



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

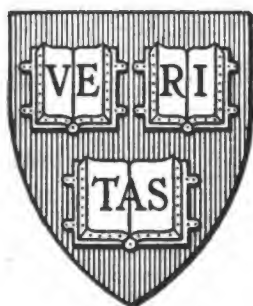
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Dyāṭāsārūn  
al-dhay J'ah  
Ṭazāynaws  
man  
al-Dhashīyn ...

Tatian, Cardinal  
Augustino Ciasca





HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY





ديايطاسارون

الذي

جمعه طزيانوس من المبشرين الاربعة

SEU

TATIANI

EVANGELIORUM HARMONIAE

ARABICE

---

NUNC PRIMUM

EX DUPLICI CODICE EDIDIT

ET

TRANSLATIONE LATINA DONAVIT

P. AUGUSTINUS CIASCA

ORD. FREMIT. S. AUGUSTINI

BIBLIOTHECAE AP. VATICANAE

SCRIPTOR



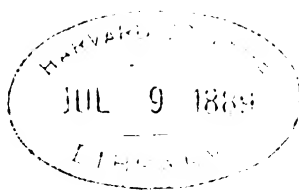
ROMAE

EX TYPOGRAPHIA POLYGLOTTA

S. C. DE PROPAGANDA FIDE

MDCCCLXXXVIII.

C 797.30 F  
~~Am. 1878~~



From  
His Holiness Pope Leo XIII.,  
through  
The Most Rev. John D. Williams,  
Bishop of Boston.



LEONI . XIII

TATIANI

HARMONIAE . EVANGELICAE

ARABICAM . EX . DVPLICI . CODICE

INTERPRETATIONEM

EAMQVE . LATINE . REDDITAM

AVGVSTINVS . CIASCA . SODALIS . AVGVSTINIANVS

OFFERT . DEDICAT

QVINQVAGESIMVM . SACERDOTII . ANNVM

VNANIMI . TOTIVS . CHRISTIANI . ORBIS . LAETITIA

PRAETERGREDIENTI

QVEM . DEVS . OPTIMVS . MAXIMVS

ECCLESIAE . SVAE

DIV . INCOLVMEM . SOSPITEMQVE . SERVET





In dissertatione, quam ineunte anno 1883 scripsi super codicem arabicum XIV Bibliothecae Vaticanae *a)*, quique continet Tatiani Evangeliorum Harmonias, τὸ διὰ τεσσάρων Εὐαγγέλιον, nuncupatas, propositum patefeci integre publicandi, si quando foret otium, istud primitivae Ecclesiae magni momenti documentum. Verum cum eo ferme tempore edere coepissem fragmenta biblico-sahidica *b)*, opus hoc ab alio me prorsus advocavit. Imo animo reputans alterum hoc me plures annos habiturum, alterius curam abieci. Hinc vero, cum anno 1885 comperissem, Professore Paulum de Lagarde in votis habere publicandi arabicum codicem, libenter eidem obtuli apographum, quod ex codice ipso exscripseram, monens tamen ut cum originali conferret. Ego enim currenti quasi calamo descripseram, mecum ratus, rursum ipsum cum manuscripto comparandi, si quando typis mandare statuissem. De Lagarde apographum accepit, atque proximo Novembri ipsi edendo manum admovit. At vero die 16 mensis sequentis rursum per litteras mihi significavit, se id operis minime prosequi posse tum defectu temporis, quod aliis detinebatur, tum typorum inopia, qua menses 25 eidem perficiendo impendere debuisset *c)*. Res non parum mihi displicuit, virisque doctis, qui ex mea dissertatione vehemens desiderium conceperant integrum Tatiani opus habendi.

Verum sequenti anno res in melius vertit. Cum enim eo temporis Romae moraretur Rñus Antonius Morcos, Catholicorum Coptorum Visitator Ap., Vaticanamque Bibliothecam adiisset, ipsi, cum alios codices, tum arabicum XIV ostendi, quem vix ac inspexit, ait reperiri in Aegypto penes virum catholicum consimile exemplar, copiamque habere ipsius

*a)* Cfr. in doctissimo opere Eñi Cardinalis I. B. Pitra *Analecta Sacra Spicilegio Solesmensi parata*, T. IV, pag. 465, *De Tatiani Diatessaron arabica versione*.

*b)* Huius operis lucem aspexit Vol. I, et iam alterum praesto est.

*c)* Septem tantum pagellas impressit, quas edidit in *Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen*, 17 März 1886, N°. 4, pagg. 151-158.

Romam afferendi. Revera mense Augusti eiusdem anni ipse, nomine cuiusdam Halim Dos Gali copto-catholici aegyptii, Musaeo Borgiano S. C. de Propaganda Fide arabicum codicem obtulit elegantissimum *a*), librarii eximio opere, ac more orientali structum, atque charta flavi coloris (vulgo sinensi) nitidissime exaratum. Constat hic codex foliis 355. Anni nota prorsus caret, videtur tamen ad saec. XIV saltem referendus. Unaquaeque vero pagina est cent.  $22 \frac{1}{2} \times 16$ , habetque lineas 11 clausas aureis, caeruleis rubrisque lineis, quadrata forma connexis, punctaque aurea, eaque forma maiori, in fine versuum. Binae vero priores paginae, et quae sub numeris 96 v.-97 r., quas phototypia expressas dedi, arabico eoque multicolore ornatu insignes sunt.

Statim ac codicem hunc vere pretiosum in manibus habui, eiusque summam utilitatem perspexi, ratus sum ipsum typis mandare in commodum eorum praesertim, qui rebus orientalibus aut biblicis navant operam, vix ac id efficiendi occasionem nanciscerer. Et quidem occasio, vere felix ac peropportuna, non diu abfuit. Cum enim anno elapso Collegium Scriptorum Vaticanae Bibliothecae Summo Pontifici LEONI XIII statuisset, faustissime recurrente Eiusdem sacerdotali iubilaco, specimen aliquod offerre sive artisticum, sive scientificum, sive litterarium, ut, una cum orbe catholico, suam ipsius laetitiam ac reverentiam Eidem testaretur, eo ipso putavi fragmentorum sahidicorum publicationem esse parumper abrumpendam, atque iuris publici facere perantiquum monumentum, quod his duobus codicibus, hactenus tantum notis, continetur.

Codicis Vat. XIV descriptionem, quam luculentam alibi dedi *b*), nunc praetermitto, ut aegyptiacum potius considerem. Foliis 1-85 habetur praefatio super Evangelia, in qua anonymus auctor, postquam ostendit quibus dotibus liber quilibet ornari debeat, ut revera utilis sit, easque in Evangeliiis reperiri, de divinis attributis disserit, in primis vero de unitate ac simplicitate, quae ab Evangeliiis potissimum manifestari demonstrat; loquitur insuper de sapientia Dei in novae Legis promulgatione, qua gentes omnes, idololatria excussa, ad Christum venerunt. Quo in tractatu, eruditionis pleno, cuius ob temporis angustias unum dedi argumentum, auctores plures citantur in antiquitate celebriores, uti Zoroaster, Aristoteles, Hermes, Ammonius, Eusebius Caesarensis, Gregorius Arme-

*a*) Fol. 1 v. eiusdem codicis latine legitur:  
*Ex dono Halim Dos Gali viri inter Coptitas  
catholicos religione, genere, animi nobilitate  
praecipui Sanctae Sedi Romanae addictissimi.*  
— A. D. MDCCCLXXXVI. Ad calcem vero libri  
haec arabice habentur: هدية من حليم دوس

غالي القبطي الكاثوليكي الى الكرسي الرسولي.  
سنة ١٨٨٦ للمسيح.

*b*) Dissert. cit., p. 6, et seq.

nus, Ibn Attîb non semel, aliique non pauci. Tatiani opus incipit fol. 96 v., explicitque fol. 353 r.

Modo, ut ad intrinseca veniam, manuscriptum hoc Vaticani codicis lacunas implet, easque enodat difficultates, quae ansam praebebant dubitandi non modo de arabici textus integritate, sed etiam de genuinitate eius, nempe an Tatiani opus vere repraesentet. Revera Vaticanus liber mutilus est ante folia 17 et 117, ubi plures desunt pericopae a). Hae vero prostant in manuscripto Borgiano, quod proinde integras exhibet Evangeliorum arabicas harmonias, quales penes orientales ecclesias conservatae sunt.

Praeterea manuscriptum hoc amovet discrepantiam, merito a Zahn b) adnotatam, textum arabicum inter ac syriacum Diatessari, quoad initium utriusque. Scriptores namque, qui de harmonia syriaca mentionem fecere, statuunt, ipsam exordiri a s. Ioannis I, 1 «*In principio erat Verbum*». Dionysius enim Barsalibî, Episcopus Amidæ in Mesopotamia, qui obiit anno 1171, praefatione in Evangelium s. Marci haec ad rem habet: «Tatianus discipulus Iustini philosophi et martyris, elegit e quatuor evangeliiis et connexuit et confecit evangelium, quod Diatessaron nuncupavit, i. e. miscellaneum. Hunc librum interpretatus est s. Ephraem. Exordium eius fuit: *In principio erat Verbum* c). Huic consonat Bar-hebraeus, Iacobitarum primas, florens saeculo XIII, qui in libro, cui titulus «*Horreum Mysteriorum*», praefatione in Matthaeum, scribit: «Eusebius Caesarensis videns corruptelas, quas Ammonius Alexandrinus in evangelium Diatessaron, i. e. miscellaneum, nuncupatum, induxerat, cuius exordium: *In principio erat Verbum*, et quod s. Ephraem interpretatus est, quatuor evangelia integra, ut sunt in textu, servavit, sed consensionem verborum communi canone notavit d). «Bar-hebraeus hoc in loco, iure observat

a) Primo in loco sequentes desiderantur pericopae: Luc. VI, 6-9; Marc. III, 4-5; Matth. XII, 11-12, 14-21; Luc. VI, 12-13; Marc. III, 7-12; Luc. VI, 18-19: in altero vero desunt: Luc. XXIII, 55-56<sup>a</sup>; Marc. XVI, 1; Luc. XXIII, 56<sup>b</sup>; Matth. XXVII, 62-XXVIII, 1<sup>a</sup>; Luc. XXIV, 1<sup>a</sup>; Matth. XXVIII, 1<sup>b</sup>; Luc. XXIV, 1<sup>b</sup>; Marc. XVI, 3-4<sup>a</sup>; Matth. XXVIII, 2<sup>a</sup>; Luc. XXIV, 2<sup>a</sup>; Matth. XXVIII, 2<sup>b</sup>-4; Luc. XXIV, 5; Matth. XXVIII, 5-6; Luc. XXIV, 4-7.

b) *Forschungen zur Geschichte des neutestament. Canons etc. I. Theil, Erlangen, 1881, p. 296.*

c) *الحزب الأول من الإنجيل، وهو: «في البدء كان الكلمة»*

التي كان فيها روح وحياة. *الحزب الثاني من الإنجيل، وهو: «والله هو»*. *الحزب الثالث من الإنجيل، وهو: «والله هو»*. *الحزب الرابع من الإنجيل، وهو: «والله هو»*. Assemani, Bibl. Orient. II, p. 159.

d) *الحزب الأول من الإنجيل، وهو: «في البدء كان الكلمة»*. *الحزب الثاني من الإنجيل، وهو: «والله هو»*. *الحزب الثالث من الإنجيل، وهو: «والله هو»*. *الحزب الرابع من الإنجيل، وهو: «والله هو»*. Ibid. I, p. 57.



Moesinger a), in duplici errore versatur; primum enim Ammonium Alexandrinum, alius harmoniae Evangeliorum auctorem, permutat cum Tatiano, quod ex indicato initio huius Diatessari et memorata explicatione s. Ephraemi clare apparet, dein erronee Eusebium hoc Diatessaron Tatiani emendasse asserit, quum ipse testetur, se ad Ammonii opus canones suos adiecisse ». Quodvis vero de hac re dubium aufertur ex Commentario s. Ephraemi super ipsum Diatessaron syriacum. Revera in hoc commentario explanatio s. Doctoris exorditur a verbis s. Ioannis: « *A principio erat Verbum* ». Quapropter certum omnino est ab iisdem verbis harmonias Tatiani incepisse. Atque hinc praecise dubium oriebatur de genuinitate Diatessari arabici codicis Vaticani; quod dubium quamvis probabilibus argumentis ego ipse amovere studuerim in citata dissertatione, non erat certe omnino dilutum. Vat. enim codex loco incipiendi a Ioan. I, 1, videtur potius exordiri a Marc. I, 1. Praemissa enim doxologia, legit: اول بشارته, et spatio aliquo interiecto: ابتدا اول بشارته, deinde, linea vacua relicta, proseguitur: من مرقس قول مبدء بشارة يسوع المسيح ابن الله, quae ab Assemano vertuntur: *Exordium primum Evangelii ex Marco. Dixit: Initium praedicationis Iesu Christi. Ioannes: In principio erat Verbum* b). Diversimode Rosenmüller penes Zahn c): *E Marco. Initium Evangelii eius, et dixit: Initium Evangelii Iesu Messiae, Filii Dei. Ioannes. Initium Evangelii eius.*

De bina hac interpretatione scripsi d): « Haec postrema verba: *Initium Evangelii eius*, primitus a nobis arabice relata, et ab Assemano prorsus omissa, a Rosenmüller arbitrario subnectuntur nomini Ioannis: cum illa neque ad Marcum, neque ad Ioannem referri possint: sed, ut patet, a calligrapho, vel, ut probabilius videtur, ab altera manu adiecta sint ad tituli defectum supplendum, ne opus abrupte inciperet ». Et addidi: « Supponi etiam potest, amanuensem ea in margine exemplaris, quod transcribebat, invenisse, quemadmodum in codice nostro habentur quatuor priores versiculi Lucae, et, ut calligraphorum mos erat, textui inseruisse. In utraque hypothesis hoc factum esset, ut indicaretur opus Evangelium continere, hocque incipiendum: *Initium Evangelii Iesu Christi, Filii Dei* ». Iam prima hypothesis, verba nempe controversa ad Diatessaron minime pertinuisse, sed addita fuisse ad tituli defectum supplendum, ex manuscripto Borgiano apprime confirmatur. Hoc enim in fine prologi legit: ابتدا من اول, وقال مبدءاً بشارة يسوع بن الله الحي, κατὰ γράμμα: *Incepit ab*

a) *Evangelii concordantis Expositio facta a s. Ephraemo Doctore Syro, in latinum translata a I. B. Aucher Mechitarista, cuius versionem emendavit etc. Dr. G. Moesinger. Venetiis 1876.*

b) Cfr. Mai *Script. vet. nova coll.* IV, 14.

c) Op. cit. p. 295.

d) Dissert. cit. p. 8.

*exordio, et dixit, incipiens: Evangelium Iesu, Filii Dei vivi.* Post quae alia linea exorditur: *In principio erat Verbum.* Unde evidenter apparet, in codice Vaticano et verborum ordinem fuisse turbatum, et aliqua adiecta sive ab amanuense sive a glossatore. Ordine itaque restituto, et semotis additamentis, pro certo manet, versionem Diatessari arabicam exordium ducere a Ioan. I, 1, unde citati auctores et s. Ephraemi expositio ferunt incepisse Tatiani evangeliorum harmonias. Prima igitur discrepantia, equidem gravis, inter syriacum et arabicum Diatessaron, novi codicis ope omnino evanescit.

Alia ratio dubitandi de genuinitate versionis arabicae, prout Vat. manuscripto continetur, oriebatur ex pericopis Matthaei I, 1-17, et Lucae III, 23<sup>b</sup>-38, Christi genealogiam continentibus, contra id, quod tradit Theodoretus, apertissime affirmans, praefatas pericopas in Tatiani opere omnino desiderari. Revera in *haereticarum fabularum Compendio* (I, 20), haec ipse ad rem habet: « Tatianus vero Syrus..... Hic (Tatianus) Evangelium, quod Diatessaron dicitur, composuit, *amputatis genealogiis*, et aliis omnibus, quae Dominum ex semine Davidis secundum carnem natum ostendunt. Eoque usi sunt non modo qui eius erant sectae, sed ii etiam qui apostolica dogmata sequebantur, compositionis fraudem non cognoscentes, sed simplicius tamquam compendiario libro utentes. Nactus sum etiam ipse libros huiusmodi supra ducentos, in honore habitos in ecclesiis nostris, quos omnes in unum congestos seposui, et pro his quatuor evangelistarum Evangelia introduxi » a).

Iam ex citatis verbis, aliis omissis, quae longe nos abducerent a scopo, id omnino constat, graeca exemplaria, quae Theodoretus habuit, illis pericopis caruisse. Hoc vero apprime confirmatur ex Diatessaro syriaco, seu ex illius partibus, quae s. Ephraemi commentariis habentur. Manet ergo Tatianum in evangeliorum harmoniis Christi genealogias omisisse. Cum vero eas codex Vaticanus habeat, sequeretur hunc vel minime Tatiani opus, vel substantialiter corruptum continere. In dissertatione mea, iam saepe citata (p. 9), animadvertens discrepantias inter harmoniam Vaticani codicis, et illam, quam a s. Ephraemo habuimus, haec ad rem dicebam: « Praeter quasdam nullius ponderis varietates, quae

a) Τατιανὸς δὲ ὁ Σύρος..... οὗτος καὶ τὸ διὰ τεσσάρων κλούμενον συντέθεικεν Εὐαγγέλιον, τὰς τε γενεαλογίας περικόψας, καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα γεγεννημένον τὸν Κύριον δείκνυσιν. Ἐχρήσαντο δὲ τούτῳ, οὐ μόνον οἱ τῆς ἐκείνου συμμορίας, ἀλλὰ καὶ οἱ τοῖς ἀποστολικοῖς ἐπόμενοι δόγμασι, τὴν τῆς συνθήκης

κακουργίαν οὐκ ἐγνωκότες, ἀλλ' ἀπλούστερον ὡς συντόμῳ τῷ Βιβλίῳ χρησάμενοι. Εὗρον δὲ καὶ γὰρ πλείους ἢ διακοσίας Βίβλους τοιαύτας ἐν ταῖς παρ' ἡμῖν ἐκκλησίαις τετιμημένας, καὶ πάσας συναγαγὼν ἀπεθέμην, καὶ τὰ τῶν τεσσάρων εὐαγγελιστῶν ἀντεισήγαγον Εὐαγγέλια. Migne, Patrol. graec. Tom. 83, col. 379-380.

dubio procul ab amanuensibus repeti debent, sunt aliqua in codice arabico, quibus adnumerari fas est Evangelistarum nomina cuique pericopae praeposita, *quae profecto a glossatoribus addita videntur*. Ex tabella in fine huius dissertationis apposita, in qua totius libri arabici prospectum exhibemus, id aperte confirmatur. Ex illa enim liquet Christi genealogias in nostro codice minime abesse, prout defuisse fertur ».

At me minime deceptum fuisse, huiusmodi corruptiones glossatoribus tribuendo, manifeste apparet ex novo ms. arabico, quod ex eodem fonte proveniens, atque omnino referens indolem linguae Vat. codicis, a glossatorum corruptelis immune est. Revera ipsum Christi genealogias in textu omittit, easque relegat ad operis calcem (ff. 354 r.—355 r.) sub titulo: كتاب ولادة يسوع = *Liber generationis Iesu*: pericopae Matthaei illam Lucae, nullo spatio interiecto, subnectens. Ex quo deducitur, aut interpretem voluisse syriacum Tatiani textum fideliter exhibere, simulque dare lectoribus partes, quae deerant; aut, quod ex dicendis probabilius est, ipsum exemplar syriacum, ex quo prodiit arabica versio, genealogias similiter in calce habuisse, et ab eodem interprete in arabicum, una cum ceteris, fuisse conversas: quod quidem rationi reddendae de corruptione codicis Vaticani non modice confert. Revera merito supponi potest, huius amanuensem prae manibus habuisse exemplar manuscripto Borgiano conforme, atque ex calce, quo genealogiae prostabant, eas in textum transtulisse. Insuper ms. Borgianum codici Vat. emendando inservit respectu nominum Evangelistarum. Haec enim aberant a textu syriaco. Ms. Borg. nonnisi perraro praemittit, quod est indicium in codice Vat. ab amanuense seu glossatore fuisse apposita, ut paulo ante indicavi. Ex his conficitur, versionem arabicam fideliter nobis exhibere syriacum Diatessaron.

Praeter ista, quorum enodatio novam effundit lucem super arabicam translationem, recens Borgianum manuscriptum argumenta eruditorum ab intrinseco deducta pro origine huius versionis, externo confirmat testimonio. Akerblad, qui codicem Vaticanum examini subiecerat, merito hac de re scripsit: « Quod ad versionem arabicam attinet, illam e syriaco aliquo exemplari factam fuisse nullus dubito; omnia enim in hac versione syriacum redolent, imo et tituli capitum sive sectionum syrum hominem arguunt » *a*). Huic sententiae statuendae alibi plura attuli exempla *b*), quae hic omittenda censeo, cum modo res certo constet. Re enim vera, codex Borgianus in prologo fatetur, non solum versionem arabicam recta ex syriaco derivari, verum ipsius auctorem his verbis nominat: « Ex syriaca

---

*a*) Apud Zahn, op. cit., p. 297. — *b*) Cfr. cit. Dissert., p. 11.

in arabicam linguam transtulit doctissimus presbyter Abû-l-Pharag Abdullah Ben-at-Tîb a) ». His autem consonant quae habentur in nota, fol. 355 v.: « Absolutum est Evangelium, quod Tatianus collegit e quatuor Evangeliiis sanctorum Apostolorum et beatorum quatuor Evangelistarum, quibus sit pax, quod Diatessaron, i. e. *Quaternarium*, nuncupavit. Ex syriaco in arabicum transtulit eximius doctor Presbyter Abû-l-Pharag Abdullah Ben-at-Tîb, in quo Deus sibi complaceat, ab exemplari exarato manu Ghobasî Ben Ali Almottayeb, discipuli Honain Ben Ishac, quorum Deus misceatur. Amen. »

Quae inscriptio fere certam efficit hypothesim superius positam, nempe syriacum exemplar, ex quo arabica versio concinnata est, habuisse in fine Christi genealogias. Cum enim inscriptio genealogiis postponatur, in eaque dicatur, librum ex syriaco versum fuisse, nulla ratio est, qua id de omnibus praecedentibus non accipiamus. Quo fieret, ipsas genealogias ex eodem idiomate versas fuisse ab ipso Ben-at-Tîb, auctore celebri in litteraria Orientis historia, de quo scribit Assemanus: « Abulpharagius Abdalla Benattibus, patria assyrius seu Arakensis, professione monachus et presbyter, secta Nestorianus, ineunte undecimo Christi saeculo claudit, Eliae primi Nestorianorum Patriarchae a secretis. Obiit anno Graecorum 1355, exeunte mense Octobri, hoc est, anno Christi 1043, ut ex syriaco Barhebraei Chronico notavi Tom. II, pag. 309, de quo haec idem Barhebraeus in historia Dynastiæ p. 233, ex versione Pocockii: Anno Hegirae 435 (qui inchoatus fuit mense Augusto anni Christi 1043) obiit Abulpharagius Abdalla *Ebnol-Tyeb* Erakensis, philosophus insignis, qui veterum libros et sermones pervolverat, et explicandis libris antiquis operam dedit tam in Dialectica, quam in caeteris philosophiae generibus ab Aristotele compositis, et in medicinae Galeni libris. In explicationibus suis prolixiori usus est sermone, dum docere, et quae explicaret, intellectu facilia reddere studeret » b). De eodem haec habentur in nota cuiusdam Maris, Salomonis filii, apposita ad marginem cod. arab. 41 Bibl. Vaticanae: « Huius Patris (Eliae Patriarchae an. Chr. 1028) diebus, vita functus est doctus senex, praestantissimus philosophus, divinorum librorum commentator, Presbyter Abulpharagius Abdalla Benattibus, sepultusque fuit in Ecclesia Darthae anno Hegirae millesimo trigesimo quarto » c). Item

a) In prologo Borgiani codicis, quem genuine dedimus, hoc nomen legitur الطيب; in nota finali vero recte scribitur الطيب. Pocockius primam lectionem alteri praeferit; verum iure ab Assemano, loco inferius citando, refutatur. Etenim cum auctores orientales, qui de eo

locuti sunt, tum libri eiusdem Abû-l-Pharagi, qui supersunt, prioris lectionis genuinitatem evidenter ostendunt.

b) Bibl. Or. T. III, Par. I, p. 544.

c) Ibid., p. 265, ubi notandus error circa aetatem Hegirae, cum pro 1034, legendum sit 435.

in cod. arab. Vaticano 180, qui continet Sessiones Eliae metropolitanae Nisibis nestoriani, cognomento Bar-Sinaei, « initio fol. 119 subnectitur Abulpharagii Abdallae ben-Attibi, presbyteri, patriarchae Nestorianorum a secretis, approbatio praedictae disputationis. Quum enim ex antiqua consuetudine, decreto etiam Timothei Patriarchae, ut in eius fronte praenotatur, firmata, nefas esset libros in vulgus prodire, qui a doctoribus approbati non fuissent, Elias antequam disputationem suam publici iuris faceret, eamdem iudicio Abdallae nostri subiectam voluit » *a*). Pariter in cod. 103 non solum pluries citatur hic auctor, sed fol. 94 integrum caput XI affertur ex eius libro de unitate Dei *b*). Abraham Echellensis ad calcem *Eutychie vindicati* de Ben-at-Tib haec habet: « Abulpharagius Benattibus nestorianus. Inter plura, quae edidit opera, exstant illius magnae et parvae in Evangelia Paraphrases eruditissimae, etsi alicubi nestoriana redoleant dogmata » *c*). Post haec nullius ponderis habenda est opinio Stephani Edenensis *d*), qui contendit Abulpharagium hunc Maronitam fuisse, cum ex dictis liquido constet, ipsum et natione assyrum, et secta nestorianum esse.

Notandum vero est, nullum ex citatis scriptoribus, qui huius Abulpharagii mentionem fecerunt, testatum esse, ipsum arabicam Diatessari versionem confecisse. Imo Barhebraeus in Chronico syriaco, et Abulbarcatus penes Assemani *e*), indicem exhibentes operum eiusdem, quae fere omnia arabico idiomate scripta sunt, altum de hoc opere servarunt silentium. Verum id minime negotium facessit, cum certo constet, et illos a Chronico Barhebraei hac de re notitias hausisse, et hunc, una cum Abulbarcato, haud omnia illius Auctoris opera in citato indice recensuisse. Revera ibidem desideratur opus, cui titulus: *Pars altera expositionis in Psalmos*, aliudque inscriptum: *Fragmentum de matrimonio et repudio*, quae nihilominus reperiuntur in MSS. arabicis Vaticanis 35, et 157 *f*). Si igitur cum Barhebraeus tum Abulbarcatus de his silentium habent, haud mirum si de arabica Diatessari versione verbum non fecerint. Eo vel magis, quod circa hoc Tatiani opus, Barhebraeus, ut supra cum Moe-

*a*) Mai, *Script. vet. nova collect.* IV, 326.

*b*) « Collectio Fundamentorum Fidei, auctore Abu Isaac ben Assali, patria aegyptio, secta iacobita, qui claruit circa medium decimum tertium Christi saeculum ». Mai, *Op. cit.*, p. 212.

*c*) Bibl. Or. T. III, P. I, p. 244 in nota.

*d*) Ibid.

*e*) Opera Abulpharagi iuxta Barhebraeum et Abulbarcatum haec sunt: 1. Commentarium in utrumque Testamentum. 2. Paradisus Christia-

norum, quo breves continentur in utrumque Testamentum quaestiones. 3. Collectio canonum. 4. De poenitentia Tractatus. 5. Expositio Evang. Matthaei. 6. Quatuor Evangelia allegorice exposita. 7. De haereditate. 8. De praestantia ieiunii, eleemosinae et orationis. 9. Adversum eos, qui dicunt Mariam Deiparam, opus haereticum. 10. De Trinitate et Unitate. 11. Commentaria in libros Aristotelis. Ibid. p. 544.

*f*) Mai, *Op. cit.*, pag. 78 et 297



singer adnotavi, haud sufficienti notione pollebat. Cum ergo in nostro codice praecitata versio apertissime tribuatur Abulpharagio Ben-at-Tîb, nulla ratio est, donec alia in contrarium afferantur, cur eidem abiudicari debeat.

De aliis duobus in inscriptione citatis, desunt certa documenta. De priori nempe Ghobasî Ben Alî Almottayeb non est curandum; videtur enim fuisse amanuensem syriaci exemplaris, quod in arabicum transtulit Ben-at-Tîb. E contra magistri eius Honain Ben-Ishac fit mentio in citato cod. Vat. arab. 103, f. 140 v., ubi inter auctores nestorianos etiam ipse recensetur his verbis: « Sapiens Honain filius Isaac nestorianus medicus ». Utrum hic Honain idem sit ac ille Hanânus, aut Hanânâ, Scholae Nisibenae magister, de quo loquitur Assemani (Bibl. Or. III, p. 81), quique floruisse fertur saeculo sexto, nescio. Ex hactenus tamen dictis pronum est inferre, usque ad X. saeculum, quo Abulpharagius Ben-at-Tîb in vivis erat, in patria s. Ephraemi servatum fuisse syriacum Diatessaron, quod idem s. Doctor commentariis ornaverât. Dolendum certo est syriacum illud opus minime ad nos pervenisse; at est simul gratulandum nos potiri versione hac arabica, quae illud integre continet. Integre, inquam, cum ab ea omne absit, ex quo rationabiliter deducatur, ipsam ab arabicis glossatoribus fuisse corruptam; imo in ea, ut superius cum Akerblad animadverti, omnia syriasmum redolent. Potest ergo pro certo haberi ipsam exhibere opus syriacum, quale erat saeculo decimo. Imo nihil prohibet quominus dicamus, ipsam praeferre Diatessaron syriacum quale erat saeculo quarto, seu tempore s. Ephraemi. Revera omnino improbabile est opus adeo celebre et vulgatum, ut ab Ecclesiae Syriacae Doctore commentariis fuerit exornatum, a saeculo quarto ad decimum vel periisse vel corruptum fuisse.

Modo haud ab re erit adnotare momentum, quod habet Borgianus codex respectu versionis latinae Diatessari, quam medio saeculo sexto notam fecit Victor, Capuanus Episcopus, qui de ea ita scribit: « Dum fortuito in manus meas incideret unum ex quatuor Evangelium compositum, et absente titulo, non invenirem nomen auctoris, diligenter inquirens, quis gesta vel dicta Domini et Salvatoris nostri, evangelica lectione discreta, in ordinem quo se consequi videbantur, non minimo studii labore redegerit, reperi Ammonium quemdam Alexandrinum, qui *Canonum* quoque *Evangelii* fertur inventor, Matthaei evangelio reliquorum trium excerpta iunxisse, ac in unam seriem Evangelium nexuisse; sicut Eusebius Episcopus Carpiano cuidam scribens, in praefatione editionis suae qua canones memorati Evangelii edidit, supradicti viri imitatus studium, refert in hunc modum: *Ammonius quidam Alexandrinus multum, ut arbitror, laboris et studii impendens, unum ex quatuor nobis*

*reliquit Evangelium.* Ex historia quoque eius comperi, quod Tatianus vir eruditissimus, et orator illius temporis clarissimus, unum ex quatuor compaginaverit Evangelium, cui titulum *Diapente* imposuit..... Arbitror enim propterea non Ammonii, sed huius esse editionem memorati voluminis: quod Ammonius Matthaei fertur relationi, evangelistarum reliquorum relationem discreto annexuisse sermone; hic vero sancti Lucae principia assumpsit, licet ex maxima parte Evangelio sancti Matthaei, reliquorum trium dicta coniunxerit: ut iure ambigi possit utrum Ammonii an Tatiani inventio eiusdem operis debeat aestimari » a). Plura de hoc opere a Victore reperto inveniuntur in memorata mea dissertatione. Interim omittens adnotare varietatem in ordine, quo disponuntur Evangelistarum pericopae, aliasque discrepantias, Victoriana versio eas habet corruptiones, quas notavimus in codice arabico Vaticano. Loco enim incipiendi a Ioan. I, 1, exordium ducit ex Lucae I, 1-4, ac insuper in textu continet Christi genealogias. Quapropter sicut codex Vaticanus, ita et illa, pari ratione ac methodo, emendari potest ex manuscripto Borgiano, cuius proinde pretium ac momentum augetur.

Nunc aliquid dicendum de methodo in hac editione adhibita. Ex duobus manuscriptis, alterum mutilum corruptumque erat, alterum integrum sed orthographice mendosum satis. Hinc, quem dedi textum, ex codice Vaticano, superflua recidens, expressi; eius lacunas ex alio implevi, erroresque pro opportunitate ex eodem emendavi. Codicis utriusque variantes in margine adnotavi: compendii ergo, lectiones Vaticani indicavi litera A, Borgiani vero litera B, cui etiam tribui debent lectiones nulla litera notatae. Sumptibus temporique parcens, a vocalibus apponendis abstinui, quibus uterque codex plene instructus est: restitui tamen, ubi deerant, et emendavi puncta diacritica, saepe perperam posita, praesertim in ms. Borgiano. Intactos permisi titulos sectionum seu capitum Vat. codicis, quorum in loco cod. Borgianus vittas habet ampliusculas auroque oblitatas. Nomina Evangelistarum, paucis exceptis, in hoc postremo ms., ut superius dixi, desiderantur, licet eiusdem prologus promittat, ea siglis propriis cuiusque Evangelistae futura fuisse distincta. E contra habentur in codice A., licet saepe erronee posita, cum uni Evangelistarum tribuantur, quae alterius sunt. Cum huiusmodi errores a glossatoribus proveniant, corrigendi libertate usus sum, ut suo loco, apposita nota, indicavi. Arabici textus dedi latinam versionem in commodum Theologorum arabici cognitione carentium. In hac versione, quantum, salva fidelitate, integrum fuit, indolem stylumque servavi Clementinae Vulgatae, ut quilibet utram-

---

a) Migne, Patrol. lat. Tom. 68, coll. 252-358.

que conferens, sibi persuadere possit de utriusque substantiali conformitate. Et haec de extrinsecis Diatessari relationibus. Quae vero ad textum ipsum illustrandum pertinent, quaeque amplissimam requirunt dissertationem, modo, summa temporis angustia, praeterire cogor.

His autem praefandis finem facere nescio, quin palam laudes amplissimas tribuam Ill<sup>mo</sup> ac R<sup>mo</sup> D. Dominico Iacobini, Tyri Archiepiscopo et S. C. de Propaganda Fide a Secretis, qui, vix ac eidem significavi velle me praesens opus aggredi, illico, ut novi characteres arabici acquirerentur, mandatum dedit Equiti Friderico Melandri, typographiae eiusdem S. C. Directori eximio, qui summa solertia iussa exequutus, eos comparavit et quidem elegantissimos.

Gratiae insuper mihi agenda sunt Prof. D. Mariano Ugolini, qui mihi saepe adfuit in conferendis schedis typographicis cum manuscriptis.

Donet Deus, ut tenue hoc opus studiosis rerum biblicarum plurimum prosit.

Scribebam Romae Dominica IV Adventus an. 1887.

A. CIASCA

---

Nota ad pag. XIII., lin. 6. seq.

Post absolutam huius voluminis impressionem nactus sum opus *Ibn Abî Useibia*, editum ab A. Müller (Könisberg 1884), ex quo comperimus nomen notarii exemplaris syriaci Diatessari, quod in arabicum vertit Benattib, pro Ghobasî ben Alî Almottayed legendum esse *‘Isa ben Alî Almotattabbab* عيسى بن على المتطبب. Qui, ut op. cit. I. pag. 203 legitur, opera duo de Medicina scripsit, fuitque unus ex praeclarioribus discipulis Honain, cuius genuinum nomen est *Abû Zaid Hanain ben Ishaq-al-ibâdî* (ibid. p. 184), qui Hirae natus, fato cessit an. Christi 873.



In nomine Dei unius, Patris, Filii et Spiritus Sancti, cui perpetuo sit gloria:



Altissimi Dei auxilio freti, describere incipimus Evangelium sanctum, florentissimumque pomarium, Diatessarôn appellatum, quod *Quaternarium* interpretatur, quodque Tatianus graecus collegit ex quatuor Evangelistis, Matthaeo electo, cuius sigla M., Marco selecto, cuius sigla R., Luca amabili, cuius sigla C., et Iohanne dilecto, cuius sigla H. Ex syriaca in arabicam linguam transtulit doctissimus Presbyter Abû-l-Pharag' Abdullah Ben-at-Tîb, qui Deo sit acceptus. Exordium duxit dicens: Evangelium Iesu Filii Dei vivi.

## CAPUT I.

IOAN. I, 1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et ipsum Verbum Deus est.

2. Hoc erat in principio apud Deum.

3. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso neque unum existens factum est.

4. In ipso vita erat, et vita est lux hominum:

5. et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

LUC. I, 5. Fuit in diebus Herodis regis sacerdos quidam nomine Zacharias, de familia Abia; et uxor illius de filiabus Aaron, cuius nomen Elisabeth.

6. Erant autem iusti ambo coram Deo, incedentes in omnibus mandatis, et iustificationibus Dei sine reprehensione;

7. et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo provecta essent aetate.

8. Cum autem ipse sacerdotio fungeretur in ordine ministerii sui ante Deum,

9. secundum consuetudinem sacerdotii, contigit ei, ut incensum adoleret: et ingressus est in templum Domini,

10. et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.

11. Apparuit autem Zachariae Angelus Domini, stans a dextris altaris incensi.

12. Cum vidisset eum Zacharias, turbatus est, et timor irruit super eum.

13. Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen eius Ioannem:

14. et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt:

15. erit enim magnus coram Domino, et vinum et siceram non bibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ipse in utero matris suae:

16. et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum:

17. et ipse incedet ante illum in spiritu et virtute Eliae prophetae, ut convertat cor patrum in filios, et inobedientes ad scientiam iustorum, parare Domino plebem perfectam.

18. Dixit autem Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea aetate provecta.

19. Respondit Angelus, et dixit ei: Ego sum Gabriel adstans ante Deum, et missus sum loqui ad te, et hoc tibi evangelizare.

20. Ex nunc eris tacens, et non poteris loqui usque in diem, quo hoc fiat, eo quod non credidisti huic verbo meo, quod implebitur in tempore suo.

21. Populus vero stans, expectabat Zachariam; et mirabatur, quod tardaret ipse in templo.

22. Egressus autem Zacharias non poterat



loqui ad illos, et cognoverunt, quod visionem vidisset in templo. Et ipse innuebat illis, et permansit mutus.

23. Et cum impleti essent dies ministerii eius, abiit in domum suam.

24. Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius, et occultabat se mensibus quinque, dicens:

25. Hoc fecit in me Dominus in diebus, quibus ad me respexit, ut auferret opprobrium meum inter homines.

26. In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel a Deo in Galilaeam, in civitatem, cui nomen Nazareth,

27. ad virginem desponsatam viro, cui nomen Ioseph, de domo David; et nomen virginis Maria.

28. Et ingressus Angelus ad eam, dixit ei: Ave, gratia plena: Dominus noster tecum, o benedicta in mulieribus.

29. Quae cum aspexisset, turbata est in sermone eius, et cogitabat, quid esset ista salutatio.

30. Et ait Angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum:

31. ecce, concipies, et paries filium, et vocabis nomen eius IESUM.

32. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur; et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius,

33. et regnabit super domum Iacob in aeternum: et regni eius non erit finis.

34. Dixit Maria ad Angelum: quomodo mihi fiet istud, cum vir me non cognoverit?

35. Respondit Angelus, et dixit ei: Spiritus Sanctus veniet, et virtus Altissimi descendet super te. Ideoque quod nascetur ex te erit Sanctum, et vocabitur Filius Dei.

36. Et ecce, Elisabeth, cognata tua, et ipsa concepit Filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quae vocatur sterilis,

37. quia nihil difficile erit Deo.

38. Dixit Maria: Ecce, ego ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.

39. Tunc surrexit Maria in diebus illis, et abiit in montana cum festinatione, in civitatem Iuda.

40. Et intravit in domum Zachariae, et salutavit Elisabeth.

41. Ut autem audivit salutationem Mariae Elisabeth, exultavit infans in utero eius; et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth,

42. et exclamavit voce magna, et dixit Mariae: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus, qui est in utero tuo.

43. Unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?

44. Ut pervenit vox salutationis tuae ad aures meas, exultavit in gaudio magno infans in utero meo.

45. Et beata, quae credidisti, quoniam perficietur illud, quod dictum est a Domino.

46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum,

47. et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,

48. qui respexit humilitatem ancillae suae: ecce, ex hoc beatam me dicent omnes generationes:

49. quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius:

50. et misericordia eius a progenie in progenies complectitur timentes eum.

51. Retulit victoriam in brachio suo, et dispersit mente superbos.

52. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

53. Esurientes saturavit bonis, et divites dimisit inanes.

54. Suscepit Israel puerum suum, et recordatus est misericordiae suae,

55. sicut locutus est ad patres nostros, ad Abraham, et ad semen eius in saecula.

56. Mansit autem Maria apud Elisabeth quasi mensibus tribus, et reversa est in domum suam.

57. Elisabeth autem, advenit ei tempus pariendi, et peperit filium.

58. Et audierunt vicini et cognati eius, quia multiplicavit Deus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

59. Die autem octavo venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam.

60. Respondit autem mater eius, et dixit illis: Non ita, sed vocabitur Ioannes.

61. Et dixerunt ad illam: Nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

62. Et innuerunt patri eius: Quomodo vis vocare eum.

63. Et postulans pugillarem scripsit dicens: Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt universi.

64. Apertum est autem illico os eius et lingua eius, et locutus est ac laudavit Deum.

65. Et irruit timor super omnes vicinos eorum; et super omnia montana Iudaeae divulgatum est hoc;

66. et omnes qui audiebant, cogitabant in corde suo, dicentes: quid puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu Sancto, et prophetavit, dicens:

68. Benedictus Dominus Deus Israel, qui visitavit, et fecit redemptionem plebis suae;

69. et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui,

70. sicut locutus est a saeculo per os sanctorum Prophetarum eius,

71. ut nos eriperet ex inimicis nostris, et de manu omnium, qui oderunt nos.

72. Fecitque misericordiam cum patribus nostris, recordatus testamenti sui sancti,

73. et iusiurandi, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum nobis

74. salutem e manu inimicorum nostrorum, ut sine timore serviamus coram ipso,

75. in virtute et iustitia omnibus diebus nostris.

76. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis, praeibis ante faciem Domini parare viam eius,

77. ad dandam scientiam salutis plebi eius, in remissionem peccatorum eorum,

78. per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto:

79. illuminare his, qui in tenebris et sub umbra mortis sedent: et ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80. Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu, et erat commorans in deserto usque in diem ostensionis suae ad filios Israel.

## CAPUT II.

MATTH. I, 18. Iesu Christi autem natiuitas ita fuit: Cum esset desponsata mater eius Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

19. Ioseph autem vir eius, cum esset iustus, et nollet eam traducere, meditabatur occulte dimittere eam.

20. Hoc autem eo cogitante, Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph, fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam, quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est:

21. pariet filium; et vocabis nomen eius Iesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est a Domino per prophetam:

23. Ecce, virgo concipiet, et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum: Nobiscum est Deus noster.

24. Exurgens autem Ioseph a somno suo, fecit sicut praecepit ei Angelus Domini, et accepit coniugem suam.

25. Et non cognovit eam, donec peperit filium suum primogenitum.

LUC. II, 1. In illis autem diebus exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus populus imperii sui.

2. Haec descriptio prima facta est in praefectura Cyrini in Syria.

3. Et ibant omnes, ut profiterentur, in suam civitatem.

4. Ascendit autem et Ioseph de Nazareth, civitate Galilaeae, in Iudaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David,

5. ut profiteretur ibi cum Maria eius sponsa praegnante.

6. Et cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret.

7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit

eum in praesepio, quia non erat eis locus ubi commorabantur.

8. Et pastores erant in regione illa commorantes, qui custodiebant gregem suum in vigilia noctis.

9. Et ecce, Angelus Dei accessit ad illos, et gloria Domini circumfulsit illos; et timuerunt timore magno.

10. Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ego enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit universo mundo.

11. Natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.

12. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.

13. Et subito apparuit cum Angelis copiosa militia coelestis laudantes Deum, et dicentes:

14. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax, et spes bona hominibus.

15. Et ut discesserunt ab eis Angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem, dicentes: transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, sicut Dominus ostendit nobis.

16. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam et Ioseph, et infantem positum in praesepio.

17. Et cum vidissent, certiores facti sunt de verbo, quod dictum erat illis de puero.

18. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt de his, quae ipsis narraverant pastores.

19. Maria autem conservabat omnia verba haec, eaque conferebat in corde suo.

20. Et reversi sunt pastores illi, glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae viderant et audierant, sicut narratum est illis.

21. Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen eius IESUS; et hoc est (nomen), quo vocatum est ab Angelo prius quam in utero conciperetur.

22. Et ut impleti sunt dies purificationis eorum, secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem, ut sisterent eum coram Domino,

23. sicut scriptum est in lege Domini:

Omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur;

24. et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, pariturum, aut duos pullos columbarum.

25. Et homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste erat iustus, timoratus et expectans consolationem Israel; et Spiritus sanctus erat in eo.

26. Et dictum ei fuerat a Spiritu sancto, non visurum se mortem, donec videret Christum Domini.

27. Hic enim venit in spiritu in templum: et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, ut offerrent hostiam pro eo, quemadmodum scriptum est in lege,

28. sustulit eum in ulnas suas, et laudavit Deum, et dixit:

29. Nunc solves ligamina servi tui, Domine, secundum verbum tuum, in pace;

30. iam enim oculi mei viderunt misericordiam tuam,

31. quam parasti pro mundo universo:

32. lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

33. Et erat Ioseph et mater eius mirantes super his, quae dicebantur de illo.

34. Et vocavit eos Simeon, et dixit ad Mariam matrem eius: Ecce, positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum contradictionis:

35. et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur cordium multorum cogitationes.

36. Et Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser, erat et ipsa aetate provecta, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua;

37. et vidua permansit usque ad annos octoginta quatuor, neque discedebat de templo, ieiuniis et obsecrationibus serviens die ac nocte.

38. Et haec, ipsa hora superveniens, gratias agebat Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui exspectabant redemptionem Ierusalem.

39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaeam, in civitatem suam Nazareth.

### CAPUT III.

MATTH. II, 1. Post haec Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, dicentes:

2. Ubi est, qui natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum.

3. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo.

4. Et congregans omnes principes Sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur.

5. Qui dixerunt: in Bethlehem Iudae: ita scriptum est per Prophetam:

6. Et tu, Bethlehem Iudae, nequaquam minima es in regibus Iudae: ex te exiet rex, qui regat populum meum Israel.

7. Tunc Herodes clam vocatis Magis, exquisivit ab eis tempus, quo apparuit illis stella.

8. Et mittens illos in Bethlehem, dixit eis: Ite, et interrogate diligenter de puero, et cum inveneritis eum, venite, et renunciate mihi, ut et ego veniens, adorem eum.

9. Qui cum audissent regem, abierunt; et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usquedum veniens staret supra locum, ubi erat puer.

10. Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde.

11. Et intrantes domum, conspexerunt puerum cum Maria matre eius, et procciderunt adorantes eum; et apertis thecis suis obtulerunt ei munera: aurum, myrram et thus.

12. Et visu accepto in somnio, ne redirent ad Herodem, alia via incederunt, ut irent in regionem suam.

13. Qui cum recessissent, Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dixitque illi: Surge, accipe puerum et matrem eius, et fuge in Aegyptum, et esto ibi usquedum dicam tibi. Futurum est enim, ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum.

14. Et surgens Ioseph, accepit puerum et matrem eius nocte, et fugit in Aegyptum;

15. et mansit ibi usque ad obitum He-

rodis, ut adimpleretur, quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem: Ex Aegypto vocavi filium meum.

16. Tunc Herodes, cum vidisset quod illusus esset a Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus eius, a bimatu et infra, secundum tempus, quod exquisierat a Magis.

17. Tunc adimpletum est, quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem:

18. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel plorat filios suos, et nolit consolari propter amissionem eorum.

19. Defuncto autem Herode rege, Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph in Aegypto,

20. et dixit ei: Surge, et accipe puerum et matrem eius, et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam pueri.

21. Surgens Ioseph, accepit puerum et matrem eius, et venit in terram Israel.

22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illo ire; vidit autem in somnio ut secederet in terram Galilaeae,

23. et ut habitaret in civitate, quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

LUC. II, 40. Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu, ac replebatur sapientia; et gratia Dei erat in illo.

41. Et ibant parentes eius per omnes annos in Ierusalem, in solemnitate Paschae.

42. Et cum factus esset annorum duodecim, ascenderunt secundum consuetudinem ad sollemnitatem.

43. Consummatisque diebus, reversi sunt; puer autem Iesus remansit in Ierusalem; et Ioseph ac mater eius nesciebant,

44. existimantes illum esse in comitatu.

Et cum fecissent iter dici, quaesiverunt eum apud cognatos et notos.

45. Et non invenientes, regressi sunt in Ierusalem, iterum requirentes eum.

46. Et post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.

47. Stupebant autem omnes, qui cum audiebant, super sapientia et sermonibus eius.

48. Et videntes admirati sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce, ego et pater tuus anxietate multa quaerebamur te.

49. Et ait ad illos: Quid est, quod me quaerebatis? nesciebatis, quia in domo Patris mei oportet me esse?

50. Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.

51. Et descendit cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis. Et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo.

52. Et Iesus proficiebat statura et sapientia, et gratia apud Deum et homines.

III, 1. Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha,

2. sub principibus Sacerdotum Anna et Caipha, prodit Dei verbum ad Ioannem, Zachariae filium, in deserto.

3. Et venit in omnem regionem circa Iordanem, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.

MARTH. III, 1. Et praedicabat in deserto Iudaeae,

2. et dicebat: Poenitentiam agite, appropinquavit regnum caelorum.

3. Hic est, qui dictus est per Isaiam prophetam: Vox clamantis in deserto:

LUC. III, 4. Parate viam Domini: rectas facite semitas Dei nostri:

5. omnis vallis implebitur, et omnis mons, et collis humiliabitur; et erunt prava in directa, et loca aspera in plana:

6. et videbit omnis caro salutare Dei.

IOAN. I, 7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine,

9. quod est lux vera, illuminans omnem hominem venientem in mundum.

10. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

11. In propria venit, et sui eum non receperunt;

12. quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius:

13. qui non ex sanguine, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

14. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, quasi gloriam unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

15. Ioannes testimonium perhibuit de ipso, et clamavit dicens: Hic est, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.

16. Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, gratiam pro gratia.

17. Quia lex per Moysen data est, veritas et gratia per Iesum Christum facta est.

## CAPUT IV.

18. Deum nemo vidit unquam: unigenitus Dei, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.

19. Et hoc est testimonium Ioannis, quando miserunt Iudaei ab Ierosolymis Sacerdotes et Levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es?

20. Et confessus est, et non negavit, et confessus est, ipsum non esse Christum.

21. Et iterum interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Respondit: Non.

22. Dixerunt ei: Quis ergo es, ut re-

sponsum demus his, qui miserunt nos? quid dicis de teipso?

23. Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.

24. Et qui missi fuerant, erant ex Pharisaeis.

25. Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas cum non sis Christus, neque Elias, neque Propheta?

26. Respondit Ioannes, et dixit illis; Ego baptizo in aqua: medius vestrum stat, quem vos nescitis.

27. Hic est, de quo dixi, quoniam post me venturus est, et ante me factus est, cuius ego non sum dignus, ut solvam corrigiam calceamenti eius.

28. Haec in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi Ioannes baptizabat.

MATTH. III. 4. Porro Ioannes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam; esca autem eius erat locustae, et mel silvestre.

5. Tunc exibat ad eum populus Ierosolymae, et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanem;

6. et baptizabantur ab eo in flumine Iordanis, confitentes peccata sua.

7. Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes baptizari, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira?

8. Facite ergo fructus dignos poenitentiae.

9. Et ne existimetis, et dicatis intra vos: Patrem habemus Abraham; dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.

10. Ecce securis ad radicem arboris posita est. Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, tolletur, et in ignem mittetur.

LUC. III, 10. Et interrogabant eum turbae, dicentes: Quid faciemus?

11. Respondens, dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti; et qui habet escam, similiter faciat.

12. Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?

13. Ait illis: Nihil amplius, quam quod constitutum est vobis, petatis.

14. Interrogabant autem eum milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Ait illis: Neminem concutiatis, neque iniuste erga aliquem agatis, et contenti estote stipendiis vestris.

15. Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Ioanne, ne forte ipse esset Christus,

16. respondit Ioannes, et dixit illis: Ego aqua baptizo vos: veniet post me, qui fortior est me, cuius non sum dignus solve-  
vere corrigias calceamentorum eius: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni:

17. qui ventilabrum apprehendens in manu sua ad purgandam aream suam, congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

18. Et alia docebat, et evangelizabat populo.

MATTH. III, 13. Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Ioannem, ut baptizaretur ab eo.

LUC. III, 23. Et Iesus erat quasi natus annorum triginta, et putabatur filius Ioseph.

IOAN. I, 29. Ioannes autem vidit Iesum venientem ad se, et ait: Hic est Agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.

30. Hic est, de quo dixi: Post me veniet vir, qui est ante me, quia prior me est.

31. Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur Israeli, propterea veni ego in aqua baptizans.

MATTH. III, 14. Ioannes autem prohibebat eum, dicens: Ego indigeo a te baptizari, et tu venis ad me?

15. Respondens ei Iesus, dixit: Sine modo: sic decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.

LUC. III. 21<sup>b</sup>. Et cum baptizaretur omnis populus, baptizatus est et Iesus.

MATTH. III, 16<sup>b</sup>. Et confestim ascendit de aqua, et apertum est ei caelum.

LUC. III, 22<sup>a</sup>. Et descendit Spiritus sanctus sub specie corporis columbae super ipsum:

MATTH. III, 17. et ecce vox de coelo dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

IOAN. I, 32. Et testimonium perhibuit Ioannes, dicens: Porro ego vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum.

33. Et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem, hic est, qui baptizat in Spiritu sancto.

34. Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.

LUC. IV, 1<sup>a</sup>. Iesus autem plenus Spiritu sancto regressus est a Iordane.

MARC. I, 12. Et statim Spiritus impulit eum in desertum,

13<sup>b</sup>. ut tentaretur a Satana; eratque cum bestiis.

MATTH. IV, 2<sup>a</sup>. Et ieiunavit quadraginta diebus, et quadraginta noctibus,

LUC. IV, 2<sup>b</sup>. nihilque gustavit in diebus illis;

MATTH. IV, 2<sup>b</sup>. et postea esuriit.

3. Et accedens tentator dixit ei: si filius Dei es, dic, ut lapides isti panes fiant.

4. Respondit et dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.

5. Tunc adduxit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinaculum templi,

6. et dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandavit de te, et in brachiis suis tolent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

7. Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

LUC. IV, 5. Assumpsit autem illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna terrae, et gloriam eorum in momento temporis,

6. et ait illi diabolus: Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam eius; quae mihi tradita sunt, ut dem illa cui voluero.

7. Si ergo adoraveris coram me, erunt tua omnia.

## CAPUT V.

MATTH. IV, 10. Respondit Iesus, et dixit illi: Vade Satana, scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

LUC. IV, 13. Et cum consummasset diabolus omnem tentationem, recessit ab illo usque ad tempus.

MATTH. IV, 11<sup>b</sup>. Et ecce Angeli accesserunt, et ministrabant ei.

IOAN. I, 35. Altera die stabat Ioannes, et ex discipulis eius duo.

36. Et respiciens Iesum ambulantiem dixit: Ecce, Agnus Dei.

37. Et audierunt eum duo discipuli eius loquentem, et secuti sunt Iesum.

38. Conversus autem Iesus, et videns eos sequentes se, dixit eis: Quid quaeritis? Dixerunt ei: Magister, ubi habitas?

39. Dixit eis: Venite, et videte. Et ipsi venerunt, et viderunt locum commorationis eius, et apud eum manserunt die illo; hora autem erat quasi decima.

40. Unus ex duobus, qui audierant a

Ioanne, et secuti fuerant Iesum, erat Andreas frater Simonis.

41. Vidit hic primum fratrem suum Simonem, et dixit ei: Invenimus Messiam.

42. Et adduxit eum ad Iesum. Intuitus autem eum Iesus, dixit: Tu es Simon, filius Iona: tu vocaberis Cephias.

43. In crastinum voluit Iesus exire in Galilaeam, et invenit Philippum, cui dixit: Sequere me.

44. Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreae et Simonis.

45. Et invenit Philippus Nathanael, et dixit ei: Illum, de quo scripsit Moyses in lege, et Prophetae, invenimus esse Iesum, filium Ioseph a Nazareth.

46. Dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dixit ei Philippus: Veni, et vide.

47. Et vidit Iesus Nathanael venientem ad se, et dixit de eo: Hic est vere filius Israel, in quo dolus non est.

48. Dixit ei Nathanael: Unde me nosti? Dixit ei Iesus: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

49. Respondit Nathanael, et ait illi: Magister, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.

50. Dixit ei Iesus: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credidisti: maius his videbis.

51. Et dixit ei: Amen, amen dico vobis: Ex nunc videbitis caelos apertos, et Angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

LUC. IV, 14. Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam.

IOAN. II, 1. Et die tertia convivium factum est in Qatna, civitate Galilaeae; et erat mater Iesu ibi.

2. Vocatus est autem et Iesus, et discipuli eius ad convivium.

3. Et deficiente vino, dixit ad Iesum mater eius: Vinum non habent.

4. Et dixit ei Iesus: Quid mihi, et tibi, mulier? nondum venit hora mea.

5. Dixit autem mater eius ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.

6. Erant ibi lapideae hydriae sex, positaе ob purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.

7. Et dixit illis Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.

8. Dixit eis: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et fecerunt.

9. Ut autem gustavit architriclinus illam aquam, quae vinum facta est, et non sciebat, unde esset, ministri autem sciebant, quia ipsi hauserant aquam, vocavit sponsum architriclinus,

10. et dixit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, affert quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

11. Hoc fuit primum signum, quod fecit Iesus in Qatna Galilaeae, et manifestavit gloriam suam; et crediderunt in eum discipuli eius.

LUC. IV, 14<sup>b</sup>. Et divulgata est fama eius in universam finitimam regionem.

15. Et docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus hominibus.

16. Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere.

17. Et traditus est illi liber Isaiae prophetae. Et aperuit Iesus librum, et invenit locum, ubi scriptum erat:

18. Spiritus Domini super me; propter quod unxit me evangelizare pauperibus, et misit me sanare contritos corde,

19. praedicare malis remissionem, et caecis visum, adducere fractos in remissionem, et praedicare annum Domino acceptum.

20. Et plicuit librum, reddiditque illum ministro, et abiit ac sedit. Et omnium adstantium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

21. Coepit autem dicere ad illos: Hodie impleta est haec scriptura, quam auribus vestris audistis.

22<sup>a</sup>. Et omnes testimonium illi dabant, et mirabantur in verbis gratiae, quae procedebant de ore ipsius.

MATTH. IV, 17<sup>1</sup>. Exinde coepit Iesus praedicare Evangelium regni Dei, et dicere:

MARC. I, 15. Poenitemini, et credite Evangelio: impletum est tempus, et appropinquavit regnum caelorum.

MATTH. IV, 18. Et ambulans iuxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Cephas, et Andream fratrem eius, mittentes retia sua in mare, erant enim piscatores,

19. et ait illis Iesus: Sequimini me, faciam enim vos piscatores hominum.

20. At illi continuo, relictis ibi retibus suis, secuti sunt eum.

21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Iacobum filium Zebedaei, et Ioannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum, reficientes retia sua, et vocavit eos Iesus.

22. Illi autem statim, relictis navi et patre eorum Zebedaeo, secuti sunt eum.

LUC. V, 1. Et cum turbae convenirent ad eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth,

2. vidit duas naves stantes secus stagnum; piscatores autem, qui inde descenderant, lavabant retia sua;



3. quarum una erat Simonis Cephae, et in eam ascendit Iesus, et sedit, atque praecepit, ut a terra ducerent pusillum in aquam. Et sedens docebat de navicula turbas.

4. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Ducite in altum, et laxate retia vestra in capturam.

5. Respondit Simon, et dixit illi: Praeceptor, per totam noctem laboravimus, et

nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

6. Et cum hoc fecissent, concluderunt piscium multitudinem copiosam; prope enim erat rete eorum ut rumperetur.

7. Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, et adiuverent eos. Et cum venissent, impleverunt ambas naviculas ita, ut pene mergerentur.

## CAPUT VI.

8. Cum autem vidisset Simon Cephas, procidit ad pedes Iesu, et dixit illi: Domine, peto a te, ut a me recedas, quia homo peccator sum.

9. Stupor enim comprehenderat eum, et omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant;

10. sic etiam apprehenderat Iacobum et Ioannem, filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Iesus: Noli timere: ex hoc homines eris capiens ad vitam.

11. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

IOAN. III, 22. Post haec venit Iesus et discipuli eius in terram Iudae; ibique circumibat cum eis, et baptizabat.

23. Ioannes quoque baptizabat in Aenon iuxta Salim, quia aquae multae erant illic; et veniebant, et baptizabantur.

24. Nondum enim tractus fuerat Ioannes in carcerem.

25. Facta est autem quaestio inter discipulum Ioannis et Iudaeum de purificatione.

26. Et venerunt ad Ioannem, et dixerunt ei: Magister, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce, hic etiam baptizat, et multi veniunt ad eum.

27. Respondit Ioannes, et dixit illis: Non potest homo accipere quidquam ex semetipso, nisi fuerit ei datum de caelo.

28. Vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus, sed missus ante illum.

29. Qui habet sponsam, sponsus est, et amicus sponsi est ille, qui stat, et attente

audit eum, et gaudet gaudio magno ad vocem sponsi. Ecce, nunc gaudium meum iam impletum est.

30. Illum oportet crescere, me autem minui.

31. Qui desursum venit, superior est omnibus. Qui de terra, de terra est, et de terra loquitur. Qui de caelo descendit, superior est omnibus.

32. Et quod vidit, et audivit, hoc testatur, et testimonium eius nemo accipit.

33. Qui accepit eius testimonium, signavit, ipsum vere esse Deum.

34. Quem enim misit Deus, verbum Dei loquitur, non ad mensuram dat Deus spiritum.

35. Pater diligit Filium, et omnia posuit in manibus eius.

36. Qui credit in Filium, habet vitam aeternam, qui autem inobsequens est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

IV, 1. Et cognovit Iesus, quia audierunt Pharisei, quod ipse plures discipulos adsciscit et baptizat, quam Ioannes,

2. non quia Iesus ipse baptizaret, sed discipuli eius,

3. et reliquit Iudaeam.

LUC. III, 19. Herodes autem praefectus, cum corripere a Ioanne de Herodiade uxore fratris sui Philippi, et de omnibus malis, quae fecerat,

20. adiecit et hoc super omnia, ut includeret Ioannem in carcere.

MATTH. IV, 12. Cum autem audisset Iesus, quod Ioannes traditus esset, secessit in Galilaeam;

IOAN. IV, 46. et ingressus est iterum in Qatna, ubi fecit aquam vinum. Et erat Capharnai quidam servus regis, cuius filius infirmabatur.

47. Hic cum audisset, quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaeam, abiit ad eum, et rogavit eum, ut descenderet, et sanaret filium eius; proximus enim erat morti.

48. Dixit illi Iesus: Nisi signa et prodigia videretis, non creditis.

49. Dixit ad eum servus regis: Domine, descende, ne moriatur puer meus.

50. Dixit ei Iesus: Vade, filius tuus vivit. Creditit vir ille sermoni, quem dixit ei Iesus, et abiit.

51. Iam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt ei dicentes: Filius tuus vivit.

52. Et interrogavit eos: Qua hora convaleuit? Dixerunt ei: Heri hora septima reliquit eum febris.

53. Et cognovit pater illius, hoc accidisse illa hora, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit; et credidit ipse, et familia domus eius tota.

54. Et hoc est secundum signum, quod fecit Iesus, cum reverteretur a Iudaea in Galilaeam.

LUC. IV, 44. Et erat praedicans in synagogis Galilaeae.

MATTH. IV, 13. Et relinquens Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim,

14. ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:

15. Terra Zabulon, terra Nephthalim, via maris trans Iordanem, Galilaea gentium,

16. populus, qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam, et sedentibus in regione et in umbra mortis, lux orta est eis.

LUC. IV, 31<sup>b</sup>. Et docebat illos sabbatis.

32. Et stupebant super doctrina eius, quia sermo ipsius erat quasi potestatem habens.

33. Et in synagoga erat homo habens daemonium immundum, et exclamavit voce magna,

34. dicens: Sine me, quid mihi et tibi, Iesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te, quis sis, Sanctus Dei.

35. Et increpavit illum Iesus, dicens: Occlude os tuum, et exi ab eo. Et proiecit illum daemonium in medium, et exiit ab illo; cum nihil illum nocuisset.

36. Et admiratio magna comprehendit omnes, et loquebantur ad invicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quod in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt?

37. Et divulgabatur fama de illo in omnem finitimam regionem.

38<sup>a</sup>. Egrediens autem Iesus de synagoga, MATTH. IX, 9<sup>b</sup>. vidit hominem sedentem inter publicanos, Matthaeum nomine. Et ait illi: Veni post me. Et surgens, secutus est eum.

MARC. I, 29. Et venit Iesus in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Ioanne.

LUC. IV, 38<sup>b</sup>. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus; et rogaverunt illum pro ea.

39. Et stans super illam imperavit febris eius; et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.

MATTH. VIII, 16. Vespere autem facto, obtulerunt ei multos daemonia habentes; et verbo eiiciebat daemonia eorum.

LUC. IV, 40<sup>b</sup>. Et omnes, qui habebant infirmos gravibus languoribus et variis, ducebant illos ad eum. Et singulis manum imponens, sanabat eos;

MATTH. VIII, 17. ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accipiet; et aegrotationes nostras portabit.

MARC. I, 33. Et erat omnis civitas congregata ad ianuam Iesu.

LUC. IV, 41. Et iterum eiiciebat daemonia a multis, quia clamabant, et dicebant: Tu es Christus, Filius Dei; et increpabat ea, neque sinebat daemonia loqui, quia sciebant, ipsum esse Christum Dominum.

## CAPUT VII.

MARC. I, 35. Et summo mane illius diei egressus, abiit in desertum locum, ibique orabat.

36. Et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cum invenissent eum, dixerunt ei: Omnes quaerunt te.

38. Ait illis: Eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem: ad hoc enim veni.

LUC. IV, 42<sup>b</sup>. Et turbae requirebant eum, et venerunt usquedum assequerentur eum, et detinebant illum, ne discederet ab eis.

43. Quibus dixit Iesus: Et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei; quia propter hoc evangelium missus sum.

MATTH. IX, 35. Et circuibat Iesus omnes civitates et castella, et docebat in synagogis eorum, et praedicabat evangelium regni, atque curabat omnes morbos et omnes infirmitates,

MARC. I, 39<sup>b</sup>. et daemonia eiiciebat.

LUC. IV, 14<sup>b</sup>. Et divulgabatur fama eius;

15. quia ipse docebat in omni loco, et magnificabatur ab omnibus.

MARC. II, 14. Et cum praeteriret, vidit Levi filium Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

MATTH. IV, 24. Et audiebatur opinio eius in tota regione Syriae; et obtulerunt ei omnes male habentes gravioribus ac variis morbis, et tormenta sustinentes, et daemoniacos, et lunaticos, et paralyticos; et curavit eos.

MARC. II, 1. Et iterum intravit Iesus Capharnaum post dies,

2. et cum auditum est, quod in domo esset, convenerunt multi, ita ut non caperet eos neque ad ianuam; et nuntiabat illis verbum Dei.

LUC. V, 17<sup>b</sup>. Et erant ibi quidam Phariseorum et legis doctorum sedentes, qui venerant ex omni castello Galilaeae, et Iudaeae et Ierusalem; et virtus Domini erat ad sanandum eos.

18. Et venerunt quidam cum lecto, super quem erat vir paralyticus, et quaerebant eum inferre, et ponere ante eum.

19. Et non invenientes viam, qua illum inferrent prae turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Iesum.

20. Quorum fidem ut vidit Iesus, dixit illi paralytico: Fili, remissa sunt tibi peccata tua.

21. Et coeperunt cogitare in corde suo Scribae et Pharisei: Cur loquitur iste blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

MARC. II, 8. Iesus autem cognovit spiritu, quod illi haec cogitarent intra se, et dixit eis: Quid ista cogitatis in corde vestro?

9. Quid est facilius dicere paralytico: Dimissa sunt tibi peccata tua; an ei dicere: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula?

10. Ut sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, ait paralytico:

11. Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

12<sup>a</sup>. Et statim surrexit, tulit grabatum suum, et egressus est in conspectu omnium;

LUC. V, 25<sup>b</sup>. et abiit in domum suam, magnificans Deum.

MATTH. IX, 8<sup>a</sup>. Videntes autem turbae illae timuerunt.

LUC. V, 26<sup>a</sup>. Stupor enim apprehendit illos;

MATTH. IX, 8<sup>b</sup>. et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus,

LUC. V, 26<sup>b</sup>. dicentes: Sane iam vidimus mirabilia hodie;

MARC. II, 12<sup>b</sup>. quorum similia nunquam vidimus.

LUC. V, 27. Et post haec exiit Iesus, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem inter publicanos, et ait illi: Sequere me.

28. Et relictis omnibus, surrexit, et secutus est eum.

29. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua; et erat turba multa publicanorum, et aliorum discumbentium cum eo.

30. Et murmurabant Scribae et Pharisei, dicentes ad discipulos eius: Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis, et bibitis?

31. Respondit Iesus, et dixit ad illos: Non quaerit medicus sanos, sed eos, qui malis affliguntur.

32. Non veni vocare iustos, sed peccatores ad poenitentiam.

33. At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Ioannis perpetuo ieiunant, et obsecrationes faciunt, similiter et Phariseorum: tui vero discipuli edunt, et bibunt?

34. Dixit illis: Non est vobis datum filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere ieiunare.

35. Venient dies, cum ablati fuerit ab illis sponsus, tunc ieiunabunt in illis diebus.

36<sup>b</sup>. Et dicebat illis similitudinem:

MARC. II, 21. Nemo assumentum novum iniicit, et assuit vestimento veteri; ne auferat supplementum novum a veteri, et maior scissura fiat.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, ne dirumpat vinum utres, et utres pereant, et vinum effundatur: sed vinum novum in utres novos mitti debet;

LUC. V, 38<sup>b</sup>. et utraque conservantur.

39. Et nemo bibens vinum vetus, statim quaerit novum, dicit enim: Vetus melius est.

MATTH. XII, 1. Cum ambularet Iesus per sata die sabbati, discipuli eius esurierunt, et confricantes spicas manibus suis, manducabant.

2<sup>a</sup>. Quidam autem Phariseorum videntes illos, dixerunt ei:

MARC. II, 24<sup>b</sup>. Vide, quid discipuli tui faciunt die sabbati, quod non licet?

25. Et ait illis Iesus: Numquam legistis in antiquis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant?

26. quomodo introivit in domum Dei, cum esset Abiathar princeps sacerdotum, et panes mensae Domini manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit etiam eis, qui cum eo erant?

27. Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem creatum est, et non homo propter sabbatum creatus est.

MATTH. XII, 5. Aut non legistis in lege, quia sacerdotes in templo sabbatum solvunt, et sine crimine sunt?

6. Dico autem vobis, quia templo maior est hic.

7. Si sciretis, quod ego misericordiam volo, non sacrificium; profecto haud condemnassetis innocentes.

8. Dominus sabbati est Filius hominis.

MARC. III, 21. Et audierunt sui, et exierunt tenere eum; dicebant enim: Sane mente captus est.

LUC. VI, 6. Et in alio sabbato ingressus est in synagogam, et docebat. Et erat ibi homo, cuius manus dextra erat arida.

7. Observabant autem illum Scribae et Pharisei, si in sabbato curaret, ut invenirent modum, quo reprehenderent eum.

8. Ipse cognovit cogitationes eorum, et ait homini illi, cuius manus erat arida: Surge, et accede in medium synagogae. Et cum venisset, et stetisset,

9. ait illis Iesus: Interrogo vos, quid liceat facere in die sabbati, bonum an malum? animas salvas facere, an perdere?

MARC. III, 4<sup>b</sup>. At illi tacebant.

5. Circumspiciens eos cum ira, et contristatus propter duritiem cordis eorum, dixit homini illi: Extende manum tuam. Et extendit; et aequalis facta est manus eius.

MATTH. XII, 11. Tunc dixit illis: Quis ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit die sabbati in puteum, non tenebit, et levabit eam?

12. At quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere.

## CAPUT VIII.

14. Exeuntes autem Pharisei, consilium fecerunt adversus eum, ut perderent eum.

15. Iesus autem sciens recessit inde; et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos omnes;

16. et compescuit eos, ne manifestum eum facerent;

17. ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:

18. Ecce, puer meus, in quo mihi complacui, dilectus meus, in quo requievit anima mea. Posui spiritum meum super eum; et iudicium gentibus nuntiabit.

19. Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem eius:

20. arundinem quassatam non confringet, et lucernam fumigantem non extinguet, donec educat ad victoriam iudicium,

21. et in nomine suo evangelizet gentes.

LUC. VI, 12. In illis diebus exiit Iesus in montem orare, ibique mansit usque mane in oratione Dei.

13. Et cum dies factus esset, vocavit discipulos,

MARC. III, 7<sup>b</sup>. et secessit ad mare; et populus multus a Galilaea secutus est eum, ut oraret;

8. et a Iudaea, et ab Ierosolymis et ab Idumaea, et trans Iordanem, et a Tyro et Sidone, et a Decapoli, multitudo magna, audientes, quae faciebat, venerunt ad eum.

9. Et dixit discipulis suis, ut sibi naviculam admovent, propter turbam, ne comprimerent eum;

10. et multos sanavit, ita ut prope erant, ut opprimerent eum propter aviditatem illum tangendi, quotquot habebant plagas.

11. Et spiritus immundi, cum illum viderent, procidebant, et clamabant dicentes:

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis, ne manifestarent illum.

LUC. VI, 18<sup>b</sup>. Et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur.

19. Et omnis turba quaerebat eum tangere, quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

MATTH. V, 1<sup>a</sup>. Videns autem Iesus turbas, ascendit in montem,

LUC. VI, 13<sup>b</sup>. et vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, quos Apostolos nominavit:

14. Simonem, quem cognominavit Cepham, et Andream fratrem eius, Iacobum et Ioannem, Philippum et Bartholomaeum,

15. Matthaeum et Thomam, Iacobum filium Alphaei, et Simonem, qui vocatur Zelotes,

16. et Iudam filium Iacobi, et Iudam Iscariotem, et hic est, qui tradidit eum.

17. Et descendit cum illis Iesus, et stetit in planitie, et turba discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis.

MARC. III, 14. Et hos duodecim elegit, ut essent cum illo, et ut mitteret eos praedicare;

15. et ut haberent potestatem curandi infirmitates, et eiiciendi daemonia.

LUC. VI, 20<sup>1</sup>. Tunc elevatis oculis suis in illos,

MATTH. V, 2. aperuit os suum, et docebat eos, dicens:

3. Beati pauperes spiritu, ipsorum est enim regnum caelorum.

4. Beati tristes, ipsi enim consolabuntur.

5. Beati mites, ipsi enim possidebunt terram.

6. Beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, ipsi enim saturabuntur.

7. Beati misericordes, ipsi enim misericordiam consequentur.

8. Beati mundi corde, ipsi enim Deum videbunt.

9. Beati pacifici, ipsi enim filii Dei vocabuntur.

10. Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, ipsorum est enim regnum caelorum.

LUC. VI, 22<sup>a</sup>. Beati eritis, cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et eiecerint, et exprobaverint vos;

MATTH. V, 11<sup>b</sup>. et dixerint omne ver-

bum malum adversum vos mentientes, propter me:

12. tunc gaudete, et exultate, merces enim vestra copiosa est in caelis: sic enim persecuti sunt prophetas ante vos.

LUC. VI, 24. Verumtamen, vae vobis divitibus, accepistis enim consolationem vestram.

25. Vae vobis, qui saturati estis, esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc, lugebitis et flebitis.

26. Vae vobis, cum laudaverint vos homines, quia sic faciebant pseudoprophetae patres eorum.

27<sup>a</sup>. Vobis dico, qui auditis:

MATTH. V, 13. Vos estis sal terrae. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum bonum est, sed mittetur foras et conculcetur ab hominibus.

14. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem aedificata;

15. neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in caelis est.

MARC. IV, 22. Non est aliquid occultum, nisi et manifestetur, et absconditum, nisi et cognoscatur.

23. Qui habet aures audiendi, audiat.

MATTH. V, 17. Nolite putare, quoniam veni solvere legem, aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

18. Amen, dico vobis: donec transeat caelum et terra, apex unum, aut littera una non praeteribit a lege, donec omnia fiant.

19. Omnis ergo, qui solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum: omnis, qui fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

20. Dico enim vobis: Nisi abundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum, et

Pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

21. Audistis, quia dictum est antiquis: Non occides: omnis enim, qui occiderit, reus erit iudicio.

22. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui sine causa irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Et omnis, qui dixerit fratri suo: Raca, reus erit concilio. Omnis autem, qui dixerit ei: Fatue, reus erit gehennae ignis.

23. Si ergo eris offerens munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quod frater tuus odium aliquod conceperit adversum te,

24. relinque munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc revertere, et offer munus tuum.

25<sup>a</sup>. Esto consentiens adversario tuo cito:

LUC. XII, 58<sup>b</sup>. dum adhuc es cum eo in via, da pretium, et liberare ab illo,

MATTH. V, 25<sup>b</sup>. ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro, et in carcerem mittaris.

26. Amen, dico tibi: Non exies inde, donec reddas novissimum obolum.

27. Audistis, quia dictum est: Non moechaberis.

28. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui respexerit ad mulierem, illam concupiscens, iam illico moechatus est eam in corde suo.

29. Si oculus tuus dexter nocet te, erue eum, et proiice abs te: expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

30. Et si dextra manus tua nocet te, abscide eam, et proiice abs te: melius est enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum cadat in gehennam.

31. Dictum est: Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.

32. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, absque fornicationis causa, iam facit eam moechari, et qui dimissam duxerit, adulterat.

## CAPUT IX.

33. Iterum audistis, quia dictum est antiquis: Non periurabis, sed clama ad Deum in fide tua.

34. Ego autem dico vobis: Non iurare omnino, non per caelum, quia thronus Dei est:

35. neque per terram, quia scabellum est sub pedibus eius: neque etiam per Ierosolymam, quia civitas est magni regis:

36. neque per caput tuum iuraveris, quia non potes cirrum unum capillorum nigrum facere, aut album.

37. Sed sermo vester sit: aut, Utique: aut, Non: quod autem hoc abundantius est, a malo est.

38. Audistis, quia dictum est: Oculum pro oculo, et dentem pro dente.

39. Ego autem dico vobis: Non resistere malo, sed qui te percusserit in dexteram maxillam, praebe illi et alteram:

40. et ei, qui vult tecum iudicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium tuum:

41. et qui te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.

42. Qui petit a te, da ei, et volenti mutuari a te, ne avertaris:

LUC. VI, 30<sup>b</sup>. et illum, qui aufert, quae tua sunt, ne reprehendas.

31. Et prout vultis, ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.

MATTH. V, 43. Audistis, quia dictum est: Dilige proximum tuum, et odio habe inimicum tuum.

44. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benedicite maledicentibus vos, benefacite his, qui odio habent vos: et orate pro iis, qui dure vos recipiunt, et expellunt vos,

45. ut sitis filii Patris vestri caelestis, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et immittit pluviam suam super iustos et iniustos.

46<sup>a</sup>. Si diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis?

LUC. VI, 32<sup>b</sup>. publicani enim et peccatores diligentes se diligunt.

33. Et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt: ubi est praestantia vestra? siquidem et peccatores sic faciunt.

34. Et si mutuum dederitis illi, a quo retributionem speratis: ubi est praestantia vestra? nam et peccatores peccatoribus foenerarunt, aequalia expectantes ab ipsis.

35. Verumtamen, diligite inimicos vestros, et benefacite illis, et mutuum date, neque ullius spem praecedatis, ut sit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi: ipse enim benignus est super malos et ingratos.

36. Estote misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

MATTH. V, 47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et publicani hoc faciunt?

48. Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester caelestis perfectus est.

VI, 1. Attendite, ne eleemosynam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in caelis est.

2. Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen, ego dico vobis: Profecto receperunt mercedem suam.

3. Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua,

4. ut sit eleemosyna tua abscondita, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi palam.

5. Et cum oraveris, ne sis sicut hypocritae, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen, ego dico vobis: Profecto receperunt mercedem suam.

6. Tu autem, cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi palam.

7. Orantes autem, ne sitis multiloqui, sicut ethnici: ipsi enim putant, quod in multiloquio exaudiantur.

8. Nolite ergo assimilari eis: scit enim Pater vester petitionem vestram, antequam rogatis eum.

LUC. XI, 1<sup>b</sup>. Dixit unus ex discipulis eius ad ipsum: Domine, doce nos orare, sicut docuit Ioannes discipulos suos.

2<sup>a</sup>. Ait illis Iesus: Sic ergo vos orabitis:

MATTH. VI, 9. Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum.

10. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo, ita in terra.

11. Panem quotidianum da nobis.

12. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

13. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo, quia tuum est regnum, et virtus et gloria in saecula saeculorum.

14. Si dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet vobis Pater vester, qui in caelis est.

15. Si autem non dimiseritis hominibus, neque Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

16. Cum ieiunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes: ipsi enim exterminant facies suas, ut appareant hominibus ieiunantes. Amen, dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

17. Tu autem, cum ieiunas, lava faciem tuam, et unge caput tuum,

18. ne videaris hominibus ieiunans, sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

LUC. XII, 32. Nolite timere, pusillus grex: etenim complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

33. Vendite, quae possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt.

MATTH. VI, 19. Nolite thesaurizare vobis thesaurum in terra, ubi aerugo et tinea corrumpit, et ubi fures effodiunt, et furantur.

20. Sed thesaurizate vobis thesaurum in caelo, ubi neque aerugo, neque tinea corrumpit, et fures non effodiunt, nec furantur.

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

22. Lucerna corporis est oculus. Si enim oculus tuus fuerit integer, totum corpus tuum lucidum erit.

23. Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosus erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt: tenebrae tuae quantaerunt?

LUC. XI, 35. Cave, ne lumen, quod in te est, tenebrae sint.

36. Quia si totum corpus tuum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrosam, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgore suo illuminabit te.

## CAPUT X.

MATTH. VI, 24. Nemo potest duobus dominis servire: quia necesse habet unum eorum odio habere, et alterum diligere, aut unum honorare, et alterum contemnere. Non potestis Deo servire, et divitiis.

25. Ideo dico vobis: Ne solliciti sitis animabus vestris, quid manducetis, et quid bibatis, neque corpori vestro, quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum?

26. Respicite volatilia caeli, quae non serunt, neque metunt, neque congregant in

horrea, et Pater vester, qui est in caelis, pascit illa. Nonne vos pluris estis illis?

27. Quis autem vestrum, etsi conatus fuerit, poterit adiicere ad staturam suam cubitum unum?

LUC. XII, 26. Si ergo neque quod minimum est, potestis: quid de ceteris solliciti estis?

MATTH. VI, 28<sup>b</sup>. Considerate lilia agri, quomodo crescunt, licet non laborent, neque nent.

29. Et ego dico vobis: Quoniam nec Sa-



lomon in magnificentia gloriae suae cooper-  
tus est sicut unum ex istis.

30. Si autem foenum agri, quod hodie  
est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic  
vestit: quanto magis fiet vobis, modicae  
fidei?

31. Nolite ergo solliciti esse, dicentes:  
Quid manducabimus, aut quid bibemus,  
aut quo operiemur?

LUC. XII, 29<sup>b</sup>. Neque mens vestra pro-  
pter hoc turbetur.

MATTH. VI, 32. Haec omnia saeculi gen-  
tes inquirunt. Scit enim Pater vester, qui  
in caelis est, quia his omnibus indigetis.

33. Quaerite primum regnum Dei, et  
iustitiam eius, et haec omnia adiicientur  
vobis.

34. Nolite solliciti esse in crastinum:  
crastinus enim sollicitus erit sibi ipsi; suf-  
ficit diei malum suum.

VII, 1. Nolite iudicare, ut non iudicemini.

LUC. VI, 37<sup>b</sup>. Nolite condemnare, ne  
condemnemini. Dimittite, et dimittemini.

38. Condonate, et condonabimini; date,  
dabitur vobis: mensuram bonam confertam  
et plenam proicient in sinum vestrum. Ea-  
dem quippe mensura, qua mensi fueritis,  
remetietur vobis.

MARC. IV, 24<sup>b</sup>. Videte, quid audiat.  
In qua mensura mensi fueritis, remetietur  
vobis, et adiicietur vobis.

25. Dico his, qui audiunt: Qui habet,  
dabitur illi, et qui non habet, etiam id,  
quod habere potest, auferetur ab eo.

LUC. VI, 39. Et dixit illis similitudi-  
nem: Numquid potest caecus caecum du-  
cere? nonne ambo in foveam cadunt?

40. Non est discipulus praestantior ma-  
gistro suo: omnis autem perfectus erit  
sicut magister eius.

41. Cur respicis ad festucam, quae est  
in oculo fratris tui, trabem autem, quae  
in oculo tuo est, non consideras?

42. Aut quomodo potes dicere fratri  
tuo: Frater, eiiciam festucam de oculo  
tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns?  
Hypocrita, eiice primum trabem de oculo  
tuo, et tunc perspicies, ut educaas festucam  
de oculo fratris tui.

MATTH. VII, 6. Nolite dare sanctum ca-  
nibus: neque mittatis margaritas vestras  
ante porcos, ne forte conculcent eas pedi-  
bus suis, et conversi saucient vos.

LUC. XI, 5. Et ait ad illos: Quis vestrum  
habebit amicum, et ibit ad illum media no-  
cte, et dicet illi: Amice, commoda mihi  
tres panes,

6. quoniam amicus venit de via ad me,  
et non habeo, quod offeram ei:

7. et ille amicus deintus respondens di-  
cat illi: Noli mihi molestus esse, iam ostium  
clausum est, et pueri mei mecum sunt in  
lecto: non possum surgere, et dare tibi.

8. Amen, dico vobis: Etsi non dabit illi  
propter amicitiam, propter importunitatem  
tamen eius surget, et dabit illi, quod petit  
ab eo.

9. Et ego dico vobis: Petite, dabitur  
vobis: quaerite, invenietis: pulsate, aperie-  
tur vobis.

10. Omnis, qui petit, accipit, et qui  
quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.

11. Quis ex vobis pater, cuius filius pe-  
tit ab eo panem: numquid lapidem dabit  
illi? Et si petierit ab eo piscem: numquid  
pro pisce serpentem dabit illi?

12. Et si ovum petierit ab eo: numquid  
porriget illi scorpionem?

13. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis  
bona data, eaque dare filiis vestris, quanto  
magis Pater vester, qui in caelis est, dabit  
spiritum sanctum petentibus se?

MATTH. VII, 12. Omnia, quaecumque  
vultis, ut faciant vobis homines, et vos  
facite illis. Haec est Lex, et Prophetarum.

13. Intrate per angustam portam, lata  
enim porta, et spatiosa via ducit ad per-  
ditionem, et multi sunt, qui incedunt per  
eam.

14. Quam angusta porta, et arcta via  
est, quae ducit ad vitam: et pauci sunt,  
qui inveniunt eam!

15. Attendite a falsis prophetis, qui ve-  
niunt ad vos in vestimentis agnorum, cum  
intrinsicus sint lupi rapaces:

16<sup>a</sup>. a fructibus autem eorum cognosce-  
tis eos.

LUC. VI, 44. Quia unaquaeque arbor

de fructu suo cognoscitur. Non enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvam.

MATTH. VII, 17. Sic omnis arbor bona fructus bonos producit, mala autem arbor malos fructus facit.

18. Non potest arbor bona malos fructus producere, neque arbor mala bonos fructus facere.

LUC. VI, 45. Bonus homo de bono thesauro, qui est in corde suo, profert bona, et malus homo de malo thesauro, qui est in corde suo, profert mala. Ex abundantia enim cordis labia loquuntur.

MATTH. VII, 19. Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

21. Non omnis, qui dicit mihi: Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum; sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est.

22. Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo pro-

phetavimus, et in nomine tuo daemonia eiecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

23. Tunc dicam illis: Nunquam novi vos: discedite a me, servi iniquitatis.

LUC. VI, 47. Omnis, qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis, cui similis sit:

48<sup>a</sup>. Similis est homini sapienti, qui aedificavit domum, et fodit, et profundum petiit, et posuit fundamenta super petram:

MATTH. VII, 25. et descendit pluvia, et inundarunt flumina, et flaverunt venti, et agitarunt domum illam, et non cecidit: fundamenta enim eius posita erant super petram.

26. Et omnis, qui audit verba mea haec, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam, absque fundamento:

27. et descendit pluvia, et inundarunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

## CAPUT XI.

28. Et cum consummasset Iesus verba haec, admirabantur turbae super doctrina eius:

29. quia docebat eos sicut potestatem habens, non sicut Scribae eorum, et Pharisei.

VIII, 1. Cum autem descendisset de monte, secutae sunt eum turbae multae.

5<sup>a</sup>. Et cum introisset Iesus Capharnaum,

LUC. VII, 2. praeclari cuiusdam ducis servus, illi carus, male habebat, et iam proximus erat morti.

3. Et audivit de Iesu, et venit ad eum cum senioribus Iudaeorum;

MATTH. VIII, 5<sup>b</sup>. et rogavit eum,

6. et dixit: Domine, puer meus iacet in domo paralyticus, et male torquetur.

LUC. VII, 4. Et rogabant eum Seniores solliciti, dicentes: dignus est, ut hoc illi fiet;

5. diligit enim gentem nostram, et etiam synagogam ipse aedificavit nobis.

MATTH. VIII, 7. Ait illi Iesus; Ego veniam, et sanabo eum. Respondit ille dux, et ait:

8. Domine, non sum dignus, ut te obumbret tectum meum, sed sufficit ut proferas verbum, et sanabitur puer meus.

LUC. VII, 8. Nam et ego homo sum sub obedientia potestatis, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo, ut faciat hoc, et facit.

9<sup>a</sup>. Quo audito Iesus miratus est, et conversus, dixit turbis secum venientibus:

MATTH. VIII, 10<sup>b</sup>. Amen, dico vobis: non inveni talem fidem in Israel.

11. Dico vobis, quod multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum:

12. filii autem regni eiicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

13. Et dixit Iesus illi duci: Vade, sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

LUC. VII, 10. Et dux reversus est domum, et invenit servum illum infirmum iam sanum.

11. Et postridie ibat in civitatem, quae vocatur Nain; et cum eo discipuli eius, et turba copiosa.

12. Cum autem appropinquaret portae civitatis, vidit quosdam, qui comitabantur defunctum, filium unicum matris suae, et haec vidua erat; et turba civitatis multa cum illa.

13. Quam cum vidisset Iesus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

14. Et abiit, et accessit ad loculum. Hi autem, qui portabant, steterunt. Et ait: Adolescens, tibi dico: Surge.

15. Et resedit, qui erat mortuus, et coepit loqui. Et dedit illum matri suae.

16. Accepit autem omnes timor; et magnificabant Deum, dicentes: Propheta magnus surrexit in nobis, et Deus visitavit plebem suam.

17. Et divulgata est haec fama in universam Iudaeam de eo, et in omnem circa regionem.

MATTH. VIII, 18. Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.

LUC. IX, 57<sup>b</sup>. Et ambulantes illis in via,

MATTH. VIII, 19. accessit unus Scriba, et ait illi: Magister, sequar te, quocumque ieris.

20. Dixit ei Iesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos: Filius autem hominis locum non habet, ubi caput reclinet.

LUC. IX, 59. Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit ei: Domine, permitte mihi primum ire, et sepelire patrem meum.

60. Dixit ei Iesus: Sine, ut mortui sepeliant mortuos suos: tu autem sequere me, et annuntia regnum Dei.

61. Et ait illi alter: Sequar te, Domine,

sed permitte mihi primum ire, et salutare domum meam, et revertar.

62. Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.

MARC. IV, 35<sup>a</sup>. Et ait illis in illa die, cum sero esset factum:

LUC. VIII, 22<sup>b</sup>. Transfretum trans stagnum.

MARC. IV, 36<sup>a</sup>. Et dimittens turbas,

LUC. VIII, 22. ascendit Iesus in naviculam, et sedit ipse et discipuli eius.

MARC. IV, 36<sup>b</sup>. Et aliae naves erant cum illis.

MATTH. VIII, 24<sup>a</sup>. Et motus magnus turbine et vento excitatus est in mari,

LUC. VIII, 23. et prope erat navicula, ut, prae fluctuum copia, submergeretur.

MARC. IV, 38<sup>a</sup>. Iesus autem erat in puppi super cervical dormiens.

MATTH. VIII, 25. Et accesserunt ad eum discipuli eius, et suscitaverunt eum, dicentes ei: Domine, salva nos, ecce perimus.

LUC. VIII, 24<sup>b</sup>. At ille surgens increpavit ventum et fluctus aquae;

MARC. IV, 39<sup>b</sup>. et dixit mari: Quiesce, admonitum es enim. Et tacuit ventus, et facta est tranquillitas magna.

40<sup>a</sup>. Et ait illis: Quid ita timidi estis? et cur non habetis fidem? Et timuerunt timore magno;

LUC. VIII, 25<sup>b</sup>. ac mirati sunt; dicentes ad invicem: Quis putas hic est, qui et ventis et fluctibus et mari imperat, et obediunt ei?

26. Et abierunt, et venerunt ad regionem Hadarenorum, quae est trans fretum contra terram Galilaeae.

27<sup>a</sup>. Et cum e navi egressus esset ad terram,

MARC. V, 2<sup>b</sup>. occurrit ei de monumentis

LUC. VIII, 27<sup>b</sup>. vir, qui habebat daemonium iam temporibus multis, et nullo vestimento induebatur; neque in domo manebat, sed in monumentis;

MARC. V, 3<sup>b</sup>. et neque catenis quisquam poterat eum costringere,

4<sup>a</sup>. etenim quoties catenis et compedibus vinciebatur, dirumpebat catenas, et compedes comminuebat,

LUC. VIII, 29<sup>b</sup>. et agebatur a daemonio in desertum;

MARC. V, 4<sup>b</sup>. atque nemo poterat eum domare,

5<sup>a</sup>. Et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat,

MATTH. VIII, 28<sup>b</sup>. ita ut nemo posset transire per viam illam,

MARC. V, 5<sup>b</sup>. et clamabat atque concidebat se lapidibus.

6. Videns autem Iesum a longe, cucurrit, ed adoravit eum.

7<sup>a</sup>. Et clamans voce magna dixit:

LUC. VIII, 28<sup>b</sup>. Quid nobis, et tibi est, Iesu, Fili Dei altissimi?

MARC. V, 7<sup>b</sup>. adiuro te per Deum, ne me torqueas.

LUC. VIII, 29<sup>a</sup>. Et praecepit Iesus spiritui immundo, ut exiret ab homine. A multo enim tempore erat in captivitate illius.

30. Interrogavit autem illum Iesus: Quodnam est nomen tuum? Dixit ei: Legio; quia intraverant daemonia multa in eum.

31. Et rogabant illum, ne imperaret illis, ut in abyssum irent.

32. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte; et rogaverunt eum daemones illi, ut permitteret eis in porcos ingredi. Et permisit illis.

35<sup>a</sup>. Exierunt ergo daemonia ab homine, et intraverunt in porcos;

MARC. V, 13<sup>b</sup>. et cucurrit grex ad verticem, et praecipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in aqua.

LUC. VIII, 34. Et ut viderunt pastores quid acciderat, fugerunt, et nuntiaverunt iis, qui erant in civitatibus et in villis.

35. Quidam autem exierunt videre, quod factum est, et venerunt ad Iesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo daemonia exierant, vestitum ac verecundum ad pedes Iesu; et timuerunt.

36. Et nuntiaverunt quod viderant, et quomodo sanus factus esset ille vir, in quo daemonium fuerat,

MARC. V, 16<sup>b</sup>. et etiam de porcis.

## CAPUT XII.

LUC. VIII, 37. Et rogavit illum omnis multitudo Hadarenorum, ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur.

MATTH. IX, 1. Iesus autem ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam.

LUC. VIII, 38. Et rogabat vir, a quo daemonia exierant, ut apud eum maneret. Dimisit autem eum Iesus, et dixit illi:

39. Redi in domum tuam, et narra quae tibi fecit Deus.

MARC. V, 20. Et abiit, et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus; et omnes mirabantur.

21<sup>a</sup>. Et cum transcendisset Iesus in navi trans fretum,

LUC. VIII, 40<sup>b</sup>. excepit illum turba multa; erant enim omnes expectantes eum.

41<sup>a</sup>. Et vir quidam, cui nomen Iairus, princeps synagogae, cecidit ad pedes Iesu,

MARC. V, 23<sup>a</sup>. et deprecatus est eum

multum, dicens: Mihi est filia unica, et iam proxima est morti;

MATTH. IX, 18<sup>b</sup>. sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.

19. Et surgens Iesus, et discipuli eius, sequebantur eum.

MARC. V, 24<sup>b</sup>. Et comitabatur eum turba multa; et comprimebant eum.

25. Et mulier, in qua erat profluvium sanguinis annis duodecim,

26. et fuerat multa perpressa a compluribus medicis, et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat,

27. cum audisset de Iesu, venit in impetu turbae retro, et tetigit vestimentum eius;

28. secreto enim dicebat intra se: Si vestimentum eius tetigero, salva ero.

29. Et confestim siccatus est fons sanguinis eius, et sensit in corpore suo, quod sanata esset a plaga sua.

30. Et statim Iesus in semetipso cognovit, quia virtus exierat de illo, et conversus ad turbam, dixit: Quis tetigit vestimenta mea?

LUC. VIII, 45<sup>b</sup>. Negantibus autem omnibus, dixit ei Simon Cephas, et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt, et coarctant, et tu dicis: Quis me tetigit?

46. At ille dixit: Tetigit me aliquis: nam ego novi virtutem de me exiisse.

47<sup>a</sup>. Videns autem mulier illa, quia non latuit eum,

MARC. V, 33<sup>a</sup>. timens et tremens, quia sciebat quod factum esset in se, venit,

LUC. VIII, 47<sup>b</sup>. et procidens adoravit eum, et ob quam causam tetigerit, indicavit coram omni populo, et quemadmodum confestim sanata fuerit.

48. Iesus autem dixit ei: Confortare, filia, fides tua salvam te fecit: vade in pace,

MARC. V, 34<sup>b</sup>. et esto sana a plaga tua.

LUC. VIII, 49. Adhuc eo loquente, venit quidam e domo principis synagogae, et dixit ei: Mortua est filia tua, noli vexare Magistrum.

50. Iesus autem audiens, dixit patri puellae: Noli timere: sed crede tantum, et salva erit.

MARC. V, 37. Et non sivit quemquam ire secum nisi Simonem Cepham, et Iacobum et Ioannem fratrem Iacobi.

38. Et venerunt in domum archisynagogi, et vidit eos turbatos, flentes et eiulantes.

39. Et ingressus, ait illis: Quid turbamini plorantes? puella non est mortua, sed dormit.

LUC. VIII, 53. Et deridebant eum, scientes, quod mortua esset.

MARC. V, 40. Ipse vero eiectis omnibus foras, assumpsit patrem et matrem puellae, et Simonem, et Iacobum et Ioannem, et ingressus est locum, ubi puella erat iacens.

41. Et tenens manum puellae, ait illi: Puella, surge.

LUC. VIII, 55<sup>a</sup>. Et reversus est spiritus eius, et surrexit continuo, et ambulavit;

MARC. V, 42<sup>b</sup>. erat circa annorum duodecim.

LUC. VIII, 55<sup>b</sup>. Et iussit illi dari manducare.

56. Et obstupuit pater eius stupore magno, eosque admonuit ne alicui dicerent, quod factum erat.

MATTH. IX, 26. Et exiit fama haec in universam terram illam.

27. Et transeunte inde Iesu, secuti sunt eum duo caeci, clamantes, et dicentes: Miserere nostri, fili David.

28. Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum illi duo caeci. Et dixit eis Iesus: Creditis, quia hoc possum facere? Dixerunt ei: Utique, Domine.

29. Tunc tetigit oculos eorum, dixitque: Sicut credidistis, fiat vobis.

30. Et statim aperti sunt oculi eorum; et comminatus est illis Iesus, dicens: Videte, ne quis sciat.

31. Illi autem exeuntes, divulgaverunt notitiam in tota terra illa.

32. Egressus autem Iesus, obtulerunt ei mutum, daemonium habentem.

33. Et eiecto daemonio, locutus est mutus, et miratae sunt turbae, dicentes: Nunquam apparuit sic in Israel.

35. Et circuibat Iesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum, et praedicans evangelium regni, et curans omnem infirmitatem et languorem. Et multi sequebantur eum.

36. Et ut Iesus vidit turbas, misertus est eis, quia erant defatigati, et derelicti sicut oves non habentes pastorem.

X, 1<sup>a</sup>. Et vocavit duodecim discipulos suos,

LUC. IX, 1<sup>b</sup>. et dedit illis virtutem et potestatem multam super omnia daemonia, et infirmitates.

2. Et misit illos binos praedicare regnum Dei, et sanare infirmos.

MATTH. X, 5<sup>b</sup>. Et praecepit eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis:

6. attendite potissimum ad oves, quae perierunt de filiis Israel.

7. Euntes autem praedicate, dicentes: Appropinquavit regnum caelorum.

8. Infirmos curate, leprosos mundate,

daemones eiicite : gratis accepistis, gratis date.

9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neque aes in zonis vestris :

10<sup>a</sup>. neque aliquid tuleritis in via,

MARC. VI, 8<sup>b</sup>. nisi virgam tantum ; non peram, neque panem,

LUC. IX, 3<sup>b</sup>. neque duas tunicas habeatis :

MATTH. X, 10<sup>b</sup>. neque calceamenta, neque baculum ;

MARC. VI, 9. sed calceati eritis sandaliis :

MATTH. X, 10<sup>c</sup>. dignus est enim operarius cibo suo.

11. In quamcumque autem civitatem, aut castellum intraveritis, interrogate, quis

in ea dignus sit, et ibi manete, donec exeat.

12. Intrantes autem in domum, salutate eam.

13. Et si domus fuerit digna, veniet pax vestra super eam : si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

14<sup>a</sup>. Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes vos de domo illa, aut de civitate illa,

MARC. VI, 11<sup>b</sup>. excutite pulverem, quae est sub pedibus vestris, super eos in testimonium.

MATTH. X, 15. Amen, dico vobis : Terrae Sodomae et Gomorrhae requies erit in die iudicii, prae illa civitate.

### CAPUT XIII.

16. Ego mitto vos sicut agnos in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et integri sicut columbae.

17. Cavete autem ab hominibus, qui tradent vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos,

18. et ad presides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus.

19. Cum autem tradent vos, nolite praemeditari et cogitare, quid loquamini, sed dabitur vobis in illa hora, quid necesse est ut loquamini :

20. non enim vos estis, qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri loquitur in vobis.

21. Tradet frater fratrem in mortem, et pater filium : et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient :

22. et eritis odio omnibus hominibus propter nomen meum : qui autem toleraverit usque in finem, hic salvus erit.

23. Cum eiicient vos de civitate ista, fugite in aliam. Amen, dico vobis : non consummabitis omnes civitates populi Israel, donec veniat Filius hominis.

24. Non est discipulus praestantior magistro suo, nec servus domino suo :

25. sufficit enim discipulo, ut sit sicut magister eius, et servo, sicut dominus eius. Si patrem familias Beelzebul vocaverunt : quanto magis domesticos eius ?

26. Ne ergo timueritis eos : nihil enim est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non manifestabitur, et notorium fiet.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite vos in lumine,

LUC. XII, 3<sup>b</sup>. et quod auribus credidistis in cubiculis, praedicabitur super tectum.

4<sup>a</sup>. Dico autem vobis amicis meis : Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus,

MATTH. X, 28<sup>b</sup>. animam autem non possunt occidere.

LUC. XII, 5<sup>a</sup>. Ostendam vobis, quem timeatis :

MATTH. X, 28<sup>c</sup>. illum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam :

LUC. XII, 5<sup>b</sup>. ita, dico vobis : Hunc praecipue timeate.

MATTH. X, 29. Nonne duo passeress assidue veniunt in caupona ? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro ?

30. Quod autem ad vos spectat, etiam capilli capitis vestri numerati sunt.

31. Nolite ergo timere : multis passeribus meliores estis vos.

32. Omnis ergo, qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est.

33. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est.

LUC. XII, 51. Putatis, quia pacem veni mittere in terram? Non veni mittere pacem, sed separationem.

52. Erunt ex hoc quinque in domo una, tres ex illis divisi erunt in duos, et duo in tres.

53. Dividentur pater in filium suum, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem suam, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam:

MATTH. X, 36. et inimici hominis erunt domestici eius.

37. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et qui amat filium aut filiam intensiori amore quam me, non est me dignus.

38. Et omnis, qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.

39. Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

40. Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum, qui me misit.

41. Et qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet: et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae tantum in nomine discipuli:

MARC. IX, 40<sup>b</sup>. Amen, dico vobis: non perdet mercedem suam.

MATTH. XI, 1. Et cum consummasset Iesus praecepta duodecim discipulis suis, transiit inde, ut doceret, et praedicaret in civitatibus eorum.

LUC. X, 38. Et dum irent in via, intraverunt in quoddam castellum; et mulier, Martha nomine, hospitata est illum in domo sua;

39. et huic erat soror nomine Maria, quae, veniens, sedit secus pedes Domini, et audiebat verba illius.

40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium; quae venit, et ait illi: Domine, non est tibi curae, quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic illi, ut me adiuvet.

41. Respondit Iesus, et dixit illi: Martha, Martha, tu sollicita es et turbata erga plurima.

42. Porro unum est necessarium. Maria enim optimam partem sibi elegit, quae non auferetur ab ea.

MARC. VI, 12. Et exeuntes Apostoli, praedicabant hominibus, ut poenitentiam agerent,

13. et daemonia multa eiiciebant, et ungebant olio multos aegros, et sanabant eos.

LUC. VII, 18. Et nuntiaverunt Ioanni discipuli eius de omnibus his.

MATTH. XI, 2<sup>a</sup>. Ioannes autem, cum audisset in carcere opera Christi,

LUC. VII, 19. vocavit duos de discipulis suis, et misit eos ad Iesum, dicens: Tu es, qui venturus est, an alium expectamus?

20. Et venerunt ad Iesum, et dixerunt ei: Ioannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es, qui venturus est, an alium expectamus?

21. In illa autem hora multos sanavit ab infirmitatibus, et a plagis spiritus mali, et caecis multis donavit visum.

22. Respondit Iesus, et dixit illis: Ite, et renuntiate Ioanni omnia, quae vidistis et audistis: Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

23. et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

24. Et cum discessissent discipuli Ioannis, coepit Iesus de Ioanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

25. Secus, quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce, qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.

26. Secus, quid existis videre? Prophetam? Utique dico vobis: et plus quam prophetam.

27. Hic est, de quo scriptum est: Ecce, ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, aptare viam ante te.

## CAPUT XIV.

MATTH. XI, 11. Amen, dico vobis: Non surrexit inter natos mulierum maior Ioanne Baptista: qui autem minor est in regno caelorum, maior est illo.

LUC. VII, 29. Et omnis populus, qui audiebat, et publicani iustificaverunt Deum, quia baptizati erant baptismo Ioannis.

30. Pharisei autem et Scribae consilium Dei iniuria affecerunt in semetipsis, quia non erant baptizati ab eo.

MATTH. XI, 12<sup>a</sup>. A diebus autem Ioannis Baptistae usque nunc regnum caelorum violentia rapitur.

LUC. XVI, 16. Lex et Prophetiae usque ad Ioannem: exinde regnum Dei evangelizatur, et omnes urgent se se, ut ingrediantur,

MATTH. XI, 12<sup>b</sup>. et violenti rapiunt illud.

13. Omnes prophetae, et lex usque ad Ioannem prophetaverunt,

14. et si vultis, recipite: ipse est Elias, qui venturus est.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

LUC. XVI, 17. Facilius est caelum et terram transire, quam de lege unum apicem cadere.

VII, 31<sup>b</sup>. Cui ergo assimilabo homines generationis huius? et cui similes sunt?

32. Similes sunt pueris sedentibus in foro, qui innuunt sociis suis, et dicunt: Cantavimus vobis, et non saltastis: lamentavimus vobis, et non plorastis.

33. Venit Ioannes Baptista, non manducans panem, neque bibens vinum, et dixistis: Daemonium habet.

34. Venit autem Filius hominis manducans et bibens, et dixistis: Ecce, homo devorator, et bibens vinum, et amicus publicanorum et peccatorum.

35. Et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

MARC. III, 20. Et cum hoc dixisset, venerunt ad domum; et convenit ad eum iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

LUC. XI, 14. Et erat eiiciens daemo-

nium, quod erat mutum. Et cum eiecisset daemonium illud, locutus est mutus; et admiratae sunt turbae.

MATTH. XII, 24. Pharisei autem audientes, dixerunt: Hic non eiicit daemones nisi in Beelzebul principe daemoniorum, qui in eo est.

LUC. XI, 16. Et alii, tentantes eum, signum de caelo quaerebant ab eo.

MATTH. XII, 25. Iesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis in parabolis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur; et omnis domus vel civitas, divisa contra se, non stabit.

26<sup>a</sup>. Et si satanas satanam eiicit, adversus se divisus est:

MARC. III, 26<sup>b</sup>. et non poterit stare, sed erit finis eius.

MATTH. XII, 26<sup>b</sup>. Quomodo ergo stabit regnum eius?

LUC. XI, 18<sup>b</sup>. quia dicitis in Beelzebul me eiicere daemonia?

MATTH. XII, 27. Et si ego in Beelzebul eiicio daemones: filii vestri in quo eiiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

28. Si autem ego in Spiritu Dei eiicio daemones, igitur appropinquavit in vos regnum Dei.

29. Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa eius diripere, nisi prius securum se reddiderit de forti? Et tunc domum illius diripiet.

LUC. XI, 21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quae possidet.

22. Si autem fortior eo supervenerit, vincet eum, et universa arma eius, in quibus confidebat, auferet, et spolia eius distribuet.

23. Qui non est mecum, contra me est: et qui non colligit mecum, profecto dispergit.

MARC. III, 28. Ideo dico vobis: Quoniam omnia dimittentur hominibus peccata, et blasphemiae, quibus blasphemaverint:

29. qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeternae poenae.



30. Quoniam dicebant, in eo esse spiritum immundum,

МАТТ. XII, 32. dixit iterum: Quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in hoc saeculo, neque in saeculo futuro.

33. Aut facite arborem bonam, et fructum eius bonum: aut facite arborem malam, et fructum eius malum: siquidem ex fructu eius arbor agnoscitur.

34. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? Ex abundantia cordis os loquitur.

LUC. VI, 45<sup>a</sup>. Bonus homo de bono thesauro, qui est in corde suo, profert bona, et malus homo de malo thesauro, qui est in corde suo, profert mala.

МАТТ. XII, 36. Dico vobis: Quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, exquiretur ab eis ratio de eo in die iudicii;

37. quia ex verbis tuis iustificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

LUC. XII, 54. Et dixit ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Aqua venit; et ita fit;

55. et cum flaverit austrum, dicitis: Quia aestus erit; et fit.

МАТТ. XVI, 2<sup>b</sup>. Et facto vespere, dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim caelum.

3. Et mane dicitis: Hodie tempestas, ruilat enim triste caelum.

4. Hypocritae, faciem caeli et terrae diiudicare nostis; signa autem huius temporis discernere nescitis.

XII, 22. Tunc oblatus est ei daemonium habens, mutus et caecus, et sanavit eum, ita ut mutus et caecus loqueretur et videret.

23. Et stupebant omnes turbae, et dicebant: Numquid hic est filius David?

MARC. VI, 30. Et revertentes Apostoli ad Iesum, renunciaverunt ei omnia, quae egerant et operati fuerant.

31. Et ait illis: Venite, eamus seorsum in desertum, et requiescite pusillum. Multi enim ibant et redibant; et nec spatium habebant, ut vel panem manducarent.

LUC. VII, 36. Post haec venit quidam de Pharisaeis, et rogavit eum, ut panem manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisaei discubuit.

37. Et erat in illa civitate mulier peccatrix, quae ut cognovit, quod accubisset in domo Pharisaei, sumsit alabastrum unguenti;

38. et stans retro secus pedes eius plorans, lacrymis coepit rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius, et unguento ungebat.

39. Videns autem Pharisaeus, qui vocaverat eum, cogitabat intra se, dicens: Hic si esset Propheta, sciret utique, quae est illa, et qualis fama illius, cum mulier, quae tangebatur eum, esset peccatrix.

## CAPUT XV.

40. Respondit Iesus, et dixit illi: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.

41. Dixit ei Iesus: Duo debitores erant cuidam foeneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius debebat denarios quinquaginta.

42. Non habentibus illis, unde redderent, donavit utrisque. Quis eum plus diligere debet?

43. Respondit Simon, et dixit: Aestimo, is, cui plus dimisit. Dixit ei Iesus: Recte iudicasti.

44. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, et aquam ad lavandos pedes meos non dedisti: haec autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.

45. Osculum tu mihi non dedisti: haec autem, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.

46. Oleo caput meum non unxisti: haec autem unguento unxit pedes meos.

47. Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit mul-

tum. Cui autem parum dimittitur, parum diligit.

48. Et dixit mulieri: Remittuntur tibi peccata.

49. Et coeperunt invitati dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?

50. Dixit autem Iesus ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

IOAN. II, 23<sup>b</sup>. Et multi crediderunt in eum, videntes signa, quae faciebat.

24. Iesus autem non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes homines,

25. et opus ei non erat, ut quis ei testimonium perhiberet de homine; ipse enim sciebat, quid esset in homine.

LUC. X, 1. Post haec autem designavit Iesus ex discipulis suis alios septuaginta, et misit illos binos ante faciem suam in omnem regionem et civitatem, quo erat ipse venturus.

2. Et dicebat illis: Messis est multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

3. Ite, ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

4. Nolite vobiscum tollere sacculos, neque peram, neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis.

5. In quamcumque domum intraveritis, salutate primum domum illam:

6. et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: et si non fuerit, ad vos revertetur pax vestra.

7. In eadem autem domo manete edentes et bibentes de substantiis eorum: dignus est enim operarius mercede sua. Et nolite transire de domo in domum.

8. Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate, quae apponuntur vobis,

9. et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

10. In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, egredimini in plateam, et dicite:

11. Etiam pulverem, qui adhaesit pedibus nostris de civitate vestra, excutimus

in vos: tamen hoc scitote: Quia appropinquavit in vos regnum Dei.

12. Dico vobis: Quia Sodomis in die iudicii requies erit, non autem illi civitati.

MATTH. XI, 20. Tunc coepit Iesus exprobrare civitatibus, in quibus factae erant plurimae virtutes, et non egerant poenitentiam.

21. Et dixit: Vae tibi, Corozain: vae tibi, Bethsaida, si in Tyro et Sidone facta essent signa, quae facta sunt in te, in cilicio et cinere poenitentiam forsitan egissent.

22. Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni requies erit in die iudicii, vobis posthabitis.

23. Et tu, Capharnaum, quae exaltata es usque in caelum, in abyssum decides; si enim Sodomis facta fuissent dona quae facta sunt tibi, mansissent utique usque in hanc diem.

24. Nunc autem dico tibi: Quia terrae Sodomorum requies erit in die iudicii, te posthabita.

LUC. X, 16. Dixit iterum Apostolis suis: Qui vos audit, me audit, et qui me audit, audit eum, qui me misit; qui autem vos spernit, me spernit, et qui me spernit, spernit eum, qui misit me.

17. Reversi sunt autem illi septuaginta cum gaudio magno, et dixerunt ei: Domine, etiam daemonia subiiciuntur nobis in nomine tuo.

18. Ait illis: Videbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem.

19. Ecce, ego dedi vobis potestatem calcandi serpentes et scorpiones, et omne genus inimicorum, et nihil vobis nocebit.

20. Verumtamen, non oportet vos gaudere, quia daemones vobis subiiciuntur; sed gaudete, quod nomina vestra scripta sunt in caelo.

21. Et in ipsa hora exultavit Iesus Spiritu sancto, et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Utique, Pater, sic fuit voluntas tua.

22. Et conversus ad discipulos suos, di-

xit illis: Omnia mihi tradita sunt a Patre meo; et nemo scit, quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

MATTH. XI, 28. Venite ad me omnes, qui defatigati, et onerati estis, et ego reficiam vos.

29. Tollite iugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

30. Iugum enim meum suave est, et onus meum leve.

LUC. XIV. 25. Et cum irent turbæ multæ cum eo, conversus est, et dixit illis:

26. Qui venit ad me, et non odit patrem suum et matrem suam, et fratres et sorores, et uxorem et filios, adhuc et animam suam, non potest meus esse discipulus.

27. Et qui non baiulat crucem suam,

et sequitur me, non potest omnino meus esse discipulus.

28. Quis ex vobis volens palatium aedificare, non prius sedens computat sumtus eius, et utrum habeat ad perficiendum illud,

29. ne, posteaquam posuerit fundamenta, et non potuerit perficere, omnes qui eum vident, illudant ei,

30. dicentes: Hic homo coepit aedificare, et non potuit consummare?

31. Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se?

32. Alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens ad eum, rogat pacem.

33. Sic cogitet omnis ex vobis, qui vult meus esse discipulus; si enim non renuntiaverit omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.

## CAPUT XVI.

MATTH. XII, 38. Tunc responderunt ei quidam de Scribis et Phariseis, ut tentarent eum, dicentes; Magister, volumus a te signum videre.

39. Qui respondens ait: Haec generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ prophetae.

LUC. XI, 30. Sicut enim fuit Ionas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti.

MATTH. XII, 40. Et sicut fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus.

LUC. XI, 31. Regina Austri surget in iudicio cum viris generationis huius, et condemnabit illos, quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis: et hic plus quam Salomon est.

MATTH. XII, 41. Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in prædicatione Ionæ: et hic maior est Iona.

LUC. XI, 24. Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat et circuit per

loca inaquosa, ut inveniat sibi requiem, et cum non invenerit, dicit: Revertar in domum meam, unde exivi.

25. Et si venerit, et invenerit eam ornatam et compositam;

26. tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingrediuntur, et habitant in ea. Et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus.

MATTH. XII, 45<sup>b</sup>. Sic erit generationi huic pessimæ.

LUC. XI, 27. Et cum ipse hæc diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quæ te lactaverunt.

28. Dixit autem illi: Beatus, qui audit verbum Dei, et custodit illud.

MATTH. XII, 46<sup>a</sup>. Adhuc eo loquente ad turbas,

LUC. VIII, 19<sup>a</sup>. venerunt ad illum mater et fratres eius,

MATTH. XII, 46<sup>b</sup>. et quærebant loqui ei, LUC. VIII, 19<sup>b</sup>. et non poterant præ turba;

MARC. III, 31<sup>b</sup>. et foris stantes, miserunt vocare eum.

MATTH. XII, 47. Dixit ei quidam: Ecce mater tua et fratres tui foris stant, et quaerunt loqui tibi.

48. Respondit dicenti sibi: Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

49. Et manu extensa innuens ad discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, et ecce fratres mei.

50. Quicumque enim fecerit voluntatem patris mei, qui in caelis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.

LUC. VIII, 1. Et post haec circuibat Iesus civitates et castella, praedicans et evangelizans regnum Dei; et duodecim cum illo,

2. et mulieres, quae erant curatae ab infirmitatibus, et a spiritibus malignis: Maria, quae vocatur Magdalene, de qua septem daemonia eiecerat,

3. et Ioanna, uxor Chusae procuratoris Herodis, et Susanna, et aliae multae, quae ministrabant eis de facultatibus suis.

MATTH. XIII, 1. Et post haec, exiens Iesus de domo, sedit super litus maris.

2. Et congregatae sunt ad eum turbae multae; et cum magnus factus esset circa eum impetus hominum, ascendit et sedit in navicula; et omnis turba stabat in litore maris,

3. et loquebatur eis multa in parabolis, dicens: Ecce, exiit, qui seminat, seminare.

4<sup>a</sup>. Et dum seminat, quaedam ceciderunt secus viam,

LUC. VIII, 5<sup>b</sup>. et conculcata sunt, et volucres comederunt ea.

MATTH. XIII, 5. Alia autem ceciderunt super petram, et alia ubi non habebant terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem in terra:

6. sole autem orto aestuaverunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.

LUC. VIII, 7. Et quaedam ceciderunt inter spinas, et simul exortae sunt spinae, et suffocaverunt ea,

MARC. IV, 7<sup>b</sup>. et fructum non dederunt.

LUC. VIII, 8<sup>a</sup>. Et alia ceciderunt in terram bonam, et speciosam,

MARC. IV, 8<sup>b</sup>. et ascenderunt et creve-

runt, et attulerunt fructum, quaedam triginta, quaedam sexaginta, et alia centum.

LUC. VIII, 8<sup>b</sup>. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.

MARC. IV, 10. Et cum essent singulares, accesserunt discipuli eius, et interrogantes eum, dixerunt ei: Quid est haec parabola, et cur loqueris illis in parabolis?

11. Respondens ipse, ait illis: Vobis data est scientia mysteriorum regni Dei: non autem data est illis, qui foris sunt.

MATTH. XIII, 12. Qui habet, dabitur ei, et abundabit: qui autem non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

13. Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.

14. Et adimpletur in eis prophetia Isaiae dicentis: Auditum audient et non intelligent: et videntes videbunt, et non percipient.

15. Incrassatum est enim cor populi huius, et in auribus suis gravis factus est auditus eorum, et oculos suos clauserunt, ne quando videant oculis suis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos.

16. Vos autem, beati oculi vestri, qui vident, et aures vestrae, quae audiunt.

LUC. X, 23<sup>b</sup>. Beati oculi, qui vident, quae vos videtis.

MATTH. XIII, 17. Amen, dico vobis: Multi prophetae, et iusti cupierunt videre, quae videtis, et non viderunt: et audire, quae auditis, et non audierunt.

MARC. IV, 13<sup>b</sup>. Si nescitis parabolam hanc, quomodo omnes parabolas cognoscetis?

MATTH. XIII, 18. Audite parabolam seminantis.

MARC. IV, 14. Seminans, qui seminat, verbum Dei seminat.

MATTH. XIII, 19. Omnis, qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit verbum seminatum in corde eius: hic est, qui secus viam seminatus est.

20. Qui autem super petram seminatus est, hic est, qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud:

21<sup>a</sup>. attamen cum non habeat in se radicem,

LUC. VIII, 13<sup>b</sup>. sed eius fides in illud est ad tempus,

MATTH. XIII, 21<sup>b</sup>. facta tribulatione, aut persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

22<sup>a</sup>. Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius, et fallacia divitiarum,

MARC. IV, 19<sup>b</sup>: et reliquae concupiscentiae ingrediuntur, et suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

LUC. VIII, 15. Quod autem in bonam terram seminatum est, ille est, qui in corde puro et optimo audit verbum meum, et

intelligit ac retinet, et fructum affert in patientia,

MATTH. XIII, 23<sup>b</sup>. et facit aut centesimum, aut sexagesimum, aut trigesimum.

MARC. IV, 26. Et dicebat: Sic est regnum Dei, sicut homo, qui iaciat semen in terram,

27. et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet et increseat, dum nescit ille.

28. Terra enim perducit illud ad fructum: primum erit herba, deinde spica, et tandem plenum frumentum in spica.

29. Et cum produxerit fructus, statim affert falcem, quoniam adest messis.

## CAPUT XVII.

MATTH. XIII, 24. Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum caeli homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, et seminavit zizania in medio tritici, et abiit.

26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27. Et accesserunt servi patrisfamilias, et dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde in eo zizania?

28. Ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Dixerunt ei servi: Vis, imus et seligimus ea?

29. Ait illis: Nonne forte seligentes vos zizania, eradicaretis cum eis et triticum?

30. Sinite utraque simul crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Seligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum igni, triticum autem congregate in horreum meum.

31<sup>a</sup>. Et aliam parabolam proposuit eis, dicens:

LUC. XIII, 18. Cui simile est regnum Dei, et cui assimilabo illud?

MARC. IV, 30<sup>b</sup>, et cui parabolae comparabo illud?

LUC. XIII, 19<sup>a</sup>. Simile est grano sinapis, MATTH. XIII, 31<sup>b</sup>. quod accipiens homo, seminavit in agro suo,

MARC. IV, 31<sup>b</sup>. quodque prae universis, quae seruntur in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt super terram:

MATTH. XIII, 32<sup>b</sup>. cum autem creverit, maius est omnibus oleribus,

MARC. IV, 32<sup>b</sup>. et facit ramos magnos, ita ut volucres caeli habitent in ramis eius.

33<sup>a</sup>. Et aliam parabolam proposuit eis:

LUC. XIII, 20<sup>b</sup>. Cui assimilabo regnum Dei?

MATTH. XIII, 33<sup>b</sup>. Simile est fermento, quod acceptum mulier subigit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.

34<sup>a</sup>. Haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas,

MARC. IV, 33<sup>b</sup>. prout poterant audire:

MATTH. XIII, 34<sup>b</sup>. et sine parabolis non loquebatur eis,

35. ut impleretur dictum a Domino per prophetam: Aperiam in parabolis os meum, et proferam abscondita ante constitutionem mundi.

MARC. IV, 34<sup>b</sup>. Secreto autem discipulis suis disserebat omnia.

MATTH. XIII, 36. Tunc Iesus dimisit turbas, et venit in domum; et accesserunt ad eum discipuli eius, et dixerunt ei:

Edissere nobis parabolam de zizaniis et agro.

37. Respondit, et ait illis: Qui semina-  
vit bonum semen, est Filius hominis.

38. Ager autem est mundus. Bonum se-  
men sunt filii regni. Zizania autem, filii  
sunt nequam.

39. Inimicus autem, qui seminavit ea,  
est diabolus. Messis vero consummatio sæ-  
culi est. Messores autem angeli sunt.

40. Sicut autem seliguntur zizania, et  
igni comburuntur, sic erit in consumma-  
tione sæculi huius:

41. mittet Filius hominis angelos suos,  
et seligent de regno eius omnia scandala,  
et omnes operatores iniquitatis,

42. et mittent eos in caminum ignis:  
ibi erit fletus et stridor dentium.

43. Tunc iusti fulgebunt sicut sol in  
regno Patris eorum. Qui habet aures au-  
diendi, audiat.

44. Iterum simile est regnum caeli the-  
sauro abscondito in agro, quem, qui in-  
venit homo, abscondit, et prae gaudio il-  
lius vadit, et vendit universa, quae habet,  
et emit agrum illum.

45. Iterum simile est regnum caeli homini  
negotiatori, quaerenti pretiosas margaritas.

46. Inventa autem una pretiosa marga-  
rita, abiit et vendidit omnia, quae habuit,  
et emit eam.

47. Iterum simile est regnum caeli sa-  
genae missae in mare, et ex omni genere  
congreganti:

48. quam, cum impleta esset, educen-  
tes secus littus maris, et sedentes, ut seli-  
gerent, bonos miserunt in vasa, malos au-  
tem foras proiecerunt.

49. Sic erit in consummatione sæculi:  
exibunt angeli, et separabunt malos de me-  
dio iustorum,

50. et mittent eos in caminum ignis:  
ibi erit fletus et stridor dentium.

51. Ait illis Iesus: Intellexistis haec  
omnia? Dixerunt ei: Utique, Domine.

52. Ait illis: Ideo omnis scribe discipu-  
lus regni caelorum, similis est homini pa-  
trifamilias, qui profert de thesauro suo  
nova et vetera.

53. Et cum consummasset Iesus omnes  
parabolas istas, transiit inde,

54<sup>a</sup>. et venit in civitatem suam, et do-  
cebat eos in synagogis eorum, ita ut mi-  
rarentur.

MARC. VI, 2. Et facto sabbato, coepit  
Iesus in synagoga docere, et multi ex au-  
dientibus admirabantur, et dicebant: Unde  
huic facta sunt haec? et multi invidebant  
ei, et mentem non adhibebant illi, sed di-  
cebant: Quae est haec sapientia, quae data  
est huic, ita ut per manus eius tales effi-  
ciantur virtutes?

MATTH. XIII, 55. Nonne hic est faber,  
fabri filius? Nonne mater eius dicitur Ma-  
ria, et fratres eius Iacobus et Iose, et Si-  
mon et Iudas?

56. Et sorores eius, nonne omnes apud  
nos sunt? Unde huic omnia ista?

57<sup>a</sup>. Et scandalizabantur in eo.

LUC. IV, 23. Iesus autem, sciens cogi-  
tationes eorum, ait illis: Forsitan dicetis  
mihi hanc similitudinem: Medice, cura pri-  
mum teipsum: omnia, quae audivimus a  
te facta in Capharnaum, fac et hic in pa-  
tria tua.

24. Ait autem: Amen, dico vobis: Pro-  
pheta non est acceptus in patria sua, ne-  
que inter fratres suos:

MARC. VI, 4. quia non est propheta sine  
honore nisi in patria sua, et in cognatione  
sua et in domo sua.

LUC. IV, 25. Amen, dico vobis: Mul-  
tae viduae erant in diebus Eliae prophetae  
in filiis Israel, quando clausum est caelum  
annis tribus et mensibus sex, et facta est  
fames magna in omni terra:

26. et ad nullam illarum missus est  
Elias, nisi in Sarepta Sidoniae ad mulie-  
rem viduam.

27. Et multi leprosi erant in filiis Israel  
in diebus Elisaei prophetae, et nemo eo-  
rum mundatus est, nisi Naaman Naba-  
thaeus.

MARC. VI, 5. Et non potuit ibi multas  
virtutes facere propter incredulitatem eo-  
rum, nisi paucos infirmos, impositis mani-  
bus, curavit.

6<sup>a</sup>. Et mirabatur de defectu fidei eorum.

LUC. IV, 28. Et cum audissent hi, qui erant in synagoga, omnes repleti sunt ira.

29. Et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem, et duxerunt illum ad supercilium montis, super quem civitas illo-

rum erat aedificata, ut praecipitarent eum ex cacumine illius.

30. Ipse autem, transiens per medium illorum, abiit.

MARC. VI, 6<sup>b</sup>. Et circuibat castella circa Nazareth, et docebat in synagogis eorum.

## CAPUT XVIII.

MATTH. XIV, 1. In illo tempore audi- vit Herodes tetrarcha famam Iesu;

LUC. IX, 7<sup>b</sup>. et omnia, quae fiebant per manum illius, et mirabatur:

MARC. VI, 14. quia fama eius firmiter constiterat.

LUC. IX, 7<sup>c</sup>. Et quidam dicebant:

8<sup>a</sup>. Quia Ioannes Baptista surrexit a mortuis; alii vero dicebant: Quia Elias apparuit:

MATTH. XVI, 14<sup>b</sup>. alii vero Ieremiam:

LUC. IX, 8<sup>b</sup>. et alii: Quia propheta ex antiquis prophetis surrexit:

MARC. VI, 15. et alii dicebant: Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.

16. Dixit Herodes servis suis: Hic est Ioannes Baptista, cuius ego praecidi caput: ipse a mortuis resurrexit,

MATTH. XIV, 2<sup>b</sup>. ideo virtutes efficiuntur ab eo.

MARC. VI, 17. Quia Herodes miserat, ac tenuit Ioannem, et proiecit eum in carcerem, propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quam duxerat.

18. Dicebat enim Ioannes Herodi: non est tibi facultas habere uxorem fratris tui.

19. Herodias autem evitabat illum, et volebat occidere eum; nec poterat.

20. Herodes enim metuebat Ioannem, sciens eum virum iustum, sanctum; et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter obtemperabat ei.

MATTH. XIV, 5. Et volens illum occidere, timuit populum, quia sicut prophetam eum habebant.

MARC. VI, 21. Et accidit dies sollemnis: Herodes enim die anniversarii sui convivium fecit principibus, et ducibus et primis Galilaeae.

22. Et ingressa est filia Herodiadis, et

saltavit in medio consessus, et placuit Herodi simulque recumbentibus, et rex ait puellae: Pete a me, quod vis, et dabo tibi;

23. et iuravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, usque ad dimidium regni mei.

24. Ipsa autem egressa est, et dixit matri suae: Quid petam? Ait illi: Caput Ioannis Baptistae.

25. Et statim ingressa festinanter ad regem, dixit ei: Volo, ut hac hora des mihi in disco caput Ioannis Baptistae.

26. Et rex contristatus est multum; sed propter iusiurandum, et convitatos noluit ei denegare;

27. sed statim misit rex spiculatorem, et praecepit afferri caput Ioannis. Et abiit, et praecidit caput Ioannis in carcere,

28. et attulit illud in disco; et dedit puellae, et puella dedit matri suae.

29. Et audientes discipuli eius, venerunt, et tulerunt corpus eius, et sepelierunt illud;

MATTH. XIV, 12<sup>b</sup>. et venientes nuntiaverunt Iesu quid acciderat.

LUC. IX, 9. Propterea dixerat Herodes: Ioannem ego decollavi: quis est iste, de quo haec audio? Et volebat videre eum.

MATTH. XIV, 13<sup>a</sup>. Iesus autem, cum audisset, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum,

IOAN. VI, 1<sup>b</sup>. trans mare Galilaeae Tiberii.

MARC. VI, 33. Et multi viderunt illos abeuntes, et cognoverunt eos: et pedestres de omnibus civitatibus properantes, praeiverunt illum,

IOAN. VI, 2<sup>b</sup>. quia videbant signa, quae faciebat super infirmos.

3. Subiit ergo in montem Iesus, et ibi sedit cum discipulis suis.

4. Erat autem proximum festum Paschatis Iudaeorum.

5<sup>a</sup>. Et elevatis oculis Iesus, vidit turbam multam, quae accesserat ad eum:

MARC. VI, 34<sup>b</sup>. et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem.

LUC. IX, 11<sup>b</sup>. Et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigebant, sanabat.

MATTH. XIV, 15<sup>a</sup>. Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Desertus est locus, et tempus iam praeteriit:

MARC. VI, 36. dimitte turbas hominum, ut euntes in circumstantes villas et vicos emant sibi panem: nihil enim habent, ut manducent.

MATTH. XIV, 16. At ille dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare.

17<sup>a</sup>. Dixerunt ei: Non habemus hic.

IOAN. VI, 5<sup>b</sup>. Dixit ad Philippum: Unde ememus panem, ut manducent hi?

6. Hoc autem dicebat tentans eum; ipse enim sciebat, quid esset factururus.

7. Dixit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

8. Dixit ei unus ex discipulis eius, scilicet Andreas frater Simonis Cephae:

9. Est hic puer, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces: sed haec quantitas quid est hisce omnibus?

LUC. IX, 13. Sed vis ut eamus, et emamus pro omnibus quod manducent? Etenim non sunt nobis plus quam quinque panes isti, et duo pisces.

IOAN. VI, 10. Erat autem foenum multum in loco illo. Dixit eis Iesus: Disponite omnes, ut sedeant super foenum per contubernia quinquageni. Et ita fecerunt discipuli.

MARC. VI, 40. Et discubuerunt omnes per contubernia centeni et quinquageni.

MATTH. XIV, 18. Tunc ait illis Iesus: Afferte illos quinque panes, et duos pisces.

MARC. VI, 41. Et cum attulissent, accepit Iesus panes et pisces, et intuens in caelum, benedixit et fregit, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos.

MATTH. XIV, 19<sup>b</sup>. Et discipuli posuerunt ante turbas panes et pisces.

20<sup>a</sup>. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.

IOAN. VI, 12. Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite, quae superaverunt fragmenta, ne aliquid pereat.

13. Et collegerunt, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum, quae superaverunt his, qui manducaverant ex quinque panibus hordeaceis, et duobus piscibus.

MATTH. XIV, 21. Et qui manducaverant, erant quinque millia hominum, exceptis mulieribus et parvulis.

MARC. VI, 45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, et praecedere eum trans fretum in Bethsaidam, dum ipse dimitteret turbas.

IOAN. VI, 14. Illi autem homines, qui viderant signum, quod fecerat Iesus, dixerunt: Hic est vere Propheta, qui venit in mundum.

15. Et Iesus sciens quia venturi erant, ut tollerent eum, et facerent eum regem, reliquit eos, et ascendit in montem ipse solus orare.

16. Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ad mare.

17. Et sedentes in navicula, venerunt trans mare in Capharnaum; et tenebrae dominabantur, et non venerat ad eos Iesus.

18. Mare autem, vento vehementi flante, intumescebat.

MATTH. XIV, 24. Navicula autem pluribus stadiis a terra distabat, et multum iactabantur fluctibus; erat eis contrarius ventus.



## CAPUT XIX.

25. Quarta autem vigilia noctis venit ad eos Iesus ambulans super aquam.

IOAN. VI, 19. Postquam iter difficile fecissent quasi stadiorum viginti quinque aut triginta, et cum ipse accessisset ad navim eorum,

MATTH. XIV, 26. viderunt illum discipuli eius super aquam ambulantem, et turbati sunt, existimantes esse phantasma. Et prae timore clamaverunt.

27. Statimque Iesus locutus est eis, dicens: Confortamini. Ego sum: nolite timere.

28. Respondens autem Cephas dixit ei: Domine, si tu es, iube me ad te venire super aquas.

29. Iesus autem dixit ei: Veni. Et descendens Cephas de navicula, ambulabat super aquam, ut veniret ad Iesum.

30. Videns autem ventum validum, timuit, et cum coepisset mergi, levavit vocem suam, et dixit: Domine, salva me.

31. Et continuo Dominus extendit manum suam, et apprehendit eum, ac dixit illi: Modicae fidei, quare dubitasti?

32. Et cum appropinquasset Iesus, ascendit in naviculam ipse et Simon, et statim quievit ventus.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum dicentes: Vere Filius Dei es.

IOAN. VI, 21<sup>b</sup>. Et statim navis illa per- venit ad terram, ad quam tendebant.

MARC. VI, 54<sup>a</sup>. Cumque egressi essent de navi in terram,

51. valde mirabantur ad invicem, et intra se stupebant;

52. non enim intellexerant de panibus, quia cor eorum obtusum erat.

54<sup>b</sup>. Et cum populus regionis illius cognovisset adventum Iesu,

55. percurrentes universam terram illam, coeperunt in grabatis eos, qui se male habebant, afferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quocumque introibat in vicos, et in civitates, in plateis ponebant infir-

mos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent; et quotquot tangebant eum, sani et salvi fiebant.

IOAN. VI, 22. Altera die turba, quae stabat trans mare, aspexit, et alia navicula non erat ibi nisi illa, in quam ascenderant discipuli; et quia Iesus non ascendisset cum discipulis suis in navim;

23. erant autem aliae naves de Tiberiade iuxta locum, ubi manducaverant panem, benedicente Iesu.

24. Cum ergo vidisset turba, quia Iesus non esset ibi, neque discipuli eius, ascenderunt in naviculas illas, et venerunt Capharnaum, et quaesierunt Iesum.

25. Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Magister, quando huc venisti?

26. Respondit Iesus, et dixit eis: Amen, amen, dico vobis: Quaeritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis panem, et saturati estis.

27. Operamini non cibum, qui perit, sed cibum, qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis. Hunc Pater signavit Deus.

28. Dixerunt ei: Quid faciemus, ut operemur opus Dei?

29. Respondit Iesus, et dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum, quem misit ille.

30. Dixerunt ei: Quod tu fecisti signum, ut videremus, et crederemus tibi? quid operatus es?

31. Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de caelo dedit eis manducare.

32. Dixit eis Iesus: Amen, amen, dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum.

33. Panis Dei est ille, qui de caelo descendit, et dat vitam mundo.

34. Dixerunt ei: Domine, semper da nobis panem hunc.

35. Dixit eis Iesus: Ego sum panis vi-

tae: qui venit ad me, non esuriet, et qui credit in me, non sitiet in aeternum.

36. Sed dixi vobis: Quia vidistis me, et non creditis.

37. Omne, quod dedit mihi Pater meus, ad me veniet, et eum, qui venit ad me, non eiiciam foras:

38. quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed ut faciam voluntatem eius, qui misit me.

39. Et haec est voluntas eius, qui misit me: Ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.

40. Haec est voluntas Patris mei: Ut omnis, qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

41. Murmurabant ergo Iudaei de illo, quia dixisset: Ego sum panis, qui de caelo descendi.

42. Et dicebant: Nonne hic est Iesus filius Ioseph, cuius nos cognoscimus patrem et matrem? Quomodo ergo dicit hic: Profecto ego de caelo descendi?

43. Respondit Iesus, et dixit eis: Nolite murmurare in invicem:

44. nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

45. Est scriptum in Propheta, quod essent omnes docibiles Dei. Omnis ergo, qui audit a Patre, et ab eo didicit, venit ad me:

46. non quia Patrem vidit quisquam, sed qui est a Deo, hic est, qui vidit Patrem.

47. Amen, amen, dico vobis: Qui credit in me, habet vitam aeternam.

48. Ego sum panis vitae.

49. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.

50. Hic est panis de caelo descendens, ut qui manducet ex eo, non moriatur.

51. Ego sum panis vitae, qui de caelo descendi.

52. Et si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum, et panis, quem ego dabo, corpus meum est, quod tradam pro mundi vita.

53. Litigabant ergo Iudaei ad invicem, dicentes: Quomodo potest nobis corpus suum dare ad manducandum?

54. Dixit eis Iesus: Amen, amen, dico vobis: Nisi manducaveritis corpus Filii hominis, et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

55. Qui manducat ex corpore meo, et bibit ex sanguine meo, habet vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

56. Corpus meum vere est cibus, et sanguis meus vere est potus:

57. qui manducat corpus meum, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

58. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me.

59. Hic est panis, qui de caelo descendit: non autem eo modo, quo manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat ex hoc pane, vivet in aeternum.

60. Hoc dixit in synagoga, dum doceret in Capharnaum.

61. Et multi ex discipulis eius, audientes, dixerunt. Profecto durum est hoc verbum, quis potest illud audire?

## CAPUT XX.

62. Sciens autem Iesus in semetipso, quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: Hoc vos scandalizat?

63. Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ad locum, ubi erat prius?

64. Spiritus est, qui vivificat, corpus autem non prodest quidquam: sermo,

quem locutus sum vobis, spiritus est et vita.

65. Sed quidam ex vobis non credunt. Sciebat enim antea Iesus, qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.

66. Et ait illis: Propterea dixi vobis:

Quia nemo potest venire ad me, nisi hoc fuerit ei datum a Patre.

67. Propter autem hoc verbum multi discipulorum reversi sunt retro, et non cum illo ambulabant.

68. Dixit ergo Iesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire?

69. Respondit Simon Cephas, et ait: Domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes.

70. Et nos credidimus, et cognovimus, quia tu es Christus, Filius Dei vivi.

71. Dixit eis Iesus: Nonne ego elegi vos, duodecim? et ex vobis unus diabolus est.

72. Dixit hoc propter Iudam, filium Simonis Iscariotem; qui, cum esset ex duodecim, traditurus erat eum.

LUC. XI, 37. Et cum loqueretur, venit quidam pharisaeus, et rogavit illum, ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.

38. Pharisaeus autem, cum vidisset eum, miratus est, quia non purificatus esset ante prandium.

39. Ait illi Iesus: Nunc vos, Pharisei, quod de foris est calicis et catini, mundatis, et putatis vos esse mundos: quod autem intus est vestrum, plenum est iniustitia et iniquitate.

40. Stulti, nonne, qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit?

41. Nunc substantias vestras date eleemosynam, et omnia munda sunt vobis.

MARC. VII, 1. Et accesserunt ad eum Pharisei, et Scribae, venientes ab Ierosolymis.

2. Et cum vidissent quosdam ex discipulis eius, non lotis manibus suis, manducare panem, vituperarunt.

3. Omnes enim Iudaei et Pharisei, nisi crebro laverint manus suas, non manducant, tenentes traditionem seniorum,

4. et quod emptum est a foro, nisi lavent, non manducant; et alia multa observant, ex iis, quae acceperunt, baptismata calicum et mensurarum, et aeramentorum et lectorum;

5. et interrogabant eum Scribae et Pharisei: Quare discipuli tui non ambulant

iuxta traditiones seniorum, sed, non lotis manibus suis, manducant panem?

MATTH. XV, 3. Respondit Iesus, et ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram?

4<sup>a</sup>. Deus dixit: Honora patrem et matrem;

MARC. VII, 10<sup>b</sup>. et: Qui maledixerit patri suo, et matri suae, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo de patre aut matre, donum est quodcumque ex me acceperint:

12. et ultra non sinunt eum quidquam facere pro patre suo, aut matre,

13. et irritum faciunt, ac reiiciunt verbum Dei propter traditionem, quam tradidistis, et praecepistis circa ablutionem calicum, et mensurarum: et similia huiusmodi multa facitis.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum.

9. Bene facitis, delinquentes in praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis?

MATTH. XV, 7. Hypocritae, bene prophetavit de vobis Isaias propheta, dicens:

8. Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum admodum longe est a me.

9. Inaniter autem timent me, docentes mandata hominum.

MARC. VII, 14. Ed advocans Iesus omnem turbam, dixit illis: Audite me omnes, et intelligite.

15. Nihil est extra hominem iterum introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quod de eo procedit, illud est, quod coinquinat hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

MATTH. XV, 12. Tunc accedentes discipuli eius, dixerunt ei: Scis quia Pharisei, qui audierunt verbum hoc, indignati sunt?

13. Respondit, et dixit eis: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus, qui in caelis est, eradicabitur.

14. Sinite illos: ipsi enim, cum sint caeci, caecos ducunt: caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.

MARC. VII, 17<sup>a</sup>. Et cum Iesus introisset in domum a turba,

MATTH. XV, 15. rogavit eum Simon Cephas, dicens ei: Domine, edissere nobis parabolam istam.

16<sup>a</sup>. Ait illis:

MARC. VII, 18. Sic et vos non comprehenditis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum immundum reddere,

19. quia non intrat in cor eius, sed in stomachum vadit, et inde proicitur foras in secessum, purgans omnes escas?

MATTH. XV, 18. Quod procedit de ore hominis, de corde egreditur, et hoc est, quod coinquinat hominem.

MARC. VII, 21. Ab intus de corde hominum malae cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes,

22. furta, testimonium falsum, homicidia, iniustitia, nequitia, dolus, verbum malum, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia haec mala ab intus procedunt ex corde, et haec sunt, quae coinquinant hominem.

MATTH. XV, 20<sup>b</sup>. Non lotis autem manibus si quis manducet, non coinquinatur.

21<sup>a</sup>. Et egressus inde Iesus,

MARC. VII, 24<sup>b</sup>. venit in fines Tyri et Sidonis; et ingressus quasdam domus, nolebat, ut quis sciret de eo, et non potuit latere.

25. Statim enim audivit de eo mulier

Cananaea, cuius filia habebat spiritum immundum.

26. Et illa mulier erat gentilis ex Hemesen Syriae.

MATTH. XV, 22. Et egressa post eum clamavit, dicens: Miserere mei, Domine, Fili David: Filia mea gravissime a daemonio vexatur.

23. Et non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius rogaverunt eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

24. Respondit et ait illis: Non sum missus nisi ad oves, quae perierunt de domo Israel.

25. At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adiuva me, miserere mei.

26. Ait illi Iesus: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

27. At illa dixit: Utique, Domine; canes etiam edunt de micis, quae cadunt de mensa dominorum suorum, et vivunt.

28<sup>a</sup>. Tunc ait illi Iesus: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis.

MARC. VII, 29<sup>b</sup>. Vade, et propter hunc sermonem exiit daemonium a filia tua.

MATTH. XV, 28<sup>b</sup>. Et sanata est filia eius in illa hora.

MARC. VII, 30. Et abiit mulier illa domum suam, et invenit filiam suam iacentem supra lectum, et daemonium exiisse ab ea.

## CAPUT XXI.

31. Et iterum exiens Iesus de finibus Tyri et Sidonis, venit ad mare Galilaeae fines versus Decapoleos.

32. Et adduxerunt ei surdum mutum, et petierunt ab eo, ut imponeret illi manum suam, et sanaret eum.

33. Et extrahens eum de turba, abiit seorsum, et expuens super digitos suos, misit in auriculas eius, et tetigit linguam eius,

34. et suspiciens in caelum, ingemuit, et ait illi: Adaperire.

35. Et illa hora apertae sunt aures eius, et solutum est vinculum linguae eius; et loquebatur expedite.

36. Et admonuit eos Iesus multum, ne cui dicerent. Et omnia, quae eis prohibebat, illi magis praedicabant;

37. et multum admirabantur, dicentes: Hic bene omnia facit; et surdos fecit audire, et mutos loqui.

IOAN. IV, 4. Et cum transiret per terram Samariae,

5. venit ad civitatem Samaritanorum, quae dicitur Sichar, iuxta praedium, quem dedit Iacob Ioseph filio suo.

6. Erat autem ibi aquae fons Iacob; et Iesus, fatigatus ex itinere, sedit iuxta fontem. Tempus erat quasi hora sexta.

7. Et venit mulier de Samaria haurire

aquam. Dixit ei Iesus: Da mihi aquam, ut bibam.

8. Discipuli autem eius ingressi erant civitatem, ut emerent sibi cibum.

9. Dixit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu, Iudaeus cum sis, petis a me, ut potum tibi praebeam, quae sum mulier Samaritana? non enim coutuntur Iudaei Samaritanis.

10. Respondit Iesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Praebe mihi potum; tu petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vitae.

11. Dixit ei mulier: Domine, situlam non habes, et puteus altus est: unde habes aquam vitae?

12. Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis hunc puteum, et ipse ex eo bibit, et filii eius, et pecora eius?

13. Respondit Iesus, et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: omnis autem, qui biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum:

14. sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

15. Dixit ei mulier illa: Domine, da mihi ex hac aqua, ut non sitiam iterum, neque veniam hinc haurire.

16. Dixit ei Iesus: Vade, et voca virum tuum, et veni huc.

17. Dixit ei: Non habeo virum. Dixit ei Iesus: Bene dixisti: Quia non habeo virum:

18. quinque viros habuisti, et quem nunc habes, non est tuus vir: et in hoc verum dixisti.

19. Dixit ei mulier illa: Domine, video, te esse Prophetam.

20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Ierosolymis est locus, ubi adorare oportet.

21. Dixit ei Iesus: O mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.

22. Vos adoratis, quod nescitis: nos autem adoramus, quod scimus, quia salus ex Iudaeis est.

23. Sed veniet hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales adoratores quaerit:

24. etenim Spiritus est Deus, et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet illum adorare.

25. Dixit ei illa mulier: Scio, quia Messias veniet; cum ergo venerit ille, docebit nos omnia.

26. Dixit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum.

27. Et dum ipse loqueretur, venerunt discipuli eius, et mirati sunt, quomodo cum muliere loqueretur. Nullus autem eorum dixit ei: Quid quaeris, aut quid loqueris cum ea?

28. Et reliquit mulier hydriam suam, et abiit in civitatem, et dixit hominibus:

29. Venite et videte hominem, qui dixit mihi omnia, quae feci: numquid ipse est Messias?

30. Et exierunt quidam de civitate, et venerunt ad eum.

31. Interea rogabant eum discipuli eius, dicentes ei: Magister, manduca.

32. Dixit autem eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

33. Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei quod manducaret?

34. Dixit eis Iesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, et perficiam opus eius.

35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses, et messis veniet? Ecce, ego iam dico vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones quia albae sunt: messis enim venit ante tempus.

36. Et qui metit, mercedem suam accipit, et congregat fructum vitae aeternae, et qui seminat, et qui metit simul gaudent.

37. In hoc enim est verbum verum: Quia alius est, qui seminat, et alius est, qui metit.

38. Ego misi vos metere, quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.

39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum illius mulieris testimonium perhibentis, et dicentis: Quia narravit mihi omnia, quae feci.

40. Et cum venissent ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut apud ipsos maneret. Et mansit apud illos duos dies.

41. Et multi crediderunt in eum propter sermonem eius.

42. Et mulieri dicebant: Nunc non pro-

pter dictum tuum credimus in eum: ipsi enim audivimus, et cognovimus, quia hic est vere Messias, Salvator mundi.

43. Post duos autem dies exiit inde Iesus, et abiit in Galilaeam.

44. Iesus autem testatus fuerat, Prophetam in sua patria honorem non habere.

45a. Cum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei.

## CAPUT XXII.

LUC. V, 12. Et cum venisset Iesus in quaedam castella, accessit ad eum leprosus, et procidens ad pedes eius, rogabat eum, dicens: Si vis, potes me mundare.

MARC. I, 41. Iesus autem misertus eius, extendit manum suam, et tangens eum, dixit: Ego volo te mundari,

42. Et statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

43. Et comminatus est ei, et eiecit illum,

44. et dixit ei: Vide, nemini dixeris, sed vade, ostende te Sacerdotibus, et offer pro emundatione tua oblationem, sicut praecepit Moyses in testimonium eorum.

45. At ille egressus coepit praedicare multum, et diffamare notitiam, ita ut non posset Iesus manifeste introire in aliquam ex civitatibus, quia admodum divulgata erat fama eius, sed foris in desertis locis esset.

LUC. V, 15b. Et veniebat ad eum ex pluribus locis populus multus, ut audirent verbum eius, et sanarentur ab infirmitatibus suis.

16. Et secessit ab eis in desertum, et orabat.

IOAN. V, 1. Post haec erat festum Iudaeorum, et ascendit Iesus Ierosolymam.

2. Erat autem Ierosolymis locus paratus pro baptismo, qui cognominatur hebraice Betharrahmat, quinque porticus habens.

3. In his iacebat multitudo magna infirmorum, caecorum, claudorum, et aridorum, exspectantium aquae motum.

4. Angelus enim statis temporibus descendebat in locum baptismatis; et move-

bat aquam. Et qui prior descendisset post motionem aquae, omnes, quae in eo essent infirmitates, sanabantur.

5. Erat autem quidam homo ibi, qui morbo laborabat iam a triginta et octo annis.

6. Hunc cum vidisset Iesus iacentem, et cognovisset, quia multum tempus haberet, dixit ei: Vis sanus fieri?

7. Respondens languidus ille, dixit: Uti-que, Domine: hominem non habeo, ut cum mota fuerit aqua, mittat me in lavacrum: sed dum venio ego, praecedit me alius, et descendit.

8. Dixit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula.

9. Et statim sanus factus est homo ille, et surgens, sustulit grabatum suum et ambulavit. Erat autem sabbatum dies ille.

10. Et cum vidissent Iudaei illum, qui sanatus fuerat, dixerunt ei: Sabbatum est, non est tibi potestas tollere grabatum tuum.

11. Respondit, et dixit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula.

12. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, et ambula?

13. Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset; quia Iesus declinavit ab illo loco in alium propter affluentiam turbae, quae erat ibi.

14. Et post duos dies invenit eum Iesus in templo, et dixit illi: Ecce, sanus es: noli amplius peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

15. Et abiit ille homo, et nuntiavit Iudaeis, quod Iesus esset, qui fecit eum sanum.

16. Propterea persequabantur Iudaei Iesum, et quaerebant interficere eum, quia haec faciebat in sabbato.

17. Iesus autem dixit eis: Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

18. Et propter hoc maxime quaerebant eum Iudaei interficere, non solum quia solvebat sabbatum, sed etiam quia Patrem suum dicebat Deum, et aequalem se faciebat Deo. Respondit Iesus, et dixit eis:

19. Amen, amen, dico vobis: Non potest Filius a se facere quidquam, sed quod viderit Patrem facientem: quod fecerit Pater, hoc et Filius similiter facit.

20. Pater diligit Filium suum, et omnia demonstrat ei, quae ipse facit, et maiora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.

21. Sicut enim Pater suscitatur mortuos, eosque vivificat, sic et Filius, quos vult vivificat.

22. Neque enim Pater iudicat quemquam, sed omne iudicium dedit Filio,

23. ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: et qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.

24. Amen, amen, dico vobis: Qui verbum meum audit, et credit ei, qui misit me, habet vitam aeternam, et in iudicium non veniet, sed transibit a morte ad vitam.

25. Amen, amen, dico vobis: Veniet hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint, vivent.

26. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso,

27. et etiam potestatem iudicium facere, quia Filius hominis est.

28. Nolite mirari hoc, adventum nempe horae, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem eius,

29. et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

30. Non possum ego a meipso facere quidquam; sed sicut audio, iudico, et iu-

dicium meum iustum est. Non quaero voluntatem meam, sed voluntatem eius, qui misit me.

31. Me testimonium perhibente de meipso, testimonium meum non est verum.

32. Alius est, qui testimonium perhibet de me, et scio, quia verum est testimonium, quod perhibet de me.

33. Vos misistis ad Ioannem, et testimonium perhibuit veritati.

34. Ego autem non ab homine testimonium quaero, sed hoc dico, ut vos salvissitis.

35. Ille erat lucerna ardens et lucens. Vos autem statim voluistis gloriari in luce eius.

36. Ego autem habeo testimonium maius illo Ioannis. Opera, quae dedit mihi Pater, ut perficiam ea, ipsa opera, quae ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me:

37. et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem eius unquam audistis, neque speciem eius vidistis:

38. et verbum eius non firmatum est in vobis, quia, quem misit ille, huic vos non creditis.

39. Scrutamini scripturas, in quibus gloriamini vos vitam aeternam habere, et illae sunt, quae testimonium perhibent de me:

40. et non vultis venire ad me, ut vitam aeternam habeatis.

41. Gloriam ab hominibus non quaero.

42. Sed cognovi vos, quia dilectio Dei non est in vobis.

43. Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si autem alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

44. Quomodo vos potestis credere, qui gloriam abinvicem accipitis, et gloriam ab unico Deo non quaeritis?

45. Numquid putatis, quod ego accusaturus sim vos apud Patrem? est qui accusat vos, Moyses, in quo vos gloriamini.

46. Si crederetis Moysi, crederetis et mihi: de me Moyses scripsit.

47. Si autem illius litteris non creditis: quomodo verbis meis credetis?

## CAPUT XXIII.

MATTH. XV, 29. Et transiens inde Iesus, venit secus mare Galilaeae, et ascendens in montem, sedit ibi.

30<sup>a</sup>. Et accesserunt ad eum turbae multae, habentes secum claudos, caecos, mutos, aridos, et alios multos, et proiecerunt eos ad pedes Iesu;

IOAN. IV, 45<sup>b</sup>. quia viderant omnia signa, quae fecerat Ierosolymis, cum convenierant in die festo,

MATTH. XV, 30<sup>b</sup>. et sanavit eos omnes.

31. Et illae turbae miratae sunt, videntes mutos loquentes, aridos sanatos, claudos ambulantes, caecos videntes; et magnificabant Deum Israel.

32. Iesus autem, convocatis discipulis suis, dixit illis: Misereor istius turbae, quia triduum perseverant mecum, et non habent, quod manducant, et dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via,

MARC. VIII, 3<sup>b</sup>. quidam enim ex eis de longe venerunt.

MATTH. XV, 33. Dixerunt ei discipuli eius: Unde nobis in deserto panem, quo saturemus totam hanc turbam?

34. Ait illis Iesus: Quot habetis panes? Dixerunt ei: Septem, et paucos pisciculos.

35. Et praecepit turbae, ut discumberent super terram.

36. Et accipiens septem panes, et pisces, benedixit, fregit, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante illos; et discipuli posuerunt ante turbas.

37. Et comederunt omnes, et saturati sunt. Et quae superfuerunt de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

38. Erant autem, qui manducaverunt, quatuor millia hominum, praeter mulieres et parvulos.

39. Et, dimissis turbis, ascendit in naviculam, et venit in fines Magheda.

XVI, 1<sup>a</sup>. Et venerunt ad eum Pharisaei et Sadducae,

MARC. VIII, 11<sup>b</sup>. et coeperunt conquerere cum eo, quaerentes ab illo, ut ostenderet eis signum de caelo, tentantes eum.

12<sup>a</sup>. Et suspirans Iesus in semetipso, dixit: Quod signum quaerit generatio ista

MATTH. XVI, 4<sup>b</sup>. mala et adultera? Signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Ioniae prophetae.

MARC. VIII, 12<sup>b</sup>. Amen, dico vobis: Generationi isti non dabitur signum.

13. Et dimittens eos, ascendit navim, et abierunt trans fretum.

14. Et obliti sunt discipuli eius panem sumere, etenim neque unum panem habebant secum in navi.

15. Et praecepit eis Iesus, dicens: Videte, et cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum, et a fermento Herodis.

MATTH. XVI, 7. At illi cogitabant intra se, quia secum non acceperant panem.

8<sup>a</sup>. Sciens autem Iesus, dixit eis: Quid cogitatis intra vos, modicae fidei,

MARC. VIII, 17<sup>b</sup>. et solliciti estis, quia panem non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc durum est cor vestrum?

18. Oculos habentes non videtis? et aures habentes non auditis? Nec recordamini,

19. quando quinque panes fregi in quinque millia; quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dixerunt: Duodecim.

20. Dixit eis: et iterum septem in quatuor millia: quot sportas fragmentorum plenas sustulistis? Dixerunt: Septem.

21<sup>a</sup>. Dixit eis:

MATTH. XVI, 11. quomodo non intelligitis, quia non de pane locutus sum vobis, sed ut caveatis a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum?

12. Tunc intellexerunt, quod non dixerit, ut caverent a fermento panis, sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum, quam panem vocavit.

MARC. VIII, 22. Post haec venit Bethsaida, et adduxerunt ei quemdam caecum, et rogaverunt eum, ut illum tangeret.

23. Et apprehensa manu caeci, eduxit eum extra vicum, et expuens in oculos eius, ac adnota manu sua, interrogavit eum: Quid vides?



24. Et aspiciens ille caecus, dixit ei: Video homines velut arbores ambulantes.

25. Et iterum imposuit manum suam super oculos eius, et restituti sunt, et clare videbat omnia.

26. Et misit illum in domum suam, dicens: Ne ingrediaris neque in vicum, neque alicui in eodem narres.

27. Et egressus est Iesus, et discipuli eius, in castella Caesareae Philippi; et cum ambularet in via ipse et discipuli eius seorsum,

MATTH. XVI, 13. interrogavit discipulos suos, dicens: Quid dicunt homines de me, quod sim Filius hominis?

14. Dixerunt ei: Alii dicunt Ioannem Baptistam: alii autem Eliam: alii vero Ieremiam, aut unum ex Prophetis.

15. Dixit illis: Vos autem, quem me esse dicitis?

16. Respondens Simon Cephas dixit: Tu es Messias, Filius Dei vivi.

17. Respondens Iesus, dixit ei: Beatus es, Simon fili Iona, caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petra, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam, et portae inferi non subiicient eam.

19. Tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris in terra, erit ligatum in caelo: et quodcumque solveris in terra, erit solutum in caelo.

20. Et comminatus est discipulis suis, eosque admonuit, ut nemini dicerent de ipso, quod esset Messias.

21<sup>a</sup>. Et exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Ierosolymam, et multum pati,

MARC. VIII, 31<sup>b</sup>. et reprobari a Senioribus, et a principibus Sacerdotum et a Scribis, occidi, ac die tertio resurgere.

32<sup>a</sup>. Et verbum apertum loquebatur.

MATTH. XVI, 22. Simon autem Cephas, quasi ipsi compatiens, dixit: Absit hoc a te, Domine.

MARC. VIII, 33<sup>a</sup>. Qui conversus, et intuitus discipulos suos, comminatus est Simoni, dicens:

MATTH. XVI, 23<sup>b</sup>. Vade post me, Satana; offendiculum es mihi, quia non cogitas ea, quae ad Deum pertinent, sed ea, quae ad homines pertinent.

MARC. VIII, 34<sup>a</sup>. Et convocatis turbis cum discipulis suis, dixit eis: Qui vult venire post me, abneget semetipsum,

LUC. IX, 23<sup>b</sup>. et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.

MARC. VIII, 35. Et omnis, qui voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: omnis autem, qui perdidit animam suam propter me, et propter Evangelium meum, salvam faciet eam.

LUC. IX, 25. Quid proficit homo, si acquisierit universum mundum, animam autem suam perdat, aut detrimentum ipsius faciat?

MARC. VIII, 37. Aut quid dabit homo in commutationem animae suae?

38. Omnis, qui me et verba mea denegaverit in generatione ista peccatrice adultera, et filius hominis denegabit eum, cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.

MATTH. XVI, 27. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis sanctis, et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

## CAPUT XXIV.

MARC. VIII, 39. Et dixit illis: Amen, dico vobis: Sunt enim quidam hic stantes, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute,

MATTH. XVI, 28<sup>b</sup>. et Filium hominis venientem in regno suo.

XVII, 1. Et post dies sex assumpsit Iesus Simonem Cepham, et Iacobum et Ioannem

fratrem eius, et duxit illos in montem excelsum seorsum.

LUC. IX, 29<sup>a</sup>. Et dum ipsi orarent, transfiguratus est Iesus, et factus est in speciem alterius personae;

MATTH. XVII, 2<sup>b</sup>. et resplenduit facies eius sicut sol,

LUC. IX, 29<sup>b</sup>. et vestitus eius factus

est candidus nimis velut nix, et sicut splendor fulguris

MARC. IX, 2<sup>b</sup>. ita, ut nihil super terram possit sic candidum fieri.

3. Et apparuerunt illi Moyses et Elias loquentes cum Iesu.

LUC. IX, 31<sup>b</sup>. Et putabant tempus adventus eius futuri, qui complendus erat in Ierusalem, iam advenisse.

32. Simon autem, et qui cum illo erant, gravati erant sopore somni. Et expergefati sunt vix, et viderunt gloriam eius, et duos viros, qui stabant apud illum.

33<sup>a</sup>. Et cum hi coepissent discedere ab illo, ait Simon ad Iesum: Praeceptor, bonum est, nos hic esse:

MATTH. XVII, 4<sup>b</sup>. si vis, faciamus hic tria tabernacula:

LUC. IX, 33<sup>b</sup>. tibi unum, et Moysi unum, et Eliae unum; nesciens quid diceret,

MARC. IX, 5<sup>b</sup>. propter timorem, qui eos apprehenderat.

MATTH. XVII, 5<sup>a</sup>. Adhuc eo hoc dicente, et mox nubes lucida obumbravit eos;

LUC. IX, 34<sup>b</sup>. et cum vidissent Moysen et Eliam intrantes in nubem, iterum timuerunt.

MATTH. XVII, 5<sup>b</sup>. Et audita est vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, quem elegi: ipsum audite.

LUC. IX, 36<sup>a</sup>. Et cum audiretur haec vox, inventus est Iesus solus.

MATTH. XVII, 6. Et audientes vocem discipuli, prae timore, qui apprehenderat eos, ceciderunt in faciem suam.

7. Et accessit Iesus, et tetigit eos, et dixit: Surgite, nolite timere.

8. Levantes autem oculos suos, viderunt Iesum sicut erat.

9. Et cum descenderent de monte, praecipit eis Iesus, dixitque illis: Nemini dixeritis quae vidistis, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

MARC. IX, 9<sup>a</sup>. Et verbum continuerunt apud se,

LUC. IX, 36<sup>b</sup>. et nemini dixerunt in illis diebus quod viderant;

MARC. IX, 9<sup>b</sup>. et cogitabant intra se:

Quid est hoc verbum, quod dixit nobis: Cum a mortuis resurrexero?

10<sup>a</sup>. Et interrogaverunt eum discipuli eius, dicentes:

MATTH. XVII, 10<sup>b</sup>. Quid est ergo, quod dicunt Scribae: Quod Eliam oporteat primum venire?

MARC. IX, 11. Ait illis: Elias veniet primum, ut restituat omnia, et quo modo scriptum est de Filio hominis, ut multa patiatur et reprobetur.

12. Sed dico vobis: Quia Elias venit, et non cognoverunt eum, et fecerunt illi, quaecumque voluerunt, sicut scriptum est de eo.

MATTH. XVII, 12<sup>b</sup>. Sic Filius hominis passurus est ab eis.

13. Tunc intellexerunt discipuli, quia de Ioanne Baptista dixisset eis.

MARC. IX, 13. Et in die, quo descenderunt de monte, occurrit ei turba multorum hominum, stans cum discipulis suis, et Scribae disputabant cum illis.

14. Et cum vidissent homines Iesum, recesserunt, et prae gaudio properantes, salutarunt eum.

LUC. XIII, 31. In ipsa die accesserunt quidam Pharisaeorum, dicentes illi: Exi, et vade hinc, quia Herodes quaerit te occidere.

32. Ait illis Iesus: Ite, et dicite vulpi illi: Ecce, eiicio daemonia, et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die consummabor.

33. Verumtamen oportet me hodie et cras curam habere, et sequenti die discedere, quia non potest Propheta perire extra Ierusalem.

IX, 38<sup>a</sup>. Et post haec accessit ad eum vir de turba,

MATTH. XVII, 14<sup>b</sup>. et genibus provolutus, dixit ei: Obsecro te,

LUC. IX, 38<sup>b</sup>. respice in filium meum, qui est unigenitus meus:

39<sup>a</sup>. insurgit enim inopinate spiritus in illum,

MATTH. XVII, 14<sup>b</sup>. et fit lunaticus et male se habet,

MARC. IX, 17. et ubicumque eum ap-

prehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et contremiscit:

MATTH. XVII, 14<sup>c</sup>. et saepe proiicit eum in aquam et in ignem, ut eum perdat,

LUC. IX. 39<sup>b</sup>. et vix discedit postquam dilaniaverit eum:

MATTH. XVII, 15. et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.

16. Respondens Iesus dixit: O generatio incredula et perversa, quousque ero vobiscum? et quousque patiar vos? Affer filium tuum huc.

MARC. IX, 19. Et attulerunt eum ad illum. Et cum vidisset eum, statim spiritus collisit illum, et cadens in terram, aestuabat et spumabat.

20. Et interrogavit Iesus patrem eius: Quantum temporis est, ex quo ei hoc accidit? Ait illi: Ab infantia, et usque nunc:

21<sup>b</sup>. sed in quo potes, Domine, adiuva me, et miserere mei.

22. Ait illi Iesus: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

23. Et continuo plorans pater pueri exclamavit, dicens: Credo, Domine: adiuva defectum fidei meae.

24. Et cum videret Iesus concursum hominum, et eorum occursum ad vocem, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde et mute spiritus, ego praecipio tibi: Exi ad eo, et amplius ne introeas in eum.

25. Et exclamans multum spiritus Satan, et discerpens eum exiit; et cecidit puer ille sicut mortuus: et multi putabant, ipsum esse mortuum.

26<sup>a</sup>. Iesus autem apprehendens illum manu, elevavit eum,

LUC. IX, 43<sup>b</sup>. et dedit illum patri eius;

MATTH. XVII, 17<sup>b</sup>. et sanatus est puer ex illa hora.

LUC. IX, 44<sup>a</sup>. Stupebant autem omnes in magnitudine Dei.

MARC. IX, 27. Et cum introisset Iesus in domum, accesserunt discipuli eius, et inter se et illum interrogantes eum, dixerunt illi: Quare nos non potuimus sanare eum?

MATTH. XVII, 19. Dixit illis Iesus: Propter defectum fidei vestrae. Amen, dico vobis: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc, et transibit, et nihil obsistet vobis.

MARC. IX, 28. Hoc enim genus in nullo potest eiici, nisi in ieiunio et oratione.

29. Et inde egrediens, praetergredebantur Galilaeam; nec volebat, ut aliquis de se sciret.

30<sup>a</sup>. Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis:

LUC. IX, 44<sup>b</sup>. Servate vos in auribus et cordibus vestris sermones istos:

MARC. IX, 30<sup>b</sup>. etenim Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et cum occisus fuerit, tertia die resurget.

LUC. IX, 45. At illi ignorabant verbum, quod dicebat eis, quia erat velatum ante eos, ut non intelligerent illud; et timebant eum interrogare hac de re.

MATTH. XVII, 22<sup>b</sup>. Et contristati sunt vehementer.

## CAPUT XXV.

LUC. IX, 46. In illa die se obtulit discipulis haec cogitatio, dicebant enim, quis eorum maior esset?

MARC. IX, 32. Et cum venissent Capharnaum, et introissent domum, ait illis Iesus: Quid in via inter vos cogitabatis?

33. At illi tacebant; siquidem de hoc cogitaverant.

MATTH. XVII, 23<sup>b</sup>. Et egressus Simon

foras, accesserunt, qui tributum didrachma accipiebant, ad Cepham, et dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma?

24. Ait illis: Etiam. Et cum Cephas intrasset domum, praevenit eum Iesus, dicens illi: Quid tibi videtur, Simon? Reges terrae a quibus accipiunt vectigal et tributum: a filiis suis, aut ab extraneis?

25. Dixit ei Simon: Ab extraneis. Dixit

illi Iesus: Ergo liberi sunt filii. Ait illi Simon: Utique. Dixit ei Iesus: Da illis et tu tanquam extraneus.

26. Ne autem in angustias deducantur, vade ad mare, et mitte hamum, et aperto ore piscis, qui primus ascenderit, inuenies staterem: illum sume, et da pro me, et te.

XVIII, 1. In illa hora accesserunt discipuli ad Iesum, et dixerunt ei: Quis, putas, maior est in regno caelorum?

LUC. IX, 47<sup>a</sup>. Iesus autem sciens cogitationes cordis illorum,

MARC. IX, 35. vocavit puerum, et statuit eum in medio; et accipiens illum in ulnas suas, dixit eis:

MATTH. XVIII, 3. Amen, dico vobis: Nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.

LUC. IX, 48<sup>a</sup>. Quicumque susceperit sicut puerum istum in nomine meo, me recipit,

MARC. IX, 36<sup>b</sup>. et qui me susceperit, non me suscipit, sed eum, qui misit me.

LUC. IX, 48<sup>b</sup>. Nam qui minor est inter vos omnes, hic maior est.

MATTH. XVIII, 6. Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, melius ei esset, si suspenderetur mola asinaria in collo eius, et demergere-tur in profundum maris.

LUC. IX, 49. Respondens Ioannes, dixit: Praeceptor, vidimus quemdam in nomine tuo eiicientem daemonia, et prohibuimus eum, quia non sequitur te nobiscum.

MARC. IX, 38. Ait illis Iesus: Nolite prohibere eum: nemo est enim, qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me;

LUC. IX, 50<sup>b</sup>. omnis, qui non est adversum vos, vobiscum est.

MATTH. XVIII, 7. Vae mundo a scandalis. Verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit.

8. Si manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscide eum, et proiice abs te: melius enim tibi est ad vitam ingredi claudum vel mutilum, quam duas manus vel

duos pedes habentem mitti in ignem usque in aeternum accensum,

MARC. IX, 43. ubi vermis eorum non moritur, et ignis eorum non exstinguitur.

MATTH. XVIII, 9<sup>1</sup>. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et proiice abs te:

MARC. IX, 46<sup>b</sup>. melius enim est tibi cum uno oculo intrare in regnum Dei, quam duos oculos habentem ruere in ignem gehennae,

47. ubi vermis eorum non moritur, et ignis eorum non exstinguitur.

48. Omnis igne salietur, et omnis victima sale salietur.

49<sup>1</sup>. Optimum est sal:

LUC. XIV, 34<sup>b</sup>. si autem et sal evanuerit, in quo salietur?

35. Neque terrae, neque fimo utile est, sed foras proicitur. Qui habet aures audiendi, audiat.

MARC. IX, 49<sup>b</sup>. Sit in vobis sal, et pax sit inter vos.

X, 1. Et inde exsurgens venit in fines Iudaeae ultra Iordanem; et venerunt ad eum ibi turbae multae, et sanavit eos; et sicut consueverat, iterum docebat illos.

2. Et accesserunt ad eum Pharisei, tentantes et interrogantes illum: Licet ne viro uxorem suam dimittere?

3. Dixit: Quid vobis praecepit Moyses?

4. Dixerunt: Moyses permisit nobis, ut, si quis voluerit, scriberet libellum repudii, et dimitteret uxorem suam.

5<sup>a</sup>. Respondit Iesus, et dixit illis:

MATTH. XIX, 4<sup>b</sup>. Non legistis hoc: Qui fecit ab initio, masculum et feminam fecit eos?

5. et dixit: Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt ambo corpus unum:

6. itaque iam non sunt duo, sed unum corpus. Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

7. Dixerunt ei Pharisei: Cur Moyses acquievit, ut daretur libellum repudii, et dimitteretur?

8. Ait illis Iesus: Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.

9<sup>a</sup>. Dico vobis: Quicumque dimiserit uxorem suam, sine fornicatione, et aliam duxerit, exponit eam adulterio.

MARC. X, 10. Et ingressus domum, iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum.

11. Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, exponit eam adulterio.

12. Et si mulier dimiserit virum suum, et alteri nupserit, moechatur:

MATTH. XIX, 9<sup>b</sup>. et qui dimissam duxerit, moechatur.

10. Dixerunt ei discipuli eius: Si inter virum et uxorem est talis culpa, non expedit homini uxorem ducere.

11. Dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, nisi is, cui datum est.

12. Sunt eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt; et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus; et sunt eunuchi, qui seipsos eunuchos fecerunt propter regnum caelorum. Cui lubuerit, lubeat.

13<sup>a</sup>. Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manum eis imponeret, et oraret.

MARC. X, 13<sup>b</sup>. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Videns Iesus, aegre hoc tulit, et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos, talium enim est regnum Dei.

15. Amen, dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus iste, non intrabit in illud.

16. Et suscipiens eos in ulnas suas, et imponens manum super illos, benedixit eos.

## CAPUT XXVI.

LUC. XV, 1. Et accesserunt ad eum publicani et peccatores, ut audirent verbum eius.

2. Et murmurabant Scribae et Pharisei, dicentes: Hic peccatores recipit, et manducat cum illis.

3. Iesus autem, cum vidisset murmuracionem eorum, ait illis parabolam istam:

4. Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, non dimittat nonaginta novem in deserto, et vadat, et quaerat errantem, donec invenerit eam?

MATTH. XVIII, 13<sup>b</sup>. Amen, dico vobis: Cum invenerit eam, gaudet super eam, magis quam super nonaginta novem, quae non erraverunt;

LUC. XV, 5<sup>b</sup>. et imponit eam in humeros suos,

6. et adducens domum convocat amicos et vicinos suos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam errantem.

MATTH. XVIII, 14. Sic non vult Pater vester, qui in caelis est, ut pereat unus de pusillis istis, quos, post culpam, vocat ad poenitentiam.

LUC. XV, 7. Dico vobis: Quod ita gau-

dium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonaginta novem iustis, qui non indigent poenitentia.

8. Et quae mulier habens drachmas decem, et perdiderit unam ex illis, non accendit lucernam, et everrit domum, et quaerit eam diligenter, donec inveniat?

9. Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas suas, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam deperditam.

10. Dico vobis: Quod ita gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonaginta novem iustis, qui non indigent poenitentia.

11. Et iterum ait illis Iesus aliam parabolam: Homo quidam habuit duos filios,

12. et dixit ei adolescentior: Pater, da mihi portionem meam, quae me contingit, de substantia tua. Et divisit illis substantiam suam.

13. Et post paucos dies, congregatis omnibus ad se pertinentibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo prodige.

14. Et cum omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ad egestatem redactus,

15. abiit, et adhaesit uni civium regionis illius. Et ille misit eum in agrum, ut pasceret porcos.

16. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

17. In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii nunc in domo patris mei abundant pane: et ego hic fame pereor!

18. Surgam, et ibo ad domum patris mei, et dicam ei: Pater mi, peccavi in coelum et coram te:

19. iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.

20. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misertus est eius, et accurrens cecidit super collum eius, et osculatus est eum.

21. Dixitque ei filius: Pater mi, peccavi in caelum et coram te, et non sum dignus vocari filius tuus.

22. Dixit pater eius ad servos suos: Proferite stolam primam, et induite illum, et ponite annulum in manu eius, et calceamentis induite pedes eius,

23. et adducite vitulum saginatum, et occidite, ut manducemus, et delectemur,

24. etenim hic filius meus mortuus erat, et vivit: perierat, et inventus est. Et coeperunt epulari.

25. Erat autem filius eius maior in agro, et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit sonum cantus multorum;

26. Et vocavit unum de pueris, et interrogavit eum: Quid est hoc?

27. Dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia sanum illum reperiit.

28. Et indignatus est, et noluit introire. Pater autem illius egressus rogavit eum, ut ingrederetur.

29. At ille dixit patri suo: Tot annos servio tibi ut mancipium, et nunquam mandatum tuum praeterivi, et nunquam dedisti mihi hoedum, ut cum amicis meis epularer:

30. et postquam filius tuus hic, dissi-

pata substantia tua cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

31. Dixit ei pater illius: Fili mi, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt:

• 32. gaudere autem, et epulari oportebat, cum frater tuus hic mortuus, iam vivat, et deperditus, inventus sit.

XVI, 1. Et dixit parabolam discipulis suis: Erat quidam dives, et habebat villicum, de quo denuntiaturum est illi, quod dissipasset substantiam ipsius.

2. Vocavit ergo illum dominus eius, et ait illi: Quid est hoc, quod audio de te? redde mihi rationem villicationis tuae, iam enim non poteris esse villicus meus.

3. Ait ille villicus intra se: Quid faciam cum dominus meus auferat a me villicationem: fodere non valeo, et mendicare erubesco.

4. Ego scio, quid faciam, ut, cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.

5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dixit primo: Quantum debes domino meo?

6. Dixit ei: Centum cados olei. Dixit illi: Accipe cautionem tuam, sede et cito scribe: Quinquaginta cados.

7. Et alteri dixit: Tu vero quantum debes domino meo? Dixit ei: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, sede et scribe: Octoginta coros.

8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia sapiens opus fecisset; filii enim huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

9. Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de substantia iniquitatis huius, ut, cum defecerit, recipiant vos in aeterna tabernacula.

10. Qui fidelis est in paucis, et in multo fidelis est, et qui in paucis iniquus est, et in multo iniquus est.

11. Si ergo in iniqua pecunia fideles non fuistis: veram quis credet vobis?

12. Si ergo in eo, quod vestrum est, fideles non inventi fuistis, quod ad vos pertinet, quis dabit vobis?

## CAPUT XXVII.

MATTH. XVIII, 23. Ideo assimilavi regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

24. Et cum coepisset ponere, oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.

25. Cum autem non haberet, unde solveret, iussit eum dominus eius venundari, et uxorem eius et filios, et omnia, quae habebat, et reddi.

26. Procidens autem servus ille adorans, dixit ei: Patientiam habe in me, domine, et omnia solvam tibi.

27. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum eius dimisit ei.

28. Egressus autem servus ille invenit unum de sociis suis, qui debebat ei centum denarios, et apprehendens divexabat eum, dicens ei: Da mihi, quod debes.

29. Et procidens socius ille ad pedes eius, rogavit eum, dicens: Patientiam habe in me, et satisfaciam tibi.

30. Ille autem noluit, sed abiit, et iniecit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31. Videntes autem socii amborum, quae acciderant, aegerrime tulerunt, et venientes narraverunt domino suo omnia, quae facta fuerant.

32. Tunc vocavit illum dominus eius, et ait illi: Serve nequam; omne debitum illud dimisi tibi, quoniam rogasti me:

33. nonne ergo oportuit et te misereri socii tui, sicut ego tui misertus sum?

34. Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quoadusque solveret omne, quod debebat.

35. Sic Pater meus caelestis faciet vobis, si non remiserit homo fratri suo ex corde errata illius.

LUC. XVII, 3. Attendite vobis; si peccaverit frater tuus, increpa illum, et si poenitentiam egerit, dimitte illi.

4. Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitet me; dimitte illi.

MATTH. XVIII, 15. Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe eum inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

16. Si autem te non audierit, adhibe tecum unum vel duos; in ore enim duorum vel trium stat omne verbum.

17. Et si non audierit neque illos, dic ecclesiae: si autem et ecclesiam non audierit, sit tibi sicut publicanus et ethnicus.

18. Amen, quippe dico vobis: Quaecunque alligaveritis in terra, erunt ligata in caelo; et quod solveritis in terra, erit solutum in caelo.

19. Iterum dico vobis: Si duo ex vobis consenserint in terra, de omni re, quaecumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in caelis est.

20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

21. Tunc accedens ad eum Cephas, dixit ei: Domine, quoties, si peccaverit in me frater meus, dimittam ei? usque septies?

22. Dixit illi Iesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies septies.

LUC. XII, 47. Servus enim, qui cognovit voluntatem domini sui, et non praeparavit ei secundum voluntatem eius, poena multa afficietur:

48. qui autem non cognovit, et fecit aliquid poena dignum, poena parva multabitur. Omni autem, cui multum datum est, multum quaeretur ab eo, et cui multum commendatum est, multum petietur e manu eius.

49. Ignem veni mittere in terram: et vellem ut iam accensus esset.

50. Baptismo autem habeo baptizari: et multum coarctor, usquedum perficiatur.

MATTH. XVIII, 10. Videte, ne contempnatis unum ex his pusillis, qui credunt in me: amen, dico vobis: Angeli eorum semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.

11. Venit Filius hominis salvare, quod perierat.

IOAN. VII, 1. Post haec autem ambulabat Iesus in Galilaeam, non enim volebat in Iudaeam ambulare, quia quaerebant eum Iudaei interficere.

LUC. XIII, 1. Venerunt autem quidam nuntiantes ei de Galilaeis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2. Respondit Iesus, et dixit illis: Putatis, quod hi Galilaei plusquam omnes Galilaei peccatores fuerint ita, ut hoc acciderit illis? Non.

3. Amen vero dico vobis: Nisi et vos omnes poenitentiam egeritis, similiter peribitis.

4. Aut decem et octo illos, supra quos cecidit turris in Siloe, et occidit, putatis reos fuisse plusquam omnes homines habitantes in Ierusalem? Non.

5. Amen, dico vobis: Nisi poenitentiam omnes egeritis, peribitis et vos sicut illi.

6. Et dixit eis hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa, et non invenit.

7. Dixit autem ad agricolam: Ecce, tribus annis venio quaerens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide illam, ut quid terram defraudet?

8. Dixit ei agricola: Domine, dimitte

illam et hoc anno, ut fodiam circa illam, et stercorem eam,

9. et siquidem fecerit fructum: sin autem, altero anno succidam illam.

10. Et cum doceret Iesus sabbato in quadam synagoga,

11. erat ibi mulier, quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo; et erat inclinata, nec omnino erigi poterat.

12. Et videns illam Iesus, vocavit eam et ait illi: O mulier, liberare ab infirmitate tua.

13. Et imposuit illi manum suam; et confestim erecta est, et glorificavit Deum.

14. Respondit archisynagogus, indignans, quia sabbato curasset Iesus, et dixit turbis: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, et curamini, et non in die sabbati.

15. Respondens autem Iesus, ait illi: Hypocritae, unusquisque vestrum in die sabbati non solvit bovem suum aut asinum a praesepio, et vadit adquare illum?

16. Hanc, quae est filia Abrahae, et quam alligavit maledictus a decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?

17. Et cum hoc diceret, erubescerant omnes adversarii eius adstantes; et omnis populus gaudebat in omnibus mirabilibus, quae fiebant per illum.

## CAPUT XXVIII.

IOAN. VII, 2. In illo tempore appropinquabat Tabernaculorum festum Iudaeorum.

3. Et dixerunt fratres Iesu ad illum: Transi hinc, et vade in Iudaeam, ut discipuli tui videant opera, quae facis.

4. Nemo quippe in occulto quid facit, et vult in palam esse: si haec facis, manifesta teipsum mundo.

5. Etenim ad hoc usque tempus neque fratres Iesu credebant in eum.

6. Dixit eis Iesus: Tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum.

7. Non potest mundus odisse vos: me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera eius mala sunt.

8. Vos ascendite ad hoc festum, ego

autem nunc non ascendo ad hoc festum, quia tempus meum nondum consummatum est.

9. Dixit hoc, et mansit in Galilaea.

10<sup>a</sup>. Ut autem ascenderunt fratres eius ad festum,

MATTH. XIX, 1<sup>b</sup>. migravit a Galilaea, et venit in fines Iudaeae trans Iordanem,

2. et secutae sunt eum turbae multae, et sanavit eos omnes ibi.

IOAN. VII, 10<sup>b</sup>. Et egressus ivit ad festum non aperte, sed quasi occultus.

11. Iudaei autem quaerebant eum in festo, et dicebant: Ubi est ille?

12. Et murmur multum ibi factum est de eo in magna turba, quae venerat ad festum. Quidam enim dicebant: Bonus est.



Alii autem dicebant: Non, sed seducit populum.

13. Nemo tamen verbum manifestum loquebatur de illo propter metum Iudaeorum.

14. Iam autem diebus festi Tabernaculorum mediantibus, ascendit Iesus in templum, et docebat.

15. Et mirabantur Iudaei, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

16. Respondit Iesus, et dixit: Mea doctrina non est mea, sed eius, qui misit me.

17. Qui voluerit voluntatem eius facere, ipse cognoscet doctrinam meam, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar.

18. Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit, qui autem quaerit gloriam eius, qui misit eum, verax est, et iniustitia non reperitur in corde illius.

19. Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex vobis observat legem?

20. Cur me quaeritis interficere? Respondit turba, et dixit ei: Daemonium habes: quis te quaerit interficere?

21. Respondit Iesus, et dixit eis: Unum opus feci, et vos omnes propter hoc miramini.

22. Moyses dedit vobis circumcisionem, non quia ex Moyse est, sed ex patribus, et vos in sabbato circumciditis hominem.

23. Et si homo circumciditur in die sabbati ita, ut non solvatur lex Moysi, mihi indignamini, quia totum hominem sanum feci in die sabbati?

24. Nolite iudicare secundum speciem, sed iustum iudicium iudicate.

25. Dicebant autem quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est, quem quaerunt interficere?

26. Et ecce ipse palam loquitur eis, et nihil ei dicunt. Putas ne, seniores nostros cognovisse, hunc vere esse Messiam?

27. Sed hic cognoscitur, unde sit: Messias autem cum venerit, nemo sciet, unde sit.

28. Elevans autem Iesus vocem suam, dum doceret in templo, dixit: Et me scitis, et unde sim, scitis, et a me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.

29. Ego autem scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit.

30. Et quaerebant eum apprehendere; et nemo misit in illum manum, quia nondum venerat hora eius.

31. De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Messias cum venerit, numquid plura signa faciet, quam quae hic facit?

LUC. XII, 13. Ait autem Domino quidam de turba: Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum haereditatem.

14. Dixit illi Iesus: Homo, quis me constituit iudicem, et divisorem super vos?

15. Dixitque discipulis suis: Cavete ab omni malo, quia non in abundantia substantiarum est vita.

16. Et proposuit eis hanc similitudinem: Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit,

17. et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quia non habeo locum, ubi congregem fructus meos?

18. Et dixit: Hoc faciam: destruam aedificia horreorum meorum, et reaedificabo, atque maiora faciam, illucque congregabo omne frumentum meum, et bona mea,

19. et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare.

20. Dixit illi Deus: O consilio destitute, hac nocte anima tua tolletur a te: quae autem parasti, cuius erunt?

21. Sic est, qui sibi thesauros recondit, et non est in Deum dives.

MARC. X, 17. Et cum ambulasset Iesus in via, accessit ad eum iuvenis ex principibus, et genu flexo ante eum, rogabat eum, dicens: Magister bone, quid faciam, ut habeam vitam aeternam?

18. Dixit ei Iesus: Cur me vocas bonum? Non est bonus, nisi unus Deus.

19<sup>a</sup>. Praecepta tu scis:

MATTH. XIX, 17<sup>b</sup>. si vis ad vitam ingredi, serva mandata.

18<sup>a</sup>. Dixit illi adolescens: Quae mandata? Dixit ei Iesus:

MARC. X, 19<sup>b</sup>. Ne adulteres: ne fureris: ne occidas: ne falsum testimonium dixeris: ne fraudem feceris: honora patrem tuum et matrem tuam:

MATTH. XIX, 19<sup>b</sup>. et dilige proximum tuum sicut teipsum.

20. Dixit illi adolescens: Omnia haec custodivi a pueritia mea: quid adhuc mihi deest?

MARC. X, 21<sup>a</sup>. Iesus autem, intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei:

MATTH. XIX, 21<sup>b</sup>. Si vis perfectus esse, unum tibi deest, vade, vende omnia, quae habes, et da pauperibus, et habebis thesau-

rum in caelo; et tolle crucem tuam, et sequere me.

22<sup>a</sup>. Hoc verbo austerus factus est vultus adolescentis illius, et abiit tristis;

LUC. XVIII, 23<sup>b</sup>. quia dives erat valde.

24<sup>a</sup>. Videns autem Iesus tristitiam eius,

MARC. X, 23. aspexit ad discipulos suos, et ait illis: Quam difficile est his, qui pecunias habent, ut in regnum Dei ingrediantur!

## CAPUT XXIX.

MATTH. XIX, 23<sup>b</sup>. Amen, dico vobis, difficile est diviti, ut ingrediatur in regnum caelorum.

24. Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

MARC. X, 24. Discipuli autem obstupescabant in hisce verbis. At Iesus rursus respondens ait illis: Filioli mei, quam difficile est iis, qui confidunt in substantiis suis, in regnum Dei introire!

26. Et qui audiebant magis admirabantur, dicentes, iam timidi, inter semetipsos: Quis, putas, potest salvus fieri?

27. Et intuens illos Iesus, dixit eis: Apud homines possibile non est hoc, sed apud Deum: omnia Deus facere potest.

LUC. XVIII, 28. Ait illi Simon Cephas: Ecce, nos dimisimus omnia, et secuti sumus te:

MATTH. XIX, 27<sup>b</sup>. quid ergo erit nobis?

28. Ait illis Iesus: Amen, dico vobis: Vos, qui secuti estis me, in novo mundo, cum sederit Filius hominis in sede gloriae suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, et iudicabitis duodecim tribus Israel.

MARC. X, 29<sup>b</sup>. Amen, dico vobis: Nemo est, qui reliquerit domos, aut fratres aut sorores, aut patrem aut matrem, aut uxorem aut filios, aut consanguineos aut agros propter regnum Dei, aut propter me et propter Evangelium meum,

LUC. XVIII, 30. et non recipiat tot dupla in hoc tempore, et in saeculo venturo haereditet vitam aeternam:

MARC. X, 30<sup>b</sup>. nunc, in tempore hoc,

domos, et fratres et sorores, et matres et filios, et agros cum persecutione, et in saeculo futuro vitam sempiternam.

31. Multi primi erunt novissimi, et novissimi primi.

LUC. XVI, 14. Cum autem Pharisei audissent omnia haec, quia diligebant pecunias, deriserunt illum.

15. Sciens autem Iesus quid esset in cordibus eorum, dixit illis: Vos estis, qui iustificatis vos coram hominibus: Deus autem cognoscit corda vestra, quia, quod apud homines altum est, despectum est coram Deo.

19. Et coepit dicere: Homo quidam erat dives, et induebatur serico et purpura, et epulabatur quotidie splendide.

20. Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui iacebat ad ianuam divitis, ulceribus afflictus,

21. et cupiebat replere ventrem suum ex micis, quae cadebant de mensa divitis, ita ut canes venirent, et lingerent ulcera eius.

22. Accidit autem, ut moreretur mendicus, et Angeli portarent eum in sinum Abrahae. Mortuus est autem et dives, et sepultus est.

23. Et cum torqueretur in inferno, elevavit oculos suos a longe, et vidit Abraham, et Lazarum in sinu eius,

24. et vocavit voce magna, et dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, et humectet linguam meam; ego enim ecce uror in hac flamma.

25. Dixit ei Abraham: Fili mi, recordare, quia tu receperisti bona in vita tua, et Lazarus mala: nunc autem, ecce, ipse hic requiescit, tu vero cruciaris;

26. ad haec omnia adde, quod inter nos et vos abyssus magna posita est, ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde ad nos transmeare.

27. Dixit ei: Rogo ergo te, pater mi, ut mittas eum in domum patris mei:

28. habeo enim quinque fratres, vadat, ne et ipsi peccent, et veniant in hunc locum tormentorum.

29. Ait illi Abraham: Habent Moysen et Prophetas, audiant illos.

30. Dixit ei: Non, pater mi Abraham, sed si quis ex mortuis ierit ad eos, poenitentiam agent.

31. Ait illi Abraham: Si Moysen et Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

MATTH. XX, 1. Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

2. Conventionem autem facta cum operariis ex denario diurno pro singulis, misit eos in vineam suam.

3. Et egressus circa horam tertiam, et videns alios stantes in foro otiosos,

4. dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod aequum est, dabo vobis.

5. Et illi abierunt. Iterum autem exiit hora sexta et nona, et fecit similiter,

6. et misit eos. Circa autem undecimam horam exiit, et inveniens alios stantes otiosos, dixit illis: Quid statis tota die otiosi?

7. Dixerunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dixit illis: Ite et vos in vineam, et quod aequum est, accipietis.

8. Cum sero autem factum esset, dixit dominus vineae procuratori suo: Voca

operarios, et redde illis mercedem suam: incipe enim a novissimis, et perge usque ad primos.

9. Et venerunt operarii undecimae horae, et acceperunt singuli denarium.

10. Cum venissent autem primi, arbitrati sunt, quod plus essent accepturi: acceperunt vero et ipsi singuli denarium.

11. Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias,

12. dicentes: Hi novissimi una hora laboraverunt, et pares illos nobis fecisti, qui sustinuimus aestum diei et pondus eius.

13. Respondit uni eorum, et dixit: Amice, non facio tibi iniuriam: nonne ex denario convenisti mecum?

14. Tolle, quod tuum est, et vade: ego autem huic novissimo volo dare sicut dedi tibi.

15. Aut de re mea non est mihi potestas, quod volo, facere? aut fortasse oculi tuus nequam est, quia ego bonus sum?

16. Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi: multi sunt vocati, et pauci electi.

LUC. XIV, 1. Et cum intraret Iesus in domum cuiusdam principis Phariseorum die sabbati manducare panem, ipsi observabant eum, ut viderent, quid esset factururus.

2. Et erat ante illum quidam hydropticus.

3. Respondit Iesus, et dixit ad legisperitos et Phariseos: Licet ne sabbato curare?

4. At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

5. Et dixit illis: Cuius vestrum filius aut bos die sabbati in puteum cadet, et non continuo extrahet illum, et potum illi praebet?

6. Et non poterant ad haec respondere illi verbum.

### CAPUT XXX.

7. Et proposuit illic invitatis parabolam, quia viderat, eos primos accubitos elegisse:

8. Cum quis te invitat ad convivium, non eas discumbere in primo loco consessus, ne forte honoratior te sit ibi,

9. et veniens ille, qui vos vocavit, dicat tibi: Da huic locum; et rubore afficeris coram adstantibus, et excipiet te locus alter.

10. Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe ultimus, ut, cum venerit qui te

invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius; et erit tibi gloria coram simul discumbentibus:

11. quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur, et omnis, qui se humiliat, exaltabitur.

12. Dixit et ei, qui ipsum invitaverat: Cum facis cenam aut prandium, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos divites, ne forte te et ipsi invitent, et fiat tibi retributio.

13. Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos et caecos,

14. et beatus eris, quia non habent, unde retribuunt tibi, ut fiat retributio tua in resurrectione iustorum.

15. Haec cum audisset unus ex invitatis, dixit illi: Beatus, qui manducabit panem in regno Dei.

MATTH. XXII, 1. Respondens iterum Iesus in parabolis, dixit:

2. Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo;

LUC. XIV, 16<sup>b</sup>. et paravit convivium magnum, et vocavit multos.

17. Et misit servos suos hora convivii significare invitatis: Quia omnia parata sunt vobis, venite:

MATTH. XXII, 3<sup>b</sup>. et noluerunt venire.

LUC. XIV, 18. Sed coeperunt omnes uno ore se excusare. Primus ait illis: Dicite ei, villam emi, et compellor exire ad illam videndam: rogo te, dimitte me, excusatus sum enim.

19. Et alter dixit: Iuga boum emi quinque, et eo observare illa: rogo te, ut dimittas me, excusatus sum enim.

20. Et alius dixit: Uxorem duxi, et ideo non possum venire.

MATTH. XXII, 4. Iterum rex misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Prandium meum paratum est, tauri mei et vituli mei occisi sunt, et omnia parata: venite ad convivium.

5. Illi autem neglexerunt, et abierunt, alius in villam suam, et alius ad negotiationem suam;

6. reliqui vero tenuerunt servos eius, et contumeliis affectos occiderunt.

LUC. XIV, 21<sup>a</sup>. Et veniens unus servorum, nuntiavit domino suo id, quod acciderat.

MATTH. XXII, 7. Rex autem, cum audisset, iratus est, et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitates eorum succenderunt.

8. Tunc ait servis suis: Convivium paratum est, et qui invitati erant, non fuerunt digni:

LUC. XIV, 21<sup>b</sup>. egredimini cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac infirmos, et claudos et caecos introducite huc. Et fecerunt servi sicut rex praeceperat ipsis.

22. Et venerunt, et dixerunt ei: Domine, fecimus quaecumque imperasti, et adhuc spatium est hic.

23<sup>a</sup>. Et ait dominus servis suis: Egredimini in vias et semitas et ampliores vias,

MATTH. XXII, 9<sup>b</sup>. et quoscumque inveneritis, vocate ad convivium,

LUC. XIV, 23<sup>b</sup>. et compellite intrare, ut impleatur domus mea.

24. Dico vobis: Quod nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit ex prandio meo.

MATTH. XXII, 10. Et egressi servi in vias, congregaverunt omnes, quos invenerunt, bonos et malos; et impleta est domus convivii discumbentibus.

11. Ingressus autem rex, ut videret discumbentes, vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

12. Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? Et obmutuit.

13. Tunc dixit rex ministris: Ligat manus et pedes eius, et eiicite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

14. Multi sunt vocati, et pauci electi.

IOAN. V, 1. Post haec erat festum azy-morum Iudaeorum;

LUC. XVII, 11. et egressus est Iesus, ut iret in Ierusalem.

12. Et cum iter faceret, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe,

13. et levaverunt vocem suam dicentes: Iesu praeceptor, miserere nostri.

14. Quos ut vidit, dixit illis: Ite, et ostendite vos sacerdotibus. Et dum irent, mundati sunt.

15. Unus autem ex illis, ut vidit se mundatum, regressus est, et magna voce magnificabat Deum;

16. et cecidit in faciem suam ante pedes Iesu, gratias illi agens; et hic erat Samaritanus.

17. Respondit Iesus, et dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?

18. Neque unus eorum declinavit, ut veniret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.

19. Ait illi: Surge, vade, fides tua te salvum fecit.

MARC. X, 32. Et cum essent in via ascendentes Ierosolimam, praecedebat illos Iesus: et stupebant, et sequebantur eum timidi. Et assumens duodecim discipulos suos seorsum, coepit illis manifestare inter se et ipsos, quae essent ei eventura.

LUC. XVIII, 31<sup>b</sup>. Ait enim illis: Nos ascendimus Ierosolimam, et consummabuntur omnia, quae scripta sunt in Prophetis de Filio hominis.

MARC. X, 33. Tradetur principibus Sacerdotum et Scribis, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus,

34<sup>a</sup>. et illudent ei, et flagellabunt eum, et conspuent in faciem eius,

LUC. XVIII, 33. humiliabunt eum, crucifigent et occident, et tertia die resurget.

34. Et ipsi nihil horum intellexerunt, sed erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant haec, quae dicebantur.

MATTH. XX, 20. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei, ipsa et ambo filii eius, et adoravit eum ac petiit aliquid ab eo.

21<sup>a</sup>. Dixit ei: Quid vis?

MARC. X, 35. Et accesserunt ad eum Iacobus et Ioannes, filii illius, et dixerunt ei: Magister, volumus, ut quodcumque petierimus, facias nobis.

36. Ait illis: Quid vultis, ut faciam vobis?

37. Dixerunt ei: Da nobis, ut unus a dexteris, et alius a sinistris tuis sedeat in regno et gloria tua.

38. Iesus autem ait eis: Nescitis quid petatis: potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum, et baptismo, quo ego baptizandus sum, baptizari?

39. Dixerunt ei: Possumus. Ait illis Iesus: Calicem, quem ego bibiturus sum, bibetis, et baptismo, quo ego baptizandus sum, baptizabimini:

40. ut sedeatis autem a dexteris et a sinistris meis, non est meum dare, sed quibus paravit Pater meus.

## CAPUT XXXI.

41. Et cum audissent decem, indignati sunt de Iacobo et Ioanne.

42. Iesus autem vocans eos ait illis: Vos scitis, quia praepositi gentium sunt domini eorum, et principes eorum dominantur eis.

43. Non ita erit in vobis, sed quicumque voluerit in vobis fieri maior, erit vester minister:

44. et qui voluerit ex vobis primus esse, erit omnium servus:

MATTH. XX, 28. sicut et Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

LUC. XIII, 22. Dixit haec, et circuibat castella et civitates, docens et iter faciens in Ierusalem.

23. Et interrogavit eum quidam: Num pauci sunt, qui salvantur? Respondit Iesus, et ait illis:

24. Contendite intrare per angustam portam; dico enim vobis: Multi quaerunt intrare, et non inveniunt.

25. Ex hora, in qua surrexerit paterfamilias, et clauserit ostium, eritis foris stantes, et pulsabitis ostium, et incipietis dicere: Domine, aperi nobis; et respondens ipse, dicet: Dico vobis: nescio vos, unde sitis;

26. et incipietis dicere: Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.

27. Et dicet vobis: Nescio vos, unde sitis: Discedite a me, servi iniquitatis.

28. Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Iacob, et omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.

29. Et venient ab oriente et occidente, et ab aquilone et austro, et accumbent in regno Dei.

30. Et tunc novissimi fient primi, et primi fient novissimi.

XIX, 1. Et cum ingressus esset Iesus, et perambularet Iericho,

2. vir quidam, nomine Zachaeus, dives et princeps publicanorum,

3. volebat videre Iesum, quis esset; et non poterat prae angustia turbae, quia Zachaeus statura pusillus erat.

4. Et festinans praevenit Iesum, et ascendit in arborem sycomorum, ut videret Iesum, quia sic erat transiturus.

5. Et cum venisset Iesus ad locum, vidit illum, et dixit ad eum: Zachae, festina, descende; hodie in domo tua oportet me esse.

6. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.

7. Et cum vidissent omnes, murmurabant dicentes: Ad hominem peccatorem ingressus est, et manet.

8. Stans autem Zachaeus dixit ad Iesum: Ecce, dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus, et quod plus a singulis accepi, reddo quadruplum.

9. Ait Iesus ad eum: Hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius sit Abrahae.

10. Venit enim Filius hominis quaerere, et salvum facere, quod perierat.

XVIII, 35<sup>a</sup>. Et cum exiret Iesus de Iericho, ipse et discipuli eius,

MATTH. XX, 29<sup>b</sup>. et secuta esset eum turba multa,

LUC. XVIII, 35<sup>b</sup>. caecus quidam sedebat secus viam, mendicans,

MARC. X, 46. et nomen eius Timaei, filius Timaei.

LUC. XVIII, 36. Et audiens vocem turbae praetereuntis, interrogavit, quis esset.

37. Dixerunt ei: Iesus Nazarenus transit.

MARC. X, 47<sup>a</sup>. Et cum audisset, quia Iesus esset,

LUC. XVIII, 38. clamavit voce magna, dicens: Iesu, fili David, miserere mei.

39. Et qui praeibant Iesu, increpabant eum, ut taceret.

MARC. X, 48<sup>b</sup>. At ille magis clamabat, dicens: Fili David, miserere mei.

49. Et stans Iesus praecepit illum vocari. Et vocarunt caecum dicentes ei: Confortare, surge, ecce enim ipse vocat te.

50. Et caecus, proiecto vestimento suo, exsiliens venit ad eum.

51. Dixit illi Iesus: Quid vis, ut tibi faciam? Caecus autem dixit ei: Domine mi, et praeceptor, ut aperias oculos meos, et videam te.

MATTH. XX, 34<sup>a</sup>. Misertus autem eius Iesus, tetigit oculos eius, et dixit ei:

LUC. XVIII, 42<sup>b</sup>. Respice, fides tua te salvum fecit.

43. Et confestim vidit, et secutus est eum, magnificans Deum. Et omnis plebs, quae vidit, dedit laudem Deo.

XIX, 11<sup>b</sup>. Et adhibuit parabolam, eo quod esset prope Ierusalem, et quia existimarent, quod illo tempore regnum Dei manifestaretur.

12. Ait illis: Homo quidam nobilis prosapiae abiit in regionem longinquam, accipere sibi regnum, et reverti.

13. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini usque ad adventum meum.

14. Cives autem eius oderant eum, et miserunt legatos post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.

15. Et cum rediret, accepto regno, iussit vocari ad se servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret, quantum quisque negotiatus esset.

16. Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit.

17. Dixit illi rex: O serve bone, fidelis, qui in modico inventus es fidelis, esto potestatem habens super decem pagos.

18. Et alter venit, dicens: Domine, mna tua lucrata est quinque mnas.

19. Et huic ait: Et tu eris potestatem habens super quinque pagos.

20. Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario:

21. timui enim te, quia homo austerus es: tollis, quod non posuisti, exigis, quod non dedisti, et metis, quod non seminasti.

22. Dixit ei dominus eius: De ore tuo te iudico, serve nequam, negligens, fiducia destitute: sciebas, quod ego homo austerus

sum, tollens, quod non posui, et metens, quod non seminavi:

23. cur non posuisti pecuniam meam ad mensam, ut veniens, cum usuris exgissem illam?

24. Et adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam, et date illi, qui decem mnas habet.

25. Dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.

26. Ait illis: Dico vobis: Omni habenti dabitur: ab eo autem, qui non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

27. Verumtamen, inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite, et interficite ante me.

## CAPUT XXXII.

MATTH. XXI, 12<sup>a</sup>. Et cum Iesus introisset Ierusalem, ascendit in templum Dei;

IOAN. II, 14<sup>a</sup>. et invenit ibi boves, oves et columbas.

MATTH. XXI, 12<sup>b</sup>. Et videns vendentes et ementes,

IOAN. II, 14<sup>b</sup>. et numularios sedentes,

16. fecit sibi flagellum de funiculis, et eiecit omnes de templo, oves quoque et boves et numularios, quorum aes effudit, et subvertit mensas,

MATTH. XXI, 12<sup>c</sup>. et cathedras vendentium columbas;

13. et docens, dicebat eis: Nonne scriptum est: Domus mea, domus orationis est cunctis gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum.

IOAN. II, 16. Et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.

MARC. XI, 16. Et non sinebat, ut quisquam transferret vasa per templum.

IOAN. II, 17. Et recordati sunt discipuli eius scripturae: Zelus domus tuae comedit me.

18. Responderunt Iudaei, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, ut hoc facias?

19. Respondit Iesus, et dixit eis: Sol-

vite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

20. Dixerunt ei Iudaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?

21. Ille autem dicebat eis de templo corporis sui: cum enim solverent illud, in tribus diebus excitaret.

22. Et cum resurrexit a mortuis, recordati sunt discipuli eius, quia hoc dixerat; et crediderunt scripturis et sermoni, quem dixit Iesus.

MARC. XII, 41. Et sedens Iesus contra gazophylacium intuebatur, quomodo turbae iactarent oblationes suas in gazophylacium; et multi divites iactabant multum.

42<sup>a</sup>. Venit autem vidua pauper, et iecit duos obolos;

LUC. XXI, 3. et vocans Iesus discipulos suos, ait illis: Amen, dico vobis: Quia vidua haec pauper plus quam omnes iecit in gazophylacium.

MARC. XII, 44. Omnes enim isti ex superfluo substantiae suae iecerunt in arcam oblationis Dei: haec vero de penuria sua omnia, quae possidebat, misit.

LUC. XVIII, 9. Et proposuit eis hanc parabolam de quibusdam, qui in se confidebant esse iustos, et aspernabantur ceteros:

10. Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent: unus Phariseus, et alter publicanus.

11. Phariseus stans, ita apud se orabat: Domine, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, iniusti, adulteri, raptores, neque velut hic publicanus.

12. Sed ieiuno bis in hebdomade, et decimas do omnium substantiarum mearum.

13. Et publicanus, a longe stans, nolebat nec oculos ad caelum levare, sed percutiebat pectus suum, dicens: Domine, propitius esto mihi peccatori.

14. Dico vobis: Descendit hic iustificatus in domum suam, plus quam ille Phariseus. Omnis, qui se exaltat, humiliabitur, et omnis, qui se humiliat, exaltabitur.

MARC. XI, 19<sup>a</sup>. Et cum vespera facta esset,

MATTH. XXI, 17. relictis omnibus, exiit extra civitatem in Bethaniam, ipse et duodecim; ibique mansit.

LUC. IX, 11. At omnes, cognoscentes locum, venerunt ad illum, et excepit eos; et illos, qui cura indigebant, sanabat.

MARC. XI, 12. Et postero mane, cum a Bethania rediret ad civitatem, esuriit.

13. Et vidit a longe secus viam ficum habentem folia, et venit ad illam, ut aliquid inveniret in ea, et cum venisset, non invenit in ea, nisi folia; non enim erat tempus ficorum.

14. Et dixit ei: Ex nunc et in aeternum nemo ex te manducabit fructum. Et audierunt discipuli eius.

15<sup>a</sup>. Et venerunt Ierosolymam.

IOAN. III, 1. Erat autem ibi homo ex Phariseis, Nicodemus nomine, princeps Iudaeorum.

2. Hic venit ad Iesum nocte, et dixit ei: Praeceptor, nos scimus, quia a Deo missus es magister, nemo enim potest haec signa facere, quae facis, nisi is, cum quo sit Deus.

3. Respondit Iesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi: Nisi quis natus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

4. Dixit ad eum Nicodemus: Quomodo potest nasci homo senex? numquid potest

in ventrem matris suae iterato introire, et renasci?

5. Respondit Iesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi: Nisi quis natus fuerit ex aqua et spiritu, non potest introire in regnum Dei.

6. Quod natum est ex carne, caro est, et quod natum est ex spiritu, spiritus est.

7. Non mireris, quia dixi tibi: Oportet vos nasci denuo.

8. Ventus, ubi vult, spirat, et vocem eius audis, sed nescis, unde veniat, et quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.

9. Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt haec fieri?

10. Respondit Iesus, et dixit ei: Tu es magister Israel, et haec ignoras?

11. Amen, amen dico tibi: Quia, quod scimus, loquimur, et quod vidimus, testamur, et testimonium nostrum non accipitis.

12. Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo, si dixerero vobis caelestia, credetis?

13. Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo.

14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita futurum est, ut exaltetur Filius hominis,

15. ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

16. Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

17. Non misit Deus Filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

18. Qui credit in eum, non iudicatur, qui autem non credit, iam iudicatus est, quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.

19. Hoc est iudicium; Lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem: quia mala erant eorum opera.

20. Omnis, qui turpitudines operatur,



odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius:

21. qui autem operatur veritatem, ve-

nit ad lucem, ut cognoscantur opera eius, quia in Deo sunt facta.

### CAPUT XXXIII.

MARC. XI, 19. Et cum vespera facta esset, egressus est Iesus extra civitatem, ipse et discipuli eius.

20. Et cum mane transirent, viderunt discipuli ficum illam aridam factam a radice.

MATTH. XXI, 20<sup>b</sup>. Et transeuntes dixerunt: Quomodo ficus iam aruit?

MARC. XI, 21. Et recordatus Simon, dixit ei: Praeceptor, ecce, ficus illa, cui maledixisti, aruit.

22. Et respondens Iesus ait illis: Sit in vobis fides Dei:

23. Amen, dico vobis: Si credideritis, et non haesitaveritis in cordibus vestris, et pro certo habueritis, quia quodcumque dixeritis, fiat; fiet vobis quodcumque dixeritis.

MATTH. XXI, 21<sup>b</sup>. Et si monti huic dixeritis: Tolle, et iacta te in mare, fiet.

22. Et omnia, quae petieritis a Deo in oratione credentes, dabit vobis.

LUC. XVII, 5. Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem.

6. Dixit eis: Si fuerit in vobis fides, sicut granum sinapis, dicetis huic fico: Eradicare, et transplantare in mare; et obediet vobis.

7. Quis vestrum, habens servum boves ducentem aut oves pascentem, cui venienti de agro dicat: Statim vade, recumbe?

8. Sed dicet ei: Para mihi, quod coenem, et praecinge lumbos tuos, et ministra mihi, donec manducem, et bibam; et postea manducabis etiam tu, et bibes.

9. Numquid gratias eius accipiet servus ille, qui fecit, quod ei imperaverat?

10. Non puto. Sic et vos, cum feceritis omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus: quod oportebat nos facere, fecimus.

MARC. XI, 24. Propterea dico vobis: Omnia quaecumque orantes petitis, credite, quia accipietis, et fient vobis.

25. Et cum statis ad orandum, dimitte quod habetis in corde vestro adversus hominem, et Pater vester, qui in caelis est, dimittet et vobis errata vestra.

26. Et si non dimiseritis hominibus errata eorum, nec Pater vester dimittet et vobis errata vestra.

LUC. XVIII, 1. Proposuit autem et parabolam ad illos, ut semper orarent, et ne essent desidiosi:

2. Iudex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et homines non reverebatur.

3. Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et venit ad eum, dicens: Vindica me ab adversario meo.

4. Et noluit per multum tempus. Postea dixit intra se: Si Deum non timeo, nec homines revereor,

5. tamen propter importunitatem istius viduae vindicabo illam, ut perpetuo non veniat, et taedium mihi afferat.

6. Et dixit Dominus noster: Audite, quid iudex iniquitatis dixit:

7. Deus autem non faciet magis vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et quoad illos longanimis erit?

8. Dico vobis: Cito faciet vindictam illorum. Cum venerit Filius hominis, putas, inveniet fidem super terram?

MARC. XI, 15<sup>a</sup>. Et venerunt iterum Ierosolymam.

LUC. XX, 1. Et factum est in una die, ambulante Iesu, et docente populum in templo ac evangelizante, adstiterunt ei principes Sacerdotum, et Scribae cum Senioribus,

2<sup>a</sup>. et dixerunt illi: Dic nobis, in qua potestate hoc facis?

MARC. XI, 28<sup>b</sup>. et quis dedit tibi hanc potestatem, ut hoc facias?

29<sup>a</sup>. Iesus autem ait illis:

MATTH. XXI, 24<sup>b</sup>. Interrogabo vos et

ego unum verbum, et si dixeritis mihi, ego etiam vobis dicam, in qua potestate hoc facio.

25<sup>a</sup>. Baptismus Ioannis unde erat? a caelo, an ex hominibus?

MARC. XI, 30<sup>b</sup>. Dicite mihi.

MATTH. XXI, 25<sup>b</sup>. At illi cogitabant intra se, dicentes:

26. Si dixerimus ei: E caelo; dicet nobis: quare non credidistis illi? Si autem dixerimus: Ex hominibus;

LUC. XX, 6<sup>b</sup>. timemus, quod plebs universa nos lapidet:

MARC. XI, 32<sup>b</sup>. omnes enim tenebant, Ioannem esse verum prophetam.

33. Responderunt, et dixerunt ei: Nescimus. Ait illis Iesus: Neque ego dico vobis, in qua potestate (haec) faciam.

MATTH. XXI, 28. Quid vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit ei: Fili mi, vade hodie, operare in vinea.

29. Respondens ait: Nolo. Tandem vero poenituit, et abiit.

30. Accedens autem ad alterum, dixit ei similiter. Et respondens dixit: Utique, Domine; et non ivit.

31. Quis ex hisce duobus fecit voluntatem patris sui? Dixerunt ei: Primus. Ait illis Iesus: Amen, dico vobis: Publicani et meretrices praecedent vos in regnum Dei.

32. Venit ad vos Ioannes in via iustitiae, et non credidistis ei: publicani autem et meretrices crediderunt ei: vos autem, neque postquam vidistis, poenitentiam tandem egistis, ut crederetis ei.

33<sup>a</sup>. Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et turrim aedificavit in ea,

LUC. XX, 9<sup>b</sup>. et dedit eam agricolis, et peregre fuit multo tempore.

MATTH. XXI, 34. Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut mitterent ei de fructibus vineae suae.

MARC. XII, 3. Hi autem agricolae ceciderunt eum, et dimiserunt eum vacuum.

4. Et iterum misit ad illos alium servum, et lapidaverunt ac vulneraverunt eum, et dimiserunt illum contumeliis affectum.

5<sup>a</sup>. Et rursum alium misit, et illum occiderunt; et plures alios servos misit ad illos:

MATTH. XXI, 35. agricolae autem, apprehensis servis eius, alium ceciderunt, alium lapidaverunt, et alium occiderunt.

36. Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

LUC. XX, 13. Dixit autem dominus vineae: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan enim videbunt eum, et verebuntur.

MARC. XIII, 6<sup>a</sup>. Tandem misit ad eos filium suum, quem habebat, carissimum.

MATTH. XXI, 38<sup>a</sup>. Agricolaes autem, videntes filium, dixerunt inter se: Hic est haeres;

LUC. XX, 14<sup>b</sup>. et dixerunt: Occidamus illum, et nostra erit haereditas.

MATTH. XXI, 39. Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, et occiderunt illum.

40. Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis?

41. Dixerunt ei: Malos male perdet, et vineam locabit aliis agricolis, qui redant ei fructum temporibus suis.

42<sup>a</sup>. Dixit illis Iesus: Nunquam legistis in Scriptura: Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes,

LUC. XX, 17<sup>b</sup>. hic factus est in caput anguli?

MATTH. XXI, 42<sup>b</sup>. A Deo factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.

43. Ideo dico vobis: Quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus.

44. Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quemcunque vero ipse ceciderit, conteret eum.

45. Et cum audissent principes Sacerdotum et Pharisei parabolas eius, cognoverunt, quod de ipsis diceret.

46. Et quaerentes eum apprehendere, timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

## CAPUT XXXIV.

XXII, 15. Tunc, abeuntes Pharisei, consilium inierunt, quomodo caperent eum in sermone;

LUC. XX, 20<sup>b</sup>. et traderent potestati iudicii et potestati praesidis.

MATTH. XXII, 16. Et miserunt ad eum discipulos suos cum Herodianis dicentes ei: Magister, nos scimus, quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non curas quemquam, quia tu non respicis hominem:

17. dic ergo nobis, quid tibi videtur: Licet census dare Caesari, an non?

MARC. XII, 14<sup>b</sup>. dabimus, aut non dabimus?

15. Iesus autem, sciens versutiam eorum, ait illis:

MATTH. XXII, 18<sup>b</sup>. quid me tentatis, hypocritae?

19. Ostendite mihi denarium census. Et obtulerunt ei denarium.

20. Ait illis Iesus: Cuius est imago haec et inscriptio?

21. Dixerunt ei: Caesaris. Ait illis: Reddite, quae sunt Caesaris, Caesari: et quae sunt Dei, Deo.

LUC. XX, 26. Et non efficere potuerunt, ut in sermone laberetur coram plebe, et mirati in verbo eius, se continuerunt.

MATTH. XXII, 23. In illo die venerunt Sadducaeï, et dixerunt ei: Mortuis non est vita; et interrogaverunt eum,

24. dicentes ei: Magister, Moyses nobis dixit, si quis mortuus fuerit non habens filios, frater eius ducat uxorem illius, et suscitet prolem fratris sui.

25<sup>a</sup>. Erant autem apud nos septem fratres,

LUC. XX, 29<sup>b</sup>. et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.

30. Et alter accepit uxorem illius, et mortuus est sine filiis.

31. Et tertius quoque accepit illam; similiter et omnes septem, et mortui sunt, quin reliquissent filium.

MATTH. XXII, 27. Novissime autem omnium et mulier defuncta est.

28. In resurrectione ergo cuius de istis septem erit haec mulier? omnes enim acceperunt eam.

29<sup>a</sup>. Respondit Iesus, et ait illis:

MARC. XII, 24<sup>b</sup>. Nonne ideo erratis, quia nescitis scripturas et virtutem Dei?

LUC. XX, 34<sup>b</sup>. Filii huius saeculi uxores ducunt, et mulieres traduntur viris:

35. illi vero, qui digni habebuntur saeculo illo et resurrectione ex mortuis, non ducent uxores, neque mulieres erunt viris,

36. neque ultra mori poterunt. Sed erunt sicut Angeli et filii Dei, cum effecti sint filii resurrectionis.

MATTH. XXII, 30<sup>a</sup>. De resurrectione porro mortuorum,

MARC. XII, 26<sup>b</sup>. non legistis in libro Moysis, quomodo ex rubo dixerit illi Deus: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Iacob?

LUC. XX, 38. Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt apud eum.

MARC. XII, 27<sup>b</sup>. Vos ergo multum erratis.

MATTH. XXII, 33. Et, audientes turbae, mirabantur de doctrina eius.

LUC. XX, 39. Respondentes autem quidam ex Scribis, dixerunt ei: Magister, bene dixisti.

MATTH. XXII, 34. Omnes autem Pharisei, cum vidissent, quod silentium hac ratione imposuisset Sadducaeis, convenerunt adversus eum, ut contenderent cum eo;

35<sup>a</sup>. et unus ex Scribis, legis doctor,

MARC. XII; 28<sup>a</sup>. cum vidisset proprietatem responsionis eius ad illos,

LUC. X, 25. voluit tentare eum, dicens: Quid faciam, ut haereditem vitam aeternam?

MARC. XII, 28<sup>b</sup>. et quodnam est maius ac primum mandatum in lege?

29. Dixit ei Iesus: Primum omnium mandatum est: Audi, Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est:

30<sup>a</sup>. et: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua,

MATTH. XXII, 37<sup>b</sup>. ex tota mente tua, et ex tota virtute tua.

38. Hoc est maximum et primum mandatum.

MARC. XII, 31. Secundum autem, quod simile est illi: Diliges proximum tuum tamquam teipsum. Maius horum aliud mandatum non est.

MATTH. XXII, 40. Ab his duobus mandatis lex pendet et Prophetæ.

MARC. XII, 32. Ait illi Scriba: Optima sententia, Magister! in veritate dixisti, quia unus est (Deus), et non est alius præter eum:

33. et ut quisque eum diligat ex toto corde, et ex tota mente, et ex tota anima, et ex tota virtute sua: et ut diligat proximum suum tamquam seipsum, maius est holocaustis et sacrificiis.

34<sup>a</sup>. Iesus autem videns, quod sapienter respondisset, respondit, et dixit illi: Non es longe a regno Dei.

LUC. X, 28. Verbum rectum dixisti: hoc fac, et vives.

29. Ille autem, volens iustificare seipsum, dixit ei: Et quis est meus proximus?

30. Dixit ei Iesus: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, et irruerunt in eum latrones, qui despoliaverunt eum, et plagis impositis abierunt, semivivo relicto.

31. Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo, præterivit.

32. Similiter venit et Levita, et cum attingeret locum, et videret eum, pertransiit.

33. Samaritanus autem quidam iter faciens, ut venit ad locum, ubi erat ille, et vidit eum, misertus est eius.

34. Et, appropians, alligavit vulnera eius,

infundens vinum et oleum, et imponens illum in asinum, duxit in stabulum, et curam eius egit.

35. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait illi: Curam illius habe, et quodcunque supererogaveris, ego, cum rediero, reddam tibi.

36. Quis horum trium videtur tibi proximior fuisse illi, qui incidit in latrones?

37. Dixit ei: Ille, qui misertus est eius. Ait illi Iesus: Vade, et tu fac similiter.

MARC. XII, 34<sup>b</sup>. Et nemo audebat eum dehinc interrogare.

LUC. XIX, 47. Et erat docens quotidie in templo. Principes autem Sacerdotum et Scribae et Seniores populi quaerebant illum perdere,

48. et non poterant quidquam facere illi. Omnis enim populus suspensus erat ad audiendum illum.

IOAN. VII, 31. De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Messias cum venerit, numquid plura signa faciet, quam quae hic facit?

32. Et audierunt Pharisei turbas dicentes de illo haec; et miserunt principes Sacerdotum milites, ut apprehenderent eum.

33. Et ait illis Iesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vadam ad eum, qui me misit.

34. Et quaeritis me, et non invenietis: et ubi ego sum, vos non potestis venire.

35. Dixerunt Iudaei in semetipsis: Quo hic iturus est, ut nos non poterimus ire? Putas, ipsum in regiones gentium iturum esse, et docturum ethnicos?

36. Quid est hoc verbum, quod dixit: Vos quaeritis me, et non invenietis: et ubi sum ego, vos non potestis venire?

## CAPUT XXXV.

37. In novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus, clamans et dicens: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.

38. Omnis, qui credit in me, sicut dicunt Scripturae, flumina de ventre eius fluent aquae suavis.

39. Hoc dixit, innuens ad spiritum, quem accepturi erant credentes in eum, nondum enim erat Spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus.

40. Et ex turba multi, qui audierunt sermones eius, dixerunt: Hic est vere Propheta.

41. Et alii dicebant: Hic est Messias. Alii autem dicebant: Numquid a Galilaea veniet Messias?

42. Nonne Scriptura dicit: Quia ex progenie David, et de Bethlehem, castello David, veniet Messias?

43. Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

44. Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, et nemo misit super eum manum.

45. Et venerunt milites ad principes Sacerdotum et Phariseos; et dixerunt illis Sacerdotes: Quare non adduxistis eum?

46. Dixerunt milites: Numquam sic locutus est homo, sicut loquitur hic homo.

47. Dixerunt eis Pharisei: Numquid et vos seducti estis?

48. Numquid ex principibus aliquis, aut ex Phariseis, credidit in eum?

49. praeter hanc turbam, quae ignorat legem, qui maledicti sunt?

50. Dixit eis Nicodemus, unus ex ipsis, qui venit ad Iesum nocte:

51. Numquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, et cognoverit, quid faciat?

52. Responderunt, et dixerunt ei: Numquid et tu ex Galilaea? Scrutare, et vide, quia a Galilaea propheta non surgit.

MATTH. XXII, 41. Congregatis autem Phariseis, interrogavit eos Iesus,

42. dicens: Quid dicitis de Messia? cuius filius est? Dixerunt ei: filius David.

43. Ait illis: Quomodo ergo David in Spiritu sancto vocat eum Dominum? Ait enim:

44. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, ut ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?

46. Et nemo potuit ei respondere; neque ausus fuit quisquam ex illa die eum de re aliqua interrogare.

IOAN. VIII, 12. Et iterum Iesus locutus est eis, dicens: Ego sum lux mundi: qui ergo sequitur me, non ambulat in tenebris, sed inveniet lumen vitae.

13. Dixerunt ei Pharisei: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est authenticum.

14. Respondit Iesus, et dixit eis: Si ego testimonium perhibeo de meipso, authenticum est testimonium meum, quia scio, unde veni, et quo vado: vos autem nescitis, unde veni, neque quo vado.

15. Vos enim iudicium materiale iudicatis: ego autem non iudico quemquam:

16. et si iudico, iudicium meum authenticum est, quia solus non sum, sed ego et qui misit me, Pater meus.

17. Et in lege vestra scriptum est: Quia duorum hominum testimonium authenticum est.

18. Ego sum, qui testimonium perhibeo de meipso, et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater meus.

19. Dixerunt ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Iesus, et ait illis: Me non cognoscitis, neque Patrem meum: etenim si me sciretis, Patrem meum sciretis.

20. Haec verba locutus est in gazophylacio, dum doceret in templo; et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora eius.

21. Dixit iterum eis Iesus: Ego profecto vado, et quaeritis me, et non me invenietis, et in peccatis vestris moriemini. Et quo ego vado, vos non potestis venire.

22. Dixerunt Iudaei: Numquid interficiet semetipsum, ut dicat: Quo ego vado, vos non potestis venire?

23. Ait illis: Vos de deorsum estis: ego vero de sursum sum. Vos de mundo hoc estis: ego autem non sum de hoc mundo.

24. Dixi vobis: Quia moriemini in peccatis vestris: si non credideritis, quia ego sum, moriemini in peccatis vestris.

25. Dixerunt Iudaei: Et tu quis es? Dixit eis Iesus: Incepi loqui vobis,

26. et multa habeo de vobis loqui, et iudicare, sed qui me misit, verax est: et ego, quae audiavi ab eo, haec loquor in mundo.

27. Et non intellexerunt, quod in hoc significaret Patrem.

28. Dixit iterum eis Iesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis,

quia ego sum, et a meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, ita loquor:

29. et qui me misit, mecum est, Pater enim meus non reliquit me solum, quia ego, quae placita sunt ei, facio semper.

30. Haec illo loquente, multi crediderunt in eum.

31. Et dixit Iesus ad Iudaeos illos, qui crediderunt in eum: Si permanseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis,

32. et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.

33. Dixerunt ei: Progenies Abrahae sumus, et nemini servivimus unquam tantquam mancipia: quomodo ergo dicis: filii liberi eritis?

34. Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Omnis, qui facit peccatum, servus est peccati;

35. servus autem non manet in domo in aeternum: filius vero manet in aeternum:

36. si ergo vos Filius liberaverit, vere filii liberi eritis.

37. Ego scio, quia progenies Abrahae estis, sed quaeritis me interficere, quia impares estis verbo meo.

38. Ego enim, quod vidi apud Patrem meum, loquor, et vos, quod vidistis apud patrem vestrum, facitis.

39. Responderunt, et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dixit ei Iesus: Si filii Abrahae essetis, opera Abrahae faceretis.

40. Nunc, ecce, quaeritis me interficere, hominem, qui veritatem vobiscum

locutus est, quam audiavi a Deo: hoc Abraham non fecit.

41. Vos autem facitis opera patris vestri. Dixerunt ei: Nos ex fornicatione non sumus: unum patrem habemus, qui est Deus.

42. Dixit eis Iesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me. Ego ex Deo processi, et descendi, neque a meipso veni, sed ille me misit.

43. Quare enim verbum meum non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem meum.

44. Vos ex patre diabolo estis, et desiderium patris vestri vultis facere, qui homicida est ab initio, et in veritate non manet, quia non est veritas in eo: et cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater mendacii.

45. Et ego, qui in veritate loquor, non creditis mihi.

46. Quis ex vobis arguet me de peccato? Et si veritatem dico, vos non creditis mihi.

47. Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

48. Responderunt Iudaei, et dixerunt ei: Nonne bene diximus, quia Samaritanus es, et daemonium habes?

49. Ait illis Iesus: Ego profecto daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.

50. Ego non quaero gloriam meam: est hic qui quaerat, et iudicet.

## CAPUT XXXVI.

51. Amen, amen dico vobis: Qui sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.

52. Dixerunt ei Iudaei: Nunc cognovimus, quia daemonium habes. Abraham mortuus est et Prophetae, et tu dicis: Qui sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum?

53. Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est, et Pro-

phetis, qui mortui sunt? Quem te ipsum facis?

54. Ait illis Iesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, de quo vos dicitis: Deus noster est;

55. et non cognoscitis eum: ego autem cognosco eum; et si dixero, quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermonem eius servo.

56. Abraham pater vester ardenti studio concupivit, ut videret diem meum: et vidit, et gavisus est.

57. Dixerunt ad eum Iudaei: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti?

58. Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Antequam Abraham fieret, ego sum.

59. Et tulerunt lapides, ut lapidarent eum; Iesus autem abscondit se, et exivit de templo,

60. et transiens in medio eorum, abiit.

IX. 1. Et cum praeteriret vidit hominem caecum de ventre matris suae;

2. et interrogaverunt eum discipuli eius: Magister, quis peccavit, hic aut parentes eius, ut caecus nasceretur?

3. Ait illis Iesus: Neque hic peccavit, neque parentes eius, sed ut manifestentur opera Dei in illo.

4. Me oportet operari opera eius, qui misit me, donec dies est: veniet nox, et non poterit homo ad voluntatem operari.

5. Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.

6. Haec cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit super oculos caeci illius,

7. et dixit ei: Vade, lava in lavacro Siloe. Abiit ergo, et lavit, et venit videns.

8. Vicini autem eius, qui prius viderant eum mendicari, dicebant: Nonne hic est, qui, sedens, mendicabat? Alii dicebant: Ipse est.

9. Alii autem dicebant: Nequaquam, sed admodum similis est ei. Dixit ille: Quia ego sum.

10. Dixerunt ei: Quomodo ergo aperti sunt oculi tui?

11. Respondit, et ait illis: Homo, cuius nomen Iesus, lutum fecit, et linivit super oculos meos, et dixit mihi: Vade, et lava in aqua Siloe. Et abii, lavi, et vidi.

12. Dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.

13. Et adduxerunt ad Phariseos illum, qui antea caecus fuerat.

14. Dies autem, in quo lutum fecit Iesus, et aperuit oculos eius, erat dies sabbati.

15. Et iterum interrogaverunt eum Pha-

risaei: Quomodo vidisti? Dixit eis: Lutum posuit super oculos meos, et lavi, et vidi.

16. Dixerunt ex Pharisaeis quidam: Non est hic homo a Deo, quia sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma factum est inter eos.

17. Et iterum dixerunt caeco: Tu quid dicis de illo, qui aperuit tibi oculos? Dixit eis: Dico, quia Propheta est.

18. Et non crediderunt Iudaei de illo, quia caecus fuisset, et vidisset, donec vocaverunt parentes eius, qui viderat;

19. et interrogaverunt eos: Si hic est filius vester, quem vos dicitis, quia caecus natus est? Quomodo ergo nunc videt?

20. Responderunt parentes eius, et dixerunt: Nos scimus, quia hic est filius noster, et quia caecus natus est:

21. quomodo autem nunc videat, aut quis eius aperuit oculos, nescimus: ipsum interrogate, ad virilem aetatem iam pervenit, et ipse de se loquatur.

22. Haec dixerunt parentes eius, quoniam timebant Iudaeos; decreverant enim Iudaei, ut, si quis eum confiteretur esse Messiam, a synagoga expelleretur.

23. Propterea parentes eius dixerunt: Quia ad virilem aetatem pervenit, ipsum interrogate.

24. Et rursum vocaverunt eum, qui fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo: nos scimus, quia hic homo peccator est.

25. Respondit, et ait illis: Si peccator est, nescio: unum scio, quia, caecus cum essem, modo video.

26. Iterum dixerunt ei: Quid fecit tibi? Quomodo aperuit tibi oculos?

27. Ait illis: Dixi vobis, et non audistis: quid iterum vultis audire? vos etiam vultis discipuli eius fieri?

28. Despexerunt autem eum, et dixerunt ei: Tu discipulus illius sis, nos autem Moysi discipuli sumus:

29. Scimus enim, quia Moysi locutus est Deus, hunc autem nescimus, unde sit.

30. Respondit ille homo, et dixit eis: Ideo enim mirabile est, quia vos nescitis, unde sit, et aperuit oculos meos:

31. et nos scimus, quia peccatorum vocem Deus non audit, sed, qui timet eum, et voluntatem eius facit, hunc exaudit.

32. Ab aeterno non est auditum, quia quis aperuit oculos caeci, nati in caecitate.

33. Nisi itaque esset hic a Deo, non poterat hoc facere.

34. Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

35. Et audivit Iesus electionem eius foras, et inveniens eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei?

36. Respondit ille, qui sanus factus fuerat, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?

37. Dixit ei Iesus: Vidisti eum, et qui loquitur tibi, ipse est.

38. Ait: Ego credo, Domine. Et proccidit, adorans eum.

## CAPUT XXXVII.

39. Et dixit Iesus: Ad iudicandum mundum veni, ut, qui non vident, videant, et qui vident, caeci fiant.

40. Et audierunt hoc quidam ex Pharisaeis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid nos caeci sumus?

41. Dixit eis Iesus: Si caeci essetis, profecto non haberetis peccatum: nunc vero dicitis: Nos videmus; et propter hoc peccatum vestrum manet.

X, 1. Amen, amen dico vobis: Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro.

2. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

3. Et huic ostiarius aperit ostium, et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et exeunt ad illum.

4. Et cum proprias oves emisit, ante eas vadit, et oves eius illum sequuntur, quia cognoscunt vocem eius.

5. Alienum autem oves non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non audiunt vocem alieni.

6. Hoc proverbium dixit eis Iesus. Illi autem non intellexerunt, quid loqueretur eis.

7. Dixit eis iterum Iesus: Amen, amen dico vobis: Ego sum ostium ovium.

8. Omnes enim, quotquot venerunt, fures sunt et latrones; sed e contra non audierunt eos oves.

9. Ego sum ostium: et si quis per me introierit, vivet, et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.

10. Fur autem non venit, nisi, ut fure-

tur, et mactet, et perdat. Ego profecto veni, ut vitam habeant, et, quod praestantius est, habeant.

11. Ego sum pastor bonus. Bonus autem pastor animam suam dat pro ovibus suis.

12. Mercenarius vero, qui non est pastor, et cuius non sunt oves, cum viderit lupum venientem, dimittit oves, et fugit, et lupus venit, rapit, et dispergit oves.

13. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non est ei cura de ovibus.

14. Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meae.

15. Sicut cognoscit me Pater meus, et ego agnosco Patrem meum, et animam meam pono pro ovibus meis.

16. Et alias quoque oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me vocare, et vocem meam audient, et fiet unus grex et unus pastor.

17. Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.

18. Nemo tollet eam a me, sed ego pono eam sponte, et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi a Patre meo.

19. Et dissensio facta est inter Iudaeos propter sermones istos.

20. Dicebant autem multi ex ipsis: Daemonium habet, et comitiali morbo laborat: quid coram eo siletis?

21. Et alii dicebant: Haec verba non sunt daemonium habentium: Numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?



22. Advenit autem festum dedicationis in Ierosolymis; et hiems erat.

23. Et ambulabat Iesus in templo, in porticu Salomonis.

24. Et circumdederunt eum Iudaei, et dixerunt ei: Quousque corda nostra an- ges? si tu es Messias, dic nobis palam.

25. Respondit, et ait illis: Dixi vobis, et non creditis: opera enim, quae facio in nomine Patris mei, ipsa testimonium per- hibent de me:

26. sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

27. Sicut ego dixi vobis: Oves meae vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et ipsae sequuntur me:

28. et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisque de manu mea.

29. Pater enim, qui dedit mihi, maior omnibus est, et nemo tollere potest de manu Patris mei.

30. Ego et Pater meus unum sumus.

31. Et sustulerunt lapides Iudaei, ut lapidarent eum.

32. Ait illis Iesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?

33. Dixerunt Iudaei ad illum: Non pro- pter bona opera lapidamus te, sed quia blasphemias, et, homo cum sis, facis te- ipsum Deum.

34. Dixit eis Iesus: Nonne ita scriptum est in lege vestra: Quia ego dixi, dii estis?

35. Et si illos dixit deos, quia ad eos sermo Dei factus est, et non potest aliquid solvi in scriptura:

36. quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis, quia blasphematis, quia dixi vobis: Filius Dei sum?

37. Si enim non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

38. Si autem facio, et si mihi non cre- ditis, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis, quia Pater meus in me est, et ego in Patre meo.

39. Et quaesiverunt iterum eum apprehendere; et exivit de manibus eorum.

40. Et abiit trans Iordanem in locum,

ubi erat Ioannes baptizans primum, et man- sit illic;

41. et multi homines venerunt ad eum, et dicebant: Ioannes neque unum fecit si- gnum.

42. Omnia autem, quaecunque dixit Ioannes de hoc viro, vera sunt. Et multi crediderunt in eum.

XI, 1. Erat autem quidam infirmus, nomine Lazarus, de castello Bethaniae, frater Mariae et Martae.

2. Maria autem est illa, quae unxit un- guento pedes Iesu, et capillis suis extersit, cuius frater erat Lazarus infirmus.

3. Miserunt ergo sorores eius ad Iesum, dicentes: Domine, ecce, quem amas, in- firmatur.

4. Dixit autem Iesus: Infirmetas haec non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

5. Diligebat autem Iesus Martham, Ma- riam et Lazarum.

6. Ut ergo audivit, quia infirmabatur, mansit in loco, ubi erat, duobus diebus.

7. Post haec autem dixit discipulis suis: Venite, eamus in Iudaeam.

8. Dixerunt ei discipuli eius: Magister, nunc volebant te Iudaei lapidare, et tu ite- rum vadis illuc?

9. Dixit eis Iesus: Nonne duodecim sunt horae diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia mundi lucem videt;

10. si quis autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lampas non est cum eo.

11. Haec ait Iesus, et postea dixit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado, ut a somno excitem eum.

12. Dixerunt ei discipuli eius: Domine, si dormit, consanescet.

13. Dixerat hoc Iesus de morte eius; illi autem putaverunt, quia de dormitione somni diceret.

14. Tunc Iesus dixit eis manifeste: La- zarus mortuus est:

15. et gaudeo, quoniam non eram ibi, propter vos, ut credatis, sed eamus illuc.

16. Dixit Thaumata, qui dicitur Thoma, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut mo- riamur cum eo.

## CAPUT XXXVIII.

17. Venit itaque Iesus in Bethaniam, et invenit eum quatuor dies in monumento habentem.

18. Erat autem Bethania iuxta Ierusalem, ab eaque distabat stadiis quindecim.

19. Multi autem ex Iudaeis venerant ad Mariam et Martham, ut consolarentur cor earum de fratre suo.

20. Martha ergo, ut audivit, quia Iesus venit, egressa est in occursum eius. Maria autem domi sedebat.

21. Dixit ergo Martha ad Iesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus:

22. sed nunc scio, quia quaecunque poposceris a Deo, dabit tibi.

23. Dixit illi Iesus: Resurget frater tuus.

24. Dixit ei Martha: Ego scio, quia resurget in resurrectione in novissimo die.

25. Dixit ei Iesus: Ego sum resurrectio et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet;

26. et omnis vivens, credens in me, non morietur in aeternum. Credis hoc?

27. Ait illi: Utique, Domine, ego credo, quia tu es Messias filius Dei, qui in mundum venisti.

28. Et cum haec dixisset, abiit, et vocavit Mariam sororem suam secreto, dixitque illi: Magister venit, et vocat te.

29. Maria autem, ut audivit, surrexit cito, et venit ad eum;

30. nondum enim venerat Iesus in castellum, sed erat illo in loco, ubi occurrerat ei Martha.

31. Iudaei etiam, qui erant cum ea in domo, ut consolarentur illam, cum vidissent Mariam cito surgentem, et egredientem, secuti sunt eam, putantes, ipsam ituram ad monumentum, ut ploraret.

32. Maria ergo, cum venisset, ubi erat Iesus, et vidisset eum, cecidit ad pedes eius, et dixit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

33. Et venit Iesus, et ut vidit eam plorantem, et Iudaeos, qui erant cum ea,

plorantes, continuit semetipsum, et suspiravit,

34. et dixit: Ubi posuistis eum? Dixerunt ei: Domine, veni, et vide.

35. Et effusae sunt lacrymae Iesu.

36. Dixerunt ergo Iudaei: Videte quantum amabat eum.

37. Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos illius caeci, facere, ut et hic non moreretur?

38. Iesus ergo continens semetipsum, venit ad monumentum; monumentum autem erat spelunca, et lapis positus erat ad ostium illius.

39. Ait Iesus: Tollite hunc lapidem. Dixit ei Martha soror eius, qui mortuus fuerat: Domine, iam foetet, quatruiduanus est enim.

40. Dixit ei Iesus: Nonne dixi tibi: Si credis, videbis gloriam Dei?

41. Removerunt ergo lapidem illum; et Iesus, elevatis sursum oculis, dixit: Pater mi, gratias ago tibi, quoniam audisti me.

42. Ego quidem scio, quia semper me audis, sed propter hanc turbam, quae adstat, hoc tibi dixi, ut credant, quia tu me misisti.

43. Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras.

44. Et prodiit ille mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat involuta. Dixit ei Iesus: Solvite eum, et sinite abire.

45. Multi autem ex Iudaeis, qui venerant ad Mariam, ut viderunt factum a Iesu, crediderunt in eum.

46. Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos, et narraverunt eis omnia, quae fecit Iesus.

47. Et congregati sunt principes Sacerdotum et Pharisei, et dixerunt: Quid facimus, quia hic homo, ecce, multa signa facit?

48. Si enim dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani, et tollent regionem nostram et gentem.

49. Unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, qui erat Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,

50. neque cogitatis, quia expedit nobis, ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.

51. Hoc autem a semetipso non dixit; sed, cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, quod Iesus moriturus erat pro populo;

52. et non tantum pro populo, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret simul.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum.

54. Iesus itaque non palam ambulabat inter Iudaeos, sed abiit inde in regionem iuxta desertum, in cellulam, quae dicitur Ephraem; et ibi frequenter ibat cum discipulis suis.

55. Proximum autem erat pascha Iudaeorum; et ascenderunt multi Ierosolymam de castellis ante festum, ut purificarent se ipsos.

56. Et quaerebant Iesum, et colloquebantur ad invicem in templo: Quid putatis de tarditate eius ad festum? Praeceperant autem principes Sacerdotum et Pharisei, ut, si quis cognoverit, ubi esset, revelaret eis, ut apprehenderent illum.

LUC. IX, 51. Et dum completi essent dies ascensionis eius, paravit semetipsum, ut iret in Ierusalem.

52. Et misit nuntios ante se; et euntes intraverunt in pagum Samariae, ut pararent illi.

53. Et non receperunt eum, quia ipse paratus erat ire in Ierusalem.

54. Et cum vidissent discipuli eius Iacobus et Ioannes, dixerunt ei: Domine, vis, dicimus, ut ignis descendat de caelo, et exterminet eos, sicut et Elias fecit?

55. Et conversus Iesus increpavit illos, dicens: Nescitis cuius spiritus estis.

56. Profecto Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.

## CAPUT XXXIX.

IOAN. XII, 1. Iesus ergo ante sex dies paschae venit Bethaniam, ubi erat Lazarus, quem Iesus suscitavit a mortuis.

2. Factum est autem ei prandium ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

MARC. XIV, 3<sup>a</sup>. Et cum esset Iesus Bethaniae in domo Simonis leprosi,

IOAN. XII, 9. audivit turba multa ex Iudaeis, quia Iesus esset ibi, et venerunt, non propter Iesum tantum, sed ut et Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

10. Cogitaverunt autem principes Sacerdotum, ut et Lazarum interficerent,

11. quia multi ex Iudaeis propter illum abibant, et credebant in Iesum.

3<sup>a</sup>. Maria autem accepit libram unguenti nardi optimi, pretiosi,

MARC. XIV, 3<sup>b</sup>. et aperuit, et effudit super caput Iesu discumbentis;

IOAN. XII, 3<sup>b</sup>. et unxit pedes eius, et

extersit eos capillis suis; et domus impleta est ex odore unguenti.

4. Dixit autem unus ex discipulis, Iudas Iscariotes, qui erat eum traditurus:

5. quare hoc unguentum non venit trecentis denariis, et datur pauperibus?

6. Dixit hoc, non propter eius curam erga pauperes, sed quia fur erat, et loculum habens, ea, quae mittebantur in eo, ipse portabat.

MARC. XIV, 4. Reliqui etiam discipuli aegre hoc tulerunt in semetipsis, et dixerunt: Utquid perditur hoc unguentum?

MATTH. XXVI, 9. poterat enim vendi multo, et dari pauperibus,

MARC. XIV, 5<sup>b</sup>. et fremebant in Mariam.

MATTH. XXVI, 10<sup>a</sup>. Sciens autem Iesus, ait illis:

MARC. XIV, 6<sup>b</sup>. Sinite eam: Quid illi molesti estis? Bonum opus perfecit in me:

IOAN. XII, 7<sup>b</sup>. ad diem sepulturae meae servavit illud.

8<sup>a</sup>. Pauperes enim semper vobiscum sunt,

MARC. XIV, 7<sup>b</sup>. et cum volueritis, potestis illis benefacere: ego autem non semper vobiscum sum.

MATTH. XXVI, 12. Propterea, mittens unguentum hoc in corpus meum, quasi ad sepeliendum me fecit;

MARC. XIV, 8<sup>b</sup>. et praevenit ungere corpus meum.

9. Amen, dico vobis: Ubicunque praedicatum fuerit hoc Evangelium meum in universo mundo, quod fecit haec narrabitur in memoriam eius.

LUC. XIX, 28. Et his dictis, prodiit Iesus lento gradu, ut pergeret in Ierusalem.

29<sup>a</sup>. Et cum pervenisset ad Bethphage et Bethaniam iuxta montem, qui vocatur mons olivarum,

MATTH. XXI, 1<sup>b</sup>. misit Iesus duos ex discipulis suis,

2<sup>a</sup>. dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est,

MARC. XI, 2. et cum ingressi fueritis in illud,

MATTH. XXI, 2<sup>b</sup>. invenientis asinam alligatam, et pullum cum ea,

LUC. XIX, 30<sup>b</sup>. cui nemo unquam hominum insedit:

MATTH. 2<sup>c</sup>. solvite, et adducite mihi.

LUC. XIX, 31<sup>a</sup>. Et si quis vobis dixerit: Cur eos solvitis?

MATTH. XXI, 3<sup>b</sup>. sic dicite illi: Quaerimus eos pro Domino; et confestim dimittet eos huc.

4. Hoc totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est per prophetam dicentem:

5. Dicite filiae Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansuetus, et insidens asinae et pullo filio asinae.

IOAN. XII, 16. Haec non cognoverunt illo in tempore discipuli eius; sed postquam glorificatus est Iesus, recordati sunt eius discipuli, quia haec erant scripta de eo, et haec fecerunt ei.

MATTH. XXI, 6<sup>a</sup>. Euntes autem discipuli,

LUC. XIX, 32<sup>b</sup>. invenerunt, sicut dixit illis;

MATTH. XXI, 6<sup>b</sup>. et fecerunt, quemadmodum mandavit eis Iesus.

LUC. XIX, 33. Et cum solverent eos, dixerunt eorum domini ad illos: Quid solvitis eos?

34<sup>a</sup>. Dixerunt eis: Quaerimus eos pro Domino nostro;

MARC. XI, 6<sup>b</sup>. et dimiserunt illos.

MATTH. XXI, 7. Et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super pullum vestimenta sua, et desuper sedit Iesus.

8. Plurima autem turba sternebat ante ipsum vestimenta sua in terra; alii autem caedebant ramos de arboribus, et sternebant in via.

LUC. XIX, 37. Et cum appropinquaret ad descensum montis olivarum, coeperunt omnes discipuli gaudere et laudare Deum voce magna super omnes, quas viderant, virtutes, dicentes:

MATTH. XXI, 9<sup>b</sup>. Gloria in excelsis: gloria Filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini:

MARC. XI, 10<sup>b</sup>. et benedictum, quod venit, regnum patris nostri David:

LUC. XIX, 38<sup>b</sup>. pax in caelo et gloria in excelsis.

IOAN. XII, 12. Et turba multa, quae venerat ad festum, cum audissent, quia venit Iesus Ierosolymam,

13. acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant dicentes: Laus, benedictus, qui venit in nomine Domini, Rex Israel.

LUC. XIX, 39. Quidam autem Phariseorum de turbis, dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.

40. Ait illis: Amen, dico vobis: Si hi tacuerint, lapides clamarent.

41. Et cum accederet, et vidisset civitatem, flevit super illam, dicens:

42. Utinam tu cognovisses quae sunt ad pacem tuam in hac die tua, nunc abscondita ab oculis tuis!

43. Venient tibi dies, in quibus circumdabunt te inimici tui, et coangustabunt te undique,

44. et potentur tui et filiorum tuorum, qui in te sunt, et non relinquent in te la-

pidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

MATTH. XXI, 10. Et cum intrasset Ierosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?

11. Turbae autem dicebant: Hic est Iesus, Propheta a Nazareth Galilaeae.

IOAN. XII, 17. Et testimonium perhibebat turba, quae erat cum eo, quod ipse Lazarum vocasset de monumento, et suscitasset illum a mortuis.

18. Propterea obviam exierunt ei turbae multae, quia audierunt signum, quod fecerat.

## CAPUT XL.

MATTH. XXI, 14. Et cum Iesus ingres-  
sus esset in templum, obtulerunt ei caecos  
et claudos, et sanavit eos.

15. Videntes autem principes Sacerdotum et Pharisei mirabilia, quae fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes: Laus filio David; aegre tulerunt,

16. et dixerunt: Audis, quid isti dicunt? Dixit illis Iesus: Utique: nunquam legistis: Quia ex ore puerorum et infantium selegisti laudem meam?

IOAN. XII, 19. Pharisei ergo dixerunt ad invicem: Nonne, ecce, videtis, quia nihil nobis prodest? ecce enim mundus totus sequitur eum.

20. Erant autem et inter eos quidam gentiles, qui ascenderant, ut adorarent in die festo.

21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilaeae, et rogaverunt eum, dicentes ei: Domine, volumus Iesum videre.

22. Venit Philippus, et dixit Andreae; Andreas autem et Philippus dixerunt Iesu.

23. Iesus autem respondit, et dixit eis: Proxima est hora, qua glorificetur Filius hominis:

24. Amen, amen dico vobis: Nisi granum frumenti ceciderit, et mortuum fuerit in terra,

25. ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.

26. Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Et qui mihi ministraverit, honorificabit eum Pater.

27. Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater mi, salva me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.

28. Pater mi, clarifica nomen tuum. Et audita est vox de caelo: Clarificavi, et omnino clarificabo.

29. Turba ergo, quae stabat, audivit, et dixit: Hic est tonitrus. Alii dicebant: Angelus ei loquitur.

30. Respondit Iesus, et dixit eis: Non propter me haec vox facta est, sed propter vos.

31. Nunc iudicium est mundi huius; et princeps huius mundi modo eiicietur foras.

32. Et ego, cum exaltatus fuero a terra, omnes homines traham ad meipsum.

33. Hoc dixit, ut significaret, qua morte esset moriturus.

34. Dixerunt ei turbae: Nos audivimus a lege, quia Messias manet in aeternum: quomodo ergo tu dicis, futurum esse, ut Filius hominis exaltetur? Quis est iste Filius hominis?

35. Dixit eis Iesus: Adhuc modicum temporis lumen vobiscum erit. Ambulate, dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant: qui enim ambulat in tenebris, nescit, quo vadat.

36a. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis.

LUC. XVII, 20. Et cum quidam ex Phariseis interrogassent Iesum: Quando veniet regnum Dei? respondit, et dixit eis: Non veniet regnum Dei cum expectatione:

21. neque dicent: Ecce, hic est, et ecce illic. Sane regnum Dei intra vos est.

XXI, 37. Die autem docebat in templo;

nocte vero exiens, pernoctabat in monte, qui vocatur mons olivarum.

38. Et omnis populus praeveniebat eum in templo, ut audiret verbum eius.

MATTH. XXIII, 1. Tunc Iesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos,

2. dicens illis: Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisei.

3. Omnia ergo, quaecunque dixerint vobis, ut observetis, servate, et facite: secundum opera vero eorum nolite facere; dicunt enim, et non faciunt.

4. Alligant enim onera gravia, et imponunt in humeros hominum: unum autem ex digitis suis nolunt admoveere ad ea.

5<sup>a</sup>. Et omnia opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus.

MARC. XII, 37<sup>b</sup>. Omnis autem turba audiebat haec cum gaudio.

38. Et in doctrina sua dicebat eis: Cavete vos a Scribis, qui volunt in palliis ambulare, et amant salutare in plateis,

39. et primas cathedras in synagogis, et primos discubitus in conviviis:

MATTH. XXIII, 5<sup>b</sup>. dilatant enim phylacteria sua, et producunt fimbrias velamentorum suorum,

7<sup>b</sup>. et vocari ab hominibus: Magister.

MARC. XII, 40. Devorant autem domos viduarum sub obtentu proluxae orationis: hi sane accipient amplius iudicium.

MATTH. XXIII, 8. Vos autem nolite vocari Magistri, unus est enim Magister vester: omnes autem vos fratres estis.

9. Et patrem nolite vocare vobis in terra; unus est enim Pater vester, qui in caelis est.

10. Nec vocemini moderatores, quia moderator vester unus est, Messias.

11. Qui maior est in vobis, erit minister vester.

12. Qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.

LUC. XI, 43. Vae vobis, Pharisei, quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in plateis.

MATTH. XXIII, 14. Vae vobis, Scribae et Pharisei, hypocritae, quia comeditis domos viduarum propter orationes vestras

prolixas: ac ideo amplius accipietis iudicium.

13<sup>a</sup>. Vae vobis, Scribae et Pharisei, hypocritae, quia clauditis regnum Dei ante homines:

LUC. XI, 52<sup>a</sup>. vae vobis, legisperiti, quia absconditis claves scientiae:

MATTH. XXIII, 13<sup>b</sup>. vos non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

15. Vae vobis, Scribae et Pharisei, hypocritae, quia circuitis mare et aridam, ut trahatis unum proselytum, et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam vos.

16. Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque iuraverit per templum, nihil est: qui autem iuraverit per aurum, quod est in templo, reus est.

17. Stulti caeci, quid enim maius est, aurum, an templum, quod sanctificat aurum?

18. Et: Quicumque iuraverit per altare, nihil est: qui autem iuraverit per oblationem, quae est super illud, reus est.

19. Stulti caeci, quid maius est, oblatio, an altare, quod sanctificat oblationem?

20. Qui ergo iurat per altare, iurat per illud et per omnia, quae super illud sunt:

21. et qui iurat per templum, iurat per illud et per eum, qui habitat in ipso:

22. et qui iurat per caelum, iurat per thronum Dei et per eum, qui sedet super illum.

23. Vae vobis, Scribae et Pharisei, hypocritae, qui decimatis mentham, et rutam, anethum et cuminum ac omnia olera, et reliquistis, quae graviora sunt legis: iudicium, et misericordiam, et fidem, et amorem Dei: haec oportet facere, et illa non omittere.

24. Duces caeci, excolantes culicem, camelum autem ornantes.

25. Vae vobis, Scribae et Pharisei, hypocritae, quia mundatis, quod deforis est calicis et paropsidis: intus autem pleni sunt iniquitate et iniustitia.

26. Pharisei caeci, mundate prius intus calicis et paropsidis, et quod deforis eorum est, mundum erit.

27. Vae vobis, Scribae et Pharisei, hypocritae, quia similes estis sepulcris deal-

batis, quae aforis parent speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni immunditia :

28. sic et vos aforis paretis hominibus tamquam iusti, intus autem pleni estis iniquitate et hypocrisi.

LUC. XI, 45. Respondens unus de Scribis, dixit illi : Magister, hoc sermone tuo contumeliam nobis facis.

46. Dixit : Et vobis, Scribae, vae, quia oneratis homines oneribus gravibus, et ipsi neque uno digito vestro tangitis onera illa.

MATTH. XXIII, 29<sup>a</sup>. Vae vobis, Scribae et Pharisei, hypocritae, qui aedificatis sepulcra Prophetarum,

LUC. XI, 47<sup>b</sup>. quos occiderunt patres vestri,

MATTH. XXIII, 29<sup>b</sup>. et ornatis monumenta iustorum,

30. et dicitis : Si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine Prophetarum :

31. En igitur testimonium perhibitis contra vosmetipsos, quod filii sitis eorum, qui Prophetas occiderunt ;

32. et vos consummatis limitem patrum vestrorum.

33. Serpentes, genimina viperarum, quo fugietis a iudicio gehennae ?

## CAPUT XLI.

34. Ideo ecce, ego, sapientia Dei, mitto ad vos prophetas et apostolos, et sapientes et scribas, et ex illis occidetis, et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et eiicietis de civitate in civitatem,

35. ut veniat super vos omnis sanguis iustorum, qui effusus est super terram, a sanguine Abel innocentis usque ad sanguinem Zachariae, filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

36. Amen, dico vobis : Venient haec omnia super generationem istam.

37. Ierusalem, Ierusalem, interfetratrix prophetarum et lapidatrix eorum, qui ad eam missi sunt : quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas suas, et nolulistis ?

38. Relinquetur vobis domus vestra deserta.

39. Amen, dico vobis ; Non me videbitis amodo, donec dicatis : Benedictus, qui venit in nomine Domini.

IOAN. XII, 42. Et ex principibus multi crediderunt in eum ; sed propter Phariseos non confitebantur, ne fierent extra synagogam.

43. Diligebant enim gloriam hominum magis, quam gloriam Dei.

44. Iesus autem clamavit, et dixit : Qui

credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me.

45. Et qui videt me, videt eum, qui misit me.

46. Ego lux in mundum veni : omnis ergo, qui credit in me, in tenebris non manet.

47. Et qui audierit verba mea, et non custodierit ea, ego non iudico eum : non enim veni ad iudicandum mundum, sed ad vivificandum mundum.

48. Qui spernit me, et non accipit verba mea, est qui iudicet eum : sermo, quem locutus sum, ille iudicabit eum in novissimo die.

49. Ego ex me ipso non loquor, sed qui misit me, Pater : ipse mihi mandatum dedit, quid dicam, et quid loquar.

50. Et scio, quia mandatum eius vita aeterna est. Quae ergo loquor, sicut dixit mihi Pater meus, sic loquor.

LUC. XI, 53. Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt Scribae et Pharisei indignari in malitia sua, et verba eius reprehendere, ac eum in multis divexare,

54. quaerentes aliquid capere de ore eius, ut eum accusare possent.

XII, 1. Multis autem convenientibus turbis ita, ut fere se invicem calcarent, coepit Iesus dicere ad discipulos suos : Cavete a

fermento Pharisaeorum, quod est hypo-  
crisis.

2. Nihil autem opertum est, nisi ut re-  
veletur, neque absconditum, nisi ut sciatur.

3. Omnia, quae in tenebris dixistis, in  
lumine audientur, et quod auribus credi-  
distis in cubiculis, praedicabitur super tecta.

IOAN. XII, 36<sup>b</sup>. Haec dixit Iesus; et  
abiit, et abscondit se ab eis.

37. Et licet haec omnia signa fecisset  
coram eis, non crediderunt in eum,

38. ut sermo Isaiae prophetae implere-  
tur, qui dixit: Domine, quis credidit, ut  
audiat nos? et brachium Domini, cui re-  
velatum est?

39. Propterea non poterant credere, quia  
iterum dixit Isaías:

40. Excaecate oculos eorum, et cordi  
eorum tenebras obducite, ut non videant  
oculis, et corde intelligant, et convertantur,  
et sanem eos.

41. Haec dixit Isaías, quando vidit glo-  
riam eius, et locutus est de eo.

MATTH. XXIV, 1. Et egressus Iesus de  
templo, accesserunt quidam ex discipulis  
eius, et ostenderunt ei aedificationes templi,  
et pulcritudinem et magnificentiam eius,

MARC. XIII, 1<sup>b</sup>. ac firmitatem lapidum  
in eo adhibitarum, et elegantiam structurae  
eius;

LUC. XXI, 5<sup>b</sup>. et quomodo pretiosis lapi-  
dibus, et coloribus pulcris ornatum esset.

MATTH. XXIV, 2<sup>a</sup>. Respondit Iesus, et  
dixit illis: Videtis has magnas structuras?  
Amen, dico vobis:

LUC. XIX, 43<sup>b</sup>. Venient profecto dies,  
44<sup>b</sup>. et non relinquetur hic in eis lapis  
super lapidem, qui non destruat.

MARC. XIV, 1. Et biduum ante Pascha  
azymorum quaerebant summi Sacerdotes  
et Scribae, quomodo eum dolo tenerent,  
et occiderent.

2. Dicebant autem: Non in festo, ne  
forte populus tumultuatur.

XIII, 3. Et cum sederet Iesus in monte  
oliviarum contra templum, accesserunt ad  
eum Simon Cephas et Iacobus, et Ioannes  
et Andreas, et dixerunt ei inter se et illum:

LUC. XXI, 7<sup>b</sup>. Praeceptor,

MATTH. XXIV, 3<sup>b</sup>. dic nobis, quando  
haec erunt? et quod signum adventus tui,  
et consummationis mundi?

4<sup>a</sup>. Respondens Iesus, dixit eis:

LUC. XVII, 22<sup>b</sup>. Venient dies, quando  
desideretis videre unum diem ex diebus  
Filii hominis, et non videbitis.

MATTH. XXIV, 4<sup>b</sup>. Cavete, ne quis vos  
seducat:

5. multi venient in nomine meo, di-  
centes: Ego sum Messias:

LUC. XXI, 8<sup>b</sup>. et dicent: Tempus ap-  
propinquavit;

MARC. XIII, 6<sup>c</sup>. et multos seducunt:

LUC. XXI, 8<sup>c</sup>. nolite ergo ire post eos.

MARC. XIII, 7<sup>a</sup>. Cum igitur audieritis  
bella et rumores seditionum,

MATTH. XXIV, 6<sup>b</sup>. videte, ne turbemini:

LUC. XXI, 9<sup>b</sup>. oportet primum haec  
fieri, sed nondum venit finis.

MATTH. XXIV, 7<sup>a</sup>. Consurget gens in  
gentem, et regnum in regnum,

LUC. XXI, 11. et terrae motus magni  
erunt per loca, et fames et pestilentiae, et  
commotiones; terrores ac pavores erunt,  
et signa magna apparebunt de caelo, et  
himbres magni erunt:

MATTH. XXIV, 8. haec omnia initium  
sunt inundationum.

LUC. XXI, 12. Et ante haec omnia ini-  
cient vobis manus, et persequentur et tra-  
dent vos in synagogas et custodias, tra-  
hentes vos ante reges et praesides propter  
nomen meum:

13. hoc autem erit vobis in testimonium.

MARC. XIII, 10. Primum autem oportet  
in omnes gentes praedicari Evangelium  
meum.

LUC. XII, 11. Cum autem inducent vos  
in synagogas ante principes et potestates,  
nolite antea solliciti esse, quomodo respon-  
deatis, aut quid dicatis:

MARC. XIII, 11<sup>b</sup>. non enim vos estis,  
qui loquimini, sed Spiritus sanctus.

LUC. XXI, 14. Ponite in corde vestro  
non praemeditari, quid dicatis:

15. Ego enim dabo vobis intelligentiam  
et sapientiam, cui non poterunt resistere  
omnes adversarii vestri.



MATTH. XXIV, 9. Tunc enim tradent vos in angustiam, et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

10. Et tunc scandalizabuntur multi, et odio habebunt invicem, et invicem tradent ad mortem.

LUC. XXI, 16. Trademini autem a parentibus et fratribus, et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis;

18. cirrus autem capillorum de capite vestro non peribit.

19. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

MATTH. XXIV, 11. Et multi pseudoprophetae surgent, et seducunt multos.

12. Et propter abundantiam iniquitatis, languescet charitas multorum:

13. qui autem toleraverit usque in finem, hic salvus erit.

14. Et praedicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus: et tunc veniet omnium consummatio.

## CAPUT XLII.

LUC. XXI, 20. Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote, quia appropinquavit desolatio eius.

21. Illo in tempore, qui in Iudaea sunt, fugiant ad montem, et qui in medio eius, fugiant, et qui in pagis, non intrent in eam:

22. quia dies isti dies ultionis sunt, ut impleantur omnia, quae scripta sunt.

MATTH. XXIV, 15. Cum ergo videritis abominabilem desolationem, quae dicta est in Daniele propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat:

16. tunc qui in Iudaea sunt, fugiant ad montem:

MARC. XIII, 15. et qui super tectum, ne descendat, et ne ingrediatur, ut tollat quid de domo sua:

16. et qui in agro erit, non revertatur retro, ut tollat vestimentum suum.

LUC. XXI, 23. Vae praegnantibus et lactantibus in illis diebus: erit pressura magna in terra, et ira super populum hunc.

24. Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes regiones; et Ierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.

MARC. XIII, 21. Tunc si quis vobis dixerit: Messias est hic, aut, ecce est illic, ne credideritis.

MATTH. XXIV, 24. Tunc surgent pseudochristi et pseudoprophetae, et facient signa et prodigia, ut in errorem inducant, si possent, etiam electos.

MARC. XIII, 23. Vos ergo cavete, iam enim praedixi vobis omnia.

MATTH. XXIV, 26. Si ergo dixerint vobis: Ecce, in deserto est: nolite exire, ne apprehensi sitis; et si dixerint vobis: Ecce, in cubiculo est: nolite credere.

27. Sicut enim fulgur manifestatur ab oriente, et paret usque in occidentem, ita erit adventus Filii hominis.

LUC. XVII, 25. Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari a generatione hac.

MATTH. XXIV, 20. Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme, vel in sabbato.

21. Erit tunc angustia magna, cuius similis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.

MARC. XIII, 20. Et nisi breviasset Dominus dies illos, non fuisset salva omnis caro, sed propter electos, quos elegit, breviavit dies illos.

LUC. XXI, 25. Et erunt signa in sole et luna et stellis, et in terra pressura gentium, et frictio manuum prae gemitu sonitus maris et terrae motus.

26<sup>a</sup>. Exibunt hominum animae prae timore, qui superveniet terrae.

MARC. XIII, 24<sup>a</sup>. In illis autem diebus,

MATTH. XXIV, 29. statim post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et virtutes caelorum commovebuntur:

30. et tunc parebit signum Filii hominis in caelo: et tunc eiulabunt omnes tribus terrae, et respicient ad Filium hominis venientem super nubibus caeli, cum virtute et maiestate multa.

31. Et mittet Angelos suos cum tuba magna, et congregabunt electos eius a quatuor ventis, ab extremitate caeli usque ad terminum eius.

LUC. XXI, 28. His autem fieri incipientibus, confortamini, et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.

MATTH. XXIV, 32. Ab arbore fic discite parabolam: Cum enim rami eius teneri fuerint, et folia emiseric, scitis quia adest aestas:

33. ita et vos, cum videritis haec fieri coepisse, scitote, quia regnum Dei ad ianuam pervenit.

34. Amen, dico vobis: Quia non praeteribit generatio haec, donec omnia haec fiant.

35. Caelum et terra cessabunt, verba autem mea non praeteribunt.

LUC. XXI, 34. Attendite vobis, ne forte graventur aliquando corda vestra in iniquitate et ebrietate, et curis saeculi, et superveniat in vos repente dies illa.

35. Ipsa enim tamquam ictus percutiet omnes, qui habitant super faciem universae terrae.

36. Vigilate omni tempore, et orate, ut digni habeamini fugere ista omnia, quae futura sunt, et stare ante Filium hominis.

MARC. XIII, 32. De die illo, et de illa hora nemo scit, neque Angeli caeli, neque Filius, nisi Pater.

33. Cavete, vigilate et orate: nescitis enim, quando illud tempus sit.

34. Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem suam, ac praescrispsit unicuique opus suum, et ianitori praecepit, ut sit vigilans.

35. Vigilate ergo, quia nescitis, quando dominus domus veniet, sero, an media nocte, an galli cantu, an mane,

36. ne, veniens inopinate, inveniatis vos dormientes.

37. Quod vobis dico, omnibus vobis dico: Vigilantes estote.

MATTH. XXIV, 37. Etenim sicut accidit in diebus Noe, ita erit adventus Filii hominis.

38. Sicut erant ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad diem, quo intravit Noe in arcam,

39. et non cognoverunt, donec venit diluvium, et tulit omnes: ita erit adventus Filii hominis.

LUC. XVII, 28. Et similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant et bibebant, vendebant et emebant, plantabant et aedificabant:

29. eadem die, qua exiit Lot a Sodomis, et pluit Dominus ignem et sulphur de caelo, et omnes perdidit:

30. sic erit in die, qua Filius hominis revelabitur.

31. In illa autem die qui fuerit in tecto, et vestimenta eius in domo, ne descendat tollere illa; et qui fuerit in agro, ne redeat retro.

32. Memores estote uxoris Lot.

33. Qui voluerit animam suam salvam facere, perdet illam, et qui perdiderit animam suam, vivificabit eam.

34. Amen, dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno, unus assumetur, et alter relinquetur:

35. et duae erunt molentes mola una, una assumetur, et altera relinquetur: et duo erunt in eodem agro, unus assumetur, et alter relinquetur.

36. Responderunt, et dixerunt illi: Ubi, Domine?

37. Dixit illis: Ubi fuerit corpus, illuc congregabuntur aquilae.

MATTH. XXIV, 42. Vigilate ergo, quia nescitis, qua hora Dominus vester venturus sit.

43. Hoc scitote: Si sciret paterfamilias, qua vigilia fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.

44. Ideo et vos estote parati, etenim qua hora non putatis Filium hominis veniet.

## CAPUT XLIII.

LUC. XII, 41. Ait illi Simon Cephas : Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes homines?

42<sup>a</sup>. Dixit ei Iesus :

MATTH. XXIV, 45. Quis, putas, est fidelis servus, et prudens domus praepositus, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

46. Beatus ille servus, quem, cum venerit dominus eius, invenerit sic facientem.

LUC. XII, 44<sup>a</sup>. Amen, dico vobis :

MATTH. XXIV, 47<sup>b</sup>. Quoniam super omnia sua constituet eum.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo : Moram faciet dominus meus venire ;

LUC. XII, 45<sup>b</sup>. et coeperit percutere servos et ancillas domini sui ;

MATTH. XXIV, 49<sup>b</sup>. et sumserit manducare et bibere cum ebriosis :

50. veniet dominus servi illius in die, qua non putat, et hora, qua ignorat,

51<sup>a</sup>. et dividet eum, partemque eius ponet cum hypocritis,

LUC. XII, 46<sup>c</sup>. et cum infidelibus :

MATTH. XXIV, 51<sup>b</sup>. illic erit fletus et stridor dentium.

XXV, 1. Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus, quae, accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsae.

2. Quinque ex eis erant prudentes, et quinque fatuae :

3. istae autem fatuae, acceptis lampadibus suis, non sumserunt oleum secum :

4. prudentes vero acceperunt oleum in vasis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt.

6. Media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

7. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et paraverunt lampades suas.

8. Dixerunt sapientibus fatuae : Date nobis de oleo vestro, extinguuntur enim lampades nostrae.

9. Responderunt prudentes, dicentes : Ne forte non sufficiat nobis et vobis : ite ad vendentes, et emite vobis.

10. Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua.

11. Novissime vero venerunt et aliae virgines, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis.

12. Respondit, et ait illis : Amen, dico vobis : Nescio vos.

13. Vigilate itaque : nescitis enim diem illam, et horam illam.

14. Sicut homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua.

15. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem : et profectus est statim.

16. Abiit autem, qui quinque talenta acceperat, et negotiatus est in eis, et lucratus est alia quinque.

17. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.

19. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.

20. Et accedens, qui quinque talenta acceperat, solvit alia quinque, dicens : Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce, alia quinque superlucratus sum.

21. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone fidelis, super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui.

22. Accessit autem qui duo talenta acceperat, et ait : Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce, alia duo superlucratus sum.

23. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone fidelis, super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui.

24. Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio, quia homo durus es, metis, unde non seminasti, et congregas, unde non sparsisti:

25. et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce, habes quod tuum est.

26. Respondit dominus eius, et dixit ei: Serve male et piger, cognoscebas me, quia meto, unde non seminavi, et congrego, unde non sparsi,

27. oportuit te committere mensae pecuniam meam, et veniens ego, exegissem eam cum usuris.

28. Tollite itaque ab eo talentum, et date ei, qui habet decem talenta:

29. habenti dabitur, et abundabit: ei autem, qui non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

30. Et inutilem servum proiicite in tenebras exteriores: illic erit fletus et stridor dentium.

LUC. XII, 35. Sint lumbi vestri praecincti, et lampades vestrae accensae,

36. et vos sitis similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur a convivio, ut, cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei.

37. Beati servi illi, quos, cum venerit dominus eorum, invenerit vigilantes: Amen, dico vobis: Quod praecingat lumbos suos, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.

38. Et si venerit in secunda vigilia, vel tertia, et ita invenerit: beati sunt servi illi.

MARTH. XXV, 31. Cum autem venerit Filius hominis in gloria sua, et omnes sancti Angeli eius cum eo, tunc sedebit super thronum maiestatis suae,

32. et congregabit coram se omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hoedis,

33. et statuet oves a dextris suis, hoedos autem a sinistris.

34. Tunc dicet rex his, qui a dextris eius erunt: Venite, benedicti Patris mei, haereditate paratum vobis regnum a constitutione mundi:

35. esurivi, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere: hospes fui, et collegistis me:

36. nudus fui, et cooperuistis me, infirmus fui, et visitastis me: in carcere eram, et mei curam habuistis.

37. Tunc dicent ei iusti: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te: aut sitientem, et dedimus tibi potum?

38. et quando te vidimus hospitem, et collegimus te, aut nudum, et cooperuimus te?

39. quando autem te vidimus infirmum, aut in carcere, et tui curam habuimus?

40. Respondens rex, dicet illis: Amen, dico vobis: Quodcunque fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

41. Tunc dicet et his, qui a sinistris eius erunt: Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, et ministris eius;

42. esurivi, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum:

43. hospes fui, et non collegistis me: nudus fui, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere eram, et non visitastis me.

44. Tunc respondebunt et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut nudum, aut hospitem, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?

45. Tunc respondens, dicet illis: Amen, dico vobis: Quandiu non fecistis uni de minoribus his, neque et mihi fecistis.

46. Et ibunt hi in supplicium aeternum: iusti autem in vitam aeternam.

## CAPUT XLIV.

XXVI, 1. Et cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:

2. Vos scitis, quia post biduum pascha fiet, et Filius hominis tradetur, ut crucifigatur.

3. Tunc congregati sunt principes Sacerdotum et Scribae, et seniores populi in atrium principis Sacerdotum, qui dicitur Caiphas;

4. et consilium fecerunt de Iesu, ut eum dolo tenerent, et occiderent.

5. Dicebant autem: Non in festo, ne forte tumultus fiat in populo;

LUC. XXII, 2<sup>c</sup>. quia ipsi timebant plebem.

3. Intravit autem satanas in Iudam, cognominatum Iscariotes, qui erat de numero duodecim.

4<sup>a</sup>. Et abiit, et sermonem habuit in templo cum principibus Sacerdotum et Scribis et magistratibus, dicens illis:

MATTH. XXVI, 15<sup>a</sup>. Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam?

MARC. XIV, 11<sup>a</sup>. Qui audientes gavisii sunt,

MATTH. XXVI, 15<sup>b</sup>. et constituerunt ei triginta drachmas argenteas.

LUC. XXII, 6. Et spondit eis. Et ex illo tempore quaerebat opportunitatem, ut traderet illis Iesum sine turbis.

MARC. XIV, 12. Et primo die Azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, et dixerunt ei: Quo vis, eamus, et paremus tibi, ut manduces pascha?

IOAN. XIII, 1. Ante festum autem paschae, sciens Iesus, advenisse horam, ut transiret de hoc mundo ad Patrem suum; et cum dilexisset suos in hoc mundo, in finem dilexit eos;

2. et tempore coenae, cum diabolus misisset in cor Iudae, filii Simonis Iscariotae, ut traderet eum,

3. et sciens Iesus, quia omnia tradidit Pater in manus eius, et quia a Patre exivit, et ad Patrem iret,

4. surrexit a coena, et posuit vestimenta

sua, et accipiens linteum, praecinxit lumbos suos.

5. Et misit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum suorum, et extergere linteo, quo praecinxerat lumbos suos.

6. Et cum venisset ad Simonem Cepham, dixit ei Simon: Tu, Domine, lavas mihi pedes?

7. Respondit Iesus, et dixit ei: Quod ego facio modo, tu nescis: scies autem postea.

8. Dixit ei Simon: Non lavabis mihi pedes in aeternum. Ait illi Iesus: Si non laverio te, non habebis partem mecum.

9. Dixit ei Simon Cephas: Ergo, Domine, non tantum lava pedes meos, sed et manus, et caput.

10. Dixit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, cum sit mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

11. Sciebat enim Iesus, quisnam esset traditor eius; propterea dixit: Non estis mundi omnes.

12. Postquam ergo lavit pedes eorum, accepit vestimenta sua, et sedens dixit eis: Scitis, quid fecerim vobis?

13. Vos vocatis me Magistrum et Dominum; et bene dicitis: ita sum.

14. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister vester, quanto magis aequum est, ut alter vestrum alterius lavet pedes?

15. Hoc enim exemplum dedi vobis, ut, quemadmodum feci vobis, ita et vos faciatis.

16. Amen, amen dico vobis: Non est servus maior domino suo, neque apostolus maior est eo, qui misit illum.

17. Si haec scitis, beati eritis, si feceritis ea.

18. Non omnibus vobis est hic sermo meus: ego enim scio, quos elegerim, sed ut adimpleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum,

19. Amodo dico vobis, priusquam fiat, ut, cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.

20. Amen, amen dico vobis: Qui accipit quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum, qui me misit.

LUC. XXII, 27. Quis maior est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne, qui recumbit? Ego in medio vestrum sum, sicut qui ministrat.

28. Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis:

29. et ego spondeo vobis, sicut spondit mihi Pater meus, regnum,

30. ut edatis, et bibatis super mensam regni mei.

7. Advenit autem prima dies festi Azymorum, in qua solent Iudaei occidere pascha.

8. Et misit Iesus duos ex discipulis suis, Cepham et Ioannem, dicens eis: Ite, et parate nobis pascha, ut manducemus.

9. Dixerunt autem ei: Ubi vis, ut tibi paremus?

10<sup>a</sup>. Dixit ad eos:

MARC. XIV, 13<sup>b</sup>. Ite, intrate civitatem,

LUC. XXII, 10<sup>b</sup>. et introeuntibus vobis, occurret vobis homo amphoram aquae portans: sequimini eum, et quo ingreditur,

11<sup>a</sup>. dicite patrifamilias:

MATT. XXVI, 18<sup>b</sup>. Magister noster dicit: Tempus meum advenit, et apud te facio pascha:

LUC. XXII, 11<sup>b</sup>. ubi est ergo diversorium, ubi cum discipulis meis manducem?

12. Et ostendet vobis coenaculum magnum, stratum et paratum,

MARC. XIV, 15<sup>c</sup>. et illic parate nobis.

16. Et egressi sunt duo discipuli eius, et venerunt in civitatem; et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt pascha, quemadmodum praeceperat eis.

LUC. XXII, 14. Et cum advenisset vespere, et esset hora, venit Iesus, et discubuit, et duodecim Apostoli cum eo;

15. et ait illis: Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

16. Dico vobis: Ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

IOAN. XIII, 21<sup>a</sup>. Dicens hoc Iesus, turbatus est spiritu, et protestatus est, et dixit: Amen, amen dico vobis:

MARC. XIV, 18<sup>b</sup>. Quia unus ex vobis, qui manducat mecum, ipse me tradet.

19. Et contristati sunt valde, et coeperunt dicere ei singulatim: Numquid ego sum, Domine?

20. Respondens, ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum suam in catino, ipse me tradet:

LUC. XXII, 21. et, ecce, manus tradentis me in mensa.

MARC. XIV, 21. Filius autem hominis ibit, sicut scriptum est de eo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: melius erat homini illi, si natus non fuisset.

IOAN. XIII, 22. Intuebantur autem ad invicem discipuli, nescientes cui innueret.

LUC. XXII, 23. Et coeperunt quaerere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

## CAPUT XLV.

IOAN. XIII, 23. Erat autem recumbens in sinu eius unus ex discipulis suis, quem diligebat Iesus.

24. Huic innuit Simon Cephas, ut interrogaret eum, quis esset hic, de quo dixit.

25. Recubuit itaque discipulus ille supra pectus Iesu, et dixit ei: Domine, quis est hic?

26. Respondit Iesus, et ait: Ille est, cui

ego intinctum panem porrexero. Et intinxit Iesus panem, et dedit Iudae, filio Simonis Iscariotae.

27. Et post panem, introivit in eum satanas. Dixit autem ei Iesus: Quod vis facere, festina facere.

28. Hoc autem nemo scivit discumbentium, ad quid dixerit ei.

29. Quidam enim putabant, quia loculos

habebat Iudas, quod praecepisset ei emere, quae opus ei erant ad festum, aut egenis ut aliquid daret.

MATTH. XXVI, 25. Respondens traditor Iudas, dixit: Numquid ego sum, Magister? Ait illi Iesus: Tu dixisti.

IOAN. XIII, 30. Iudas autem statim accipiens panem, egressus est foras. Erat autem nox.

31. Dixit autem Iesus: Nunc clarificabitur Filius hominis, et Deus clarificabitur in eo.

32. Et si Deus clarificabitur in eo, Deus etiam clarificabit eum in semetipso: et continuo clarificabit eum.

MARC. XIV, 22<sup>a</sup>. Et manducantibus illis,

MATTH. XXVI, 26<sup>b</sup>. accepit Iesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait illis: Accipite, et comedite: hoc est corpus meum.

MARC. XIV, 23<sup>a</sup>. Et accepto calice, gratias agens benedixit, deditque eis, et ait:

MATTH. XXVI, 27<sup>b</sup>. Accipite, et bibite ex hoc omnes;

MARC. XIV, 23<sup>b</sup>. et biberunt ex illo omnes.

24<sup>a</sup>. Et ait illis:

MATTH. XXVI, 28. Hic est sanguis meus, novum testamentum, pro multis effusus in remissionem peccatorum.

29. Dico vobis: Non bibam amodo de hoc succo vitis usque in diem, quo illum bibam vobiscum novum in regno Dei;

LUC. XXII, 19<sup>b</sup>. Et sic facite in meam commemorationem.

31. Ait autem Iesus Simoni: Simon, ecce satanas expetivit, ut cribraret vos sicut triticum:

32. ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua: et tu quoque, aliquando conversus, confirma fratres tuos.

IOAN. XIII, 33. Filii mei, adhuc modicum vobiscum sum. Quaeritis me, et sicut dixi Iudaeis: Quo ego vado, vos non potestis venire; et vobis dico modo.

34. Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem; et sicut ego dilexi vos, sic et vos diligite alterutrum.

35. In hoc cognoscent omnes, quia di-

scipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

36. Dixit ei Simon Cephas: Domine, quo vadis? Respondit Iesus, et dixit illi: Quo ego vado, tu non potes me modo sequi: venies autem postea.

MATTH. XXVI, 31. Tunc dixit illis Iesus: Omnes vos derelinquetis me in ista nocte. Scriptum est: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.

32. Post autem resurrectionem meam, praecedam vos in Galilaeam.

33. Respondit Simon Cephas, et ait illi: Domine, si omnes defecerint a te, ego nunquam a te deficiam:

LUC. XXII, 33<sup>b</sup>. ego tecum paratus sum ad carcerem et ad mortem;

IOAN. XIII, 37<sup>b</sup>. et animam meam pro te ponere.

38<sup>a</sup>. Dixit ei Iesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi:

MARC. XIV, 30<sup>b</sup>. quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus bis cantaverit,

LUC. XXII, 34<sup>b</sup>. ter abnegabis nosse me.

MARC. XIV, 31. At Cephas amplius loquebatur: Et si venerim tecum ad mortem, non te negabo, Domine. Similiter autem et omnes discipuli dixerunt.

IOAN. XIV, 1. Tunc ait illis Iesus: Non turbentur corda vestra. Credite in Deum, et in me credite.

2. In domo Patris mei mansiones multae sunt. Si quo minus dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.

3. Et si abiero parare vobis locum, iterum revertar, et accipiam vos ad meipsum, et ubi sum ego, illic et vos eritis.

4. Et locum, quo ego vado, vos scitis, et viani scitis.

5. Dixit ei Thaumata: Domine, nescimus quo vadis: et quomodo erit nobis via ad hoc cognoscendum?

6. Dixit ei Iesus: Ego sum via, et veritas, et vita: et nemo venit ad Patrem meum, nisi per me.

7. Et si cognovissetis me, Patrem meum utique cognovissetis: et amodo cognovistis eum, et vidistis eum.

8. Dixit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.

9. Dixit ei Iesus: Toto hoc tempore vobiscum sum, et nondum cognovistis me? Philippe, qui videt me, profecto videt Patrem. Quomodo ergo tu dicis: Ostende nobis Patrem?

10. Non credis, quia ego in Patre meo, et Pater meus in me est? Verba enim, quae loquor, a me ipso non loquor; sed Pater meus, qui manet in me, ipse facit haec opera.

11. Credite, quia ego in Patre meo, et Pater meus in me est.

12. Alioquin propter opera credite. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, opera, quae ego facio, et ipse faciet, et plura his faciet. Ego ad Patrem vado:

13. et quodcunque petieritis in nomine meo, faciam vobiscum, ut glorificetur Pater in Filio suo.

14. Si ergo petieritis in nomine meo, ego faciam.

15. Si diligitis me, mandata mea servate.

16. Et ego rogabo Patrem meum, et alium Paraclitum mittet vobis, ut sit vobiscum in aeternum,

17. Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec cognoscit eum: vos autem cognoscitis eum, quia apud vos manet, et in vobis est.

18. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.

19. Adhuc modicum, et mundus me non videbit. Vos autem videbitis me, quia ego vivo, et vos vivetis.

20. Et in illo die cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.

## CAPUT XLVI.

21. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

22. Dixit ei Iudas, non ille Iscariotes: Domine, quid sibi vult, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo?

23. Respondit Iesus, et dixit ei: Qui diligit me, sermonem meum profecto servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus:

24. qui autem non diligit me, sermonem meum non servat. Et hic sermo, quem audistis, non est sermo meus, sed Patris, qui misit me.

25. Haec locutus sum vobis, apud vos manens;

26. Paraclitus autem, Spiritus sanctus, quem mittet Pater meus in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quae dixerō vobis.

27. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non autem quomodo hic mundus dat, do vobis. Ne praeoccupetur cor vestrum, neque formidet.

28. Audistis, quia dixi vobis: Vado, et veniam ad vos. Nonne, si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem meum? Etenim Pater meus maior me est.

29. Et nunc dico vobis, priusquam fiat, ut, cum factum fuerit, credatis in me.

30. Nunc non multa loquar vobis; venit princeps mundi, et in me non habebit quidquam.

31<sup>a</sup>. Sed ut cognoscat mundus, quia ego diligo Patrem meum, et sicut mandavit mihi Pater meus, sic facio.

LUC. XXII, 35. Et ait illis: Quando misi vos sine saccis et peris et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?

36. Dixerunt ei: Nihil. Dixit eis: Amodo qui habet sacculum, tollat similiter et peram; et qui non habet gladium, vendat tunicam suam, et emat sibi gladium.

37. Dico vobis: Quoniam adhuc hoc, quod scriptum est, oportet impleri in me: Quod cum iniquis deputabor. Etenim omnia, quae dicta sunt de me, impleta sunt in me.

38. Dixerunt ei discipuli eius: Domine, ecce duo gladii hic. Dixit eis: Satis sunt.

IOAN. XIV, 31<sup>b</sup>. Surgite, eamus hinc.



LUC. XXII, 39. Et surrexerunt, et gratiis peractis, exierunt, et abierunt secundum eorum consuetudinem in montem olivarum, ipse et discipuli eius.

IOAN. XV, 1. Et ait illis: Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.

2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et illum, qui fructum affert, purgabit, ut fructum multum afferat.

3. Iam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis.

4. Manete in me, et ego in vobis. Sicut enim palmes vitis non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.

5. Ego sum vitis, et vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.

6. Si quis autem in me non manserit, mittetur foras sicut palmes aridus, et colligetur, et in ignem mittetur, ut ardeat.

7. Si manseritis in me, et verbum meum in vobis manserit, quodcumque volueritis petere, fiet vobis.

8. In hoc autem glorificabitur Pater, ut fructum multum afferatis, et sitis mei discipuli.

9. Et sicut dilexit me Pater meus, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.

10. Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut ego Patris mei praecepta servavi, et maneo in eius dilectione.

11. Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

12. Hoc est praeceptum meum: Ut diligatis invicem, sicut ego dilexi vos.

13. Non est autem maior hac dilectio, quam animam suam quis det pro amicis suis.

14. Vos amici mei estis, si feceritis omnia, quae praecepi vobis.

15. Iam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos, quia omnia, quaecumque audivi a Patre meo, nota feci vobis.

16. Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis et vos, et fructum afferatis; et fructus vester maneat: et quodcumque petieritis Patrem meum in nomine meo, det vobis.

17. Hoc mando vobis, ut diligatis invicem.

18. Et si mundus vos odit, scitote, quia me ante vos odio habuit.

19. Si enim de mundo fuissetis, mundus quod suum est diligeret: sed de mundo non estis; ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

20. Mementote sermonis, quem dixi vobis: Quia non est servus maior domino suo. Si ergo me persecuti sunt, et vos persequentur: et si verbum meum servaverunt, et verba vestra servabunt.

21. Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum, qui misit me.

22. Si enim ego non venissem, et locutus fuisset eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccatis suis.

23. Qui me odit, et Patrem meum odit.

24. Si enim opera non fecissem coram eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem viderunt, et oderunt et me et Patrem meum,

25. ut impleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.

26. Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre meo, Spiritum veritatis, qui a Patre meo procedit, ille testimonium perhibebit de me,

27. et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

XVI, 1. Haec locutus sum vobis, ut non commoveamini.

2. Eiciant enim vos de synagogis suis: et veniet hora, ut omnis, qui interficiet vos, arbitretur oblationem se offerre Deo.

3. Et haec facient vobis, quia non agnoscent me, neque Patrem meum.

4. Haec locutus sum vobis, ut, cum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.

5. Haec autem vobis antea non dixi, quia vobiscum eram: et nunc vado ad eum, qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me, quo vado.

6. Haec modo dixi vobis, et supervenit tristitia, et apprehendit corda vestra.

7. Sed ego veritatem dico vobis: Expe-  
dit vobis, ut ego vadam: si enim non  
abiero, Paraclitus non veniet ad vos: si  
autem abiero, mittam eum ad vos.

8. Et cum venerit ille, arguet mundum  
de peccato et de iustitia, et de iudicio.

9. De peccato, quia non crediderunt  
in me:

10. de iustitia vero, quia ad Patrem  
meum vado:

11. de iudicio autem, quia princeps hu-  
ius mundi iam iudicatus est.

12. Et adhuc multa habeo vobis dicere,  
sed non potestis sustinere modo.

13. Cum autem venerit Spiritus veri-  
tatis, ille suggeret vobis omnem veritatem:  
non loquetur quidquam a semetipso, sed  
quaecunque audiet, loquetur, et ea, quae  
ventura sunt, vos edocebit.

14. Et ille me clarificabit, quia a me  
accipiet, et monstrabit vobis.

15. Omnia, quae habet Pater meus, mea  
sunt. Propterea dixi vobis, quia de meo  
accipiet, et monstrabit vobis.

## CAPUT XLVII.

16. Modicum, et non videbitis me, et  
iterum modicum, et videbitis me, quia  
vado ad Patrem.

17. Dixerunt ergo discipuli eius ad in-  
vicem: Quid est hoc, quod dixit nobis:  
Modicum, et non videbitis me, et iterum  
modicum, et videbitis me; et: Quia vado  
ad Patrem?

18. Et dicebant: Quid est hoc modicum,  
quod dixit? Nescimus, quod loquitur.

19. Sciens autem Iesus, quia volebant  
eum interrogare, dixit eis: Num de hoc  
quaeritis ad invicem, quia dixi vobis: Mo-  
dicum, et non videbitis me, et iterum mo-  
dicum, et videbitis me?

20. Amen, amen dico vobis: Vos plo-  
rabit et moerebitis, mundus autem gau-  
debit: vos autem contristabimini, sed tri-  
stitia vestra vertetur in gaudium.

21. Mulier enim, cum ei appropinquat  
tempus pariendi, opprimit eam adventus  
diei partus eius: cum autem pepererit fi-  
lium, non meminit pressurae propter gau-  
dium, quia natus est homo in mundum.

22. Etiam vos igitur nunc contristati  
estis: certo autem videbo vos, et gaudebit  
cor vestrum, et gaudium vestrum nemo  
tollet a vobis.

23. Et in illo die me non rogabitis quid-  
quam. Amen, amen dico vobis: Quaecun-

que petieritis Patrem meum in nomine meo,  
dabit vobis.

24. Usque modo non petistis quidquam  
in nomine meo: petite, et accipietis, ut  
gaudium vestrum sit plenum.

25. Nunc in proverbii locutus sum vo-  
bis. Veniet autem hora et tempus, cum  
non in proverbii loquar vobis, sed aperta  
revelatione de Patre manifestabo vobis.

26. In illo die in nomine meo petetis,  
et non dico vobis, quia rogabo Patrem pro  
vobis:

27. Pater enim amat vos, quia vos me  
amastis, et credidistis, quia ego a Patre  
meo exivi.

28. Exivi a Patre meo, et veni in mun-  
dum: et relinquo mundum, et vado ad  
Patrem meum.

29. Dixerunt ei discipuli eius: Ecce,  
nunc verba tua clara sunt, et nihil in pro-  
verbio dicis:

30. nunc ecce, scimus, quia tu cogno-  
scis omnia, et non opus est tibi, ut quis  
te interroget: et in hoc credimus, quia a  
Deo existi.

31. Dixit eis Iesus: Credite,

32. quia veniet hora, et iam venit, et  
dispergemini unusquisque in locum suum,  
et me solum relinquetis: et non sum so-  
lus, quia Pater mecum est.

33. Haec dixi vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo enim assequetur vos pressura, sed roboramini: ego enim vici mundum.

XVII, 1. Haec locutus est Iesus, et, sublevatis oculis in caelum, dixit: Pater mi, venit hora: clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te.

2. Sicut dedisti ei potestatem super omnem carnem, ut omne, quod dedisti ei, det illi vitam aeternam.

3. Haec est autem vita aeterna: Ut sciant te esse solum Deum verum, et quem misisti, Iesum Messiam.

4. Ego te clarificavi in terra; et opus, quod dedisti mihi, ut facerem, consummavi:

5. nunc ergo clarifica me, tu Pater, apud temetipsum, claritate, quam habui prius, quam mundus esset, apud te.

6. Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo: tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

7. Nunc cognoverunt, quia omnia, quae dedisti mihi, abs te sunt:

8. et verba, quae dedisti mihi, dedi eis, et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere, quia a te exivi, et crediderunt, quia tu me misisti.

9. Ego autem pro eis rogo: et non est pro mundo petitio mea, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt:

10. et mea omnia tua sunt, et tua omnia mea sunt, et ego clarificatus sum in eis:

11. et iam non sum in mundo: et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut nos.

12. Cum essem cum eis in mundo, ego servabam eos in nomine tuo. Quos enim dedisti mihi, custodivi, et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleretur.

13. Nunc ad te convertor, et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut ego non sum de mundo.

15. Non enim hoc peto, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo.

16. De mundo non sunt, sicut ego non sum de mundo.

17. Pater, sanctifica eos in veritate, quia sermo tuus veritas est.

18. Et sicut me misisti in mundum, et ego mitto eos in mundum.

19. Et pro eis sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

20. Non pro eis autem rogo tantum, sed pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me,

21. ut omnes unum sint; sicut tu in me, et ego in te, sint et ipsi in nobis unum, ut credat mundus, quia tu me misisti.

22. Et claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut nos unum sumus.

23. Ego in eis, et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus, quia tu me misisti: ego enim dilexi eos, sicut tu me dilexisti.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo, ut ubi sum, sint et illi mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi; tu enim dilexisti me ante constitutionem mundi.

25. Pater mi iuste, mundus te non cognovit: ego autem te cognosco, et hi cognoverunt, quia tu me misisti.

26. Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam, ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego sim in ipsis.

## CAPUT XLVIII.

XVIII, 1. Haec dixit Iesus, et egressus est cum discipulis suis ad locum, qui dicitur Gethsemani, trans torrentem Cedron, ad montem positum, in quo erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli eius.

2. Sciebat autem locum illum Iudas traditor; quia frequenter Iesus conveniebat illuc cum discipulis suis.

LUC. XXII, 40<sup>a</sup>. Et cum pervenisset Iesus ad locum, dixit discipulis suis:

MATTH. XXVI, 36<sup>b</sup>. Sedete hic, donec vadam, et orem.

LUC. XXII, 40<sup>b</sup>. Orate, ne intretis in tentationem.

MATTH. XXVI, 37. Et assumpto Cepha, et duobus filiis Zebedaei simul, Iacobo et Ioanne, coepit contristari et moestus esse.

38. Et ait illis: Afflicta est anima mea usque ad mortem: manete hic, et vigilate mecum.

LUC. XXII, 41. Et ipse paululum avulsus est ab eis, quantum iactus est lapidis, et, positus genibus, procidit super faciem suam,

MARC. XIV, 35<sup>b</sup>. et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo hora illa:

36<sup>a</sup>. et dixit: Pater, tu omnia potes,

LUC. XXII, 42. si vis, transfer calicem istum a me: verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

MATTH. XXVI, 40. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dixit Cephae:

MARC. XIV, 37<sup>b</sup>. Simon, dormis?

MATTH. XXVI, 40<sup>b</sup>. Sic non potuistis una hora vigilare mecum?

41<sup>a</sup>. Vigilare, et orate, ut non intretis in tentationem:

MARC. XIV, 38<sup>b</sup>. spiritus alacer et promptus est, corpus vero infirmum.

MATTH. XXVI, 42. Iterum secundo abiit, et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

MARC. XIV, 40. Et reversus denuo, invenit discipulos suos dormientes: oculi

enim eorum erant gravati prae tristitia et moerore, et nesciebant, quid responderent ei.

MATTH. XXVI, 44. Et, relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens.

LUC. XXII, 43. Apparuit autem illi Angelus de caelo, confortans eum. Et cum timeret, continua oratione orabat.

44. Et factus est sudor eius, sicut rivulus sanguinis, et cecidit in terram.

45<sup>a</sup>. Tunc surrexit ab oratione, et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes;

46<sup>a</sup>. et ait illis:

MATTH. XXVI, 45<sup>b</sup>. Dormite iam, et requiescite:

MARC. XIV, 41<sup>b</sup>. appropinquavit finis, et venit hora: et ecce, Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

42<sup>a</sup>. Surgite, eamus:

MATTH. XXVI, 46<sup>b</sup>. ecce, appropinquavit, qui me tradet.

47. Adhuc eo loquente, venit Iudas traditor, unus de duodecim, et cum eo turba multa, portantes lanternas et lampades, et gladios et baculos, missi a principibus Sacerdotum, et Scribis et senioribus populi: et cum eis vir romanorum.

48. Iudas autem traditor dedit illis signum, dicens: Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum

MARC. XIV, 44<sup>b</sup>. libere, et ducite illum.

IOAN. XVIII, 4. Iesus autem, sciens omnia, quae ventura erant super eum, exiit ad eos:

MATTH. XXVI, 49. et confestim accedens ad Iesum traditor Iudas, dixit: Ave, praeceptor, et osculatus est eum.

50. Iesus autem dixit illi:

LUC. XXII, 48<sup>b</sup>. Iuda, osculo Filium hominis tradis?

MATTH. XXVI, 50<sup>b</sup>. Amice, numquid ad hoc venisti?

LUC. XXII, 52<sup>a</sup>. Dixit autem Iesus ad eos, qui venerant ad se:

IOAN. XVIII, 4<sup>b</sup>. Quem quaeritis?

5. Dixerunt ei: Iesum Nazarenum. Dixit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem et Iudas traditor cum ipsis.

6. Ut autem dixit eis Iesus: Ego sum; abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.

7. Et iterum interrogavit eos Iesus: Quem quaeritis? Responderunt: Iesum Nazarenum.

8. Ait illis Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quaeritis, sinite hos abire.

9. Ut impleretur sermo, quem dixit: Quos dedisti mihi, non perdam ex eis quemquam.

MATTH. XXVI, 50<sup>b</sup>. Tunc accesserunt illi, qui erant cum Iuda, et manus iniecerunt in Iesum, et tenuerunt eum.

LUC. XXII, 49. Videntes autem discipuli eius quod accidit, dixerunt: Domine, percutimus eos gladiis?

IOAN. XVIII, 10. Simon ergo Cephas, habens gladium, eduxit eum, et percussit pontificis servum, et abscidit auriculam eius dexteram. Nomen autem servi illius erat Malchus.

11. Dixit Iesus Cephae: Calicem, quem dedit mihi Pater meus, non bibam illum?

MATTH. XXVI, 52<sup>b</sup>. Mitte gladium in vaginam suam: omnes enim, qui aggressi fuerint gladio, gladio peribunt.

53. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Angelorum?

54. Quomodo ergo implebuntur Scripturae, dicentes, quia sic oportet fieri?

LUC. XXII, 51<sup>t</sup>. Post hoc leniter tetigit aurem, quam percusserat, et sanavit eam.

MATTH. XXVI, 55. Et in illa hora dixit Iesus turbis: Numquid sicut impetus fit in latronem, existis contra me, cum gladiis et fustibus comprehendere me? Quotidie apud vos sedebam, docens, in templo, et non me tenuistis:

LUC. XXII, 53<sup>b</sup>. sed haec est hora vestra, et potestas tenebrarum.

MATTH. XXVI, 56. Hoc autem factum est, ut adimplerentur scripturae Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

IOAN. XVIII, 12. Cohors ergo, et tribuni et milites Iudaeorum apprehenderunt Iesum, et abierunt.

MARC. XIV, 51. Adolescens autem quidam sequebatur eum nudus, obvolutus sindone; et tenuerunt eum.

52. At ille, reiecta sindone, profugit nudus.

IOAN. XVIII, 13. Tunc apprehendentes Iesum, ligaverunt, et adduxerunt eum ad Annam primum, quia erat socer Caiphae, qui erat Pontifex anni illius.

14. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Iudaeis: Quia expedit, unum hominem mori pro populo.

15. Sequebatur autem Iesum Simon Cephas, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, et introivit cum Iesu in atrium.

16. Simon autem stabat ad ostium foris. Et exivit alius ille discipulus, qui erat notus Pontifici, et locutus est cum ostiaria, quae introduxit Simonem.

17. Et cum ancilla ostiaria vidisset Simonem, intuita est eum, et ait illi: Nonne et tu unus es ex discipulis hominis istius, scilicet Iesu Nazareni?

LUC. XXII, 57. Et negavit dicens: Mulier, nescio illum:

MARC. XIV, 68<sup>b</sup>. neque etiam scio, quid dicas.

IOAN. XVIII, 18<sup>a</sup>. Surrexerunt autem servi et milites, et accenderunt ignem in medio atrii, ut calefacerent se, quia frigus erat.

LUC. XXII, 55<sup>a</sup>. Accenso autem igne, circum sederunt:

IOAN. XVIII, 18<sup>b</sup>. et venit etiam Simon, et sedit cum eis, ut calefaceret se,

MATTH. XXVI, 58<sup>b</sup>. ut videret quid tandem accideret.

## CAPUT XLIX.

IOAN. XVIII, 19. Pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis, et de doctrina eius.

20. Dixit autem ei Iesus: Ego palam locutus sum populo: omni enim tempore docui in synagoga et in templo, ubi omnes Iudaei conveniunt, et in occulto locutus sum nihil.

21. Cur me interrogas? interroga eos, qui audierunt, quid locutus sim ipsis: hi enim sciunt omnia, quae dixerim.

22. Haec autem cum dixisset, unus ex adstantibus militibus, dedit alapam Iesu, dicens ei: Sic respondes Pontifici?

23. Respondit Iesus, et ait illi: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo, si autem bene, cur me caedis?

24. Et Annas misit Iesum ligatum ad Caipham Pontificem.

25. Et cum egressus est Iesus, stabat Simon Cephas in atrio exteriori, calefaciens se.

MARC. XIV, 69. Et vidit eum rursus illa ancilla, et coepit dicere adstantibus:

MATTH. XXVI, 71<sup>b</sup>. Erat ibi etiam hic cum Iesu Nazareno.

73<sup>a</sup>. Et accesserunt, qui stabant, et dixerunt Cephae: Vere tu unus ex discipulis eius es.

72. Et iterum negavit cum iuramento: Quia non cognosco hominem.

LUC. XXII, 58<sup>a</sup>. Et post pusillum

IOAN. XVIII, 26<sup>a</sup>. vidit eum unus ex servis Pontificis, cognatus eius, cuius abscidit Simon auriculam,

LUC. XXII, 59<sup>b</sup>. et altercans dixit: Vere, hic cum illo erat, galilaeus est et ipse,

MATTH. XXVI, 73<sup>b</sup>. nam loquela eius similis est.

IOAN. XVIII, 26<sup>b</sup>. Et dixit Simoni: Nonne ego te vidi in horto cum illo?

MARC. XIV, 71. Tunc Simon coepit anathematizare, et iurare: Quia non cognosco hominem istum, cuius meministis.

LUC. XXII, 60<sup>b</sup>. Et continuo adhuc illo loquente, bis cantavit gallus.

61<sup>a</sup>. Et illa hora conversus est Iesus, qui foris erat, et intuitus est Cepham. Et recordatus est Simon verbi Domini nostri, quod ei dixerat:

MARC. XIV, 30. Quia prius quam gallus bis cantaverit, ter me es negaturus.

LUC. XXII, 62. Et egressus foras Simon flevit amaro fletu.

66. Mane autem propinquante, conveniunt omnes custodes templi, principes Sacerdotum et Scribae et seniores populi, et omnis turba struentes insidias;

MATTH. XXVII, 1<sup>b</sup>. et consilium inierunt adversus Iesum, ut occiderent eum.

XXVI, 59<sup>b</sup>. Et quaerebant falsos testes, qui testimonium perhiberent contra Iesum, ut eum morti traderent;

60<sup>a</sup>. et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent;

MARC. XIV, 59. et non erat conveniens testimonium illorum.

MATTH. XXVI, 60<sup>b</sup>. Novissime autem accesserunt duo falsi testes,

MARC. XIV, 57<sup>b</sup>. et dixerunt:

58. Nos audivimus eum dicentem: Quia ego dissolvam hoc Dei templum manu factum, et post triduum aliud non manu factum aedificabo.

59. Neque sic conveniens erat testimonium illorum.

MATTH. XXVI, 63<sup>a</sup>. Iesus autem tacebat.

MARC. XIV, 60<sup>a</sup>. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Iesum, dicens:

MATTH. XXVI, 62<sup>b</sup>. Nihil respondes ad ea, quae isti adversum te testificantur?

MARC. XIV, 61<sup>a</sup>. Iesus autem tacebat, et nihil respondit.

LUC. XXII, 66<sup>b</sup>. Et duxerunt illum in concilium suum, dicentes ei: Si tu es Messias, dic nobis.

67. Ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi:

68. et si vos interrogavero, non respondetis mihi verbum, aut me dimittetis.

MATTH. XXVI, 63<sup>b</sup>. Respondit autem

princeps Sacerdotum, et ait illi: Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Messias, Filius Dei vivi.

64<sup>a</sup>. Dixit illi Iesus: Tu dixisti, quia ego sum.

LUC. XXII, 70. Dixerunt ei omnes: Tu ergo es Filius Dei? Ait Iesus: Vos dicitis, quia ego sum;

MATTH. XXVI, 64<sup>b</sup>. dico vobis: Amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis, et venientem super nubibus caeli.

MARC. XIV, 63<sup>a</sup>. Tunc princeps sacerdotum scidit tunicam suam, dicens:

MATTH. XXVI, 65<sup>b</sup>. Blasphemavit!

LUC. XXII, 71. Dixerunt autem omnes: Quid adhuc quaerimus testimonia? Modo audivimus blasphemiam de ore eius.

MARC. XIV, 64<sup>b</sup>. Quid vobis videtur?

MATTH. XXVI, 66<sup>b</sup>. Respondentes omnes, dixerunt: Dignus est morte.

MARC. XIV, 65<sup>a</sup>. Tunc accesserunt quidam ex eis, et conspuerunt in faciem eius, et percusserunt illum,

LUC. XXII, 63<sup>b</sup>. et illudebant ei.

MARC. XIV, 65<sup>b</sup>. Milites autem, percutientes genas eius, dicebant:

MATTH. XXVI, 68. Prophetiza nobis, Messia, quis est, qui te percussit?

LUC. XXII, 65. Et alia multa, blasphemantes, dicebant in eum.

IOAN. XVIII, 28<sup>a</sup>. Et surgens universum concilium eorum, apprehenderunt Iesum, et adduxerunt eum vinctum in praetorium,

MARC. XV, 1<sup>b</sup>. et tradiderunt Pilato praesidi.

IOAN. XVIII, 28<sup>b</sup>. Ipsi autem non ingressi sunt in praetorium, ut non invenirentur immundi cum manducarent pascha.

MATTH. XXVII, 11<sup>a</sup>. Iesus autem stetit ante praesidem.

IOAN. XVIII, 29. Et exivit Pilatus ad

eos foras, et dixit eis: Quod argumentum habetis adversus hominem hunc?

30. Responderunt, et dixerunt ei: Si non fecisset malum, non tibi tradidissemus eum.

LUC. XXIII, 2<sup>b</sup>. Hunc invenimus subvertentem populum nostrum, et prohibentem tributum dare Caesari, et dicentem, se Messiam regem esse.

IOAN. XVIII, 31. Dixit eis Pilatus: Ergo accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ei Iudaei: Non est nobis potestas interficere quemquam.

32. Ut impleretur verbum, quod dixit Iesus, quando significavit, qua morte esset moriturus.

33. Et introivit in praetorium Pilatus, et vocavit Iesum, et dixit ei: Tu es rex Iudaeorum?

34. Ait illi Iesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?

35. Dixit ei Pilatus: Numquid ego Iudaeus sum? Filii gentis tuae, et principes Sacerdotum tradiderunt te mihi: quid fecisti?

36. Dixit illi Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Iudaeis: nunc regnum meum non est hinc.

37. Dixit ei Pilatus: Ergo rex es tu? Ait illi Iesus: Tu dicis, quia rex sum. Ego autem propterea natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati; et omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.

38<sup>a</sup>. Dixit ei Pilatus: Et quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Iudaeos.

## CAPUT L.

LUC. XXIII, 4. Ait autem Pilatus ad principes Sacerdotum et turbas: Ego nihil invenio adversus hominem istum.

5. Clamaverunt autem et dixerunt: Commovet doctrinam suam populum nostrum in

universa Iudaea, incipiens a Galilaea usque huc.

6. Pilatus autem, cum audisset nomen Galilaeae, interrogavit: Num homo iste galilaeus est?

7. Et ut cognovit, quod sub Herodis potestate esset, misit eum ad Herodem, quia Ierosolymis erat illis diebus.

8. Herodes autem, viso Iesu, gavisus est valde; volebat enim ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de gestis eius, et existimabat signum aliquod videre ab eo.

9. Et interrogavit eum multis verbis. Iesus autem nihil illi respondit.

10. Stabant autem Scribae et principes Sacerdotum vehementi reprehensione accusantes eum.

11. Sprevit autem illum Herodes cum ministris suis, et postquam illusisset ei, induit eum veste coccinea, et misit ad Pilatum.

12. Et facti sunt amici Pilatus et Herodes in illa die; antea enim inimicitia erat inter ipsos.

13. Pilatus autem, vocatis principibus Sacerdotum et magistratibus populi,

14. dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum vestrum, et ego coram vobis interrogavi eum, et nullam causam inveni in homine isto ex omnibus, in quibus eum accusatis.

15. Neque et Herodes: nam misi eum ad illum, et nihil dignum morte egit in eum.

16. Emendatum ergo illum dimittam.

18<sup>a</sup>. Exclamavit universa turba, dicens: Tolle eum a nobis, tolle eum.

MARC. XV, 3. Et accusabant eum summi sacerdotes et seniores in multis.

MATTH. XXVII, 12. Et cum accusaretur ab eis, non respondit ipse verbum.

13. Tunc ait illi Pilatus: Non audis, quanta adversum te dicunt testimonia?

14. Et neque uno verbo respondit ei, propterea miratus est Pilatus.

19. Sedente autem praeside pro tribunali, misit ad eum uxor eius, dicens ei: Cave: ne laedas iustum illum! multa enim passa sum hodie in somnio propter eum.

15. In omni autem festo consueverat praeses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent;

16. et erat in eorum carcere vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.

17<sup>a</sup>. Congregatis ergo illis, dixit eis Pilatus:

IOAN. XVIII, 39. Est consuetudo vobis, ut vinctum dimittam vobis in pascha: vultis, ut dimittam vobis regem Iudaeorum?

40. Clamaverunt autem omnes, et dixerunt: Ne dimittas nobis hunc, sed dimitte nobis Barabbam. Hic autem Barabbas erat latro,

LUC. XXIII, 19. qui propter seditionem et caedem factam in civitate, missus erat in carcerem.

MARC. XV, 8. Et clamavit omnis populus, et coepit rogare, ut faceret eis sicut consuetudo ferebat.

9<sup>a</sup>. Pilatus autem respondens, dixit eis:

MATTH. XXVII, 17<sup>b</sup>. Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Iesum, qui dicitur Messias, rex Iudaeorum?

18. Sciebat enim Pilatus, quod invidia moverat eos, ut illum traderent.

20. Principes autem Sacerdotum et seniores rogaverunt turbas, ut peterent liberationem Barabbae, et Iesum perderent.

21. Respondit praeses, et ait illis: Quem vultis de duobus, ut vobis dimittam? Dixerunt: Barabbam.

22. Dixit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Iesu, qui dicitur Messias?

MARC. XV, 13. Clamaverunt omnes, dicentes: Crucifige eum.

LUC. XXIII, 20. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, quia volebat dimittere Iesum.

21. At illi clamaverunt, dicentes: Crucifige, crucifige eum, et dimitte nobis Barabbam.

22. Pilatus autem tertio dixit ad illos: Quodnam malum fecit iste? nullam causam morte dignam invenio in eo: corripiam illum, et dimittam.

23. At illi magis instabant voce magna postulantes, ut crucifigeret eum; et invalescebat vox eorum, et vox principum Sacerdotum.

MARC. XV, 15<sup>a</sup>. Tunc Pilatus,

LUC. XXIII, 25<sup>a</sup>. dimisit illis Barabbam, qui propter seditionem et caelem missus fuerat in carcerem, quem petebant:



MATTH. XXVII, 26<sup>b</sup>. Iesum autem verberavit flagellis.

27. Tunc milites praesidis, accipientes Iesum, introduxerunt in praetorium, et congregaverunt ad eum universam cohortem;

28. et exuentes eum, chlamyde coccinea induerunt illum,

IOAN. XIX, 2. et veste purpurea circumdederunt eum, ac plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius,

MATTH. XXVII, 29<sup>b</sup>. et arundinem in dextera eius. Et illudentes ei ac deridentes, genu flexo ante illum, adorabant, dicentes: Ave, rex Iudaeorum!

30. Et expuentes in faciem eius, accipiebant arundinem de manu eius, et percutiebant caput eius,

IOAN. XIX, 3<sup>c</sup>. et dabant ei alapas.

4. Exivit autem iterum Pilatus foras, et dixit Iudaeis: Ego educo vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio pro eius damnatione causam.

5. Exivit ergo Iesus foras, portans coronam spineam et purpureum vestimentum. Dixit eis Pilatus: Ecce homo.

6. Cum autem vidissent eum principes Sacerdotum et ministri, clamaverunt dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dixit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam.

7. Dixerunt ei Iudaei: Nos legem habemus, et secundum legem nostram dignus est morte, quia Filium Dei se fecit.

8. Cum autem audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.

9. Et ingressus est atrium iterum, et dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem non respondit ei verbum.

10. Dixit ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis, quia potestatem habeo dimittere te, et potestatem habeo crucifigere te?

11. Ait illi Iesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea, qui me tradidit tibi, maius peccato tuo peccatum habet.

12. Propter autem hoc verbum volebat Pilatus dimittere eum; Iudaei vero clamabant: Si eum dimittis, non es amicus Caesaris: omnis enim, qui se regem facit, contradicit Caesari.

## CAPUT LI.

13. Pilatus autem cum audisset hos sermones, eduxit foras Iesum, et sedit pro tribunali in loco, qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem vocatur Gabbatha.

14. Erat autem dies ille parasceve paschae, et hora quasi sexta, et dixit Iudaeis: Ecce, rex vester.

15. Illi autem clamaverunt: Tolle, tolle eum, crucifige, crucifige eum. Dixit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Dixerunt ei pontifices: Non habemus regem, nisi Caesarem.

MATTH. XXVII, 24. Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus suas coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videritis.

25. Respondens autem universus populus, dixit: Sanguis eius super nos et super filios nostros.

IOAN. XIX, 16<sup>a</sup>. Tunc praecepit Pilatus responderi petitioni eorum, et tradidit Iesum, ut crucifigeretur, secundum voluntatem ipsorum.

MATTH. XXVII, 3. Tunc traditor Iudas, cum vidisset Iesum damnatum, abiit, et reddidit triginta argenteos principibus Sacerdotum et senioribus,

4. dicens: Peccavi, tradens sanguinem iustum. Dixerunt ei: Quid ad nos? tu videris.

5. Et proiecta pecunia in templo, recessit, et abiens laqueo se suspendit.

6. Principes autem Sacerdotum, accepta pecunia, dixerunt: Potestatem non habemus mittere eam in arcam oblationum, quia pretium sanguinis est.

7. Consilio autem inito, emerunt ex illa agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

8. Propter hoc vocatus est ager ille: ager sanguinis, usque hodie.

9. Tunc impletum est, quod dictum est per prophetam, dicentem: Accepi triginta argenteos in pretium inclyti, statutum a filiis Israel:

10. et erogavi eos in agrum figuli, sicut praecepit mihi Dominus.

IOAN. XIX, 16<sup>b</sup>. Iudaei autem susceperunt Iesum,

MARC. XV, 20<sup>c</sup>. et abierunt, ut crucifigerent illum.

IOAN. XIX, 17<sup>a</sup>. Et baiulans sibi crucem exivit.

MATTH. XXVII, 31<sup>b</sup>. Exuerunt eum purpureo et rubeo vestimento, quo erat indutus, et induerunt eum vestimentis suis.

32<sup>a</sup>. Et cum abirent cum illo, invenerunt hominem Cyrenaeum, venientem de villa, nomine Simonem,

MARC. XV, 21<sup>b</sup>. patrem Alexandri et Rufi;

MATTH. XXVII, 32<sup>b</sup>. hunc angariaverunt, ut portaret crucem Iesu.

LUC. XXIII, 26<sup>b</sup>. Et suscipientes crucem, imposuerunt ei, ut portaret illam, et veniret post Iesum. Iesus enim praecedebat, et crux eius erat post illum.

27. Sequebatur autem eum populus multus, et mulieres, quae lamentabantur et aestuabant propter Iesum.

28. Conversus autem ad illas Iesus, dixit: Filiae Ierusalem, nolite flere super me, super vos ipsas flete, et super filios vestros.

29. Venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, et ventres, qui non genuerunt, et ubera, quae non lactaverunt.

30. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos; et collibus: Operite nos.

31. Si enim in viridi ligno sic faciunt, in arido quid fiet?

32. Ducebantur autem alii duo nequam cum Iesu, ut interficerentur.

33<sup>a</sup>. Et cum venissent in locum, qui vocatur Calvaria,

IOAN. XIX, 17<sup>c</sup>. hebraice autem dicitur Golgotha,

LUC. XXIII, 33<sup>b</sup>. ibi crucifixerunt eum. Crucifixerunt cum eo duos illos nequam, unum a dextris, et alterum a sinistris.

MARC. XV, 28. Et impleta est Scriptura, quae dicit: Cum iniquis reputatus est.

23<sup>a</sup>. Et dederunt ei bibere vinum et myrrham,

MATTH. XXVII, 34<sup>b</sup>. et acetum cum felle mixtum, et cum gustasset, noluit bibere,

MARC. XV, 23<sup>c</sup>. et non accepit.

IOAN. XIX, 23. Milites autem, cum crucifixissent Iesum, acceperunt vestimenta eius, et sciderunt in quatuor partes, unicuique militum cohorti partem. Erat autem eius tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.

24. Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed coniciamus in eam sortem, cuius sit. Et adimpleta est Scriptura, quae dicit: Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem. Hoc fecerunt milites.

MATTH. XXVII, 36. Et sedentes ibi, custodiebant eum.

IOAN. XIX, 19. Scripsit autem in tabula Pilatus titulum mortis eius, et posuit super lignum crucis desuper caput eius. Et ita scriptum erat in ea: Hic est Iesus Nazarenus, Rex Iudaeorum.

20. Et hanc paginam multi Iudaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Iesus; et erat scriptum hebraice, graece et latine.

21. Dixerunt ergo Pilato principes Sacerdotum: Noli scribere: Rex Iudaeorum; sed ipse est, qui dixit: Quia ego rex sum Iudaeorum.

22. Dixit illis Pilatus: Quod scriptum est, scriptum est.

LUC. XXIII, 35<sup>a</sup>. Et stabat populus spectans;

MATTH. XXVII, 39. praetereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua,

40<sup>a</sup>. et dicentes:

MARC. XV, 29<sup>b</sup>. Vah, destruens templum Dei, et in tribus diebus reaedificans!

MATTH. XXVII, 40<sup>b</sup>. salva temetipsum si Filius Dei es, et descende de cruce.

41. Et similiter principes Sacerdotum et Scribae et seniores et Pharisei illudebant ei, et ridebant ad invicem, dicentes:

42<sup>a</sup>. Aliorum salvator non potest seipsum salvum facere :

LUC. XXIII, 35<sup>b</sup>. si est Messias Dei electus, et rex Israel,

MATTH. XXVII, 42<sup>b</sup>. descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus ei.

43. Confisus in Deo, liberet nunc eum, si complacet sibi in eo: dixit enim: Filius Dei sum.

LUC. XXIII, 36. Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei,

37. dicentes ei: Si es rex Iudaeorum, salva te ipsum.

MATTH. XXVII, 44. Similiter et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

LUC. XXIII, 39. Unus autem ex illis duobus facinorosis, qui crucifixi erant cum eo, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Messias, salvum fac te ipsum, et salva nos etiam.

40. Increpavit autem eum socius eius, dicens ei: Non times et tu Deum, cum sis in eadem damnatione?

41. Nos quidem iuste, et sicut meruimus, ac digna factis recipimus: hic autem nihil sane reprehensione dignum gessit.

42. Et dixit ad Iesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

43. Dixit illi Iesus: Amen, dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.

IOAN. XIX, 25. Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, et soror matris eius, Maria, quae denominatur a Cleopha, et Maria Magdalene.

26. Iesus autem vidit matrem suam, et discipulum, quem diligebat, stantem, et dixit matri suae: Mulier, ecce filius tuus.

27. Et ait discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus sibi.

MATTH. XXVII, 45<sup>a</sup>. A sexta autem hora tenebrae occupaverunt universam terram,

LUC. XXIII, 44<sup>c</sup>. usque ad horam nonam, 45<sup>a</sup>. et obscuratus est sol.

MARC. XV, 34. Et hora nona exclamavit Iesus voce magna, dicens: Jaiil, Jaiil, cur me dereliquisti? id est: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

MATTH. XXVII, 47. Quidam autem illic stantes, ut audierunt, dixerunt: Eliam vocat iste.

## CAPUT LII.

IOAN. XIX, 28. Post haec sciens Iesus, quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.

29<sup>a</sup>. Vas autem erat positum aceto plenum:

MATTH. XXVII, 48<sup>a</sup>. et continuo currens unus ex eis, accepit spongiam, et implevit aceto illo,

MARC. XV, 36<sup>b</sup>. circumponensque eam calamo, porrexit ad os eius, ut potum daret ei.

IOAN. XIX, 30<sup>a</sup>. Cum autem accepisset Iesus acetum, dixit: Consummata sunt omnia.

MATTH. XXVII, 49. Ceteri vero dicebant: Sinite, videamus, an veniat Elias ad liberandum eum.

LUC. XXIII, 34<sup>a</sup>. Iesus autem dixit: Pater mi, dimitte illis: non enim sciunt, quid faciunt.

46<sup>a</sup>. Et clamans iterum voce magna Iesus, ait: Pater mi, in manus tuas commendo spiritum meum. Haec dixit,

IOAN. XIX, 30<sup>b</sup>. et, inclinato capite, tradidit spiritum.

MATTH. XXVII, 51. Et statim facies ianuæ templi scissa est in duas partes a summo usque deorsum; et terra mota est, et petrae scissae sunt,

52. et monumenta aperta sunt; et multorum sanctorum corpora, qui dormierunt, surrexerunt, et egressa sunt.

53. Et post resurrectionem eius ingressa sunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

54<sup>a</sup>. Centurio autem, et qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terrae motu et his, quae fiebant, timuerunt valde.

LUC. XXIII, 47<sup>b</sup>. et glorificaverunt Deum dicentes: Hic homo iustus erat:

MATTH. XXVII, 54<sup>b</sup>. et: Vere erat Filius Dei.

LUC. XXIII, 48. Et omnes turbae, quae convenerant ad spectaculum, videntes quid acciderat, reversae sunt percutientes pectora sua.

IOAN. XIX, 31. Iudaei autem, quia Parasceve erat, dixerunt: Non remaneant corpora haec super lignum, quia aurora sabbati est; erat enim magnus dies ille sabbati. Petierunt itaque a Pilato, ut frangerentur crura eorum, qui crucifixi erant, et tollerentur.

32. Venerunt ergo milites, et primi frangerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo.

33. Ut autem venerunt ad Iesum, viderunt eum iam mortuum, et non fregerunt eius crura;

34. sed unus militum lancea latus eius perforavit, et continuo exivit sanguis et aqua.

35. Et qui vidit, testimonium perhibuit, et verum est testimonium eius; et ille scit, quia verum dicit, ut et vos credatis.

36. Haec facta sunt, ut Scriptura impleretur, quae dicit: Os non comminuetur in eo.

37. Et etiam Scriptura, quae dicit: Intuiti sunt, quem transfixerunt.

LUC. XXIII, 49<sup>a</sup>. Stabant autem omnes noti Iesu a longe, et mulieres, quae venerant cum eo a Galilaea;

MARC. XV, 41<sup>b</sup>. quae sequebantur eum, et ministrabant ei,

MATTH. XXVII, 56<sup>a</sup>. quarum una erat Maria Magdalene.

MARC. XV, 40<sup>b</sup>. et Maria, mater Iacobi minoris et Iusa,

MATTH. XXVII, 56<sup>c</sup>. et mater filiorum Zebedaei,

MARC. XV, 40<sup>c</sup>. et Salome,

41<sup>c</sup>. et aliae multae, quae cum eo ascenderant Ierosolymam,

LUC. XXIII, 49<sup>c</sup>. haec videntes.

MARC. XV, 42. Et cum advenisset vespera parasceve ob ingressum sabbati,

LUC. XXIII, 50. venit vir nomine Ioseph, dives et decurio, ab Arimathaea civitate Iudaeae, qui erat vir bonus et rectus,

IOAN. XIX, 38<sup>b</sup>. ac discipulus Iesu; qui occultabat se, timens a Iudaeis;

LUC. XXIII, 51. non consenserat autem consilio et actibus perditorum, et expectabat regnum Dei.

MARC. XV, 43<sup>b</sup>. Accedens ergo iste, introivit ad Pilatum, et petiit ab eo corpus Iesu.

44. Pilatus autem miratus est, quomodo iam mortuus esset. Et accersito Centurione, interrogavit eum de morte eius ante tempus.

45<sup>a</sup>. Et cum cognovisset,

MATTH. XXVII, 58<sup>b</sup>. praecepit ei, ut redderet Ioseph corpus eius.

MARC. XV, 46<sup>a</sup>. Ioseph autem mercatus sindonem mundam, et deponens corpus Iesu, involvit in ea.

IOAN. XIX, 38<sup>b</sup>. Venientes ergo, sustulerunt illud.

39. Venit autem ad eum et Nicodemus, qui antea venerat ad Iesum nocte, ferens secum mixturam myrrhae et aloes, quasi libras centum.

40. Acceperunt ergo corpus Iesu, et volverunt illud linteis et aromatibus, sicut mos est Iudaeis sepelire.

41. Erat autem in loco, ubi crucifixus est Iesus, hortus; et in horto monumentum novum excisum in petra, in quo nondum quisquam positus fuerat.

42. Ibi ergo propter ingrediens sabbatum, et quia iuxta erat monumentum, deposuerunt Iesum.

MATTH. XXVII, 60<sup>b</sup>. Et advolventes saxum magnum, proiecerunt ad ostium monumenti, et abierunt.

MARC. XV, 47<sup>a</sup>. Maria autem Magdalene, et Maria denominata a Iusa, venerunt post eos ad monumentum,

LUC. XXIII, 55<sup>b</sup>. et sederunt contra monumentum, videntes quomodo introduxerint, et posuerint ibi corpus.

56<sup>a</sup>. Et revertentes,

MARC. XVI, 1<sup>b</sup>. emerunt aromata, et unguenta, et reversae sunt, ut venirent, et ungerent illud.

LUC. XXIII, 56<sup>b</sup>. Die autem, qui erat dies sabbati, se abstinerunt propter mandatum:

MATTH. XXVII, 62<sup>b</sup>. convenerunt autem principes Sacerdotum et Pharisei ad Pilatum,

63. et dixerunt ei: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.

64. Praeveni ergo, custodi sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius, et furentur eum noctu, et dicant plebi: Quia surrexit a mortuis; et erit novissimus error peior priore.

65. Ait illis: Non habetis vos custodiam? Ite, custodite, sicut scitis.

66. Illi autem abeuntes, munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus.

XXVIII, 1<sup>a</sup>. Vespere autem sabbati, quae est aurora primae sabbati,

LUC. XXIV, 1<sup>a</sup>. valde diluculo post reliquos,

MATTH. XXVIII, 1<sup>b</sup>. venit Maria Magdalene, et altera Maria, ac mulieres aliae videre sepulcrum,

LUC. XXIV, 1<sup>b</sup>. portantes, quae paraverant aromata.

MARC. XVI, 3. Et dicebant in semet ipsis: Quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti?

4<sup>b</sup>. Erat quippe magnus valde.

MATTH. XXVIII, 2<sup>a</sup>. Et cum ita dicerent, factus est terrae motus magnus; et Angelus descendit de caelo, et accedens revolvit lapidem ab ostio.

LUC. XXIV, 2. Et venientes, invenerunt lapidem revolutum a monumento;

MATTH. XXVIII, 2<sup>c</sup>. et Angelum sedentem super lapidem;

3. erat autem aspectus eius sicut fulgur, et vestimentum eius album sicut nix.

4. Prae timore autem eius exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.

LUC. XXIV, 3. Et cum abiisset, mulieres ingressae sunt monumentum, et non invenerunt corpus Iesu.

MARC. XVI, 5<sup>b</sup>. Viderunt autem ibi iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida; et obstupuerunt.

MATTH. XXVIII, 5. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos; scio enim, quod Iesum Nazarenum, qui crucifixus est, quaeritis:

6. non est hic, surrexit enim, sicut dixit: venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus noster.

## CAPUT LIII.

LUC. XXIV, 4. Et dum ipsae consternatae essent de isto, ecce, duo viri steterunt desuper illas in veste fulgenti.

5. Cum autem terrore correptae essent, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis viventem cum mortuis?

6. Non est hic, surrexit: recordamini quod locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset,

7. dicens: Quia futurum est, ut Filius hominis tradatur in manus peccatorum, et crucifigatur, et die tertia resurgat.

MATTH. XXVIII, 7<sup>a</sup>. Sed cito euntes, dicite discipulis eius et Cephae, quia surrexit a mortuis: et ecce ipse praecedet vos in Galilaeam,

MARC. XVI, 7<sup>b</sup>. et ibi eum videbitis, ubi dixit vobis:

MATTH. XXVIII, 7<sup>c</sup>. ecce, dixi vobis.

LUC. XXIV, 8. Et ipsae recordatae sunt verborum eius.

MATTH. XXVIII, 8<sup>a</sup>. Et discesserunt cito de monumento cum gaudio et timore magno, et festinantes abierunt;

MARC. XVI, 8<sup>b</sup>. invaserat enim eas tremor et pavor; et nemini quidquam dixerunt, timebant enim.

IOAN. XX, 2. Cucurrit autem Maria, et venit ad Simonem Cepham, et ad illum discipulum alium, quem amabat Iesus, et dixit illis: Tulerunt Dominum nostrum de monumento, et nescio ubi posuerunt eum.

3. Exiit ergo Simon, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

4. Currebant autem duo simul, et ille discipulus festinavit, et praecessit Simonem, et venit primum ad monumentum.

5. Et aspiciens, vidit posita linteamina, non tamen introivit.

6. Venit post eum Simon, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,

7. et sudarium, quo obvolutum fuerat caput eius, non erat cum linteaminibus; sed involutum, et positum contra in loco quodam.

8. Tunc introivit discipulus ille, qui venerat primum ad monumentum, et vidit, et credidit;

9. nondum enim sciebant ex Scripturis, quia Messias resurrecturus erat a mortuis.

10. Et abierunt duo illi discipuli ad locum suum.

11. Maria autem stabat apud monumentum plorans. Dum ergo fleret, prospexit in monumentum,

12. et vidit duos Angelos in albis sedentes, unum ex parte pulvinaris eius, et alterum ex parte pedum eius, ubi positum fuerat corpus Iesu.

13. Dixerunt autem ei: Mulier, quid ploras? Dixit eis: Tulerunt Dominum meum, et nescio, ubi deposuerunt eum.

14. Haec dicens, conversa est retrorsum, et vidit Iesum stantem, et non sciebat, quia Iesus esset.

15. Dixit ei Iesus: Mulier, quid ploras? quem quaeris? Et illa, existimans eum esse hortulanum, dixit: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum, ut eam, et tollam illum.

16. Dixit ei Iesus: Maria. Et conversa, dixit ei hebraice: Rabboni; quod interpretatur Magister.

17. Ait illi Iesus: Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, Deum meum et Deum vestrum.

MARC. XVI, 9. Et prima sabbati, qua surrexit, apparuit primo Mariae Magdalene, de qua eiecerat septem daemonia.

MATTH. XXVIII, 11<sup>b</sup>. Quidam autem de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus Sacerdotum omnia, quae acciderant.

12. Et congregati cum senioribus, consilio inito, pecuniam haud paucam dederunt custodibus,

13. dicentes illis: Dicite, quia discipuli eius nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.

14. Et si praeses hoc audierit, nos apud eum respondebimus, et securos a conviciis vos faciemus.

15. Et illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud inter Iudaeos usque hodie.

IOAN. XX, 18. Et tunc venit Maria Magdalene, et annuntiavit discipulis, se vidisse Dominum nostrum, et haec ei dixisse.

MATTH. XXVIII, 8<sup>b</sup>. Et cum irent mulieres illae in via, ut nuntiarent discipulis, 9. occurrit illis Iesus, dicens: Avete. Illae autem accesserunt, et tenuerunt pedes eius, et adoraverunt eum.

10. Tunc ait illis Iesus: Nolite timere: sed ite, dicite fratribus meis, ut eant in Galilaeam, et ibi me videbunt.

LUC. XXIV, 9. Et regressae mulieres illae, nuntiaverunt haec omnia undecim, et ceteris discipulis,

MARC. XVI, 10<sup>b</sup>. et his, qui cum eo fuerant, quia erant tristes et flentes.

LUC. XXIV, 10. Et ipsae erant Maria Magdalene, et Ioanna, et Maria mater Iacobi, et ceterae, quae cum eis erant, et hae fuerunt, quae dixerunt ad Apostolos.

MARC. XVI, 11. Et illi, cum audissent eas dicentes, quod ipse viveret, et apparuisset eis, non crediderunt.

LUC. XXIV, 11<sup>a</sup>. Et verba ista erant in oculis eorum tamquam verba delirantis.

MARC. XVI, 12<sup>a</sup>. Post haec ostensus est duobus ex eis

LUC. XXIV, 13<sup>b</sup>. ipsa die, cum irent in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine Emmaus, 14. et loquerentur ad invicem de his omnibus, quae acciderant.

15. Dum enim fabularentur, et secum quaerent, venit Iesus, et pervenit usque ad eos, et ambulabat cum illis;

16. Oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

17. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

18. Respondit unus eorum, cui nomen Cleophas, et ait illi: Tu solus alienus es a Ierusalem, cum non cognoveris, quae facta sunt in illa his diebus?

19. Dixit illis: Quid accidit? Dixerunt ei: De Iesu illo Nazareno, qui fuit vir Propheteta, et potens in sermone et operibus coram Deo, et omni populo:

20. quem tradiderunt summi sacerdotes et seniores in damnationem mortis, et crucifixerunt eum:

21. nos autem putabamus, quia ipse esset redempturus Israel: et haec omnia tribus abhinc diebus facta sunt.

22. Sed et mulieres quaedam ex nostris nuntiaverunt nobis, ipsas accessisse ad monumentum,

23. et, non invento corpore eius, venisse et dixisse, se Angelos illic vidisse, qui dixerunt de eo, quod vivat.

24. Et etiam quidam ex nostris abierunt ad monumentum, et ita invenerunt, sicut mulieres dixerunt, absque eo, quod vidissent eum.

25. Tunc ait illis Iesus: O mente destituti, et gravi corde ad credendum! Nonne iuxta omnes sermones Prophetarum

26. oportebat, Messiam haec omnia pati, et intrare in gloriam suam?

27. Et incipiens a Moyse et omnibus Prophetis, interpretabatur illis ex omnibus scripturis, quae de se ipso erant.

28. Et appropinquaverunt castello, quo ibant; et ipse in opinionem eos duxit, quasi in longiorem regionem esset iturus.

29. Et coegerunt illum, dicentes ei: Mane apud nos, quia dies iam declinavit ad tenebras. Et intravit, ut consisteret apud illos.

30. Et dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et dedit illis.

31. Et statim aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum; et evanuit ab eis.

32. Dixerunt autem ad invicem: Nonne cor nostrum grave erat in nobis, dum loqueretur nobis in via, et interpretaretur nobis scripturas?

33. Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem, et invenerunt congregatos undecim, et eos, qui cum illis erant,

34. et illi dixerunt: Surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni.

35. Ipsi vero narrarunt, quae gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum cum frangeret panem;

MARC. XVI, 13<sup>b</sup>. nec ista crediderunt.

## CAPUT LIV.

LUC. XXIV, 36<sup>a</sup>. Dum autem ipsi colloquerentur,

IOAN. XX, 19. et advenisset vespera diei illius, quae erat prima sabbati, et fores essent clausae, ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum, venit Iesus, et stetit in medio eorum, et dixit eis: Pax sit vobiscum:

LUC. XXIV, 36<sup>b</sup>. ego sum, nolite timere.

37. Et ipsi conturbati et conterriti, existimabant se spiritum videre.

38. Dixit eis Iesus: Quid turbati estis? et quid cogitationes ascendunt in corda vestra?

39. Videte manus meas et pedes meos,

quia ego ipse sum: palpate me, et scitote, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

40. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes et latus.

41. Adhuc autem illis non credentibus prae gaudio et stupore, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur?

42. At illi obtulerunt ei partem piscis assi et mellis.

43<sup>a</sup>. Et sumens, comedit coram eis.

44. Et dixit ad eos: Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, cum essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quae scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis et Psalmis de me.

45. Tunc aperuit mentem eorum, ut intelligerent scripturas.

46. Et dixit eis: Sic scriptum est, et sic oportebat Messiam pati, et resurgere a mortuis tertia die,

47. et praedicari in nomine eius poenitentiam in remissionem peccatorum in omnes gentes: initium autem erit a Ierusalem.

48. Vos autem huius testes eritis.

49<sup>a</sup>. Et ego mittam promissum Patris mei ad vos.

IOAN. XX, 20<sup>b</sup>. Hoc audientes discipuli, gavisii sunt.

21. Iesus autem dixit eis iterum: Pax sit vobiscum. Sicut misit me Pater meus, et ego mitto vos.

22. Haec cum dixisset, insufflavit in eos, et dixit eis: Accipite Spiritum sanctum:

23. si cuius remisieritis peccata, remittentur ei, si cuius retinueritis ea, retenta erunt.

24. Thaumata vero unus ex duodecim, qui dicitur Thoma, non erat cum discipulis ibi, quando venit Iesus.

25. Dixerunt ergo ei discipuli: Vidimus Dominum nostrum. Dixit eis: Nisi videro ego in manibus eius loca clavorum, et mittam in ea digitos meos, et immittam manum meam in latus eius, non credam.

26. Et post dies octo, in dominica altera, iterum erant congregati discipuli intus, et Thaumata cum eis. Et venit Iesus ianuis clausis, et stetit in medio, et dixit eis: Pax sit vobiscum.

27. Et dixit Thaumata: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et extende manum tuam, et admove ad latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thaumata, et dixit ei: Dominus meus et Deus meus.

29. Dixit ei Iesus: Nunc quia vidisti me, credidisti: beati, qui non viderunt et crediderunt.

30. Et multa alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc.

31. Haec autem et scripta sunt, ut credatis in Iesum Messiam Filium Dei, et ut,

credentes, vitam aeternam habeatis in nomine eius.

XXI, 1. Et post haec manifestavit se iterum Iesus discipulis suis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem se illis sic:

2. Erant simul Simon Cephas, et Thaumata, qui dicitur Thoma, et Nathanael, qui erat a Qatna Galilaeae, et filii Zebedaei, et alii ex discipulis duo.

3. Dixit eis Simon Cephas: Vado piscari pisces. Dixerunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt et ascenderunt in navim; et illa nocte nihil prendiderunt.

4. Mane autem facto, stetit Iesus in litore maris; discipuli autem nesciebant, quia Iesus esset.

5. Dixit ergo eis Iesus: Pueri, habetis aliquid, quod manducetur? Dixerunt ei: Non.

6. Dixit eis: Mittite in dexteram navigii rete vestrum, et invenietis. Miserunt ergo; et non valebant trahere rete prae multitudine piscium, qui venerant in eam.

7. Dixit autem discipulus ille, quem diligebat Iesus, Cephae: Dominus noster est iste. Et Simon cum audisset, quia Dominus noster esset, sumsit tunicam, et praecinxit eam ad lumbos, erat enim nudus, et misit se in mare, ut veniret ad Iesum.

8. Alii autem discipuli navigio venerunt, non enim longe erant a terra, nisi circiter cubitis ducentis, trahentes rete piscium.

9. Ut autem ascenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.

10. Dixit eis Iesus: Afferte de istis piscibus, quos prendidistis nunc.

11. Ascendit ergo Simon Cephas, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et tanto pondere, non est scissum rete.

12. Dixit eis Iesus: Venite, discumbite. Et nemo audebat ex discipulis interrogare, quis esset: scientes, quia Dominus noster esset. Sed non apparuit eis in sua specie.

13. Et accessit Iesus, et accepit panem et piscem, et dedit eis.

14. Hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis suis, cum resurrexisset a mortuis.



15. Cum ergo prandissent, dixit Iesus Simoni Cephae: Simon, fili Iona, diligis me plus his? Dixit ei: Etiam, Domine: tu scis, quia amo te. Dixit ei Iesus: Pasce mihi agnos meos.

16. Dixit ei et iterum: Simon, fili Iona, diligis me? Ait illi: Etiam, Domine: tu scis, quia amo te. Dixit ei: Pasce mihi hircos meos.

17. Dixit ei et tertio: Simon, fili Iona, amas me? Et aegre ferens Cephas, quia dixit tertio: Amas me? ait illi: Domine, tu omnia cognoscis: tu scis, quia ego amo te. Dixit ei Iesus: Pasce mihi oves meas.

18. Amen, amen dico tibi: Cum esses iuvenis, cingebas te, et ambulabas, ubi volebas: cum autem senueris, extends manus tuas, et alius te cinget, et ducet, quo tu non vis.

19. Hoc dixit ei, ut significaret, qua

morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, ait illi: Veni post me.

20. Conversus autem Simon Cephas, vidit illum discipulum, quem diligebat Iesus, sequentem se, illum, qui recubuit in coena super pectus Iesu, et dixit: Domine, quis est, qui tradet te?

21. Hunc ergo cum vidisset Cephas, dixit Iesu: Domine, hic autem, quid erit de eo?

22. Dixit ei Iesus: Si eum volo manere, donec veniam: quid ad te? tu me sequere.

23. Divulgatus est autem sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dixit Iesus: Non moritur; sed: Si eum volo manere, donec veniam: quid ad te?

24. Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his, et scripsit ea; et scimus, quia verum est testimonium eius.

## CAPUT LV.

MATTH. XXVIII, 16. Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem, ubi constituerat illis Iesus.

17. Et videntes eum adoraverunt; quidam autem ex eis dubitaverunt.

MARC. XVI, 14. Et cum sederent ibi, iterum apparuit eis, et exprobravit defectum fidei eorum, et duritiam cordis, quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.

MATTH. XXVIII, 18. Tunc ait illis Iesus: Data est mihi omnis potestas in caelo, et in terra:

IOAN. XX, 21<sup>b</sup>. sicut enim misit me Pater meus, ita et ego mitto vos:

MARC. XVI, 15<sup>b</sup>. ite ergo in mundum universum, et praedicate Evangelium meum omni creaturae;

MATTH. XXVIII, 19. et docete omnes gentes, ac baptizate eos in nomine Patris, et Filii et Spiritus sancti:

20. docentes eos servare omnia, quae mandavi vobis: et ecce, ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem mundi.

MARC. XVI, 16. Qui enim crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabitur.

17. Signa autem eos, qui in me crediderint, haec sequuntur: In nomine meo daemonia eiicient, et linguis loquentur novis,

18. serpentes tollent, et si venenum mortiferum biberint, non eis nocebit, super aegros manus imponent, et bene habebunt.

LUC. XXIV, 49<sup>b</sup>. Vos autem manete in civitate Ierusalem, quoadusque induamini virtute ex alto.

MARC. XVI, 19<sup>a</sup>. Et Dominus noster Iesus, postquam locutus est eis,

LUC. XXIV, 50. eduxit eos in Bethaniam, et, elevatis manibus suis, benedixit eis.

51. Et dum benediceret illis, divisus est ab eis, et ascendit in caelum,

MARC. XVI, 19<sup>c</sup>. et sedit a dextris Dei.

LUC. XXIV, 52. Et ipsi, adorantes eum, regressi sunt in Ierusalem cum gaudio magno;

53. et omni tempore erant in templo laudantes et benedicentes Deum. Amen.

MARC. XVI, 20. Et, inde egressi, praedicaverunt ubique, Domino cooperante et eorum sermones confirmante cum signis, quae faciebant.

IOAN. XXI, 25. Sunt autem et alia multa, quae fecit Iesus, quae si scribantur per singula, nec ipsum, arbitror, mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.

---

Absolutum est Evangelium, quod Tatianus collegit e quatuor Evangeliiis sanctorum Apostolorum et beatorum quatuor Evangelistarum, quibus sit pax, quod Diatessaron, i. e. *Quaternarium*, nuncupavit. Ex syriaco in arabicum transtulit eximius doctor Presbyter Abû-l-Pharag' Abdullah Ben-at-Tib, in quo Deus sibi complacéat, ab exemplari exarato manu Ghobasî ben Alf Almottayeb, discipuli Honain ben Ishac, quorum Deus misereatur. Amen.





## ORDO DIATESSARI IN VERSIONE ARABICA

---

### CAP. I.

*Joan.* I, 1-5.  
*Luc.* I, 5-80.

### CAP. II.

*Matth.* I, 18-25<sup>a</sup>.  
*Luc.* II, 1-39.

### CAP. III.

*Matth.* II, 1<sup>b</sup>-23.  
*Luc.* II, 40-III, 1-3.  
*Matth.* III, 1<sup>b</sup>-3<sup>a</sup>.  
*Luc.* III, 4<sup>b</sup>-6.  
*Joan.* I, 7-17.

### CAP. IV.

*Joan.* I, 18-28.  
*Matth.* III, 4-10.  
*Luc.* III, 10-18.  
*Matth.* III, 13.  
*Luc.* III, 23<sup>a</sup>.  
*Joan.* I, 29-31.  
*Matth.* III, 14-15.  
*Luc.* III, 21<sup>b</sup>.  
*Matth.* III, 16<sup>b</sup>.  
*Luc.* III, 22<sup>a</sup>.  
*Matth.* III, 17.  
*Joan.* I, 32-34.  
*Luc.* IV, 1<sup>a</sup>.  
*Marc.* I, 12-13<sup>b</sup>.  
*Matth.* IV, 2<sup>a</sup>.  
*Luc.* IV, 2<sup>b</sup>.  
*Matth.* IV, 2<sup>b</sup>-7.  
*Luc.* IV, 5-7.

### CAP. V.

*Matth.* IV, 10.  
*Luc.* IV, 13.  
*Matth.* IV, 11<sup>b</sup>.  
*Joan.* I, 35-51.

*Luc.* IV, 14<sup>a</sup>.  
*Joan.* II, 1-11.  
*Luc.* IV, 14<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>.  
*Matth.* IV, 17<sup>a</sup>.  
*Marc.* I, 15.  
*Matth.* IV, 18-22.  
*Luc.* V, 1-7.

### CAP. VI.

*Luc.* V, 8-11.  
*Joan.* III, 22-IV, 1-3<sup>a</sup>.  
*Luc.* III, 19-20.  
*Matth.* IV, 12.  
*Joan.* IV, 46-54.  
*Luc.* IV, 44.  
*Matth.* IV, 13-16.  
*Luc.* IV, 31<sup>b</sup>-38<sup>a</sup>.  
*Matth.* IX, 9<sup>b</sup>.  
*Marc.* I, 29<sup>b</sup>.  
*Luc.* IV, 38<sup>b</sup>-39.  
*Matth.* VIII, 16<sup>a</sup>.  
*Luc.* IV, 40<sup>b</sup>.  
*Matth.* VIII, 17.  
*Marc.* I, 33.  
*Luc.* IV, 41.

### CAP. VII.

*Marc.* I, 35-38.  
*Luc.* IV, 42<sup>b</sup>-43.  
*Matth.* IX, 35.  
*Marc.* I, 39<sup>b</sup>.  
*Luc.* IV, 14<sup>b</sup>-15.  
*Marc.* II, 14.  
*Matth.* IV, 24.  
*Marc.* II, 1-2.  
*Luc.* V, 17<sup>b</sup>-21.  
*Marc.* II, 8-12<sup>a</sup>.  
*Luc.* V, 25<sup>b</sup>.  
*Matth.* IX, 8<sup>a</sup>.  
*Luc.* V, 26<sup>a</sup>.  
*Matth.* IX, 8<sup>b</sup>.

*Luc.* V, 26<sup>b</sup>.  
*Marc.* II, 12<sup>b</sup>.  
*Luc.* V, 27-36<sup>b</sup>.  
*Marc.* II, 21-22.  
*Luc.* V, 38<sup>b</sup>-39.  
*Matth.* XII, 1-2<sup>a</sup>.  
*Marc.* II, 24<sup>b</sup>-27.  
*Matth.* XII, 5-8.  
*Marc.* III, 21.  
*Luc.* VI, 6-9.  
*Marc.* III, 4<sup>b</sup>-5.  
*Matth.* XII, 11-12.

### CAP. VIII.

*Matth.* XII, 14-21.  
*Luc.* VI, 12-13<sup>a</sup>.  
*Marc.* III, 7<sup>b</sup>-12.  
*Luc.* VI, 18<sup>b</sup>-19.  
*Matth.* V, 1<sup>a</sup>.  
*Luc.* VI, 13<sup>b</sup>-17.  
*Marc.* III, 14-15.  
*Luc.* VI, 20<sup>a</sup>.  
*Matth.* V, 2-10.  
*Luc.* VI, 22<sup>a</sup>.  
*Matth.* V, 11<sup>b</sup>-12.  
*Luc.* VI, 24-27<sup>a</sup>.  
*Matth.* V, 13-16.  
*Marc.* IV, 22-23.  
*Matth.* V, 17-25<sup>a</sup>.  
*Luc.* XII, 58<sup>b</sup>.  
*Matth.* V, 25<sup>b</sup>-32.

### CAP. IX.

*Matth.* V, 33-42.  
*Luc.* VI, 30<sup>b</sup>-31.  
*Matth.* V, 43-46<sup>a</sup>.  
*Luc.* VI, 32<sup>b</sup>-36.  
*Matth.* V, 47-VI, 1-8.  
*Luc.* XI, 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>.  
*Matth.* VI, 9<sup>b</sup>-18.  
*Luc.* XII, 32-33<sup>a</sup>.

*Matth.* vi, 19-23.  
*Luc.* xi, 35-36.

CAP. X.

*Matth.* vi, 24-27.  
*Luc.* xii, 26.  
*Matth.* vi, 28<sup>b</sup>-31.  
*Luc.* xii, 29<sup>b</sup>.  
*Matth.* vi, 32-viii, 1.  
*Luc.* vi, 37<sup>b</sup>-38.  
*Marc.* iv, 24<sup>b</sup>-25.  
*Luc.* vi, 39-42.  
*Matth.* vii, 6.  
*Luc.* xi, 5-7, 8<sup>b</sup>-13.  
*Matth.* vii, 12-16<sup>a</sup>.  
*Luc.* vi, 44.  
*Matth.* vii, 17-18.  
*Luc.* vi, 45.  
*Matth.* vii, 19-23.  
*Luc.* vi, 47-48<sup>a</sup>.  
*Matth.* vii, 25-27.

CAP. XI.

*Matth.* vii, 28-viii, 1, 5<sup>a</sup>.  
*Luc.* vii, 2-3<sup>a</sup>.  
*Matth.* viii, 5<sup>b</sup>-6.  
*Luc.* vii, 4<sup>b</sup>-5.  
*Matth.* viii, 7-8.  
*Luc.* vii, 8-9<sup>a</sup>.  
*Matth.* viii, 10<sup>b</sup>-13.  
*Luc.* vii, 10-17.  
*Matth.* viii, 18.  
*Luc.* ix, 57<sup>b</sup>.  
*Matth.* viii, 19-20.  
*Luc.* ix, 59-62.  
*Marc.* iv, 35<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 22<sup>c</sup>.  
*Marc.* iv, 36<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 22<sup>b</sup>.  
*Marc.* iv, 36<sup>b</sup>.  
*Matth.* viii, 24<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 23.  
*Marc.* iv, 38<sup>a</sup>.  
*Matth.* viii, 25.  
*Luc.* viii, 24<sup>b</sup>.  
*Marc.* iv, 39<sup>b</sup>-40<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 25<sup>b</sup>-27<sup>a</sup>.  
*Marc.* v, 2<sup>b</sup>.  
*Luc.* viii, 27<sup>b</sup>.

*Marc.* v, 3<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 29<sup>b</sup>.  
*Marc.* v, 4<sup>b</sup>-5<sup>a</sup>.  
*Matth.* viii, 28<sup>b</sup>.  
*Marc.* v, 5<sup>b</sup>-7<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 28<sup>b</sup>.  
*Marc.* v, 7<sup>b</sup>.  
*Luc.* viii, 29<sup>a</sup>, 30-33<sup>a</sup>.  
*Marc.* v, 13<sup>b</sup>.  
*Luc.* viii, 34-36.  
*Marc.* v, 16<sup>b</sup>.

CAP. XII.

*Luc.* viii, 37<sup>b</sup>.  
*Matth.* ix, 1.  
*Luc.* viii, 38-39<sup>b</sup>.  
*Marc.* v, 20-21<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 40<sup>b</sup>-41<sup>a</sup>.  
*Marc.* v, 23<sup>a</sup>.  
*Matth.* ix, 18<sup>b</sup>-19.  
*Marc.* v, 24<sup>b</sup>-30.  
*Luc.* viii, 45<sup>b</sup>-47<sup>a</sup>.  
*Marc.* v, 33<sup>a</sup>.  
*Luc.* viii, 47<sup>b</sup>-48.  
*Marc.* v, 34<sup>b</sup>.  
*Luc.* viii, 49-50.  
*Marc.* v, 37-39.  
*Luc.* viii, 53.  
*Marc.* v, 40<sup>b</sup>-41.  
*Luc.* viii, 55<sup>a</sup>.  
*Marc.* v, 42<sup>b</sup>.  
*Luc.* viii, 55<sup>b</sup>-56.  
*Matth.* ix, 26-33, 35-x, 1<sup>a</sup>.  
*Luc.* ix, 1<sup>b</sup>-2.  
*Matth.* x, 5<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>.  
*Marc.* vi, 8<sup>b</sup>.  
*Luc.* ix, 3<sup>b</sup>.  
*Matth.* x, 10<sup>b</sup>.  
*Marc.* vi, 9<sup>a</sup>.  
*Matth.* x, 10<sup>c</sup>-14<sup>a</sup>.  
*Marc.* vi, 11<sup>b</sup>.  
*Matth.* x, 15.

CAP. XIII.

*Matth.* x, 16-27.  
*Luc.* xii, 3<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>.  
*Matth.* x, 18<sup>b</sup>.  
*Luc.* xii, 5<sup>a</sup>.  
*Matth.* x, 28<sup>c</sup>.

*Luc.* xii, 5<sup>b</sup>.  
*Matth.* x, 29-33.  
*Luc.* xii, 51-53.  
*Matth.* x, 36-42.  
*Marc.* ix, 40<sup>b</sup>.  
*Matth.* xi, 1.  
*Luc.* x, 38-42.  
*Marc.* vi, 12-13.  
*Luc.* vii, 18.  
*Matth.* xi, 2<sup>a</sup>.  
*Luc.* vii, 19-27.

CAP. XIV.

*Matth.* xi, 11.  
*Luc.* vii, 29-30.  
*Matth.* xi, 12<sup>a</sup>.  
*Luc.* xvi, 16.  
*Matth.* xi, 12<sup>b</sup>-15.  
*Luc.* xvi, 17; vii, 31<sup>b</sup>-35.  
*Marc.* iii, 20.  
*Luc.* xi, 14.  
*Matth.* xii, 24.  
*Luc.* xi, 16.  
*Matth.* xii, 25-26<sup>a</sup>.  
*Marc.* iii, 26<sup>b</sup>.  
*Matth.* xii, 26<sup>b</sup>.  
*Luc.* xi, 18<sup>b</sup>.  
*Matth.* xii, 27-29.  
*Luc.* xi, 21-23.  
*Marc.* iii, 28-30.  
*Matth.* xii, 32-34.  
*Luc.* vi, 45<sup>a</sup>.  
*Matth.* xii, 36-37.  
*Luc.* xii, 54-55.  
*Matth.* xvi, 2<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>; xii, 22-23.  
*Marc.* vi, 30-31.  
*Luc.* vii, 36-39.

CAP. XV.

*Luc.* vii, 40-50.  
*Joan.* ii, 23<sup>b</sup>-25.  
*Luc.* x, 1-12.  
*Matth.* xi, 20-24.  
*Luc.* x, 16-22.  
*Matth.* xi, 28-30.  
*Luc.* xiv, 25-33.

CAP. XVI.

*Matth.* xii, 38-39.

*Luc. xi, 30.*  
*Matth. xii, 40.*  
*Luc. xi, 31.*  
*Matth. xii, 41.*  
*Luc. xi, 24-26.*  
*Matth. xii, 45<sup>b</sup>.*  
*Luc. xi, 27-28.*  
*Matth. xii, 46<sup>a</sup>.*  
*Luc. viii, 19<sup>a</sup>.*  
*Matth. xii, 46<sup>b</sup>.*  
*Luc. viii, 19<sup>b</sup>.*  
*Marc. iii, 31<sup>b</sup>.*  
*Matth. xii, 47-50.*  
*Luc. viii, 1-3.*  
*Matth. xiii, 1-4<sup>a</sup>.*  
*Luc. viii, 5<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 5-6.*  
*Luc. viii, 7.*  
*Marc. iv, 7<sup>c</sup>.*  
*Luc. viii, 8<sup>a</sup>.*  
*Marc. iv, 8<sup>b</sup>.*  
*Luc. viii, 8<sup>c</sup>.*  
*Marc. iv, 10-11.*  
*Matth. xiii, 12-16.*  
*Luc. x, 23<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 17.*  
*Marc. iv, 13<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 18<sup>b</sup>.*  
*Marc. iv, 14.*  
*Matth. xiii, 19-21<sup>a</sup>.*  
*Luc. viii, 13<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 21<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>.*  
*Marc. iv, 19<sup>b</sup>.*  
*Luc. viii, 15.*  
*Matth. xiii, 23<sup>b</sup>.*  
*Marc. iv, 26-29.*

#### CAP. XVII.

*Matth. xiii, 24-31<sup>a</sup>.*  
*Luc. xiii, 18<sup>b</sup>.*  
*Marc. iv, 30<sup>b</sup>.*  
*Luc. xiii, 19<sup>a</sup>.*  
*Matth. xiii, 31<sup>c</sup>.*  
*Marc. iv, 31<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 32<sup>b</sup>.*  
*Marc. iv, 32<sup>b</sup>-33<sup>a</sup>.*  
*Luc. xiii, 20<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 33<sup>b</sup>-34<sup>a</sup>.*

*Marc. iv, 33<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 34<sup>b</sup>-35.*  
*Marc. iv, 34<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiii, 36-54<sup>a</sup>.*  
*Marc. vi, 2.*  
*Matth. xiii, 55-57<sup>a</sup>.*  
*Luc. iv, 23-24.*  
*Marc. vi, 4<sup>b</sup>.*  
*Luc. iv, 25-27.*  
*Marc. vi, 5-6<sup>a</sup>.*  
*Luc. iv, 28-30.*  
*Marc. vi, 6<sup>b</sup>.*

#### CAP. XVIII.

*Matth. xiv, 1.*  
*Luc. ix, 7<sup>b</sup>.*  
*Marc. vi, 14<sup>b</sup>.*  
*Luc. ix, 7<sup>c</sup>-8<sup>a</sup>.*  
*Matth. xvi, 14<sup>b</sup>.*  
*Luc. ix, 8<sup>b</sup>.*  
*Marc. vi, 15<sup>b</sup>-16.*  
*Matth. xiv, 2<sup>b</sup>.*  
*Marc. vi, 17-20.*  
*Matth. xiv, 5.*  
*Marc. vi, 21-29.*  
*Matth. xiv, 12<sup>b</sup>.*  
*Luc. ix, 9.*  
*Matth. xiv, 13<sup>a</sup>.*  
*Joan. vi, 1<sup>b</sup>.*  
*Marc. vi, 33.*  
*Joan. vi, 2<sup>b</sup>-5<sup>a</sup>.*  
*Marc. vi, 34<sup>b</sup>.*  
*Luc. ix, 11<sup>b</sup>.*  
*Matth. xiv, 15<sup>a</sup>.*  
*Marc. vi, 36.*  
*Matth. xiv, 16-17<sup>a</sup>.*  
*Joan. vi, 5<sup>b</sup>-9.*  
*Luc. ix, 13<sup>b</sup>.*  
*Joan. vi, 10.*  
*Marc. vi, 40.*  
*Matth. xiv, 18.*  
*Marc. vi, 41.*  
*Matth. xiv, 19<sup>b</sup>-20<sup>a</sup>.*  
*Joan. vi, 12-13.*  
*Matth. xiv, 21.*  
*Marc. vi, 45.*  
*Joan. vi, 14-18.*  
*Matth. xiv, 24.*

#### CAP. XIX.

*Matth. xiv, 25.*  
*Joan. vi, 19<sup>a</sup>.*  
*Matth. xiv, 26-33.*  
*Joan. vi, 21.*  
*Marc. vi, 54<sup>a</sup>, 51<sup>b</sup>-52, 54<sup>b</sup>-56.*  
*Joan. vi, 22-61.*

#### CAP. XX.

*Joan. vi, 62-72.*  
*Luc. xi, 37-41.*  
*Marc. vii, 1-5.*  
*Matth. xv, 3-4<sup>a</sup>.*  
*Marc. vii, 10<sup>b</sup>-13, 8<sup>a</sup>-9.*  
*Matth. xv, 7-9.*  
*Marc. vii, 14-16.*  
*Matth. xv, 12-14.*  
*Marc. vii, 17<sup>a</sup>.*  
*Matth. xv, 15-16<sup>a</sup>.*  
*Marc. vii, 18<sup>b</sup>-19.*  
*Matth. xv, 18.*  
*Marc. vii, 21-23.*  
*Matth. xv, 20-21<sup>a</sup>.*  
*Marc. vii, 24<sup>b</sup>-26<sup>a</sup>.*  
*Matth. xv, 22<sup>b</sup>-28<sup>a</sup>.*  
*Marc. vii, 29<sup>b</sup>.*  
*Matth. xv, 28<sup>b</sup>.*  
*Marc. vii, 30.*

#### CAP. XXI.

*Marc. vii, 31-37.*  
*Joan. iv, 4-45<sup>a</sup>.*

#### CAP. XXII.

*Luc. v, 12.*  
*Marc. i, 41-45<sup>a</sup>.*  
*Luc. v, 15<sup>b</sup>-16.*  
*Joan. v, 1-47.*

#### CAP. XXIII.

*Matth. xv, 29-30<sup>a</sup>.*  
*Joan. iv, 45<sup>b</sup>.*  
*Matth. xv, 30<sup>b</sup>-32.*  
*Marc. viii, 3<sup>c</sup>.*

*Matth.* xv, 33-xvi, 1<sup>a</sup>.  
*Marc.* viii, 11<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvi, 4<sup>b</sup>.  
*Marc.* viii, 12<sup>b</sup>-15.  
*Matth.* xvi, 7-8<sup>a</sup>.  
*Marc.* viii, 17<sup>b</sup>-21<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvi, 11-12.  
*Marc.* viii, 22-27<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvi, 13<sup>b</sup>-21<sup>a</sup>.  
*Marc.* viii, 31<sup>b</sup>-32<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvi, 22.  
*Marc.* viii, 33<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvi, 23<sup>b</sup>.  
*Marc.* viii, 34<sup>a</sup>.  
*Luc.* ix, 23<sup>b</sup>.  
*Marc.* viii, 35.  
*Luc.* ix, 25.  
*Marc.* viii, 37-38.  
*Matth.* xvi, 27.

CAP. XXIV.

*Marc.* viii, 39.  
*Matth.* xvi, 28<sup>b</sup>-xvii, 1.  
*Luc.* ix, 29<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvii, 2<sup>b</sup>.  
*Luc.* ix, 29<sup>b</sup>.  
*Marc.* ix, 2<sup>b</sup>-3.  
*Luc.* ix, 31<sup>b</sup>-33<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvii, 4<sup>b</sup>.  
*Luc.* ix, 33<sup>b</sup>.  
*Marc.* ix, 5<sup>b</sup>.  
*Matth.* xvii, 5<sup>a</sup>.  
*Luc.* ix, 34<sup>b</sup>.  
*Matth.* xvii, 5<sup>b</sup>.  
*Luc.* ix, 36<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvii, 6-9.  
*Marc.* ix, 9<sup>a</sup>.  
*Luc.* ix, 36<sup>b</sup>.  
*Marc.* ix, 9<sup>b</sup>-10<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvii, 10<sup>b</sup>.  
*Marc.* ix, 11-12.  
*Matth.* xvii, 12<sup>b</sup>-13.  
*Marc.* ix, 13-14.  
*Luc.* xiii, 31-33; ix, 38<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvii, 14<sup>b</sup>.  
*Luc.* ix, 38<sup>b</sup>-39<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvii, 14<sup>c</sup>.  
*Marc.* ix, 17.  
*Matth.* xvii, 14<sup>d</sup>.

*Luc.* ix, 39<sup>b</sup>.  
*Matth.* xvii, 15-16.  
*Marc.* ix, 19-20, 21<sup>b</sup>-26<sup>a</sup>.  
*Luc.* ix, 43<sup>c</sup>.  
*Matth.* xvii, 17<sup>c</sup>.  
*Luc.* ix, 44<sup>a</sup>.  
*Marc.* ix, 27.  
*Matth.* xvii, 19.  
*Marc.* ix, 28-30<sup>a</sup>.  
*Luc.* ix, 44<sup>b</sup>.  
*Marc.* ix, 30<sup>b</sup>.  
*Luc.* ix, 45.  
*Matth.* xvii, 22<sup>b</sup>.

CAP. XXV.

*Luc.* ix, 46.  
*Marc.* ix, 32-33<sup>a</sup>.  
*Matth.* xvii, 23<sup>b</sup>-xviii, 1.  
*Luc.* ix, 47<sup>a</sup>.  
*Marc.* ix, 35.  
*Matth.* xviii, 3.  
*Luc.* ix, 48<sup>a</sup>.  
*Marc.* ix, 36<sup>b</sup>.  
*Luc.* ix, 48<sup>c</sup>.  
*Matth.* xviii, 6.  
*Luc.* ix, 49.  
*Marc.* ix, 38.  
*Luc.* ix, 50<sup>b</sup>.  
*Matth.* xviii, 7-8.  
*Marc.* ix, 43.  
*Matth.* xviii, 9<sup>a</sup>.  
*Marc.* ix, 46<sup>b</sup>-49<sup>a</sup>.  
*Luc.* xiv, 34<sup>b</sup>-35.  
*Marc.* ix, 49<sup>c</sup>-x, 1-5<sup>a</sup>.  
*Matth.* xix, 4<sup>b</sup>-9<sup>a</sup>.  
*Marc.* x, 10-12.  
*Matth.* xix, 9<sup>b</sup>-13<sup>a</sup>.  
*Marc.* x, 13<sup>b</sup>-16.

CAP. XXVI.

*Luc.* xv, 1-4.  
*Matth.* xviii, 13<sup>b</sup>.  
*Luc.* xv, 5<sup>b</sup>-6.  
*Matth.* xviii, 14.  
*Luc.* xv, 7-xvi, 1-12.

CAP. XXVII.

*Matth.* xviii, 23-35.  
*Luc.* xvii, 3-4.

*Matth.* xviii, 15-22.  
*Luc.* xii, 47-50.  
*Matth.* xviii, 10-11.  
*Joan.* vii, 1.  
*Luc.* xiii, 1-17.

CAP. XXVIII.

*Joan.* vii, 2-10<sup>a</sup>.  
*Matth.* xix, 1<sup>b</sup>-2.  
*Joan.* vii, 10<sup>b</sup>-31.  
*Luc.* xii, 13-21.  
*Marc.* x, 17-19<sup>a</sup>.  
*Matth.* xix, 17<sup>b</sup>-18<sup>a</sup>.  
*Marc.* x, 19<sup>b</sup>.  
*Matth.* xix, 19<sup>b</sup>-20.  
*Marc.* x, 21<sup>a</sup>.  
*Matth.* xix, 21<sup>b</sup>-22<sup>a</sup>.  
*Luc.* xviii, 23<sup>b</sup>-24<sup>a</sup>.  
*Marc.* x, 23.

CAP. XXIX.

*Matth.* xix, 23<sup>b</sup>-24.  
*Marc.* x, 24, 26-27.  
*Luc.* xviii, 28.  
*Matth.* xix, 27<sup>b</sup>-28.  
*Marc.* x, 29<sup>b</sup>.  
*Luc.* xviii, 30.  
*Marc.* x, 30<sup>b</sup>-31.  
*Luc.* xvi, 14-15, 19-31.  
*Matth.* xx, 1-16.  
*Luc.* xiv, 1-6.

CAP. XXX.

*Luc.* xiv, 7-15.  
*Matth.* xxii, 1-2.  
*Luc.* xiv, 16<sup>b</sup>-17.  
*Matth.* xxii, 3<sup>b</sup>.  
*Luc.* xiv, 18-20.  
*Matth.* xxii, 4-6.  
*Luc.* xiv, 21<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxii, 7-8.  
*Luc.* xiv, 21<sup>b</sup>-23<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxii, 9<sup>b</sup>.  
*Luc.* xiv, 23<sup>b</sup>-24.  
*Matth.* xxii, 10-14.  
*Joan.* v, 1<sup>a</sup>.  
*Luc.* xvii, 11-19.  
*Marc.* x, 32.  
*Luc.* xviii, 31<sup>b</sup>.

*Marc. x*, 33<sup>b</sup>-34<sup>a</sup>.  
*Luc. xviii*, 33-34.  
*Matth. xx*, 20-21<sup>a</sup>.  
*Marc. x*, 35-40.

CAP. XXXI.

*Marc. x*, 41-44.  
*Matth. xx*, 28.  
*Luc. xiii*, 22-30.  
*Luc. xix*, 1-10.  
*Luc. xviii*, 35<sup>a</sup>.  
*Matth. xx*, 29<sup>b</sup>.  
*Luc. xviii*, 35<sup>b</sup>.  
*Marc. x*, 46<sup>b</sup>.  
*Luc. xviii*, 36-37.  
*Marc. x*, 47<sup>a</sup>.  
*Luc. xviii*, 38-39<sup>a</sup>.  
*Marc. x*, 48<sup>b</sup>-51.  
*Matth. xx*, 34<sup>a</sup>.  
*Luc. xviii*, 42<sup>b</sup>-xix, 11<sup>b</sup>-27.

CAP. XXXII.

*Matth. xxi*, 12<sup>a</sup>.  
*Joan. ii*, 14<sup>a</sup>.  
*Matth. xxi*, 12<sup>b</sup>.  
*Joan. ii*, 14<sup>b</sup>-15.  
*Matth. xxi*, 12<sup>c</sup>-13.  
*Joan. ii*, 16.  
*Marc. xi*, 16.  
*Joan. ii*, 17-22.  
*Marc. xii*, 41-42<sup>a</sup>.  
*Luc. xxi*, 3.  
*Marc. xii*, 44.  
*Luc. xviii*, 9-14.  
*Marc. xi*, 19<sup>a</sup>.  
*Matth. xxi*, 17.  
*Luc. ix*, 11.  
*Marc. xi*, 12-15<sup>a</sup>.  
*Joan. iii*, 1-21.

CAP. XXXIII.

*Marc. xi*, 19-20.  
*Matth. xxi*, 20<sup>b</sup>.  
*Marc. xi*, 21-23.  
*Matth. xxi*, 21<sup>b</sup>-22.  
*Luc. xvii*, 5-10.  
*Marc. xi*, 24-26.  
*Luc. xviii*, 1-8.  
*Marc. xi*, 15<sup>a</sup>.

*Luc. xx*, 1-2<sup>a</sup>.  
*Marc. xi*, 28<sup>b</sup>-29<sup>a</sup>.  
*Matth. xxi*, 24<sup>b</sup>-25<sup>a</sup>.  
*Marc. xi*, 30<sup>c</sup>.  
*Matth. xxi*, 25<sup>b</sup>-26<sup>a</sup>.  
*Luc. xx*, 6<sup>b</sup>.  
*Marc. xi*, 32<sup>b</sup>-33.  
*Matth. xxi*, 28-33<sup>a</sup>.  
*Luc. xx*, 9<sup>b</sup>.  
*Matth. xxi*, 34.  
*Marc. xii*, 3-5<sup>a</sup>.  
*Matth. xxi*, 35-36.  
*Luc. xx*, 13.  
*Matth. xxi*, 38<sup>a</sup>.  
*Luc. xx*, 14<sup>c</sup>.  
*Matth. xxi*, 39-42<sup>a</sup>.  
*Luc. xx*, 17<sup>c</sup>.  
*Matth. xxi*, 42<sup>b</sup>-46.

CAP. XXXIV.

*Matth. xxii*, 15.  
*Luc. xx*, 20<sup>b</sup>.  
*Matth. xxii*, 16-17.  
*Marc. xii*, 14<sup>b</sup>-15<sup>a</sup>.  
*Matth. xxii*, 18<sup>b</sup>-21.  
*Luc. xx*, 26.  
*Matth. xxii*, 23-25<sup>a</sup>.  
*Luc. xx*, 29<sup>b</sup>-31.  
*Matth. xxii*, 27-29<sup>b</sup>.  
*Marc. xii*, 24<sup>b</sup>.  
*Luc. xx*, 34<sup>b</sup>-36.  
*Matth. xxii*, 30<sup>a</sup>.  
*Marc. xii*, 26<sup>b</sup>.  
*Luc. xx*, 38.  
*Marc. xii*, 27<sup>b</sup>.  
*Matth. xxii*, 33.  
*Luc. xx*, 39.  
*Matth. xxii*, 34-35<sup>a</sup>.  
*Marc. xii*, 28<sup>b</sup>.  
*Luc. x*, 25<sup>b</sup>.  
*Marc. xii*, 28<sup>c</sup>-30<sup>a</sup>.  
*Matth. xxii*, 37<sup>b</sup>-38.  
*Marc. xii*, 31.  
*Matth. xxii*, 40.  
*Marc. xii*, 32-34<sup>a</sup>.  
*Luc. x*, 28<sup>b</sup>-37.  
*Marc. xii*, 34<sup>b</sup>.  
*Luc. xix*, 47-48.  
*Joan. vii*, 31-36.

CAP. XXXV.

*Joan. vii*, 37-52.  
*Matth. xxii*, 41-46.  
*Joan. viii*, 12-50.

CAP. XXXVI.

*Joan. viii*, 51-ix, 1-38.

CAP. XXXVII.

*Joan. ix*, 39-xi, 1-16.

CAP. XXXVIII.

*Joan. xi*, 17-56.  
*Luc. ix*, 51-56.

CAP. XXXIX.

*Joan. xii*, 1-2.  
*Marc. xiv*, 3<sup>a</sup>.  
*Joan. xii*, 9-11, 3<sup>a</sup>.  
*Marc. xiv*, 3<sup>c</sup>.  
*Joan. xii*, 3<sup>b</sup>-6.  
*Marc. xiv*, 4.  
*Matth. xxvi*, 9.  
*Marc. xiv*, 5<sup>c</sup>.  
*Matth. xxvi*, 10.  
*Marc. xiv*, 6<sup>b</sup>.  
*Joan. xii*, 7<sup>b</sup>-8<sup>a</sup>.  
*Marc. xiv*, 7<sup>b</sup>.  
*Matth. xxvi*, 12.  
*Marc. xiv*, 8<sup>b</sup>-9.  
*Luc. xix*, 28-29<sup>a</sup>.  
*Matth. xxi*, 1<sup>b</sup>-2<sup>a</sup>.  
*Marc. xi*, 2<sup>b</sup>.  
*Matth. xxi*, 2<sup>b</sup>.  
*Luc. xix*, 30<sup>b</sup>.  
*Matth. xxi*, 1<sup>c</sup>.  
*Luc. xix*, 31<sup>a</sup>.  
*Matth. xxi*, 3<sup>b</sup>-5.  
*Joan. xii*, 16.  
*Matth. xxi*, 6<sup>a</sup>.  
*Luc. xix*, 32<sup>b</sup>.  
*Matth. xxi*, 6<sup>b</sup>.  
*Luc. xix*, 33-34<sup>a</sup>.  
*Marc. xi*, 6<sup>b</sup>.  
*Matth. xxi*, 7-8.  
*Luc. xix*, 37.  
*Matth. xxi*, 9<sup>b</sup>.  
*Marc. xi*, 10<sup>b</sup>.



*Luc.* xix, 38<sup>b</sup>.  
*Joan.* xii, 12-13.  
*Luc.* xix, 39-44.  
*Matth.* xxi, 10-11.  
*Joan.* xii, 17-18.

CAP. XL.

*Matth.* xxi, 14-16.  
*Joan.* xii, 19-36<sup>a</sup>.  
*Luc.* xvii, 20-21; xxi, 37-38.  
*Matth.* xxiii, 1-5<sup>a</sup>.  
*Marc.* xii, 37<sup>b</sup>-39.  
*Matth.* xxiii, 5<sup>b</sup>-7<sup>a</sup>.  
*Marc.* xii, 40.  
*Matth.* xxiii, 8-12.  
*Luc.* xi, 43.  
*Matth.* xxiii, 14, 13<sup>a</sup>.  
*Luc.* xi, 52<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxiii, 13<sup>b</sup>, 15-28.  
*Luc.* xi, 45-46.  
*Matth.* xxiii, 29<sup>a</sup>.  
*Luc.* xi, 47<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxiii, 29<sup>b</sup>-33.

CAP. XLI.

*Matth.* xxiii, 34-39.  
*Joan.* xii, 42-50.  
*Luc.* xi, 53-xii, 1-3.  
*Joan.* xii, 36<sup>b</sup>-41.  
*Matth.* xxiv, 1.  
*Marc.* xiii, 1<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxi, 5<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxiv, 2<sup>a</sup>.  
*Luc.* xix, 43<sup>a</sup>-44<sup>b</sup>.  
*Marc.* xiv, 1-2; xiii, 3.  
*Luc.* xxi, 7<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxiv, 3<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>.  
*Luc.* xvii, 22<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxiv, 4<sup>b</sup>-5<sup>a</sup>.  
*Luc.* xxi, 8<sup>b</sup>.  
*Marc.* xiii, 6<sup>c</sup>.  
*Luc.* xxi, 8<sup>c</sup>.  
*Marc.* xiii, 7<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxiv, 6<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxi, 9<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxiv, 7<sup>a</sup>.  
*Luc.* xxi, 11.  
*Matth.* xxiv, 8.  
*Luc.* xxi, 12-13.

*Marc.* xiii, 10.  
*Luc.* xii, 11.  
*Marc.* xiii, 11<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxi, 14-15.  
*Matth.* xxiv, 9-10.  
*Luc.* xxi, 16, 18-19.  
*Matth.* xxiv, 11-14.

CAP. XLII.

*Luc.* xxii, 20-22.  
*Matth.* xxiv, 15-16.  
*Marc.* xiii, 15-16.  
*Luc.* xxi, 23-24.  
*Marc.* xiii, 21.  
*Matth.* xxiv, 24.  
*Marc.* xiii, 23.  
*Matth.* xxiv, 26-27.  
*Luc.* xvii, 25.  
*Matth.* xxiv, 20-21.  
*Marc.* xiii, 20.  
*Luc.* xxi, 25-26<sup>a</sup>.  
*Marc.* xiii, 24<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxiv, 28-31.  
*Luc.* xxi, 28.  
*Matth.* xxiv, 31-35.  
*Luc.* xxi, 34-36.  
*Marc.* xiii, 32-37.  
*Matth.* xxiv, 37-39.  
*Luc.* xvii, 28-37.  
*Matth.* xxiv, 42-44.

CAP. XLIII.

*Luc.* xii, 41-42<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxiv, 45-46.  
*Luc.* xii, 44<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxiv, 47<sup>b</sup>-48.  
*Luc.* xii, 45<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxiv, 49<sup>b</sup>-51<sup>a</sup>.  
*Luc.* xii, 46<sup>c</sup>.  
*Matth.* xxiv, 51<sup>b</sup>-xxv, 1-30.  
*Luc.* xii, 35-38.  
*Matth.* xxv, 31-46.

CAP. XLIV.

*Matth.* xxvi, 1-5.  
*Luc.* xxii, 2<sup>b</sup>-4<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxvi, 15<sup>b</sup>.  
*Marc.* xiv, 11<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxvi, 15<sup>c</sup>.

*Luc.* xxii, 6.  
*Marc.* xiv, 12.  
*Joan.* xiii, 1-20.  
*Luc.* xxii, 27-30<sup>a</sup>, 7-10.  
*Marc.* xiv, 13<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxii, 10<sup>b</sup>-11<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxvi, 18<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxii, 11<sup>b</sup>-12<sup>a</sup>.  
*Marc.* xiv, 15<sup>b</sup>-16.  
*Luc.* xxii, 14-16.  
*Joan.* xiii, 21<sup>a</sup>.  
*Marc.* xiv, 18<sup>b</sup>-20.  
*Luc.* xxii, 21.  
*Marc.* xiv, 21.  
*Joan.* xiii, 22.  
*Luc.* xxii, 23.

CAP. XLV.

*Joan.* xiii, 23-29.  
*Matth.* xxvi, 25.  
*Joan.* xiii, 30-32.  
*Marc.* xiv, 22<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxvi, 26<sup>b</sup>.  
*Marc.* xiv, 23<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxvi, 27<sup>b</sup>.  
*Marc.* xiv, 23<sup>b</sup>-24<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxvi, 28-29.  
*Luc.* xxii, 19<sup>c</sup>, 31-32.  
*Joan.* xiii, 33-36.  
*Matth.* xxvi, 31-33.  
*Luc.* xxii, 33<sup>b</sup>.  
*Joan.* xiii, 37<sup>b</sup>-38<sup>a</sup>.  
*Marc.* xiv, 30<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxii, 34<sup>b</sup>.  
*Marc.* xiv, 31.  
*Joan.* xiv, 1-20.

CAP. XLVI.

*Joan.* xiv, 21-31<sup>a</sup>.  
*Luc.* xxii, 35-38.  
*Joan.* xiv, 31<sup>c</sup>.  
*Luc.* xxii, 39.  
*Joan.* xv, 1-xvi, 1-15.

CAP. XLVII.

*Joan.* xvi, 16-xvii, 1-26.

CAP. XLVIII.

*Joan.* xviii, 1-2.

*Luc. xxii, 40<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvi, 36<sup>b</sup>.*  
*Luc. xxii, 40<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 37-38.*  
*Luc. xxii, 41.*  
*Marc. xiv, 35b-36a.*  
*Luc. xxii, 42<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 40<sup>a</sup>.*  
*Marc. xiv, 37<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 40b-41<sup>a</sup>.*  
*Marc. xiv, 38b.*  
*Matth. xxvi, 42.*  
*Marc. xiv, 40.*  
*Matth. xxvi, 44.*  
*Luc. xxii, 43-45<sup>a</sup>, 46<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvi, 45<sup>b</sup>.*  
*Marc. xiv, 41<sup>b</sup>-42<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvi, 46<sup>b</sup>-48.*  
*Marc. xiv, 44<sup>c</sup>.*  
*Joan. xviii, 4<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvi, 49-50<sup>a</sup>.*  
*Luc. xxii, 48<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 50<sup>b</sup>.*  
*Luc. xxii, 52<sup>a</sup>.*  
*Joan. xviii, 4<sup>b</sup>-9.*  
*Matth. xxvi, 50<sup>b</sup>.*  
*Luc. xxii, 49.*  
*Joan. xviii, 10-11.*  
*Matth. xxvi, 52<sup>b</sup>-54.*  
*Luc. xxii, 51<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 55.*  
*Luc. xxii, 53<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 56.*  
*Joan. xviii, 12.*  
*Marc. xiv, 51-52.*  
*Joan. xviii, 13-17.*  
*Luc. xxii, 57.*  
*Marc. xiv, 68<sup>b</sup>.*  
*Joan. xviii, 18<sup>a</sup>.*  
*Luc. xxii, 55<sup>a</sup>.*  
*Joan. xviii, 18<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 58<sup>c</sup>.*

#### CAP. XLIX.

*Joan. xviii, 19-25<sup>a</sup>.*  
*Marc. xiv, 69<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvi, 71<sup>c</sup>, 73<sup>b</sup>, 72.*  
*Luc. xxii, 58<sup>a</sup>.*  
*Joan. xviii, 26<sup>a</sup>.*

*Luc. xxii, 59<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 73<sup>c</sup>.*  
*Joan. xviii, 26<sup>c</sup>.*  
*Marc. xiv, 71.*  
*Luc. xxii, 60<sup>b</sup>-61<sup>a</sup>.*  
*Marc. xiv, 30<sup>b</sup>.*  
*Luc. xxii, 62, 66.*  
*Matth. xxvii, 1<sup>b</sup>; xxvi, 39<sup>b</sup>-60<sup>a</sup>.*  
*Marc. xiv, 59.*  
*Matth. xxvi, 60<sup>b</sup>.*  
*Marc. xiv, 57-59.*  
*Matth. xxvi, 63<sup>a</sup>.*  
*Marc. xiv, 60.*  
*Matth. xxvi, 62<sup>b</sup>.*  
*Marc. xiv, 61<sup>a</sup>.*  
*Luc. xxii, 66<sup>b</sup>-68.*  
*Matth. xxvi, 63<sup>b</sup>-64<sup>a</sup>.*  
*Luc. xxii, 70.*  
*Matth. xxvi, 64<sup>b</sup>.*  
*Marc. xiv, 63<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvi, 65<sup>b</sup>.*  
*Luc. xxii, 71.*  
*Marc. xiv, 64<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 66<sup>b</sup>.*  
*Marc. xiv, 65<sup>a</sup>.*  
*Luc. xxii, 63<sup>b</sup>.*  
*Marc. xiv, 65<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvi, 68<sup>b</sup>.*  
*Luc. xxii, 65.*  
*Joan. xviii, 28<sup>a</sup>.*  
*Marc. xv, 1<sup>c</sup>.*  
*Joan. xviii, 28<sup>b</sup>.*  
*Matth. xvii, 11<sup>a</sup>.*  
*Joan. xviii, 29-30.*  
*Luc. xxiii, 2<sup>b</sup>.*  
*Joan. xviii, 31-38<sup>a</sup>.*

#### CAP. L.

*Luc. xxiii, 4-16, 18<sup>a</sup>.*  
*Marc. xv, 3.*  
*Matth. xxvii, 12-14, 19, 15-17<sup>a</sup>.*  
*Joan. xviii, 39-40.*  
*Luc. xxiii, 19.*  
*Marc. xv, 8-9<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 17<sup>b</sup>-18, 20-22.*  
*Marc. xv, 13.*  
*Luc. xxiii, 20-23.*

*Marc. xv, 15<sup>a</sup>.*  
*Luc. xxiii, 25<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 26<sup>b</sup>-28.*  
*Joan. xix, 2.*  
*Matth. xxvii, 29<sup>b</sup>-30.*  
*Joan. xix, 3<sup>c</sup>-12.*

#### CAP. LI.

*Joan. xix, 13-15.*  
*Matth. xxvii, 24-25.*  
*Joan. xix, 16<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 3-10.*  
*Joan. xix, 16<sup>b</sup>.*  
*Marc. xv, 20.*  
*Joan. xix, 17<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 31<sup>b</sup>-32<sup>a</sup>.*  
*Marc. xv, 21<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvii, 32<sup>b</sup>.*  
*Luc. xxiii, 26<sup>b</sup>-33<sup>a</sup>.*  
*Joan. xix, 17<sup>c</sup>.*  
*Luc. xxiii, 33<sup>b</sup>.*  
*Marc. xv, 28, 23<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 34<sup>b</sup>.*  
*Marc. xv, 23<sup>c</sup>.*  
*Joan. xix, 23-24.*  
*Matth. xxvii, 36.*  
*Joan. xix, 19-22.*  
*Luc. xxiii, 35<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 39-40<sup>a</sup>.*  
*Marc. xv, 29<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvii, 40<sup>b</sup>-42.*  
*Luc. xxiii, 35<sup>b</sup>.*  
*Matth. xxvii, 42<sup>b</sup>-43.*  
*Luc. xxiii, 36-37.*  
*Matth. xxvii, 44.*  
*Luc. xxiii, 39-43.*  
*Joan. xix, 25-27.*  
*Matth. xxvii, 45<sup>a</sup>.*  
*Luc. xxiii, 44<sup>c</sup>-45<sup>a</sup>.*  
*Marc. xv, 34.*  
*Matth. xxvii, 47.*

#### CAP. LII.

*Joan. xix, 28-29<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 48<sup>a</sup>.*  
*Marc. xv, 36<sup>b</sup>.*  
*Joan. xix, 30<sup>a</sup>.*  
*Matth. xxvii, 49.*  
*Luc. xxiii, 34<sup>a</sup>, 46<sup>a</sup>.*

*Joan.* xix, 30<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxvii, 51-54<sup>a</sup>.  
*Luc.* xxiii, 47<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxvii, 54<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxiii, 48.  
*Joan.* xix, 31-37.  
*Luc.* xxiii, 49<sup>1-b</sup>.  
*Marc.* xv, 41<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxvii, 56<sup>a</sup>.  
*Marc.* xv, 40<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxvii, 56<sup>c</sup>.  
*Marc.* xv, 40<sup>c</sup>, 41<sup>c</sup>.  
*Luc.* xxiii, 49<sup>c</sup>.  
*Marc.* xv, 42.  
*Luc.* xxiii, 50.  
*Joan.* xix, 38<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxiii, 51.  
*Marc.* xv, 43<sup>b</sup>-45<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxvii, 58<sup>c</sup>.  
*Marc.* xv, 46<sup>a</sup>.  
*Joan.* xix, 38<sup>b</sup>-42.  
*Matth.* xxvii, 60<sup>b</sup>.  
*Marc.* xv, 47<sup>a</sup>.  
*Luc.* xxiii, 55<sup>b</sup>-56<sup>a</sup>.  
*Marc.* xvi, 1<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxiii, 56<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxvii, 62<sup>b</sup>-xxviii, 1<sup>a</sup>.

*Luc.* xxiv, 1<sup>a</sup>.  
*Matth.* xxviii, 1<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxiv, 1<sup>b</sup>.  
*Marc.* xvi, 3, 4<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxviii, 2<sup>a-b</sup>.  
*Luc.* xxiv, 2.  
*Matth.* xxviii, 2<sup>c</sup>-4.  
*Luc.* xxiv, 3.  
*Marc.* xvi, 5<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxviii, 5-6.

#### CAP. LIII.

*Luc.* xxiv, 4-7.  
*Matth.* xxviii, 7<sup>a</sup>.  
*Marc.* xvi, 7<sup>b</sup>.  
*Matth.* xxviii, 7<sup>c</sup>.  
*Luc.* xxiv, 8.  
*Matth.* xxviii, 8<sup>a</sup>.  
*Marc.* xvi, 8<sup>b-c</sup>.  
*Joan.* xx, 2-17.  
*Marc.* xvi, 9.  
*Matth.* xxviii, 11<sup>b</sup>-15.  
*Joan.* xx, 18.  
*Matth.* xxviii, 8<sup>b</sup>-10.  
*Luc.* xxiv, 9.  
*Marc.* xvi, 10<sup>b</sup>.  
*Luc.* xxiv, 10.

*Marc.* xvi, 11.  
*Luc.* xxiv, 11<sup>a</sup>.  
*Marc.* xvi, 12<sup>a</sup>.  
*Luc.* xxiv, 13<sup>b</sup>-35.  
*Marc.* xvi, 13<sup>b</sup>.

#### CAP. LIV.

*Luc.* xxiv, 36<sup>a</sup>.  
*Joan.* xx, 19.  
*Luc.* xxiv, 36<sup>c</sup>-43, 44-49<sup>a</sup>.  
*Joan.* xx, 20<sup>b</sup>-xxi, 1-24.

#### CAP. LV.

*Matth.* xxviii, 16-17.  
*Marc.* xvi, 14.  
*Matth.* xxviii, 18<sup>b</sup>.  
*Joan.* xx, 21<sup>b</sup>.  
*Marc.* xvi, 15.  
*Matth.* xxviii, 19-20.  
*Marc.* xvi, 16-18.  
*Luc.* xxiv, 49<sup>b</sup>.  
*Marc.* xvi, 19<sup>c</sup>.  
*Luc.* xxiv, 50-51.  
*Marc.* xvi, 19<sup>c</sup>.  
*Luc.* xxiv, 52-53.  
*Marc.* xvi, 20.  
*Joan.* xxi, 25.



#### IMPRIMATUR

Fr. Raphael Pierotti O. P. S. P. A. Magister

#### IMPRIMATUR

Julius Lenti Patriar. Constantinop. Vicesgerens.



# CORRIGENDA IN TEXTU ARABICO

Pag. 21 lin. 14	الآن	lege الآن
» 28 » 5	الاصحاء	» الاصحاء
» 30 » 15	مرقس	» مرقس
» 32 » 10	اتهم	» انتم
» 51 » 6	في رباط	» بفلس في رباط
» ibid. nota		» A. om. بفلس
» 58 » 4	ابتصر	» ابتصر
» 79 » 8	الناس	» الناس (٩)
» ibid. » 11	مرقس	» مرقس
» 93 » 5	لوقا	» لوقا
» 94 » 2	(١٨:١٣)	» (١٨:١٢)
» ibid. » ult.	السحقه	» اسحقه
» 96 » 15	الصفاء	» الصفاء
» 106 » 13	ابنت	» بنت
» ibid. nota		» A. ابنت
» ibid. » 15	القيام	» القيام الذين
» ibid. nota		» A. om. الذين
» 110 » 8	١٥	» (٢٤)
» ibid. » 15	ولذين	» والذين
» 112 » ult.	ساعت	» ساعات
» 114 » 15	(٢٢:٢)	» (١:٢٢)
» ibid. » ut.	١٥	» (٢)
» 119 » 13	١٥	» (٣٩)
» 120 » 6	وقالوا له	» وقالوا
» ibid. nota		» A. وقالوا له
» 121 » 7	جلوساً	» جلوساً (١٥)
» 126 » 14	١٥	» (٢٩)

Pag. 129 lin. 3	١٥	lege (١٥)
» 131 » 10	بينما	» بينما
» ibid. nota		» codd. بينما
» 132 » 14	الكتب	» الكتب
» 142 » 7	وقالوا له	» وقالوا
» ibid. nota		» codd. وقالوا له
» 144 » 9	جاء (٣٣)	» اخي (٣٣)
» 145 » 9	كثيرة	» كثيرة
» 147 » 13	١٥	» (٨)
» 148 » 13	١٥	» (٣٤)
» 149 » 3	دارد	» داود
» 152 » 5	ويحبوا	» ويحبون
» ibid. nota		» A. ويحبوا
» 156 » 10	١٥	» مرقس (١:١٣)
» 167 » 17	ايضاً كلكم	» ايضاً
» ibid. nota		» codd. ايضاً كلكم
» 168 » 1	عظيماً	» عظيماً
» 170 » ult.	كلهم	» كلهم (٢٤)
» 174 » 6	شيء	» شيء (٣١)
» ibid. nota	يفيد	» يفيد
» 192 » 13	وانطلق	» وانطلق ومضى
» ibid. nota		» B. om. ومضى
» 193 » 1	الكريم	» الكريم
» ibid. nota B.	الكريم	» A. الكريم
» 200 » 4	post سيدنا	» pone الثالث
	والخمسون	» quae, deficiente cod. A.,
		omittuntur a B.

تم الانجيل الذي جمعه ططيانوس وسماء ديطاسارون يعنى الرباعي مجموع من  
 اربع بشارير الرسل الاطوار الاربعة الانجيليين الاخيار عليهم السلام نقله القس  
 الحير العالم ابو الفرج عبد الله بن الطيب رضى الله عنه من السرياني الى العربي  
 من نسخة بخط غبسى بن علي المطيب تليذ حنين بن اسحق رحمهما الله امين

. ياطانسارون id. - ططيانوس Cod.



ارسلني ابي هكذا انا ايضا ارسلكم \* مرقس (١٦ : ١٥) امضوا الان الى جميع العالم ونادوا ببشارتي في كل الخليقة \* متى (٢٨ : ١٩) وتلذوا جميع الشعوب واعدوهم باسم الاب والابن وروح القدس . (٢٠) وعلوهم ان يحفظوا جميع ما وصيتكم وها انا معكم جميع الايام الى انقضاء العالم \* مرقس (١٦ : ١٦) فمن يؤمن ويعتمد يحيا ومن لم يؤمن يخيب . (١٧) والعلامات التي تلزم المؤمنين بي هي هذه ان يخرجوا الشياطين باسمي وينطقوا بالسن جدد (١٨) وياخذوا الحيات وان شربوا سم الموت لا يؤذيهم ويضعون ايديهم على المرضى ويشفون \* لوقا (٢٤ : ٤٩) وانتم فاثبتوا في مدينة اورشليم الى ان تلبسوا قوة من العلاء \* مرقس (١٦ : ١٩) وسيدنا يسوع من بعد خطابهم \* لوقا (٢٤ : ٥٠) اخرجهم الى بيت عنيا ورفع يديه وبركهم . (٥١) وبينما هو يباركهم انفصل عنهم وصعد الى السماء \* مرقس (١٦ : ١٩) وجلس عن يمين الله \* لوقا (٢٤ : ٥٢) وهم سجدوا له وعادوا الى اورشليم بمسرة عظيمة (٥٣) وفي كل وقت كانوا في الهيكل يسبحون ويبركون الله امين \* مرقس (١٦ : ٢٠) ومن ثم خرجوا ونادوا في كل موضع وسيدنا كان يمينهم ويحقق اقاويلهم بالايات التي كانوا يصنعون \* يوحنا (٢١ : ٢٥) وها هنا ايضا اشياء اخر كثيرة صنعها يسوع التي لو انه كتب واحد واحد منها ولا العالم بحسب ظني كان يسع الكتب المكتوبة

Mt. XXVIII, <sup>١٥</sup> A. - واعمدوهم B. <sup>٢٠</sup> - Mr. XVI, <sup>١٦</sup> - امين et in fine add. , والى وتنطقون , يخرجوا B. <sup>١٧</sup> - لا يؤمن A. - A. amisit ult. literam الحيات , et sequens B. ; الحياة من العلي <sup>٢٥</sup> Luc. XXIV, - يؤذهم A. -

- Luc. - خطابهم , ماطبهم <sup>١٥</sup> Mr. XVI, - يبركهم - وبينما <sup>٥١</sup> - ورفع يديه om. XXIV, <sup>٥٠</sup> - سجدوا له - Luc. XXIV, <sup>٥٢</sup> - Mr. XVI, <sup>١٩</sup> - om. الله , id. scripserat - اذ يسبحون A. - وكل <sup>٥٣</sup> - sed nunc deletum cernitur - Mr. XVI, <sup>٢٠</sup> - موضع pro صقع B. .

فانك تبسط يديك واخر يشد لك وسطك ٢٠ ويذهب بك الى حيث لا تريد .  
 (١٩) قال له ذلك ليين باي مية هو مززع ان يمجده الله ٢١ ولما قال ذلك قال  
 له تعال ورائي . (٢٠) فالتفت شمعون الصفا وابصر ذلك التليذ الذي كان يحبه  
 يسوع تابعا له ٢٢ ذلك الذي وقع في الدعوة على صدر يسوع وقال ٢٣ يا  
 سيدي من الذي يسلك . (٢١) فلما ابصر الصفا هذا قال لايسوع ٢٤ يا سيدي  
 وهذا ماذا يكون منه . (٢٢) قال له يسوع ٢٥ ان اثرت ان يبق هذا الى ان  
 اوافي ماذا عليك ٢٦ انت اتبعني . (٢٣) وفشت هذه الكلمة بين الاخوة ان  
 ذلك التليذ لا يموت ٢٧ وايسوع لم يقل بانه لا يموت ٢٨ لكن ان اثرت ان  
 يبق هذا الى ان اوافي انت ماذا عليك . (٢٤) هذا هو التليذ الذي شهد على  
 ذلك وكتبه ونعلم ان شهادته حق ٢٩

### الاصحاح الخامس والخمسون

متى (٢٨ : ١٦) واما التلاميذ الاحد عشر مضوا الى الجليل الى الجبل  
 بحيث وعدهم يسوع . (١٧) ولما ابصروه سجدوا له ومنهم من تشكك \*  
 مرقس (١٦ : ١٤) ولما جلسوا ثم تراءى لهم ايضا وعير نقصان ايمانهم وقساوة  
 قلوبهم لانهم لا اولئك الذين ابصروه وقد قام ولم يؤمنوا \* متى (٢٨ : ١٨) حيث  
 قال لهم يسوع اعطيت كل سلطان في السماء والارض \* يوحنا (٢٠ : ٢١) وكما

Io. XXI, ١٨ A. om. - B. يشد	- التلامذة B. , والتلاميذ A. Mt. XXVIII, ١٥
والتفت ٢٠ - موة - له om. prius ١٩ - حقويك	جلسا ثم B. ١٦ - Mr. - الى الجبل - A. om.
ان ٢٢ - ما يكون - لهذا ٢١ - في الدعوى -	uterque cod. om. post - لهما item -
لم يقول انه - لم يموت ٢٥ - ابصرت ان يبق	Io. - وعلى الارض ١٥ - Mt. XXVIII, - لانهم
وتعلم - على ذلك كله ٢٤ - يبقا ambo codd. -	XX, ١٦ ambo codd. adiudicant Matthaeo.



مايتي ذراع ٥ وجروا تلك الشبكة التي للسك . (٩) ولما صعدوا الى الارض  
ابصروا جراً موضوعاً وسكاً قد وضع عليه وخبزاً . (١٠) فقال لهم يسوع  
اتوا من هذا السمك الذي صدمت الان . (١١) فصعد شمعون الصفا وجذب  
الشبكة الى الارض ٥ وهي مملوءة سمكاً عظيماً مائة وثلاثاً وخمسين سمكة ومع  
هذا الثقل كله لم تتخرق تلك الشبكة . (١٢) فقال لهم يسوع هلموا فاجلسوا ٥  
فانسان من التلاميذ لم يجاسر على سوا له من هو لانهم عرفوا بانه سيدنا ٥  
لكن لم يظهر لهم على شكله . (١٣) وتقدم يسوع واخذ خبزاً وسكاً واعطاهم .  
(١٤) هذه الدفعة الثالثة التي ظهر يسوع لتلاميذه لما قام من بين الاموات .  
(١٥) ولما تعدوا قال يسوع لشمعون الصفا ٥ يا شمعون ابن يونا اتجنبي باكثر  
من هؤلاء ٥ قال له نعم يا سيدي انت تعلم باني احبك ٥ قال له يسوع ارفع  
لي خرفاني . (١٦) قال له ايضاً دفعة ثانية ٥ يا شمعون ابن يونا اتجنبي ٥ قال  
له نعم يا سيدي انت تعلم باني احبك ٥ قال له ارفع لي كباشي . (١٧) قال له  
ايضاً دفعة ثالثة ٥ يا شمعون ابن يونا اتجنبي ٥ وصعب على الصفا ان قال له  
ثلاث دفعات اتجنبي ٥ قال له يا سيدي انت عارف بكل شي انت تعلم اني احبك ٥  
قال له يسوع ارفع لي نجاجي . (١٨) الحق الحق اقول لك انك لما كنت صيياً  
انت كنت تشد وسطك لنفسك وتمضي الى حيث تؤثر ٥ واذا ما شئت

Io. XXI, \* A. وسك . ١٥ id. قال لهم , et  
om. ايسوع , quod restitutum est in marg.  
a secunda manu - ١١ id. وصعد . B. ثلاثة  
تتخرق . A. تتخرق - ثلثاً . A. وخمسون  
وانسان . B. واجلسوا , et قال لهم ١٥ -  
- A. التلاميذ in margine a prima manu

it. vv. 16-17 , B. بن يونا . ١٥ - وهذه . ١٦ id. -  
انت يا - له . B. om. utrumque - مجنبي . A. -  
post - له . om. ١٦ - خرافي - سيدي  
B. alter. ١٧ - ايسوع له A. addit ultimum  
ما . om. - وسطك \* - انك . om. ١٨ - ثلاثة

معكم . (٢٧) وقال لثاوما اذن باصبعك الى هاهنا وابصر يدي وهات يدك فابسطها على جنبي . ولا تكن غير مصدق لكن مصدقاً . (٢٨) اجاب ثاوما وقال له . يا سيدي والاهي . (٢٩) قال له يسوع الان اذ ابصرتني امنت . طوبى للذين لم يبصروني وامنوا . (٣٠) وايات كثيرة اخريات صنع يسوع قدام تلاميذه وهي التي لم تكتب في هذا الكتاب . (٣١) وهذه المكتوبة ايضا لتؤمنوا بايسوع المسيح ابن الله . واذا ما آمنتم تكون لكم باسمه حياة الابد \* (٢١: ١) ومن بعد ذلك ارى يسوع ايضا نفسه لتلاميذه على بحر طبرية واراهاهم هكذا (٢) وكان معاً شمعون الصفا . وثاوما المدعو ثوما . وناتانيال الذي من قاطنة الجليل وابنا زبدي . وتليذان اخران من التلاميذ . (٣) قال لهم شمعون الصفا امضي فاصيد سمكاً . قالوا له ونحن ايضا نجيء معك . وخرجوا وصعدوا الى السفينة . وفي تلك الليلة لم يصيدوا شيئاً . (٤) ولما بلغت الغداة قام يسوع على ساحل البحر ولم يعلم التلاميذ بانه يسوع . (٥) فقال لهم يسوع ايها الصيادون الكم شيء للاكل . قالوا له لا . (٦) قال لهم القوا شبكتكم من جانب السفينة اليمين وتجذون . ورموا ولم يقدرُوا على جر الشبكة من كثرة السمك الذي حصل فيها . (٧) فقال ذلك التلميذ الذي كان يسوع يحبه للصفا . هذا هو سيدنا . وشمعون لما سمع بانه سيدنا اخذ قيصه فشده على وسطه . لانه كان عرياناً والتي نفسه في البحر لياتي الى يسوع . (٨) وقوم اخر من التلاميذ جاءوا في السفينة . ولم يكونوا بالبعد من الارض الا نحو

و B. om. copul. , وتجذون pro وتجذون  
في السفينة A. post - B. لتاتي - يسوع A. ٧ -  
المدعوا A. - وثاوما - مع شمعون ٢ - ايضا om.  
id. ٥ - وابني A. - وثنناك ٥ - تاما B. -  
١ XXI - ما om. - بن الله - ليؤمنوا ٣١ -  
٢٠ XX, ٢٧ - ولا يكن ٢٠ Io.

جسوني واعلموا ان الروح ليس لها لحم وعظام كما تبصرون ذلك لي. (٤٠) ولما قال هذا اراهم يديه ورجليه وجنبه. (٤١) وكانوا الى هذا الوقت غير مؤمنين من سرورهم وتعجبهم. قال لهم الكم هاهنا شيء للاكل. (٤٢) وهم اعطوه سهماً من سمك مشوى ومن شهد. (٤٣) واخذ فاكل تجاههم. (٤٤) وقال لهم هذه هي الاقاويل التي خاطبتكم بها لما كنت معكم. بانه يجب ان يكمل كلما كتب في ناموس موسى والانبياء والمزامير علي. (٤٥) حينئذ فتح قلبهم لفهم الكتب. (٤٦) وقال لهم هكذا كتب وهكذا يجب ان يالم المسيح ويقوم من بين الاموات الى ثلاثة ايام (٤٧) وينادي باسمه توبة لغفران الخطايا في كل الشعوب. والبدء يكون من اورشليم. (٤٨) وانتم تكونون شهود ذلك. (٤٩) وانا ارسل اليكم ميثاق ابي \* يوحنا (٢٠ : ٢٠) ولما سمع التلاميذ ذلك سروا. (٢١) وقال لهم يسوع ايضاً السلام معكم كما ارسلني ابي انا ايضاً ارسلكم. (٢٢) ولما قال هذا نفخ فيهم وقال لهم. اقبلوا روح القدس (٢٣) ان تتركوا لانسان خطايا تترك له. وان تمسكوها على انسان تكن ممسكة. (٢٤) وثاوما احد الاثني عشر المدعو ثاماً لم يكن ثم مع التلاميذ لما وافى يسوع. (٢٥) فقال له التلاميذ قد ابصرنا سيدنا. فقال لهم ان لم ابصر انا بيديه مواضع المسامير والقي عليها اصابعي. وامر بيدي على جنبه لا اصدق. (٢٦) ومن بعد ثمانية ايام في الاحد الاخر كان التلاميذ مجتمعين ايضاً داخلاً وثاوما معهم. وجاء يسوع والابواب مرسجة فقام وسطاً وقال لهم السلام

تمسكوا. A. - اقبلوا. روح. B. - انفخ. A. - id. v. 26-27, وتوما - ممسكاً. A. - يكن. - codd.	ومن شهد. om. - وجنبه. Luc. XXIV, - in موسى. id. - فانه. A. - فاخذ واكل. - والبدء. B. - ثلثة. A. - يجب. B. om. - rasura -
قال لهم. A. - ابصرنا - وافا - المدعوا توما - جاء. B. - ثنية. id. - يدي على. A. - الم ابصر. B. -	السلم. - سموا. Io. XX, - وانا اسلم. -

من موسى ومن جميع الانبياء وكان يفسر لهما على نفسه من كل الكتب .  
 (٢٨) ودنوا الى القرية التي كانا يمضيان اليها وهو كان يوهما بانه كالماضي الى  
 صقع بعيد . (٢٩) فلزاه وقال له اقم عندنا لان اليوم قد مال الان الى الظلام ☩  
 فدخل ليشوي عندهما . (٣٠) ولما جلس معهما اخذ خبزاً وبارك وهشم واعطاهما .  
 (٣١) وفي الوقت انفتحت اعينهما فعرفاه وانتزع منهما . (٣٢) فقال الواحد  
 منهما للآخر اليس قلبنا كان ثقيلاً فينا في حال ما كان يكلنا في الطريق ويفسر  
 لنا الكتب . (٣٣) وقاما في تلك الساعة فعادا الى اورشليم ووجدوا الاحد عشر  
 مجتمعين والذين معهم (٣٤) وهم يقولون حقاً ان سيدنا قام وتراءى لشمعون .  
 (٣٥) وهما خبرا بما جرى في الطريق وكيف عرفاه عند ما هشم الخبز \*  
 مرقس (١٦ : ١٣) ولا لذلك ايضاً صدقوا ☩

### ✠ الاصحاح الرابع والخمسون ✠

لوقا (٢٤ : ٢٦) وبينما هم يتخاطبون \* يوحنا (٢٠ : ١٩) حتى بلغت عشية  
 ذلك اليوم الذي هو يوم الاحد ☩ والابواب كانت مرتجة بحيث كان التلاميذ  
 لاجل الخوف من اليهود وجاء يسوع فقام بينهم وقال لهم ☩ السلام معكم \*  
 لوقا (٢٤ : ٢٦) اني انا هو فلا تخشوا . (٢٧) وهم انزعجوا وحصلوا خائفين  
 فظنوا انهم يبصرون روحاً . (٢٨) قال لهم يسوع لماذا انتم منزعجون ☩  
 ولماذا ترتقي الافكار على قلوبكم . (٢٩) ابصروا يدي ورجلي باني انا هو ☩

حتى ..... الاحد ١٩ Io. XX - ورايا A. ٢٨ - كل Luc. XXIV, ٢٧ item om.  
 عن - بحيث كانوا B. - Lucae adiudicantur - الان om. - ولره B. ٢٩ - يظنهما A.  
 فلا B. ٣٥ Luc. XXIV - السلم A. - وقام - , وانتزع منهما A. om. ٣١ - وبرك وقسم ٣٥ -  
 . فاني انا A. ٣٩ - وظنوا ٣٧ - نخشون B. legit ٣٩ - وابصرع منها ٣٢ - كاثيلاً id. ٣٢

في ذلك اليوم وفي حال مضيها الى القرية التي اسمها عماوس وبعدها من اورشليم ستون ميلاً. (١٤) وكان يخاطب الواحد منهما الآخر على جميع الاشياء التي عرضت. (١٥) وفي اوان خطابهما وبحث الواحد منهما مع الآخر وافى يسوع واتهى اليهما ومشى معهما (١٦) واعينهما محجوبة حتى لا يعرفانه. (١٧) وقال لهما ما هذه الاقاويل التي يخاطب بها احكما الآخر من حيث تمشيان وانتما كئيبيان. (١٨) اجاب احدهما الذي اسمه قلوفا وقال له اترك وحدك غربياً من اورشليم اذ كنت ليس تعلم ما كان فيها في هذه الايام. (١٩) قال لهما ماذا كان؟ قالوا له بسبب يسوع ذاك الذي من ناصرة رجل كان نبياً وقوياً في القول والافعال قدام الله وقدام جميع الشعب (٢٠) واسلمه عظماء الكهنة والمشايع الى حكم الموت وصلبوه (٢١) ونحن ظننا بانه المزمع لخلاص اسرائيل؟ ولهذه الاشياء كلها منذ كانت ثلاثة ايام. (٢٢) لكن نسوة منا ايضاً خبرنا بانهن تقدمن الى المقبرة (٢٣) ولما لم يجدن جسمه وافين فقلن لنا انهن ابصرن ثم الملائكة وقالوا بسببه بانه حي. (٢٤) وقوم منا ايضاً مضوا الى المقبرة ووجدوا الامر كما قاله النساء الا انهم لم يبصروه. (٢٥) حينئذ قال لهما يسوع؟ ايها الناقصوا الراي والثقالب القلب عن الايمان؟ اليس في جميع اقاويل الانبياء (٢٦) ان المسيح مزمع ان يحتمل هذه الاشياء وان يدخل الى مجده. (٢٧) وابتدا

Luc. XXIV, ١٥ في ذلك اليوم ١٥ Marco  
عماوس id. - مضيها id. - وفي tribuuntur, A.  
منهما in marg. , منهم id. ١٤ -  
و B. om. , وفي ابان id. ١٥ - للآخر id.  
حتى A. om. ١٦ - ويجب الواحد مع B.  
قلوفا A. ١٨ - كئيبي - للآخر B. ١٧ -  
id. in margine a pr. manu كنت id.

الذي كان من id. ١٩ - فيها pro منها id.  
الى الحكم والموت ٢٠ - قدام الله و B. om.  
et كلها om. - بخلاص - ظننا انه ٢١ -  
فانهن B. ٢٢ - ثلاثة A. - منذ pro منذ scribit  
ايضاً om. ٢٣ - انه - وقلن B. - نجدن A. ٢٤ -  
ليس om. - الراي واليقين والتملوا ٢٥ -

المشايع وتشاوروا وبذلوا مالا ليس بالقليل للحراس. (١٣) وقالوا لهم قولوا بان تلاميذه وافوا فسرقة ليلاً ونحن مضطجعون. (١٤) وان سمع ذلك القاضي نحن نحتج عنده ونبريكم من الملامة. (١٥) وهم لما اخذوا المال صنعوا بحسب ما علموهم. وفشت هذه الكلمة بين اليهود الى اليوم \* يوحنا (٢٠ : ١٨) وحيث انت مريم المجدلية وبشرت التلاميذ بانها ابصرت سيدنا وانه قال لها ذلك \* متى (٢٨ : ٨) وفي حال مضى النساء الاوليات في الطريق ما ليخبرن تلاميذه (٩) استقبلهن يسوع وقال لهن السلم لكن وهن تقدمن فتناولن رجله وسجدن له. (١٠) حيث قال لهن يسوع لا تخفن \* لكن امضين فقلن لاختوتي ان ينطلقوا الى الجليل وثم يبصروني \* لوقا (٢٤ : ٩) وعادوا اولئك النساء وقلن جميع ذلك للاحد عشر ولباقي التلاميذ \* مرقس (١٦ : ١٠) ولاولئك الذين كانوا معه لانهم كانوا محزونين باكين \* لوقا (٢٤ : ١٠) وكن هؤلاء مريم المجدلية ويوحنا ومريم ام يعقوب وباقي من كان معهم \* وهن اللواتي قنن للسليحين \* مرقس (١٦ : ١١) وهم لما سمعن يقنن بانه حي وتراى لهن لم يصدقوهن \* لوقا (٢٤ : ١١) وكانت هذه الاقاويل امام عيونهم كاقاويل الجنون \* مرقس (١٦ : ١٢) ومن بعد ذلك ظهر لاثنتين منهم \* لوقا (٢٤ : ١٣)

للحراس A. - وابذلوا Mt. XXVIII, ١٣  
من اللامعة - يسمع B. ١٤ - مضطجعين  
بحيث ما ١٥ - اللامعة A. in marg. aliena m.  
انها A. - التلامذة - حيث وافت Io. XX, ١٨  
النساء A. om. - لهذا ذلك Mt. XXVIII, ٩ - B.  
ليخبر A. om. - ما et om. الاوليات B.  
يسوع om. ١٥ - فتناولن - ليخبرا B. تلاميذه

وعد Luc. XXIV, ٩ - يبصروني -  
للاحدى A. - وعاد m. margine aliena  
ولاولئك ..... Mr. XVI, ١٠ - والباقي B.  
كانو \* - لاولئك B. adiudicatur Lucae, معه  
Mr. XVI, ١١ - ويوحنا Luc. XXIV, ١٠ - prius  
Luc. XXIV, ١١ uterque codex - ويراي  
منهن B. ١٢ - Mr. XVI, ١٢ - عيونهن

(٧) والعمامة المعصب بها راسه ليست مع الكتان لكن ملفوفة وموضوعة الى جانب في موضع ما. (٨) حيث دخل ذلك التليذ الذي جاء اولاً الى المقبرة وابصر وآمن (٩) ولم يكونوا بعد عرفوا من الكتب ان المسيح مزعم ان يقوم من بين الاموات. (١٠) ومضى ذاك التليذان الى مكانهما. (١١) ومريم اقامت عند القبر تبكي وفي حال بكائها اطلعت في القبر (١٢) ورات ملاكين جالسين ببياض احدهما ناحية متوسده والاخر ناحية رجله حيث وضع جسد يسوع. (١٣) فقالا لها ايها المرأة لماذا تبكين؟ قالت لهما اخذوا سيدي ولا اعلم اي مكان تركوه. (١٤) قالت ذلك والتفتت الى ورائها وابصرت يسوع قائماً ولم تعلم بانه يسوع. (١٥) قال لها يسوع ايها المرأة لماذا تبكين لمن تطلين؟ وهي قدرته البستاني فقالت يا سيدي ان كنت انت اخذته فقل لي اين وضعته لامضي فاخذه. (١٦) قال لها يسوع يا مريم والتفتت فقالت له عبرانياً يا رابوني المفسر ايها المعلم. (١٧) قال لها يسوع لا تدني اليّ فلم اصعد بعد الى ابي؟ امضي الى اخوتي وقولي لهم اني صاعد الى ابي واياكم والهي والهكم \* مرقس (١٦: ١) وفي الاحد الذي قام تراءى اولاً لمريم المجدلية التي اخرج منها سبعة جنّة \* متى (٢٨: ١١) وجاء اناس من اولئك الحراس الى المدينة وخبروا عظماء الكهنة بجميع ما جرى. (١٢) واجتمعوا مع

Io. XX, 7 A. in margine a 2. manu

id. دخل in marg. a pr. m. - في موضع  
تبكي B. 11 - بين A. om. - بعد B. om. 9 -  
A. post 14 - ولا ادري اي - الامراء 15 -  
ولن - الامراء B. 15 - وراها add. قائماً  
فقلي - انت B. om. - البستانيان A. -

uterque cod. - عبرياً id. 16 - واخذه A. -

لا B. 17 - ايها ante يا A. hab. - يا رابولي  
والاهي والاهكم B. - انا صاعد A. - بدتوي\*  
التي اخرج B. om. - ترايا A. 9 Mr. XVI -  
الحرس 11 Mt. XXVIII - منها سبعة جنّة

مرقس (١٦ : ٥) وابصرن ثم غلاماً جالساً عن اليمين ملتخفاً بحلة ابيض ويحيرن \*  
 متى (٢٨ : ٥) فاجاب الملك وقال للنسوة : انتن لا تفزعن : فاني عالم انكن  
 تلتسن يسوع الناصري الذي صلب . (٦) ليس هو هاهنا وقد قام كما قال :  
 تعالين فانظرن الموضع الذي وضع فيه سيدنا \* لوقا (٢٤ : ٤) وبينما هن متعجبات  
 من ذلك واذا برجلين قائمين اعلى منهن ولباسهما يبرق . (٥) وحصلن في  
 وجسة وطاطات وجههن الى الارض وقالا لهن : لماذا تلتسن الحي مع الموتى .  
 (٦) ليس هو هاهنا قد قام : اذكرن ما كان يخاطبكن به وهو في الجليل  
 (٧) ويقول : ان ابن البشر مزع ان يسلم بايدي الخطاة ويصلب وفي اليوم  
 الثالث يقوم \* متى (٢٨ : ٧) لكن انطلقن بسرعة وقلن لتلاميذه وللصفا بانه  
 قد قام من بين الاموات : وها هو يتقدمكم الى الجليل \* مرقس (١٦ : ٧)  
 وثم تبصرونه حيث قال لكم \* متى (٢٨ : ٧) ها قد قلت لكن \* لوقا (٢٤ : ٨)  
 وهن ذكرن اقاويله \* متى (٢٨ : ٨) وانطلقن بسرعة من القبر بسرور وفزع  
 عظيم وبادرن ومضين \* مرقس (١٦ : ٨) واشتمل عليهن حيرة وفزع : ولم  
 يقلن لانسان شيئاً فكن خائفات \* يوحنا (٢٠ : ٢) واسرعت مريم ووافت الى  
 شمعون الصفا والى ذلك التليذ الاخر الذي كان يحبه يسوع وقالت لهما :  
 قد اخذوا سيدنا من المقبرة ولا اعلم اي مكان وضعوه . (٣) وخرج شمعون  
 وذلك التليذ الاخر ووافيا المقبرة . (٤) واسرعا جميعاً معاً وذلك التليذ اسرع  
 وتقدم شمعون وجاء اولاً الى المقبرة . (٥) واطلع فابصر الكتان موضوعاً ولم  
 يدخل . (٦) وجاء شمعون من بعده فدخل الى المقبرة وابصر الكتان موضوعاً

وفرّج<sup>٥</sup> - قام ante قد B. om. - والصفا A. | Mr. XVI, <sup>٥</sup> cod. بيضا - Luc. XXIV, <sup>٧</sup> |  
 فقدم<sup>٤</sup> - الذي يحبه<sup>٢</sup> Io. XX, - عظيم . | Mt. XXVIII, <sup>٧</sup> - في ante و cod. om.



جاءنا الى المقبرة في عقبهما \* لوقا (٢٣: ٥٥) وجلسنا بازاء المقبرة ٥٥ وابصرتا الجسم  
كيف ادخلوه ووضعوه ثم (٥٦) وعادتا \* مرقس (١٦: ١) فابتاعتا طيباً وعطراً  
واعدتا لتاتيا قمسحانه \* لوقا (٢٣: ٥٦) وفي اليوم الذي هو يوم السبت كفتا  
بحسب المامور \* متى (٢٧: ٦٢) واجتمع عظماء الكهنة والمعتزلة الى فيلاطوس  
(٦٣) وقالوا له ٥٦ يا سيدنا ذكرنا بان ذلك المضل قال وهو يحيا ٥٦ اني من بعد  
ثلاثة ايام اقوم . (٦٤) والان تقدم فتحفظ القبر الى ثلاثة ايام ثلا ياتي تلاميذه  
فيسرقوه ليلاً ويقولون للشعب انه قام من الاموات ويكون الضلال الاخير شراً  
من الاول . (٦٥) قال لهم فلا لكم حرس امضوا فاحترسوا كما تعلمون . (٦٦) وهم  
مضوا فوكلوا بالقبر وختموا ذلك الحجر مع الحرس \* (٢٨: ١) وفي عشية السبت  
التي هي صبيحة الاحد \* لوقا (٢٤: ١) وفي السدفة والظلام بعد باق \*  
متى (٢٨: ١) اتت مريم المجدلية ومريم الاخرى ونسوة اخريات ليصرن  
القبر \* لوقا (٢٤: ١) جين معهن بالطيب الذي اعددن \* مرقس (١٦: ٣)  
وقلن في نفوسهن من الذي يزيل لنا الحجر من باب القبر . (٤) فانه كان عظيماً  
جداً \* متى (٢٨: ٢) ولما قالوا هكذا حدثت رجفة عظيمة ٥٦ وملاك نزل من  
السماء وتقدم فازل الحجر عن الباب \* لوقا (٢٤: ٢) وجين فوجدن الحجر قد  
ازيل عن المقبرة \* متى (٢٨: ٢) والملك جالس على الحجر (٣) ومنظره كالبرق  
ولباسه ابيض كالثلج . (٤) ومن خوفه انزعج الحرس وصاروا كالموتى \*  
لوقا (٢٤: ٣) ولما مضى دخل النسوة الى المقبرة ٥٦ ولم يجدن جسد يسوع \*

Post لوقا deest in codice A. folium unum, continens Luc. XXIII, ٥٥ - Luc. XXIV, ٧, uti notatur ad calcem folii ١١٧ hisce verbis : هاهنا ليس ورقه - Mr. XVI, ١	فيمسحانه et لياتيا , واعديا - فبتاعتا. cod. - Luc. XXIII, ٥٥b cod. كفتا - Mt. XXVII, ٥٥ cod. om. القبر - سرأ - Mt. XXVIII, ٥٥ حديث .
--	---

(٤١) واخريات كثيرات صعدن معه الى اورشليم \* لوقا (٢٣: ٤٩) فابصروا ذلك \* مرقس (١٥: ٤٢) ولما بلغ عشية الجمعة بسبب دخول السبت \* لوقا (٢٣: ٥٠) وافى رجل غني وجيه من الرامة مدينة يهوذا اسمه يوسف وكان رجلاً خيراً صالحاً \* يوحنا (١٩: ٣٨) وكان تلميذ يسوع ويخفي نفسه فرعاً من اليهود \* لوقا (٢٣: ٥١) ولم يكن بموافق للتلابين في هوايهم وافعالهم وكان يتوقع ملكوت الله \* مرقس (١٥: ٤٣) واقدم هذا ودخل الى فيلاطس والتمس جسد يسوع منه. (٤٤) وفيلاطس عجب كيف مات من قبل \* ودعا عريف الرجالة وساله عن موته من قبل الوقت. (٤٥) ولما علم \* متى (٢٧: ٥٨) امره ان يسلم جسده الى يوسف \* مرقس (١٥: ٤٦) ويوسف اتباع له لفافة كنان نقي وحط جسد يسوع وادرجه فيها \* يوحنا (١٩: ٣٨) وجاءوا فاخذوه. (٢٩) وجاء اليه نيقاداموس ايضاً الذي كان قديماً جاء الى يسوع بالليل واحضر معه خنوطاً من مر وصبر نحو مائة رطل. (٤٠) وتناولوا جسم يسوع وادرجوه في الكتان والطيب كما جرت عادة اليهود ان يدفنوا. (٤١) وكان في الموضع الذي صلب فيه يسوع بستان وفي ذلك البستان قبر جديد منقور في حجر لم يوضع فيه انسان بعد. (٤٢) وتركوا هناك يسوع لان السبت كانت قد دخلت ولان القبر كان قريباً \* متى (٢٧: ٦٠) ودحوا حجراً عظيماً ورموه على باب المقبرة وانصرفوا \* مرقس (١٥: ٤٧) ومريم المجدلية ومريم المنسوبة الى يوسى

Mr. XV, 41 <sup>b</sup> B. كثيرين - Luc. XXIII, 49 <sup>c</sup> - Io. - يسوع وادرجه , جسده -	من. ante مر om. - نيقاديموس 19, XIX -
Luc. - دخول * 15, Mr. XV - وابصروا	والطيب * A. - ودرجوه - فناولوا 40 -
موافق 41 <sup>a</sup> - وجيه. et om. وفي * 50, XXIII	ودحوا 60, Mt. XXVII - وذلك البستان 41 -
واقدم B. 46 <sup>b</sup> , Mr. XV - هواهم A. - للتلابين *	حجر عظيم B. , بحجر عظيماً A. - ambo codd. -
Mt. - من. om. موته A. - ودعى 44 -	يوسا A. 47, Mr. XV -
XXVII, 58 <sup>c</sup> id. - امر Mr. XV, 46 <sup>a</sup> B. om. له	

تفتحت واجسام اطهار كثيرين مضطجعين قامت وخرجت . (٥٣) ومن بعد قيامته دخلوا الى المدينة الطاهرة وتراءوا لكثيرين . (٥٤) وعريف الرجاله والذين كانوا معه الحراس كانوا لايسوع لما راوا الزلزلة والاشياء التي جرت خافوا جداً \* لوقا (٢٣: ٤٧) وسبحوا الله وقالوا ان هذا الرجل بار \* متى (٢٧: ٥٤) وحقاً انه ابن الله \* لوقا (٢٣: ٤٨) وكل الجموع المجتمعين للنظر لما ابصروا ما جرى عادوا فدقوا على صدورهم \* يوحنا (١٩: ٣١) واليهود بسبب الجمعة قالوا لا تثبت هذه الاجساد على خشبها لانه صجحة السبت \* فذلك السبت كان يوماً عظيماً والتمسوا من فيلاطس ان يكسروا سووق المصلوبين ويحطوهم . (٣٢) وجاء الشرط وكسروا ساقى الاول وذلك الاخر المصلوب معه . (٣٣) ولما وافوا الى ايسوع ابصروه وقد مات من قبل فلم يكسروا ساقيه (٣٤) لكن احدا الشرط بعجه في جنبه بحربة \* وفي الوقت خرج دم وماء . (٣٥) ومن ابصر شهد وشهادته حق \* وهو يعلم انه قال الحق لتصدقوا انتم ايضاً . (٣٦) هذا فعله ليم الكتاب القائل ان عظماً لا ينكسر فيه . (٣٧) والكتاب ايضاً القائل ليتاملوا لمن بمجوا \* لوقا (٢٣: ٤٩) وكان بالبعد جميع معارف ايسوع قياماً والنسوة اللواتي جين معه من الجليل \* مرقس (١٥: ٤١) اولئك التابعات له والخدامات \* متى (٢٧: ٥٦) احداهن مريم المجدلية \* مرقس (١٥: ٤٠) ومريم ام يعقوب الصغير ويوسى \* متى (٢٧: ٥٦) وام ابني زبدي \* مرقس (١٥: ٤٠) وسالوم

abs- شهادته ٥٥ - ولم - ابصروا قد مات - مضطجعين . om. - تفتحت \* ٥٥ Mt. XXVII, - الي من بمجوا B. ٥٧ - هذا قاله A. ٥٦ - و que - اخذتهن \* ٥٨ Mt. XXVII, - Mr. XV, ٥٩ - بني Mt. XXVII, ٥٦ id. - ويوسا A. ٥٦ id. - وسالوم. XV, ٥٥ id. - الى B. om. ٥٥ - ambo codd. - سووق -

ساعات استولت الظلة على كل الارض \* لوقا (٢٣ : ٤٤) الى تسع ساعات .  
(٤٥) والشمس اظلمت \* مرقس (١٥ : ٣٤) وفي الساعة التاسعة صاح يسوع  
بصوت عال وقال : يا ياي يايي لماذا تركتني : التي هي يا الهي يا الهي لماذا  
تركتني \* متى (٢٧ : ٤٧) واناس من اولئك القيام ثم لما سمعوا قالوا هذا دعا اليا :

### الاصحاح الثاني والخمسون

يوحنا (١٩ : ٢٨) ومن بعد ذلك علم يسوع بان كل شيء كمل ولكيما يتم  
الكتاب قال انا عطشان . (٢٩) وكان موضوعاً اثناء مملوؤاً خلا \* متى (٢٧ : ٤٨)  
وفي تلك الساعة اسرع احدهم واخذ اسفنجة وملاها من ذلك الخل \*  
مرقس (١٥ : ٣٦) وشدها في قصبة وادناها الى فيه ليسقيه \* يوحنا (١٩ : ٣٠)  
فلما اخذ ذلك الخل يسوع قال : قد كمل كل شيء \* متى (٢٧ : ٤٩) والباقيون  
قالوا اتركوا لنبصر هل يوافي اليا لخلاصه \* لوقا (٢٣ : ٣٤) وايسوع قال يا  
ابي اغفر لهم فليس يعلمون ماذا يصنعون . (٤٦) وصاح يسوع ايضاً بصوت  
عال وقال : يا ابي بيدك اضع روحي : قال ذلك \* يوحنا (١٩ : ٣٠) وطاطا  
راسه واسلم روحه \* متى (٢٧ : ٥١) وفي الوقت انشق وجه باب الهيكل الى  
قسمين من فوق الى اسفل : والارض تزلزلت والحجارة تشققت (٥٢) والقبور

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| الظلمت * ٤٤ - الى سبع ٤٥ Luc. XXIII,            | deletum est - Io. XIX, ٣٥ om. وادناها |
| - Mr. XV, ٣٤ om. ايسوع - A. bis ياييل           | اتركوه ليصير * ٤٥ Mt. XXVII - ايسوع   |
| - B. om. ab التي هي usque ad finem vers.        | فليس يدرون ٣٤ Luc. XXIII - ايليا      |
| - Mt. XXVII, ٤٧ om. لما , et legitt وقالوا      | - Mt. وطاطي Io. XIX, ٣٥b A. - بيدك ٤٥ |
| - فقال ٤٥ et لكيا A. - ان كل ٣٥ Io. XIX - ايليا | XXVII, ٥١ id. om. وجه B. - الى اسفل . |
| - ٣٥b B. موضوع - Mr. XV, ٣٥b vocis و            |                                       |

والكتاب والمشايع والمعتزلة كانوا يهزؤون به ويضحك الواحد مع الآخر ويقولون  
(٤٢) المحي لآخرين لا يقدر ان يحي نفسه \* لوقا (٢٣: ٣٥) ان كان المسيح  
صنى الله وملك اسرائيل \* متى (٢٧: ٤٢) فلينزل الان عن الصليب لبصر  
ونؤمن به. (٤٣) المتوكل على الله يخلصه الان ان كان راضياً به ٥ فقد قال  
اني ابن الله \* لوقا (٢٣: ٢٦) وامتهنه الشرط ايضاً بان دنوا اليه فادنوا له خلاً  
(٢٧) وقالوا له ٥ ان كنت ملك اليهود فاحي نفسك \* متى (٢٧: ٤٤) وهكذا  
اللصان ايضاً المصلوبان معه كانا يعيرانه \* لوقا (٢٣: ٣٩) واحد ذينك فاعلي  
الشر المصلوبين معه كان يفترى عليه ويقول ٥ ان كنت المسيح فخلص نفسك  
وخلصنا ايضاً. (٤٠) فزجره رفيقه وقال له افلا تخشى من الله ايضاً وانت ايضاً  
في هذا الحكم. (٤١) فحن بالعدالة وكما استحقنا وبحسب فعلنا جزينا ٥ وهذا  
فلم يصنع امراً منكراً. (٤٢) وقال لايسوع اذكرني يا سيدي اذا ما وافيت في  
ملكك. (٤٣) قال له ايسوع الحق اقول لك ان في يومنا معي تكون في  
الفردوس \* يوحنا (١٩: ٢٥) وكان قائماً لدى صليب ايسوع امه وخالته مريم  
المنسوبة الى قليوفا ومريم المجدلية. (٢٦) وايسوع ابصر امه وذلك التليذ الذي  
كان يحبه قائماً وقال لامه ٥ ايتها المرأة ها ابنك. (٢٧) وقال لذلك التليذ ها  
امك ٥ ومن تلك الساعة اخذها ذلك التليذ اليه \* متى (٢٧: ٤٥) ومن ست

Mt. XXVII, ٤١ - ويضحكون<sup>٤١</sup> - Luc. XXIII, ٣٥<sup>٣٥</sup> -  
om. من<sup>٤٢</sup> A. - Mt. XXVII, ٤٢<sup>٤٢</sup> - الله وملك  
فان دوا اليه وادنوا<sup>٤٣</sup> - Luc. XXIII, ٣٥<sup>٣٥</sup> - الصليب  
- Mt. XXVII, ٤٤<sup>٤٤</sup> - اللسان pro الصيان  
واتم في هذا....<sup>٤٥</sup> - خلص<sup>٤٥</sup> - فعلي<sup>٤٥</sup> -  
XXIII, ٣٥<sup>٣٥</sup> - استحقنا<sup>٤٦</sup> B. - فحن<sup>٤٦</sup> A. om. - ايضاً

A. in marg. a 2. m. جوزينا, quod item  
habet in textu post فعلنا<sup>٤٠</sup> B. - يا سيدي<sup>٤٠</sup>  
يا سيدي اذكرني<sup>٤١</sup> et post لايسوع pro  
Io. XIX, ٢٥<sup>٢٥</sup> A. - يكون<sup>٤٢</sup> - bis الحق<sup>٤٢</sup> -  
prius id. قليوفا<sup>٤٣</sup> B. - ومريم  
om. قال<sup>٤٣</sup> A. - كان ايسوع يحبه<sup>٤٣</sup> - الى

انه حسب مع الائمة . (٢٣) واعطوه ليشرب شراباً ومراً \* متى (٢٧ : ٢٤) وخلاً قد خلط بالمر وتطعم ولم يؤثر الشرب \* مرقس (١٥ : ٢٣) ولم يقبله \* يوحنا (١٩ : ٢٣) والشرط لما صلبوا يسوع اخذوا ثيابه واقترعوها باربعة حصص لكل قيل من الشرط حصة وكان كوتيته بغير خياطة من فوق نسيماً كله . (٢٤) وقال الواحد للآخر لا نخرقه لكن نوقع عليه القرعة لمن يكون وتم الكتاب القائل انهم اقتسموا ثيابي بينهم ورموا القرعة على ملبسي \* هذا فعله الشرط \* متى (٢٧ : ٣٦) وجلسوا وحفظوه ثم \* يوحنا (١٩ : ١٩) وكتب فيلاطس على لوح سبب موته \* ووضع على خشبة الصليب من اعلي راسه \* وكان مكتوب فيه هكذا \* هذا يسوع الناصري ملك اليهود . (٢٠) وهذا الدف قراه كثير من اليهود لان المكان الذي صلب فيه يسوع كان يقرب المدينة \* وكتب بالعبرانية واليونانية والرومية . (٢١) فقال عظماء الكهنة لفيلاطس \* لا تكتب ملك اليهود \* لكن هو الذي قال باني ملك اليهود . (٢٢) قال لهم فيلاطس ما كتب كتب \* لوقا (٢٣ : ٣٥) وكان الشعب قائماً يبصر \* متى (٢٧ : ٣٩) والمجتازون كانوا يفترجون عليه ويهزؤون رؤوسهم (٤٠) ويقولون \* مرقس (١٥ : ٢٩) يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة ايام \* متى (٢٧ : ٤٠) خلص نفسك ان كنت ابن الله وانزل من الصليب . (٤١) وهكذا عظماء الكهنة

بالعبرانية - تقرب - وهذا اللوح . B. ٢٠ -  
A. - لا يكتب . B. - قال عظيم . A. ٢١ -  
Mt. XXVII, ٣٥ B. - وقال id. ٢٢ - هو . om.  
A. priores litteras - كانوا ينجحون  
الى - B. - يا A. ٢٣ - Mr. XV, ٣٥ hab. in rasura - روو  
هكذا . Mt. XXVII, ٤١ - ثلثة . A. , في pro  
Mt. XXVII, ٣٥ B. - ويطعم . Mr. XV, ٢٣ -  
اخذوا - لما صلبوا . Io. XIX, ٢٣ - ولم يقبله .  
كوتيته pro كلتها - قيل . B. om. - باربع . A. -  
قسموا id. - عليه . id. om. - ولكن A. ٢٤ -  
المكتوب . A. - في اعلا ٢٥ - فعل . B. -  
id. in margine ab altera m. - الناصري . id.

في النبي الذي قال : اني اخذت ثلاثين من المال لثمن الكرم المقطوع من بني اسرائيل (١٠) ودفعها لسكران الفاخرياني كما امرني الرب \* يوحنا (١٩ : ١٦) واليهود اخذوا يسوع \* مرقس (١٥ : ٢٠) ومضوا ليصلبوه \* يوحنا (١٩ : ١٧) ولما حمل صليبه وخرج \* متى (٢٧ : ٣١) عروه من تلك الثياب الارجوان والقرمز التي كان لابسها والبسوه ثيابه . (٣٢) وفي حال ذهابهم به وجدوا رجلاً قيروانياً وارداً من القرية اسمه شمعون \* مرقس (١٥ : ٢١) والد الاسكندر وروفس \* متى (٢٧ : ٣٢) فسخروا هذا لحمل صليب يسوع \* لوقا (٢٣ : ٢٦) واخذوا الصليب فوضعوه عليه ليحمله ويأتي وراء يسوع : ومضى يسوع وصليبه من ورائه . (٢٧) وتبعه شعب كثير ونسوة ينحن ويحرقن على يسوع . (٢٨) والتفت اليهن يسوع وقال : يا بنات اورشليم لا تبكين علي ابكين على نفوسكن وعلى اولادكن . (٢٩) ستاتي ايام فيها يقولون طوبى للعاقرات والاحشاء التي لم تلد واللائدء التي لم ترضع . (٣٠) حينئذ يتدنون يقولون للحيال اسقطي علينا ولللكام غطينا . (٣١) فاذا كانوا يفعلون بالحشبة الرطبة هكذا فبالياسة ماذا يكون . (٣٢) وجاءوا مع يسوع باثنين اخرين من فعلة الشر ليقتلا . (٣٣) ولما جاءوا الى موضع ما يدعى الجمجمة \* يوحنا (١٩ : ١٧) ويدعى بالعبرية الجمجمة \* لوقا (٢٣ : ٣٣) صلبوه ثم : صلبوا معه لهذين فاعلى الشر واحد من يمينه والاخر عن شماله \* مرقس (١٥ : ٢٨) وتم الكتاب القائل

Mt. XXVII, ٩ om. , قال اني et legit  
امر<sup>١٠</sup> - الكرم B. - ثلثين A. - احدث \*  
om. - قورساً \* ٣٢ - لابساً - وعروه ٣١ -  
Mr. XV, ٢١<sup>b</sup>, et Mt. XXVII, ٣٢<sup>b</sup> - Luc.  
XXIII, ٣٧ A. - ينتحن B. ٣٨ - فلتفت et om.  
تقلن الطوبى A. - سيأتي ٣٩ - نفوسكم - اليهن

يرضع - وللأبداء - وللاء التي لم B. -  
om. ٣١ - ويقولون B. - بتدين قتلن A. ٣٠ -  
فبالياسة ماذا يكون . وجاءوا مع يسوع  
Io. XIX, ١٧ - جمجمة ٣٣ - باثنين اخرين  
واحداً A. ٣٣<sup>b</sup> Luc. XXIII, - الجاحله codd.  
et واخر .

✠ الاصحاح الاحد والخمسون ✠

(١٢) ولما سمع فيلاطس هذه الكلمة اخرج يسوع الى خارج وجلس على المنبر في الموضع المدعو رصف الحجارة وبالعبودية يدعى كيتا. (١٤) وكان ذلك اليوم جمعة الفصح. وقد بلغ نحو ست ساعات وقال لليهود: ها ملككم. (١٥) وهم صاحوا خذه خذه اصلبه اصلبه. قال لهم فيلاطس اصلب ملككم. قال له عظماء الكهنة ما لنا ملك سوى قيصر \* متى (٢٧ : ٢٤) وفيلاطس لما نظر وليس يستفيد شيئاً لكن الضجيج يزيد اخذ ماء فغسل يديه تجاه الجمع وقال: اني بري من دم هذا الزكي انتم تعلمون. (٢٥) فاجاب كل الشعب وقال دمه علينا وعلى اولادنا \* يوحنا (١٩ : ١٦) حينئذ امر فيلاطس اجابتهن الى سوالهم واسلم يسوع الى الصلب على حسب ما ثورهم \* متى (٢٧ : ٣) حينئذ يهوذا المسلم لما رأى يسوع مستضاماً مضى فرد الثلاثين من المال الى عظماء الكهنة والشيوخ (٤) وقال اخطات في اسلامي الدم الزكي فقالوا له فحن ماذا يلزمنا انت اعلم. (٥) ورمى المال في الهيكل وانطلق فحنق نفسه. (٦) وعظماء الكهنة اخذوا المال وقالوا: ليس لنا نحن سلطان على القايه في بيت القربان لانه ثمن دم. (٧) وتشاوروا وابتاعوا به دسكرة الفاخراني لدفن الغرباء. (٨) فلهذا دعت تلك الدسكرة قرية الدم الى اليوم. (٩) وعند ذلك تم المقول

اسلمي id. ٤ - الثلاثين A. - لما رى ٣ XXVII	المدعوا. uterque cod. - بهذه ١٥ Io. XIX
وانطلق A. - بالمال ٥ - ما يلزمنا - قالوا له B.	قالوا له - لهم om. ١٥ - يدعا كيفتا A.
من A. - ليس لنا سلطا القايه B. ٦ - ومضى	هذا البر A. - انني بري ٢٤ Mt. XXVII
الغرباء pro القربان B. ٧ - ثمن دم pro دم	كل B. om. - اجاب A. ٢٥ - واتم B.
حينئذ تم القول ٩ -	Mt. - للصلب - حينئذ امن ١٦ Io. XIX



عليه جميع الرجاله (٢٨) وعروه والبسوه قباء قرمز \* يوحنا (٢: ١٩) والبسوه ثياب ارجوان وضفروا اكليلاً من عوسج ووضعوه على راسه \* متى (٢٧: ٢٩) وقصبه بيينه \* وبينما هم يهزؤون به ويضحكون خروا على ركبهم قدامه وسجدوا له وقالوا \* السلام يا ملك اليهود. (٣٠) وبصقوا في وجهه واخذوا القصبه من يده وضربوه على راسه \* يوحنا (٣: ١٩) ولكموا فكيه. (٤) وخرج فيلاطس الى خارج ايضاً وقال لليهود \* انا اخرجك لکم الى خارج لتعلموا اني ما اجد في تعقبه ولا سبياً واحداً. (٥) وخرج ايسوع الى خارج وعليه اكليل الشوك وثياب الارجوان \* قال لهم فيلاطس \* ها الرجل. (٦) ولما ابصره عظماء الكهنة والشرط صاحوا وقالوا اصلبه اصلبه \* قال لهم فيلاطس خذوه انتم واصلبوه فانما ما اجد عليه علة. (٧) قال له اليهود نحن لنا سنة وبحسب سنتنا هو يستحق الموت لانه جعل نفسه ابن الله. (٨) ولما سمع فيلاطس هذه الكلمة ازداد خوفه. (٩) ودخل ايضاً الى الرواق وقال لايسوع من اي مكان انت \* وايسوع لم يجبه بحرف. (١٠) قال له فيلاطس لا تكلمني اما تعلم اني مسلط على اطلاقك ومسلط على صلبك. (١١) قال له ايسوع ليس لك ولا سلطان واحد عليّ لو لم تعط من فوق \* فلهذا من اسلني اليك خطيئته اعظم من خطيئتك. (١٢) ولهذه الكلمة احب فيلاطس ان يطلقه \* واليهود صاحوا ان انت خليته فلست محباً لقيصر \* فكلمن يجعل نفسه ملكاً فهو ضد قيصر \*

id. - والثياب A. - ولا om. - انني لم - ايضاً  
هو. A. om. - و sine بحسب B. - semel اصلبه  
لك - لم لا - الى رواق - زاد B. -  
ان انت خليت هذا - اخطيته - عليّ  
Mt. XXVII, 27 om. - قنا من 28 - جميع  
Mt. - ووضعوا - وطفروا, Io. XIX, 3 - قرمز  
السلم A. - له om. - يلهو به 29, XXVII  
فيلاطوس 4 - فكه 5, Io. XIX, 3 - وبسقوا id. 30 -

لكن اطلق لنا ابرابا ٥ وهذا ابرابا كان لصاً \* لوقا (٢٣ : ١٩) الذي بسبب  
الشعث والقتل الذي كان في المدينة التي في الحبس \* مرقس (١٥ : ٨) وصاح  
كل الشعب وابتدوا ان يسالوا كما جرت العادة ان يفعل معهم . (٩) وفيلاطس  
اجاب وقال لهم \* متى (٢٧ : ١٧) لمن تحبون ان اطلق لكم لابرابا او لايسوع  
الذي يدعى المسيح ملك اليهود . (١٨) ففيلاطس علم ان الحسد اداهم الى  
اسلامه . (٢٠) وعظماء الكهنة والمشايع سالوا الجموع ان يستقذوا ابرابا وان  
يهلكوا ايسوع . (٢١) اجاب القاضي وقال لهم لمن تحبون ان اطلق لكم منهما ٥  
قالوا لابرابا . (٢٢) قال لهم فيلاطس وايسوع الذي يدعى المسيح ماذا اصنع  
به \* مرقس (١٥ : ١٣) صاحوا كلهم وقالوا اصلبه \* لوقا (٢٣ : ٢٠) وخاطبهم  
ايضاً فيلاطس لانه احب ان يطلق ايسوع . (٢١) وهم صاحوا وقالوا اصلبه  
اصلبه واطلق لنا ابرابا . (٢٢) وفيلاطس قال لهم دفعةً ثالثة ٥ اي شر صنع هذا  
لم اجد فيه علةً ما توجب الموت ٥ اؤدبه واخليه . (٢٣) وهم زادوا في لزة  
بصوت عال وسالوه ان يصلبه وقوى صوتهم وصوت عظماء الكهنة \*  
مرقس (١٥ : ١٥) حينئذ فيلاطس \* لوقا (٢٣ : ٢٥) اطلق لهم ذلك الملقى في  
الحبس بسبب الشعب والقتل ابرابا الذي سالوه \* متى (٢٧ : ٢٦) وجلد ايسوع  
بالدرر . (٢٧) حينئذ اخذوا رجالة القاضي ايسوع ودخلوا الى الديوان وجمعوا

Io. XVIII, <sup>40</sup> om. اطلق, et sequens كان  
- Luc. XXIII, <sup>19</sup> الشعب • القتل - Mr. XV, <sup>8</sup>  
A. يسلوا - B. بان يفعل - Mt. XXVII, <sup>17b</sup>  
وفيلاطوس B. <sup>18</sup> - يدا A. - او ايسوع  
يهلك - ان يستقذوا <sup>20</sup> - اداهم om.  
Luc. - يدا A. - والذي <sup>22</sup> - ابن اما <sup>21</sup> -

اصلبه<sup>20</sup> - الى ان B. - ايضاً. XXIII, id. om.  
الم B. - in rasura شر vocis A.<sup>22</sup> - semel  
الملاقاة<sup>23</sup> - في كرة<sup>23</sup> - ادبه وخليه - اجد  
اخذوا<sup>27</sup> - لايسوع<sup>26b</sup>, Mt. XXVII - الشعب -  
و. absque دخلوا - اخذ A. القاضي post

يشاهد منه آية ما. (٩) وساله بكلام كثير ٥ وايسوع لم يجبه بحرف .  
 (١٠) وكان الكتاب وعظماء الكهنة قياماً وثلوه ثلثاً شديداً. (١١) وهيرودس  
 امتنه هو وخدمه ٥ ولما امتنه البسه ثياب القرمز وارسله الى فيلاطس .  
 (١٢) وفي ذلك اليوم صار فيلاطس وهيرودس اصدقاء وكانت بينهما عداوة  
 فيما تقدم . (١٣) ودعا فيلاطس عظماء الكهنة ورؤساء الشعب (١٤) وقال  
 لهم ٥ قدمتم الي هذا الرجل كالمضل لشعبكم وقد خبرته تجاهكم ولم اجد في هذا  
 الرجل سبياً ما من كلما تلتسوه عليه . (١٥) ولا هيرودس ايضاً فارسلته اليه ولم  
 يفعل شيئاً يستحق به الموت . (١٦) فاودبه الان واخليه . (١٨) صاح الجمع  
 باسره وقال ٥ خذه منا خذه \* مرقس (١٥ : ٢) وثلبه عظماء الكهنة والمشيخة  
 باشياء كثيرة \* متى (١٢ : ٢٧) وفي حين ثلبهم لم يجيب هو بحرف . (١٣) حينئذ  
 قال له فيلاطس ٥ اما تسمع كم يشهدون عليك . (١٤) ولم يجبه ولا بقول واحد ٥  
 وتعجب من ذلك فيلاطس . (١٩) ولما جلس القاضي على منبره ارسلت اليه  
 زوجته وقالت له اياك وذلك البر فكثيراً ألت في منامي يومنا بسبيه . (١٥) وفي  
 كل عيد جرت عادة القاضي ان يطلق اسيراً واحداً للشعب الذي يؤثرونه  
 (١٦) وكان في حبسهم محبوباً معروفاً يدعى ابرابا . (١٧) ولما اجتمعوا قال لهم  
 فيلاطس \* يوحنا (١٨ : ٣٩) لكم عادة ان اطلق لكم محبوباً في الفصح ٥ اتوثرون  
 ان اطلق لكم ملك اليهود . (٤٠) فصاحوا كلهم وقالوا لا تطلق لنا هذا

A. hab. هو ..... امتنه ١١ Luc. XXIII, ١١  
 ورأساً B. ١٣ - in margine aliena manu  
 شيئاً pro ما ١٥ - من كلما حلتوه - شيئاً ما A. ١٤ -  
 وثلبه pro وثلة ٣ Mr. XV, ٣ - اودبه ١٥ -  
 ما نسمع A. ١٥ - هو Mt. XXVII, ١٢ om.

id. - فكثير A. , البار وكثيراً B. ١٩ -  
 بسبيه يومنا B. - supra vers. a pr. m.  
 id. infra - Io. XVIII, ٣٥ , ابرابا pro ابن ابا ١٦ -  
 لا A. - وصاحوا B. ١٥ - هذا ملك A. - اتوثرون  
 . يطلق in marg. aliena m., B. تطلق لنا

انسان (٣٢) لثم الكلمة التي قال يسوع لما اشعر باي مية شانه ان يموت .  
 (٣٣) ودخل فيلاطس الى الديوان ودعا يسوع وقال له : انت ملك اليهود .  
 (٣٤) قال له يسوع : امن نفسك قلت هذا ام اخرون قالوه لك بسبيي .  
 (٣٥) قال له فيلاطس العل انا يهودي : بنو عمك وعظماء الكهنة اسلموك الي  
 ماذا صنعت . (٣٦) قال له يسوع ملكي ليس هو من هذا العالم فان ملكي  
 لو كان من هذا العالم لجاهد خدمي حتى لا اسلم الي اليهود : الان ملكي ليس  
 هو من هاهنا . (٣٧) قال له فيلاطس فانت اذاً ملك : قال له يسوع انت قلت  
 باني ملك وانا لهذا ولدت ولهذا جئت الى العالم لاشهد على الحق : ولكن هو  
 من الحق يسمع صوتي . (٣٨) قال له فيلاطس وما هو الحق : ولما قال ذلك  
 خرج ايضاً الى اليهود :

### الاصحاح الخمسون

لوقا (٢٣ : ٤) فقال فيلاطس لعظماء الكهنة والجمع انا لم اجد على هذا الرجل  
 شيئاً ما . (٥) فصاحوا وقالوا انه افتن شعبنا بتعليمه في كل يهوذا وبدا من الجليل  
 والى هاهنا . (٦) وفيلاطس لما سمع باسم الجليل سال اهذا الرجل جليلي .  
 (٧) ولما علم انه من تحت سلطان هيرودس ارسله الى هيرودس لانه كان في  
 اورشليم في تلك الايام . (٨) وهيرودس لما ابصر يسوع سر جداً فانه كان  
 يؤثر مشاهدته منذ زمان كثير لانه كان يسمع في امره باشيء كثيرة ويقدر بانه

والجمع - id. om. وقال id. Luc. XXIII, ٤ - هو  
 فصاحوا هم B. , صاحوا A. ٥ - شيئاً ما B. -  
 \* - منذ pro من B. ٨ - هوذ A. - شعباً -  
 . وتقدر B. - باشيء كثيرة A. om. - يسمع  
 لما اسر . id. - لثم B. , ولثم A. Io. XVIII, ٣٤  
 post هو om. ٣٥ - العله ٣٥ - او اخرون ٣٤ -  
 id. ٣٧ - من A. om. ult. - لجاء هذا - ليس prius  
 ما id. ٣٨ - بانني انا لهذا id. - اذن الان ملك

عن يمين الاید : ویوفی علی عنان السماء \* مرقس (١٤ : ٦٣) حیث شق عظیم  
 الکھنۃ کوتینہ وقال \* متی (٢٦ : ٦٥) قد افتری \* لوقا (٢٢ : ٧١) فقالوا کلہم لما  
 لنا نلتس الان شہوداً قد سمعنا الان الا فتری من فیہ \* مرقس (١٤ : ٦٤) فاذا  
 ترون \* متی (٢٦ : ٦٦) اجابوا کلہم وقالوا انه یستحق الموت \* مرقس (١٤ : ٦٥)  
 حیث ذنا اناس منہم وبصقوا فی وجہہ وطرقوا لہ \* لوقا (٢٢ : ٦٣) وامتنہوہ \*  
 مرقس (١٤ : ٦٥) والشرط ضربوہ علی فکیہ وقالوا \* متی (٢٦ : ٦٨) تنبا لنا  
 ایہا المسیح من الذی ضربک \* لوقا (٢٢ : ٦٥) واشیاء اخر کثیرۃ کانوا یفترون  
 ویقولون علیہ \* یوحنا (١٨ : ٢٨) وقام جمیع جمعہم واخذوا ایسوع وجاءوا بہ  
 مکتوفاً الی الدیوان \* مرقس (١٥ : ١) واسلموہ الی فیلاطس القاضی \*  
 یوحنا (١٨ : ٢٨) وہم فلم یدخلوا الی الدیوان حتی لا یتنجسوا اذا ما اكلوا  
 الفصح \* متی (٢٧ : ١١) وایسوع قام قدام القاضی \* یوحنا (١٨ : ٢٩) وخرج  
 فیلاطس الیہم الی خارج وقال لہم : ای حجة لکم علی هذا الرجل .  
 (٣٠) اجابوہ وقالوا لہ : لو لم یکن یصنع الشرور ولا الیک کنا نسلہ \*  
 لوقا (٢٣ : ٢) وجدنا هذا یضل شعبنا ویمنع من اداء الجزیۃ الی قیصر ویقول فی  
 نفسہ انه الملك المسیح \* یوحنا (١٨ : ٣١) قال لہم فیلاطس فاذاً خذوہ انتم  
 واقضوا علیہ علی حسب ناموسکم : قال لہ الیہود لیس لنا سلطان علی قتل

Mt. XXVI, <sup>64b</sup> A. - Mr. XIV, <sup>63a</sup> من عین

A. , شق کتفیہ - عظم A. , حیث عظیم B.

ad کو تینہ in marg. a pr. m. - Luc.

الافترا - قد سمعت - لنا الان یلتس <sup>71b</sup> XXII,

- Mt. XXVI, <sup>66b</sup> om. - Mr. XIV, <sup>63a</sup> انه

ad وغطوا A. in marg. aliena m. وبصقوا

انبت B. , نبت id. <sup>68</sup> Mt. XXVI, - وجہہ

- Luc. XXII, <sup>65</sup> A. - یقرون B.

- Mr. Io. XVIII, <sup>28</sup> A. tantum جمیعہم

XV, <sup>1</sup> B. passim فیلاطوس Io. XVIII, <sup>30</sup>

ووجدنا <sup>2</sup> Luc. XXIII, - اجابوا وقالوا الو لم

- A. اذا .

اجتمع سدة جميع عظماء الكهنة والكتاب ومشيوخ الشعب والجمع كله واعتلوا حيلة \* متى (١: ٢٧) وتشاوروا على يسوع لكي يمتوه \* (٥٩: ٢٦) والتمسوا شهوداً زوراً يشهدون عليه ليمتوه (٦٠) ولم يجدوا \* ووافى كثيرون من شهود الزور \* مرقس (٥٩: ١٤) ولم تنفق شهادتهم \* متى (٦٠: ٢٦) واخيراً تقدم اثنان من شهود الافك \* مرقس (٥٧: ١٤) وقالوا (٥٨) نحن سمعناه قال \* باني انقض هذا هيكل الله المعمول بالايدي وابني اخر لم يصنع بالايدي بعد ثلاثة ايام. (٥٩) ولا هكذا ايضاً اتفقت شهادتهم \* متى (٦٣: ٢٦) وكان يسوع ساكتاً \* مرقس (٦٠: ١٤) وقام عظيم الكهنة في الوسط وسال يسوع وقال \* متى (٦٢: ٢٦) الا تجيب بحرف عن شيء ماذا يشهدوا عليك هؤلاء \* مرقس (٦١: ١٤) وايسوع كان ساكتاً ولم يجبه بشيء \* لوقا (٢٢: ٢٢) واصعدوه الى كنيستهم وقالوا له \* ان كنت المسيح فقل لنا. (٦٧) قال لهم ان اقل لكم فلا تصدقوني (٦٨) وان اسلكم لا تجيبوني بحرف او تخلوني \* متى (٦٣: ٢٦) فاجاب عظيم الكهنة وقال له \* اقسم عليك بالله الحي ان تقول لنا ان انت هو المسيح ابن الله الحي. (٦٤) قال له يسوع انت قلت باني انا هو \* لوقا (٢٢: ٧٠) قالوا له كلهم فانت الان ابن الله \* قال يسوع انتم قتلتم باني انا هو \* متى (٢٦: ٦٤) اقول لكم ان من الان تبصرون ابن البشر جالساً

Luc. XXII, <sup>66</sup> B. سدة - Mt. XXVII, <sup>1</sup>  
ووافا <sup>60</sup> - شهود زور <sup>59b</sup> - XXVI, <sup>59b</sup> - كيميتوه  
et om. من bis - Mr. XIV, <sup>57b-59c</sup> et <sup>60a</sup> A.  
ثلاثة - A. باني اهدم <sup>58b</sup> - Matthaeco attribuit  
شهادتهما B. لا absque وهكذا <sup>59</sup> -  
Luc. - اذا يشهد A. <sup>62</sup> - Mt. XXVI, <sup>62</sup>

لا تصدقوني - ان اقول B. <sup>67</sup> XXII,  
Mt. XXVI, <sup>68</sup> - بحرف et om. اسالكم <sup>68</sup> -  
A. addit in om. - ابن - A. اعظيم  
Luc. XXII, <sup>70</sup> - قال لهم B. <sup>64a</sup> - المنزل fin.  
Mt. له - A. adiudicat Matthaeco - B. om.  
اقولكم <sup>64b</sup> - XXVI,

(٢١) لماذا تسألني؟ اسأل أولئك الذين سمعوا ما كنت أخطبهم به؟ فانهم يعلمون كلما قلت. (٢٢) ولما قال ذلك ضرب أحد الشرط الذين كانوا قياماً فك أسوع وقال له؟ اهكذا تجيب عظيم الكهنة. (٢٣) اجاب أسوع وقال له؟ ان كنت قلت شراً فاشهد على شر؟ وان كان حسناً فلماذا ضربتني. (٢٤) وحنان انفذ أسوع موثقاً الى قيافا عظيم الكهنة. (٢٥) ولما خرج أسوع كان سمعون الصفا قائماً في الدار الخارجة يتسخن \* مرقس (١٤: ٦٩) وابصرته ايضاً تلك الشابة وبدت تقول للقيام \* متى (٢٦: ٧١) ان ثم كان هذا ايضاً مع أسوع الناصري. (٧٣) وتقدم أولئك القيام وقالوا للصفا؟ حقاً انك انت واحد من تلاميذه. (٧٢) فحج ايضاً يمين اني لا اعرف الرجل \* لوقا (٢٢: ٥٨) ومن بعد قليل \* يوحنا (١٨: ٢٦) ابصره احد عبيد عظيم الكهنة قريب الذي قطع سمعون اذنه \* لوقا (٢٢: ٥٩) وكان يماري ويقول حقاً ان هذا كان معه وهو ايضاً جليلي \* متى (٢٦: ٧٣) وكلامه يشبهه \* يوحنا (١٨: ٢٦) فقال لسمعون اليس انا ابصرتك معه في البستان \* مرقس (١٤: ٧١) حيث بدا سمعون يحرم ويحلف اني لا اعرف هذا الرجل الذي ذكرت \* لوقا (٢٢: ٦٠) وفي الوقت وهو في حال كلامه صقع الديك دفعتين. (٦١) وفي تلك الساعة التفت أسوع وهو خارج وتامل الصفا وذكر سمعون كلمة سيدنا التي كان قال له \* مرقس (١٤: ٣٠) انه من قبل ان يصقع الديك دفعتين تكفرتني ثلاث دفعات \* لوقا (٢٢: ٦٢) وخرج سمعون الى خارج وبكا بكاء مراراً. (٦٦) ولما دنا الصباح

٦٥. om. - اسأل - B. - تسألني. A. ٢١, XVIII. Io.	٧٣. A. Mt. XXVI, ٧٣ - هذا الرجل
له. om. ٢٣ - يجيب - وقالوا. ٢٢ - تعلمون -	Luc. - يحرم pro مجزم ٧١, XIV. Mr. - يشبه - B.
Mt. - وان كنت قلت حسناً فلم - على الشر -	كان. om. - سيد. 2. m. - سيد - وامل ٥١, XXII.
ان. Luc. XXII, ٥٩ - واحد. om. ٧٥, XXVI.	ثلاثة. B. - ثلث. A. - وانه ٣٠, XIV. Mr. -

وكتفوه وجاءوا به الى حنان اولاً لانه كان حما قيافا الذي كان عظيم الكهنة تلك السنة. (١٤) وقيافا هو الذي اشار على اليهود بانه من الواجب ان يموت رجل واحد بدل الشعب. (١٥) وشمعون الصفا واحد التلاميذ الاخر تبع ايسوع. وذلك التليذ كان يعرفه عظيم الكهنة ودخل مع ايسوع الى الدار. (١٦) وشمعون كان قائماً خارجاً عند الباب. وخرج ذلك التليذ الاخر الذي كان يعرفه عظيم الكهنة وكلم حافظة الباب وادخلت شمعون. (١٧) ولما ابصرت الشابة حافظة الباب لشمعون تأملته وقالت له: اليس انت ايضاً احد تلاميذ هذا الرجل اعني ايسوع الناصري \* لوقا (٢٢: ٥٧) فجد وقال ايها المراه: لا اعرفه \* مرقس (١٤: ٦٨) ولا اعرف ماذا تقولين ايضاً \* يوحنا (١٨: ١٨) وقام العيد والشرط وجعلوا ناراً وسط الدار ليتسخوا لانه كان برد \* لوقا (٢٢: ٥٥) ولما اضطرت النار جلسوا حولها \* يوحنا (١٨: ١٨) وجاء شمعون ايضاً وجلس معهم ليصطلي \* متى (٢٦: ٥٨) كيما يبصر اخر ما يجري.

### ✠ الاصحاح التاسع والاربعون ✠

يوحنا (١٨: ١٩) وسال عظيم الكهنة لايسوع عن تلاميذه وعن علمه. (٢٠) فقال له ايسوع انا ظاهراً كنت اكلم الشعب. وفي كل وقت علمت في الجمع وفي الهيكل حيث جمع اليهود مجتمعين. وما تكلمت بشيء في السر.

Io. XVIII, 13 - حو قيافا فالذي	آخر. Mt. XXVI, 58 - المراه لا اعرفه
واحد من 15 - رجلاً واحداً B. 14 -	انا ايسوع. et legit om. Io. XVIII, 20 -
حافظ B. - عن الباب A. - وشمعون الذي 16 -	حيث جمع الشعوب - طاهر. كنت علم
Luc. - تلاميذه - ايضاً om. 17 - ودخل -	خفياً pro , بشيء حقياً -
تقولين ايها 68 Mr. XIV, - فمحك 57 XXII,	



لي لم اهلك منهم ولا واحداً ايضاً \* متى (٥٠: ٢٦) حينئذ تقدم اولئك الذين  
مع يهوذا وقبضوا على يسوع واخذوه \* لوقا (٢٢: ٤٩) فلما ابصر تلاميذه ما  
جرى قالوا يا سيدنا انضربهم بالسيوف \* يوحنا (١٠: ١٨) وشمعون الصفا  
كان معه سيف وسله وضرب عبد عظيم الكهنة فاصطم اذنه اليميني \* واسم ذلك  
العبد مالح. (١١) قال يسوع للصفا الكاس الذي وهبه لي ابي افلا اشربه \*  
متى (٥٢: ٢٦) ضع السيف في غمده \* فكل الذين يتخذون بالسيوف بالسيوف  
يموتون. (٥٣) اتظن اني لا اقدر ان اتمس من ابي ويقيم لي الان اكثر من  
اثني عشر قبيلة من الملائكة. (٥٤) فكيف تتم الكتب الناطقة بان هكذا يجب  
ان يكون \* لوقا (٥١: ٢٢) مهلاً عند هذا ودنا الى اذن الذي ضرب وشفاهها \*  
متى (٥٥: ٢٦) وفي تلك الساعة قال يسوع للجموع \* اكما يخرج على اللص خرجه  
عليّ بسيوف وعصى لتأخذوني \* في كل يوم كنت لديكم في الهيكل جالساً اعلم  
ولم تأخذوني \* لوقا (٥٣: ٢٢) لكن هذه ساعتكم وسلطان الظلمة \* متى (٥٦: ٢٦)  
وكان ذلك لتم كتب الانبياء \* حينئذ تركه التلاميذ باسرهم وهربوا \*  
يوحنا (١٢: ١٨) والرجالة والعرفاء وشرط اليهود اخذوا يسوع ووافوا \*  
مرقس (١٤: ٥١) وغلام واحد تبعه وكان ملتحفاً بمنشفة عرياناً واخذوه.  
(٥٢) فحلى المنشفة وهرب عرياناً \* يوحنا (١٣: ١٨) حينئذ تناولوا يسوع

Io. XVIII, ٩ B. واحد - Mt. XXVI, ٥٥  
Luc. XXII, ٤٩ A. Marco attribuit - يهوذا  
Io. XVIII, ١٥ om. - ابصرهم \* - B. لما  
وهب \* - ملكس - فقطع اذنه - وضرب به -  
Mt. XXVI, ٥٢-٥٤ A. ad-  
iudicat Ioanni - ٥٥ A. اكثر in marg. aliena

اننا id. - من sequens et om. manu;  
ان هاكذا \* - الاثني... كردوساً B.  
Mt. XXVI, ٥٥ - وشفاه \* - Luc. XXII, ٥١  
واعلم - الى اللص كذلك خرجه الى -  
Mr. XIV, ٥١٥ - ليم A. \* - ياخذوني \*  
A. \* - عارياً. - فحل \* - تبعه pro

على الارض . (٤٥) حينئذ قام من صلاته وجاء الى تلاميذه ووجدهم راقدين  
 (٤٦) وقال لهم \* متى (٤٥: ٢٦) ارقدوا الان واستريحوا \* مرقس (١٤: ٤١)  
 فقد بلغت الغاية ووافت الساعة وها ابن الانسان بايدي الخطاة يسلم .  
 (٤٢) قوموا نطلق \* متى (٤٦: ٢٦) فقد بلغ ذاك الذي يسلمني . (٤٧) وبينما  
 هو يتكلم حتى وافا يهوذا المسلم احد الاثني عشر ومعه جمع كثير حاملوا نفاطات  
 ومشاعل وسيوف وعصى من قبل عظماء الكهنة والكتاب ومشايخ الشعب ومعه  
 رجل الروم . (٤٨) واعطاهم يهوذا المسلم علامة وقال الذي اقبله هو هو له  
 خذوا \* مرقس (١٤: ٤٤) بتحرر واوصلوه \* يوحنا (١٨: ٤) وايسوع لانه علم  
 بكما ياتي عليه خرج اليهم \* متى (٢٦: ٤٩) وفي الوقت تقدم يهوذا المسلم الى  
 ايسوع وقال سلام يا عظيمي وقبله . (٥٠) وايسوع قال له \* لوقا (٢٢: ٤٨) يا  
 يهوذا بقبلة تسلم ابن البشر \* متى (٢٦: ٥٠) اعلى ذلك اتيت يا رفيقي \*  
 لوقا (٢٢: ٥٢) وقال ايسوع للذين وافوا اليه \* يوحنا (١٨: ٤) لمن تلتسون .  
 (٥) قالوا له لايسوع الناصري الذي قال لهم ايسوع انا هو وكان يهوذا  
 المسلم ايضا قائماً معهم . (٦) ولما قال لهم ايسوع اني انا هو نكصوا الى ورائهم  
 وسقطوا على الارض . (٧) وسالهم ايضا ايسوع الذي تلتسون اجابوا  
 لايسوع الناصري . (٨) قال لهم ايسوع قلت لكم باني انا هو وان كنتم  
 تلتسوني اتركوا هؤلاء يمشون . (٩) لتتم الكلمة التي قال الذين وهبت

Mr. XIV, "١٥ - يسلم بايدي الخطاة	XXVI, "٥٠ B. يقوم يهوذا
XXVI, "٥٥ - ذلك الذي	- Luc. XXII, "٥٠ - قبله
- Mr. XIV, "٤٨ - له - om. - اقبله	- Io. XVIII, "٥ - انا هوذا
A. Matthaeo adiudicat ; B. وحملوه	- om. - باني
XXVIII, "٤ A. om. لانه , et legit	

فصلوا حتى لا تدخلوا التجارب \* متى (٢٦: ٢٧) واخذ معه الصفا وابني زبدى  
معاً يعقوب ويوحنا وبدا بالتعميس والهم . (٣٨) وقال لهم ضاقت نفسي حتى  
الموت ۞ اثبتوا هاهنا واسهروا معي \* لوقا (٢٢: ٤١) وهو خلص منهم قليلاً  
بمقدار رمية حجر وخر على ركبته وسقط على وجهه \* مرقس (١٤: ٣٠) وكان  
يصلي حتى ان امكن فلتجزه هذه الساعة . (٣٦) وقال ايها الاب انك على كل  
شيء تقدر \* لوقا (٢٢: ٤٢) ان احببت فلتجزني هذه الكاس لكن لا يكن  
مرادي لكن يكن مرادك \* متى (٢٦: ٤٠) وجاء الى تلاميذه فوجدهم نياماً  
فقال للصفا \* مرقس (١٤: ٣٧) يا شمعون اضطجعت \* متى (٢٦: ٤٠) اهكذا  
لم تقدرُوا ساعةً واحدةً ان تسهروا معي . (٤١) اسهروا وصلوا حتى لا تدخلوا  
التجارب \* مرقس (١٤: ٣٨) الروح مؤثرة ومستعدة لكن الجسم مريض \*  
متى (٢٦: ٤٢) ومضى ايضاً دفعةً ثانية وصلى وقال ۞ يا ابي ان لم يمكن في هذه  
الكاس ان تجوز الا ان اشربها فليكن مرادك \* مرقس (١٤: ٤٠) وعاد  
ايضاً فوجد تلاميذه نياماً لان اعينهم كانت ثقالاً من كابتهم واهتمامهم ۞ ولم  
يعلمون ما يقولون له \* متى (٢٦: ٤٤) وتركهم ومضى ايضاً فصلى دفعةً ثالثةً  
وقال الكلمة بعينها \* لوقا (٢٢: ٤٣) وتراءى له ملك من السماء يشجعه ومع  
كونه خائفاً كان يصلي صلاةً متصلةً . (٤٤) وصار عرقه كغليظ الدم وسقط

حتى يدخلوا - واصلوا B. <sup>40b</sup> Luc. XXII, -  
 - Mt. XXVI, <sup>37</sup> A. بال in litura  
 - A. فتجنز B. <sup>35b</sup> Mr. XIV, - انتبوا لي  
 فان A. <sup>32b</sup> Luc. XXII, - انك pro ابي <sup>36a</sup> -  
 - Mt. فليجر في هذه الساعة الكاس  
 هكذا <sup>40a</sup> A. - ووجدهم B. XXVI,

(١٩) ومن اجلهم اقدس نفسي ليكونوا هم ايضاً مقدسين بالحق. (٢٠) ولست بسبب هؤلاء حسب التمس لكن من اجل المؤمنين بي بكلمتهم (٢١) ليكونوا كلهم واحد كما انت بي وانا بك. فيكونون هم ايضاً بنا واحداً ليؤمن العالم انك انت ارسلتني. (٢٢) والمجد الذي وهبته لي وهبته لهم ليكونوا واحداً كما نحن واحد. (٢٣) انا بهم وانت بي. ليكونوا كاملين لواحد ويعلم العالم انك انت ارسلتني. واني احببتهم كما احببتني (٢٤) ايها الاب. والذين وهبت لي اؤثر حيث اكون ان يكونوا معي ايضاً ليصروا مجدي الذي وهبت لي. فانك احببتني من قبل تاسيس العالم. (٢٥) ابي عدل والعالم لم يعرفك وانا اعرفك. وهم علموا انك انت ارسلتني. (٢٦) واعلمتهم اسمك واعلمهم لتكون المحبة التي احببتني فيهم. وانا اكون فيهم.

### الاصحاح الثامن والاربعون

(١٨ : ١) هذا قاله يسوع وخرج مع تلاميذه الى موضع يدعى جدسامان في العبر الذي في بحيرة قدرون الجبل الموضع الذي كان فيه بستان فدخل الى ثم هو وتلاميذه. (٢) ويهوذا المسلم كان يعرف ذلك المكان لان يسوع كان يجتمع مع تلاميذه هناك زماناً كثيراً \* لوقا (٢٢ : ٤٠) ولما بلغ يسوع الى الموضع قال لتلاميذه \* متى (٢٦ : ٢٦) اجلسوا هاهنا لكيما امضي واصلي \* لوقا (٢٢ : ٤٠)

بانك انت - ابي عدل pro اني عدك \* ٢٥ - لهم \*  
 ما - يدعا. A. ' XVIII - bis وعلمهم \* ٢٦ -  
 Io. XVII, ١٩ vocis اجلهم A. in  
 rasura - ٢٠ B. - ليس A. - لسبب B. ٢١ -  
 om. انك ارسلتني - كما انت ..... بنا واحداً.  
 واحدًا كما ..... وانت بي ليكونوا. om. ٢٢-٢٣ -  
 ويعلموا انك B. - لواحد pro كواحد A. -  
 وهبت - اؤثر pro ابر \* ٢٤ - واني - ارسلتني  
 vocis جدسامان supra vers. aliena manu  
 ودخل - كان B. om. - وفي العبر. id. -  
 Luc. XXII, ٤٠ \* A. - المسلم وايضاً. ٢ -  
 ربتما امضي A. ٣٥b - Mt. XXVI - تلاميذه

(٤) انا مجدتك في الارض والفعل الذي وهبته لي لافعل كلمته (٥) فالان  
 مجدني انت ايها الاب لديك بذلك المجد الذي لي قبلك من قبل كون العالم .  
 (٦) اعلمت اسمك للناس الذين وهبت لي من العالم ٥ لك كانوا ووهبتهم لي  
 وحفظوا كلمتك . (٧) الان علموا ان كلما وهبت لي هو من لدنك (٨) والاقاويل  
 التي وهبت لي منحتها لهم وهم قبلوا وعلموا حقاً اني من عندك خرجت وآمنوا  
 بانك انت ارسلتني . (٩) وانا من اجلهم اطلب وليس طلبي بسبب العالم ٥ لكن  
 بسبب الذين وهبت لي لانهم لك (١٠) وكلما لي فهو لك ٥ وكلما لك فهو  
 لي وانا مجد بهم (١١) والان لست في العالم وهم في العالم وانا اليك آتي ٥  
 يا ابي القدوس احفظهم باسمك الذين وهبت لي ليكونوا واحداً كما نحن .  
 (١٢) لما كنت معهم في العالم انا حفظتهم باسمك ٥ وحفظت الذين وهبت لي  
 وانسان منهم لم يهلك ٥ الا ابن الهلاك ليم الكتاب . (١٣) الان اليك اصير  
 وهذا اقوله في العالم لتكون مسرتي كاملة بهم . (١٤) انا اعطيهم كلمتك والعالم  
 ابغضهم لانهم لم يكونوا من العالم كما اني انا لم اكن من العالم . (١٥) ولست  
 اتمس بهذا ان تاخذهم من العالم ٥ لكن ان تحفظهم من الشرير . (١٦) لم  
 يكونوا من العالم كما اني انا لم اكن من العالم . (١٧) ايها الاب قدسهم بحقك  
 لان كلمتك حق . (١٨) وكما ارسلتني الى العالم ارسلهم انا ايضاً الى العالم .

<p>وما ١٨ - واحد B. - الذين pro ، الذي cod.          لان ١٩ - بن الهلاك B. - الذي وهبت A. -          انا om. A. - بغضهم - اعطيهم ١٤ - الان pro          لكن الان - ياخذهم B. ١٥ - اني post          كما اني انا لم اكن om. ١٦ - يحفظهم          من العالم .</p>	<p>وهبت لي id. - وانا A. Io. XVII, ٤          لك om. ٥ - من قبلك - الان تمجدني ايها B. ٥ -          قتلوا pro قتلوا B. ٥ - الان علمت A. ٧ -          وكلما ١٠ - طلبي om. ٥ - وامنوا بك ارسلتني -          انا A. - وما لك فهو لي - وهبته لي          uterque - فانا اليك ابي B. ١١ - و absque</p>
---	---



وعلى الحكم. (٩) على الخطيئة لانهم لم يؤمنوا بي. (١٠) وعلى البر لاني الى ابي امضي. (١١) وعلى الحكم بان اركون هذا العالم هو مداين. (١٢) وايضاً فلي اشيء كثيرة اخاطبكم بها. لكن لا يمكنكم التوقف الان. (١٣) فاذا ما اتى روح الحق فهو يذكركم بكل الحق. لا يقول شيئاً من تلقاء نفسه. لكن كلما يسمع ذاك يقول ويعلمكم المزمعات. (١٤) وهو يعجذبني لانه من عندي ياخذ ويريككم. (١٥) كلما لابي فهو لي فلهذا قلت لكم انه ياخذ مما لي ويريككم.

### الاصحاح السابع والاربعون

(١٦) قليلاً ولا تبصروني. وقليلًا ايضاً وتبصروني لاني انطلق الى الاب. (١٧) فقال تلاميذه الواحد للآخر ما هذا الذي قال لنا ان قليلاً ولا تبصروني وقليلًا ايضاً وتبصروني واني انطلق الى ابي. (١٨) وقالوا ما هذا القليل الذي قال. ليس نعرف ماذا يتكلم. (١٩) وايسوع علم انهم يلتمسون سؤاله وقال لهم. ايجث بعضكم مع بعض على هذا باني قلت لكم اني قليلاً ولا تبصروني وقليلًا ايضاً وتبصروني. (٢٠) حقاً حقاً اقول لكم انكم تبكون وتحزنون. والعالم يسر وانتم تقتمون لكن كابتكم تؤول الى المسرة. (٢١) فان المرأة اذا ما آن لها ان تلد يكرثها بلوغ يوم ولادها. فاذا ما ولدت ابناً لم تذكر شدتها للسرور بولادة انسان في العالم. (٢٢) وانتم الان ايضاً تحزنون وسوف ابصركم وتسر قلوبكم وسروركم لا يتاولة انسان منكم. (٢٣) وفي ذلك اليوم

ما ذا تكلم <sup>١٨</sup> - لا A. - وقليل - it. vv. seqq.	يؤمنوني - على خطية B. Io. XVI, ٩
وحقاً <sup>٢٠</sup> A. - ان قليلاً B. - ايجث A. - سوله <sup>١٩</sup> -	لا يقول pro، ويقول <sup>١٨</sup> - الان pro لان <sup>١٨</sup> -
يذكر سديها <sup>٢١</sup> - اذا ما ات <sup>٢١</sup> - بول B. -	it. v. seq. ويركم - لان من <sup>٢١</sup> - كلما pro كما -
في ذلك B. - ويسر قلوبكم A. - بولاد <sup>٢٢</sup> -	bis، تبصروني B. - فهو لي A. om. - وكلما <sup>٢٣</sup> -

سيده ١٥ وان كانوا لي طردوا فلکم ايضاً يتردون ١٦ وان كانوا حفظوا كلتي  
فكلمتكم ايضاً يحفظون . (٢١) لكن هذه الاشياء كلها يفعلونها بكم بسبب  
اسمي لانهم لم يعرفون مرسلني . (٢٢) ولو لم آت انا واخاطبهم لم تكن لهم  
خطيئة ١٧ والان ليس لهم حجة بسبب خطاياهم . (٢٣) من يبغضني فهو ايضاً  
يبغض ابي . (٢٤) ولو لم افعل الافعال تجاههم التي انسان اخر لم يفعل لم تكن  
لهم خطيئة ١٨ والان ابصروا وابغضوا لي ولا يي ايضاً (٢٥) لتتم الكلمة المكتوبة  
في ناموسهم انهم ابغضوني مجاناً . (٢٦) فاذا ما اتى الفارقليط الذي انا ارسله  
اليكم من لدن ابي روح الحق الذي من عند ابي يخرج ١٩ هو يشهد علي .  
(٢٧) وانتم ايضاً تشهدون لان من الابتداء انتم معي \* (١٦ : ١) خاطبتكم  
بذلك حتى لا تنادوا . (٢) ويخرجونكم من جماعاتهم ٢٠ وتاتي ساعة كل من  
يقتلكم يظن انه قد قرب لله قرباناً . (٣) ويفعلون ذلك لانهم لا يعرفون لي  
ولا لابي . (٤) خاطبتكم بذلك حتى اذا وافي وقته تذكرونه باني قلت لكم .  
(٥) وبهذا فيما تقدم لم اخاطبكم لاني كنت معكم ٢١ والان فانا انطلق الى  
الذي ارسلني ٢٢ وليس انسان منكم يسالني الى اين انطلق . (٦) قلت لكم ذلك  
الان ووافا الحزن واستولى على قلوبكم . (٧) لكنني انا الحق اقول لكم انه  
الاصح لكم ان انطلق ٢٣ فاني ان لم انطلق فالفارقليط لا يوافيكم ٢٤ وان  
انطلقت ارسله اليكم . (٨) واذا ما اتى هو يوبخ العالم على الخطيئة وعلى البر

يسئلني ٥ - يذكرونه - اذا وافا ٤ -	وان لم ٢٢ - لا يعرفون ٢١ Io. XV, -
فاستولى - ووافا A. in rasura, B. ووافا ٦ -	في - ليم ٢٥ - تجاههم et افعل om. ٢٤ -
A. hab. in لكتني ... فاني ٧ -	لاني من A. ٢٧ - بغضوني - ناموسكم
لكنني margine a secunda manu, B. لكتني	قرباناً - وياتي . الساعة - يخرجونكم XVI, -
. يوفيكهم B. - بالصلاص A. -	sed prius لا supra vers. لا لي ولا ٣ - لله



في الكرمه هكذا ولا انتم ايضاً ان لم تثبتوا بي . (٥) انا الكرمه وانتم  
الشفش فمن يثبت بي وانا به هذا يعطي ثماراً كثيرة لان من دوني لا  
يمكنكم ان تفعلوا شيئاً . (٦) وان لم يثبت بي انسان يلقى الى خارج كالشفشة  
الجافة ويلقط ويرمى بها الى النار لتحترق . (٧) ان تثبتوا بي وتثبت كلمتي فيكم  
فكلما تحبون ان تسالوا يكون لكم . (٨) وبهذا تنجد الاب لتعطوا ثماراً كثيرة  
وتكونوا تلاميذي . (٩) وكما احبني ابي احببتكم انا ايضاً اثبتوا في محبتي . (١٠) ان  
حفظتم اوامري فانكم تثبتون على محبتي كما ان حفظت اوامري وثبت على  
محبته . (١١) خاطبتكم بذلك لتكون مسرتي فيكم ويكمل سروركم . (١٢) هذه  
هي وصيتي ان يحب بعضكم بعضاً كما احببتكم انا . (١٣) وليس حب اعظم  
من هذا وهو ان يبذل الانسان نفسه بدل احبائه . (١٤) انتم احبائي ان فعلتم  
كلما اوصيتكم به . (١٥) ليس ادعوكم الان عبيداً لان العبد لا يعلم ماذا يصنع  
مولاه احبائي الان دعوتكم لان كلما سمعت من ابي اعلمتكم . (١٦) ليس  
انتم اخترتموني بل انا انتخبتمكم وجعلتكم لتتطلقوا انتم ايضاً وتاتوا بثمار وثماركم  
تثبت وكلما تسألون ابي باسمي يعطيكم . (١٧) بهذا اوصيتكم ان يحب بعضكم  
بعضاً . (١٨) وان يفيضكم العالم فاعلموا ان قبلكم لي ابفض . (١٩) فلو كنتم  
من العالم فالعالم يحب ما له لكن لستم من العالم انا اخترتكم من العالم لهذا  
يفيضكم العالم . (٢٠) اذكروا الكلمة التي قلتها لكم بانه ليس عبد اعظم من

ما B. ١٥ - به id. om. ١٤ - id. v. 20 , باعظم  
لي بفض ١٨ - تسالون - bis ايضاً ١٦ - يعلم  
لهذا A. - من العالم لاجبكم العالم ١٧ -  
بانه B. om. ٢٠ - ما  
بها في ٥ - هكذا انتم اولاً ١٠ , Io. XV,  
ان A. om. prius ٧ - تحترق . ambo codd. -  
ان يسالوا - يثبتوا بي ويثبت كلمتي B. -  
وان A. ١٠ - ويكونوا - ليعطوا - بهذا ٨ -  
A. ١٣ - يحب ١٢ - كما post ان id. om. -

شيء وهو يذكركم كلما اقول لكم. (٢٧) السلام اخلف لكم سلامي اهبه لكم. وليس كما يعطي هذا العالم اعطيكم. لا يشتغل قلبكم ولا يفزع. (٢٨) سمعت باني قلت لكم اني انطلق وآتي اليكم. الوكتم تجبوني لسررتم باني انطلق الى ابي. فابي هو اعظم مني. (٢٩) والان اقول لكم قبل ان يكون حتى اذا ما كان تصدقوني. (٣٠) الان لست اخاطبكم كثيراً. سيأتي اركون العالم ولا يكون له في شيء لكن ليعلم العالم باني احب ابي. وكما وصاني ابي هكذا افعل \* لوقا (٢٢: ٣٥) وقال لهم حيث ارسلتكم بلا اكياس ولا اخراج وحفاف العله اعوزكم شيء. (٣٦) قالوا له ولا شيء. قال لهم من الان من له كيس فليأخذه وهكذا الحرج ايضاً. ومن ليس له سيف يبيع ثوبه ويبتاع له سيفاً. (٣٧) اقول لكم ان هذا المكتوب ايضاً يجب ان يكمل في باني اعد مع الجايرين. فكما قيل عليّ تم في. (٣٨) قال له تلاميذه يا سيدنا هاهنا سيفان. قال لهم يكفيان \* يوحنا (١٤: ٣١) قوموا نطلق من هاهنا \* لوقا (٢٢: ٣٩) وقاموا وسجدوا وخرجوا ومضوا كمادتهم الى جبل الزيتون هو وتلاميذه \* يوحنا (١٥: ١) وقال لهم اني انا كرمه الحق وابي هو الفلاح. (٢) كل عود لا يفيد ثمرةً بي يتأوله. والذي يعطي ثماراً يطهره ليعطي ثماراً كثيرة. (٣) انتم من قبل اطهاراً لاجل الكلمة التي خاطبتكم. (٤) اثبتوا في وانا بكم. وكما ان شفشة الكرمة لا يمكن ان تفيد ثماراً من نفسها ان لم تكن ثابتة

انا هو ، Io. XV, ١ - sine , مضوا ٣٥ - لكم ٣٨ - ولا تفزع - لا يشغل Io. XIV, ٢٧ -  
 اثبتوني \* وانا - لا يفسد ثمرة ابي \* - id. - ابي B. om. - محبوني A. - بانطلق  
 بكم شفشة (= غصن) عود الكرمة لا يفيد سيأتي om. vers. 29 et 30 usque ad  
 - ان لم يكن - فليأخذ A. ٣٦ - لا اكياس - Luc. XXII, ٣٥ id. -  
 يكفينا ٣٨ - وكما ٣٧ - يتبع ثوبه - الخروج B. -

ان من يؤمن بي الافعال التي افعل انا يفعل هو ايضاً واكثر من ذلك يفعل ١٣  
 انا الى الاب امضي . (١٣) وما تسألون باسمي افعل معكم ليتجدد الاب بانه .  
 (١٤) وان تسألون باسمي انا افعل . (١٥) ان احببتموني فاحفظوا وصاياي .  
 (١٦) وانا التمس من ابي فينفذ اليكم فارقليط اخر ليكون معكم الى الابد  
 (١٧) روح الحق الذي العالم لا يقدر على قبوله ١٨ لانه لم يبصره ولم يعرفه  
 وانتم تعرفونه لانه سكن لديكم وهو فيكم . (١٨) ما اترككم ايتاماً ساتي اليكم .  
 (١٩) قليل اخر والعالم لا يبصرني وانتم تبصرونني باني حي ٢٠ وتحبون انتم  
 ايضاً . (٢٠) وفي ذلك اليوم تعلمون اني باي وانتم بي وانا بكم ٢١

### الاصحاح السادس والاربعون

(٢١) من كانت لديه اوامري وحفظها فذاك هو الذي يحبني والذي يحبني  
 يكون محبوباً من ابي ٢٢ وانا احبه واظهر له نفسي . (٢٢) قال له يهوذا وليس  
 الاسخريوطي ٢٣ يا سيدي ما معنى عزمك بان تظهر لنا نفسك ولا للعالم .  
 (٢٣) اجاب يسوع وقال له من احبني فانه يحفظ كلمتي وابي يحبه واليه ناتي  
 ونجعل المستقر عنده . (٢٤) والذي لا يحبني لا يحفظ كلمتي ٢٥ وهذه الكلمة التي  
 تسمعون ليست كلمتي لكن للاب الذي ارسلني . (٢٥) بهذا خاطبتكم ما دمت  
 عندهم (٢٦) والفارقليط روح القدس الذي يرسل ابي باسمي هو يعلمكم كل

وذلك B. ٢١ - واي بي et legit . A. om. ٢٢ - ليس B. - ٢٣ - يحبني . A. om. alter. - ياتي - فانه pro فهو ٢٤ - ما . absque praeced. ٢٥ - ولا يحفظ . A. ٢٦ - ويجعل . id. pr. m. ٢٧ - الاب . B. altera add. l. ٢٨ - تبصرونني vocis نني . A. , يبصرونني .  
 ٢٩ - بي sine وانتم - تعلموني اني ٣٠ - rasura

له يسوع انفسك بدلي تبدلها ٥ الحق الحق اقول لك \* مرقس (١٤ : ٣٠) انك انت يومنا في هذا الليل قبل ان يصقع الديك دفعتين \* لوقا (٢٢ : ٣٤) ثلث دفعات تكفر بي بانك لا تعرفني \* مرقس (١٤ : ٣١) والصفاء زاد في القول وان انتهى الى الموت معك لا اكهربك يا سيدي ٥ ومثله قال جميع التلاميذ ايضا \* يوحنا (١٤ : ١) حينئذ قال لهم يسوع ٥ لا تبحث قلوبكم آمنوا بالله وآمنوا بي . (٢) المراتب في بيت ابي كثيرة والا كنت اقول لكم اني امضي لاعد لكم مكانا . (٣) فان امض اعد لكم مكانا اعود ايضا واخذكم اليّ فحيث اكون ثم تكونون ايضا . (٤) والى الموضع الذي انطلق انتم تعلمون والطريق تعرفون . (٥) قال له ثاوما يا سيدنا ما نعلم الى اين تمضي وكيف الطريق لنا الى علم ذلك . (٦) قال له يسوع ٥ اني انا الطريق والحق والحياة ٥ ولا ياتي انسان الى ابي الا بي . (٧) ولو عرفتموني لعرفتم ابي ٥ ومن الان عرفتموه وابصرتموه . (٨) قال له فيلقوس يا سيدنا ارنا الاب وحسبنا . (٩) قال له يسوع هذا الزمان كله انا معكم ولم تعرفني يا فيلقا من ابصري فقد ابصر الاب ٥ فكيف تقول انت ارنا الاب . (١٠) الست مؤمنا اني بابي وابي بي ٥ والقول الذي ا قوله لا ا قوله من نفسي لكن ابي الذي هو ساكن فيّ هو يفعل هذه الافعال . (١١) آمنوا بابي وابي بي (١٢) والا فامنوا لاجل الافعال ٥ الحق الحق اقول لكم

Io. XIII, <sup>5a</sup> A. له insertum a 2. manu  
 - B. بنفسك بذلي - Mr. XIV, <sup>50b</sup> om. انك  
 - A. مومنا - B. om. في - Luc. XXII, <sup>5a</sup>  
 ثلاثة - Mr. XIV, <sup>51</sup> A. ان - Io. XIV, <sup>1</sup>  
 والمراتب A. <sup>2</sup> - اوئموا.... واؤموا - تجت.  
 - B. ولا - A. و ante اخذكم inser-  
 tum aliena m. - id. الى حيث <sup>4</sup> - وطريق

لنا. A. om. - قال تاوما يا سيدي <sup>5</sup> -  
 يا. A. om. <sup>9</sup> - وحسبنا ويكفينا B. <sup>6</sup> - ولاتي  
 لست A. <sup>10</sup> - فقدأ \* - فليفيا B, فلفا  
 الذي اقوله ليس من نفسي B. -  
 اومنوا B. <sup>11</sup> - وای legít, لكن

دمي العهد الجديد المراق عن كثيرين لغفران الخطايا . (٢٩) اقول لكم لا اشرب من الان من هذا عصير الكرمة الى اليوم الذي فيه اشرب معكم جديداً في ملكوت الله \* لوقا (١٩: ٢٢) وهكذا كونوا صانعين لذكري . (٣١) وقال يسوع لشمعون ١٥ يا شمعون ها الشيطان يسال ان يغربلكم كالخطة (٣٢) وانا التمس بسبكك الا تخسر ايمانك ١٥ وانت ايضاً في وقت انعطف وايد اخوتك \* يوحنا (١٣: ٣٢) يا اولادي قليل اخر اكون معكم وتطلبوني وكما قلت لليهود ١٥ اني الى حيث انطلق انا انتم لا يمكنكم ان تاتوا ١٥ اقول لكم الان ايضاً . (٣٤) وصية جديدة امتحكم لتكونوا محبين بعضكم بعضاً ١٥ وكما احببتكم انا هكذا انتم ايضاً يجب بعضكم بعضاً . (٣٥) بهذا يعلم كل انسان انكم تلاميذي ان تكن فيكم محبة بعضكم لبعض . (٣٦) قال له شمعون الصفا يا سيدنا الى اين تمضي ١٥ اجاب يسوع وقال له الى حيث امضي انت لا يمكنك الان ان تتبعني وباخرة تاتي \* متى (٣١: ٢٦) حينئذ قال لهم يسوع انتم كلكم تقدروني في هذه الليلة ١٥ كتب ان اضرب الراعي وتبتدد كباش الرعية . (٣٢) ومن بعد قيامي اسبقكم الى الجليل . (٣٣) اجاب شمعون الصفا وقال له ١٥ يا سيدي ان يندر بك كل انسان انا وقت من الاوقات لا اغدر بك \* لوقا (٢٢: ٢٣) انا معك مستعد للحبس والموت \* يوحنا (١٣: ٣٧) ونفسي لك ابذلها . (٣٨) قال

Luc. - الذي اشرب فيه ٢٩ Mt. XXVI, ١٥  
وانك B. - بسببك id. ١٥ - يسأل A. XXII, ١٥  
A. ١٥ - ايضاً انعطف في وقت Io. XIII, ١٥  
A. ad ١٥ - ان تكونوا B. ١٥ - وتطلبوني  
تلاميذي in marg. aliena manu  
idem B. in textu - uterque cod. يكن

ante an om. - يا سيدي اين تمضي B. ١٥ -  
A. تقدروني كلكم Mt. XXVI, ١٥ - تتبعني  
A. - الرعي B. - في هذه الليلة om.  
له يا B. om. ١٥ - كباش الرعية غنمه B. غنمه  
Io. XIII, ١٥ id. - انا وقتاً A. - سيدي  
بذلك ابذلها .

❧ الاصحاح الخامس والاربعون ❧

يوحنا (١٣: ٢٣) وواحد من تلاميذه كان جالساً في حجره الذي كان يجبه  
 يسوع . (٢٤) الى هذا او ما شمعون الصفا ليساله من هو هذا الذي قال  
 بسببه . (٢٥) فوق ذلك التليذ على صدر يسوع وقال له : يا سيدي من هو  
 هذا . (٢٦) اجاب يسوع وقال : ذلك الذي انغمس خبزاً واعطيه : وغمس  
 يسوع خبزاً واعطى يهوذا ابن شمعون الاسخريوطي . (٢٧) ومن بعد الخبز  
 وجه الشيطان وقال له يسوع : ما تريد ان تصنع فجعل صنيعه . (٢٨) وهذا  
 لم يعرفه انسان من اولئك الجلوس لماذا قال له . (٢٩) وقوم منهم ظنوا لان  
 الصندوق كان عند يهوذا انه يامر به بابتاع ما يحتاج اليه للعيد : او لكما يدفع  
 شيئاً للمساكين \* متى (٢٦: ٢٥) اجاب يهوذا المسلم وقال العله انا يا عظيمي :  
 قال له يسوع انت قلت \* يوحنا (١٣: ٣٠) ويهوذا اخذ الخبز في وقته وخرج  
 الى خارج وهو بعد ليل . (٣١) فقال يسوع الان يمجذ ابن البشر : والله يمجذ  
 به . (٣٢) وان كان الله يمجذ به فان الله ايضاً يمجذ به : وفي الوقت يمجذ به \*  
 مرقس (١٤: ٢٢) وبينما هم ياكلون \* متى (٢٦: ٢٦) اخذ يسوع خبزاً وبارك  
 وقسم واعطى تلاميذه وقال لهم خذوا فكلوا هذا هو جسدي \* مرقس (١٤: ٢٣)  
 وتناول كأساً وشكر وبارك واعطاهم وقال \* متى (٢٦: ٢٧) خذوا فاشربوا منه  
 كلكم \* مرقس (١٤: ٢٣) وشربوا منه كلهم وقال لهم \* متى (٢٦: ٢٨) هذا

وايهودا <sup>٢٥</sup> - عند هودا الا انه امره لابتاع <sup>٢٥</sup> -	كان om. alter. - وواحد <sup>٢٣</sup> Io. XIII,
Mt. XXVI, <sup>٢٥</sup> om. ult. - به - في فيه -	شمعون B. اماء. et om. A. او مى <sup>٢٤</sup> -
وكلوا B. - وهثم واعطى A. - وبرك	واعطى A. - وقال له B. <sup>٢٥</sup> - ليسله A. -
وبرك <sup>٢٥</sup> Mr. XIV,	قاله <sup>٢٥</sup> - ما يريد ان يصنع فجعل <sup>٢٧</sup> B. -

لوقا (١١: ٢٢) فاين المحل الذي اكل فيه مع تلاميذي. (١٢) وسيريكما عليه  
كيرة مفروشة معدة \* مرقس (١٥: ١٤) فتم اعدا لنا. (١٦) وخرج تليذاه  
ووافيا المدينة ووجدا كما قال لهما واصلحا الفصح كما قال لهما \* لوقا (١٤: ٢٢)  
ولما بلغت المشية وآن الوقت جاء يسوع فاتكى ومعه الاثنا عشر الرسل  
(١٥) وقال لهم شهوة اشتهيت ان اكل هذا الفصح معكم قبل ان آلم.  
(١٦) اقول لكم ان من الان لا اكله الى ان يكمل في ملكوت الله \*  
يوحنا (١٣: ٢١) قال ذلك يسوع واعتز بروحه واشهد وقال الحق الحق اقول  
لكم \* مرقس (١٤: ١٨) ان احدكم الذي يأكل معي هو يسلني. (١٩) وحزنوا  
جدا. وابتدا يخاطبه واحد واحد منهم العلي انا هو يا سيد. (٢٠) اجاب  
وقال لهم واحد من الاثني عشر الذي يغمس يده معي في القصعة هو يسلني \*  
لوقا (٢١: ٢٢) وهايد مسلي على المائدة \* مرقس (١٤: ٢١) وابن البشر يمضي  
كما كتب عليه. فالويل لذلك الرجل الذي بيده يسلم ابن البشر. فقد كان اصلح  
لذلك الرجل لو لم يولد \* يوحنا (١٣: ٢٢) وتامل التلاميذ بعضهم بعضاً لانهم لم  
يعلموا الى من اشار \* لوقا (٢٣: ٢٢) وابتدوا في البحث بينهم من ترى منهم ذلك  
الذي شأنه ان يفعل.

تلاميذه - فاين pro فان <sup>١١</sup> Luc. XXII,	واتهد - sine اعتر <sup>١٢</sup> Io. XIII,
عدا <sup>١٣</sup> Mr. XIV, - عليه كثيرة <sup>١٢</sup> -	هو A. om. - ويبدأ <sup>١٣</sup> Mr. XIV, - واشهد pro
واصلحا الفصح كما قال A. om. - ووفيا <sup>١٤</sup> -	supra vers. a pr. m. في <sup>١٤</sup> - يا سيدي B. -
اثنا عشر - واتكى <sup>١٤</sup> B. Luc. XXII, - لهما	الو - والويل <sup>١٥</sup> -
om. هذا <sup>١٥</sup> - لكمة <sup>١٦</sup> , et om. se-	

وجلس وقال لهم : انتم تعلمون ما صنعت بكم . (١٣) انتم تدعونني عظيماً  
وسيداً وحسناً قلتم كذلك انا . (١٤) فان كنت انا الان الذي انا سيدكم وعظيمكم  
غسلت لكم ارجلكم فكم من الواجب ان يغسل بعضكم ارجل بعض . (١٥) هذا  
منتحكم اياه مثلاً حتى كما صنعت بكم هكذا تصنعون ايضاً . (١٦) الحق الحق  
اقول لكم انه ليس عبد باعظم من سيده : ولا رسول اعظم من مرسله .  
(١٧) ان علمتم ذلك فانتم سعداء ان فعلتموه . (١٨) ليس قولي هذا لكم :  
فانا عارف بمن اتخبت لكن ليم الكتاب ان الاكل معي خبزاً رفع عليّ عقبه .  
(١٩) من الان اقول لكم من قبل ان يكون حتى اذا كان تصدقون باني انا .  
(٢٠) الحق الحق اقول لكم ان من يقبل لمن ارسله فلي يقبل : ومن يقبلني  
فانه يقبل مرسلني \* لوقا (٢٧: ٢٢) من هو العظيم الجالس او ذلك الخادم  
اليس الجالس انا بينكم كالخادم . (٢٨) وانتم الذين ثبتم معي في محني . (٢٩) وانا  
اضمن لكم كما ضمن لي ابي الملكوت (٣٠) لتاكلوا وتشربوا على مائدة ملكي .  
(٧) وبلغ اليوم الاول عيد الفطير الذي فيه اعياد اليهود ان يذبحوا الفصح .  
(٨) وارسل يسوع اثنين من تلاميذه للصفاء وليوحنا وقال لهما : امضيا فاعدا  
لنا الفصح لناكل . (٩) فقالا له اي مكان تحب ان نعد لك . (١٠) قال لهما \*  
مرقس (١٤: ١٣) امضيا ادخلا المدينة \* لوقا (١٠: ٢٢) وفي ابان دخولكما  
يستقبلكما رجل حامل جرة ماء اتباعه والموضع الذي يدخل (١١) قولاً لفلان  
رب البيت : متى (١٨: ٢٦) عظيماً يقول وقتي بلغ وعندك اعمل الفصح \*

وسيدنا et عظيماً، تدعونني A. ١٣، Io. XIII،  
فكم بالواجب ان اغسل ١٤ - كذا - بعظيماً B.  
Luc. - اذا ما ١٥ - ارفع ١٨ - عبداً ١٦ -  
في ٢٨ - انا بينكم انا الخادم - ومن ٢٧، XXII،

in اليوم A. ٧ - اضر... ضر ٢٩ - محبتي \*  
لنا الفصح om. - لهم B. ٨ - marg. recenti m.  
و sine الموضع - وفي om. ١٠ - له A. om. ٩ -  
وعندك pro وعيدك ١٨، Mt. XXVI، -



مرقس (١١: ١٤) وهم لما سمعوا سروا \* متى (١٥: ٢٦) واعدوا له ثلاثين درهماً من المال \* لوقا (٦: ٢٢) وضمن لهم \* ومن ذلك الوقت تطلب له معثرة ليسلم اليهم يسوع من دون الجمع \* مرقس (١٢: ١٤) وفي اليوم الاول من الفطير تقدم التلاميذ الى يسوع وقالوا له \* اي مكان تحب ان نمضي فنعد لك لتاكل الفصح \* يوحنا (١٣: ١) ومن قبل عيد الفصح علم يسوع ان الساعة انتهت في انصرافه من هذا العالم الى ابيه \* واحب خاصته في هذا العالم والى الاخير احبهم . (٢) وفي اوان الدعوة التي الشيطان في قلب يهوذا ابن شمعون الاسخريوطي لسلامه . (٣) وايسوع لانه علم ان الاب اسلم يديه كل شيء وانه من الاب خرج والى الاب يمضي (٤) قام من العشاء ووضع ثيابه واخذ منشفة شد في وسطه . (٥) والقي ماء في المغسل \* وابدا يغسل ارجل تلاميذه ويمسحها بالمنشفة التي شد بها وسطه . (٦) فلما جاء الى شمعون الصفا قال له شمعون \* انت يا سيدي تغسل لي رجلي . (٧) اجاب يسوع وقال له ما افعله الان انت لا تعرفه \* ومن بعد تغسله . (٨) قال له شمعون الى الابد لا تغسل لي رجلي \* قال له يسوع ان لم اغسل لك فلا سهم لك معي . (٩) قال له شمعون الصفا فاذا يا سيدي لا تغسل لي رجلي حسب لكن يدي ايضاً وراسي . (١٠) قال له يسوع ان الذي يسج ليس يحتاج ان يغسل الا رجليه فاما كله فظاهر \* وانتم ايضاً كلكم اطهار انتم لكن ليس كلكم . (١١) فليسوع علم المسلم له فلهذا قال بانكم لستم كلكم اطهاراً . (١٢) فلما غسل ارجلهم اخذ ثيابه

الذي سج ١٥ - فلا لك معي نصيب - رجل - حسب add. post رجليه - ليس يحتاج علم . et om. , وايسوع -  
 درهماً . Mt. XXVI, ١٥<sup>b</sup> A. , ثلاثين et om. -  
 لسلامة يسوع لانه ١٣ - ما يخصه ١ - Io. XIII, -  
 ويمسحهما A. - والقا B. - مضى A. -  
 شمعون الصفا يا سيدي الى - ولما B. -

الاصغر فبي فعلتم . (٤١) حينئذ يقول للذين عن شماله ايضاً : امضوا عني  
ايها الملاعين الى نار الابد المعدة للمعتاب واجتاده . (٤٢) جعت ولم تطعموني :  
وعطشت ولم تسقوني (٤٣) وكنت غريباً ولم تاووني : وكنت عرياناً فا  
كسوتوني : وكنت مريضاً ومحبوساً ولم تتعاهدوني . (٤٤) حينئذ يجب  
اولئك ايضاً ويقولون يا سيدنا متى رايناك جائعاً او عطشاناً او عرياناً او غريباً  
او مريضاً او محبوساً ولم نخدمك . (٤٥) حينئذ يجب ويقول لهم : الحق  
اقول لكم انكم لما لم تفعلوا باحد هؤلاء الاصغر ولا معي ايضاً فعلتم .  
(٤٦) وينطلق هؤلاء الى عذاب الابد والابرار الى حياة الابد :

#### الاصحاح الرابع والاربعون

(٢٦: ١) ولما اكمل يسوع هذه الاقاويل باسرها قال لتلاميذه (٢) انتم  
تعلنون ان بعد يومين يكون الفصح : وابن الانسان يسلم ليصلب . (٣) حينئذ  
اجتمع عظماء الكهنة والكتاب ومشايخ الشعب الى دار عظيم الكهنة المدعو قيافا  
(٤) وتشاوروا بسبب يسوع ليقبضوا عليه بمكر ويقتلوه . (٥) وقالوا لا في  
العيد لئلا يقع اضطراب في الشعب \* لوقا (٢٢: ٢) لانهم كانوا يخشون الشعب .  
(٦) ودخل الشيطان في يهوذا المدعو اسخريوطي الذي هو من عدد الاثني  
عشر (٧) ومضى وفاوض عظماء الكهنة والكتاب : وارباب الامر في الهيكل  
وقال لهم \* متى (٢٦: ١٥) ماذا تحبون ان تدفعوا لي وانا اسلمه اليكم \*

بنكر A. - ويساوروا B. - المدعوا id. - ولم كسوتوني " - للمعاب " Mt. XXV,  
Luc. XXII, ٣ - اطراب B. - حتى لا يقع id. - متى ريناك - يجب pro محبت " -  
اسخريوطا ; المدعوا A. - يهود B. كما لم A. - نخدمك B. - او عرياناً om.  
ليكم " - ان تدفعون الي " Mt. XXVI, ١٥ - ففاض " - الرب يسوع B. ١, XXVI -

ثم يكون البكاء وصريف الاسنان \* لوقا (١٢: ٣٥) تكون اوساطكم مشدودة  
وسرجكم مسروجة (٣٦) وتكونون انتم مشتبهين للناس الذين يتوقعون سيدهم  
متى يعود من الدعوة : حتى اذا ما اتى وقرع في الوقت يفتحون له . (٣٧) طوبى  
اولئك العيد الذين يوافي سيدهم ويمجدهم منتبهين : الحق اقول لكم انه يشد  
وسطه ويجلسهم ويحتاز فيخدمهم . (٣٨) فان وافى في الهزيع الثاني او الثالث  
ووجد هكذا طوبى اولئك العيد \* متى (٢٥: ٣١) واذا ما وافى ابن البشر  
بمجده : وكل ملائكته الاطهار معه حينئذ يجلس على منبر مجده (٣٢) ويجمع  
قدامه كل الشعوب ويميزهم الواحد من الاخر كالراعي الذي يميز الكباش من  
الجداء (٣٣) ويقيم الكباش عن يمينه والجداء عن شماله . (٣٤) حينئذ يقول  
الملك للذين من يمينه : تعالوا يا مباركي ابي رثوا الملك المعد لكم من قواعد  
العالم . (٣٥) جعت واطعمتموني وعطشت فسقيتموني : وكنت غريباً فاوتتموني  
(٣٦) وكنت عرياناً فكسوتهموني : وكنت مريضاً فتعاهدتموني : وكنت في  
الحبس فراعيتهموني . (٣٧) حينئذ يقول له اولئك الابرار : يا سيدنا متى رايناك  
جائماً فعدوناك : او عطشاً فسقيناك . (٣٨) ومتى رايناك غريباً فاوتناك :  
او عرياناً فكسوناك . (٣٩) ومتى رايناك مريضاً او محبوساً فراعيناك .  
(٤٠) اجاب الملك وقال لهم : الحق اقول لكم ما فعلتم باحد هؤلاء اخوتي

متشبهين B. ٣٦ - مسرجة A. ٣٥ Luc. XII, ٣٥  
حتى ما اذا A. - اتم et om. praecedens  
وان وافا ٣٨ - الذي يوافي ٣٧ - وفرغ B.  
٣١ Mt. XXV, ٣١ - العيد B. om. - والثالث A.  
ويمت الواحد ٣٢ - على سرير - بمجد - وافا  
عن يساره B. ٣٣ - id. in seq. A. - الجدي A.

ابي الي رثوا - للذي عن يمينه ٣٤ - من A. bis  
المعد A. prima manus , الملكوت المعدة  
in rasura قواعد id. - المعدة altera m.  
B. ٣٥ - واعطيتهموني لاكل ٣٣ idem  
فعدوناك B. ٣٧ - فعهدهموني A. - 38 it. vers.  
A. ٤٠ - ريناك ٣٩ - غريباً ٣٨ -

(١٧) وهكذا أيضاً صاحب الاثنتين افاد اثنتين اخرتين. (١٨) فاما الذي اخذ  
الواحدة فضى وحفر في الارض وخبا مال سيده. (١٩) ومن بعد زمان  
طويل جاء سيد اولئك العبيد واخذ منهم الحساب. (٢٠) فدنا ذلك الذي اخذ  
خمس بدر وادى خمس اخر وقال يا سيدي اعطيتني خمس بدر ها خمس اخر  
ربحت عليهم. (٢١) قال له سيده لله درك ايها العبد الخير المؤمن على القليل  
اوتمنت على الكثير اقيمك ادخل الى مسرة سيدك. (٢٢) ودنا صاحب  
الاثنتين وقال يا سيدي اعطيتني بدرتين ها اثنتين اخرتين ربحت عليهما.  
(٢٣) قال له سيده زه ايها العبد المؤمن على القليل اوتمنت على الكثير اقيمك  
ادخل الى مسرة سيدك. (٢٤) وتقدم ايضاً الاخذ البدره الواحدة وقال يا  
سيدي عرفت بانك رجل قاس تحصد من حيث لا تزرع وتجمع من حيث  
لم تبذر (٢٥) ففزعت ومضيت فسترت بدرتك في الارض ها مالك هو  
لك. (٢٦) اجاب سيده وقال له ايها العبد الشرير الكسلان عرفتني بانني  
احصد من حيث لم ازرع واجمع من حيث لم ابذر (٢٧) وجب عليك ان تلقى  
مالي على المائدة وكنت انا اوافي والتمسه مع ارباحه. (٢٨) خذوا الان منه  
البدره واعطوها للذي له عشرة بدر. (٢٩) من كان له يعطى ويزداد ومن  
ليس له فما له ايضاً يؤخذ منه. (٣٠) والعبد البطال اخرجوه الى الظلمة الخارجة

Mt. XXV, 17 B. om. ايضاً - 19 item	- id. كثير et قليل B. اتنت على الكثير
om. - بعد 20 - الخمس بدر وادنا خمس	يا سيدي pro هدى A. - ايضاً 24 -
alter. 21 A. om. - عليها - خمساً	- B. قاسى - لا تبذر A. ante 25 -
id. - لله درك 21 A. om. - اقيمك، et om. تؤمن على الكثير - يا ايها	باني B. 26 - rasuram duarum literarum hab.
وافرح B. in fin. add. - على كثير A.	عشر A. 28 - عليكم 27 - لا لم ازرع -
زه 23 A. om. - عليها - ها بدرتين اخرتين 22 -	يعطا ويزاد id. 29 -

هم غير مؤتمنين \* متى (٥١: ٢٤) ثم يكون بكاء وصريف اسنان \* (١: ٢٥) حيثئذ تشبه ملكوت السماء لعشر بتولات اولئك اللواتي اخذن مصايجهن وخرجن لاستقبال الختن والعروس. (٢) خمس منهن كن حكيما وخمس جاهلات. (٣) واولئك الجاهلات اخذن سرجهن ولم ياخذن معهن دهناً. (٤) واولئك الحكيمات اخذن دهناً في ظروف مع مصايجهن. (٥) فلما تاخر الختن نمن كلهن ورقدن. (٦) وفي وسط الليل وقعت صيحة ها الختن يوافي فاخرجن لاستقباله. (٧) حيثئذ قام كل اولئك البتولات وهيان مصايجهن. (٨) قلن الجاهلات للحكيما اعطينا من دهانكن فقد انطفت مصايحنا. (٩) فاجاب اولئك الحكيمات وقلن لا يعلله لا يكفيننا وياكن لكن امضين الى البايين وابتعن لكن. (١٠) ولما انطلقن للابتياح وافي الختن والمستعدات دخلن معه الى العرس وارمح الباب. (١١) واخيراً وافت اولئك البتولات الاخريات ايضاً وقلن يا سيدنا يا سيدنا افتح لنا. (١٢) اجاب وقال لهن لا الحق اقول لكن باني لا اعرفكن. (١٣) تيقظوا الان فليس تعرفون ذلك اليوم ولا تلك الساعة. (١٤) كرجل سافر فدعا عبيده وودع اليهم قناياه (١٥) فواحد اعطاه خمس بدر وَاخْر اثنتين وَاخْر واحدة وَاخْر واحد على حسب جلدته وسافر في الوقت. (١٦) فمضى ذلك الاخذ الخمس البدر وتاجر بهن وربح خمس اخر.

اجاب A. - انطفت B. - للاقائه ptum hab.	اجاب A. - انطفت B. - للاقائه ptum hab.
وفين B. - وَاخْر - A. - الى الابتياح B. -	وفين B. - وَاخْر - A. - الى الابتياح B. -
وقلن et om. ايضاً الاخريات - اولئك	وقلن et om. ايضاً الاخريات - اولئك
كل id. - اعطاه A. om. - وودع -	كل id. - اعطاه A. om. - وودع -
وانحجر B. , خمساً et ونحجر id. - انسان	وانحجر B. , خمساً et ونحجر id. - انسان
اولئك الغير المؤمنين Luc. XII,	اولئك الغير المؤمنين Luc. XII,
السماوات XXV, - وصريف Mt. XXIV, <sup>b</sup>	السماوات XXV, - وصريف Mt. XXIV, <sup>b</sup>
وخرجن om. اولئك الذين B. - بعشر A.	وخرجن om. اولئك الذين B. - بعشر A.
سروجهن - وخمس منهن - كن item om. <sup>2</sup>	سروجهن - وخمس منهن - كن item om. <sup>2</sup>
وافي - قعت صيحة - و sine في <sup>6</sup>	وافي - قعت صيحة - و sine في <sup>6</sup>
superscri- id. ad لاستقباله A. - فخرجن	superscri- id. ad لاستقباله A. - فخرجن

في رحاء واحدة ﴿٢٦﴾ واحدة تؤخذ واخرى تترك ﴿٢٧﴾ واثنان يكونان في الحقل واحد يؤخذ واخر يترك . (٢٦) اجابوا وقالوا له ﴿٢٨﴾ الى اي مكان يا سيدنا . (٢٧) قال لهم حيث الجسم ثم تجتمع النسور \* متى (٢٤: ٢٤) انتبهوا الان لانكم لا تعلمون في اية ساعة يوافي سيدكم . (٢٨) اعلموا ذلك لو علم رب البيت في اي هزيع ياتي اللص لكان ينتبه ولا يمكن ان ينقب بيته . (٢٩) لهذا كونوا انتم ايضا مستعدين ففي الساعة التي لا تظنون يوافي ابن البشر ﴿٣٠﴾

❦ الاصحاح الثالث والاربعون ❦

لوقا (١٢ : ٤١) قال له شمعون الصفا يا سيدنا اننا قلنا هذا المثل او لكل انسان ايضاً. (٤٢) قال له يسوع \* متى (٢٤ : ٤٥) من تراه هو العبد رب البيت المؤمن الحكيم الذي اقامه سيده على آل بيته ليدفع اليهم القوت في اوانه. (٤٦) طوبى لذلك العبد الذي يوافي سيده فيجده قد صنع هكذا \* لوقا (١٢ : ٤٤) الحق اقول لكم \* متى (٢٤ : ٤٧) انه يقيمه على كماله. (٤٨) فان قال ذلك العبد السوء في قلبه ان سيدي يبطل \* مجئه \* لوقا (١٢ : ٤٥) ويتبدى يضرب عيده واماء سيده \* متى (٢٤ : ٤٩) وياخذ في الاكل والشرب مع السكارى (٥٠) ياتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يظن وفي الساعة التي لا يعلم (٥١) ويقضيه ويجعل سهمه مع المرائين \* لوقا (١٢ : ٤٦) ومع اولئك الذين

٤٥، Luc. XII - محبة ٤٦ - على ماله ٤٧ -  
 Mt. - واماء pro وافي A. - وسندي  
 والساعة - في اليوم B. om. ٥٠ XXIV -  
 ويجعل نصيبه مع البرانيين ٥١ -  
 يا B. om. له A. om. ٥٢ Luc. XVII -  
 متى يأتي وفي اي ساعة ٥٣ Mt. XXIV -  
 من ان - يبنه ٥٤ - الو علم الرب البيت ٥٥ -  
 Mt. ٤٢ v. B. om. Luc. XII - يتقب  
 لهم آل om. - المؤمن الامين ٥٦ id. XXIV

ذلك اليوم وعلى تلك الساعة لم يعلم انسان ولا ملائكة السماء ولا الابن الا  
 الاب. (٣٣) انظروا وانتبهوا وصلوا: فلا تعلمون اي وقت هو ذلك الزمان: (٣٤)  
 كرجل سافر وترك بيته: واعطى سلطانه لعيده واقرب كل انسان في  
 عمله: ووصى البواب ان يكون مستيقظاً. (٣٥) تيقظوا الان اذ كنتم لا  
 تعلمون متى ياتي سيد البيت: بالعشي او في وسط الليل او عند ما يصقع الديك  
 او بالغداة (٣٦) لئلا يوافي على غفلة: ويجدكم مضطجعين. (٣٧) الشيء الذي  
 اقله لكم لكلكم اقله: كونوا مستيقظين \* متى (٢٤: ٣٧) لانه كما كان في  
 ايام نوح هكذا يكون موافاة ابن البشر. (٣٨) كما كانوا من قبل الطوفان  
 ياكلون ويشربون وياخذون النساء ويعطون للرجال الى اليوم الذي دخل  
 نوح الى الفلك (٣٩) ولم يعلموا الى ان وافى الطوفان واخذهم كلهم: هكذا  
 يكون موافاة ابن البشر \* لوقا (١٧: ٢٨) وكما كان ايضا في ايام لوط ياكلون  
 ويشربون ويبيعون ويتاعون ويفرسون وينون (٢٩) في اليوم الذي خرج  
 فيه لوط من سدوم وامطر الرب ناراً وكبريتاً من السماء فابادهم كلهم.  
 (٣٠) هكذا يكون في اليوم الذي يظهر ابن البشر. (٣١) وفي ذلك اليوم من  
 هو في السطح وثيابه في البيت لا ينزل لياخذها: ومن هو في الحقل لا يعود  
 الى ورائه. (٣٢) اذكروا زوجة لوط. (٣٣) من يؤثر ان يحبي نفسه يهلكها:  
 ومن يهلك نفسه يحياها. (٣٤) الحق اقول لكم ان في ذلك الليل يكون اثنان  
 على سرير واحد: واحد يؤخذ واخر يترك. (٣٥) واثنان تكونان تطحنان

om. - تعلوا B. - انتبهوا A. Mr. XIII, 33  
 سيد - الان لا تعلوا 36 - الزمان ante ذلك  
 اقول لكم B. 37 - على A. om. 36 - البيت ياتي  
 من absque قبل 38 - موافاة Mt. XXIV, 37

Luc. - فهكذا - وفا - ولم تعلوا 39 -  
 امطر id. - فيه A. om. 39 - كما XVII, 34  
 om. integum 35 - الى اخذها B. 34 -  
 vers. 35.

من فزعة ما شأنه ان يأتي على الارض \* مرقس (١٣ : ٢٤) وفي تلك الايام \*  
 متى (٢٤ : ٢٩) في الحال بعد ضيق تلك الايام تظلم الشمس والقمر لا يرى نوره ☩  
 والكواكب تسقط من السماء ☩ وقوى السماء ترتج. (٣٠) وحينئذ تظهر علامة  
 ابن البشر في السماء ☩ وفي ذلك الوقت تعول كل قبائل الارض وتنظر الى ابن  
 البشر يوافي على غنان السماء مع قوة ومجد كثير. (٣١) ويرسل ملائكته مع  
 البوق الكبير ويجمعون اصفياه من الرياح الاربع ☩ من طرف السماء الى  
 طرفها \* لوقا (٢١ : ٢٨) واذا ما بدت هذه بالكون تشجعوا وارفعوا رؤوسكم  
 لان خلاصكم قرب \* متى (٢٤ : ٣٢) تعلموا المثال من التينة حين تدلى اغصانها  
 وتخرج ورقها تعلمون ان الصيف وافي. (٣٣) هكذا انتم ايضا اذا نظرتم الى  
 هذه الاشياء وقد اخذت في الكون ☩ فاعلموا ان ملكوت الله قد بلغت الباب.  
 (٣٤) الحق اقول لكم ان هذه القبيلة لا تنقضي الى ان يكون جميع هذه.  
 (٣٥) السماء والارض ينقضيان ☩ واقاويلي لا تنقضي \* لوقا (٢١ : ٣٤) تحفظوا  
 في نفوسكم حتى لا تثقل قلوبكم بالشر والسكر وهم العالم وقتاً من الاوقات ☩  
 فيوافي عليكم ذلك اليوم بفتة. (٣٥) فهو كالصدمة تصدم كل السكان الذين على  
 وجه جميع الارض. (٣٦) اسهروا في كل وقت وصلوا لتستحقوا الهرب من جميع  
 الاشياء المزمعة ان تكون وتقوموا قدام ابن البشر \* مرقس (١٣ : ٣٢) على

ازهرت حينئذ تعلمون بان الصيف وافي	في om. ٣٥ - ضيق om. ٣٥ Mt. XXIV,
Luc. ينقضي A. ٣٤ - prius قد ٣٣ -	id. كل A. om. - يعول كل قابل - السماء
idem ٣٤ - A. Matthaeo adiudicat, XXI, ٣٤-٣٥	pr. m. وتنظر, secunda m. delevit puncta
B. - in marg. aliena m. - قلوبكم	اتي - الى absque, et وينظر B. - literae ī
في ٣٥ - على جميع وجه - كالصدمة ٣٥ - وقت	والى - ويجمعون اصفياه A. ٣١ - على
جميع et sequens وصلوا A. om. - كل حين	B. - وافي id. - ونخرج A. ٣٥ -
ابن الانسان - وتقومون B. -	انظروا الى جميع الشجر اذا ما add. in fin.



الحقل لا يعود الى وراءه لاختذ لباسه \* لوقا (٢٣: ٢١) ويل للجبال والمرضعات في تلك الايام \* يكون ضر عظيم في الارض \* وغضب على هذا الشعب . (٢٤) ويقعون في فم الحرب ويسبون الى كل صقع \* وتصير اورشليم متوطة من الشعوب الى ان ينقضي ازمان الشعوب \* مرقس (١٣: ٢١) حيثذ ان قال لكم انسان ان المسيح هاهنا او ها هو ثم فلا تصدقوه \* متى (٢٤: ٢٤) يقوم حيثذ مسحاء دجالون وانبياء الكذب \* ويضعون ايات واعاجيب \* كما يضلوا وللاصفياء ايضاً ان قدروا \* مرقس (١٣: ٢٣) وانتم فحفظوا فقد تقدمت فاطلعتكم على كل شيء \* متى (٢٤: ٢٦) ان يقولوا لكم الان ها هو في القفر فلا تخرجوا لثلا تؤخذوا \* وان يقولوا لكم ها هو في المخدع فلا تصدقوا . (٢٧) وكما ان البرق يظهر من المشرق ويرى الى المغرب \* هكذا يكون ورود ابن البشر \* لوقا (١٧: ٢٥) واولاً فشانه ان يالم كثيراً \* وي طرح من هذه القيلة \* متى (٢٤: ٢٠) فصلوا حتى لا يكون هربكم في شتاء ولا في سبت . (٢١) يكون حيثذ ضغط عظيم لم يكن مثله منذ مبداء العالم والى الان ولا يكون \* مرقس (١٣: ٢٠) ولولا ان الرب قصر تلك الايام لم يعيش كل ذي لحم \* لكن بسبب الاصفياء الذين اصطفى قصر تلك الايام \* لوقا (٢١: ٢٥) وتكون ايات في الشمس والقمر والكواكب \* وفي الارض ضغط الشعوب \* وتفريك الايدي من حيرة صوت البحر وزلزلة . (٢٦) تخرج نفوس الناس

في - فكما B. ٢٧ - الان XXIV, ٢٦ id. om.	فم في A. ٢٤ - تكون ضر Luc. XXI, ٢٣
Mt. - ان يؤلم Luc. XVII, ٢٥ - ورد ابن	ازمام - ويصير B. - aliena manu insertum
مبدى A. , مثله من مبداء XXIV, ٢١	المسح ante ان A. om. ٢١ Mr. XIII -
للشعوب - ويكون ايات Luc. XXI, ٢٥	يصلون - تقومون ٢٥ Mt. XXIV - وها id. -
من حيرة صوت .	Mt. - واطلعتكم A. ٢٥ Mr. XIII - الاصفياء

وحكمة لا يتمكن جميع اعداءكم من مقاومتها \* متى (٢٤: ٩) وحينئذ يسلمونكم للضغط ويقتلونكم وتكونون مشنئين من كل الشعوب بسبب اسمي. (١٠) وحينئذ يقتل كثيرون ويغض بعضهم بعضاً ويسلم بعضهم بعضاً للموت \* لوقا (٢١: ١٦) ويسلمونكم اباؤكم واخوتكم واقاربكم واصدقاؤكم ويميتون منكم. (١٨) وطاقة شعر من رؤوسكم لا تهلك. (١٩) فبصبركم تقتنون نفوسكم \* متى (٢٤: ١١) وكثيرون انبياء كذبة يقومون ويضلون كثيرين. (١٢) ولكثرة الجور تفتقر محبة كثيرين. (١٣) ومن يصبر الى الآخر فهو يحيا. (١٤) وينادي هذه بشارة الملكوت في كل العالم لشهادة كل الشعوب وحينئذ ياتي انقضاء الكل ١٥

### ✠- الاصحاح الثاني والاربعون ✠-

لوقا (٢١: ٢٠) فاذا ما ابصرتم اورشليم قد احاط بها الجيش ١٦ حينئذ اعلوا ان خرابها دنا. (٢١) فالذين في يهوذا في ذلك الوقت يهربون الى الجبل ١٧ والذين في داخلها يهربون ١٨ والذين في القرى لا يدخلونها. (٢٢) لان هذه الايام هي ايام الانتقام ليم كل المكتوب \* متى (٢٤: ١٥) واذا ما ابصرتم انه الحراب النجسة المقولة في دانيال النبي قائمة في الموضع الطاهر ١٩ فالذي يقرأ يتفهم. (١٦) وحينئذ من في يهوذا يهرب الى الجبل \* مرقس (١٣: ١٥) ومن هو على السطح لا ينزل ولا يدخل لآخذ شيء من بيته. (١٦) ومن هو في

١٥ Mt. XXIV, ٩ - ويكنونون \* مشنئين A. - Luc. XXI, ٢٠ - حينئذ B. ١٦ - الاخير A. ١٧ - والذين prius ١٨ - قد , et om. واذا ما رايتم انه pro اية ١٩ - Mt. XXIV, ١٥ id. - في هود A. - هودا B. هود A. ١٦ - فالذي يقرأ يتفهم B. - ولا يدخل A. om. ١٣ - Mr. XIII, ١٣ - يمين (يفتن pro) محبة - ولكثرة om. ١٢ - Luc. - حينئذ يفتن ١٠ - من اجل اسمي B. - يينكم - اباؤكم واخواتكم B. - يسلمونكم A. ١٦, XXI - تقومون \* ويصلون ١٠ Mt. XXIV, ١١ - منكم pro - يمين (يفتن pro) محبة - ولكثرة om. ١٢ -

(٤) اجاب يسوع وقال لهم \* لوقا (١٧: ٢٢) تاتي ايام تستاقون لان نظروا يوماً من ايام ابن البشر ولا تبصرون \* متى (٢٤: ٤) تحفظوا لئلا يضلکم انسان. (٥) كثيرون ياتون باسمي ويقولون انا المسيح \* لوقا (٢١: ٨) ويقولون ان الزمان قد قرب \* مرقس (١٣: ٦) ويضلون كثيرين \* لوقا (٢١: ٨) فلا تمضوا وراءهم \* مرقس (١٣: ٧) فاذا ما سمعتم الحروب واخبار الفتن \* متى (٢٤: ٦) انظروا لا تبلبوا \* لوقا (٢١: ٩) فهذه شانها اولاً ان تكون الا ان الاخرة لم تبلغ \* متى (٢٤: ٧) يقوم شعب على شعب وملك على ملك \* لوقا (٢١: ١١) وزلازل عظام تكون في موضع موضع وتكون مجاعات وموتات واضطرابات و يكون رعب وفزع وايات عظام تظهر من السماء وتكون شتوات عظام \* متى (٢٤: ٨) هذه كلها هي مبدء المخاض \* لوقا (٢١: ١٢) ومن قبل ذلك كله يلقون عليكم الايدي ويطردونكم ويسلمونكم الى الجماعات وفي الحبوس ويقدمونكم قدام الملوك والقضاة لاجل اسمي. (١٣) ويكون ذلك لكم للشهادة \* مرقس (١٣: ١٠) واولاً شان بشارتي ان ينادى بها في جميع الشعوب \* لوقا (١٢: ١١) فاذا ما قدموكم الى الجماعات قدام الرؤساء والسلاطين لا تسبقوا فتهتموا كيف تتحجون او ماذا تقولون \* مرقس (١٣: ١١) لانكم ليس انتم تتكلمون لكن روح القدس \* لوقا (٢١: ١٤) ضعوا في قلبكم الا تهتموا من قبل الزمان ماذا تقولون (١٥) وانا منحكم فهماً

وقبل B. XXI, Luc. - مبدى A. XXIV, Mt. - تبصروا XXVII, Luc. -  
 Mr. - والحبوس - ويسلمونكم. - ذلك om. -  
 للجماعات XII, Luc. - بها. - بشان XIII, -  
 XXI, - وبماذا يقولون. - B. - الرؤساء A. -  
 منكم غار الحكمة - قبل ante من om. -  
 وافرغ - واضطراب - prius ويكون XXI, -  
 الحروف -  
 Luc. - يتتلوا. - Mt. XXIV, -  
 ما B. om. قال A. praemittit -  
 كثيرون  
 Luc. -  
 Mr. XIII, -  
 قد om. -  
 Luc. XXI, -  
 انا

الذي هو الرءاء. (٢) فليس شيء مستوراً الا وينكشف. ولا مخفي الا ويعرف. (٣) كل شيء قلموه في الظلة يسمع في النور. وما اسررتموه في الاذان في المخادع ينادى على السطوح \* يوحنا (١٢: ٣٦) هذا قاله يسوع ومضى فاستتر منهم. (٣٧) ومع عمله هذه الايات كلها قدامهم لم يؤمنوا به (٣٨) لثم كلمة اشعيا النبي الذي قال. يا سيدي من الذي آمن لسمعنا وذراع الرب لمن ظهر. (٣٩) ولهذا لا يمكنهم ان يؤمنوا لان اشعيا ايضاً قال (٤٠) اعموا عيونهم واطموا قلوبهم حتى لا يبصروا باعينهم ويفهموا بقلوبهم. ويمودوا فاشفيهم. (٤١) هذا قاله اشعيا لما ابصر مجده وتكلم عليه \* متى (٢٤: ١) ولما خرج يسوع من الهيكل. تقدم اناس من تلاميذه يرونه بانيان الهيكل وحسنه وعظمه. وقوة الاحجار الموضوعة فيه ورشاقة بنيانه \* لوقا (٢١: ٥) وانه مزين بالحجارة الفاخرة والالوان الحسنة \* متى (٢٤: ٢) اجاب يسوع وقال لهم. ارايتم هذه الابنية العظام الحق اقول لكم \* لوقا (١٩: ٤٣) انه تاتي ايام (٤٤) لا يترك فيها هاهنا حجر على حجر فلا يهدم \* مرقس (١٤: ١) ومن قبل يومين يكون فصح الفطير. التمس عظماء الكهنة والكتاب كيف ياخذونه بغش ويقتلونه. (٢) وقالوا لا يكون في العيد لئلا يضطرب الشعب \* (١٣: ٣) ولما جلس يسوع في جبل الزيتون بازاء الهيكل تقدم اليه تلاميذه شمعون الصفا ويعقوب ويوحنا واندراوس. وقالوا له بينهم وبينه \* لوقا (٢١: ٧) ايها المعلم \* متى (٢٤: ٣) قل لنا متى يكون ذلك وما علامة مجيئك وانقضاء العالم.

Luc. XII, ٣ - مستور ٣ - وكل ٣ - Io. XII, ٣٧	فلا ٣ - ياتي ٣ - Luc. XIX, ٣ - id. الالوان
يسمعا - لثم ٣ - قدامهم om. - ومن عمل	ياخذوه - لكون - من قبل ٣ - Mr. XIV - تهدم
بقلوبهم et قلوبهم - اعينهم prius ٣ - فلهذا ٣	A. XIII, ٣ - لا يكون ذلك ٣ - ويقتلوه -
- Luc. XXI, ٣ - A. Matthaeo adiudicat	ويوحنا. id. om. - وتقدم

(٤) اجاب يسوع وقال لهم \* لوقا (١٧: ٢٢) تاتي ايام تشتاقون لان تنظروا يوماً من ايام ابن البشر ولا تبصرون \* متى (٢٤: ٤) تحفظوا لئلا يضلحكم انسان. (٥) كثيرون ياتون باسمي ويقولون انا المسيح \* لوقا (٢١: ٨) ويقولون ان الزمان قد قرب \* مرقس (١٣: ٦) ويضلون كثيرين \* لوقا (٢١: ٨) فلا تمضوا وراءهم \* مرقس (١٣: ٧) فاذا ما سمعتم الحروب واخبار الفتن \* متى (٢٤: ٦) انظروا لا تتبللوا \* لوقا (٢١: ٩) فهذه شانها اولاً ان تكون الا ان الاخرة لم تبلغ \* متى (٢٤: ٧) يقوم شعب على شعب وملك على ملك \* لوقا (٢١: ١١) وزلازل عظام تكون في موضع موضع وتكون مجاعات وموتات واضطرابات و يكون رعب وفزع وايات عظام تظهر من السماء وتكون شتات عظام \* متى (٢٤: ٨) هذه كلها هي مبداء المخاض \* لوقا (٢١: ١٢) ومن قبل ذلك كله يلقون عليكم الايدي ويطردونكم ويسلمونكم الى الجماعات وفي الحبوس ويقدمونكم قدام الملوك والقضاة لاجل اسمي. (١٣) ويكون ذلك لكم للشهادة \* مرقس (١٣: ١٠) واولاً شان بشارتي ان ينادى بها في جميع الشعوب \* لوقا (١٢: ١١) فاذا ما قدموكم الى الجماعات قدام الرؤساء والسلاطين لا تسبقوا قهتموا كيف تحبون او ماذا تقولون \* مرقس (١٣: ١١) لانكم ليس اتم تكلمون لكن روح القدس \* لوقا (٢١: ١٤) ضموا في قلبكم الا اتمتموا من قبل الزمان ماذا تقولون (١٥) وانا منحكم فهماً

وقبل B. ١٣, Luc. XXI - مبدى A. ٢٤, Mt. XXIV - تبصروا ٢٢, Luc. XVII  
 Mr. - والحبوس - ويسلمونكم - ذلك - om. - Luc. XXI, ١٥ - اني انا  
 للجماعات ١١, Luc. XII - بها - om. - شان ١٥, XIII  
 ١٤, XXI - وبماذا يقولون - B. - الرؤساء A. - Luc. - يتلثلوا ٢٤, Mt. XXIV - الحروف -  
 منكم غار الحكمة ١٥ - قبل ante من om. - وفرع - واضطراب - prius ويكون ١١, XXI

الذي هو الرءاء. (٢) فليس شيء مستوراً الا وينكشف. ولا مخفي الا ويعرف.  
 (٣) كل شيء قلموه في الظلة يسمع في النور. وما اسررتوه في الاذان  
 في المخادع ينادى على السطوح \* يوحنا (١٢: ٣٦) هذا قاله يسوع ومضى  
 فاستتر منهم. (٣٧) ومع عمله هذه الايات كلها قدامهم لم يؤمنوا به (٣٨) لتتم  
 كلمة اشعيا النبي الذي قال. يا سيدي من الذي آمن ليسمعنا وذراع الرب لن  
 ظهر. (٣٩) ولهذا لا يمكنهم ان يؤمنوا لان اشعيا ايضاً قال (٤٠) اعموا  
 عيونهم واظلموا قلوبهم حتى لا يبصروا باعينهم ويفهموا بقلوبهم. ويعودوا  
 فاشفيهم. (٤١) هذا قاله اشعيا لما ابصر مجده وتكلم عليه \* متى (١: ٢٤) ولما  
 خرج يسوع من الهيكل تقدم اناس من تلاميذه يرونه بنيان الهيكل وحسنه  
 وعظمه. وقوة الاحجار الموضوعة فيه ورشاقة بنيانه \* لوقا (٥: ٢١) وانه  
 مزين بالحجارة الفاخرة والالوان الحسنة \* متى (٢: ٢٤) اجاب يسوع وقال  
 لهم. ارايتم هذه الابنية العظام الحق اقول لكم \* لوقا (١٩: ٤٣) انه تاتي ايام  
 (٤٤) لا يترك فيها هاهنا حجر على حجر فلا يهدم \* مرقس (١: ١٤) ومن قبل  
 يومين يكون فصيح الفطير. التمس عظماء الكهنة والكتاب كيف ياخذونه بغش  
 ويقتلونه. (٢) وقالوا لا يكون في العيد لئلا يضطرب الشعب \* (١٣: ٣) ولما  
 جلس يسوع في جبل الزيتون بازاء الهيكل تقدم اليه تلاميذه شمعون الصفا  
 ويعقوب ويوحنا واندراوس. وقالوا له بينهم وبينه \* لوقا (٧: ٢١) ايها المعلم \*  
 متى (٣: ٢٤) قل لنا متى يكون ذلك وما علامة مجيئك وانقضاء العالم.

Luc. XII, ٣٧ - Io. XII, ٣٧ - وكل ٣ - مستور ٢, Luc. XII, ٣٧  
 يسعنا - ليم ٣٨ - قدامهم om. - ومن عمل  
 بقلوبهم et قلوبهم - اعينهم prius ٤٠ - فلهذا ٣٩ -  
 Luc. XXI, ٣٥ A. Matthaeo adiudicat

فلا ٤٤ - باقي ٣٥, Luc. XIX, ٣٥ - الالوان id. -  
 ياخذوه - لكون - من قبل, Mr. XIV, ٣٥ - تهدم  
 XIII, ٣ A. - لا يكون ذلك ٣ - ويقتلوه -  
 . ويوحنا id. om. - وتقدم

ياورشليم يا قاتلة الانبياء وراجمة المرسلين اليها كم من اوقات احبت ان  
اجمع اولادك كما تجمع القرقة فراريهما تحت اجنتها ولم تؤثروا. (٣٨) سترك  
عليكم بيتكم خراباً. (٣٩) الحق اقول لكم انكم لا تشاهدوني من الان الى  
ان تقولوا مبارك الاتي باسم الرب \* يوحنا (١٢: ٤٢) وآمن به ايضاً كثيرون  
من الرؤساء لكن لسبب المعتزلة لم يكونوا يعترفون لثلا يصيروا خارجاً من  
الجماعة. (٤٣) واحبوا مجد الناس باكثر من توحيد الله. (٤٤) وايسوع صاح  
وقال من يؤمن بي فليس يؤمن بي لكن بمرسلي. (٤٥) ومن يبصرني فقد ابصر  
مرسلي. (٤٦) انا نور اتيت الى العالم فكل من يؤمن بي لا يمكث في الظلة.  
(٤٧) ومن يسمع اقاويلي ولا يحفظها انا لا احاكمه لكن آت لمحكمة العالم لكن  
لاحياء العالم. (٤٨) من يظلني ولا يقبل اقاويلي يوجد من يداينه الكلمة التي  
قلت هي تداينه في اليوم الاخير. (٤٩) انا من نفسي لم اتكلم لكن الاب  
الذي ارسلني هو اعطاني الامر بماذا اقول وبماذا اتكلم. (٥٠) واعلم ان وصيته  
هي حياة الابد الاشياء التي اقول الان كما قال لي ابي فهكذا اقول \*  
لوقا (١١: ٥٣) ولما قال ذلك لهم بدا الكتاب والمعتزلة بشرهم يجردون  
ويوبخون اقاويله ويمتونه في اشياء كثيرة (٥٤) التماساً لتصيد شيء من فيه  
ليمكنهم اغتيابه \* (١٢: ١) ولما اجتمع ربوات جموع كثيرة كادت تدوس بعضها  
لبعض ابتدا يسوع يقول لتلاميذه احفظوا نفوسكم من خمر المعتزلة

الى الابد <sup>٥٠</sup> - bis ماذا A. <sup>٤٩</sup> - هي مداينة -  
يسوونهم A. <sup>٥٣</sup> - Luc. XI - قال ابي هكذا -  
ليصيد <sup>٥٤</sup> - ويعسونه في B. - ويجردون  
اغتيابه A. , ليتكفوا من اغتيابه - شيء  
ابتدى A. - بعضها بعضاً - ربواب B. XII, -  
يا اورشليم Mt. XXIII, <sup>٣٧</sup> B. alterum  
id. <sup>٤٥</sup> - Io. XII - تبارك A. - تشاهدوني <sup>٣٩</sup> -  
الجمع id. - يعرفون A. - بسبب - الرؤوسا  
ليس بي يؤمن <sup>٤٤</sup> - أكثر - فاحبوا B. <sup>٤٣</sup> -  
والكلمة <sup>٤٥</sup> - فلم اتي لمداينة <sup>٤٧</sup> - ابصرني <sup>٤٥</sup> -

المكسدة التي ترى من خارجها حسناً ۞ ومن داخلها مملوءة عظام الموتى وكل النجاسة. (٢٨) هكذا انتم ايضاً من خارج تظهرون للناس كالابرار ومن داخل انتم مملوون جوراً ورثاء \* لوقا (١١ : ٤٥) اجاب واحد من الكتاب وقال له ۞ ايها المعلم ان بقولك هذا انت ممتن لنا. (٤٦) قال ولكم ايضاً ايها الكتبة الويل ۞ اذ تحملون الناس الاحمال الثقال وانتم باحدى اصابعكم لا تدنون الى تلك الاحمال \* متى (٢٣ : ٢٩) الويل لكم ايها الكتاب والمعتزلة المراؤون اذ تبنون قبور الانبياء \* لوقا (١١ : ٤٧) الذين قتلهم اباؤكم \* متى (٢٣ : ٢٩) وتزينون مقابر الابرار. (٢٠) وتقولون الوكنا في ايام ابائنا لم تكن مشاركين لهم في دم الانبياء. (٣١) فاذا هودا تشهدون على نفوسكم انكم اولاد اولئك الذين قتلوا الانبياء. (٣٢) وانتم ايضاً قتموا حد ابائكم. (٣٣) ايها الحيات اولاد الافاعي ۞ اين تهربون من مداينة جهنم ۞

### ❖ الاصحاح الحادي والاربعون ❖

(٢٤) لهذا ها انا حكمة الله مرسل اليكم انبياء ورسلاً وحكماء وكتاباً ۞ فمنهم يقتلون وتصلبون ۞ ومنهم تجلدون في جماعاتكم وتطردونهم من مدينة الى مدينة (٣٥) لكيما ياتي عليكم كل دم الابرار المراق على الارض ۞ من دم هابيل النقي والى دم ذكريا ابن برخيا الذي قتلتم بين الهيكل والمذبح. (٣٦) الحق اقول لكم ان هذه كلها تاتي على هذه القبيلة. (٣٧) ياورشليم

اني <sup>٣٣</sup> - فتمنون <sup>٣٢</sup> - انفسكم <sup>٣١</sup> - مشاركين	جور وريا - وداخل <sup>٣٨</sup> Mt. XXIII,
A. om. - ها. <sup>٣٤</sup> - نار جهنم - تهربون	انت pro اتم - له <sup>٣٥</sup> om. Luc. XI,
الذين A. - بن يوحنا - في الارض <sup>٣٥</sup> - اليكم	A. om. <sup>٣٩</sup> Mt. XXIII, - احمال <sup>٣٦</sup> prius -
. القبلة B. <sup>٣٦</sup> - من * الهيكل - idem	نكن لهم - supra vers. قولون لو <sup>٣٧</sup> - المراؤون



بالتاموس ١٥ فانكم قد سترتم مفاتيح المعرفة \* متى (٢٣: ١٣) انتم لا تدخلون  
والذين يدخلون لا تتركونهم يدخلون. (١٥) ويل لكم ايها الكتاب والمعتزلة  
المراؤون ان تطوفون البر والبحر لتجذبوا غريباً واحداً ١٦ واذا ما كان يجعلونه  
ابن جهنم الضعيف عليكم. (١٦) ويل لكم ايها القادة العمى ١٧ اذ تقولون  
ان من يحلف بالهيكل ليس هو شيئاً ١٨ فاما من يحلف بالذهب الذي في الهيكل  
يخصم. (١٧) ايها الجاهل العمى ايما اعظم الذهب او الهيكل الذي هو يقدس  
الذهب. (١٨) ومن يحلف بالمذبح ليس بشيء ١٩ فاما من يحلف بالقربان الذي فوقه  
فانه يخصم. (١٩) ايها الجاهل العمى ايما اعظم القربان او المذبح الذي يقدس  
القربان. (٢٠) من يحلف الان بالمذبح فقد حلف به وبكلما فوقه. (٢١) ومن  
يحلف بالهيكل فقد حلف به وبمن هو ساكن فيه. (٢٢) ومن يحلف بالسما  
فقد حلف بكرسي الله وبالجالس فوقه. (٢٣) الويل لكم ايها الكتاب والمعتزلة  
المراؤون ان تعشرون النعنع والسداب ٢٤ والشبث ٢٥ والكمون وكل البقول ٢٦  
وتتركون كرايم التاموس الحكم والرافة والايمان ومحبة الله ٢٧ هذا يجب  
ان تفعلوا وذلك لا تتركوا. (٢٤) ايها القادة العمى الذين يصفون البق ٢٨  
ويزدرون الجمال. (٢٥) الويل لكم ايها الكتاب والمعتزلة المراؤون اذ  
تطهرون خارج الكاس والاسكرجة ٢٩ وداخلهما مملوء غشماً وجوراً. (٢٦) ايها  
المعتزلة العمى ٣٠ طهروا اولاً داخل الكاس والاسكرجة ٣١ فانما ظاهرهما يكون  
مطهراً. (٢٧) الويل لكم ايها الكتاب والمعتزلة المراؤون اذ تشبهون القبور

ومن حلف ٢٣-٢١ - الذي يحلف - ليس شيء  
السداب - B. ان = A. pr. m. اذ - ٢٣ -  
مملوءاً - B. وداخلها A. ٢٥ - او ذلك - A. والنعنع  
ايها pro ٣٠ - فان - تطهروا ٣١ - غشم وجور  
Luc. XI, ٢٢ A. - التاموس - Mt. XXIII, ٢٣  
B. om. alt. يدخلون. ١٥-١٦ -  
واما - شيء - ان. ١٦ - اذ تطوفون -  
A. ١٥ - هو. ١٧ - الذي في الهيكل - om.

فاحفظوا وافعلوا ١٥ وكافعالهم لا تفعلوا ١٦ فانهم يقولون ولا يفعلون .  
 (٤) ويشدون احمالاً ثقالاً ويضعونها على اكتاف الناس ١٧ وهم باحدى  
 اصابعهم لا يؤثرون الدنو منها . (٥) وجميع افعالهم يفعلون لرثاء الناس \*  
 مرقس (١٢ : ٢٧) وكل الجمع كان يسمع ذلك بسرور . (٢٨) وفي جملة تعليمه قال  
 لهم ١٨ احرسوا نفوسكم من الكتاب الذين يؤثرون ان يمشوا بالحلل ١٩ ويحبوا  
 السلام في الاسواق (٢٩) والجلوس في رؤوس الجموع ٢٠ وفي الدعوات في  
 صدور المجالس \* متى (٢٣ : ٥) ويعرضون تعاويذهم ويطولون اخياط طيالسهم  
 (٧) وان يكونوا يدعون من الناس يا عظيمي \* مرقس (١٢ : ٤٠) وياكلون  
 بيوت الارامل بسبب تطويلهم صلواتهم ٢١ فهولاء يقبلون حكماً زائداً \*  
 متى (٢٣ : ٨) واتم لا تدعون لكم عظمي فعميكم واحد هو ٢٢ انتم كلكم اخوة .  
 (٩) فلا تدعوا لنفوسكم ابا في الارض ٢٣ فابوكم واحد هو الذي في السماء .  
 (١٠) ولا تدعون مدبرين ٢٤ لان مدبركم واحد هو المسيح . (١١) الذي هو  
 فيكم عظيم يكون لكم خادماً . (١٢) من يرفع نفسه يتضع ٢٥ ومن يضع نفسه  
 يرتفع \* لوقا (١١ : ٤٣) الويل لكم ايها المعتزلة اذ تجبون صدور المجالس في  
 الجموع ٢٦ والسلام في الاسواق \* متى (٢٣ : ١٤) الويل لكم ايها الكتاب  
 والمعتزلة المراءون ٢٧ اذ تاكلون بيوت الارامل لاجل تطويلكم صلواتكم ٢٨  
 فهذا تقبلون حكماً زائداً . (١٣) الويل لكم ايها الكتاب والمعتزلة المراءون  
 لانكم اغلقتم ملكوت الله قدام الناس \* لوقا (١١ : ٥٢) الويل لكم ايها العارفون

لا تدعوا - alter. واتم - لكم. XXIII, A. om. انفسكم<sup>٣٨</sup> - Mr. XII - الدنيا<sup>٤</sup> - Mt. XXIII, A. om.  
 تطويل - ايها pro ايضا<sup>٤٤</sup> - الذي فيكم عظم<sup>٤٤</sup> -  
 زيدا - فهذا ما (اما pro) قبلون A. - صلواتكم  
 ويل . A. <sup>٥٢</sup> Luc. XI - انكم غلقتم<sup>١٣</sup> -  
 انفسكم<sup>٣٨</sup> - Mr. XII - الدنيا<sup>٤</sup> - Mt. XXIII, A. om.  
 اخياط اكسيتم<sup>٥٥</sup> - Mt. XXIII, A. om. - ويجبون السلم -  
 وان يكونوا مدعوين الناس عظمي<sup>٥٥</sup> -  
 Mt. - يقتلون حكماً - تطويل<sup>٤٠</sup> - Mr. XII -

الساعة لكن بسبب هذا اتيت لهذه الساعة. (٢٨) يا ابي مجد اسمك وصوت  
سمع من السماء مجدت وسوف امجد. (٢٩) واجمع القائم سمع وقالوا هذا رعد  
واخرون قالوا ان ملاكاً يخاطبه. (٣٠) اجاب يسوع وقال لهم ليس بسبيبي  
كان هذا الصوت لكن بسبيكم. (٣١) الان هو حكم هذا العالم ورئيس  
هذا العالم الان يلقي خارجاً. (٣٢) وانا اذا ما ارتفعت عن الارض اجذب  
كل انسان الي. (٣٣) هذا قال ليري باي مية يموت. (٣٤) قال له الجموع  
نحن سمعنا من السنة ان المسيح يبق الى الابد فكيف تقول انت ان ابن  
البشر مزمع ان يرتفع من هو هذا ابن البشر. (٣٥) قال لهم يسوع زمان  
قليل اخر النور معكم سيروا ما دام لكم نور لئلا تدرككم الظلمة فن  
يمشي في الظلمة لا يعلم الى اين يمضي. (٣٦) ما دام لكم نور صدقوا بالنور  
لتكونوا اولاد النور \* لوقا (١٧: ٢٠) ولما سال قوم من المعتزلة لايسوع متى  
تاتي ملكوت الله اجاب وقال لهم ليس تاتي ملكوت الله بالانتظار (٢١) ولا  
يقولون ها هي ها هنا وها هي ثم فان ملكوت الله هي داخل منكم \*  
(٢١: ٣٧) وبالنهار كان يعلم في الهيكل وفي الليل كان يخرج ويبيت في الجبل  
المدعو جبل الزيتون. (٣٨) وجميع الشعب كان يباكرونه الى الهيكل لسماع  
كلمته \* متى (٢٣: ١) حيثنذ خاطب يسوع للجموع وتلاميذه (٢) وقال لهم  
على كرسي موسى جلس الكتاب والمعتزلة (٣) كلما يقولونه لكم الان لتحفظوه

Io. XII, ٢٨ A. in textu ابنك , in marg.

واخرون pro وان idem ٢٩ - اسمك a pr. m.

بابي ٣٠ - اخذت كل ٣١ - الان هوذا B. ٣١ -

بان ابن - وكيف ٣٤ - باي pro , وموته

ليكونوا ٣٦ B. - يدرككم ظلمة A. ٣٥ -

متى ياتي - ولما سئل Luc. XVII, ٢٥ -

ولا تقولون A. ٣١ - لا ياتي B. متى تكون A.

يعلمهم A. in marg. ٣٧ XXI - داخل فيكم -

كانوا ٣٨ - المدعوا. uterque cod. وبالليل B.

لتحفظوا Mt. XXIII, ٣ - يباكرون

## الاصحاح الاربعون

متى (٢١: ١٤) ولما دخل يسوع الهيكل قدموا اليه عمياً وعرجاً وشفاهم .  
 (١٥) ولما ابصر عظماء الكهنة والمعتزلة العجايب التي صنع <sup>١٥</sup> والصياني الذين  
 يصيحون في الهيكل <sup>١٦</sup> ويقولون التسبيح لابن داود صعب عليهم (١٦) وقالوا <sup>١٧</sup>  
 اما تسمع ما يقول هؤلاء <sup>١٨</sup> قال لهم يسوع نعم الم تقرؤا منذ القديم ان من  
 افواه الصياني والولدان انقيت تسبتي \* يوحنا (١٢: ١٩) والمعتزلة قال بعضهم  
 لبعض <sup>١٩</sup> اليس هوذا تبصرون انه ليس ينفعنا شيء <sup>٢٠</sup> فان ها العالم كله قد تبعه .  
 (٢٠) وكان فيهم قوم من الشعوب ايضاً صعدوا للسجود في العيد . (٢١) فتقدم  
 هؤلاء الى فيلفوس الذي من بيت صيد الجليل وسالوه وقالوا له <sup>٢٢</sup> يا سيدي نحب  
 ان نرى يسوع . (٢٢) وجاء فيلفوس وقال لاندراوس واندراوس وفيلفوس  
 قالوا لايسوع . (٢٣) وايسوع اجاب وقال لهما <sup>٢٤</sup> قربت الساعة التي تتجد ابن  
 البشر . (٢٤) الحق الحق اقول لكم ان حبة الخنطة ان لم تقع وتمت في الارض  
 (٢٥) فانها تبقى مفردة <sup>٢٦</sup> وان ماتت اتت ثمار كثيرة <sup>٢٧</sup> من احب نفسه  
 يهلكها <sup>٢٨</sup> ومن يفيض نفسه في هذا العالم يحفظها لحياة الابد . (٢٦) ان خدمني  
 انسان فانه يتبعني وحيث اكون انا ثم يكون خادمي ايضاً <sup>٢٩</sup> ومن يخدمني يكرمه  
 الاب . (٢٧) الان نفسي مضطربة <sup>٣٠</sup> وماذا اقول يا ابي خلصني من هذه

Mt. XXI, ١٤-١٥ A. attribuit Lucae - فيلفوس - لاندراوس <sup>٢٢</sup> - يسوع .  
 , اتسمع <sup>١٥</sup> - داود . B. يصنع . id. <sup>١٦</sup> -  
 تسبتي . B. اتقنت . A. - قراوا - اما omittens  
 , فيلفوس . B. <sup>٢١</sup> - ليس هوذا . A. <sup>٢٢</sup> - Io. XII,  
 et om. - الجليل . صياد - etiam infra

يسرون ويسبحون الله بصوت عال على كل القوى التي ابصروا وقالوا \*  
 متى (١: ٢١) التسبيح في العلي: التسبيح لابن داود تبارك الاتي باسم الرب \*  
 مرقس (١٠: ١١) وتباركت الملكة الاتية لاينا دارد \* لوقا (١٩: ٣٨) السلام  
 في السماء والسبح في العلي \* يوحنا (١٢: ١٢) وجمع كثير الموافي للعيد لما سمعوا  
 بان يسوع ياتي الى اورشليم (١٣) اخذوا لب النخل وخرجوا لاستقباله  
 وصاحوا وقالوا: التسبيح تبارك الاتي باسم الرب ملك اسرائيل \* لوقا (١٩: ٣٩)  
 فاناس من المعتزلة من بين الجموع قالوا له يا عظيمنا ازجر تلاميذك. (٤٠) قال  
 لهم: الحق اقول لكم ان سكت هؤلاء صاحت الحجارة. (٤١) ولما دنا وابصر  
 المدينة بكى عليها وقال (٤٢) ليتك عرفت الاشياء الموجودة لسلامتك في  
 يومك هذا الان قد خفي ذلك عن عينيك. (٤٣) تاتيئك ايام يحيط بك  
 اعداؤك ويضغظونك من كل صقع (٤٤) ويحوزونك ولاولادك في  
 داخلك ولا يتركون فيك حجراً على حجر بدل من انك لم تعرفي زمان  
 مراعاتك \* متى (١٠: ٢١) ولما دخل الى اورشليم انزعجت المدينة كلها وقالوا  
 من هو هذا. (١١) والجموع قالت هذا هو يسوع النبي الذي من ناصرة  
 الجليل \* يوحنا (١٢: ١٧) وشهد الجمع الذي كان معه بانه دعا لعازار من القبر  
 واقامه من بين الاموات. (١٨) ولهذا خرج لاستقباله جموع كثيرة لانهم  
 سمعوا الاية التي صنع

فاسلك - وقال om. - ان سكتوا - عظيمنا	على - الله om. - يسرون Luc. XIX, ٣٧
عدوك - ياتيك - الان pro الاتي - في	في العلا A. ٥٦ Mt. XXI - كل القول التي
حجر - ولا يتركوا - ويجرزونك واولادك -	والتسبيح Luc. XIX, ٥٥ - داوود مبارك لاتي -
Io. - النبي om. - بدلاً - على	وجمع كبير id. ٥٦ Io. XII - في العلا A. -
ولانهم A. - خرج جموع كثيرة لاستقباله XII, ١٨	يا om. - واناس Luc. XIX, ٣٧ - العيد ولما -

الى اورشليم . (٢٩) ولما بلغ الى بيت فاجي والى بيت عنيا الى جانب الجبل المدعو بجبل الزيتون \* متى (٢١ : ١) ارسل يسوع اثنين من تلاميذه (٢) وقال لهما امضيا الى هذه القرية المحاذية لكم \* مرقس (١١ : ٢) وحين تدخلانها \* متى (٢١ : ٢) تجدان حماراً مربوطاً وجحشاً معه \* لوقا (١٩ : ٣٠) لم يركبه انسان من الناس منذ قط \* متى (٢١ : ٢) حلاه فجئاني بهما \* لوقا (١٩ : ٣١) فان قال لكم انسان لماذا تدخلانها \* متى (٢١ : ٣) فقولوا له هكذا : انا نلتسهما لسيدنا : وفي الوقت ارسلهما الى هاهنا . (٤) هذا كله كان ليم المقول في النبي الذي قال (٥) قولوا لبنت صهيون ها ملكك يوافيك متواضعاً وراكباً على حمار وعلى جحش ابن اتان \* يوحنا (١٢ : ١٦) ولم يكن التلاميذ يعرفون هذا في ذلك الزمان : لكن بعد ان تجدد يسوع ذكر تلاميذه ان هذه كانت مكتوبة عليه وهذا فعلوا به \* متى (٢١ : ٦) ولما مضيا التليذان \* لوقا (١٩ : ٣٢) وجدا كما قال لهما \* متى (٢١ : ٦) وفعلوا كما وصاها يسوع \* لوقا (١٩ : ٣٣) ولما حلاهما قال لهما ارباهما لماذا تدخلانها : قال لهما انا نلتسهما لسيدنا \* مرقس (١١ : ٦) وتركوها \* متى (٢١ : ٧) وجايا بالحمار والجحش : ووضعوا على الجحش ثيابهم وركب عليه يسوع . (٨) واكثر الجموع كانوا يفرشون ثيابهم على الارض قدامه : واخرون كانوا يقطعون اغصاناً من الشجر ويلقون في الطريق \* لوقا (١٩ : ٣٧) ولما قرب نزوله من جبل الزيتون بدا جميع التلاميذ

Luc. XIX, ٢٩ A. - بيت فجا - uterque	Mt. XXI, ٥ - فعلوا * Io. XII, ١٥ - بن اتان -
Mr. - الجبل الزيتون A. - المدعوا cod.	Luc. XIX, ٣٢ B. - مضى A. -
Mt. XXI, ٢٥ - وحين يلقاكما رجل بها ٢٥ XI,	Mt. XXI, ٧ A. - وجاء B. -
Mt. XXI, ٣٥ - وان Luc. XIX, ٣١ - جئنا بهما	Luc. XIX, ٣٧ - الارض في الطريق
om. - قولوا لم صهيون - في الوقت - له	. بدا كل - من جبل

ايضاً الى لاعازار الذي اقامه من بين الاموات . (١٠) وفكر عظماء الكهنة ان يقتلوا لاعازار ايضاً (١١) لان كثيرين من اليهود كانوا يمشون بسببه ويؤمنون بايسوع . (٣) ومريم تناولت قرابة من دهن الناردين المرتفع الكثير الثمن \* مرقس (٢: ١٤) وفتحها وادفقتها على راس ايسوع وهو متكئ \* يوحنا (١٢: ٣) ودهنت رجليه ومسحتها بشعرها \* وامتلاء البيت من رائحة الطيب . (٤) فقال يهودا اسخريوطي احد التلاميذ الذي كان مزماً ان يسلمه (٥) لماذا لم يبيع هذا الدهن بثلاثمائة دينار ويعطى للمساكين . (٦) هذا قاله لا لاجل عنايته بالمساكين \* لكن لانه لص وكان الصندوق اليه \* وما كان يقع فيه هو كان يحمله \* مرقس (٤: ١٤) وباقي التلاميذ ايضاً ساءهم ذلك في نفوسهم وقالوا لم مضى هذا الطيب ضياعاً \* متى (٩: ٣٦) قد كان يمكن ان يباع بالكثير ويعطاه للمساكين \* مرقس (٥: ١٤) وتتمروا على مريم \* متى (١٠: ٣٦) وايسوع علم فقال لهم \* مرقس (٦: ١٤) اتركوها لماذا تؤذونها صنيعاً حسناً اسدت الي \* يوحنا (٧: ١٢) ليوم مدفني حفظته \* في كل وقت المساكين هم معكم \* مرقس (٧: ١٤) ومتى احببتم استطعتم ان تفعلوا معهم جيلاً \* وانا ليس في كل وقت معكم \* متى (١٢: ٣٦) فلاجل هذا لما اقلت هذا الطيب على جسي فكانها فعلته لمدفني \* مرقس (٨: ١٤) وتقدمت فطبت جسي . (٩) والحق اقول لكم انه بكل مكان ينادى بشارتي هذه في كل العالم ينجر بما فعلته لذكرها \* لوقا (٢٨: ١٩) ولما قال ذلك ايسوع خرج على رسله لينطلق

هذا ليس B. - A. المساكين - لم تبع \* - لا - لاعازراً<sup>١٠</sup> - لعازر<sup>١١</sup> Io. XII, \*  
 ودفقتها<sup>١٢</sup> Mr. XIV, \* - يؤمنون - لان pro  
 هم om. - في كل حين<sup>١٣</sup> Io. XII, \* - تؤذوها  
 من ريخته - ومستها<sup>١٤</sup> Io. XII, \* - الذي مزعج - اسخريوطا<sup>١٥</sup> - الطيب et om.

ثم الى موضع قريب من الخراب ١ الى كرح يدعى افريم ٢ وكان هناك يتردد مع تلاميذه . (٥٥) وقرب فصح اليهود وصعد كثيرون من القرى الى اورشليم من قبل العيد ليطهروا نفوسهم . (٥٦) والتمسوا يسوع وقال الواحد منهم للآخر في الهيكل ٣ ماذا تظنون في تاخره عن العيد ٤ وعظماء الكهنة والمعزلة وصوا ان عرف انسان اي مكان هو يكشف لهم لياخذوه \* لوقا (٩: ٥١) ولما كملت ايام صعوده اعد نفسه في المضي الى اورشليم . (٥٢) وارسل رسلاً امامه . ومضى فدخل قرية السامرة لكيما يمدوا له . (٥٣) ولم يقبلوه لان شخصه كان مستعداً للمضي الى اورشليم . (٥٤) ولما ابصر يعقوب ويوحنا تليذاه قالوا له ٥ يا سيدنا اتوثر ان نقول وتنزل نار من السماء تستاصلهم كما عمل اليا ايضاً . (٥٥) والتفت يسوع وزجرهما وقال ٦ ما تملان لاي روح انتما (٥٦) وانما ابن البشر لم يواف لاهلاك النفوس لكن للاحياء ٧ ومضوا الى قرية اخرى ٨

### الاصحاح التاسع والثلاثون

يوحنا (١٢: ١) وايسوع من قبل ستة ايام الفصح جاء الى بيت عنيا حيث لاعازار الذي اقامه ايسوع من بين الاموات . (٢) وعمل له ثم دعوة ومارثا كانت تخدم ولاعازار احد الجالسين معه \* مرقس (١٤: ٣) وعند كون ايسوع في بيت عنيا في بيت شمعون الابرص \* يوحنا (١٢: ١) سمع جموع كثيرون من اليهود بان ايسوع ثم ٩ وجاءوا ليس بسبب ايسوع حسب ١٠ لكن لينظروا

من الفصح ١ Io. XII, - ومضى - واغنا . om. ينظروا - وليس B. - وجاؤا A. - ومارثا ٢ - مسعدا ٣ Luc. IX, ٥٣ - ارسل ٤ - والمعزلة ٥ - B. ٥٥ - انتما . et om. , اي روح A. ٥٥ -



(٤١) وازالوا تلك الحجارة ✠ وايسوع رفع عينيه الى فوق وقال يا ابي اشكرك اذ سمعتي . (٤٢) وانا اعلم انك في كل وقت تسمعي ✠ لكني اقول لك ذلك بسبب هذا الجمع الواقف ✠ ليؤمنوا بانك انت ارسلتي . (٤٣) ولما قال ذلك صاح بصوت عال ✠ يا لاعازار تعال الى خارج . (٤٤) وخرج ذلك الميت مربوط اليدين والرجلين بالشدادات ووجهه ملفوف بعمامة ✠ قال لهم ايسوع حلوه واتركوه يمضي . (٤٥) وكثيرون من اليهود الذين جاءوا الى مريم ✠ لما ابصروا صنع ايسوع آمنوا به . (٤٦) وقوم منهم مضوا الى المعتزلة ✠ وخبروهم بكلمة صنع ايسوع . (٤٧) واجتمع عظماء الكهنة والمعتزلة وقالوا ✠ ماذا نصنع فان هذا الرجل هوذا يفعل ايات كثيرة . (٤٨) وان تركناه هكذا فكل الناس يؤمنون به ويوافي الروم وياخذون صقنا وشعبنا . (٤٩) واحدهم المدعو قيافا عظيم الكهنة كان في تلك السنة قال لهم ✠ انتم لا تعرفون شيئاً (٥٠) ولا تفكرون انه من الاصلح لنا ان يموت رجل واحد بدل الشعب ولا يهلك الشعب كله . (٥١) وهذا لم يقله من تلقاء نفسه لكن لانه كان عظيم كهنة تلك السنة ما تنبأ بان ايسوع مزع ان يموت بدل الشعب . (٥٢) وليس بدل الشعب حسب ✠ لكن ليجمع اولاد الله المتبددين معاً . (٥٣) ومن ذلك اليوم فكروا في قتله . (٥٤) وايسوع لم يكن يمشي ظاهراً بين اليهود ✠ لكن يمضي من

A. ٥٠ - وكان - واخذهم المدعوا ٥١ - om. - اذا - وقال يا pro ويا ٥٢ Io. XI, ٥٣ - B. بسبب - لك ذلك A. om. - لكن - انك ٥٤ om. - ولا يهلك الشعب ٥٥ idem scripserat الكهنة , nunc deletus est articulus ٥٦ B. - بان يموت id. - بني id. - ٥٧ A. in textu , in margine recenti ٥٨ - قله manu . ٥٩ - واخذوا - يؤمنوا به ٦٠ -

مات فانه يحيا . (٢٦) وكل حي مؤمن بي الى الابد لا يموت . اتؤمنين بهذا .  
 (٢٧) قالت له نعم يا سيدي . انا اؤمن بانك انت المسيح ابن الله الاتي الى  
 العالم . (٢٨) ولما قالت ذلك مضت فدعت مريم اختها سرا وقالت لها عظيما  
 قد اتى ويستدعيك . (٢٩) ومريم لما سمعت قامت مسرعة ووافت اليه .  
 (٣٠) وايسوع حينئذ لم يكن جاء الى القرية . لكنه كان في الموضع الذي  
 استقبلته مارتا . (٣١) واليهود ايضا الذين كانوا معها في البيت لتغزيها لما ابصروا  
 مريم قد اسرعت القيام والخروج مضوا ورائها لانهم ظنوا انها تمضي الى  
 القبر لتبكي . (٣٢) ومريم لما جاءت حيث كان ايسوع وابصرته خرت على  
 رجليه وقالت له . لو كنت هاهنا يا سيدي لم يمت اخي وايسوع جاء . (٣٣) ولما  
 ابصرها تبكي واليهود الذين كانوا معها يبكون . اعتر بنفسه وتهد (٣٤) وقال  
 في اي مكان وضعموه . فقالوا له يا سيدنا تعال وانظر . (٣٥) ووافت دموع  
 ايسوع . (٣٦) فقال لليهود انظروا مقدار محبته له . (٣٧) وقوم منهم قالوا الم  
 يمكن هذا الذي فتح عيني ذلك الاعمى ان يجعل هذا ايضا لا يموت .  
 (٣٨) وايسوع جاء الى المقبرة من حيث اعتر بينه وبين نفسه . والمقبرة كانت  
 مغارة وحجر موضوع على بابها . (٣٩) فقال ايسوع خذوا هذه الحجارة .  
 قالت له مارتا اخت ذلك الميت . يا سيدي قد انتن منذ مدة له اربعة ايام .  
 (٤٠) قال لها ايسوع اليس قلت لك ان آمنت فانك تنظرين مجد الله .

اعتر - اليهود . A. om. الذين جاوا معها <sup>٣٣</sup> -  
 سيدنا in نا . id. - قالوا له . <sup>٣٤</sup> A. - بروحه  
 قالت <sup>٣٥</sup> - ذلك . om. <sup>٣٦</sup> - سيدي . B. a 2. m.,  
<sup>٣٧</sup> - له . om. مدة - post - قد تن - لها .  
<sup>٣٨</sup> - ان آمنت تستنظرين . B. - ايسوع . om.  
 له . om. - يؤمن بي <sup>٣٦</sup> - يحيي . A. <sup>٣٥</sup> Io. XI,  
 , ولما قالت A. scripserat <sup>٣٨</sup> - ابن الله الحي -  
 قد جاء - ودعت . B. - ت nunc abrasum est  
 post - لم يكن حينئذ جاء <sup>٣٥</sup> - ووافيت <sup>٣٧</sup> -  
 لا . om. ليعرينها <sup>٣١</sup> - كان . om. لكنه

لهم يسوع اليس النهار على اثني عشر ساعة فان مشى انسان بالنهار لا يعثر <sup>١٠</sup> لانه يبصر نور العالم . (١٠) وان مشى انسان بالليل فانه يتعثر <sup>١١</sup> لانه ليس فيه مصباح . (١١) هذا قال يسوع ومن بعد ذلك قال لهم <sup>١٢</sup> لا اعازار صديقنا اضطجع <sup>١٣</sup> لكني ماض لانباهه . (١٢) قالوا له تلاميذه يا سيدنا ان كان اضطجع يبرا . (١٣) وايسوع قال ذلك بسبب موته <sup>١٤</sup> وهم ظنوا بانه قال على اضطجاع النوم . (١٤) حيثذ قال لهم يسوع مصرحاً لا اعازار مات (١٥) وانا مسرور باني لم اكن هناك من اجلكم لتؤمنوا لكن سيروا بنا الى ثم . (١٦) قال ثاوما المدعو بثاما للتلامذة رفقاءه نمضي نحن ايضاً فنموت معه <sup>١٧</sup>

### ٥-٥- الاصحاح الثامن والثلاثون

(١٧) وجاء يسوع الى بيت عنيا ووجده وله في المقبرة اربعة ايام . (١٨) وبيت عنيا كانت الى جانب اورشليم <sup>١٩</sup> وبعدها منها مقدار خمسة عشر ميلاً . (١٩) وكثيرون من اليهود جاءوا الى مريم ومرثا لتسليه قلبهما بسبب اخيهما . (٢٠) ومرثا لما سمعت بان يسوع وافا خرجت لاستقباله <sup>٢١</sup> ومريم كانت جالسة في البيت . (٢١) فقالت مارثا لايسوع يا سيدي لو كنت هاهنا لم يميت اخي (٢٢) لكني اعلم الان ان كلما تسال الله يعطيك ، (٢٣) قال يسوع لها يقوم اخوك . (٢٤) قالت له مرثا انا اعلم انه يقوم في البعث في اليوم الاخير . (٢٥) قال لها يسوع اني انا البعث والحياة <sup>٢٦</sup> من يؤمن بي وان

ايام <sup>١٧</sup> - تاما للتلاميذ B. المدعوا codex A. اثنا عشر - لهم Io. XI, ٩ om. مارثا <sup>١٨</sup> - A. hic et vers. 30 - كان <sup>١٩</sup> - اربع - تسال A. - لكنني B. <sup>٢٠</sup> - الو كنت idem - ومن يؤمن A. - اني <sup>٢١</sup> - لها يسوع <sup>٢٢</sup> - uter - تاوما <sup>٢٣</sup> - هم ظنوا - ذلك om. <sup>٢٤</sup> -

كان لا أولئك قال الهة ✠ لان نحوهم كانت كلمة الله ✠ ولا يمكن في الكتاب ان ينجل (٣٦) فالذي قدسه الاب وارسله الى العالم انتم تقولون انه يفترى لاني قلت لكم اني ابن الله. (٣٧) فان لم افعل افعال ابي ✠ لا تصدقوني. (٣٨) وان فعلت فان كنتم لا تصدقوني فصدقوا الافعال ✠ لتعلموا وتؤمنوا ان ابي بي وانا بابي. (٣٩) والتمسوا ايضاً لياخذوه ✠ وخرج من بين ايديهم (٤٠) ومضى الى عبر الاردن ✠ الى الموضع الذي كان يوحنا يعمد من قبل ومكث ثم. (٤١) وجاء اناس كثيرون اليه وقالوا له ✠ ان يوحنا لم يصنع ولا اية واحدة (٤٢) وكلما قال يوحنا على هذا الرجل فهو حق ✠ وآمن به كثيرون \* (١١: ١) وكان مريض اسمه لا عازار من قرية بيت عنيا اخو مريم ومرثا. (٢) ومريم هي التي دهنت بالدهن الطيب رجلي يسوع ومسحت بشعرها ✠ وكان لا عازار المريض اخو هذه. (٣) فارسلت اختاه الى يسوع وقالت يا سيدنا ها ذلك الذي تحب مريض. (٤) فقال يسوع ان هذا المرض ليس هو للموت لكن لتسبح الله ✠ ليتجد ابن الله من اجله. (٥) وكان يسوع يحب مرثا ومريم ولا عازار. (٦) ولما سمع بانه مريض اقام في الموضع الذي كان فيه يومين. (٧) وبعد ذلك قال لتلاميذه تعالوا نغضي الى يهوذا. (٨) قال له تلاميذه ✠ يا عظيمنا الان اليهود يؤثرون رجلك ✠ وانت تعاود المضي الى هناك. (٩) قال

لاني قلت انني ✠ - ان كان Io. X, ٣٥ - تصدقوني - فعال ابي - فالم ✠ - لكم om. جا A. - ابي في - لا تصدقون A. ٣٨ - ubique لا عازر ١, XI - يوحنا B. om. ٤٢ - idem post - ومسحته A. - يسوع ٢ - مارثا - add. المدعو المجدليه , ad quae in marg. aliena m. notatur: حاشية لابن الفضل

لم يقل يوحنا في بشارته ان مريم المجدالية اخت لعازر ولا ذكره غيره المبشرين كتبة اخا هذه id. - الانجيل بل احد الفسرين قاله الذي يحب - يا سيد - وارسلت B. ٣ - بانه om. ٤ - passim مرثا ٥ - ان om. ٤ - يهود A. - ومن بعد قال ٧ - مريض انت. et om. , واتعاود B. ٨ -

يحبني ابي لاني ابذل نفسي لاعود فاخذها . (١٨) ليس انسان ياخذها مني .  
 لكن انا اتركها من اختياري . وانا مسلط على تركها . ومسلط ايضاً على  
 اخذها . فهذا الامر قبلت من ابي . (١٩) وجرى شقاق بين اليهود بسبب  
 هذه الاقاويل . (٢٠) وقال كثير منهم ان به شيطاناً وقد صرع صرعاً . لماذا  
 تنصتون اليه . (٢١) وقال اخرون هذه الاقاويل ليست للجنانين . العل الجن  
 يمكنه ان يفتح عيني الاعمى . (٢٢) وبلغ عيد التجديد باورشليم وكان شتاء .  
 (٢٣) وكان يسوع يمشي في الهيكل في رواق سليمان . (٢٤) فاطاف به اليهود  
 وقالوا له . الى متى تضيق صدورنا ان كنت المسيح فقل لنا ظاهراً . (٢٥) اجاب  
 وقال لهم قلت لكم وليس تصدقون . والافعال التي افعلها باسم ابي هي تشهد  
 علي . (٢٦) لكن انتم لا تصدقون لانكم لستم من كباشي . (٢٧) كما اني قلت  
 لكم . وكباشي يسمعون صوتي وانا اعرفهم وهم ياتون ورائي . (٢٨) وانا  
 امنهم حياة الابد . ولا يهلكون الى الابد . ولا يختطفهم انسان من يدي .  
 (٢٩) فالاب الذي وهب لي هو اعظم من الكل . وليس انسان يقتدر ان  
 ياخذ من يد ابي . (٣٠) انا وابي واحد . (٣١) واخذ اليهود حجارة ليرجموه .  
 (٣٢) قال لهم يسوع افعالاً كثيرة حسنة من لدن ابي اريتكم . فلسبب اي  
 فعل منها ترجموني . (٣٣) قال له اليهود ليس لسبب الافعال الحسنة ترجمك .  
 لكن من اجل انك تفترى وحيث انت انسان تجعل نفسك الله . (٣٤) قال  
 لهم يسوع اليس هكذا مكتوب في ناموسكم بانني قلت انكم الهة . (٣٥) وان

على - انا مسلط - لكنني انا ١٨ Io. X, ١٨  
 شيطان ٢٠ - من اليهود A. ١٩ - اخذها ايضاً  
 om. ٢٥ - واطاف ٢٤ - سليمان A. ٢٣ - الجنى ٢١  
 افعال ٣٣ - يد omittens , من ابي ٣٥ - لكم

بسبب ٣٣ - ترجموني A. - فسبب - كثيرة  
 - ل vocis الافعال supra vers. a 2. manu  
 - هكذا om. ٣٤ .

(١٠: ١) الحق الحق اقول لكم انه من لم يدخل الى حظيرة الغنم من الباب لكن يصعد من موضع اخر فذاك لص وسارق. (٢) والذي يدخل من الباب هو راعي الغنم. (٣) ولهذا حافظ الباب يفتح له الباب. (٤) والغنم تسمع صوته. (٥) ويدعو كباشه باسمائها وتخرج اليه. (٦) واذا ما اخرج غنمه بمضى قدامها وكباشه تتبعه لانها تعرف صوته. (٧) ووراء الغريب لا تنطلق الغنم لكن تهرب منه لانها لا تسمع صوت الغريب. (٨) هذا المثل قال لهم يسوع. (٩) وهم لم يعلموا بماذا خاطبهم. (١٠) قال لهم يسوع ايضاً. (١١) الحق الحق اقول لكم باني انا باب الغنم (١٢) وجميع الذين وافواهم لصوص وسراق لكن لم تسمعهم الغنم. (١٣) اني انا الباب. (١٤) وان دخل انسان بي فانه يحيا ويدخل ويخرج ويمجد رعيًا. (١٥) والسارق لا يوافي الا لكيما يسرق ويقتل ويهلك. (١٦) وانا وافيت لتكون لهم حياة وتكون لهم الامر الافضل. (١٧) انا هو الراعي الخير. (١٨) والراعي الخير يبذل نفسه عن غنمه. (١٩) والمستاجر الذي ليس براعي وليس الكباش له اذا ما ابصر الذئب وهو يوافي يترك الغنم ويهرب. (٢٠) ويأتي الذئب يخطف الغنم ويبيدها. (٢١) والمستاجر يهرب لانه مستاجر ولا عناية له بالغنم. (٢٢) اني انا الراعي الخير واعرف ما لي. (٢٣) وما لي يعرفني (٢٤) كما يعرفني ابي. (٢٥) وانا اعرف ابي. (٢٦) وابذل نفسي عن الغنم. (٢٧) ولي غنم اخر ايضاً ليس هم من هذا القطيع. (٢٨) ولهم ايضاً يجب علي ان استدعي ويسمعون صوتي. (٢٩) وتكون الغنم كلها واحدة والراعي واحد. (٣٠) ولهذا

supra ايضاً<sup>٧</sup> - لكنها - لا تنطق<sup>٥</sup> - تعرفه B. - الى - a 2. m. sed لا<sup>١</sup> Io. X, ante سارق و A. om. - دين الغنم ambo<sup>٣</sup> - وافوا<sup>١٠</sup> - لصوص<sup>٨</sup> - A. om. - وانا وافيت.... الافضل واني<sup>١١</sup> - يكون B. bis, وانا وافيت... الافضل ambo codd.<sup>١٥</sup> - يخطف<sup>١٦</sup> - انا هو recentiori m. restitutum est supra vers.

لكم ولم تسمعوا ۞ ماذا تحبون ايضاً ان تسمعوا انتم ايضاً تحبوا ان تكونوا له تلامذة . (٢٨) فشموه وقالوا له انت تلاميذ ذاك فاما نحن فانا تلاميذ موسى (٢٩) ونعلم ان الله خاطب موسى وهذا فلا نعلم من اين هو . (٣٠) اجاب ذلك الرجل وقال لهم ۞ فمن هذا هو العجب لانكم لا تعلمون من اين هو وعيني فتح . (٣١) ونحن نعلم ان الله لا يسمع صوت الخطاة ۞ لكن من يخشاه ويميل مراده لذلك يسمع . (٣٢) من الابد لم يسمع بان انساناً فتح عيني اعمى ولد على العما . (٣٣) فلو لم يكن هذا من الله لم يمكن ان يفعل ذلك . (٣٤) اجابوا وقالوا له انت بكليتك ولدت في الخطايا وانت تعلمنا ۞ واخرجه خارجاً . (٣٥) وايسوع سمع باخراجه الى خارج ووجده وقال له ۞ انت تؤمن بابن الله . (٣٦) اجاب ذلك المعافي وقال ۞ من هو يا سيدي حتى او من به . (٣٧) قال له ايسوع قد ابصرته والذي يخاطبك هو هو . (٣٨) فقال انا او من يا سيدي ۞ وخر ساجداً له ۞

### الاصحاح السابع والثلاثون

(٣٩) وقال ايسوع لمداينة العالم وافيت حتى ان الذين لا يبصرون يبصرون ۞ والذين يبصرون يعمون . (٤٠) وسمع قوم من المعتزلة الذين كانوا معه ذلك ۞ وقالوا له العلنا نحن عمى . (٤١) قال لهم ايسوع لو كنتم عمياً لما كانت لكم خطيئة ۞ واما الان فانكم تقولون اننا نبصر ۞ ولاجل هذا خطيئتكم ثابتة \*

ا<sup>٣٨</sup> - حتى امن - وقال et om. المعافا<sup>٣٦</sup> -  
 من ابن<sup>٣٩</sup> - فتلاميذ موسى A. - ذلك<sup>٣٨</sup> -  
 لكن لمن<sup>٣١</sup> - بانكم لا<sup>٣٠</sup> - item v. sequ. - هو  
 يفعل هذا ذلك<sup>٣٣</sup> - عين اعمى<sup>٣٢</sup> - بمراده -  
 ابن الله - وسمع ايسوع<sup>٣٥</sup> - اجابوه A.<sup>٣٤</sup> -  
 B. scripserat - قال له ايسوع A.<sup>٣٩</sup> - امن  
 الو<sup>٤١</sup> - emendavit manus altera , المدينة  
 خطيئكم B. - انا نبصر A. - فاما - كنتم

الذي كان فيما تقدم اعمى الى المعتزلة . (١٤) وكان اليوم الذي صنع فيه يسوع طيناً وفتح به عينه يوم سبت . (١٥) وعادوا المعتزلة سؤاله ان كيف ابصرت ؟ فقال لهم وضع طيناً على عيني واغتسلت وابصرت . (١٦) قال الناس من المعتزلة : هذا الرجل ليس من الله لانه لا يحفظ السبت ؟ واخرون قالوا كيف يمكن رجل خاطئ ان يصنع هذه الايات وصار بينهم شقاق . (١٧) وعادوا القول لذلك الاعمى فانت ماذا تقول في الذي فتح لك عينك ؟ قال لهم اقول بانه نبي . (١٨) ولم يصدق اليهود فيه بانه كان اعمى وابصر الى ان استدعوا ابوي ذلك الذي ابصر . (١٩) وسالوهما ان كان هذا ابنكما الذي قلتما بانه ولد اعمى ؟ فكيف هوذا يبصر الان . (٢٠) اجاب ابواه وقالوا نحن نعلم بان هذا هو ابنا وانه ولد اعمى (٢١) فاما كيف ابصر الان او من الذي فتح عينه فلا نعلم ؟ وهو ايضا فقد بلغ اشده فاياهم فاسالوا وهو يخاطب عن نفسه . (٢٢) هذا قال ابواه لانهما كانا يخافان من اليهود ؟ وقطع اليهود بانه ان اقر به انسان بانه المسيح اخرجوه من الجماعة . (٢٣) لهذا قال ابواه بانه قد بلغ اشده فاياهم فاسالوا . (٢٤) ودعوا الرجل دفعةً ثانيةً ذلك الذي كان اعمى وقالوا له : سجد لله نحن نعلم ان هذا الرجل هو خاطئ . (٢٥) اجاب وقال لهم ان كان خاطئاً فلا اعلم ؟ اعلم شيئاً واحداً انني كنت اعمى وانا الان ابصر . (٢٦) قالوا له ايضاً ماذا صنع بك كيف فتح لك عينك . (٢٧) قال لهم قلت

فياهم - om. - فتح له - الان om. ٢١ - هذا  
 ان قر - B. - من A. om. prius ٢٢ - فاسالوه -  
 رجلاً A. - قالوا الناس ١٦ - supra versum  
 انا - لك om. - وعادوا B. ١٧ - خاطئاً  
 ان ٢٠ - فيه et om. , ولم يصدقوا ١٨ - اقول  
 اعمى id. ٢٤ - يخاطب عن نفسه id. add.  
 وانا اليوم بصير B. ٢٥ -



ابوكم كان متشوقاً ان يبصر يومي ☩ وابصر وسر . (٥٧) قال له اليهود انت الان لست ابن خمسين سنة ورايت ابراهيم . (٥٨) قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم ☩ ان من قبل ان كان ابراهيم انا موجود . (٥٩) ويناولوا حجارة ليرجموه ☩ وايسوع استتر وخرج من الهيكل . (٦٠) واجتاز بينهم ومضى \* (٩: ١) وفي اجتيازه ابصر رجلاً ضريراً من بطن امه . (٢) فساله تلاميذه وقالوا يا عظيمنا من الذي اخطا هذا او ابواه حتى ولد اعمى . (٣) قال لهم يسوع لا هو اخطا ولا ابواه لكن ليشهدوا فيه اعمال الله . (٤) يجب علي ان افعل افعال مرسلي ما دام هو نهار ☩ سيأتي ليل ولا يستطيع انسان ان يتصرف . (٥) ما دمت في العالم فانا نور العالم . (٦) ولما قال ذلك تفل على الارض وجعل طيناً من ريقه ☩ وطلّى على عيني ذلك الضرير . (٧) وقال له امض فتغسل في صبة شيلوحا ☩ ومضى فاغتسل وجاء وهو يبصر . (٨) وجبرانه الذين شاهدوه قديماً يستنخ قالوا ☩ اليس هذا هو الذي كان جالساً يستنخ ☩ وقوم قالوا انه هو هو (٩) وقوم قالوا لا لكن يشبهه شياً ☩ قال هو باني انا هو . (١٠) قالوا له فكيف انفتحت عينك . (١١) اجاب وقال لهم رجل اسمه يسوع عمل طيناً وطلّى على عيني وقال لي ☩ امض فاغتسل بماء شيلوحا ☩ ومضيت فاغتسلت وابصرت . (١٢) قالوا له اين هو ☩ قال لا اعلم . (١٣) وجاءوا بذلك

في صبة pro في ضيعه . A. ٧ - وجبل طيناً ٦ -  
 وجبرانه ٨ - ومضا . B. - id. شيلوحا . it. v. ١١ -  
 له A. om. ١٠ - بانه - يستنخ bis - ابصروه -  
 واغتسلت et واغتسل - جبل طيناً ١١ -  
 . وجاؤوا A. ١٣ - قال لهم - وقالوا له ١٢ -  
 من قبل ٥٨ - انت الى الان ٥٧ , Io. VIII,  
 v. 60 ex Cap. X, - وتناولوه . A. ٥٩ - كان  
 ولا B. - اعما . A. - فسالوه ٢ , IX, 39<sup>b</sup>-40<sup>a</sup> -  
 افعال A. etiam , لنشهد فيه افعال - ابوه  
 ما post ٤ - in margine a prima manu  
 انا نور ٥ - ان يبصر - هو . om. دام

(٤٣) فلماذا كلتي لا تعرفون لانكم لا تستطيعون سماع كلتي . (٤٤) انتم من الاب المغتاب انتم وشهوة ابيكم تؤثرون ان تعملوا الذي من الابتداء هو قاتل الناس وبالحق لا يقوم لان الحق ليس فيه ومتى تكلم كذاباً فمن لديه يتكلم لانه كذاب وابو الكذب . (٤٥) وانا الذي اتكلم بالحق لا تصدقوني . (٤٦) من منكم يوبخني على خطيئة وان كنت اقول الحق انتم لم تصدقوني . (٤٧) من هو من الله يسمع كلام الله لهذا انتم لا تسمعون لانكم لستم من الله . (٤٨) اجاب اليهود وقالوا له اليس حسناً قلنا انك سامري وبك جنة . (٤٩) قال لهم يسوع اما انا فما بي شيطان لكن لا بي اكرم وانتم تمتهنوني . (٥٠) انا لا اتمس مجدي هاهنا من يلمس ويحكم

### الاصحاح السادس والثلاثون

(٥١) حقاً حقاً اقول لكم ان من يحفظ كلتي لا يرى الموت الى الابد . (٥٢) قال له اليهود الان علمنا ان بك جنة ابراهيم مات والانبياء وانت تقول ان من يحفظ كلتي لا يطعم الموت الى الابد . (٥٣) الملك انت اعظم من ايننا ابراهيم الذي مات ومن الانبياء الذين ماتوا من ذا تجعل نفسك . (٥٤) قال لهم يسوع ان انا امجد نفسي فمجدي ليس هو شيئاً ابي هو الذي يمجدني الذي تقولون انه الهنا (٥٥) ولم تعرفوه وانا اعرفه فان اقول اني لا اعرفه اصير كذاباً مثلكم لكنني اعرفه واحفظ كلمته . (٥٦) ابراهيم

ابي الذي مجدني - ليس هو شيء - الموت - لا يستطيعوا - Io. VIII, ٥٣ - تؤثرون - فان اقول اني لا اعرفه - om. sequentia ٥٥ - تصدقوني - وابوه - فمن كذبه - تعلمون - اصير كذاباً مثلكم لكنني اعرفه - لا يذوق - B. - جنياً A. ٥٦ - تمتهنوني -

اذا ما رفعتم ابن البشر حينئذ تعلمون باني انا <sup>٢٩</sup> وشيثاً من تلقاء نفسي لا  
اعمل <sup>٣٠</sup> لكن كما علمني ابي هكذا اتكلم . (٢٩) والذي ارسلني هو معي <sup>٣١</sup> ولم  
يتركني ابي وحدي لاني اعلم ما يحسن لديه في كل وقت . (٣٠) وبينما هو يقول  
ذلك آمن به كثيرون . (٣١) وقال يسوع لاولئك اليهود الذين آمنوا به ان  
ثبثوا على قلبي فحق انتم تلاميذي (٣٢) وتعرفون الحق والحق يعترفكم .  
(٣٢) قالوا له نحن نسل ابراهيم <sup>٣٣</sup> ومنذ قط لم نخدم انساناً على سبيل العبودية <sup>٣٤</sup>  
فكيف تقول انكم تكونون اولاداً احراراً . (٣٤) قال لهم يسوع الحق الحق  
اقول لكم ان كل من يعمل خطيئة فهو عبد للخطيئة . (٣٥) والعبد لا يثبت الى  
الابد في البيت فاما الابن فانه الى الابد يثبت . (٣٦) وان كان الابن يعترفكم  
فحقاً تكونون اولاداً احراراً . (٣٧) انا عالم بانكم نسل ابراهيم لكن تلتسون  
قتلي <sup>٣٨</sup> لانكم تعجزون عن كلمتي . (٣٨) وانا ما ابصرت لدي ابي اقول <sup>٣٩</sup> وانتم  
ما ابصرتم لدي ايكم تفعلون . (٣٩) اجابوا وقالوا له ابونا نحن هو ابراهيم <sup>٤٠</sup>  
قال لهم يسوع لو كنتم اولاد ابراهيم فعلتم افعال ابراهيم . (٤٠) الان هوذا  
تلتسون قتلي لرجل يتكلم معكم بالحق الذي سمعت من الله <sup>٤١</sup> هذا ابراهيم لم  
يفعل (٤١) وانتم تفعلون افعال ايكم <sup>٤٢</sup> قالوا له نحن لم نكن من زنية لنا اب  
واحد هو الله . (٤٢) قال لهم يسوع لو كان الله اباكم لاحتبسوني <sup>٤٣</sup> انا من  
الله صدرت ووردت <sup>٤٤</sup> وليس من تلقاء نفسي وافيت <sup>٤٥</sup> لكن هو ارسلني .

يفعلون B. - لدي ابوك A. <sup>٣٨</sup> - الان الابن  
لهم om. قال om. له , et post <sup>٣٩</sup> post وقالوا <sup>٣٩</sup> -  
معكم om. - يلتسون et legit هوذا <sup>٤٠</sup> om. -  
ابوك B. - الو كان A. <sup>٤١</sup> - زانية <sup>٤٢</sup> -  
يركمني اني <sup>٣٩</sup> - اني انا <sup>٣٨</sup> Io. VIII, <sup>٣٨</sup>  
على قلبي - ان يثبتون <sup>٣١</sup> - وحدي لانني  
والحق A. <sup>٣٢</sup> - على قلبي ex B., A. mendose  
تكونوا - فكيف يقول - لم يخدم B. <sup>٣٣</sup> - يعرفكم  
ان كان <sup>٣٤</sup> - عبد الخطية <sup>٣٤</sup> - اولاد احرار

تشهد على نفسك شهادتك غير صحيحة. (١٤) اجاب يسوع وقال لهم ان انا  
شهدت على نفسي فشهادتي صحيحة هي ١٥ لاني اعلم من اين جئت والى اين  
امضي ١٦ وانتم لا تعلمون من اين جئت ولا الى حيث امضي. (١٥) وانتم  
تحكمون حكماً جسمانياً وانا لا ادين انساناً. (١٦) وان داينت فحكمي صحيح  
لاني لست وحدي ١٧ بل انا وابي الذي ارسلني. (١٧) وفي ناموسكم مكتوب  
ان شهادة رجلين هي صحيحة. (١٨) اني انا الشاهد على نفسي وابي الذي  
ارسلني يشهد علي. (١٩) قالوا له اين ابوك ١٨ اجاب يسوع وقال لهم لا  
تعرفون لي ولا لابي فانه لو عرفتموني كنتم عارفين بابي. (٢٠) قال هذه  
الاقاويل في الخزانة حيث كان يعلم في الهيكل ١٩ ولم يقبض عليه انسان لان  
ساعته لم تكن ات بعد. (٢١) قال لهم يسوع ايضاً انا امضي حقاً فلتمسوني  
فلا تجدوني وتموتون بخطاياكم ٢٠ وحيث امضي انا انتم لا يمكنكم ان تاتوا.  
(٢٢) قال اليهود العله يقتل نفسه حتى يقول اني حيث امضي انتم لا يمكنكم  
ان تاتوا. (٢٣) قال لهم انتم من اسفل انتم ٢١ وانا من فوق انا ٢٢ انتم من  
هذا العالم انتم ٢٢ وانا لست من هذا العالم. (٢٤) قلت لكم انكم تموتون  
بخطاياكم ٢٣ ان لم تؤمنوا بابي انا انا تموتون بخطاياكم. (٢٥) قال اليهود وانت من  
انت ٢٤ قال لهم يسوع ان ابتدات لاخاطبكم (٢٦) فلي نحكم قول كثير  
ومداينة ٢٥ ولكن من ارسلني هو حق ٢٦ وانا الذي سمعت منه هو الذي اقول  
في العالم. (٢٧) ولم يعلموا انه غنى بذلك الاب. (٢٨) قال لهم يسوع ايضاً

لم تكن دنت ٢٠ - لاي ولا - لهم om. | لا ادين - اتم تحكمون ١٥, Io. VIII,  
لكم om. - انني حيث ٢٢ - حقاً om. ٢١ - | الشاهد ١٨ - بل انا والذي - لاني لست ١٦ -  
سمعت من - لكن ٢٥ - قالوا اليهود فانت ٢٣ - | وقال post ١٩ - اشهد uterque cod., pro

النبي . (٤١) واخرون قالوا هذا هو المسيح ؛ واخرون قالوا العل من الجليل ياتي المسيح (٤٢) اليس الكتاب قال انه من نسل داود ومن بيت لحم قرية داود ياتي المسيح . (٤٣) ووقعت مشاجرة في الجمع بسببه . (٤٤) وكان اناس منهم يؤثرون القبض عليه ؛ ولم يلق انسان عليه يدًا . (٤٥) وجاء اولئك الشرط الى عظماء الكهنة والمعتزلة ؛ فقال لهم الكهنة لم لم تاتوا به . (٤٦) قالوا الشرط منذ قط لم يتكلم انسان هكذا كما يتكلم هذا الرجل . (٤٧) قال لهم المعتزلة عساكم انتم ايضا قد ضلتم . (٤٨) العل انسانًا من الرؤساء او المعتزلة آمن به (٤٩) سوى هذا الشعب الذي لا يعرف الناموس هم ملعونون . (٥٠) قال لهم نيقادemos احدهم ذلك الذي كان جاء الى يسوع في الليل (٥١) العل ناموسنا يخصم انسانًا من دون ان يسمع منه اولًا ويعلم ماذا صنع . (٥٢) اجابوا وقالوا له العلك انت ايضا من الجليل ؛ ابحث وانظر ان نبيًا لا يقوم من الجليل \* متى (٢٢ : ٤١) ولما اجتمع المعتزلة سالهم يسوع (٤٢) وقال ماذا تقولون في المسيح ابن من هو ؛ قالوا له ابن داود . (٤٣) قال لهم وكيف داود بروح القدس يدعوه ربًا ؛ فانه قال (٤٤) قال الرب لربي اجلس عن يميني كيما اضع اعداءك تحت قدميك . (٤٥) فان كان داود يدعوه ربًا ؛ فكيف هو ابنه . (٤٦) وما امكن احد ان يجيبه ولم يتجاسر انسان من ذلك اليوم ايضا ان يساله عن شيء \* يوحنا (٨ : ١٢) وعادوا يسوع خطابهم وقال ؛ اني انا نور العالم ومن يتبعني لا يسلك في الظلة بل يجد نور الحياة . (١٣) قال له المعتزلة انت

احداً ان A. ٤٦ - وكيف manu - B. ٤٦ - فقالوا لهم ٤٥ - العله ٤١ Io. VII, من الرؤساء والمعتزلة ٤٨ - لهم الشرط اجتمعوا ٤١ Mt. XXII - نيقاديموس ٥٠ - in margine ab altera داود A. - وان ٤٥ -

١٢ Io. VIII, - ايضا من ذلك اليوم يساله B. - وعادوا ليسوع . في الظلام بل محد .

ان يساله شيئاً \* لوقا (١٩: ٤٧) وكان يعلم في كل يوم في الهيكل ٥ وعظماء الكهنة والكتاب ومشايخ الشعب التمسوا اهلاكه . (٤٨) ولم يقدروا على ما يصنعون به ٥ وكل الشعب كان متعلقاً به للسمع منه \* يوحنا (٧: ٣١) وكثيرون من الجمع آمنوا به وقالوا ٥ المسيح اذا ما اتى العله يفعل ازيد من هذه الايات التي يفعلها هذا . (٣٢) وسمع المعتزلة الجوع يقولون فيه ذلك وارسلوا عظماء الكهنة شرطاً للقبض عليه . (٣٣) وقال لهم يسوع انا معكم زمناً قليلاً ايضاً وامضي الى من ارسلني . (٣٤) وتطلبوني ولا تجدوني ٥ وحيث اكون لا تستطيعون المجيء . (٣٥) قال اليهود في نفوسهم الى اين ازمع هذا ان يمضي حتى نحن لا نتمكن منه ٥ اتراه هو مزمع ان يمضي الى اصقاع الشعوب ويعلم الخفاء . (٣٦) ما هي هذه الكلمة التي قال انكم تلتسوني ولا تجدوني ٥ وحيث انا موجود انتم لا يمكنكم ان تاتوا ٥

### ✠ الاصحاح الخامس والثلاثون ✠

(٣٧) وفي اليوم العظيم الذي هو اخر العيد كان يسوع قائماً يصيح ويقول ٥ ان كان انسان ظمان فليات الى وليشرب . (٣٨) كلن يؤمن بي كما قالت الكتت تجري من جوفه انهار مياه عذبة . (٣٩) قال ذلك اشارة الى الروح التي المؤمنون به مزمعون ان يقبلوها ٥ فانه ما كانت منحت الروح بعد ولانه لم يكن مجد بعد يسوع . (٤٠) وكثير من الجمع الذين سمعوا كلامه قالوا هذا هو بالحقيقة

حتى لا ٣٥ - وتطلبوني ولا تجدوني ٣٤ - هلاكه - prius في Luc. XIX, ٤٧ om. -  
ولا تجدوني ٣٥ - اترى هو - نتكنا - فعل ان Io. VII, ٣١ - معلقاً - ما يصنعوا ٤٨ -  
التي pro الروح post prius ٣٩ - ظماناً ٣٧ - قال A. ٣٥ - وعظماء ٣٢ - التي يفعل - بد من  
وامض - زمناً - لهم B. om. , لهم hab. - يقبلونها - الى .

له ذلك الكاتب حسن راي يا عظيمي بالحق قلت انه واحد وليس اخر خارجاً منه . (٢٣) وان يحبه الانسان من كل قلبه <sup>٢٣</sup> ومن كل رايه ومن كل نفسه ومن كل قوته وان يحب قريبه كنفسه افضل من جميع القنارات والذبايح . (٢٤) وايسوع راه انه قد اجاب جواباً حكيمياً <sup>٢٤</sup> فاجاب وقال له لست بعيداً من ملكوت الله \* لوقا (١٠ : ٢٨) قلت قولاً مستقيماً افعل هذا فتحياً . (٢٩) وهو لما كان اثاره ان يبرر نفسه قال له <sup>٢٩</sup> ومن هو قريبي . (٣٠) قال له ايسوع رجل انحدر من اورشليم الى اريخوا <sup>٣٠</sup> ووقع عليه اللصوص <sup>٣٠</sup> وشلوه وضربوه وتركوه ونفسه باقية فيه يسيراً ومضوا . (٣١) فعرض ان انحدر بعض الكهنة في ذلك الطريق فراه واجتاز . (٣٢) وهكذا الاواي ايضاً جاء فبلغ الى ذلك المكان وابصره وراز . (٣٣) وبعض السامرة بينا هو يسير حتى وافا الموضع الذي هو فيه فابصره وترحم عليه (٣٤) ودنا وضمد ضرباته ونطل عليها شراباً ودهناً وتركه على الحمار وجاء به الى الفندق وصرف عنايته اليه . (٣٥) وفي غداة ذلك اليوم اخرج دينارين واعطاها للثاني وقال له <sup>٣٥</sup> اعن به وان انفتحت عليه ازيد اذا انا عدت اعطيك . (٣٦) من من هؤلاء الثلاثة الان ترى انه اقرب الى الذي وقع بين اللصوص . (٣٧) فقال له ذلك الذي رحمه <sup>٣٧</sup> قال له ايسوع امض فانت ايضاً هكذا افعل \* مرقس (١٢ : ٣٤) ولم يتجاسر انسان من بعد

حسن B. , حين راي بالحق A. Mr. XII, <sup>32</sup> وان <sup>33</sup> - خارج منه id. - يا رابي يا عظيمي انه om. <sup>34</sup> - قوته pro قريبه - يجب له om. <sup>30</sup> - ونجياً <sup>28</sup> Luc. X, - حكيمياً - الى ان انحدر <sup>31</sup> - ونفسه ما فيه - اريخوا A. - بينا هو A. <sup>33</sup> - وجار - هكذا اللاواي <sup>32</sup>

وصرف غايته - وتركه على انجار B. <sup>34</sup> - كسير A. in margine ab altera manu له <sup>35</sup> - ante هؤلاء A. <sup>36</sup> - اذا ما عدت B. - بيدي اللصوص B. - الثلاثة id. - من scribit om. <sup>37</sup> له prius - Mr. XII, <sup>34</sup> in utroque cod. habetur sub nomine Lucae.

للرجال . (٢٦) ولا ايضاً يمكن ان يموتوا ☩ لكنهم كالملائكة واولاد الله هم لانهم صاروا اولاد القيامة \* متى (٢٢: ٢٠) فاما في قيامة الموتى \* مرقس (١٢: ٢٦) لم تقرؤا في كتاب موسى كيف من العوسجة قال له الله اني انا اله ابراهيم واله اسحق والاه يعقوب \* لوقا (٢٠: ٣٨) والله ليس هو للاموات لكن الاحياء فكلمهم احياء عنده \* مرقس (١٢: ٢٧) وانتم ضلتم كثيراً \* متى (٢٢: ٢٣) ولما سمع الجموع كانوا يتعجبون من تعليمه \* لوقا (٢٠: ٣٩) فاجاب قوم من الكتاب وقالوا له ايها المعلم حسناً قلت \* متى (٢٢: ٢٤) فاما سائر المعتزلة لما نظروا اسكاته الزناذقة على هذا الوجه اجتمعوا عليه لمجادلته . (٣٥) واحد الكتاب ممن كان يعرف الناموس \* مرقس (١٢: ٢٨) لما ابصر حسن اجابته لهم \* لوقا (١٠: ٢٥) اثر تجربته وقال له ماذا اصنع لارث حياة الابد \* مرقس (١٢: ٢٨) واي الاوامر هو اعظم ومقدم في الناموس . (٢٩) قال له يسوع اول كل الوصايا ☩ اسمع يا اسرائيل الرب الالهنا الرب هو واحد . (٣٠) وان تحب الرب الالهك من كل قلبك ومن كل نفسك \* متى (٢٢: ٣٧) ومن كل رايلك ومن كل قوتك . (٣٨) هذا هو الامر العظيم المقدم \* مرقس (١٢: ٣١) والثاني الذي يشبهه ان تحب قريبك كنفسك ☩ وامر اخر اعظم من هاذين ليس \* متى (٢٢: ٤٠) فبهاتين الوصيتين علقت التوراة والانبياء \* مرقس (١٢: ٣٢) قال

Luc. XX, <sup>٣٦</sup> om. الله - لكنهم pro كلهم	يا اسرائيل <sup>٣٠</sup> - هو عظيم ومقدم A. Mr. XII, <sup>٣٨</sup>
Mr. XII, <sup>٣٦</sup> - في القيامة Mt. XXII, <sup>٣٥</sup> - القيمة -	القدم Mt. XXII, <sup>٣٨</sup> - للرب الرب الالهنا هو
Luc. XX, <sup>٣٨</sup> - الاله ابراهيم والاه - له om.	من هذين - اخر om. Mr. XII, <sup>٣١</sup>
وما Mt. XXII, <sup>٣٣</sup> - لكن للاحياء - هو om.	الوصيتين * - في هاتين Mt. XXII, <sup>٤٠</sup>
Mt. XXII, <sup>٣٤</sup> - واجاب Luc. XX, <sup>٣٣</sup> - سمعوا	A. Mr. XII, <sup>٣٢-٣٤</sup> a cod. A.
ماذا انصنع Luc. X, <sup>٣٥</sup> - استكاته A.	tribuitur Matthaeo.



الله بالقسط ولا ترتفع بانسان لانك لا ترى انساناً. (١٧) قل لنا الان ما رايتك امسلط ان ندفع الجزية الى قيصر ام لا \* مرقس (١٢: ١٤) نعطي او لا نعطي \* وايسوع عرف غشهم وقال لهم \* متى (٢٢: ١٨) لماذا تجربوني يا مرثون. (١٩) اروني دينار الجزية \* فقدموا اليه ديناراً. (٢٠) قال لهم ايسوع لمن هذه الصورة والكتابة. (٢١) قالوا له لقيصر \* قال لهم اعطوا ما لقيصر لقيصر وما لله لله \* لوقا (٢٠: ٢٦) ولم يقدر ان يستزله بكلمة قدام الشعب وتعجبوا من كلمته وامسكوا \* متى (٢٢: ٢٣) وفي ذلك اليوم اتى الزنادقة وقالوا له \* ليس للاموات حياة \* وسالوه (٢٤) وقالوا له يا معلم موسى قال لنا ان مات انسان وليس له اولاد فليأخذ اخوه زوجته ويقوم نسل اخيه. (٢٥) وعندنا سبعة اخوة \* لوقا (٢٠: ٢٩) فالاول تناول امرأة ومات بلا اولاد. (٣٠) واخذ الثاني زوجته ومات بغير اولاد. (٣١) والثالث ايضاً اخذها وهكذا سبعة ايضاً \* وماتوا من غير تخليف ولد \* متى (٢٢: ٢٧) وفي اخرهم كلهم ماتت المرأة ايضاً. (٢٨) ففي القيامة لاي هؤلاء السبعة تكون هذه المرأة فكلهم اخذها. (٢٩) اجاب ايسوع وقال لهم \* مرقس (١٢: ٢٤) اليس من هذا ضللتكم لانكم لا تعرفون الكتب ولا ايد الله \* لوقا (٢٠: ٣٤) واولاد هذا العالم ياخذون النساء والنساء يكن للرجال. (٣٥) فاما الذين استحقوا ذلك العالم والقيامة من بين الاموات فانهم لا يتخذون النساء ولا النساء ايضاً يكن

Mt. XXII, ١٧ A. - ان يدفع. Mr. XII, ١٤ - تجربوني يا مرايين. Mt. XXII, ١٨ - ام لا نعطي دنائاً. Mt. XXII, ٢٢ - فتعجبوا. Luc. XX, ٢٥ - زرعاً. uterque cod. - وقالوا له - الزنادقة من ٣١ - والاول. Luc. XX, ٢٩ - لايه. Mt. XXII, ٢٧ - غير, absque, تخلف. وكلهم اخذوها - ففي القيامة ٢٨ - ايضاً. om. ولا يد. B. - انكم لا. Mr. XII, ٢٤ A. - من. om. - والقيامة. Luc. XX, ٣٥ - اما. Luc. XX, ٣٥ - ايضاً, et sequens, بين ante.

اصنع ١٠ ارسل ابني الحبيب فلعلهم يبصرونه ويستحيون \* مرقس (١٢: ٦) فاخيراً  
ارسل اليهم ابنه الحبيب الذي له \* متى (٢١: ٣٨) والفلاحون لما ابصروا الابن  
قالوا بينهم هذا هو الوارث \* لوقا (٢٠: ١٤) فقالوا نقتله فيكون الميراث لنا \*  
متى (٢١: ٣٩) فاخذوه واخرجوه خارج الكرم وقتلوه . (٤٠) فاذا ما اتى سيد  
الكرم ماذا يصنع باولئك الفلاحين . (٤١) قالوا له يهلكهم بشر الشر ويعطي  
الكرم لفلاحين اخرين الذين يعطونه ثماراً في اوانها . (٤٢) قال لهم يسوع الم  
تقروا في الكتاب منذ قط ان الحجر الذي رذله البناؤون \* لوقا (٢٠: ١٧) هو  
صار في راس الزاوية \* متى (٢١: ٤٢) من لدن الله كان هذا وهو عجب في  
عيوننا . (٤٣) لهذا اقول لكم ان ملكوت الله تؤخذ منكم وتعطى لشعب يعمل  
ثماراً . (٤٤) ومن يقع على هذا الحجر يترض ١٠ ولكن يقع هو عليه يسحقه .  
(٤٥) ولما سمع عظماء الكهنة والمعتزلة امثاله علموا انه بسببهم قال . (٤٦) والتمسوا  
القبض عليه وفزعوا من الجمع لانهم كانوا يتمسكون به كالنبي ١٠

### الاصحاح الرابع والثلاثون

(٢٢: ١٥) حيثئذ مضى المعتزلة فارتأوا كيف يصيدوه بكلمة \* لوقا (٢٠: ٢٠)  
ويسلمونه الى سلطان الحكم والى سلطان الوالي \* متى (٢٢: ١٦) وارسلوا اليه  
تلاميذهم مع آل هيرودس وقالوا له ١٠ يا معلم نحن نعلم بانك محق وتعلم طريق

Luc. XX, 13 - فيستحيوا - لعلهم 13	XXII, 15 A. - امثالهم B. 45 -
Mr. XII, 6 - فاستحيوا - لعلهم 13	Luc. XX, 30b A. - يصدونه B. -
Luc. XX, 14 - واعدوا نقتله 14 - واخيراً	in textu; manus altera restituit in marg.:
Luc. XX, 39 - واخذوه فاخرجوه 39 - فقالوا	Luc. XX, 17 om. - تقروا 17 -
Luc. XX, 17 om. - تقروا 17 -	Mt. XXII, 16 - سلطان prius B. om. -
Mt. XXI, 43b om. - لدن 44 - يترض 44 -	B. - تلاميذهم B. -
A. scripserat - يترض 44 - لدن 44 -	يا معلم محق انت معلم لانك محق -
sed emendavit in marg. - عليه هو	طرق الله .

(٢٦) ان قلنا له من السماء يقل لنا لاجل ماذا لم تصدقوه ؟ وان نقل من الناس \* لوقا (٦: ٢٠) نفزع ان يرجنا الشعب كله \* مرقس (١١: ٢٢) وكلهم كانوا يتمسكون بيوحنا انه نبي حق . (٢٣) اجابوا وقالوا له لا نعلم ؟ قال لهم يسوع ولا انا ايضاً اقول لكم باي سلطان افعل \* متى (٢١: ٢٨) ماذا ترون رجل كان له ابنان وتقدم الى الاول وقال له يا ابني امض اليوم فاطح في الكرم . (٢٩) فاجاب وقال لا اوثر ؟ واخيراً تندم ومضى . (٣٠) وتقدم الى الاخر وقال له هكذا ؟ فاجاب وقال نعم يا سيدي ولم يمض . (٣١) من من هذين فعل مراد ابيه ؟ قالوا له الاول قال لهم يسوع الحق اقول لكم ان العشارين والزناة يتقدمونكم الى ملكوت الله . (٣٢) جاء اليكم يوحنا بطريق العدالة ولم تصدقوه والعشارون والزناة صدقوه وانتم ولا لما ابصرتم ايضاً ندمتم اخيراً لتؤمنوا به . (٣٣) اسمعوا مثلاً اخر ؟ رجل كان رب بيت ونصب كرماً واحاط به سياجاً وحفر فيه معصرةً وبني به صرحاً \* لوقا (١٠: ٢٠) واعطاه للفلاحين وبعد زمان كثير \* متى (٢١: ٢٤) فلما بلغ اوان الثمار ارسل عبيده الى الفلاحين ليرسلوا له من مال كرمه \* مرقس (١٢: ٣) واولئك الفلاحون ضربوه وانفذوه صغراً . (٤) وانفذ اليهم عبداً اخر ايضاً فرجموه وشجوه وانفذوه بمهانة . (٥) وارسل ايضاً اخر وقتلوه ؟ فارسل عبيداً اخر كثيرين اليهم \* متى (٢١: ٣٥) فاخذ الفلاحون عبيده فبعض ضربوه وبعض رجموه وبعض قتلوه . (٣٦) فعاد وارسل عبيداً اخرين اكثر من الاولين وهكذا فعلوا بهم \* لوقا (١٣: ٢٠) فقال صاحب الكرم ماذا

zman A. XX, Luc. - وبنا فيه ٥٥ - به om. من ثمار كرمه - عبده ٥٤ Mt. XXI - كبير  
 وان - يقول لنا من اجل ماذا ٥٤ Mt. XXI - فكلهم ٥٥ Mr. XI - نقول  
 واجاب لا اوثر ٢٩ - يا بني ٥٥ Mt. XXI -  
 et تندموا اخيراً فتؤمنوا - لم يصدقوه ٥٥ -  
 فعادوا وارسلوا ٥٥ - لصيده - واخذوا

قلبك على انسان وابوكم الذي في السماء يترك لكم ايضاً جهالاتكم . (٢٦) وان لم تتركوا للناس جهالاتهم ولا ابوكم يترك لكم ايضاً جهالاتكم \* لوقا (١٨: ١) وضرب لهم مثلاً ايضاً حتى يصلوا في كل وقت ولا يكسلوا . (٢) حاكم كان في مدينة لا يخاف الله ولا يستحي من الناس . (٣) وكانت ارملة في تلك المدينة وجاءت اليه وقالت خذ لي من خصمي . (٤) ولم يؤثر زماناً كثيراً ☩ ومن بعد قال في نفسه ان كنت من الله لا اخشى ومن الناس لا استحي (٥) فلاجل اضجار هذه الارملة انتقم لها حتى لا تاتي في كل وقت فتؤذيني . (٦) وقال سيدنا اسمعوا ماذا قال حاكم الجور . (٧) فانه لا يفعل الانتقام لاصفيائه اكثر الذين يدعونه في الليل والنهار ويمهل عليهم . (٨) اقول لكم انه يصنع الانتقام لهم بسرعة ☩ اترى ياتي ابن البشر ويمجد ايماناً على الارض \* مرقس (١١: ١٥) وجاءوا ايضاً الى اورشليم \* لوقا (٢٠: ١) وكان في احد الايام وايسوع يمشي في الهيكل ويعلم الشعب ويشير قام اليه عظماء الكهنة والكتاب مع المشايخ (٢) وقالوا له ☩ قل لنا باي سلطان تفعل هذا \* مرقس (١١: ٢٨) ومن وهب لك هذا السلطان لتفعل ذلك ☩ وايسوع قال لهم \* متى (٢١: ٢٤) اسلكم انا ايضاً كلمة واحدة وان تقولوا لي وانا ايضاً اقول لكم باي سلطان افعل ذلك . (٢٥) معمودية يوحنا من اي مكان هي ☩ من السماء او من الناس \* مرقس (١١: ٣٠) قولوا لي \* متى (٢١: ٢٥) وهم فكروا في نفوسهم وقالوا

ذلك - A. om. - ليفعل <sup>٢٥</sup> - الى et om. | Luc. XVIII, <sup>١</sup> - فان لم تترك <sup>٢٦</sup> \* Mr. XI, <sup>١</sup> في مدينة pro , في المدينة <sup>٢</sup> - في الوقت ان تقولوا لي انا - اسلكوا <sup>٢٥</sup> \* Mt. XXI, <sup>١</sup> - اصنع ذلك pro , ita mendose , اضل ذلك - فيوديني A. <sup>٣</sup> - ومن بعد هذا <sup>٤</sup> - وجاءت <sup>٣</sup> - , وجاء <sup>٢٥</sup> \* Mr. XI, <sup>١</sup> - باكثر <sup>٧</sup> - قال B. <sup>٤</sup> - من اي سلطان هي <sup>٢٥</sup> -

### ✠ الاصحاح الثالث والثلاثون ✠

مرقس (١١: ١٩) ولما أتى المساء خرج يسوع خارج المدينة هو وتلاميذه .  
 (٢٠) وفي اجتيازهم غدوة ابصروا التلاميذ تلك التينة وقد يبست من أصلها \*  
 متى (٢١: ٢٠) وجازوا وقالوا كيف جفت التينة من ساعتها \* مرقس (١١: ٢١)  
 وذكر شمعون وقال له يا عظيمي ها تلك التينة التي لعنت قد جفت . (٢٢) فاجاب  
 يسوع وقال لهم ليكن فيكم ايمان الله . (٢٣) الحق اقول لكم ان تؤمنوا ولا  
 تشككوا في قلوبكم وتحققوا انه يكون ما تقولون يكن لكم ما تقولون \*  
 متى (٢١: ٢١) وان تقولوا لهذا الجبل ارحل واسقط في البحر يكن . (٢٢) وكلما  
 تسالون الله في الصلاة وتؤمنون يعطيكم \* لوقا (١٧: ٥) وقال السليحون لسيدنا  
 زدنا ايماناً . (٦) قال لهم ان يكن فيكم ايمان حبة الخردل تقولون لهذه التينة انقلبي  
 وانتصبي في البحر وتسمع منكم . (٧) من منكم له عبد يسوق فداناً او يرعى غنماً وان  
 يأتي من الحقل يقول له في الحال امض فاجلس (٨) بل يقول له اعد لي ما اتعشى  
 وشد وسطك فاخدمني الى ان اكل واشرب \* ومن بعد تاكل انت وتشرب  
 ايضاً . (٩) العمل ذلك العبد الذي عمل ما امر يقبل حمده (١٠) لا اظن \*  
 هكذا انتم ايضاً اذا ما صنعتم كلما امرتم قولوا \* نحن عبيد بطلون ما وجب علينا  
 ان نفعل فعلنا \* مرقس (١١: ٢٤) لاجل ذلك اقول لكم كلما تصلون وتسالون  
 صدقوا انكم تاخذون ويكون لكم . (٢٥) فاذا ما قتم للصلاة اتركوا ما في

فقال <sup>٥</sup> Luc. XVII - في الصلاة id. <sup>٢٢</sup> - ابصر التلاميذ <sup>٢٠</sup> - ولما دنا <sup>١٩</sup> Mr. XI,  
 واخدمني الى اكل <sup>٥</sup> - وانكبي في البحر <sup>٦</sup> - جفت ante قد B. om. - وقال لم <sup>٢١</sup> A. -  
 ان كلما <sup>٢٤</sup> Mr. XI - ان تفعل - ايضاً om. <sup>١٠</sup> - ما تقولون يكون <sup>٢٣</sup> - اجاب <sup>٢٢</sup> -  
 . للصلاة فاتركوا - اذا ما <sup>٢٥</sup> - وتسلون - om. <sup>٢١</sup> Mt. XXI, nec non , لكم ما تقولون om.

تعلم من اي مكان تأتي ولا الى اين تذهب ١٠ هكذا كل انسان يولد من الروح .  
 (٩) اجاب نيقاداموس وقال له ١١ كيف يمكن ذلك ان يكون . (١٠) اجاب  
 يسوع وقال له ١٢ انت معلم اسرائيل وهذه لا تعرفها . (١١) الحق الحق اقول  
 لك ان الذي نعلم نقول وما ابصرنا نشهد وشهادتنا لا تقبلون . (١٢) ان كان  
 ما في الارض قلت لكم ولم تؤمنوا ١٣ فكيف ان اقول لكم ما في السماء تؤمنون .  
 (١٣) وليس انسان صعد الى السماء الا ذاك الذي نزل من السماء ابن الانسان  
 الذي هو في السماء . (١٤) وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا شان ابن البشر  
 ان يرتفع (١٥) حتى كل انسان يؤمن به لا يهلك لكن تكون له حياة الابد .  
 (١٦) هكذا احب الله العالم كيما يعطي ابنه الوحيد ١٧ فكل من يؤمن به لا يهلك  
 لكن تكون له حياة الابد . (١٧) لم يرسل الله ابنه الى العالم ليحكم العالم لكن  
 ليحيي العالم بيده . (١٨) من يؤمن به لا يحاكم ومن لا يؤمن فهو محكوم عليه  
 من قبل ١٩ لانه لم يؤمن باسم الوحيد ابن الله . (١٩) هذا هو الحكم ٢٠ ان  
 النور اتى الى العالم واحب الناس الظلمة باكثر من النور لان اعمالهم سيئة .  
 (٢٠) كل من يفعل الفاحشات يبغض النور ولا يأتي الى النور لئلا تتوبخ افعاله .  
 (٢١) والذي يفعل الحق يأتي الى النور لتعلم افعاله انها بالله فعلت ٢١

النور ante prius ١٨ - ومن لا يؤمن به ١٨ - يعلم A. ٢١ - لئلا يوبخ - لكن يكون حياة - وكل من ١٦ - هكذا شاء .  
 ولا يأتي pro , ولا تي mendose ٢٠ - ان om. في البر ١٤ - تؤمنوا ult. ١٢ - ابصرنا ١١ -  
 Ioan. III, ٨ A. يذهب B. - يعلم A. ٢١ - لئلا يوبخ - لكن يكون حياة - وكل من ١٦ - هكذا شاء .

خارج المدينة الى بيت عنيا هو واثنى عشرته وكان ثم \* لوقا (٩: ١١) وجميع الناس لانهم كانوا يعرفون المكان جاءوا اليه وقبلهم \* والمحتاجون الى الشفاء كان يشفيهم \* مرقس (١١: ١٢) وفي غداة اليوم الاخر لما عاد الى المدينة من بيت عنيا جاع (١٣) ورأى تينة واحدة من بعد على قارعة الطريق فيها ورق \* وجاء اليها على ان يجد فيها شيئاً ولما جاء لم يجد فيها الا الورك \* والوقت لم يكن وقت التين . (١٤) فقال لها من الان والى الابد لا ياكل منك انسان ثمراً \* وسمع تلاميذه . (١٥) وجاءوا الى اورشليم \* يوحنا (٣: ١) وكان ثم رجل من المعتزلة اسمه نيقاداموس رئيس اليهود . (٢) هذا اتى يسوع بالليل وقال له \* يا عظيمي نحن نعلم انك من الله ارسلت معلماً وليس انسان يستطيع ان يفعل هذه الايات التي تفعل الا من الله معه . (٣) اجاب يسوع وقال له \* الحق الحق اقول لك انه ان لم يولد الانسان ثانياً لا يستطيع ان يبصر ملكوت الله . (٤) قال له نيقاداموس كيف يمكن ان يولد رجل شيخ اتراه يمكن ان يعود ايضاً الى حشاء امه دفعة ثانية ليدخل ويولد . (٥) اجاب يسوع وقال له الحق الحق اقول لك ان لم يولد الانسان من الماء والروح لا يمكن ان يدخل ملكوت الله . (٦) فالمولود من اللحم لحم \* والمولود من الروح روح . (٧) لا تعجب من انني قلت لك بانه يجب لكم ان تولدوا ثانياً . (٨) الريح تهب حيث تحب وصوتها تسمع لكن لا

Mt. XXI, ١٧ بيت غتيا , item infra  
- Luc. IX, ١١ uterque cod. - واثنى عشرية -  
tribuit Matthaeo - A. جميع - Mr. XI, ١٣  
B. om. - جا - mendose ex B., A. جاع  
- id. scripserat ولم يجد - واحدة  
لها . A. om. - جاء - omittens , لما  
- Ioan. III, ١ - وجاء \* A. - انسان منك - B.

, هذا جاء الى \* - id. infra , نيقاديموس B.  
له , et om. وقال post \* - بالليل et om.  
انسان - اقول لكم - الحق semel scribit  
; فالمود \* - احشاء - idem scriptum  
erant sequens والمولود , sed emendatum  
est ab altera manu - om. ٧ - لك .  
A. - لکم omittens , ان .

الاموات ذكر تلاميذه انه قال ذلك وصدقوا بالكتب وبالكلمة التي قال يسوع \*  
مرقس (١٢: ٤١) ولما جلس يسوع مقابلاً للخزانة تأمل كيف تطرح الجموع  
قرايينهم في الخزانة \* واغنياء كثيرون كانوا يلقيون كثيراً. (٤٢) فجاءت ارملة  
مسكينة وطرحت فلسين \* لوقا (٢١: ٢) ودعا يسوع تلاميذه وقال لهم الحق  
اقول لكم \* ان هذه الارملة المسكينة طرحت في الخزانة باكثر من جميع  
الناس \* مرقس (١٢: ٤٤) وكل هؤلاء طرحوا في بيت قربان الله من فاضل  
مالهم \* وهذه من عوضها جميع ما اقتنته القته \* لوقا (١٨: ٩) وضرب لهم هذا  
المثل على الناس المتكلمين على انفسهم \* بانهم ابرار ويستهنون بكل انسان.  
(١٠) رجلا صعدا الى الهيكل للصلاة \* احدهما معتزي والاخر عشار.  
(١١) وذلك المعتزي قام فيما بينه وبين نفسه يصلي هكذا \* يا رب اني اشكرك  
اذ لست كبقية الناس الفاشمين الفاجرين السالين ولا كهذا العشار. (١٢) لكني  
اصوم يومين في الجمعة واعشر جميع قناباتي. (١٣) وذلك العشار كان قائماً من  
بعد ولم يحب ولا ان يرفع ايضاً عينه الى السماء \* لكن كان يدق على صدره  
ويقول \* يا رب ترااف بي انا الخاطيء. (١٤) اقول لكم ان هذا نزل متبرر الى  
بيته باكثر من ذلك المعتزي \* لكن يرفع نفسه يتضع ولكن يضع نفسه يرتفع \*  
مرقس (١١: ١٩) ولما آن اوان المساء \* متى (٢١: ١٧) ترك الناس كلهم وخرج

ان A. - "خاطيء" - ترااف - كان يدق صدره -  
نزل - in margine a secunda manu هذا  
أكثر id. - مبرراً B. - بر mendose A. ex B.,  
ولما ان ان Mr. XI, -  
كيف يطرح الخزانين قرايينهم Mr. XII,  
Luc. - طرحت - فجاءت امرأة ارملة -  
idio- , يصلي هكذا - "على نفوسهم", XVIII,  
ولا - الناس om. - اني اشكرك -  
ولم يجتز ولا - "جميع قناباتي" - هكذا



له يا سيدنا لديه عشرة اسهم . (٢٦) قال لهم اقول لكم كلن له يعطى والذي ليس له فالذي له ايضاً يؤخذ منه . (٢٧) فاعدائي اولئك الذين لم يحبوا ان املك عليهم هاتوهم واقتلوهم قدامي ✠

### ✠ الاصحاح الثاني والثلاثون ✠

متى (١٢:٢١) ولما دخل يسوع اورشليم صعد الى هيكل الله \* يوحنا (١٤:٢) ووجد هناك ثيراناً وغنماً وحماماً \* متى (١٢:٢١) ولما شاهد الباعة والمبتاعين \* يوحنا (١٤:٢) والصارف جلوساً صنع لنفسه درّة من حبل واخرجهم كلهم من الهيكل ✠ والغنم والثيران والصرافين ورمى مالهم وكب موائدهم \* متى (١٢:٢١) وكراسي اولئك الباعة الحمام . (١٣) وكان يعلم ويقول لهم اليس كتب ان بيتي هو بيت صلوة لجميع الشعوب وانتم جعلتموه مغارة للصوف \* يوحنا (١٦:٢) وقال لبائعي الحمام خذوا هذا من هاهنا ولا تجعلوا بيت ابي بيت متجبر \* مرقس (١٦:١١) ولم يترك انساناً يجوز الاواني في داخل الهيكل \* يوحنا (١٧:٢) وذكر تلاميذه المكتوب بان غيرة بيتك اكلتني . (١٨) اجاب اليهود وقالوا له ✠ اي اية اريتنا حتى تفعل ذلك . (١٩) اجاب يسوع وقال لهم انقضوا هذا الهيكل وانا اقيمه الى ثلاثة ايام . (٢٠) قالوا له اليهود هذا الهيكل بني في ست واربعين سنة وانت تقيمه الى ثلاثة ايام . (٢١) وهو انما قال لهم على هيكل جسده انهم اذا ما حلوه يقيمه الى ثلاثة ايام . (٢٢) فلما قام من بين

لثلاثة ايام ١٩ - Io. II, - اولئك البائعين للحمام  
في ستة - قال له ٢٠ - A. ثلثة , id. vv. seqq. -  
لنفسه ١٨b om. - Io. II, - البائعين ١٩b - Mt. XXI,  
والغنم والثيران والصرافين - cod. A. om. -  
٢١ B. integrum vers. habet in margine  
a prima manu. - Mt. XXI, ١٢c - وكب صوائهم - بمالهم - B.

لوقا (١٨: ٤٢) ابصر فإيمانك أحيالك. (٤٣) وفي الوقت ابصر وجاء وراءه وكان يسبح لله وجميع الشعب الذي ابصر سبح لله \* (١٩: ١١) وضرب مثلاً لأنه كان يقرب اورشليم وظنوا أن في تلك الساعة شأن ملكوت الله أن تظهر (١٢) قال لهم رجل بن جنس عظيم مضى إلى صقع بعيد ليتناول ملكاً ويعود. (١٣) ودعا عشرة عبيده وأعطاهم عشرة أسهم وقال لهم اتجروا إلى حين موافاتي. (١٤) وآل مدينته أبغضوه وأرسلوا رسلاً وراءه وقالوا له لا تؤثر أن يملك علينا هذا. (١٥) ولما أخذ ملكاً ورجع قال ليدعى إليه عبيده الذين أعطاهم المال ليعلم كل واحد منهم ماذا اتجر. (١٦) فوافي الأول فقال يا سيدي سهمك ربح عشرة أسهم. (١٧) قال له الملك أيها العبد الخير المؤمن الذي وجدت مؤثماً في القليل تكن مسلطاً على عشرة رساتيق. (١٨) ووافي الثاني وقال يا سيدي سهمك ربح خمسة أسهم. (١٩) فقال لهذا أيضاً وانت تكون مسلطاً على خمسة رساتيق. (٢٠) وأتى آخر وقال يا سيدي ها سهمك الذي كان عندي موضوعاً في مندبل (٢١) اتقيتك لأنك رجل قاس وتأخذ ما لم تترك وتطلب ما لم تعط وتحصد ما لم تزرع. (٢٢) قال له سيده من فيك أحاكمك أيها العبد الشرير الكسلان الذي هو غير ثقة علمت بانني رجل قاس وأخذ ما لم أترك واحصد ما لم أزرع (٢٣) لم لم تطرح مالي على المائدة فكنت أوافي والتمسه مع أرباحه. (٢٤) وقال لا أولئك القائمين قدامه خذوا منه السهم وأعطوه للذي له عشرة أسهم. (٢٥) قالوا

Luc. XVIII, ٤٣, يسبح الله, et om. sequentia : وجميع الشعب الذي ابصر سبح لله : A. in marg. ab altera manu - B. يتناول - ذو حسب عظيم - يدعى A. قال om. ١٥ - وقالوا لا تؤثر -

ووافي ١٨ - وقال - فوافاه ١٦ - ماذا اتجر. B. - موضوعاً في منشفة ٢٠ - وانت A. om. ١٩ - رجلاً ٢١ - eadem lect. hab. A. in marg. - وكنت ٢٣ - علمت أنني ٢٢ - id. v. seq. قاسي - in cod. A. desideratur v. 25. - التمه -

وصعد الى تينة فجأة ليسر يسوع لانه كان مزماً ان يجتاز هكذا. (٥) ولما جاء يسوع الى ذلك المكان ابصره وقال له عجل فانزل يا زكا اليوم يجب ان اكون في بيتك. (٦) واسرع فنزل وقبله مسرور. (٧) فلما ابصروا كلهم دمدمو وقالوا الى رجل خاطئ دخل وحل. (٨) فقام زكا وقال لايسوع يا سيدي الان نصف قنايي اعطي المساكين وما برزته من كل انسان اعطيه للواحد اربعة. (٩) قال له يسوع اليوم كانت حياة لهذا البيت لان هذا ايضاً هو ابن ابراهيم. (١٠) فابن البشر اتي ليطلب ويحيي الضائع \* لوقا (١٨: ٣٥) ولما خرج يسوع من اريخوا هو وتلاميذه \* متى (٢٩: ٢٠) جاء وراءه جمع كثير \* لوقا (١٨: ٣٥) وكان اعمى جالساً على قارعة الطريق ويطوف \* مرقس (١٠: ٤٦) واسمه طيمي ابن طيمي \* لوقا (١٨: ٣٦) وسمع صوت الجمع المجتاز فسأل ان من هو هذا. (٣٧) قالوا له يسوع الناصري يجتاز \* مرقس (١٠: ٤٧) ولما سمع بانه يسوع \* لوقا (١٨: ٣٨) صرخ بصوت عال وقال يا يسوع ابن داود ترحم عليّ \* والمنطلقون قدام يسوع كانوا يزجرونه ليسكت \* مرقس (١٠: ٤٨) وهو كان يزداد صياحاً ويقول يا ابن داود ترحم عليّ. (٤٩) وقام يسوع وامر بان يدعوه \* ودعوا الاعمى وقالوا له تشجع وقم فها هو يدعوك. (٥٠) والاعمى رمى لباسه وقام فاتي يسوع. (٥١) قال له يسوع ماذا تحب ان اصنع بك \* وذلك الاعمى قال له يا سيدي وعظيمي ان تفتح عيني فابصرك \* متى (٢٠: ٣٤) وترحم عليه يسوع ودنا الى عينه وقال له \*

ابن ١٨، Mr. X - صاح بصوت ٣٨ - اجتاز A. وقال له ٣١ - رما ٥٠ - يدعونه ٥٩ - داوود ان تفتح - وذلك الاعمى A. وقالوا الى ٧ - وقبله بسرور ٦، Luc. XIX - للمساكين - نصف قنايي - لايسوع om. ٥ - جمع A. ٣٩، Mt. XX - اريخوا ٣٥، XVIII - Luc. XVIII، ٣٧ - بن ٤٦، Mr. X - كبير

فليكن لكم خادماً. (٤٤) وايمانكم يؤثر ان يكون متقدماً فليكن لكل انسان عبداً \* متى (٢٠: ٢٨) كما ان ابن البشر ايضاً لم يات ليخدم لكن ليعمل وان يهب نفسه خلاصاً بدل الكثيرين \* لوقا (١٣: ٢٢) قال ذلك وكان يطوف القرى والمدن ويعلم ومضى الى اورشليم (٢٣) فساله انسان هل الذين يحبونهم قليلون؟ اجاب يسوع وقال لهم (٢٤) جاهدوا لتدخلوا في الباب الضيق الذي اقول لكم الان ان كثيرين يلتمسون ان يدخلوا ولا يجدون. (٢٥) من الساعة التي يقوم سيد البيت ويرتج الباب وتكونون قياماً خارجاً وتقرعون الباب وتبتدون فتقولون يا سيدنا افتح لنا؟ ويجب هو ويقول اقول لكم اني لا اعرفكم من اي مكان انتم. (٢٦) وتبتدون فتقولون قد امك اكلنا وشربنا وفي اسواقنا علمت. (٢٧) ويقول لكم لا اعرفكم من اي مكان انتم تقضوا غنى يا خدمني الافك. (٢٨) ثم يكون بكاء وصريف الاسنان؟ اذا ما رايتهم ابراهيم واسحق ويعقوب وكل الانبياء في ملكوت الله وانتم تكونون مخرجين الى خارج. (٢٩) ويأتون من المشرق والمغرب ومن الشمال والجنوب ويجلسون في ملكوت الله. (٣٠) ويكون حيثئذ متاخرون قد صاروا متقدمين ومتقدمون قد صاروا متاخرين \* لوقا (١٩: ١) ولما دخل يسوع واجتاز في اريحا (٢) كان رجل اسمه زكا غنياً وسيد العشارين (٣) واثر ان يبصر يسوع من هو ولم يقدر من ضغط الجمع لان زكا كان قصيراً في قامته. (٤) واسرع فتقدم يسوع

Mr. X, "عبداً لكل انسان" - Mt. XX, <sup>28</sup>	verba in 3 <sup>a</sup> pers. - B. يا سيدنا bis, et
Luc. XIII, <sup>23</sup> - نفسه - oscitanter om. وكما	id. <sup>27</sup> - ويتبتدون ويقولون A. <sup>26</sup> - مكان - om.
ولا يجحدوا - ان كثيرين <sup>24</sup> - هم om.	يا خدمني الامل A. - تقضوا غنى B. - ويقول لهم
اي A. in marg. ab altera m. , وترج <sup>25</sup> -	Luc. XIX, <sup>2</sup> - bis - متاخرون et متقدمون B. <sup>30</sup> -
et sic deinceps omnia - ويكونون A. - ولعلو	et <sup>3</sup> زكي it. A. vv. <sup>6</sup> et <sup>8</sup> - ولم يقدر <sup>3</sup> .

وتتم كل الاشياء المكتوبة في الانبياء على ابن البشر \* مرقس (١٠: ٣٣) يسلم الى عظماء الكهنة والكتاب ويخصمونه للموت ✠ ويسلمونه الى الشعوب . (٣٤) ويمتهنونه ويجلدونهم ويصقون في وجهه \* لوقا (١٨: ٣٣) ويضعون منه ويصلبونه ويقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم . (٣٤) وهم فلم يفهموا شيئاً واحداً من ذلك لكن كانت هذه الكلمة مخفية عنهم ولم يعلموا هذه الاشياء التي خطبوا بها \* متى (٢٠: ٢٠) حيث ذنت اليه ام ابني زبدى هي وولداها وسجدت له وسالته شيئاً . (٢١) فقال لهما ماذا تؤثرين \* مرقس (١٠: ٣٥) وتقدم يعقوب ويوحنا ولداها وقالوا له ايها المعلم نؤثر كلما نسلك ان تفعل بنا . (٣٦) قال لهما ماذا تؤثران ان اصنع بكما . (٣٧) قالوا له هب لنا ان يجلس الواحد من يمينك والآخر من شمالك في ملكوتك ومجدك . (٣٨) وايسوع قال لهما ما تلمان ماذا تسلان تستطيعان ان تشربا الكاس التي انا مززع ان اشرب والعماد الذي انا مززع ان اعتمد تعمدان . (٣٩) فقالوا له نقدر ✠ قال لهما ايسوع الكاس التي اشربها تشربان والمعمودية التي اعتمدها تعمدان (٤٠) فاما ان تجلسا عن يميني وعن شمالي فليس هو لي ان اعطي لكن لمن اعد له ابي ✠

### ✠ الاصحاح الحادي والثلاثون ✠

(٤١) ولما سمع العشرة غضبوا على يعقوب ويوحنا . (٤٢) فدعاهم ايسوع وقال لهم انتم تعلمون ان رؤساء الشعوب هم ساداتهم وعظماءهم هم مسطرون عليهم . (٤٣) لا هكذا يكون فيما بينكم لكن الذي يؤثر فيكم ان يكون عظيماً

من bis pro عن ٣٧ - ان اصنع بكما . et om. | ويضعون ٣٣ - و يتم ٣١ Luc. XVIII, ٣٤ - ان A. ٣٤ - قالوا له B. ٣٥ - ماذا تسلان A. ٣٥ - هم . et om. , وعظماؤهم id. - رؤساء , ماذا تريدان B. ٣٥ - نسلك A. - تؤثر ٣٥ X,

من اولئك الناس المدعويين لا يطمعون من دعوتي \* متى (٢٢: ١٠) وخرج  
اولئك العيد الى الطرق وجمعوا كلن وجدوا اخياراً واشراراً وامتلا بيت  
الدعوة جلساء. (١١) ودخل الملك ليبر الجالسين فرأى ثم رجلاً غير لابس  
لباس الدعوة. (١٢) فقال له يا رفيقي كيف دخلت الى هاهنا وثياب الدعوة  
ليس عليك فسكت. (١٣) حيثذ قال الملك للخدام اربطوا يديه ورجليه واخرجه  
الى الظلة الخارجة ثم يكون بكاء وصرير اسنان. (١٤) المدعون كثيرون  
والمتخبون قليلون \* يوحنا (٥: ١) ومن بعد ذلك آن عيد فطير اليهود \*  
لوقا (١٧: ١١) وخرج يسوع للمضي الى اورشليم. (١٢) وفي مسيره في الطريق  
استقبله عشرة اناس برص وقاموا من بعد (١٣) ورفعوا صوتهم وقالوا يا  
عظيما يسوع ترحم علينا. (١٤) ولما ابصرهم قال لهم امضوا فاروا انفسكم  
للكهنة ولما مضوا تطهروا. (١٥) واحدهم لما ابصر نفسه وقد تطهر عاد وكان  
يسبح الله بصوت عال (١٦) وسقط على وجهه قدام رجلي يسوع شاكراً له  
وكان هذا سامرياً. (١٧) اجاب يسوع وقال : اليس الذين تطهروا كانوا عشرة  
فاين التسعة (١٨) ولا واحد منهم انماز ليأتي فيسبح الله الا هذا الذي هو  
من شعب غريب. (١٩) قال له قم فانطلق فإيمانك احياك \* مرقس (١٠: ٢٢)  
وبينما هم يصعدون في الطريق الى اورشليم تقدمهم يسوع وتعجبوا وتبعوه  
وهم خائفون وتناول تلاميذه الاثني عشر الى جانب : وابتداء يشعرهم بينه  
وبينهم بما شانه ان يحل به \* لوقا (١٨: ٢١) فقال لهم نحن صاعدون الى اورشليم

انماز <sup>١٨</sup> - وقال له <sup>١٧</sup> - رجلي <sup>١٦</sup> om.	Luc. XIV, <sup>٢٤</sup> A. om. الناس - Mt. XXII, <sup>١٠</sup>
وابتدي <sup>١٩</sup> - وتعجبوا <sup>٢٢</sup> om. Mr. X.	B. om. خياراً وشارراً وامتلي - الى الطرق.
وقال <sup>٢١</sup> Luc. XVIII, - بينهم وبينه <sup>٢٢</sup> B.	Luc. - وصرير اسنان <sup>١٣</sup> - المدعوة <sup>١٢</sup> -
	قد تطهر <sup>١٥</sup> - انفسكم <sup>١٤</sup> - صواتهم <sup>١٣</sup> XVII,

لابنه \* لوقا (١٤: ١٦) واعد خبزاً عظيماً ودعا كثيرين (١٧) وارسل عبيده في وقت الدعوة ليشعر المدعوين بان كل شيء معد لكم هلموا \* متى (٢٢: ٢) ولم يؤثروا ان ياتوا \* لوقا (١٤: ١٨) لكن ابتدوا كلهم بلفظ واحد بالاستغفاء وقال لهم الاول قولوا له ابعت قرية وانا مضطر الى الخروج للنظر اليها التمس منك تركي لانني مستعف. (١٩) واخر قال ابعت خمسة ازواج من الثيران وانا ماض لتاملها التمس منك ان تتركني لانني مستعف. (٢٠) واخر قال تزوجت امرأة ولهذا ما يمكنني ان اجي \* متى (٢٢: ٤) وارسل الملك ايضاً عيداً اخر وقال قولوا للمدعوين بان دعوتي معدة وثيراني ومعلوفاتي مذبوحة وكل شيء معد هلموا الى الدعوة. (٥) وهم تهاونوا ومضوا واحد الى قريته واخر الى متجره (٦) والباقون اخذوا عبيده وامتهنهم وقتلوهم \* لوقا (١٤: ٢١) وجاء احد العيد واطلع سيده على ما جرى \* متى (٢٢: ٧) ولما سمع الملك غضب وارسل جيوشه فابادوا اولئك القتلة واحرقوا مدنهم. (٨) حينئذ قال لعبيده الدعوة معدة واولئك المدعوون لم يستحقوا \* لوقا (١٤: ٢١) اخرجوا بسرعة الى الاسواق والى مفارق المدينة وادخلوا الى هاهنا المساكين وذوي الاوجاع والعرج والعمى هلموا \* وصنع العيد كما امرهم الملك. (٢٢) وجاءوا وقالوا له يا سيدنا قد صنعنا كما امرتنا وهاهنا وسع ايضاً. (٢٣) فقال السيد لعبيده اخرجوا الى الطرق والسبل والحاج \* متى (٢٢: ٩) ولكن تجدون ادعوه الى الدعوة \* لوقا (١٤: ٢٣) واضفطوهم ليدخلوا حتى يمتلئ بيتي. (٢٤) اقول لكم ان واحداً

وجاوا A. Luc. XIV, ٢٢ - المدعوين \* - لاني ١٨ - واخذ خبزاً Luc. XIV, ١٦  
 Mt. XXII, ٩ - كما امرتنا له B. om. - لا يمكنني ٢٠ - تأملها ١٩ -  
 مدنتهم - وابادوا - غطيب ٧ - ايضاً om. | ادعوا sed supra versum a pr. m.

واطلقه . (٥) وقال لهم من منكم يقع ابنه او ثوره في يوم السبت في بئر ولا يرقه في الحال ويستقيه . (٦) ولم يستطيعوا ان يجيبوه بحرف على ذلك .

### الاصحاح الثنون

(٧) وضرب مثلاً للمدعوين هناك لانه ابصرهم يختارون المواضع التي في صدر المجلس . (٨) متى دعاك انسان الى دعوة فلا تمض فجلس في راس المجلس لئلا يكون ثم انسان اجل منك (٩) فياتي الذي دعاكما ويقول لك اعط الموضع لهذا وتجل عند قيامك واخذك مكان اخر . (١٠) لكن اذا ما دعيت امض فاجلس اخيراً حتى اذا اتى الذي دعاك يقول لك يا صديقي ارتفع الى فوق وانك فيكون لك مدحة امام جميع المدعوين معك . (١١) لان كل من يرفع نفسه يتضع وكل من يضع نفسه يرتفع . (١٢) وقال ايضاً للذي دعاه اذا ما انت عملت وليمة او دعوة فلا تدع اصدقاءك ولا اخوتك ايضاً ولا مناسيك ولا جيرانك الاغنياء لعلهم ان يدعوك هم ايضاً ويكون لك هذا الجزاء . (١٣) لكن اذا ما عملت دعوة فادع المساكين والشل والرج والعوى . (١٤) وطوباك حيث ليس لهم ان يجازوك ليكون جزاؤك في قيام الابرار . (١٥) ولما سمع احد المدعوين ذلك قال له طوبى لمن يأكل خبزاً في ملكوت الله \* متى (٢: ٢٢) اجاب يسوع ايضاً بامثال وقال : شبهت ملكوت السماء برجل ملك عمل دعوة

ان يدعونك - A. om. alter. et tertium	في الير ولا يسقيه في الحال ، Luc. XIV, ٥
supra vers. a pr. m., sine هذا - هم ايضاً	في دعوة ٥ - في صدور - للمدعون ٧ - ويرقيه
om. ١٥ - الجز - ما item sequens	مكناً اخر - اعطي ٥ - ثم om. - لا تخضي
جزاك - ان يجازونك - وطوبيك ١٤	B. super vers. a pr. m. اذا post ما ١٥ -
Mt. XXII, ٥ - خبز ملكوت الله - له om. ١٥	جميع om. - وانك تكون لك المدحة rectius
اشبهت ملكوت السموات لرجل	تدعوا B. وليمة لا تدع A. ١٥ - لانه ١١ -



(٤) قال لهم امضوا انتم ايضاً الى كرمي وما يجب ادفع اليكم . (٥) ومضوا هم . وخرج ايضاً في الساعة السادسة والتاسعة وفعل كذلك . (٦) وانفذهم ونحو الساعة الحادية عشرة خرج ووجد آخرين قياماً بطالين قال لهم : لماذا انتم قاثمون نهاركم اجمع بطالون . (٧) قالوا له لانه لم يستاجرنا انسان . قال لهم امضوا انتم ايضاً الى الكرم وما يجب تاخذون . (٨) فلما دنا المساء قال صاحب الكرم لقهرمانه ادع الفعلة وادفع اليهم اجورهم . وابدأ من المتأخرين واتي الى المتقدمين . (٩) وجاء اولو الاحدى عشرة ساعة فتناولوا ديناراً ديناراً . (١٠) فلما جاء الاولون ظنوا انهم ياخذون شيئاً أكثر فاخذوا هم ايضاً ديناراً ديناراً . (١١) ولما اخذوا دمدمو على رب البيت (١٢) وقالوا هؤلاء المتأخرون عملوا ساعة واحدة وساوتهم بنا الذين صلينا حر اليوم وثقله . (١٣) اجاب وقال لواحد منهم يا رفيقي ليس اجور عليك اليس بدينار شارطتني . (١٤) خذ ما لك وانصرف . فانا اؤثر ان اعطي هذا الاخير كما اعطيتك . (١٥) او لست مسلطاً ان افعل بشي ما اختار . او لعل عينك تسوء لاني خير . (١٦) هكذا يكون المتأخرون متقدمين والمتقدمون متأخرين . المدعوون كثيرون والمتخبون قليلون \* لوقا (١٤ : ١) ولما دخل يسوع الى بيت احد رؤساء المعزلة ليأكل خبزاً في يوم السبت . وهم كانوا يراعونه ليبصروا ماذا يصنع . (٢) وكان قدماه رجل مستسق . (٣) اجاب يسوع وقال للكتاب والمعزلة . يجوز في السبت الاشفاء . (٤) وهم سكتوا . فتناوله وشفاه

بشيء ما - او لست pro او ليس انا ١٥ -  
 Luc. XIV, ١ - المدعوون كثيراً ١٦ -  
 سبت id. - خبزاً id. om. - رؤوساً A.  
 رجلاً مستسقياً B. ٢ -  
 الحادية ٥ - id. v. 7, امشوا اتم Mt. XX,  
 اولوا A. , وجاء اول الاحد عشر ٥ - عشر  
 فلما B. ١١ - هم A. om. - سياخذوا أكثر ١٥ -  
 وانا اؤثر ١٦ - الذي صلينا - المتأخرين ١٦ -

الواقع من مائدة ذلك الغني حتى ان الكلاب كانت تأتي فتلخس قروحه .  
 (٢٢) فاتفق ان مات ذلك المسكين وادته الملائكة الى حضن ابراهيم وذلك  
 الغني مات ايضاً ودفن . (٢٣) وبينما يتعذب في الهاوية رفع عينه من البعد  
 وراى ابراهيم ولاعازر في حضنه (٢٤) ودعا بصوت عال وقال يا ابي  
 ابراهيم ترحم عليّ وافذ لا عازر لييل راس اصبعه بالماء ويرطب لي لساني  
 فاني هوذا اتلظي في هذا اللهب . (٢٥) قال له ابراهيم يا بني اذكر انك قبلت  
 خيرتك في حياتك ولاعازر بلأياه . والان ها هو يستريح هاهنا وانت  
 تتعذب . (٢٦) ومع هذا اكله فيتنا وبينكم وهدة عظيمة موضوعة . فالذين  
 يؤثرون من هاهنا العبر اليكم لا يستطيعون ولا من ثم يعبرون الينا ايضاً .  
 (٢٧) قال له فاذاً ارغب اليك يا ابي ان ترسله الى بيت ابي (٢٨) فخمسة  
 اخوة لي يمضي حتى لا يخطوا هم ايضاً فياتوا الى مقر هذا العذاب . (٢٩) قال  
 له ابراهيم عندهم موسى والانبياء فليسمعوهم . (٣٠) قال له الا يا ابي ابراهيم  
 لكن انسان من الموتى يمضي اليهم ويتوبون . (٣١) قال له ابراهيم ان لم يسمعوا  
 لا لموسى ولا للنبين ولا انسان من الموتى ايضاً ان يقيم يصدقوه \* متى (١: ٢٠)  
 تشبه ملكوت السماء لرجل رب بيت خرج غدوةً لاستجار فعلةً لكرمه .  
 (٢) وقطع مع الفعلة ديناراً واحداً للفاعل الواحد في اليوم . وارسلهم الى  
 كرمه . (٣) وخرج على ثلث ساعت وراى اخرين قياماً في السوق بطالين .

الـ om. <sup>٢٩</sup> قال لهم <sup>٢٩</sup> - فياتون <sup>٢٩</sup> - B. يخطوا <sup>٢٩</sup> - A.	وبينما <sup>٢٣</sup> - ubiquه ابراهيم <sup>٢٣</sup> Luc. XVI.
ان يقوم <sup>٣١</sup> - ويتوبون <sup>٣١</sup> pro بيوتون <sup>٣١</sup> -	والعازر <sup>٢٤</sup> - اتلظا - راس <sup>٢٤</sup> om. <sup>٢٤</sup> - هو يعذب
دينار واحد <sup>٢</sup> - غدوة <sup>٢</sup> pro عبده <sup>٢</sup> Mt. XX,	لا يستطيعون - اكله <sup>٢٦</sup> om. <sup>٢٦</sup> - في بلأياه
في ثلثة ساعات <sup>٣</sup> - للفاعل الواحد <sup>٣</sup> et om.	اخوة الى مضوا يحذرهم حتي لا يخطون <sup>٢٨</sup> -

يفعل \* لوقا (١٨ : ٢٨) قال له شمعون الصفاها نحن قد تركنا كل شيء واتبعناك \* متى (١٩ : ٢٧) ما الذي ترى يكون لنا . (٢٨) قال لهم يسوع الحق اقول لكم انتم الذين اتبعتموني في العالم الجديد اذا ما جلس ابن البشر على عرش مجده تجلسون انتم ايضا على اثني عشر كرسيًا وتدينون اثني عشر قبائل اسرائيل \* مرقس (١٠ : ٢٩) الحق اقول لكم ليس انسان يترك بيوتًا او اخوة او اخوات او ابا او اما او زوجة او اولادًا او عشيرة او قرى بسبب ملكوت الله او من اجلي ومن اجل بشارتي \* لوقا (١٨ : ٣٠) ولا يقابل باضعاف كثيرة في هذا الزمان وفي العالم الاتي يرث حياة الابد \* مرقس (١٠ : ٣٠) والان في هذا الزمان بيوتًا واخوة واخوات وامهات واولادًا وقرى مع طرد وفي العالم الاتي الحياة الدائمة . (٣١) كثيرون متقدمون يصيرون متاخرين ومتاخرون متقدمين \* لوقا (١٦ : ١٤) فلما سمع المعتزلة هذا كله لمحبتهم المال استهزؤا به . (١٥) وعلم يسوع ما في قلوبهم وقال لهم : انتم الذين يبررون أنفسهم امام الناس والله عارف بقلوبكم : ان الشيء الذي هو عال لدى الناس هو قدام الله حقير . (١٩) وابتدا يقول : كان رجل غنيًا ويلبس الحرير والارجوان : وكان يتنعم في كل يوم تباهيًا . (٢٠) وكان مسكين اسمه لا عازار : وكان ملقًا على باب ذلك الغني مبتلي بالقروح . (٢١) وكان يشاق ان يملا بطنه من القنات

Luc. XVIII, <sup>28</sup> A. om. قد - Mt. XIX, <sup>28</sup> A. اسرائيل - ante - وتدينوا - وتجلسون B. in marg. a 2. manu hab. ال - Mr. X, <sup>29</sup> ومهات <sup>30</sup> - ومن اجلي - او زوجة - واخوة متاخرين - مقدمون <sup>31</sup> prius - واولاد بقوبهم - اتم - Luc. XVI, <sup>18</sup> om. - ومتاخرين

لدى الناس pro عند الناس - بقلوبكم pro و B. omitit , وابتدى <sup>19</sup> - هو قدم - ملقًا - لا عازر <sup>20</sup> - تناهيًا - وكان يلبس - , لقا A. in textu est marginalis lectio A., ملقي B. وكان يشاق <sup>21</sup> - مبلي idem - ملقي B. . علاء نفسه من

قال له يسوع \* مرقس (١٠: ١٩) لا تنجر لا تسرق لا تقتل لا تشهد شهادة كاذبة لا تعظم \* اكرم اباك وامك \* متى (١٩: ١٩) وحب قريبك مثل نفسك . (٢٠) قال له ذلك الشاب \* هذه كلها حفظتها منذ صباي فما الذي يعوزني \* مرقس (١٠: ٢١) . وايسوع تأمله واحبه وقال له \* متى (١٩: ٢١) ان اشرت ان تكون كاملاً فالذي يعوزك واحد انطلق فبع كل شيء لك واعط المساكين ويكون لك ذخيرة في السماء وخذ صليبك واتبعني . (٢٢) وذلك الشاب عبس من هذه الكلمة ومضى وهو مكتئب \* لوقا (١٨: ٢٣) لانه كان غنياً جداً \* ولما ابصر يسوع اكثابه \* مرقس (١٠: ٢٣) نظر الى تلاميذه وقال لهم ما اعسر على الذين لهم القنايا ان يدخلوا ملكوت الله \*

### الاصحاح التاسع والعشرون

متى (١٩: ٢٣) حقاً اقول لكم مستعسر على الغني ان يدخل ملكوت السماء . (٢٤) واقول لكم ايضاً انه سهل على الجمل ان يلج سم الحياط من ان يدخل الغني ملكوت الله \* مرقس (١٠: ٢٤) وكان التلاميذ يتعجبون من هذه الاقاويل \* فاجاب يسوع وقال لهم ايضاً يا اولادي ما اعسر على المتكلمين على قنايتهم ان يدخلوا ملكوت الله . (٢٦) ولذين كانوا يسمعون كانوا يتعجبون اكثر ويقولون فيما بينهم وهم جزعون من ترى يستطيع ان يحيا . (٢٧) فتأملهم يسوع وقال لهم لدى الناس لا يمكن ذلك لكن لدى الله \* كل شيء يمكن الله ان

الى ملكوت - فم الحياط <sup>٢٤</sup> Mt. XIX, - تأمل <sup>٢١</sup> Mr. X, - يعوزني <sup>٢٠</sup> Mt. XIX, والذين كان <sup>٢٤</sup> - على قنايتهم <sup>٢٦</sup> Mr. X, - وخذ - يعوزك <sup>٢١</sup> Mt. XIX, - له وجه ذلك . <sup>٢٧</sup> om. - وهم جزعون . <sup>٢٦</sup> ibid. om. - ان يدخلون <sup>٢٣</sup> Mr. X, - pra vers. a pr. m.

تعرفونه . (٢٩) فاما انا فاعرفه لاني من لدنه وهو ارسلني . (٣٠) والتمسوا القبض عليه ولم يطرح انسان عليه يدًا لان ساعته لم تكن اتت بعد . (٣١) وكثير من الجمع آمنوا به . وقالوا المسيح اذا ما ياتي العله يفعل باكثر من هذه الايات التي يفعل هذا \* لوقا (١٢: ١٣) وقال لسيدنا انسان من ذلك الجمع . ايها المعلم قل لآخي ليقسم معي الميراث . (١٤) قال له يسوع ايها الرجل . من الذي اقامني عليكم حاكمًا وقاسمًا . (١٥) وقال لتلاميذه تحفظوا في نفسكم من كل الشره لانه ليس بكثرة القنايا تكون الحياة . (١٦) وضرب لهم هذا المثل . رجل غني اغلت له ارضه غلات كثيرة . (١٧) وكان يفكر في نفسه ويقول ماذا افعل حيث ليس لي مكان لحزن غلاتي . (١٨) وقال افعل هذا اهدم بيوت اهرائي . وابنيها واعظمها واخزن هناك جميع خنطتي وخيراتي (١٩) واقول لنفسي يا نفس لك خيرات كثيرة موضوعة لسنين كثيرة استريحني كلي اشربي تنعمي . (٢٠) قال له الله يا عازب الراي في هذه الليلة توخذ منك نفسك . وهذا الذي اعددت لمن يكون . (٢١) هكذا من يذخر لنفسه ذخاير ولا يكون بالله غنيًا \* مرقس (١٠: ١٧) وبينما يسير يسوع في الطريق دنا اليه شاب من الرؤساء وخر على ركبتيه وساله وقال ايها المعلم الصالح ما الذي اصنع لتكون لي حياة الابد . (١٨) قال له يسوع لماذا تدعوني صالحًا وليس صالح الا الواحد الله . (١٩) الاوامر انت تعرفها \* متى (١٩: ١٧) ان كنت تؤثر ان تدخل الى الحياة فاحفظ الوصايا . (١٨) قال له ذلك الشاب اي الاوامر

تدعوني خيرا ليس خير . id. ١٨ - ليكون لي A. -  
 موضوعة ١٩ - غلت له ١٥ - من هو الذي ١٤ -  
 يوخذ - ان في هذه ٢٠ - وكلي واشربي وتنعمي -  
 من الراساء ١٧ Mr. X. - لنفسه ٢١ om. - منك

id. ١٨ - ليكون لي A. -  
 id. pr. m. altera, superscribens  
 literas coptitas B, mutavit in الواحد  
 . تؤثر اندخل الحياة B. ١٧ Mt. XIX - الله

اليهود . (١٤) فلما انتصفت ايام عيد المظال : صعد يسوع الى الهيكل وكان يعلم . (١٥) وكان يتعجب اليهود ويقولون : كيف يعرف هذا الكتاب وهو لم يتعلم . (١٦) اجاب يسوع وقال علي ليس هو لي الا للذي ارسلني . (١٧) من اثر ان يفعل مراده فانه يفهم علي اهو من الله : او انا من تلقاء نفسي اتكلم . (١٨) من يتكلم من تلقاء نفسه يلمس المديح لنفسه : فاما من يلمس المديح لمرسله فهو حق وجور في قلبه لا يوجد . (١٩) اليس موسى وهب لكم السنة : ولا انسان منكم يحفظ السنة . (٢٠) لماذا تلتسمون قلتي : اجاب الجمع وقالوا له ان بك جنة من يلمس قتلك . (٢١) اجاب يسوع وقال لهم فعلاً واحداً فعلت وكلكم متعجبون لهذا . (٢٢) موسى وهب لكم الختانة ليس لانها من موسى لكنها من الاباء وانتم في السبت تحتون الانسان . (٢٣) واذا كان الانسان يختن في يوم السبت حتى لا ينجل ناموس موسى اتدمدمون عليّ اني شفيت في يوم السبت كل الانسان . (٢٤) لا تكونوا حاكين بالرياء لكن اقضوا قضاء عدلاً . (٢٥) وقال ناس من اورشليم اليس هذا هو الذي يطلبون للقتل (٢٦) وها هو يخاطبهم ظاهراً ولا يقولون له شيئاً : اترى علم مشايخنا ان هذا هو المسيح حقاً . (٢٧) لكن هذا يعرف من اي مكان هو : والمسيح اذا اتى لا يعلم انسان من اي مكان هو . (٢٨) فرفع يسوع صوته في حال تعليمه في الهيكل وقال : ولي تعرفون ومن اي مكان انا تعلمون ومن تلقاء نفسي لم آت : لكن من ارسلني حق : ذاك الذي انتم لا

وكان ينم اليهود B. - انتصف A. ١٤. Io. VII, ١٤ - متعجبون ١٥ - ابك ٢٠ - فن اثر ١٧ - الا الذي ١٦ - حاكم ٢٢ - علي ان B. - ختانة A. ٢٢ - ما هذا والمسيح verba - هذا هو ذا ٢٧ - يطلبوه ٢٥ -

A. habet in usque ad من اي مكان هو اذا اتى marg. ab altera manu, ubi pro اتى legitur sine copula B. , لا اتى المسيح B. , لم تعرفونه - وذاك الذي ٢٨ -

## الاصحاح الثامن والعشرون

يوحنا (٧: ٢) وفي ذلك الزمان قرب عيد مظال اليهود. (٣) فقال اخوة  
 يسوع له انتقل الان من هاهنا وامض الي يهوذا لينظر تلاميذك الافعال التي  
 تفعل (٤) فليس انسان يفعل شيئاً سرّاً ويؤثر ان يكون ظاهراً. ان كنت  
 تعمل ذلك فاطهر نفسك للعالم. (٥) فالى هذا الوقت ولا اخوة يسوع ايضاً  
 كانوا آمنوا به. (٦) قال لهم يسوع وقتي الى الان ما بلغ. ووقتكم انتم في  
 كل اوان معد. (٧) لا يمكن العالم ان يفيضكم فاما لي فيفيض. لاني انا اشهد  
 عليه بان افعاله ردية. (٨) انتم اصعدوا الى هذا العيد وانا فليس اصعد الان  
 الى هذا العيد. لان وقتي لم يكمل بعد. (٩) قال ذلك وتخلف في الجليل.  
 (١٠) ولما صعدوا اخوته الى العيد \* متى (١٩: ١) رحل من الجليل وجاء الى  
 تخوم يهوذا الى عبر الاردن. (٢) ووافا وراءه جموع كثيرة وشفافها كلها ثم \*  
 يوحنا (٧: ١٠) وخرج فضى الى العيد لا ظاهراً لكن كالستتر. (١١) واليهود  
 التمسوه في العيد وقالوا اي مكان هو ذاك. (١٢) وجرت دمدمة كثيرة ثم  
 في الجمع الكبير الذي وافا الى العيد بسببه. فقوم قالوا انه صالح واخرون قالوا  
 لا لكنه يضل للشعب. (١٣) وليس انسان تكلم عليه كلاماً ظاهراً للخوف من

Ad caput الثامن والعشرون A. in mar-  
 gine ab altera manu : هذا اول الجز الثاني :  
 Io. VII, ٣ - من دباطاسارون ومعناه الاربعه  
 هوذا A. , هوذا لتتظر ٣ - المظال لليهود B.  
 كنت تفعل B. - او يؤثر A. - يفعل شيء ٤ -  
 A. ٥ - واما ٧ - لم بلغ - يسوع om. ٦ -

وانا فليس اصعد الان الى هذا العيد om.  
 خوته B. ١٥ - , صعد خوته altera manus ad  
 هود A. ١ - Mt. XIX, ١ superposuit  
 Io. VII, ١٢ - جموعاً كثيرة id. ٢ -  
 وليس B. ١٣ - مضل id. - دمدمة كثيرة  
 id. انسان نظر عليه .

لكم ان لم تتوبوا كلكم فانكم تهلكون مثلهم . (٦) وقال لهم هذا المثل : كانت  
 لانسان تينة مفروسة في كرمه : وجاء فالتمس فيها ثماراً فلم يجد . (٧) فقال  
 للفلاح ها ثلث سنين آتي والتمس ثماراً في هذه التينة ولا اجد اقطعها لماذا  
 تعطل الارض . (٨) قال له الفلاح يا سيدي اتركها هذه السنة ايضاً لافلحها  
 وازبلها (٩) فان صنعت ثماراً والا فاقطعها في السنة المقبلة . (١٠) ولما كان  
 يسوع يعلم في يوم السبت في احدى الجماعات (١١) كانت ثم امرأة بها  
 روح مرض منذ ثماني عشرة سنة : وكانت منحنية ولا تقدر ان تنبسط البتة .  
 (١٢) فابصرها يسوع ودعاها وقال لها ايتها المرأة افلتي من مرضك .  
 (١٣) ووضع يده عليها وفي الحال انبسطت وسبحت الله . (١٤) اجاب عظيم  
 الجمع بمجرد لانه شفا يسوع في سبت : وقال للجموع ستة ايام فيها يجب ان  
 يعمل فكونوا اتين فيها ومستشفين ولا في يوم السبت . (١٥) فاجاب يسوع  
 وقال له يا مرءون واحد واحد منكم في يوم السبت الا يحل ثوره او حماره من  
 الملف ويمضي فيسقيه . (١٦) هذه التي هي ابنت ابراهيم وربطها الثلاب منذ  
 ثماني عشرة سنة لا يجب ان تحل من هذا الرباط في يوم السبت . (١٧) ولما  
 قال هذا خزوا كلهم اولئك القيام كانوا على مقاومته : وكل الشعب سر بجميع  
 المعجائب التي كانت تجري على يده :

- |   |   |
|---|---|
| يوم . B. - مستشفين . A. - كونوا اتين . B. -               | ولم يجد <sup>٥</sup> - فانكم . Luc. XIII, ٥ B. recte om.            |
| اجاب <sup>١٥</sup> A. - supra vers. a prima manu          | scripserat <sup>٧</sup> - للفاح , dein emendavit in                 |
| الواحد منكم . B. - مراي . uterque cod.                    | في هذه <sup>٨</sup> - ثلثة سنين احبى فالتمس فيها - للفلاح           |
| هذه . id. <sup>١٦</sup> - لا يحل . A. - يوم ante في . om. | et , supra vers. sequens fa والا <sup>٩</sup> pro ولا -             |
| فلما <sup>١٧</sup> A. - من هذه - عشر سنة . B. - هي بنت    | كانت <sup>١١</sup> - في يوم سبت <sup>١٠</sup> - aliena manu         |
| تجري . om. A. - القائمين الذين كانوا . B.                 | افلت <sup>١٢</sup> B. - ان تبسط . A. - عشر سنة - له ثم              |
| . على يديه . B.   | قال للجموع . id. - لانه شفى <sup>١٤</sup> A. - الله <sup>١٥</sup> - |



(٢٠) لانه حيث اثنان او ثلاثة مجتمعون باسمي فثم انا بينهم . (٢١) حيثذ دنا اليه الصفا فقال له يا سيدي كم دفعة ان جهل علي اخي اصفع له الى سبع دفعات .  
 (٢٢) قال له يسوع لا اقول لك الى سبعة لكن الى سبعين دفعة سبعة سبعة \*  
 لوقا (١٢ : ٤٧) والعبد الذي يعرف مراد سيده ولا يعد له بحسب مراده يلقى عقاباً كثيراً . (٤٨) والذي لا يعرف ويفعل شيئاً يستحق به العقاب يلقى عقاباً قليلاً لكن وهب له كثير فكثير يلمس منه \* والذي اودع كثيراً كثير يطلب يده . (٤٩) ناراً آتيت لالقي في الارض \* واوثر ان كانت قد اشبيت من قبل . (٥٠) ولي عماد اعتمد فكثير انا مضغوط الى ان يكمل \* متى (١٨ : ١٠)  
 انظروا لا تمتهنوا احداً من هؤلاء الا صاغر الذين يؤمنون بي الحق اقول لكم ان ملائكتهم في كل وقت يبصرون وجه ابي الذي في السماء . (١١) اتى ابن البشر ليحيي الشيء الذي كان هالكاً \* يوحنا (٧ : ١) ومن بعد ذلك كان يسوع يمشي في الجليل \* ولم يكن يحب المشي في يهوذا لان اليهود التمسوا قتله \*  
 لوقا (١٣ : ١) وجاء اناس قالوا له بسبب الجليلين اولئك الذين خلط فيلاطس دماءهم مع ذبائحهم . (٢) اجاب يسوع وقال لهم اتظنون ان اولئك الجليليون هم خطاة باكثر من جميع الجليلين حتى حل بهم هذا \* لا . (٣) الحق اقول لكم الان انكم كلكم ايضاً ان لم تتوبوا هكذا تهلكوا . (٤) او ترى اولئك الثمانية عشر الذين سقط عليهم الصرح في سيلوحا وقتلهم \* اتظنون انهم كانوا مخصومين باكثر من كل الناس الذين يسكنون اورشليم \* لا . (٥) الحق اقول

١ Io. VII, - وكثير B. - نار آتيت A. ٢ -  
 فيلاطوس B. ٣ - Luc. XIII, - في هود A.  
 الذي سقط A. ٤ - الان om. ٥ -  
 حيث اثنين .... مجتمعين B. ٦ -  
 الى سبعة A. - وقال - فحيثذ B. ٧ - ثلثة A. -  
 عذاباً B. ٨ - Luc. XII, - سبعة semel B. ٩ -  
 كثير فكثير يطلب منه ١٠ - كثير

وقال له اعطني ما يجب لي عليك . (٢٩) فخر ذلك الرفيق على رجليه والتمس منه وقال تمهل علي واقضيك . (٣٠) فلم يؤثر لكن مضى به فالتقاءه في الحبس الى ان يعطيه دينه . (٣١) فلما شاهد رفاقهما ما جرى صعب عليهم جداً وجاءوا فخبروا سيدهم بكلاما كان . (٣٢) حينئذ دعاه سيده وقال له يا عبد السوء كل ذلك الدين تركت لك لانك التمتست مني (٣٣) فلم يحق لك انت ايضاً ان تحن لرفيقك كما حنت انا لك . (٣٤) وغضب سيده واسلمه الى الجلادين الى ان يقضي كل المستحق عليه . (٣٥) هكذا يصنع بكم ابي الذي في السماء ان لم يترك الانسان من قلبه لاخيه جهالته \* لوقا (١٧: ٣) تحفظوا في نفوسكم ان يخطيء اخوك فازجره وان تاب فاصفح له . (٤) وان جهل عليك في يوم سبع دفعات وفي اليوم يعود سبع دفعات اليك ويقول : انا تائب اليك فاغفر له \* متى (١٨: ١٥) وان جهل عليك اخوك انطلق فوبخه بينك وبينه حسب : فان سمعك ربحت اخاك . (١٦) وان لم يسمعك خذ معك واحداً او اثنين : فلي فم اثنين او ثلاثة يقوم كل قول . (١٧) فان لم يسمع ايضاً من اولئك فقل للجماعة : فان لم يسمع ايضاً ولا للجماعة فليكن عندك كالماكس والحيف . (١٨) والحق اقول لكم ان كلما تعقدون في الارض يكون معقوداً في السماء وما تحلون في الارض يكون محلولاً في السماء . (١٩) اقول لكم ايضاً ان اثنين منكم يتفقان في الارض ان يسالا كل امر يكون لهما من لدن ابي الذي في السماء .

Mt. XVIII, 16 A. - انا تائب فاعف \* له - وقال له repetit B. 28. Mt. XVIII, 17 om. sequentia - يقوم الشهادة B. - صعب 31 - ولم ..... مضى والقاء 30 - لي et om. كل B. om. 32 - وجاؤا A. , عليهم فجاءوا - اولئك فقل للجماعة فان لم يسمع ايضاً اي اثنين A. 19 - يكون معقود - اقول - id. ان يسالا . - 33 - لم تحن 34 - 35 - الذي عليه 36 - bis سعة 4 , Luc. XVII - يعود اليك ...

واجلس فاكتب ثمين كراً. (٨) ومدح سيدنا قهرمان الاثم لانه فعل فعلاً  
حكماً. فاولاد هذا العالم احكم من اولاد النور في حالهم هذه. (٩) وانا  
ايضاً اقول لكم اجعلوا لكم اصدقاء من مال هذا الجور. حتى اذا ما نفذ  
يقبلونكم في مظالمهم للابد. (١٠) من كان مؤثماً على القليل فهو مؤثمن في  
الكثير ايضاً. ومن كان اثماً على القليل فهو اثم في الكثير ايضاً. (١١) فان  
كتم في مال الجور لم تكونوا ثقات. فلي الحق من يمتنكم. (١٢) فان كتم  
لا توجدوا مؤثمين لما لا يخصكم فما يخصكم من يعطيكم.

### ✠ الاصحاح السابع العشرون ✠

متى (١٨: ٢٣) فلماذا اشبهت ملكوت السماء برجل ملك اثر ان ياخذ حساباً  
من عبيده. (٢٤) ولما بدى بالاخذ قدموا اليه واحداً يستحق عليه عشرة بدر.  
(٢٥) ولانه ليس له ما يقضي امر سيده ان يباع هو وزوجته واولاده وكلما له  
ويوفي. (٢٦) فخر ذلك العبد ساجداً وقال له يا سيدي انتظر عليّ وكل شيء  
اقضيك. (٢٧) وترحم سيد ذلك العبد وخلاه وترك عليه دينه. (٢٨) وخرج  
ذلك العبد فوجد احد رفاقه وكان يستحق عليه مائة دينار. فاخذه وعنته

لقهرمان. -A. ambo codd. سيدنا<sup>٨</sup> Luc. XVI.  
pro , في حالهم - uterque cod. - حكماً - B.  
اذا ما نفذت - ايضاً - B. om. - في جيلهم  
A. in marg. ab - في القليل كان مؤثماً<sup>١٠</sup> -  
ومن كان اثماً على القليل فهو اثم altera manu  
في القليل كان اثم في B. ; في الكثير ايضاً  
لم - B. - ان كتم في حال A. - الكبير ايضاً  
uterque cod. - يمتنكم - يكونون ثقاتاً

من يعطيكم - وان .... لم B. - ياتنكم pro  
- Mt. XVIII, 25-28 a cod. A. tribuitur Lu-  
cae - 25 B. - ملكوت الله لرجل B. - 25  
عشرة pro عدة - تستحق عليه - الاخذ  
له om. وقال post - وخر - 26 - ولان 25 -  
ex B., وعنته - العبد om. 28 - وتركه عليه 27 -  
A. videtur habere وعنته .

فوجد ١٠ فآخذوا في اللذة . (٢٥) وابنه الأكبر كان في القرية ١١ ولما أتى  
ودنا إلى البيت سمع صوت غناء كثيرين (٢٦) فدعا أحد الغلمان وسأله ما هو  
هذا . (٢٧) قال له أخوك وأفا ١٢ وذبح أبوك ثوراً معلوفاً إذ صادفه صحيحاً .  
(٢٨) فغضب ولم يؤثر الدخول ١٣ فخرج أبوه والتمس منه الدخول . (٢٩) فقال  
لأبيه كم من سنة أخدمك عبودية ولم أتجاوز لك قط أمراً ١٤ ومنذ قط لم  
تهب لي جدياً لآلتد مع أصدقائي . (٣٠) وهذا ابنك لما بدد قيتك مع الزناة  
وجاء ذبحت له ثوراً معلوفاً . (٣١) قال له أبوه يا بني أنت في كل وقت معي ١٥  
وكل شيء لي فهو لك (٣٢) ومن الواجب أن تفرح وتلتذ إذ هذا أخوك كان  
ميتاً فعاش وضائماً فوجد \* (١٦ : ١) وقال مثلاً لتلاميذه ١٦ كان غنياً وكان له  
قهرمان ووشى به إليه بأنه بدد قيته . (٢) فدعاه سيده وقال له ١٧ ما هو هذا  
الذي اسمع بسبك أعطني حساب قهرمتك فليس يمكن الآن أن تكون لي  
قهرماناً . (٣) قال ذلك القهرمان في نفسه ماذا أصنع وسيدي يأخذ مني القهرمة  
أن أخضر لا أقدر وأن أطف أخجل . (٤) أنا عالم بماذا أعمل حتى إذا ما خرجت  
من القهرمة يقبلوني في بيوتهم . (٥) ودعا واحداً واحداً من مدياني سيده ١٨  
وقال للاول كم يستحق سيدي عليك . (٦) قال له مائة فرق من الزيت ١٩ قال  
له خذ كتابك واجلس فاكتب بسرعة خمسين فرقاً . (٧) وقال للآخر وانت  
كم يستحق عليك لسيدي ٢٠ قال له مائة كر من الخنطة ٢١ قال له خذ كتابك

واحداً ٢ - بما أعمل ٤ - وأن أطوف ٣ - ودعا ٢٥ - وآخذوا في الطية ٢٤ Luc. XV.	للأول - uterque cod. مدياني - semel
قط B. om. prius - قال لأبيه A. ٢٢ - فسأله - فمن الواجب ٢٣ - لا تنعم به مع - ولم تهب -	A. habet in margine a secunda manu
قال له ٢ - بأنه يبدد ٢٦ - أن تفرح وتنعم	كم المستحق ٧ - له B. om. prius ٦

الذي يتوب أكثر من التسعة والتسعين الأبرار الذين لا يحتاجون إلى التوبة .  
 (١١) وقال لهم يسوع أيضاً مثلاً آخر : كان لرجل ابنان (١٢) فقال له ابنه  
 الأصغر يا أبي أعطني سهمي الذي يخصني من مالك : فقسم بينهما قتيته .  
 (١٣) ومن بعد أيام قلائل جمع الابن الأصغر كل شيء خصه ومضى إلى صقع  
 بعيد : ثم بدد قتيته بأن عاش مبذراً . (١٤) ولما أفنى كل شيء له حدث غلاء  
 عظيم في ذلك الصقع : ولما أعوزته (١٥) مضى فاتصل بواحد من أهل مدينة  
 من ذلك الصقع : وأرسله ذاك إلى القرية يرعى الخنازير . (١٦) وكان يتشوق  
 بأن يملأ بطنه من الحنوب الذي تأكله تلك الخنازير ولم يكن إنسان يعطيه .  
 (١٧) ولما رجع إلى نفسه قال كم الآن من أجير بيت أبي يفضل عنهم الخبز :  
 وأنا هاهنا أهلك جوعاً . (١٨) أقوم فأمضي إلى بيت أبي وأقول له يا أبي  
 أخطأت في السماء وقدامك (١٩) وليس استحق الآن أن ادعأ ابنك : اجعلني  
 كأحد أجرائك . (٢٠) وقام فأتى إلى أبيه فأبصره أبوه وهو بالبعد وترحم عليه :  
 وبادر فوقع على صدره وقبله . (٢١) فقال له ابنه : يا أبي أخطأت في السماء  
 وقدامك ولا استحق أن ادعأ ابنك . (٢٢) قال أبوه لعيده أخرجوا حلة  
 مرتفعة والبسوه : وضعوا خاتماً في يده والبسوه خفاً برجليه (٢٣) وهاتوا  
 فاذبحوا ثوراً معلوفاً لتأكل وتنعم (٢٤) فهذا ابني كان ميتاً فعاش : وضالاً

لهم. om. <sup>١١</sup> - الذين لم - باكثر. Luc. XV, <sup>١٠</sup> B. | textu cod. B., restituta sunt in marg.  
 يخصني. A. - الصغير. B. - قال له. A. <sup>١٢</sup> -  
 جمع - قلائل. B. <sup>١٣</sup> - قتيته. id. - من يتك  
 ثم. id. - إلى موضع بعيد. A. - خصه. om. - ابنه  
 ولما أعوزوا مضى فاتصل - ولما فنى <sup>١٤</sup> -  
 omissa in | بواحد من أهل ذلك الصقع  
 وارسله ذلك... ليرعا <sup>١٥</sup> - ab altera manu  
 الآن أجير <sup>١٦</sup> - الذي يأكله - أن يملأ <sup>١٧</sup> -  
 in يا أبي. A. - وقال له <sup>٢١</sup> - وأبصره <sup>٢٠</sup> -  
 فالبسوه. B. <sup>٢٢</sup> - margine ab altera manu  
 . وتأكل <sup>٢٣</sup> - برجليه. om. - وضعوها

اقول لكم من لم يقبل ملكوت الله كهذا الصبي لا يدخلها . (١٦) واخذهم على ذراعيه ووضع يده عليهم وبركهم .

### ✠ الاصحاح السادس والعشرون ✠

لوقا (١٥ : ١) وتقدم اليه عشارون وخطاة ليسموا كلمته . (٢) والكتاب والمعتزلة دمدمو وقالوا هذا يقبل الخطاة ويأكل معهم . (٣) وايسوع لما شاهد دمدتهم قال لهم هذا المثل . (٤) اي رجل منكم له مائة من الغنم وان يهلك واحد منها لا يترك التسعة والتسعين في البر ويمضي ويلتمس الضال الى ان يجده \* متى (١٨ : ١٣) والحق اقول لكم انه اذا ما وجده يسر به اكثر من التسعة والتسعين التي لم تضل \* لوقا (١٥ : ٥) ويحمله على كتفيه (٦) ويأتي به بيته ويدعو اصدقاءه وجيرته ويقول لهم افرحوا معي اذ وجدت كبشي الضال \* متى (١٨ : ١٤) هكذا لا يؤثر ابوكم الذي في السماء ان يهلك واحد من هؤلاء الا صاغر الذين ضلوا ويلتمس لهم توبة \* لوقا (١٥ : ٧) اقول لكم ان هكذا يكون سرور في السماء على خاطيء واحد يتوب باكثر من تسعة وتسعين برا لا يحتاجون الى التوبة . (٨) واي امرأة لها عشرة دراهم ويضيع واحدا منها : ولا تسرج سراجا وتكنس البيت وتلمسه بعناية حتى تجده . (٩) فاذا ما وجدته تدعو احبابها وجيرانها وتقول لهم سروا معي اذ وجدت درهمي الضائع . (١٠) اقول لكم ان هكذا يكون سرور امام ملائكة الله على الخاطيء الواحد

Mr. X, <sup>15</sup> A. كلن, et om. لم - Luc. XV, <sup>2</sup>	تكنس - ويصع واحد B. - اصدقاؤه A.
id. om. وقالوا - فان يهلك الواحدة -	تدعوا - uterque cod. اذا ما - sine copula
- Mt. XVIII, <sup>13</sup> - الحق - Luc. XV, <sup>6</sup> A.	سرورا - <sup>10</sup> - لهم om. - وجيرتها B.
om. - uterque cod. ويدعوا - B. اصدقاؤه -	من امام A. legit pro .

جسداً واحداً. (٦) فاذا ليس هما اثنين بل جسد واحد. فالشيء الذي ازوجه الله فلا يفرقه انسان. (٧) فقال له اولئك المعتزلة لماذا موسى رضى ان يعطى كتاب الطلاق ويخليها. (٨) قال لهم يسوع موسى لقساوة قلوبكم اذن لكم في طلاق نساءكم. وفي البدء ليس هكذا كان. (٩) اقول لكم ان من ترك امراته من غير فجور وتزوج اخرى فقد عرضها للفجور \* مرقس (١٠: ١٠) وساله ايضاً تلاميذه لما دخل البيت عن ذلك. (١١) فقال لهم كلن يخلي زوجته ويتزوج اخرى فقد عرضها للفجور. (١٢) واي امرأة تفارق زوجها وتصير لآخر فقد فجرت \* متى (١٩: ٩) ومن يتزوج مطلقة فقد فجر. (١٠) فقال له تلاميذه ان كان بين الرجل والمرأة مثل هذه الملامة فليس من الجيد للانسان ان يتزوج. (١١) قال لهم ليس كل انسان يحتمل هذه الكلمة الا من وهب له. (١٢) يوجد مؤمنون من بطون امهم ولدوا هكذا. ويوجد مؤمنون من الناس صاروا مؤمنين ويوجد مؤمنون جعلوا هم نفوسهم مؤمنين من اجل ملكوت السماء. من قدر ان يقنع فليقنع. (١٣) حيثئذ ادنوا اليه ولداناً ليضع يده عليهما ويصلي \* مرقس (١٠: ١٣) وكان تلاميذه يزجرون الذين كانوا يقدمونهم. (١٤) فابصر يسوع وصعب ذلك عليه فقال لهم اتركوا الصبيان ياتون الي ولا تمنعوهم. فالذين هم كهؤلاء لهم هي ملكوت الله. (١٥) الحق

و *terum sine copula, tertium cum* لا يفرقه A. - الشيء \* Mt. XIX, ٩  
 موسى B. - قال اولئك A. ٧ - الانسان B.  
 وفي البدؤ B. - نسايتكم A. ٨ - وصا ان تعطى  
 وسالوه Mr. X, ١٠ - ويتزوج et, من يترك \*  
 قال له A. ١٠ Mt. XIX, - ولما دخل  
 al- ١١ - فليس الجيد - كان B. post om. ان

الرجل الذي بيده تأتي الفتن . (٨) ان اذتك يدك او رجلك فاقطعها والقها  
عنك . فالاجود لك ان تدخل الى الحياة وانت اعرج او اشل . ولا ان  
يكون لك يدان او رجلان وتقع في جحيم النار المتوقدة الى الابد \*  
مرقس (٩: ٤٣) بحيث دودهم لا يموت ونارهم لا تطفى \* متى (١٨: ٩) فان  
فتتك عينك اقها والقها عنك \* مرقس (٩: ٤٦) فالاصح لك ان تدخل ملكوت  
الله بعين واحدة من ان يكون لك عينان وتقع في نار جهنم (٤٧) حيث دودهم  
لا يموت ونارهم لا تطفأ . (٤٨) كل بالنار يملح وكل ذبيحة بالملح تملح . (٤٩) ما  
احسن الملح \* لوقا (١٤: ٣٤) فان تنفه الملح ايضاً فبماذا يملح . (٣٥) لا للارض  
ولا للزبل تصلح بل يقونها خارجاً . من له اذنان ليسمع فليسمع \* مرقس (٩: ٤٩)  
ليكن فيكم ملح وبالسلم فليكن الواحد مع الاخر \* (١٠: ١) وقام من هناك واتى  
تخوم يهوذا الى عبر الاردن . ومضى اليه الى ثم جموع كثيرة فشفاهم . وكان  
يعلمهم ايضاً على عادته . (٢) وتقدم اليه المعتزلة يجربونه ويسالونه امطلق لرجل  
ان يخلى زوجته . (٣) قال ماذا اوصاكم موسى . (٤) قالوا موسى اطلق لنا ان  
من يؤثر فليكتب كتاب الطلاق ويخلى زوجته . (٥) اجاب يسوع وقال لهم \*  
متى (١٩: ٤) الم تقرؤا ذلك الذي فعل من الابتداء فانه صنعهم ذكراً وانثى .  
(٥) وقال من اجل هذا يترك الرجل اباه وامه ويوصل زوجته ويكونان كلاهما

من - للزبل يصلح<sup>٣٥</sup> Luc. XIV - فبماذا يملح  
فيكم بالسلم<sup>٣٩</sup> Mr. IX - اذنان لتسمع  
ومضوا B. - هود A. , يهودا والى<sup>١</sup> X -  
للرجل id. - ويسلونه<sup>٢</sup> A. - اليه ثم  
ويخلى<sup>٣</sup> A. , ويخلى - قالوا له<sup>٤</sup> - وصاكم<sup>٥</sup> B. -  
وقال لهم<sup>٥</sup> id. , Mt. XIX - يسوع<sup>٥</sup> A. -  
ويواصل B. -  
الويل للرجل الذي A. , Mt. XVIII<sup>٧</sup>  
في جهنم - alter. او om. - الفين<sup>٨</sup> B. -  
Mt. XVIII<sup>٩</sup> - لا تنظفي<sup>٩</sup> Mr. IX - النار  
A. attribuit Matthaeo<sup>٩-١٠</sup> Mr. IX - وان  
لا تطفى<sup>١٧</sup> - فالاصح post لك<sup>١٧</sup> B. om. -  
وكل ذبيحة بالملح تملح B. om. يملح<sup>١٧-١٨</sup> post -  
ما احسن الملح . لوقا : فان تنفه الملح ايضاً



الغرباء . (٢٥) قال له سمعون من الغرباء : قال له يسوع فاوлад اذا هم احرار : قال له سمعون نعم : قال له يسوع اعطيهم انت ايضاً كالغريب . (٢٦) ولثلا يعنتهم امض الى البحر والى الشص فاوول سمكة تصعد افتح فاهها تصب استاراً فخذ ذلك واعط غني وعنك \* (١٨ : ١) وفي تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع وقالوا له : من ترى اعظم في ملكوت السماء \* لوقا (٩ : ٤٧) وايسوع عرف فكر قلبهم \* مرقس (٩ : ٣٥) ودعا صيياً واحداً واقامه في الوسط : واخذه على ذراعيه وقال لهم \* متى (١٨ : ٢) الحق اقول لكم ان لم تعودوا فتصيروا كالصبيان لا تدخلون ملكوت السماء \* لوقا (٩ : ٤٨) كلن يقبل باسمي مثل هذا الصبي فلي قد قبل \* مرقس (٩ : ٣٦) ومن قبلني فليس لي يقبل لكن لمرسلي \* لوقا (٩ : ٤٨) والذي هو صغير في جماعتكم هذا يكون عظيماً \* متى (١٨ : ٦) ولكن يؤذي واحداً من هؤلاء الصغار الذين يؤمنون بي فالاصح له كان ان يكون في عنقه حمار معلقة ومفرقاً في اعماق البحر \* لوقا (٩ : ٤٩) اجاب يوحنا وقال يا عظيمنا راينا انساناً يخرج الشياطين باسمك ومنعناه لانه لم يتبعك معنا \* مرقس (٩ : ٣٨) قال لهم يسوع لا تمنعوه فليس انسان يصنع قوى باسمي ويمكن ان يتسرع الى ان يقول سوءاً علي \* لوقا (٩ : ٥٠) كلن ليس هو على مخالفتكم فهو معكم \* متى (١٨ : ٧) ويل للعالم من الفتن : لكن الويل لذلك

بذل الان نفسه كهذا الصبي هو يكون عظيماً  
 ومن قبلني \* Mr. IX, - في ملكوت السماء  
 والذي يكون \* Luc. IX, - فليس يقبالي \*  
 abs- له كان يكون \* Mt. XVIII, - صغيراً  
 Mr. IX, - اعماق - mox om. - ان  
 فليس انساناً .  
 وقال et infra, قال سمعون \* Mt. XVII,  
 قال - لهم يسوع فالاولاد\* اذن احرار  
 اول سمكة - ولثلا تفهم \* - ايسوع  
 عظيم في ملكوت \* XVIII, - ذاك واعط -  
 على ذراعيه \* Mr. IX, - قلوبهم \* Luc. IX, -  
 in - لا تدخلوا في ملكوت \* Mt. XVIII, -  
 من \* Mt. XVIII, manu aliena margine

الخرذل تقولون لهذا الجبل انتقل من هاهنا وينتقل ولا يقهركم شيء \*  
مرقس (٩: ٢٨) فهذا الجنس لا يمكن اخراجه بشيء الا بالصوم والصلاة .  
(٢٩) ولما خرج من ثم اجتازوا في الجليل \* ولم يجب ان يعلم به انسان .  
(٣٠) وكان يعلم تلاميذه ويقول لهم \* لوقا (٩: ٤٤) احفظوا انتم هذه الاقاويل  
في اذانكم وقلوبكم \* مرقس (٩: ٣٠) فان ابن البشر مززع ان يسلم في ايدي  
الناس \* ويقتلونه فاذا قتل يقوم في اليوم الثالث \* لوقا (٩: ٤٥) ولم يعرفوا  
الكلمة التي قال لهم لانها كانت مستورة منهم \* حتى لا يعلوها وخافوا ان  
يسالوه عن هذه الكلمة \* متى (١٧: ٢٢) واغتموا جداً \*

### الاصحاح الخامس والعشرون

لوقا (٩: ٤٦) وفي ذلك اليوم اعترض هذا الراي لتلاميذه وقالوا اترى  
من العظيم فيهم \* مرقس (٩: ٣٢) فلما جاءوا الى كهرناحوم ودخلوا الى البيت  
قال لهم يسوع ماذا كنتم تفكرون في الطريق بينكم . (٣٣) وهم سكتوا لانهم  
فكروا في ذلك \* متى (١٧: ٢٣) ولما خرج شمعون الى خارج دنا اولئك الذين  
ياخذون درهمين على الجزية الى الصفا وقالوا له اعطيكم لا يعطي درهميه .  
(٢٤) قال لهم بلى \* فلما دخل الصفا البيت بدره يسوع وقال له ماذا ترى  
يا شمعون \* ملوك الارض ممن ياخذون المكس والجزية من ابنائهم او من

جاؤوا . Mr. IX, <sup>32</sup> A. - فيهم . et om. , وقولوا	اتم . Luc. IX, <sup>44</sup> om. - احتاز * Mr. IX, <sup>32</sup>
Mt. XVII, <sup>23</sup> - بينكم في الطريق - بماذا . B. -	واذا قتل - بأيدي - فابن البشر . Mr. IX, <sup>30</sup>
A. - وقال لهم <sup>24</sup> - درهمين درهمين عن	حتى لا . B. - لانه كانت . A. <sup>45</sup> Luc. IX, -
. بادر .... قال له - ولما . B. -	تلاميذه . B. <sup>46</sup> - ان يسالوه . A. - يفهمونها

يسوع وقال اف ايتها القليلة غير المؤمنة المتتوية الى متى اكون عندكم والى متى امتلككم ٢٠ آت بابتك الى هاهنا \* مرقس (١٩: ٩) واتى به اليه ٢١ ولما ابصرته الروح في الوقت خطته وسقط على الارض وكان ينفر ويزبد . (٢٠) وسال يسوع لايه كم هو الزمان الذي هو فيه هكذا ٢٢ قال له منذ من صباه والى الان . (٢١) لكن يا سيدي اغني بما تتمكن وترحم علي . (٢٢) قال له يسوع ان امكنك ان تؤمن فكل شيء يمكن ان يكون لمن يؤمن . (٢٣) وفي الوقت صاح ابو الصبي باكياً وقال اومن يا سيدي اعن نقصان ايماني . (٢٤) ولما ابصر يسوع مسارعة الناس وورودهم للصوت زجر تلك الروح النجسة وقال لها ايتها الروح الحرساء التي لا تنطق انا امرك ذلك اخرجي منه ٢٥ ولا تعاودي ايضاً الدخول اليه . (٢٥) وصاح ذلك الروح الشيطان كثيراً وسحقه وخرج وسقط ذلك الصبي كالميت فظن كثيرون انه مات . (٢٦) وايسوع اخذه بيده واقامه \* لوقا (٤: ٣٠) واعطاه لايه \* متى (١٧: ١٧) وبراً ذلك الصبي من تلك الساعة \* لوقا (٤: ٤٤) وعجب الناس كلهم بعظمة الله \* مرقس (٩: ٢٧) ولما دخل يسوع الى البيت تقدم تلاميذه وسالوه بينهم وبينه وقالوا له لم نحن لم تقدر على اشفايه \* متى (١٧: ١٩) قال لهم يسوع لاجل عدم امانتكم ٢٨ الحق اقول لكم ان يكن فيكم ايمان كحبة

أكون معكم B. - يسوع A. ٢٠ Mt. XVII, ٢١ - سقطت وخطه على - ابصر به ٢٢ Mr. IX, ٢٣ supra verum A. - فيه om. ٢٤ - ينفر - وكل ٢٥ - منذ صباه B. - منذ صباه ab altera manu; B. - ووردهم B. ٢٦ - يا سيد A. - امن ٢٧ - شيء الروح B. alter. - ايها A. - الروح النجس - لا ينطق A. supra verum aliena manu -

ذلك ٢٨ - ذلك et om. , انا مامرك B. - امسك بيده ٢٩ - بانه et وطن - الشيطان supra لما ٣٠ Mr. IX, ٣١ - واعجب ٣٢ supra verum ab altera manu - pronomen suff. vocis تلاميذ supra vers. - وقالوا لماذا - ان ٣٣ Mt. XVII, ٣٤ - نحن لم تقدر على شفايه . لم يكن

كتب على ابن الانسان انه يالم كثيراً ويطرح . (١٢) لكن اقول لكم ان اليا  
اتى ولم يعرفوه وفعلوا به كلما احبوا كما كتب عليه \* متى (١٧ : ١٣) هكذا ابن  
البشر مزع ان يالم منهم . (١٣) حينئذ فهم التلاميذ انه بسبب يوحنا المعمد  
قال لهم \* مرقس (٩ : ١٣) وفي ذلك اليوم الذي نزلوا من الجبل استقبله جمع  
ناس كثيرين قياماً مع تلاميذه والكتاب يناظرونهم . (١٤) والناس لما ابصروا  
يسوع جاروا وفي اثناء سرورهم اسرعوا وسالوا عن سلامته \* لوقا (١٣ : ٣١)  
وفي ذلك اليوم دنا ناس من المعتزلة وقالوا له : اخرج وامض من هاهنا لان  
هيرودس يلتمس قتلك . (٣٢) قال لهم يسوع امضوا فقولوا لهذا الشعب :  
ها انا اخرج الشياطين : واشفي اليوم وغداً وفي اليوم الثالث اكل . (٣٣) غير  
انه يجب علي ان اراعي اليوم وغداً : وفي اليوم الاخير انطلق لانه لا يمكن  
ان يهلك نبي خارج اورشليم \* (٩ : ٣٨) ومن بعد ذلك دنا اليه رجل من ذلك  
الجمع \* متى (١٧ : ١٤) وبرك على ركبته وقال له اطلب منك \* لوقا (٩ : ٣٨) يا  
سيدي التفت على ابني هو واحد . (٣٩) وتطرا عليه الروح بقتة \*  
متى (١٧ : ١٤) وحدث به ابن السطح وهو يلاقي شروراً \* مرقس (٩ : ١٧)  
وحيث يصادفه يخبطه ويزبد ويصر اسنانه ويخف \* متى (١٧ : ١٤) ودفعات  
كثيرة القته في الماء والنار لتهلكه \* لوقا (٩ : ٣٩) وبجهد ما تفارقه بعد ما  
السحقه \* متى (١٧ : ١٥) وادنيته الى تلاميذك ولم يقدرُوا على شفائه . (١٦) اجاب

وحيث ١٧ - Mr. IX, - يا سيدي IX, ٣٨ om. -  
abs- جمع كثيرين قيام - اليوم om. ١٥ -  
في اثناء ١٤ - كثيرين A. ناس que  
يسوع om. ٣٢ - فامض - اناس ٣١ - Luc. XIII -  
اورشليم - الاخر ٣٣ - للشياطين et وقولوا -  
A. يفارقه B. تسحقه .  
Luc. IX, ٣٨ - في النار وفي الماء لهلكه . id. -  
A. يفارقه B. تسحقه .

(٢٣) ولما بدا بالانفصال عنه قال شمعون لايسوع يا عظيمي حسن بنا المقام هاهنا \* متى (١٧: ٤) وان حبت نصنع هاهنا ثلث مظال \* لوقا (٩: ٢٣) لك واحدة ولموسى واحدة ولاليا واحدة ولم يعلم ماذا قال \* مرقس (٩: ٥) لاجل الفرع الذي احتوى عليهم \* متى (١٧: ٥) وبينما هو يقول ذلك حتى اظلمت غمامة نيرة \* لوقا (٩: ٣٤) ولما ابصروا موسى واليا قد دخلا تلك الغمامة فزعوا ايضاً \* متى (١٧: ٥) وسمع صوت من الغمامة يقول: هذا ابني الحبيب الذي له اصطفيت فله اسمعوا \* لوقا (٩: ٣٦) ولما سمع هذا الصوت وجد يسوع وحده \* متى (١٧: ٦) والتلاميذ لما سمعوا الصوت سقطوا على وجوههم من الخوف الذي شملهم. (٧) وتقدم يسوع ودنا اليهم وقال: قوموا لا تفزعوا. (٨) ورفعوا اعينهم فابصروا يسوع كما كان. (٩) ولما نزلوا من الجبل وصاهم يسوع وقال لهم: لا تقولوا ما رايتم لانسان الى ان يقوم ابن البشر من بين الاموات \* مرقس (٩: ٩) واضمروا الكلمة في نفوسهم \* لوقا (٩: ٣٦) ولم يقولوا لانسان في تلك الايام ما شاهدوا \* مرقس (٩: ٩) وفكروا فيما بينهم ما هذه الكلمة التي قال لنا انني اذا ما قت من بين الاموات. (١٠) وسالوه تلاميذه وقالوا \* متى (١٧: ١٠) ما هو الذي تقوله الكتبة الان بان اليا يجب ان ياتي اولاً \* مرقس (٩: ١١) قال لهم اليا ياتي اولاً ليصلح كل شيء: وكما

Luc. IX, <sup>33</sup> - يا عظيمي \* Mt. XVII, <sup>4</sup>  
 Luc. IX, <sup>33</sup> - ثلث, et om. احبت ان نصنع  
 Mr. IX, <sup>5</sup> - ولم يعلموا - ولا يليا  
 Luc. IX, <sup>34</sup> - ظلمتهم \* Mt. XVII, <sup>5</sup>  
 له \* Mt. XVII, <sup>5b</sup> om. - تحت الغمامة -  
 A. , وجد ايسوع وحده \* Luc. IX, <sup>36</sup>

refert sub nomine Matthaei - Mt. XVII, <sup>9</sup>  
 B. om. لهم - A. من الاموات - Mr. IX, <sup>9</sup>  
 cod. A. attribuit Matthaeo; B. واسروا  
 يقول. A. - ما هو هذا \* Mt. VII, <sup>10</sup> - الكلمة  
 - B. يليا, ita passim - Mr. IX, <sup>11</sup> يصلح.

مرقس (٢٧: ٨) او ماذا يعطي الانسان فدية نفسه . (٣٨) كلن يمجدي  
وباقولي في هذه القليلة الخاطئة الفاجرة فابن البشر ايضاً يمجدي به اذا ما اتى  
بمجدي به مع ملائكته القديسين \* متى (٢٧: ١٦) فان ابن البشر مزعم ان ياتي  
بمجدي به مع ملائكته القديسين ؛ وحيثذ يجازي انساناً انساناً حسب اعماله ؛

### الاصحاح الرابع والعشرون

مرقس (٣٩: ٨) وقال لهم الحق اقول لكم ان هاهنا الان انساناً قايماً لا  
يطعمون الموت الى ان يروا ملكوت الله قد اتت بايد \* متى (٢٨: ١٦) ولابن  
البشر الاتي بملكوته \* (١٧: ١) ومن بعد ستة ايام اخذ يسوع شمعون الصفا  
ويعقوب ويوحنا اخاه واصعدهم الى جبل عال ثلاثتهم حسب \* لوقا (٢٩: ٩)  
وبينما هم يصلون تغير يسوع وصار على مثال شخص اخر \* متى (٢: ١٧) واشرق  
وجهه كالشمس \* لوقا (٢٩: ٩) وثيابه كانت بيضاء جداً كالثلج وكنور البرق \*  
مرقس (٢: ٩) حتى ان شيئاً ما على الارض لا يمكن فيه ان يبيض كذلك .  
(٣) وتراءى له موسى وايليا مخاطبين لايسوع \* لوقا (٣١: ٩) وظنوا ان وقت  
وفاته المزمعة ان تتم باورشليم بلغت . (٣٢) وثقلوا في سنة نوم شمعون واللدان  
معه ؛ وبجهد ايقظوا نفوسهم وراوا مجده ؛ وذينك الرجلين القائمين عنده .

Mr. VIII, <sup>٣٧</sup> B. يعطي الانسان supra  
كل يحمل \* <sup>٣٨</sup> - versum ab altera manu -  
Mt. XVI, <sup>٣٧</sup> - ايضاً يبيت به - الفاجرة الخاطئة -  
A. habet in فان ابن ..... القديسين  
الحق B. <sup>٣٩</sup> Mr. VIII, - marg. ab altera m. -  
ان يرو - عندي add. قايماً post - الحق  
- Mt. XVI, <sup>٣٨</sup> - والابن \* - XVII, <sup>١</sup>

Luc. IX, <sup>٣٩</sup> B. om. لثنتهم A.  
وكنور pro وكلع et legit جداً om. <sup>٣٩</sup> -  
id. - وراى A. <sup>٣</sup> - مما على <sup>٣</sup> Mr. IX, -  
Luc. IX, <sup>٣١</sup> B. om. له -  
ante an -  
A. vv. <sup>٣١-٣٣</sup> attribuit Marco - لان تم -  
انفوسهم B. - والذين A. - نوم B. om. <sup>٣٢</sup> -  
B. - وراؤ uterque cod. - معه قائمين .

(١٧) اجاب يسوع وقال له طوباك يا شمعون ابن يونا اللحم والدم لم يظهر لك لكن ابي الذي في السماء . (١٨) وانا اقول لك ايضاً بانك انت الصفا وعلى هذا الصفا ابني بيعتي و ابواب الهاوية لا تقهرها . (١٩) لك اعطي مفاتيح ملكوت السماء فكلما تعقد في الارض يكون معقوداً في السماء وكلما تحمل في الارض يكون محلولاً في السماء . (٢٠) وزجر تلاميذه وحذرهم الا يقولوا لانسان بسببه انه المسيح . (٢١) ومن الان ابتدى يسوع يظهر لتلاميذه انه مزعم ان يمضي الى اورشليم ويالم كثيراً \* مرقس (٨ : ٣١) ويطرح من المشايخ ومن عظماء الكهنة ومن الكتاب ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم . (٢٢) ويقول قولاً ظاهراً \* متى (١٦ : ٢٢) وشمعون الصفا كالتالم عليه قال حاشاك يا سيدي من ذلك \* مرقس (٨ : ٣٣) فالتفت وتامل تلاميذه وزجر شمعون وقال \* متى (١٦ : ٢٣) انطلق ورأي ايها الشيطان فانت معثرة لي لانك لا تفكر فيما يتعلق بالله \* لكن فيما يتعلق بالناس \* مرقس (٨ : ٣٤) ودعا يسوع الجموع مع تلاميذه وقال لهم من احب ان ياتي ورأي فليكفر بنفسه \* لوقا (٩ : ٢٣) وياخذ صليبه كل يوم ويأتي ورأي \* مرقس (٨ : ٣٥) ولكن يجب ان يحيا نفسه يهلكها \* ولكن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل بشارتي يحياها \* لوقا (٩ : ٢٥) ماذا ينتفع الانسان ان اقتني العالم بأسره واهلك نفسه او خسرها \*

Mt. XVI, 17 A. له supra vers. ab altera manu, B. om. - B. طوباك - لم يظهر - وانا 18 supra vers. aliena manu - ملكوت 19 - لا تقرها - ايضاً اقول لك بانك scriptum erat املكوت, dein deletum est - وزجر pr.m. - معقوداً - B. prius وكما - A. - supra vers. a 2. m. بسببه - فزجر altera

وعظماء 31 Mr. VIII - ويؤلم - ابتداء 21 - يا ايها 32 Mt. XVI - من alt. B. ومن - Luc. IX, 33 A. om. لهم - Mr. VIII - ان يحيا 35 om. Mr. VIII - صليب B. - ibid. - اذا اقتني - ماذا يرجع 35 Luc. IX - وخسرها pr. manus A. pr. manus او خسرها .

اذان ولا تسمعون ولا تذكرون. (١٩) لما كسرت تلك الخمسة الارغفة الخمسة  
الف وكم من صن مملوءة من الكسر رفعتهم <sup>٢٠</sup> قالوا اثني عشر. (٢٠) قال لهم  
والسبعة ايضاً لاربعة الف كم من زنبيل مملو كسراً رفعتهم <sup>٢١</sup> قالوا سبعة. (٢١) قال  
لهم \* متى (١٦ : ١١) كيف لم تفهموا اني لم اخاطبكم بسبب الخبز لكن لتحفظوا  
من خبز المعتزلة والزناذقة. (١٢) حيثذ فهموا انه لم يقل لتحفظوا من خبز  
الخبز <sup>٢٢</sup> بل من علم المعتزلة والزناذقة الذي اياه دعا خيراً \* مرقس (٨ : ٢٢) ومن  
بعد ذلك اتى بيت صيدا <sup>٢٣</sup> وجاءوه بضير واحد والتمسوا منه ان يدن اليه.  
(٢٣) فاخذ بيد ذلك الضير واخرجه خارج القرية وتقل في عينه ووضع  
يده وساله ماذا ترى. (٢٤) وتامل ذلك الضير وقال له ارى الناس كالشجر  
يمشون. (٢٥) ووضع ايضاً يده على عينه واستقامتا <sup>٢٦</sup> وكان ينظر كل شيء واضحاً.  
(٢٦) فارسله الى منزله <sup>٢٧</sup> وقال لا تدخل ولا الى القرية ولا تخبر انساناً في  
القرية. (٢٧) وخرج يسوع وتلاميذه الى قرى قيسارية فيلفوس <sup>٢٨</sup> وبينا هو  
ينطلق في الطريق وتلاميذه وحودهم \* متى (١٦ : ١٣) سال تلاميذه وقال ماذا  
يقولون عليّ الناس باني ابن البشر. (١٤) قالوا له قوم يقولون يوحنا المعمد <sup>٢٩</sup>  
واخرون ايليا واخرون ارميا او واحد من الانبياء. (١٥) قال لهم فانتم ماذا  
تقولون باني. (١٦) اجاب شمعون الصفا وقال انت المسيح ابن الله الحي.

وارسله <sup>٢٦</sup> - ايضاً <sup>٢٥</sup> - كالشجر <sup>٢٤</sup> - مملوءاً - الاف - ارغف <sup>١٩</sup> Mr. VIII, -  
قال <sup>٢٠</sup> id. - مملوءاً - B. - زنبيل <sup>٢١</sup> A. -  
attribuit Matthaeo - Mt. XVI, <sup>٢١</sup> -  
Mr. VIII, <sup>٢٢</sup> - دعوه - لتحفظ <sup>٢٢</sup> - اني لن  
واخذ <sup>٢٣</sup> B. - يدنوا اليه <sup>٢٣</sup> - A. -  
هو منطلق - فيلفوس <sup>٢٧</sup> - ونخبر -  
ايلى <sup>٢٨</sup> B. - ماذا يقول <sup>٢٨</sup> A. -  
Mt. XVI, <sup>٢٨</sup> -  
باني <sup>٢٩</sup> A. - فاء تم <sup>٢٩</sup> -



قال له تلاميذه من اين لنا في القفر خبز نشبع به هذا الجمع كله . (٣٤) قال لهم  
 يسوع كم خبز لكم ؟ قالوا له سبعة وقليل من السمك الصفار . (٣٥) وامر  
 الجمع ان يجلسوا على الارض . (٣٦) واخذ تلك السبعة الارغفة والسمك  
 وبارك وكسر واعطى تلاميذه ليضعوا قدامهم ؟ والتلاميذ وضعوا قدام الجمع .  
 (٣٧) واكلوا كلهم وشبعوا واخذوا فضلات الكسر ملا سبعة صنان .  
 (٣٨) والناس الذين اكلوا كانوا اربعة الف رجل سوى النساء والصبيان .  
 (٣٩) ولما انطلق الجمع صعد السفينة واتى تخوم مغدوا \* (١٦ : ١) واتاه المعتزلة  
 والزناذقة \* مرقس (٨ : ١١) وبدؤا يلتمسون مباحثته ؟ وسالوه ان يريهم اية  
 من السماء تجريباً له . (١٢) فتهد يسوع بنفسه وقال ؟ اي اية تلتس هذه  
 القيلة \* متى (١٦ : ٤) السوء الفاجرة تلتس اية ولا تعطى اية سوى اية يونان  
 النبي \* مرقس (٨ : ١٢) الحق اقول لكم ان هذه القيلة لا تمنح اية .  
 (١٣) وتركهم وصعد السفينة ومضوا الى ذلك العبر . (١٤) وانسوا تلاميذه  
 ان ياخذوا معهم خبزاً ؟ فانه لم يكن معهم في السفينة ولا رغيف واحد .  
 (١٥) ووصاهم يسوع وقال لهم انظروا واحرسوا نفوسكم من خير المعتزلة  
 والزناذقة ومن خير هيرودس \* متى (١٦ : ٧) وتفكروا هم في نفوسهم انهم  
 لم ياخذوا معهم خبزاً . (٨) فلم يسوع وقال لهم ماذا تفكرون في نفوسكم يا  
 قلبي الامانة \* مرقس (٨ : ١٧) وتهمنون انه ليس لكم خبز ؟ الى الان لا  
 تعلمون ولا تفقهون قلبكم بعد قاس . (١٨) ولكم اعين ولا تبصرون ولكم

bis الحق VIII, 12 - Mr. - سوا اية 4, XVI - Mt. - خبزاً A. 34 - يشع هذا B. 35 - Mt. XV, 36 -  
 انفسكم B. - احرسوا A. 15 - فانهم لم 16 - قدامهم B. 37 - واعطاه id. - وبارك A. - الارغف 36 -  
 خبز . ولا - تهمنون ان 17 - ومن خيرة - مرقس - اطلق A. 39 - صنان pro قفاف - كلهم pro  
 تعلمون ولا تفقهون قلبكم قاسي - نفسه B. 12 - A. Matthaeo attribuit 11-13 VIII,

تحبون ان تاتوا اليّ لتكون لكم حياة الابد . (٤١) لا التمس المديح من الناس  
 (٤٢) لكن عرفكم ان محبة الله ليست فيكم . (٤٣) انا اتيت باسم ابي ولم  
 تقبلوني وان اتى اخر باسم نفسه لذلك تقبلون . (٤٤) فكيف يمكنكم الايمان  
 وانتم تقبلون الحمد الواحد من الاخر . والحمد من الله الواحد لا تلتسمون .  
 (٤٥) العلكم تظنون بانني اطلبكم قدام الاب لكم من يثبلكم موسى الذي به  
 بشرتم . (٤٦) لو آمتم بموسى كنتم بي ايضاً مؤمنين . موسى كتب عليّ .  
 (٤٧) فان كان لكتب ذاك لا تصدقون فكيف تؤمنون بكلمي .

### الاصحاح الثالث والعشرون

متى (٢٩: ١٥) وانتقل من ثم يسوع وجاء على جانب بحر الجليل وصعد  
 الى الجبل وجلس ثم . (٣٠) وتقدم اليه جموع كثيرة معهم عرج وعمى وخرس  
 وشل واخرون كثيرون والقوهم نحو رجلي يسوع \* يوحنا (٤: ٤٥) لانهم  
 ابصروا كل الايات التي صنع في اورشليم لما كانوا مجتمعين في العيد \*  
 متى (٣٠: ١٥) فشفاهم باسرهم . (٣١) واولئك الجموع تعجبوا اذا بصروا خرساً  
 يتكلمون وشلأ يبرون وعرجاً يمشون وعميان يبصرون وسبحوا لاله اسرائيل .  
 (٣٢) فلما يسوع فدعا تلاميذه وقال لهم اني لمترحم على هذا الجمع لمقامهم  
 عندي ثلاثة ايام وليس لهم ما ياكلون . وان اسرحهم صيماً لا اوثر لثلا ينشئ  
 عليهم في الطريق \* مرقس (٨: ٣) وقوم منهم وافوا من بعد \* متى (١٥: ٣٣)

يقبلون A. ٤٣ - بان محبة ٤٢ - ليكون Io. V, ٤٠	معهم sum Lucae adiudicat - id. om.
post من B. om. ٤٣ - فاني يمكنكم idem ٤٤ -	Mt. XV, ٣١ - اورشليم - كل الآثار Io. IV, ٤٥
Mt. XV, ٣٠ - وان ٤٧ - ايضاً بي - الو ٤٤ - لكم	B. ٣٢ - ويسبحوا لاله id. - وعمياً A.
B. hunc ver- ٣٠ - الى جانب - من ثم om.	B. - سرحهم A. - الايام - المقامهم - لا اثر .

(٢٥) الحق الحق اقول لكم ستاتي ساعة ٥ وهي الان ايضاً في الحين الذي يسمع الموتى صوت ابن الله ٥ واولئك الذين يسمعون ينجون . (٢٦) وكما ان للاب حياة في نفسه كذلك اعطى الابن ايضاً ان تكون له حياة في نفسه (٢٧) وسلطة ليفعل الحكم ايضاً انه ابن الانسان . (٢٨) فلا تتعجبوا لذلك اعني ورود الساعة في الحين الذي كل الذين في القبور يسمعون صوته (٢٩) ويخرجون الذين فعلوا الخيرات لقيامه الحياة والذين فعلوا الشرور لقيامه الحكم . (٣٠) لا استطيع من تلقاء نفسي ان افعل شيئاً لكن كما اسمع احكم ٥ وحكمي هو عدل ٥ لا التمس مرادي لكن مراد مرسلني . (٣١) انني انا اشهد على نفسي فشهادتي ليست حقاً . (٣٢) اخر هو الذي يشهد عليّ واعلم ان الشهادة التي يشهد عليّ حق . (٣٣) انتم ارسلتم الي يوحنا وشهد على الحق . (٣٤) وانا ليس من الانسان التمس الشهادة ٥ لكن اقول ذلك لتحيوا انتم . (٣٥) ذلك كان سراج يضي ويذير ٥ وانتم احببتم ان تفخروا الساعة بنوره . (٣٦) ولي شهادة اعظم من التي ليوحنا الافعال التي وهب لي ابي لاكلها ٥ تلك الافعال التي افعل تشهد عليّ بان الاب ارسلني . (٣٧) والاب الذي ارسلني هو شهد عليّ ٥ لا صوته منذ قط سمعتم ٥ ولا منظره ابصرتم . (٣٨) وكلته لا تثبت فيكم لان بذلك الذي هو ارسل انتم لا تؤمنون . (٣٩) فقتشوا الكتب التي فيها تبشرون ان لكم حياة الابد وهي تشهد عليّ . (٤٠) ولا

<p>Io. V, ٢٥ A. - الاب B. - حياة بقنومه bis          A. , للابن ايضاً ليكون له - اعطا - A.          item A. in textu - بذلك B. ٢٦ - يكون          الخيرات in marg. a secunda manu ,          نفسي اعمل ٣٠ - alt. لقيمة id. - الحيات - B.</p>	<p>شهادة - ان انا ٣١ - وحكم عدل - ان sine          وعلم ان شهادة عليّ حق ٣٣ - ليست حق          وفي شهادته ٣٥ - ولكن ٣٤ - علي الحق ٣٣ -          وكله ٣٥ - هو يشهد ٣٧ - الذي ارسلني - يشهد عليّ -          حيات - B. - يبشرون A. ٣٩ - الذي ارسل لا -</p>
--	---

(١٢) فسأله من هذا الرجل الذي قال لك خذ سيرك وامش. (١٣) والذي  
 برا لم يعرف من هو لان يسوع انتقل من ذلك الموضع الى غيره من زحام  
 الجمع الكثير الذي كان في ذلك الموضع. (١٤) وبعد يومين صادفه يسوع في  
 الهيكل وقال له ها انت صحيح لا تعاود الخطاء لتلا يحل بك ما هو شر من  
 الاول. (١٥) ومضى ذلك الرجل وقال لليهود ان يسوع هو الذي شفاه.  
 (١٦) ولجل ذلك طرد اليهود يسوع واتمسوا قتله لانه كان يفعل هذا  
 في السبت. (١٧) فقال لهم يسوع ابي الى الان يفعل وانا ايضا افعل.  
 (١٨) ولجل هذا خاصة التمس اليهود قتله لا لانه كان يحل السبت حسب  
 لكن لقوله ايضا ان الله هو ابوه ومساواته نفسه مع الله اجاب يسوع وقال  
 لهم (١٩) الحق الحق اقول لكم بانه لا يمكن الابن ان يفعل شيئاً من تلقاء  
 نفسه لكن ما يبصر الاب يفعل الذي يفعل الاب ذلك يفعل الابن ايضا  
 مثله. (٢٠) الاب يحب ابنه وكل شيء يفعل يريه واكثر من هذه الافعال  
 يريه لتعجبوا انتم. (٢١) وكما ان الاب يقيم الموتى ويحييهم هكذا الابن ايضا  
 لمن يريد يحيي. (٢٢) وليس يدين الاب انساناً لكن جميع الحكم وهبه  
 لابن (٢٣) حتى كل انسان يكرم الابن كما يكرم الاب والذي لا يكرم الابن  
 لا يكرم الاب الذي ارسله. (٢٤) الحق الحق اقول لكم من سمع كلمتي وآمن  
 بمرسلي فله حياة الابد ولا ياتي الى الحكم لكن ينتقل من الموت الى الحياة.

وبعد - ومش - من هو هذا <sup>١٢</sup> Io. V, <sup>١٣</sup> A. - يسوع <sup>١٤</sup> B. - زمين  
 وارادوا قتله <sup>١٥</sup> A. - ومساوته - ابوه هو <sup>١٦</sup> om. - من تلقاء نفسه <sup>١٧</sup> ad  
 idem aliena لكن - من تلقاء نفسه <sup>١٨</sup> om. - بل <sup>١٩</sup> id. - لتعجبوا <sup>٢٠</sup> manu supra versum

, يدين الابن A. in textu - ليس B. <sup>٢١</sup> -  
 in marg. a 2. manu recte emendatur  
 له <sup>٢٢</sup> - فما يكرم الاب B. <sup>٢٣</sup> - يدين الاب  
 حياة.

له انظر ان تقول لانسان لكن انطلق واطهر نفسك للكهنه ٥ وقرب قرباناً  
 عن طهورك كما امر موسى لشهادتهم . (٤٥) وهو لما خرج بدا ينادي كثيراً  
 واشاع الخبر حتى لم يقدر يسوع ان يدخل الى احد المدن ظاهراً من كثرة ما  
 شاع خبره ٥ لكنه بقى خارجاً في موضع قفر \* لوقا (٥: ١٥) وجاء اليه شعب  
 كثير من مكان مكان لسماع كلمته ٥ ولكيما يبروا من اوجاعهم . (١٦) وكان  
 يغيب عنهم الى البر ويصلي \* يوحنا (٥: ١) ومن بعد ذلك كان عيد اليهود  
 وصعد يسوع الى اورشليم . (٢) وكان في اورشليم موضع معد للعماد يدعى  
 بالعبرية بيت الرحمة وفيه خمسة اروقة . (٣) وكان فيها ملقاة امة كثيرة من  
 المرضى والمعى والعرج والشل يتوقعون حركة الماء . (٤) والملك كان في الوقت  
 بعد الوقت ينزل الى موضع العماد ويحرك الماء ٥ فالاول الذي كان ينزل من  
 بعد حركة الماء كان يبرا كل وجع كان به . (٥) وكان ثم رجل به مرض منذ  
 ثمان وثلاثين سنة . (٦) فابصر يسوع هذا مريضاً وعلم ان له زمناً كثيراً ٥  
 فقال له اتحب ان تبرا . (٧) اجاب ذلك المريض وقال نعم يا سيدي ليس لي  
 انسان اذا ما تحرك الماء يلقيني في الممد ٥ لكن حين اوافي انا يتقدمني اخر  
 فينزل . (٨) قال له يسوع قم خذ سريرك وامش . (٩) وفي الوقت برا ذلك  
 الرجل ٥ وقام فحمل سريرته ومشى ٥ وكان ذلك اليوم سبتاً . (١٠) ولما شاهد  
 اليهود ذلك المشفى قال له هو سبت ليس لك سلطان على ان تحمل سريرك .  
 (١١) فاجاب وقال لهم الذي جعلني معافاً هو قال لي خذ سريرك وامش .

وابصر ..... B. - وثلثين id. - والاول  
 لي om. - اليس B. - كثيراً A. - زمناً  
 وكان - وخذ - الى حين - يحرك - ما et  
 . فاجاب ذلك - قالوا له - ذلك سبت  
 , يقدر - وشاع - فاطهر B. , Mr. I,  
 كان verbi ن<sup>١</sup> - Io. V. - ان et om. sequens  
 وكان في اورشليم om. - اورشليم - supra v.  
 id. - كيرة A. - ملقاة - معد pro واحد -

(٣٥) اليس انتم قلتم ان بعد اربعة اشهر يأتي الحصاد؟ ها انا اذا اقول لكم ارفعوا عيونكم وانظروا الارضين قد ابيضت؟ وبلغ الحصاد من قبل . (٣٦) والذي يحصد اجره ياخذ ويجمع ثمار الحياة الابد؟ والزارع والحاصد يسران معاً . (٣٧) ففي هذه توجد كلمة الحق؟ ان زرع اخر واخر يحصد . (٣٨) وانا ارسلتكم لحصاد ما انتم لم تتعبوا فيه؟ اخرون تعبوا وانتم دخلتم على تعب اولئك . (٣٩) ومن تلك المدينة كثيرون من السامرة آمنوا به لاجل كلام تلك المرأة التي شهدت وقالت بانه خبرني بكلمات صنعت . (٤٠) ولما جاء اليه اولئك السامريون التمسوا منه ان يقيم عندهم فاقام عندهم يومين . (٤١) وكثيرون آمنوا به بسبب كلمته . (٤٢) وقالوا لتلك المرأة الان ليس بسبب قولك آمنوا به؟ نحن سمعنا وعرفنا ان هذا حقاً هو المسيح حي العالم . (٤٣) وبعد يومين خرج يسوع من ثم ومضى الى الجليل . (٤٤) وشهد يسوع بان نيناً لا يكرم في مدينته . (٤٥) فلما جاء الى الجليل قبله الجليليون؟

### ❖ الاصحاح الثاني والعشرون ❖

لوقا (١٢: ٥) ولما اتى يسوع الى بعض القرى دنا منه موضع وخر على رجليه وكان يلتمس منه ويقول له ان احببت فانك قادر على تطهيري \* مرقس (١: ٤١) وايسوع ترحم عليه ومد يده ودنا منه وقال انا اوثر تطهيرك . (٤٢) وفي الوقت زال عنه برصه وتطهر . (٤٣) وزجره واخرجه (٤٤) وقال

<p>اعينكم فظفروا B. - انا اذا A. <sup>٣٥</sup> Io. IV, <sup>٣٦</sup> انا ارسلتكم <sup>٣٨</sup> - يوجد كلمة <sup>٣٧</sup> - والزراع <sup>٣٦</sup> - اولئك id. <sup>٤٠</sup> - على نصب A. - انتم om. - ونحن B. - المرأة id. om. <sup>٤٢</sup> - السامرة - Luc. V, <sup>٤٣</sup> بموضع , et in margine - يحيي -</p>	<p>, وخر - يعني ابرص حاشية a prima manu ج , sed postea deleuit , وخرج scripserat - A. scripserat pro تطهيرك تطهر <sup>٤١</sup> Mr. I. - ال عنه , altera manus restituit ز .</p>
--	---

ليس لي بعل ١٨ قال لها يسوع حسناً قلت انه لا بعل لي . (١٨) خمسة ازواج كانوا لك ١٩ وهذا الذي هو لك الان ليس هو زوجك ٢٠ وهذا قلت فيه حقاً . (١٩) قالت له تلك المرأة يا سيدي اراك نبياً . (٢٠) اباؤنا في هذا الجبل سجدوا وانتم تقولون ان في اورشليم هو الموضع الذي يجب فيه السجدة . (٢١) قال لها يسوع ايها المرأة صدقي انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم ايضاً تسجدون للاب . (٢٢) انتم تسجدون لما لا تعرفون ٢٣ ونحن نسجد لما نعرف لان الحياة هي من اليهود . (٢٣) لكن ستاتي ساعة وهي الان اذا ما الساجدون المحقون يسجدون للاب بالروح والحق ٢٤ والاب ايضاً مثل هؤلاء السجدة يلتبس (٢٤) لان الله روح والذين يسجدون له بالروح وبالحق يجب ان يسجدوا له . (٢٥) قالت له تلك المرأة الذي اعلم ان المسيح ياتي واذا ما اتى هو يعلننا كل شيء . (٢٦) قال لها يسوع اني انا هو المخاطب لك . (٢٧) وبينما هو يتكلم جاء تلاميذه وتعجبوا كيف يخاطب امرأة ٢٨ ولا واحد منهم قال له ماذا تلتبس او ماذا تخاطبها . (٢٨) وتركت المرأة جرتها ومضت الى المدينة وقالت للناس (٢٩) تعالوا وابصروا رجلاً قال لي كلما صنعت فعله هو المسيح . (٣٠) وخرج ناس من المدينة وجاءوا اليه . (٣١) وفي اثناء ذلك التمس منه تلاميذه وقالوا له يا عظيمنا كل . (٣٢) فقال لهم لي ما كول اكل الذي انتم لا تعرفونه . (٣٣) فقال التلاميذ فيما بينهم العل انساناً اتاه بما اكل . (٣٤) قال لهم يسوع ما كولي هو ان اعمل مراد الذي ارسلني واكمل فعله .

et لان A. om. ٢٤ - يلتبس الان etiam potest  
له B. om. ult. - الذين ante copulam  
انسان... B. ٣٥ - وجاوا A. ٣٥ - ابصروا ٣٥ -  
ما كولي انا اعمل بمراد ٣٦ - بماء كل  
هذا قلت A. - هو رجلك Io. IV, ١٨  
اروشليم - تقولون ان om. ٣٥ -  
من ٣٢ - يسجدون B. - ياتي ساعة A. ٣١ -  
v. seq. - يلتبسوا et, وبالحق ٣٣ - نعرف

ينطقون \* يوحنا (٤: ٤) وبينما هو مجتاز في ارض السامرة (٥) جاء الى حدي مدن السامريين المدعوة سحر على جانب القرية التي نحلها يعقوب ليوسف ابنه . (٦) وكان ثم معين ماء ليعقوب وكان يسوع متعباً من كد الطريق ١٠ وجلس على المعين ١١ وكان الوقت على ست ساعات . (٧) وجاءت امرأة من السامرة لتتلا ماء ١٢ فقال لها يسوع اعطيني ماء لاشرب . (٨) وتلاميذه دخلوا المدينة ليتابعوا لنفوسهم قوتاً . (٩) فقالت له تلك المرأة السامرية كيف وانت يهودي تسألني ان اسقيك وانا امرأة سامرية ١٣ واليهود لا يختلطون بالسامرة . (١٠) اجاب يسوع وقال لها لو كنت عارفة بموهبة الله ١٤ ومن هذا الذي قال لك اسقيني انت كنت تسالينه فيمنحك ماء الحياة . (١١) قالت له تلك المرأة يا سيدي لا دلو لك والبئر عميقة من اين لك ماء الحياة . (١٢) العلك اعظم من ايننا يعقوب الذي اعطانا هذه البئر وشرب هو منها واولاده وغنمه . (١٣) اجاب يسوع وقال لها كلن يشرب من هذا الماء يرجع يعطش وكل من يشرب من الماء الذي اعطيه لا يعطش الى الابد . (١٤) لكن الماء الذي اعطيه يكون فيه معين ماء ينبع حياة الابد . (١٥) قالت له تلك المرأة يا سيدي هب لي من هذا الماء حتى لا ارجع فاعطش ولا آت فاستسقي من هاهنا . (١٦) قال لها يسوع امضي وادعي بعلك وتعال الى هاهنا . (١٧) قالت له

شحوا - الى حد - سامرة - مجاز B. ٤, IV. Io.  
القرية B. om. - سحر A. ; المدعوة سحر  
B. om. - وجاءت A. ٧ - ماء pro نداء ٦ -  
تسألني A. ٩ - اعطني B. - يسوع A. - ماء  
اسقني A. - لك B. om. - يسوع idem ١٥ -  
item ١١ - فيمنحك B. om. - تسالينه id. -

et , يرجع B. om. - يسوع A. ١٥ - تلك om.  
يعطش أيضاً فاما : in marg. hab. m. aliena  
A. in marg. ab - الذي يشرب من الماء  
altera manu a يعطش usque ad  
v. sequentis A. ١٥ - الحياة B. ١٤ -  
قالت المرأة له ١٧ - وادعي زوجك B. ١٦ -



وتقدم تلاميذه وطلبوا اليه وقالوا سرحها فانها تصيح وراءنا . (٢٤) اجاب وقال لهم لم ارسل الا الى الكباش التي ضلت من آل اسرائيل . (٢٥) وجاءت هي فسجدت له : وقالت يا سيدي اغني ارحمني . (٢٦) قال لها يسوع ليس يحسن ان يؤخذ خبز الابناء ويلقى للكلاب . (٢٧) فقالت نعم يا سيدي الكلاب ايضا تأكل من الفتات الساقط من موائد اربابهم وتحيون . (٢٨) حينئذ قال لها يسوع ايها المرأة عظيمة هي امانتك : يكون لك كما احببت \* مرقس (٢٩: ٧) فانطلقى ولاجل هذه الكلمة خرج الشيطان من ابنتك \* متى (٢٨: ١٥) وشفيت ابنتها في تلك الساعة \* مرقس (٣٠: ٧) ومضت تلك المرأة الى بيتها ووجدت ابنتها ملقاة على السرير وقد خرج الشيطان منها :

### الاصحاح الاحد والعشرون

(٣١) وخرج يسوع ايضا من حد صور وصيدا وجاء الى بحر الجليل نحو حد العشر مدن . (٣٢) وجاءوه باخرس اصم والتمسوا منه ان يضع يده عليه ويشفيه . (٣٣) فجذبه من الجمع ومضى وحده ونفث على اصابعه والقي في اذنيه : ولس لسانه . (٣٤) ولحظ السماء وتزفر وقال له افتح . (٣٥) وفي تلك الساعة انفتحت اذناه : وانطلق عقال لسانه : وتكلم بسهولة . (٣٦) وحذرهم يسوع كثيراً الا يقولوا هذا لانسان وكلما حذرهم كانوا هم يزيدون في المنادة . (٣٧) ويتعجبون كثيراً ويقولون ان هذا يصنع كل شيء حسن جعل الصم يسمعون والعمامي النطق

اجاب يسوع <sup>٢٤</sup> - فطلبوا <sup>٢٥</sup> Mt. XV,	انطلقى فلاجل <sup>٣٠</sup> Mr. VII,
supra verum ab altera manu <sup>٢٦</sup> A. -	العشرة B. - البحر A. - وصيدان B. <sup>٣١</sup>
ليس <sup>٢٦</sup> - ارحمني B. om. - وجاءت <sup>٢٥</sup> id. -	هم om. <sup>٣٥</sup> - له om. <sup>٣٤</sup> - باخرص <sup>٣٢</sup>
احبتي - امانتك <sup>٢٨</sup> - ويحيون <sup>٢٧</sup>	

كلاهما يقعان في زبية \* مرقس (١٧:٧) ولما دخل يسوع البيت من الجمع \*  
متى (١٥:١٥) سألهم شمعون الصفا وقال له يا سيدي فسر لنا ذلك المثل .  
(١٦) قال لهم \* مرقس (١٨:٧) هكذا اتم ايضاً لا تفهمون \* الا تعلمون ان  
كلما يدخل في الانسان من خارج لا يمكنه تقيسه (١٩) لانه لا يدخل الى قلبه  
انما يدخل الى معدته \* ومن ثم يلقا خارجاً بالطهور المستنظف لجميع الغذاء \*  
متى (١٨:١٥) الشيء الذي يخرج من فم الانسان من قلبه يخرج وهو الذي  
ينجس الانسان \* مرقس (٢١:٧) من داخل من قلب الناس تخرج الافكار  
الرديئة الفجور الزنى (٢٢) السرقة \* شهادة الزور \* القتل \* النشم \*  
الشر \* الغش \* البلادة اللحظ الردي \* الافتراء العجب \* الجمل . (٢٣) هذه  
الشروط كلها من داخل تخرج من القلب وهي التي تنجس الانسان \* متى (٢٠:١٥)  
فاما ان اكل انسان من حيث لا يغسل يديه فانه لا يتنجس . (٢١) وخرج من  
ثم يسوع \* مرقس (٢٤:٧) واتى الى تخوم صور وصيدا ودخل الى بعض  
المنازل ولم يجب ان يعلم به انسان ولم يمكنه ان يختفي . (٢٥) وفي الوقت سمعت  
امراة كنعانية به كان بابنتها روح نجس . (٢٦) وتلك المرأة كانت خفيفة من  
حمص الشام \* متى (٢٢:١٥) وخرجت وراءه تصيح وتقول ترحم علي سيدي  
يا ابن داود فابنتي مختطفة من الشيطان اختطافاً منكراً . (٢٣) ولم يجيبها بحرف \*

البيت Mt. XV, ٢٠-٢١ - Mr. VII, ١٧ om. ربية -  
ان. A. om. لا تعلمون B. ١٨ - من pro مع A. -  
من. om. ٢١ - بجميع - يلق بالطهور ١٩ - ينجسه B. -  
pro القتل ٢٢ - الزناء - يخرج - قلب ante  
البلادة pro القلادة A. - الشر النشم - القتل

A. ٢٠-٢١ Mt. XV - الافتراء - اللحظ B. -  
واما اكل من حيث B. attribuit Marco, B. حيث  
ولم A. - وصيدان B. ٢٤ Mr. VII - لا ينجس -  
يا ٢٢ Mt. XV - خفيفة ٢٦ - بابنها B. ٢٣ - محب  
فلم ٢٣ - سيدي .

لا يسرون بحسب اوضاع المشايخ بل يأكلون الخبز من غير ان يغسلوا ايديهم \*  
 متى (١٥: ٢) اجاب يسوع وقال لهم لم تتجاوزوا اتم ايضاً امر الله بسبب  
 وضعكم. (٤) الله قال اكرم اباك وامك \* مرقس (٧: ١٠) ومن يسب اباه  
 وامه يمت موتاً. (١١) واتم تقولون ان قال رجل لايه او لامه ما ياخذني  
 هو قربان. (١٢) ولا يتركونه ان يفعل شئاً مع ابيه او امه. (١٣) ويبطلون  
 ويطرحون كلمة الله بسبب الوضع الذي وضعتم وامرتم من غسل الكاسات  
 والمكايل وما يشبه ذلك تفعلونه كثيراً. (٨) وتركتم امر الله \* وتمسكتم  
 بوضع الناس احسناً تفعلون بان تظلوا امر الله لتقيموا وضعكم \* متى (١٥: ٧) يا  
 مرأين حسناً تنبا عليكم اشعيا النبي وقال (٨) ان هذا الشعب يكرم لي  
 بشفاهه وقلوبهم كثير البعد مني. (٩) وباطلاً يتخوفوني \* بان يعلموا اوامر الناس \*  
 مرفس (٧: ١٤) ودعا يسوع الجمع كله وقال لهم اسمعوني كلكم وافهموا.  
 (١٥) ليس شيء خارج عن الانسان ثم يلج يقادر على تنجيته \* لكن ما يخرج  
 منه ذلك هو الذي ينجس الانسان (١٦) من كانت له اذان تسمعان فليسمع \*  
 متى (١٥: ١٢) حيثذ دنا تلاميذه وقالوا له اتعلم بان المعتزلة الذين سمعوا هذه  
 الكلمة تملوا. (١٣) اجاب وقال لهم كل غرس لم يفرسه ابي الذي في السماء  
 يستاصل. (١٤) دعوهم فانهم عمى قايدوا عمى \* فالاعمى اذا دبر الاعمى

يسوع A. Mt. XV, ٥ - ياكلوا B. Mr. VII, ٥  
 - B. in وقال و B. - minutiori caractere in-  
 sertum ab altera m. - لم pro ولم -  
 ان رجلاً ١١ - اباً قدمه ١٥ - عوت ١٥ - Mr. VII,  
 supra ما , وما ١٣ - وامه ١٢ - او امه - قال  
 A. Marco ٧٨ - تظلون \* - Mt. XV, ٧ - versum

وباطلاً - مكرم الي بشفاهم ٨ B. ; adiudicat  
 supra وافهموا ١٤ - Mr. VII, - يخدموني  
 supra ما - يقادر ١٥ B. - a 2. manu  
 versum - A. om. - هو ١٦ - uterque cod.  
 et om. , اجاب هو ١٥ B. - Mt. XV, - يسمعان  
 لا يفرسه - لهم sequens

ولم يمشوا معه . (٦٨) وقال يسوع للاثني عشرية الملکم انتم ايضاً تحبون  
المضي . (٦٩) اجاب شمعون الصفا وقال : يا سيدي الى من نمضي ؟ كلام  
حياة الابد عندك . (٧٠) ونحن آمنة وعلما انك انت المسيح ابن الله الحي .  
(٧١) قال لهم يسوع اليس انا اخترتكم يا معشر الاثني عشر ومنكم واحد  
هو شيطان . (٧٢) قال ذلك بسبب يهوذا ابن شمعون الاسخريوطي فهو من  
الاثني عشر ازمع ان يسلمه \* لوقا (١١ : ٣٧) وبينما هو يتكلم جاء احد المعتزلة  
يلتمس منه ان يأكل عنده فدخل واتكى . (٣٨) وذلك المعتزلي لما ابصره  
تعجب بانه لم يتقدم فيتطهر من قبل اكله . (٣٩) قال له يسوع الان اتم ايها  
المعتزلة خارج الكاس والطبق تغسلون ؟ وتظنون انكم مطهرين ؟ وداخلكم  
مملؤ من الغشم والشر . (٤٠) يا ناقصي العقول اليس من صنع الخارج هو  
صنع الداخل . (٤١) الان اعطوا مالكم في الصدقة ؟ وكل شيء فهو لديكم  
ظاهر \* مرقس (٧ : ١) وتقدم اليه معتزلة وكتاب جاءوا من اورشليم . (٢) ولما  
ابصروا اناساً من تلاميذه ياكلون الخبز من حيث لم يغسلوا ايديهم لاموا .  
(٣) فجميع اليهود والمعتزلة ان لم يغسلوا ايديهم غسلاً جيداً لا ياكلون ؟  
لانهم كانوا متمسكين بوضع المشايخ . (٤) وكانوا لا ياكلون ما يتباع من السوق  
الا ان يغسلوه واشياء اخرى كثيرة كانوا يحفظون مما قبلوه من غسل الكاسات  
والمكايل واواني النحاس والاسرة . (٥) وسالوه كتاب ومعتزلة لماذا تلاميذك

وجميع ٣ - اناس ٢ Mr. VII, - هو فعل ٤٠ -  
ما يباع ٤ - متمسكين موضع B. - غسلاً A. -  
غسل من ante من A. om. - كثيرة om. - في  
لم تلاميذك ٥ id. -  
وكلام حيوة B. ٦٩ - لاثني A. ٦٨ Io. VI, -  
supra verum ab altera هو - الاثنا ٧١ -  
Luc. XI, ٣٧ - يهوذا بن سمعون ٧٢ -  
فيطهر - تعجب ٣٨ - وتكى في بيت ذلك المعتزلي  
مملؤا - مطهرون B. - الا اتم A. ٣٩ -

الحق اقول لكم ان لم تأكلوا جسم ابن البشر وتشربوا دمه لا تكون لكم حياة في نفوسكم . (٥٥) من أكل من جسبي وشرب من دمي فله حياة الابد . وانا اقيم في اليوم الاخير . (٥٦) جسبي حق هو ماكول . ودمي حق هو مشروب . (٥٧) من يأكل جسبي ويشرب دمي يثبت بي وانا به . (٥٨) كما ارسلني الاب الحي وانا حي من اجل الاب . ومن ياكلني يحيا هو ايضا من اجلي . (٥٩) هذا هو الخبز الذي نزل من السماء . وليس على مثل ما أكل اباؤكم المن وماتوا . من يأكل من هذا الخبز يحيا الى الابد . (٦٠) هذا قاله في الكنيسة لما كان يعلم في كفرناحوم . (٦١) وكثيرون من تلاميذه لما سمعوا قالوا ان هذه الكلمة لصعبة . من الذي يستطيع سماعها .

### الاصحاح العشرون

(٦٢) وايسوع علم في نفسه ان تلاميذه يدمدمون لاجل ذلك . فقال لهم اهذا يؤذيك . (٦٣) ان تبصروا ابن البشر الان يصعد الى المحل الذي كان فيه من قديم . (٦٤) الروح هي التي تحيي . والجسم لا يرفع شيئا . الخطاب الذي اخاطبكم به هو روح وحياة . (٦٥) لكن منكم ناس لا يؤمنون . وايسوع علم من قبل من هم الذين لا يؤمنون ومن الذي يسلمه . (٦٦) وقال لهم لهذا قلت لكم . انه لا يمكن انسان ان ياتي اليّ ان لم يكن قد وهب له ذلك من الاب . (٦٧) فلهذه الكلمة كثيرون من تلاميذه عادوا الى وراثهم

Io. VI, 54 B. - تأكلون . A. pr. m. - جسم ,	الان يصير الى - الى ان يبصروا <sup>٦٣</sup> - فن الذي <sup>٦٤</sup> -
altera superscripsit - جسد - uterque cod.	اناس <sup>٦٥</sup> - وحيوة - خاطبتكم B. ٦٤ - الى المجد . A. -
له حيوة <sup>٥٥</sup> - حيوة في نفسكم B. - يكون	انسانا . A. - لهذا om. ٦٥ - من قبل علم -
ليس <sup>٥٩</sup> - وكما <sup>٥٨</sup> - مشرب B. ٥٨ - الاخر A. -	فلهذا <sup>٦٧</sup> - قد et om. , ان يكن B. -

الآخر . (٤٠) هذا هو مراد ابي ان لكل من يبصر الابن ويؤمن به تكون له حياة الابد . وانا اقيم في اليوم الآخر . (٤١) فدمدم اليهود عليه لقوله باني انا الخبز الذي نزلت من السماء . (٤٢) وقالوا اليس هذا هو يسوع ابن يوسف الذي نحن عارفون بابيه وامه فكيف يقول هذا اني من السماء نزلت . (٤٣) اجاب يسوع وقال لهم لا يدمدم الواحد منكم مع الآخر . (٤٤) لا يمكن انسان ان ياتي اليّ الا ان يجذبه الاب الذي ارسلني . وانا اقيم في اليوم الآخر . (٤٥) كتب في النبي انهم يكونون كلهم متعلي بالله . لكن يسمع من الاب الان ويتعلم منه ياتي اليّ . (٤٦) ليس الان الاب يبصره انسان لكن الذي هو من الله هو الذي يبصر الاب . (٤٧) الحق الحق اقول لكم ان من يؤمن بي فله حياة الابد . (٤٨) اني انا خبز الحياة . (٤٩) اباؤكم اكلوا المن في البر وماتوا . (٥٠) هذا هو الخبز الذي نزل من السماء ليأكل الانسان منه ولا يموت . (٥١) اني انا خبز الحياة الذي نزلت من السماء . (٥٢) وان اكل انسان من هذا الخبز يحيا الى الابد . والخبز الذي اعطيه انا هو جسمي الذي اهبه لاجل حياة العالم . (٥٣) فمضى اليهود بعضهم بعضاً وقالوا كيف يمكن ان يدفع الينا جسمه لناكله . (٥٤) قال لهم يسوع الحق

uterque - ابصر<sup>٥٠</sup> - الآخر<sup>٥١</sup> Io. VI, ٣٩  
تكون له A. om. - ان يكون لكل من cod.  
A. prima<sup>٥١</sup> - في يوم الآخرة - حيات B. -  
نزلت B. cum secunda , نزل manus  
بن يوسف B. - يسوع A. - هو B. om.<sup>٥٢</sup> -  
فكيف تقول انت هذا انني احد - عارفين -  
منكم B. - يسوع A.<sup>٥٣</sup> - نزلت من السماء  
- انسانا , cui a secunda manu su-

perscriptum est B. om. , ante ان  
A.<sup>٥٤</sup> - متعلي بالله B.<sup>٥٥</sup> - مجذبه A. , يجذبه -  
يبصره .... prima m. يبصر الاب , secunda  
في البرية<sup>٥٦</sup> - الحيوية<sup>٥٧</sup> - حيوات B.<sup>٥٨</sup> -  
اعطيه انا om.<sup>٥٩</sup> - اني خبز الحياة<sup>٦٠</sup> -  
يدفع A. - فمضى<sup>٦١</sup> - اهبه لجميع حيوة العالم -  
in margine aliena manu.

يسوع . (٢٥) ولما وجدوه في عبر البحر قالوا له يا عظيمنا متى وافيت هاهنا .  
 (٢٦) اجاب يسوع وقال لهم : الحق الحق اقول لكم انكم لم تلتصقوني لاجل  
 مشاهدتكم الايات : لكن لا كلكم الخبز وشبعمكم . (٢٧) لا تخدموا الاكل  
 البايد : بل الاكل الباقي في الحياة الابد الذي يعطيكم ابن البشر : لهذا  
 ختم الله الاب . (٢٨) قالوا له ماذا نصنع لنفعل فعل الله . (٢٩) اجاب يسوع  
 وقال لهم : هذا هو فعل الله ان تؤمنوا بمن ارسل . (٣٠) قالوا له اي اية  
 فعلت لنبصر وتؤمن بك : ماذا صنعت . (٣١) اباؤنا اكلوا المن في البر  
 كما كتب : ان خبزاً من السماء اعطاهم لياكلوا . (٣٢) قال لهم يسوع الحق  
 الحق اقول لكم انه ليس موسى اعطاكم خبزاً من السماء : لكن ابي منحكم  
 خبز القسط من السماء . (٣٣) خبز الله هو ذلك الذي نزل من السماء وافاد  
 العالم الحياة . (٣٤) قالوا له يا سيدنا اعطنا في كل وقت هذا الخبز . (٣٥) قال  
 لهم يسوع اني انا خبز الحياة : من ياتي الي لا يجوع ومن يؤمن بي لا يعطش  
 الى الابد . (٣٦) لكنني قلت لكم انكم ابصروني ولم تؤمنوا . (٣٧) وكلما  
 وهبه لي ابي ياتي الي : ومن ياتي الي لا اخرجه خارجاً . (٣٨) اني نزلت من  
 السماء لا ان اعمل مرادي : لكن لان افعل مراد الذي ارسلني . (٣٩) وهذا  
 هو مراد من ارسلني الا اضيع شيئاً من الذي وهب لي لكن اقيمه في اليوم

Io. VI, ٢٦ A. - لتلتصقوني لا لاجل B. وشبعم  
 - A. scripserat اختم , الباقي حياة ٢٧ -  
 deletum est | - ٢٩ B. om. هذا هو فعل الله  
 لكن ابي ... من verba - وقال يسوع ٣٥ -  
 A. hab. in margine ab altera m.; السماء  
 B. ذلك A. ٣٥ - منحكم ابي supra verum

ذلك A. ٣٥ - الحيوية B. - a secunda manu  
 supra vers. a secunda manu - B. الحيوية  
 لا يجوع - B. item الحيوية - يسوع A. ٣٥ -  
 انني ٣٥ - sine copula كما ٣٧ - لكم om. ٣٦ -  
 . ان لا اضيع B. - هذا A. ٣٩ - لافعل -

ان يفرق ٥٠ فرفع صوته وقال يا سيدي خلصني . (٢١) وفي الوقت بسط  
سيدنا يده واخذه وقال له يا قليل الايمان ٥١ لماذا شككت . (٢٢) ولما قرب  
يسوع صعد اليهم الى السفينة هو وشمعون ٥٢ وفي الوقت سكنت الريح .  
(٢٣) وجاء اولئك الذين في السفينة ٥٣ وسجدوا له وقالوا حقاً انك ابن الله \*  
يوحنا (٦ : ٢١) وفي الوقت حصلت تلك السفينة نحو الارض التي قصدوها \*  
مرقس (٦ : ٥٤) ولما خرجوا من السفينة الى الارض (٥١) كانوا يتجيبون  
جداً ويتحارون بينهم وبين نفوسهم . (٥٢) ولم يكونوا فهموا من ذلك الخبز  
لان قلبهم كان غليظاً . (٥٤) ولما عرف اهل ذلك الصقع بموافاة يسوع  
(٥٥) اسرعوا في جميع تلك الارض ٥٦ وبدؤا ياتون بالمدنفين محمولين في اسرهم  
الى المكان الذي سمعوا بانه فيه . (٥٦) وحيثما المكان الذي كان يدخل من القرى  
والمدن كانوا يضعون المرضى في الاسواق ويلتسون منه دنوهم ولو الى طرف  
لباسه ٥٧ وجميع الذين يتقدمون اليه كانوا يبرون ويحيون \* يوحنا (٦ : ٢٢) وفي  
اليوم الذي بعد ذلك الجمع الذي كان قائماً في عبر البحر نظروا وليس ثم سفينة  
اخرى الا التي صعد اليها التلاميذ ٥٨ وان يسوع لم يصعد الى السفينة مع  
تلاميذه . (٢٣) وكانت سفن اخر من طياريوس على حد المكان الذي اكلوا  
فيه الخبز حين بارك يسوع . (٢٤) ولما راي ذلك الجمع ان يسوع ليس هو  
ثم ولا تلاميذه ايضاً صعدوا الى تلك السفن ووافوا كفرناحوم والتمسوا

<p>et سجّدوا ٥٥ - تشككت B. ٥١ Mt. XIV, ٥١          ٥١ Mr. VI, ٥١ - على الارض Io. VI, ٥١ - له om.          بموافاة ٥٢ - الخبز pro الحين ٥٢ - ويحارون          والمكان الذي B. ٥٦ - وبدؤا ياتوا A. ٥٥ -          id. post كان supra versum ab altera</p>	<p>٥٧ Io. VI, ٥٧ - المرض A. - فيه والذي manu          وكانت وافت B. ٥٥ - يسوع A. - الذي بعده          ان B. om. ٥٤ - حين نزل A. - الى حد          الجمع . post</p>
--	--



لن تلاميذه على الصعود الى السفينة وان يمضوا امامه الى العبر الى بيت صيادان  
بينما يسرح هو الجموع \* يوحنا (٦: ١٤) واولئك الناس الذين ابصروا الاية  
التي صنعها يسوع قالوا حقاً ان هذا هو نبي قد وافا الى العالم. (١٥) وايسوع  
علم بزمهم ان ياتوا فيتناولوه ويجعلوه ملكاً فتركهم وصعد الى الجبل وحده  
للصلاة. (١٦) ولما دنا العشاء نزل تلاميذه الى البحر. (١٧) وجلسوا في سفينة  
وجاءوا الى عبر كفرناحوم واستولت الظلة فتركهم ولم يكن جاء هم ايسوع. (١٨) والبحر  
هاج عليهم بسبب ريح عاصف هبت \* متى (١٤: ٢٤) والسفينة كانت بالبعد  
من الارض اميالا كثيرة وتضرروا كثيراً من الموج والريح كانت عليهم

### الاصحاح التاسع عشر

(٢٥) وفي الهزيع الرابع من الليل جاء اليهم ايسوع ماشياً على الماء \* يوحنا (١٩: ٦)  
بعد ان ساروا سيراً ردياً نحو خمسة وعشرين ميلاً او ثلثين ولما دنا الى سفينتهم \*  
متى (١٤: ٢٦) ابصره تلاميذه ماشياً على الماء فاضطربوا وظنوا انه منظر كاذب  
ومن فزعهم صاحوا. (٢٧) وايسوع في ساعته خاطبهم وقال تشجعوا فانا هو  
لا تقزعوا. (٢٨) فاجاب الصفا وقال له يا سيدي ان كنت انت هو فامرني  
ان اصير اليك على الماء. (٢٩) وان ايسوع قال له تعال فتركهم ونزل الصفا من  
المركب ومشى على الماء ليأتي الى ايسوع. (٣٠) ولما رأى الزريح قوية خاف وكاد

فيتناولوا <sup>١٥</sup> Io.V. - صياداً. وفيما <sup>١٦</sup> Mr.VI.	iudicat Ioanni ; B. - منظرأ
عبر <sup>١٧</sup> om. - للصلاة B. - وتركهم A.	B. habet ق , siglam Lucae, A. vero
اميال <sup>٢٤</sup> Mt. XIV. - هبت <sup>١٨</sup> om.	nomen Matthaei - A. ومن فرحهم
ايسوع <sup>٢٥</sup> B. om. - وتضرروا A.	وايسوع <sup>٢٦</sup> - ان B. om. - فمرني <sup>٢٧</sup> id.
- Io. VI, <sup>٢٩</sup> من بعد <sup>٢٨</sup> Mt. XIV. A. ad-	- ومشا - تعالي .

له فيلفوس لا يكفيهم خبز بمايتي دينار بعد ان ياخذ كل واحد منهم شيئاً يسيراً.  
 (٨) قال له واحد من تلاميذه <sup>١٠</sup> وهو اندراوس اخو شمعون الصفا (٩) هاهنا صبي معه خمسة ارغفة من الشعير وسمكتان <sup>١١</sup> لكن هذا المقدار اي شيء هو لهؤلاء كلهم \* لوقا (٩: ١٣) لكن تحب ان نمضي فنبتاع لجميع الناس ما يؤكل <sup>١٢</sup> لانه ليس لنا اكثر من هذه الخمسة الارغفة والسمكتان \* يوحنا (٦: ١٠) والعشب كان في ذلك الموضع كثيراً <sup>١٣</sup> قال لهم يسوع رتبوا الناس كلهم ليجلسوا على العشب خمسين انسان في مجلس <sup>١٤</sup> وصنع التلاميذ هكذا \* مرقس (٦: ٤٠) وجلسوا الناس كلهم مجلساً مجلساً مائة مائة وخمسين خمسين \* متى (١٤: ١٨) حينئذ قال لهم يسوع هاتوا تلك الخمسة الارغفة والسمكتين \* مرقس (٦: ٤١) ولما جاؤوه بذلك اخذ يسوع الخبز والسمك ونظر الى السماء وبارك وقسم واعطى لتلاميذه ليضعوا لديهم \* متى (١٤: ١٩) والتلاميذ وضعوا للجموع الخبز والسمك. (٢٠) فاكلوا كلهم وشبعوا \* يوحنا (٦: ١٢) ولما شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر القاضية حتى لا يضيع شيء. (١٣) وجمعوا وملثوا اثني عشر صنّاً كسراً وهي التي فضلت من اولئك الذين اكلوا من خمسة ارغفة الشعير والسمكتين \* متى (١٤: ٢١) واولئك الناس الذين اكلوا كانوا خمسة الف سوى النساء والصبيان \* مرقس (٦: ٤٥) وفي الحال

شمعان A. \* - فيلفوس Io. VI, 7  
 ما - يحب Luc. IX, 13 - لهؤلاء B. \*  
 Mr. VI, 40 - للتلاميذ - انساناً Io. VI, 10 - ياكل  
 Mt. XIV, 18 - خمسين ante prius و om.  
 A. Marco attribuit; B. in margine ab altera manu : هاتوا الخمسة ارغفة والسمكتان

Mr. VI, 41 - ولما جاؤا بذلك اخذ يسوع  
 Mt. XIV, 30 - واعطا تلاميذه id. - وهشم A.  
 اثنا 12 - شيئاً Io. VI, 12 - واكلوا B.  
 الخمسة - uterque cod. - كسراً كثيراً -  
 وهو لائك Mt. XIV, 31 - الارغفة الشعير  
 . الناس et om.

ودفنوها \* متى (١٤: ١٢) ووافوا يخبروا يسوع بما كان \* لوقا (٩: ٩) ولاجل  
 هذا قال هيرودس انا قطعت راس يوحنا من هذا الذي اسمع عنه هذه  
 الامور \* واحب ان يبصره \* متى (١٤: ١٣) وايسوع لما سمع انتقل من ثم في  
 سفينة الى موضع خراب وحده \* يوحنا (٦: ١) الى عبر بحر جليل طباروس \*  
 مرقس (٦: ٢٣) فابصرهم كثيرين وهم ينطلقون وعرفوهم \* واسرعوا على  
 الظهر من كل المدن وتقدموا الى ثم \* يوحنا (٦: ٢) لانهم شاهدوا الايات  
 التي يصنع بالمرضى . (٣) وصعد يسوع الى الجبل وجلس ثم مع تلاميذه .  
 (٤) وقرب عيد فصح اليهود . (٥) ورفع يسوع عينيه ورأى جموعاً كثيرة  
 تقبل اليه \* مرقس (٦: ٢٤) ورق لهم لانهم كانوا يشبهون الغنم التي بغير راع \*  
 لوقا (٩: ١١) وقبلهم وخاطبهم على ملكوت الله وشفأ المحتاجين الى الشفاء \*  
 متى (١٤: ١٥) ولما دنا المساء تقدم اليه تلاميذه وقالوا له الموضع قفر والوقت  
 قد تقضى \* مرقس (٦: ٢٦) سرح جموع الناس لينطلقوا الى الدساكر والقرى  
 التي حولنا ويتاعوا لنفوسهم خبزاً فليس لهم شيء للأكل \* متى (١٤: ١٦) فقال  
 لهم ليس بهم حاجة الى المضي اذفعوا اليهم انتم ما يؤكل . (١٧) قالوا له ليس  
 لنا هاهنا \* يوحنا (٦: ٥) قال لفيلفوس من اي مكان نبتاع خبزاً لياكل هؤلاء .  
 (٦) وقال ذلك مجرباً له \* وهو كان عالماً بما هو مزع ان يفعل . (٧) قال

Mt. XIV, ١٥ - فخبروا<sup>١٥</sup> - Luc. IX, ٩ om.  
 alter. هذا - Io. VI, ١ A. طربوس , for-  
 tasse legendum esset طربوس - Mr. VI, ٢٥  
 يسوع . Io. VI, ٥ A. وتقدموه - وابصرهم  
 اليه - A. om. يقبل et وري<sup>١٦</sup> - B.  
 - Mr. VI, ٢٤ B. الغنم supra versum a prima

pro وكلهم<sup>١٧</sup> - Luc. IX, manu -  
 لينطلقوا<sup>١٨</sup> - Mr. VI, ٣٥ B. om. - A. وشفأ  
 - supra vers. ab altera manu والقرى  
 - Mt. XIV, ١٥ - شيئاً - ويتاعون لانفسهم  
 لفيلفوس<sup>١٩</sup> B. لفيلفوس<sup>٢٠</sup> A. Io. VI, ٥ - اتم لهم  
 - كان عالم<sup>٢١</sup> - هؤلاء<sup>٢٢</sup> -

لان هيرودس هو كان ارسل واخذ يوحنا. والقاء في الحبس لاجل هيروديا  
 زوجة فيلفوس اخيه التي اخذ. (١٨) ويوحنا قال لهيرودس انه ليس لك سلطان  
 على تناول زوجة اخيك. (١٩) وهيروديا فارقه واثرت قتله ولم تقدر.  
 (٢٠) وهيرودس كان يتقي يوحنا لانه كان يعلم بانه رجل بار طاهر. وكان  
 يحرسه ويسمع منه كثيراً. ويعمل ويطيعه بانتشار \* متى (١٤: ٥) واثرت قتله  
 وخاف من الشعب لانهم كانوا يتمسكون به كالنبي \* مرقس (٦: ٢١) وكان  
 يوم مشهور. وهيرودس قد عمل دعوة لعظمائه في يوم تحويله. وللقواد  
 ولرؤساء الجليل. (٢٢) ودخلت بنت هيروديا ورقصت في وسط المجلس  
 واعجبت هيرودس والجلوس معه وقال الملك للصبي: اسئلني ما تحبين فاعطيك.  
 (٢٣) وحلف لها ان الذي تسئلني اعطيك الى نصف مملكتي. (٢٤) وهي  
 خرجت وقالت لامها ماذا اساله. قالت لها راس يوحنا المعمد. (٢٥) وفي  
 الحال دخلت مسرعة الى الملك وقالت له احب في هذه الساعة ان تدفع الي  
 على طبق راس يوحنا المعمد. (٢٦) فاعتم الملك كثيراً فلاجل اليمين والمدعوين  
 لم يؤثر منعها. (٢٧) لكن في الوقت انفذ الملك سيافاً وامر بان يوتي راس  
 يوحنا. ومضى فقطع راس يوحنا في الحبس. (٢٨) وجاء به على طبق. وسلمه  
 الى الصبية والصبية اعطته لامها. (٢٩) وسمع تلاميذه وجاءوا فاخذوا جثته

Mr. VI, ١٧ فاخذ - هيروديا - item infra  
 A. duae priores literae - فيلفوس -  
 انه - تقدر - B. sunt rescriptae - هيروديا  
 Mt. XIV, ٥ A. Marco - بر - A. - بانه  
 pro adiudicat; B. om. كانوا - Mr. VI, ٢١ A.  
 الخليل - يوم - B. om. alt. - قد عمل om.

للحسنة؟ = للحسية - بنت pro بيت ٢٢ -  
 تسالنيه B. ٢٣ - اسلي - A. للصبي pro  
 والمدعون ٢٤ - يدفع B. ٢٥ - اسله - A. ٢٦ -  
 A. prius يوحنا in margine ab altera  
 وجاؤوا - A. - وسمعوا B. ٢٧ manu -  
 واخذوا B. ٢٨.

واحدة منهم الا الى صرفت صيدان الى امرأة ارملة . (٢٧) وبرص كثيرون كانوا في بني اسرائيل في ايام الشيع النبي ﷺ ولم يتطهر واحد منهم الا نعمان النباطي \* مرقس (٥: ٦) ولم يقدر ان يفعل ثم قوى كثيرة لعدم ايمانهم ﷺ الا انه وضع يده على قليل من المرضى فابرا . (٦) وكان يتعجب من نقصان ايمانهم \* لوقا (٢٨: ٤) ولما سمع اولئك الذين في الجمع امتلوا كلهم غيظاً . (٢٩) وقاموا فاخرجوه الى خارج المدينة ﷺ وجاءوا به الى طرف الجبل الذي مدينتهم مبنية عليه ليلقوه من ذروته . (٣٠) وهو اجتاز بينهم ومضى \* مرقس (٦: ٦) وكان يطوف في القرى التي حول ناصرة ويعلم في جماعاتهم ﷺ

### ❖ الاصحاح الثامن عشر ❖

متى (١٤: ١) في ذلك الزمان سمع هيرودس صاحب الربيع بسمع يسوع \* لوقا (٧: ٩) وجميع الاشياء التي جرت على يده وكان يتعجب \* مرقس (١٤: ٦) لانه وقف على خبره وقوفاً جيداً \* لوقا (٧: ٩) وكان ناس يقولون (٨) بان يوحنا المعمد هو قام من بين الاموات ﷺ واخرون كانوا يقولون ان ايليا ظهر \* متى (١٤: ١٦) واخرون ارميا \* لوقا (٨: ٩) واخرون ان نبياً من الانبياء المتقدمين قام \* مرقس (١٥: ٦) واخرون يقولون انه نبي كاحد الانبياء . (١٦) قال هيرودس لعيده هذا هو يوحنا المعمد ذلك الذي انا قطعت راسه هو قام من بين الاموات \* متى (٢: ١٤) لاجل هذا ياتي منه القوى \* مرقس (١٧: ٦)

supra ver- من <sup>a</sup> - اناس <sup>b</sup> Luc. IX, - خيره  
انيا <sup>c</sup> Mt. XVI, - ايليا - sum a pr. manu  
١٦, - قام <sup>d</sup> Luc. IX, - ارميا <sup>e</sup> Mr. VI, -  
٢, - ين <sup>f</sup> Mt. XIV, - هو <sup>g</sup> A. om. alt. B. om. id. هذا ما .  
٣, - وفي <sup>h</sup> Mt. XIV, - القرى  
٤, - على <sup>i</sup> Mr. VI, -  
٥, - اجاز <sup>j</sup> B. om. مبنية  
٦, - اجاز <sup>k</sup> B. om. مبنية  
٧, - اجاز <sup>l</sup> B. om. مبنية  
٨, - اجاز <sup>m</sup> B. om. مبنية  
٩, - اجاز <sup>n</sup> B. om. مبنية  
١٠, - اجاز <sup>o</sup> B. om. مبنية  
١١, - اجاز <sup>p</sup> B. om. مبنية  
١٢, - اجاز <sup>q</sup> B. om. مبنية  
١٣, - اجاز <sup>r</sup> B. om. مبنية  
١٤, - اجاز <sup>s</sup> B. om. مبنية  
١٥, - اجاز <sup>t</sup> B. om. مبنية  
١٦, - اجاز <sup>u</sup> B. om. مبنية  
١٧, - اجاز <sup>v</sup> B. om. مبنية  
١٨, - اجاز <sup>w</sup> B. om. مبنية  
١٩, - اجاز <sup>x</sup> B. om. مبنية  
٢٠, - اجاز <sup>y</sup> B. om. مبنية  
٢١, - اجاز <sup>z</sup> B. om. مبنية  
٢٢, - اجاز <sup>aa</sup> B. om. مبنية  
٢٣, - اجاز <sup>ab</sup> B. om. مبنية  
٢٤, - اجاز <sup>ac</sup> B. om. مبنية  
٢٥, - اجاز <sup>ad</sup> B. om. مبنية  
٢٦, - اجاز <sup>ae</sup> B. om. مبنية  
٢٧, - اجاز <sup>af</sup> B. om. مبنية  
٢٨, - اجاز <sup>ag</sup> B. om. مبنية  
٢٩, - اجاز <sup>ah</sup> B. om. مبنية  
٣٠, - اجاز <sup>ai</sup> B. om. مبنية  
٣١, - اجاز <sup>aj</sup> B. om. مبنية  
٣٢, - اجاز <sup>ak</sup> B. om. مبنية  
٣٣, - اجاز <sup>al</sup> B. om. مبنية  
٣٤, - اجاز <sup>am</sup> B. om. مبنية  
٣٥, - اجاز <sup>an</sup> B. om. مبنية  
٣٦, - اجاز <sup>ao</sup> B. om. مبنية  
٣٧, - اجاز <sup>ap</sup> B. om. مبنية  
٣٨, - اجاز <sup>aq</sup> B. om. مبنية  
٣٩, - اجاز <sup>ar</sup> B. om. مبنية  
٤٠, - اجاز <sup>as</sup> B. om. مبنية  
٤١, - اجاز <sup>at</sup> B. om. مبنية  
٤٢, - اجاز <sup>au</sup> B. om. مبنية  
٤٣, - اجاز <sup>av</sup> B. om. مبنية  
٤٤, - اجاز <sup>aw</sup> B. om. مبنية  
٤٥, - اجاز <sup>ax</sup> B. om. مبنية  
٤٦, - اجاز <sup>ay</sup> B. om. مبنية  
٤٧, - اجاز <sup>az</sup> B. om. مبنية  
٤٨, - اجاز <sup>ba</sup> B. om. مبنية  
٤٩, - اجاز <sup>bb</sup> B. om. مبنية  
٥٠, - اجاز <sup>bc</sup> B. om. مبنية  
٥١, - اجاز <sup>bd</sup> B. om. مبنية  
٥٢, - اجاز <sup>be</sup> B. om. مبنية  
٥٣, - اجاز <sup>bf</sup> B. om. مبنية  
٥٤, - اجاز <sup>bg</sup> B. om. مبنية  
٥٥, - اجاز <sup>bh</sup> B. om. مبنية  
٥٦, - اجاز <sup>bi</sup> B. om. مبنية  
٥٧, - اجاز <sup>bj</sup> B. om. مبنية  
٥٨, - اجاز <sup>bk</sup> B. om. مبنية  
٥٩, - اجاز <sup>bl</sup> B. om. مبنية  
٦٠, - اجاز <sup>bm</sup> B. om. مبنية  
٦١, - اجاز <sup>bn</sup> B. om. مبنية  
٦٢, - اجاز <sup>bo</sup> B. om. مبنية  
٦٣, - اجاز <sup>bp</sup> B. om. مبنية  
٦٤, - اجاز <sup>bq</sup> B. om. مبنية  
٦٥, - اجاز <sup>br</sup> B. om. مبنية  
٦٦, - اجاز <sup>bs</sup> B. om. مبنية  
٦٧, - اجاز <sup>bt</sup> B. om. مبنية  
٦٨, - اجاز <sup>bu</sup> B. om. مبنية  
٦٩, - اجاز <sup>bv</sup> B. om. مبنية  
٧٠, - اجاز <sup>bw</sup> B. om. مبنية  
٧١, - اجاز <sup>bx</sup> B. om. مبنية  
٧٢, - اجاز <sup>by</sup> B. om. مبنية  
٧٣, - اجاز <sup>bz</sup> B. om. مبنية  
٧٤, - اجاز <sup>ca</sup> B. om. مبنية  
٧٥, - اجاز <sup>cb</sup> B. om. مبنية  
٧٦, - اجاز <sup>cc</sup> B. om. مبنية  
٧٧, - اجاز <sup>cd</sup> B. om. مبنية  
٧٨, - اجاز <sup>ce</sup> B. om. مبنية  
٧٩, - اجاز <sup>cf</sup> B. om. مبنية  
٨٠, - اجاز <sup>cg</sup> B. om. مبنية  
٨١, - اجاز <sup>ch</sup> B. om. مبنية  
٨٢, - اجاز <sup>ci</sup> B. om. مبنية  
٨٣, - اجاز <sup>cj</sup> B. om. مبنية  
٨٤, - اجاز <sup>ck</sup> B. om. مبنية  
٨٥, - اجاز <sup>cl</sup> B. om. مبنية  
٨٦, - اجاز <sup>cm</sup> B. om. مبنية  
٨٧, - اجاز <sup>cn</sup> B. om. مبنية  
٨٨, - اجاز <sup>co</sup> B. om. مبنية  
٨٩, - اجاز <sup>cp</sup> B. om. مبنية  
٩٠, - اجاز <sup>cq</sup> B. om. مبنية  
٩١, - اجاز <sup>cr</sup> B. om. مبنية  
٩٢, - اجاز <sup>cs</sup> B. om. مبنية  
٩٣, - اجاز <sup>ct</sup> B. om. مبنية  
٩٤, - اجاز <sup>cu</sup> B. om. مبنية  
٩٥, - اجاز <sup>cv</sup> B. om. مبنية  
٩٦, - اجاز <sup>cw</sup> B. om. مبنية  
٩٧, - اجاز <sup>cx</sup> B. om. مبنية  
٩٨, - اجاز <sup>cy</sup> B. om. مبنية  
٩٩, - اجاز <sup>cz</sup> B. om. مبنية  
١٠٠, - اجاز <sup>da</sup> B. om. مبنية

قالوا له نعم يا سيدنا . (٥٢) قال لهم من اجل هذا كل كاتب يتلمذ للملكوت السماء يشبه رجلاً رب بيت يخرج من ذخايره الحديثة والعتيقة . (٥٣) ولما تم ايسوع هذه الامثلة كلها انتقل من ثم (٥٤) وجاء الى مدينته وكان يعلمهم في كنائسهم حتى تغيروا \* مرقس (٢: ٦) ولما حضرت السبت ابتدا ايسوع يعلم في الجمع وكثيرون ممن سمع تعجبوا وقالوا من اي مكان صارت هذه لهذا وكثيرون حسدوه ولم يكثرثوا به . لكن قالوا اية هذه الحكمة الموهوبة لهذا حتى يتاتي بيديه مثل هذه القوى \* متى (١٣: ٥٥) اليس هذا نجار ابن نجار . واليست امه تدعا مريم . واخوته يعقوب ويوسا وشمعون ويهوذا . (٥٦) واخواته كلهن اليس ها هن عندنا . من اين لهذا هذه كلها . (٥٧) وتشككوا فيه \* لوقا (٤: ٢٣) وايسوع عرف رايهم فقال لهم الملكم تقولون لي هذا المثل . ايها الطبيب طب اولاً نفسك . وكلما سمعنا بانك صنعت في كفرناحوم فاصنع هاهنا ايضاً في مدينتك . (٢٤) وقال الحق اقول لكم لا يقبل نبي في مدينته ولا بين اخوته \* مرقس (٦: ٤) لانه ليس نبي ممتن الا في مدينته وبين اقاربه وفي بيته \* لوقا (٤: ٢٥) الحق اقول لكم ان في ايام اليا النبي كن ارمالات كثيرات في بني اسرائيل لما امسكت السماء ثلاث سنين وستة اشهر . وكان جوع عظيم في جميع الارض . (٢٦) واليا لم يرسل الى

Mt. XIII, <sup>51</sup> A. om. له - <sup>52</sup> B. من ante رجل - supra versum ab altera m. - Mr. VI, <sup>2</sup> - يتخيرون <sup>54</sup> - العتيقة والحديثة - A. Matthaeo adiudicat, B. prius لهذا in margine ab altera m. - A. prima manus scripserat يكثرثوا , sicut B., altera mu-

هي A. , ايت هذه B. - يكثرثوا - B. id. مثل هذه - Mt. XIII, <sup>55</sup> id. نجاراً prius - B. اليس - Luc. IV, <sup>57</sup> - ويشكون <sup>57</sup> - واليست pro وايلىا B. <sup>56</sup> - ثلث A. - نفسك اولاً

وتقدم اليه تلاميذه وقالوا له فسر لنا ذلك المثل في الزؤان والقرية. (٣٧) اجاب وقال لهم الذي زرع زرعاً جيداً هو ابن البشر. (٣٨) والقرية هي العالم. والزرع الجيد هم بنو الملكوت. والزؤان هم بنو الشرير. (٣٩) والعدو الذي زرعه هو الشيطان. والحصاد هو انقضاء العالم. والحصادون الملائكة. (٤٠) وكما يميز الزؤان ويوقد بالنار هكذا يكون في اخر هذا العالم. (٤١) يرسل ابن البشر ملائكته ويميز من ملكوته كل المؤذيات وجميع فاعلي الجور (٤٢) ويلقونهم في اتون النار. فثم يكون البكاء وصريف الاسنان. (٤٣) حيثئذ الابرار يستنيرون كالشمس في ملك اباهيم. من كان له اذنان تسمعان فليسمع. (٤٤) وتشبه ايضاً ملكوت السماء لذخيرة مخبوة في قرية تلك التي وجدها رجل فخبأها ومن سروره بها انطلق فباع كل ما له وابتاع تلك القرية. (٤٥) وتشبه ايضاً ملكوت السماء لرجل تاجر يلبس لؤلؤاً فاخراً. (٤٦) ولما وجد لؤلؤة واحدة ثقيلة الثمن انطلق فباع كل شيء له واشتراها. (٤٧) وتشبه ايضاً ملكوت السماء لمصيدة وقعت في البحر وجمعت من كل جنس. (٤٨) ولما امتلات اصعدوها الى ساحل البحر وجلسوا ليختاروا. فالجيد منها طرحوه في الاوعية. والردئي القوا خارجاً. (٤٩) هكذا يكون في انقضاء العالم. يخرج الملائكة ويميزون الاشرار من بين الاخيار. (٥٠) ويلقونهم في اتون النار. ثم يكون البكاء وصريف الاسنان. (٥١) قال لهم يسوع افهمتم هذه باسرها.

فلا ٤٨ - برجل B. - سرور ما idem , بها  
 في om. - التي خارجاً - فالخيدة B. - فلا ٤٨ -  
 من بين الابرار A. - نخرج - انقضاء ante  
 صريف pro صرير B. ٣٠ -  
 ملكوت السماء - هي العالم Mt. XIII, ٣٨ om.  
 المؤذيين ٤١ - هذا om. - توقد et تميز ٤٠ -  
 يسمعان A. - ملكوت اباهيم ٣٩ - البكاء وصرير ٣٩ -  
 سروره pro - الرجل id. - مخبوة id. om. ٤٤ -

مكان فيه زؤان . (٢٨) قال لهم رجل عدو فعل هذا : قال له عييده تحب ان نمضي فننيزه . (٢٩) قال لهم العلکم اذا ما ميزتم الزؤان تعلقون معه خنطة ايضاً . (٣٠) اتركوها نبيان كلاهما معاً حتى الحصاد : وفي وقت الحصاد اقول للحصادين ميزوا الزؤان اولاً واربطوه رباطات ليحرق بالنار : والخنطة اجمعوها الى اهرآئي . (٣١) ومثل لهم مثلاً اخر وقال \* لوقا (١٣ : ١٨) لماذا تشبه ملكوت الله : وبماذا اشبهها \* مرقس (٤ : ٣٠) وبأي مثل امثلها \* لوقا (١٣ : ١٩) تشبه حبة الحردل \* متى (١٣ : ٣١) التي اخذها رجل فزرعها في قريته \* مرقس (٤ : ٣١) وهي من جملة المزدروعات في الارض اصغر من كل المزروعات التي على الارض \* متى (١٣ : ٣٢) واذا نمت فهي اعظم من جميع البقول \* مرقس (٤ : ٣٢) وتقصن اغصاناً كباراً : حتى ان طير السماء يعيش في اغصانها . (٣٣) ومثل لهم مثلاً اخر \* لوقا (١٣ : ٢٠) لماذا اشبه ملكوت الله \* متى (١٣ : ٣٣) تشبه الخمر الذي اخذته امرأة وعجته في ثلاثة مكاييل من دقيق الى ان اختمر باسره . (٣٤) وكلم يسوع الجموع بجميع ذلك على سبيل الامثال \* مرقس (٤ : ٣٣) بقدر ما كان يمكنهم ان يسمعوا \* متى (١٣ : ٣٤) وبغير امثال ما كان يخاطبهم . (٣٥) لكيما يتم القول من الرب في النبي : افصح في بالامثال : واخرج الخفايا التي من قبل اواصر العالم \* مرقس (٤ : ٣٤) وكان يفسر لتلاميذه سراً كل شيء \* متى (١٣ : ٣٦) حينئذ ترك يسوع الجموع وجاء الى البيت :

Mt. XIII, ٣٧ , زيؤان , et ita passim  
بالنار . om. - وربطوه B. ٣٠ - ما A. om. ٣٩ -  
Mr. IV, ٣١ - لماذا pro بماذا ٣٨ , Luc. XIII,  
التي A. om. - المزدروعات pro المزروعات  
مكاييل B. ٣٣ , et legit Mt. XIII, ٣٣ -

ن الى post ان omiserat -  
جميع الجموع على ٣٤ - اختمر super a vocis  
بالامثال بقدر Mr. IV, ٣٣ initio - سبيل  
Mr. IV, ٣٤ - كيما يتم القول Mt. XIII, ٣٥ -  
سراً . om.



يكون لها اصل في نفسه \* لوقا (٨: ١٣) لكن تصديقه بها زمناً ما \* متى (١٣: ٢١) فاذا ما كان ضيق او طرد بسبب كلمة يفتن سرياً. (٢٢) والمزروع بين الشوك هو الذي يسمع الكلمة \* وهم هذا العالم وضلال الغنى \* مرقس (٤: ١٩) وباقي الشهوات الاخر تدخل فتخنق الكلمة وتكون بغير ثمر \* لوقا (٨: ١٥) والذي زرع في ارض جيدة هو الذي يسمع كلتي بقلب صاف خير ويفهمها ويتمسك بها ويثمر ثماراً بالصبر \* متى (١٣: ٢٣) ويفعل اما بماية او بستين او ثلثين \* مرقس (٤: ٢٦) وقال هكذا ملكوت الله كانسان يرمي بذراً في الارض (٢٧) وينام ويقوم بالليل والنهار \* والزرع ينمي ويطول من حيث لا يعلم. (٢٨) والارض تفضي به الى الثمر واولاً يكون عشباً \* ومن بعده سنبلًا واخر ذلك حنطة كاملة في السنبيل. (٢٩) واذا ما سمن الثمر ياتي في الحال بالمنجل لان الحصاد بلغ \*

### الاصحاح السابع عشر

متى (١٣: ٢٤) ومثل لهم مثلاً اخر فقال \* تشبه ملكوت السماء رجلاً زرع زرعاً جيداً في قريته. (٢٥) ولما نام الناس جاء عدوه وزرع زؤاناً بين الحنطة ومضى. (٢٦) ولما نبت العشب واثمر لحظ حينئذ الزؤان ايضاً. (٢٧) وتقدم عبيد رب البيت وقالوا له يا سيدنا اليس بزرراً جيداً بذرت في قريتك من اي

يقتن pro يسكن - واذا Mt. XIII, ٢١ -  
 A. Mat-  
 thaeo attribuit - B. ين pro من A. ٢٢ -  
 يدخل - وما في الشهوا.  
 A. Matth. ١٥, VIII, Luc. - فيتنق ... ويكون  
 ثمر غراً بصبر. B. pr. m. adiu-  
 dicat ; B. مائة او - وتقلع A. ٢٣, Mt. XIII - بالصبر

li-  
 ٢٧ - بدار في ارض Mr. IV, ٢٦ - ستين  
 ومن بعد ٢٨ - excidit وينام in م A. ٢٩ -  
 A. supra verum ab altera manu  
 Ma. ٢٤, Mt. XIII - المنجل A. - الثمر pro السنبيل B.  
 ايضاً الزؤان et, الحظ ٢٥ - وقال B. مثلاً id.  
 بزر جيداً ٢٧ -

(١١) اجاب هو وقال لهم لكم وهب معرفة اسرار ملكوت الله ١٢ ولم تعط من البرانيين \* متى (١٣: ١٢) من له يعطى ويزاد ١٣ ومن ليس له فانه يؤخذ منه ايضاً. (١٢) فلماذا اكلهم بالامثال ١٤ لانهم يبصرون فلا يبصرون ١٥ ولا يسمعون فلا يسمعون ولا يفهمون. (١٤) وتم فيهم نبوة اشعيا الذي قال ١٦ سمعاً يسمعون ولا يفهمون ١٧ وابصاراً يبصرون ولا يعلمون. (١٥) لقد غلظ قلب هذا الشعب ١٨ وصار سمعهم باذانهم ثقيلاً وغمضوا اعينهم حتى لا يبصروا باعينهم ١٩ ويسمعوا باذانهم ويفهموا بقلوبهم ٢٠ ويرجعوا فاشفيهم. (١٦) فاما انتم فالطوبى لايديكم التي تبصر ٢١ واذا انكم التي تسمع \* لوقا (١٠: ٢٣) الطوبى للايدي التي تبصر ما انتم تبصرون \* متى (١٣: ١٧) الحق اقول لكم كثير من الانبياء والابرار اشتاقوا ان يبصروا ما تبصرونه ولم يبصروا ٢٢ وان يسمعوا ما تسمعون ولم يسمعوا \* مرقس (٤: ١٣) اذا كنتم لا تعرفون هذا المثل ٢٣ فكيف تعرفون كل الامثال \* متى (١٣: ١٨) اسمعوا مثل الزارع \* مرقس (٤: ١٤) الزارع الذي زرع كلمة الله زرع \* متى (١٣: ١٩) لكن يسمع كلمة الملكوت ولا يفهمها ٢٤ ياتي الشرير ويختطف الكلمة المزروعة في قلبه ٢٥ فهذا هو ذلك المزروع على قارعة الطريق. (٢٠) فاما الذي زرع على الصخر فهو الذي يسمع الكلمة وفي الوقت يقبلها بسرور. (٢١) الا انه لا

Mr. IV, 11 A. هو supra verum a manu recentiori - B. وهبت - in A. videtur  
فن له Mt. XIII, 12 B. من الزاين  
واكلهم 13 - فلماذا et sequens ايضاً - om. يعطا  
ولا يفهمون om. , et bis pro ولا  
- in marg. a pr. m. وتم فيهم نبوة اشعيا 14

وابصاراً pro وايضاً - النبي قال سمعاً يسمعون  
om. - يشاقون 17 - ويرجعون - ثقلاً 18 -  
زرع Mr. IV, 14 om. ult. ولم يبصروا  
oscitanter قلبه Mt. XIII, 19 A. post  
add. فهذا هو ذلك المزروع في قلبه .

القرى ١ وينادي ويشرب ملكوت الله ٢ واثنًا عشرية معه . (٢) والنسوة اللواتي  
شفين من الامراض ومن الارواح السوء ٣ مريم المدعوة المجدلانية التي اخرج  
منها سبعة شياطين (٣) ويوحان امرأة كوزا قهرمان هيرودس وشوشن ٤  
واخريات كثيرات كن يخدمنهم من مالهن \* متى (١٣ : ١) ومن بعد ذلك  
خرج ايسوع من البيت وجلس على شاطئ البحر . (٢) واجتمع اليه جموع  
كثيرة ٥ ولما عظم عليه ضغطة الناس صعد وجلس في السفينة ٦ وكل الجمع  
كان قائماً على شاطئ البحر . (٣) وكان يتكلم معهم بالامثال كثيراً ويقول ٧  
قد خرج الزارع ليزرع (٤) ولما زرع بعض سقط على قارعة الطريق \*  
لوقا (٨ : ٥) وديس فاكله الطير \* متى (١٣ : ٥) واخر وقع على الصخر والبعض  
بحيث لم يكن مدر كثير وفي الوقت نبت لانه لم يكن له في الارض عمق .  
(٦) ولما شرقت الشمس ذوى ٨ ولانه لم يكن له اصل يبس \* لوقا (٨ : ٧)  
وبعض سقط بين الشوك ٩ ونبت معه الشوك وخنقه \* مرقس (٤ : ٧) ولم  
يثمر \* لوقا (٨ : ٨) واخر وقع في ارض جيدة حسنة \* مرقس (٤ : ٨) وصعد  
ونحنى ١٠ واثمر فبعض ثلاثين وبعض ستين وبعض مائة \* لوقا (٨ : ٨) ولما  
قال ذلك صاح ١١ من كان له اذنان تسمعان فليسمع \* مرقس (٤ : ١٠) ولما  
انفردوا تقدم تلاميذه وسالوه ١٢ وقالوا له ما هذا المثل ولماذا كلتهم بالامثال .

et مريم ٢ - والقرى ١ , Luc. VIII ,  
B. ٣ - خرج A. - المدعوة المجدلانية . om.  
يخدمونهم باموالهن - وسوسن et ويوحان  
وكل الجموع - عظم اليه ضغطة ٢ , Mt. XIII -  
altera mutavit , اذ pr. manus ٣ - كانوا قياماً  
ita scriptum , وقع ٤ - قد in  
Luc. VIII , سقط ٥ - deleta , pro

كثير A. om. - الصخرة ٥ , Mt. XIII -  
B. in marg. a pr. m. كثير وفي الوقت  
نبت لانه لم يكن له في الاعمق ٥ ولما شرقت  
لانه... اصل - للشمس B. ٦ - عمق pro غمق A. -  
Luc. VIII , ٧ - ذيل ويبس  
uterque ٨b Luc. VIII - ثلاثين A. ٩ , Mr. IV -  
١٠ - يقدم Mr. IV , - يسمعان cod. .  
١٢ . تكلمهم

ينوي يقومون في الحكم مع هذه القبيلة ويخصمون<sup>٤١</sup> لانهم تابوا ببناء يونان وهاهنا اعظم من يونان \* لوقا (٢٤: ١١) الروح النجس اذا خرج من الانسان ينطلق ويجول في الاماكن التي لا مياه فيها ليحد لنفسه هدوا<sup>٤٢</sup> واذا لم يجد يقول ارجع الى بيتي من حيث خرجت . (٢٥) وان جاء ووجده مزخرفاً مصلاً . (٢٦) حيث يضي ويستحب معه سبعة ارواح اخر شرأ منه<sup>٤٣</sup> ويدخلون ويسكنون فيه<sup>٤٤</sup> وتكون اخرة ذلك الانسان شرأ من اولته \* متى (٤٥: ١٢) هكذا يكون لهذه القبيلة الشريرة \* لوقا (٢٧: ١١) وبينما هو يقول ذلك رفعت صوتها امرأة من الجمع<sup>٤٥</sup> وقالت له طوبى للاحشاء التي حملتك<sup>٤٦</sup> والانداء التي ارضعتك . (٢٨) فقال لها طوبى لمن يسمع كلمة الله ويحفظها \* متى (٤٦: ١٢) وبينما هو يكلم الجمع \* لوقا (١٩: ٨) جاء اليه امه واخوته \* متى (٤٦: ١٢) والتمسوا ان يخاطبوه \* لوقا (١٩: ٨) فلم يتمكنوا لاجل الجمع \* مرقس (٣: ٣١) وقاموا خارجاً وانفذوا يستدعونهم اليهم \* متى (٤٧: ١٢) قال له انسان ها امك واخوتك قيام خارجاً ويلتمسون ان يخاطبوك . (٤٨) فاجاب للقاتل له<sup>٤٧</sup> من هي امي<sup>٤٨</sup> ومن هم اخوتي . (٤٩) واوما بيده باسطاً لها نحو تلاميذه<sup>٤٩</sup> وقال ها امي وها اخوتي . (٥٠) وكل انسان يفعل بمشيئة ابي الذي في السماء<sup>٥٠</sup> هو اخي واختي وامي \* لوقا (١: ٨) ومن بعد ذلك كان يسوع يطوف في المدن وفي

Mt. XII, <sup>٤١</sup> A. om. ... يونا. وهاهنا  
- Luc. XI, <sup>٤٢</sup> B. اذا ما - وينطلق  
اولاه A. <sup>٤٣</sup> - مزخرفاً مهيا - وجد B. <sup>٤٤</sup>  
له A. om. - رفعت امرأة من الجمع صوتها <sup>٤٥</sup>  
- سمع et الطوبى A. <sup>٤٦</sup> - وللاندى B.  
- Mt. XII, <sup>٤٧</sup> B. يكلم الشعب in fine pa-

Luc. - الجمع. ginae, initio sequentis hab.  
Mt. XII, <sup>٤٧</sup> - ولم ... من اجل <sup>٤٨</sup> VIII,  
يخاطبوك - و sine يلتمسون - واخواتك  
بها , باسطاً بها - واومي <sup>٤٩</sup> - القائل <sup>٥٠</sup> -  
supra versum a pr. m.

(٢٧) من منكم يؤثر ان يني جوسقاً ولا يجلس اولاً ويحسب نفقاته ۞ وهل له  
تمامها (٢٩) حتى لا اذا وضع الاساسات ولم يتمكن من الاتمام لها به جميع من  
يشاهده . (٣٠) ويقولوا هذا الرجل ابتدا لينني ۞ ولم يتمكن من الاتمام .  
(٣١) او اي ملك يمضي الى القتال ليحارب ملكاً نظيره ۞ ولا يفكر اولاً هل  
يمكنه بشرة الف ان يلقى الذي يحجى اليه بعشرين الفاً . (٣٢) فان لم يمكنه انفذ  
اليه وهو على بعد والتمس الطلح . (٣٣) هكذا يفكر كل انسان منكم يجب ان  
يكون لي تليداً ۞ فانه ان لم يتبرا من جميع ماله لا يمكنه ان يكون لي تليداً ۞

### ❖ الاصحاح السادس عشر ❖

متى (١٢: ٣٨) حينئذ اجاب اناس من السفارة والمعتزلة ليخبروه وقالوا ايها  
المعلم نحب ان نشاهد منك اية . (٣٩) اجاب هو وقال هذه القبيلة السوء  
الفاجرة تلتبس اية ۞ ولا تعطى اية الا اية يونان النبي \* لوقا (١١: ٢٠) وكما  
كان يونان اية لاهل نينوي هكذا يكون ابن البشر ايضاً لهذه القبيلة \*  
متى (١٢: ٤٠) وكما كان يونان في بطن الحوت ثلثة انهرة وثلث ليال هكذا  
يكون ابن البشر في قلب الارض ثلثة انهرة وثلث ليال \* لوقا (١١: ٣١) ملكة  
الجنوب تقوم في الحكم مع اناس هذه القبيلة وتخصمهم ۞ لانها اتت من اقطار  
الارض لتسمع حكمة سليمان ۞ وهاهنا افضل من سليمان \* متى (١٢: ٤١) رجال

الحوت A. ٤٠ supra vers. - Mt. XII. add. فحسب A. - جوسقاً pro برجاً<sup>٣٨</sup> Luc. XIV. -  
Luc. XI. ٣١ - وثلثة ليلي , et ثلثة ايام bis B. -  
A. ٣١ - id. القبيلة in margine ab altera - ناس A.  
A. bis سليمان - تسع من حكمة B. manu -  
فانه pro بانه<sup>٣٣</sup> - والتمس الصلح - وان لم<sup>٣٢</sup> -  
XI, ٣٠ altera , وكما ان prima manus<sup>٣٠</sup> ,

فلي يسمع ☩ ومن يسمع مني يسمع من مرسلني ☩ ومن يظلمكم فلي يظلم ☩  
 ومن يظلمني فانه يظلم مرسلني . (١٧) ورجع اولئك السبعون بسرور عظيم ☩  
 وقالوا له يا سيدنا حتى الشياطين ايضاً تنطاع لنا باسمك . (١٨) قال لهم انني  
 شاهدت الشيطان قد هوى كالبرق من السماء . (١٩) ها انا واهب لكم  
 سلطاناً ان تدوسوا الحيات والعقارب وجميع جنس الدود ☩ ولا يؤذيكم شيء .  
 (٢٠) غير انه لا يجب ان تفرحوا بان الشياطين تنطاع لكم ☩ لكن ابهجوا بان  
 اسماءكم كتبت في السماء . (٢١) وفي تلك الساعة اتبع يسوع بروح القدس ☩  
 وقال اعترف لك يا ابي سيد السماء والارض ☩ بانك اخفيت هذه الاشياء عن  
 الحكماء والفهماء ☩ وكشفتها للولدان ☩ نعم يا ابي هكذا كانت ارادتك .  
 (٢٢) والتفت الى تلاميذه وقال لهم سلم الي كل شيء من ابي ☩ فليس يعرف  
 انسان من الابن الا الاب ☩ ومن الاب الا الابن ☩ ولمن يجب الابن ان  
 يظهر \* متى (٢٨: ١١) هلموا الي كلكم ايها المتعبون ☩ وحاملوا الاثقال وانا  
 اريحكم . (٢٩) احملوا نيري عليكم ☩ وتعلوا مني بانني هاد ومتواضع بقلبي ☩  
 وتجدون راحة لنفوسكم . (٣٠) فيري لذيد ☩ ومحملي خفيف \* لوقا (٢٥: ١٤)  
 وبينما يمضي معه جموع كثيرون التفت وقال لهم (٢٦) من يجيء الي ولم يفيض  
 اباه وامه واخوته واخواته وزوجته واولاده ونفسه ايضاً فانه لا يستطيع ان  
 يكون لي تليداً . (٢٧) ومن لم ياخذ صليبه ويتبعني لن يمكنه ان يكون لي تليداً .

له in fin. add. - وليس <sup>٢٢</sup> - والفهماء - له om. <sup>١٧</sup> - فهو يظلم - من رسلي <sup>١٦</sup> Luc. X, -  
 المتعبون B. - الي <sup>٢٨</sup> A. om. Mt. XI, - ينطاعوا A. , ينطاعون B. - ايضاً A. om. -  
 وفيما <sup>٢٥</sup> Luc. XIV, - محملي <sup>٣٠</sup> - فاني هاد <sup>٢٩</sup> - اوهب لكم <sup>١٩</sup> - كالبرق - اني B. <sup>١٨</sup> -  
 . لم يمكنه <sup>٢٧</sup> - تستطيع \* يكون <sup>٢٦</sup> - مضى supra اساعة <sup>٢١</sup> - اسمائكم - ينطاعون <sup>٣٠</sup> -  
 بالروح B. - يسوع A. - vers. a pr. m.

ولا مخلاة ولا خفافاً ٥ ولا تسالوا عن سلام انسان في الطريق . (٥) واي بيت تدخلونه فسلوا اولاً على ذلك البيت . (٦) فان كان ثم ابن سلام فليحل عليه سلامكم ٥ وان لم يكن فسلامكم يرجع عليكم . (٧) وكونوا في ذلك البيت اكلين شاربين من مالهم فالفاعل يستحق اجره ٥ ولا تنتقلوا من بيت الى بيت . (٨) والى اي مدينة تدخلون ويقبلونكم فكلوا ما يقدم لكم . (٩) وابروا من فيها من المرضى ٥ وقولوا لهم قربت عليكم ملكوت الله . (١٠) واي مدينة تدخلون ولا يقبلونكم ٥ فاخرجوا الى السوق ٥ وقولوا (١١) حتى التراب الذي لصق بارجلنا من مدينتكم ننفضه عليكم ٥ بل علموا ذلك بان ملكوت الله قربت عليكم . (١٢) اقول لكم ان لسدوم يكون هدوء في يوم الدين وليس يكون لتلك المدينة \* متى (١١: ٢٠) حينئذ ابتدا يسوع في تقرير المدن التي كان فيها قوى كثيرة ولم تب . (٢١) وقال الويل لك يا كورزين ٥ الويل لك يا بيت صيدا ٥ لو كان في صور وصيدا الايات التي كانت فيك لعلها ان كانت تتوب بالمسح والرماد . (٢٢) الا انني اقول لكم ان لصور وصيدا تكون راحة في يوم الدين من دونكم . (٢٣) وانت يا كفرناحوم التي علوت الى السماء تحطين الى الهاوية ٥ فلو كان في سدوم الجزايح التي كانت فيك ٥ لكنت ثابتة حتى اليوم . (٢٤) والان اقول لك ان لارض سدوم يكون هدوء في يوم الحكم من دونك \* لوقا (١٠: ١٦) وقال لحواريه ايضاً من يسمع منكم

supra في - يكون لسدوم هدوءاً ١٢ - السماء  
 لكم ٢١ Mt. XI, a pr. manu - vers. proprii  
 بالمسح A. - لعلها ان post om. - لك  
 الذي ٢٢ - يكون - الصور - اني ٢٣ - ورماد B. -  
 هدوءاً et, اقول لكم ان الارض ٢٤ - علوت  
 سلوا A. - تدخلوه ٣ - تسلاوا A. X, Luc.  
 الفاعل - في هذا البيت ٧ - ابن سلامكم B. ٥ -  
 supra vers. ab in لا - مستحق اجره  
 اليكم - وابروا ٩ - مما يقدموا ٨ -  
 ملكوت - التصق ١١ - اخرجوا للسوق ١٥ -

على احدهما خمس مائة دينار ٥ ويستحق على الاخر خمسين ديناراً. (٤٢) ولان ليس لهما ما يقضي خلاهما جميعاً ٥ ايهما يجب ان يحبه أكثر. (٤٣) اجاب شمعون وقال اظن الذي ترك له الاكثر ٥ قال له يسوع بالمستوى حكمت. (٤٤) والتفت الى تلك المرأة وقال لشمعون ابتصر هذه المرأة ٥ دخلت الى دارك فلم تعطني ماء لغسل رجلي ٥ وهذه غرقت رجلي بدموعها ونشفتها بشعرها. (٤٥) وانت لم تقبلني وهذه منذ دخلت ما امسكت عن تقيل رجلي. (٤٦) وانت ما دهنت راسي بدهن ٥ وهذه دهنت رجلي بالدهن الطيب. (٤٧) وبذل هذا اقول لك انه غفر لها خطاياها الكثيرة لانها احبت كثيراً ٥ فالذي يترك له قليل يحب قليلاً. (٤٨) وقال لتلك المرأة غفرت لك خطاياك. (٤٩) وابتدا المدعون يقولون في نفوسهم من هو هذا الذي يغفر الخطايا ايضاً. (٥٠) وقال يسوع لتلك المرأة ٥ اماتك احيتك انطلقني بسلام \* يوحنا (٢٣: ٢) وكثيرون آمنوا به لما شاهدوا الايات التي يفعل. (٢٤) فاما يسوع فلم يحقق عندهم نفسه ٥ لانه كان عارفاً بكل انسان. (٢٥) وما كان يحتاج الى انسان يشهد له على كل انسان ٥ فهو كان يعلم ما في الانسان \* لوقا (١٠: ١) ومن بعد ذلك افرز يسوع من تلاميذه سبعين آخرين ٥ وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل صقع ومدينة كان مرزماً ان ينطلق اليها. (٢) وقال لهم الحصاد كثير والفعلة قليلون ٥ التمسوا الان من صاحب الحصاد ليخرج فعلة لحصاده. (٣) انطلقوا فيها انا مرسلكم كالحملان بين الذئاب. (٤) لا تستحبوا اكياساً ٥

التي <sup>٢٣</sup> Io. II, - قال B. - فالذي ترك A. -	لهما om. <sup>٤٢</sup> - خمسة مائة <sup>٤١</sup> Luc. VII, -
et كل B. om. <sup>٢٥</sup> - يسوع A. <sup>٢٤</sup> - تفعل	ذارك <sup>٤٣</sup> - سمعون ابصر B. - أكثر A. <sup>٤٢</sup> -
يخرج <sup>٢</sup> - افرد <sup>١</sup> Luc. X, - كان sequens	مد A. <sup>٤٥</sup> - غرقت بالدموع ونشفتها -
. لا تستغنوا <sup>٤</sup> -	وبذل <sup>٤٧</sup> - بدهن الطيب B. <sup>٤٦</sup> - منذ pro



الزمان لا تعرفوا ان تميزوا \* (١٢: ٢٢) حيثذ قدموا اليه مجنوناً اخرس اعمى فشفاه \* حتى ان الاخرس الاعمى صار يتكلم ويبصر . (٢٣) وتعجب كل الجموع وقالوا اترى هذا هو ابن داود \* مرقس (٦: ٣٠) ورجع الرسل الى ايسوع وقالوا له كلما فعلوه وعملوه . (٣١) وقال لهم تعالوا نمضي الى البر منفردين \* واستريحوا قليلاً \* وكثيرون كانوا يعضون ويعودون \* ولم تكن لهم فسحة ولا ان ياكلوا خبزاً ايضاً \* لوقا (٧: ٢٦) ومن بعد ذلك حضر بعض المعتزلة والتمس منه ان ياكل معه خبزاً \* ودخل الى بيت ذلك المعتزلي واتكا . (٢٧) وكان في تلك المدينة امرأة خاطئة \* ولما علمت انه جالس في بيت ذلك المعتزلي \* اخذت قرابة دهن طيب (٢٨) وقامت خلفه نحو رجله باكية \* وبدأت تبل بدموعها رجله وتمسحها بشعر راسها \* وتقبل رجله وتدهنها بالدهن الطيب . (٢٩) ولما ابصر المعتزلي ذلك الذي دعاه \* فكر في نفسه وقال هذا لو كان نبياً لعرف من هي وما خبرها اذ كانت المرأة التي دنت اليه خاطئة \*

### الاصحاح الخامس عشر

(٤٠) اجاب ايسوع وقال له يا شمعون لي شيء اقله لك \* فقال له قل يا عظيمي . (٤١) قال له ايسوع غريمان كانا لصاحب دين واحد \* وكان يستحق

ان - om. - اعما - وحيثذ Mt. XII, ٢٢ -  
هو - A. om. - ترى ٢٣ - الاخرس الاعمى  
له - B. om. - يسوع - Mr. VI, ٣٠ - داوود - B.  
كانوا - A. asterisco signatum - واسترجوا ٣١ -  
يكن - B. prima manus, secunda delevit -  
والتمس B. ٢٨, Luc. VII, ٢٦ - ياكلون الخبز -  
ذلك الفريسي - خالس ٢٧ - ايسوع  
prima manus, ab altera de- A. ٣٨ -  
letum - B. وبدت -  
copula - A. om. ٢٩ - ذلك -  
supra versum a pr. m. وكان B. ٤١ -

اللواتي يفتربها الناس تغفر لهم . (٢٩) فاما من يفتري على روح القدس  
 فلا غفران له الى الابد . لكنه مستحق لعقاب الابد . (٣٠) لانهم قالوا ان به  
 روحاً نجساً \* متى (٢٢: ٣٢) وقال ايضاً كلن يقول كلمة على ابن الانسان يغفر  
 له . فاما كلن يقول على روح القدس فلا يغفر له لا في هذا العالم . ولا في  
 العالم المزمع . (٣٣) اما ان تجعلوا شجرة حسنة وثمارها حسنة . واما ان تجعلوا  
 شجرة ردية وثمارها ردية . فالشجرة تعرف من ثمرتها . (٣٤) يا اولاد الافاعي  
 كيف تتمكنون وانتم اشرار ان تتكلموا بالخيرات . من فضلات القلب ينطق  
 النعم \* لوقا (٤: ٥٠) الرجل الصالح من الذخاير الصالحة التي في قلبه يخرج  
 الصالحات . والرجل الشرير من الذخاير الردية التي في قلبه يخرج الشرور \*  
 متى (١٢: ٣٦) اقول لكم ان كل لفظة باطلة يقول الناس يحتجون عنها في يوم  
 الحكم . (٣٧) لان من اقاويلك تبرر . ومن اقاويلك تخضم \* لوقا (١٢: ٥٤)  
 وقال للجموع اذا ما شاهدتم الغمام يظهر من المغرب . ففي الوقت تقولون انه  
 ياتي مطر ويكون كذلك . (٥٥) واذا ما هبت الجنوب تقولون انه يكون حر  
 ويكون \* متى (١٦: ٢) واذا ما بلغت العشية تقولون انه صحو لان السماء  
 احمرت . (٣) وبالقدادة تقولون اليوم شتاء لان السماء حمرتها مكمدة . (٤) ايها  
 المراءون انتم تعرفون ان تفحصوا عن وجه السماء والارض . وايات هذا

يفغر A. - والافترايا التي تفتريها Mr. III, ٢٨ - العقاب - لكونه - الذي يفتري B. ٢٩ -  
 supra verum a prima manu - روح نجس - Mt. XII, ٣٢ - bis  
 من ٢٨ - لا om. prius - الكلمة - كلن pro  
 supra verum تعرف - والا فاجعلوا -  
 من ٢٨ - a prima manu - يمنحون عنها في يوم

pro - لان A. om. ٣٧ - الحكم جواباً  
 يكون ٢٨ - Luc. XII - يحكم عليك B. تخضم  
 ما , Mt. XVI, ٢ item om. ما - om. ٢٨ - المطر  
 quod in A. calami ductu deletum videtur  
 المرايون A. - كدة - بالقدادة B. - اصحاء - A.  
 ان تفحصوا B. .

متى (٢٤: ١٢) والمعتزلة لما سمعوا قالوا: هذا لا يخرج الشياطين الا ببلعزبول  
رئيس الجن الذي فيه \* لوقا (١٦: ١١) واخرون سالوه اية من السماء لتجربته \*  
متى (٢٥: ١٢) وايسوع عرف افكارهم وقال لهم بالامثال: كل مملكة تشاق  
على نفسها تخرب: وكل بيت او مدينة تختلف على نفسها لا تثبت. (٢٦) وان  
كان يخرج شيطان لشيطان: فقد شاق نفسه \* مرقس (٢٦: ٣) ولا يتمكن  
من المقام لكن تكون اخرته \* متى (٢٦: ١٢) فكيف تثبت الان مملكته \*  
لوقا (١٨: ١١) لانكم قلم انني ببلعزبول اخرج الشياطين \* متى (٢٧: ١٢) فان  
كنت انا ببلعزبول اخرج الشياطين فاولادكم بماذا يخرجونهم: ومن اجل هذا  
هم يكونون عليكم حكماً. (٢٨) فان انا بروح الله اخرج الشياطين: فلكوت  
الله قربت عليكم. (٢٩) او كيف يمكن انسان ان يدخل الى بيت شجاع ويسلب  
ثيابه: ان لم يتقدم فيستوثق من ذلك الشجاع: وحيث يبيت بيته \* لوقا (٢١: ١١)  
وفي الوقت الذي يكون الشجاع مسلحاً حافظاً منزله فقناياه في دعة. (٢٢) فاما  
ان جاء من هو اشجع منه فانه يغلبه: وجميع سلاحه الذي يعول عليه يتناوله  
ويقسم سلبه. (٢٣) من ليس هو معي فهو ضدي ومن لا يجمع معي فانه يبدد  
تبديداً \* مرقس (٢٨: ٣) لاجل هذا اقول لكم ان كل الخطايا والافترات

انساناً. A. ٢٢ - ملكوت الله قريبه - وان ٢٢ -  
- B. om. الى بيت et, ان. hab. supra vers.  
او ٢١, Luc. XI - بتر pro يدر - a 2. m.  
منزلة قناياه. B. - الشجاع. A. om. - في الوقت  
هو. om. ٢٢ - يعول pro يكون منكلاً -  
ولا جل. B. ٢٢, Mr. III - تبديداً. A. - فهو يبدد -  
كل. ante ان. om. -  
رايس. B. - ببلعزبول. A. ٢٤, Mt. XII -  
ومدينة idem - على A. om. ٢٥ -  
supra vers. B. - يختلف على نفسه لا يثبت  
الشیطان. B. - كان. A. om. ٢٥ - a pr. m.  
القمام لكون. Mr. III, ٢٥ - بالشیطان  
ut supra et B. ببلعزبول. A. ٢٥, Luc. XI -  
نخرجونهم - انا كنت. B. ٢٧, Mt. XII -  
supra vers. ab altera m. - يكونوا -

الشعب الذي سمع والمشارون صدقوا لله ٢٩ لانهم اعتمدوا معمودية يوحنا .  
(٣٠) فاما المعتزلة والكتاب فظلموا في نفوسهم مراد الله بان لم يعتمدوا منه \*  
متى (١٢: ١١) ومن ايام يوحنا المعمد والى الان ملكوت السماء تختطف  
بالشدة \* لوقا (١٦: ١٦) الناموس والانبياء الى يوحنا ٣٠ ومن بعد ذلك ملكوت  
الله تبشر ٣١ والكل يزاحم ليدخلها \* متى (١٢: ١١) والمجتهدون يحتفظونها .  
(١٣) كل الانبياء والتوراة الى يوحنا تنبأوا . (١٤) وان احببتم فاقبلوا انه اليا  
المزمع بالمجيء . (١٥) من كان له اذنان تسمعان فليسمع \* لوقا (١٦: ١٧) سهل  
انقراض السماء والارض ٣٢ من زوال سينة واحدة من الناموس \* (٧: ٣١) لمن  
الان اشبه اناس هذه القبيلة ولمن يشبهون . (٣٢) يشبهون الصبيان الجالوس في  
السوق الذين ينادون رفقاؤهم ويقولون غنيا لكم وما رقصتم ونحنا لكم وما  
بكيتم . (٣٣) جاء يوحنا الصابغ لا يأكل خبزاً ولا يشرب خمرًا وقلتم ان به  
جنة . (٣٤) وجاء ابن البشر يأكل ويشرب فقلتم ها رجل آكل وشارب خمر ٣٥  
ومصادق العشارين والخطاة . (٣٥) وتبرأت الحكمة من جميع اولادها \*  
مرقس (٣: ٢٠) ولما قال ذلك جاءوا الى البيت واجتمع اليه ايضاً جموع حتى انهم  
لم يجدوا خبزاً ياكلون \* لوقا (١١: ١٤) وبينما كان يخرج شيطان الذي هو  
اخرس ٣٦ فلما اخرج ذلك الشيطان تكلم ذلك الاخرس ٣٧ وتنجبت الجموع \*

قلت. B. - الخبز... الخمر. id. ٣٢ - رفقاؤهم. A. ٣٣ -  
وشراب خمرًا - هذا رجل ٣٤ - به اجنة  
, جاو. Mr. III, ٢٠ A. - وتبررت ٣٥ - العشارون -  
Luc. XI, ١٤ om. - ياكلوا - جاء البيت. B.  
فلما اخرج ذلك الشيطان تكلم ذلك الاخرس  
٣٦ . وتنجبت .  
واما ٣٠ - صدقوا وشكروا الله ٣١ Luc. VII, ٣٠  
١٦ Luc. XVI, ١٦ - يختطف بالمشدة ١٢ Mt. XI, -  
supra verum minutori caractere ذلك  
١٤ - تنبون. B. , تنبوا. A. ١٣ Mt. XI, -  
فسمع - يسمعان ١٥ - بانه ايليا  
١٧ Luc. XVI, - سنة VII, ٣٦ - pro راس ٣٧

يوحنا في الحبس بافعال المسيح \* لوقا (١٩: ٧) دعا بأثنين من تلاميذه وارسلهما الى يسوع وقال انت ذلك الذي ياتي او تنتظر اخر. (٢٠) وجاء الى يسوع وقال له يوحنا المعمدان ارسلنا اليك وقال انت ذاك الذي ياتي او تنتظر اخر. (٢١) وفي تلك الساعة ابرا كثيرين من امراض ومن ضربات روح سوء ومنح الابصار عميا كثيرين. (٢٢) اجاب يسوع وقال لهما انطلقا فقولوا ليوحنا كل شيء رايتما وسمعتما العمى يبصرون والمرج يمشون والبرص يتطهرون والكلمه يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون. (٢٣) والطوبى لمن لم يشك في. (٢٤) ولما انطلق تليذا يوحنا ابتدا يسوع يقول للجموع في يوحنا ماذا خرجتم الى البرية لتنظروا اقصة تهتز من الرياح. (٢٥) والا فماذا خرجتم لتبصروا ارجلاً لابساً ثياباً ناعمة ها الذين هم بالملابس الفاخرة وفي الدلال هم في مسكن الملوك. (٢٦) والا فماذا خرجتم لتبصروا انبياء نعم اقول لكم وافضل من نبي. (٢٧) هذا هو الذي كتب عليه باني مرسل ملاكي قدام وجهك ليصلح الطريق امامك

### الاصحاح الرابع عشر

متى (١١: ١١) الحق اقول لكم بانه لم يقيم في من ولدته النساء اعظم من يوحنا المعمد والصغير الان في ملكوت السماء اعظم منه \* لوقا (٢٩: ٧) وجميع

<p>لرجل - لماذا<sup>٢٥</sup> - لتنظروا في البر... يسير من - يبصرون<sup>٢٦</sup> - والا ماذا<sup>٢٧</sup> - وفي الدلا<sup>٢٨</sup> - لابساً<sup>٢٩</sup> - نياً<sup>٣٠</sup> - A. post hab. أنا supra vers. ab altera m. - B. انه افضل<sup>٣١</sup> - هو<sup>٣٢</sup> - انه افضل<sup>٣٣</sup> - لم يقيم فن<sup>٣٤</sup> - بانه<sup>٣٥</sup> - Mt. XI, ١١ om. - بانني<sup>٣٦</sup> - الان<sup>٣٧</sup> - B. om. - باعظم<sup>٣٨</sup> - A. prius</p>	<p>لاثنين<sup>٣٩</sup> - Luc. VII, ١٩ - افعال<sup>٤٠</sup> - Mt. XI, ١٩ - id. v. seq. - in fin. - ابرى<sup>٤١</sup> - المعمدان<sup>٤٢</sup> - وجاء<sup>٤٣</sup> - غيرك<sup>٤٤</sup> - add. للعيان<sup>٤٥</sup> - كثيرين<sup>٤٦</sup> - ارواح سوء<sup>٤٧</sup> - كثيرين<sup>٤٨</sup> - كلمه<sup>٤٩</sup> - بالعمى<sup>٥٠</sup> - A. وقولا<sup>٥١</sup> - فاء<sup>٥٢</sup> - انطلقا<sup>٥٣</sup> - لا يشك<sup>٥٤</sup> - uterque cod.</p>
---	---

(٢٨) ولكن لا يتناول خشبته ويتبعني لا يستحقني . (٢٩) من يجد نفسه يهلكها . ومن يهلك نفسه من اجلي يجدها . (٤٠) ومن يقبلكم فليقبلني . ومن قبلني فلرسلي يقبل . (٤١) ومن قبل نبياً فاجر النبي ياخذ . ومن قبل صديقاً باسم صديق . فاجر الصديق ياخذ . (٤٢) ولكن يستقي احد هؤلاء الاصاغر شربة ماء فقط باسم تليذ \* مرقس (٩ : ٤٠) الحق اقول لكم لا يضع اجره \* متى (١١ : ١) ولما فرغ يسوع من وصاية تلاميذه الاثني عشر انتقل من ثم للتعليم والنداء في مدنهم \* لوقا (١٠ : ٣٨) وبينما كانوا يسرون في الطريق دخلوا الى بعض القرى . واضافه امرأة اسمها مرنثا في بيتها . (٣٩) وكان لها اخت اسمها مريم . وجاءت جلست عند رجلي سيدنا وسمعت اقواله . (٤٠) فاما مرنثا فعنيت بخدمة كثيرة . وجاءت فقالت له يا سيدي . لست مفكراً بان اختي تركتني وحدي اخدم . قل لها لتعني . (٤١) اجاب يسوع وقال لها يا مرنثا يا مرنثا . انك حريصة جزعة بسبب اشياء كثيرة . (٤٢) والملمس واحد . فاما مريم فانها اختارت لنفسها سهماً صالحاً . وذلك الذي لا يؤخذ منها \* مرقس (٦ : ١٢) وخرجوا الرسل ونادوا الناس ليتوبوا . (١٣) واخرجوا شياطين كثيرة . ودهنوا مرضى كثيرين بدهن وشفوهم \* لوقا (٧ : ١٨) وخبر ليوحنا تلاميذه بهذه الاشياء كلها \* متى (١١ : ٢) ولما سمع

قال . لها . B. - لست منكراً . A. - له . om. -	ومن ٤٠ - ومن Mt. X, ٣٩ B. prius -
انت - مرنثا يا . B. bis om. - يسوع . A. ٤١ -	الصفار - يستقي ٤٠ - فاجر نبي ٤١ - يقبلني
Mr. VI, ١٣ - نصيباً صالحاً . ذاك ٤٢ - حريصة	من B. - وصاه id. - يسوع . A. ٤١, XI -
مرضى A. - الشياطين ١٣ - وخرج .... للناس	امرة ٣٨ Luc. X, supra versum - ثم ante
. بدهن . B. om. - كثيرون	وكان لها . uterque cod. ٣٩ - passim مرنثا -
	واما ٤٠ - , item v. seq. - وجاءت . A. -

ينكشف ويعلن. (٢٧) ما اقله لكم في الظلمة فقولوه انتم في النور \* لوقا (١٢: ٣) وما اسرتموه في الاذان في المخادع \* فلينادي به على السطوح \* (٤) اقول لكم الان يا احباي لا تجزعوا من قاتلي الجسم \* متى (١٠: ٢٨) فلا قدرة لهم على قتل النفس \* لوقا (١٢: ٥) اخبركم ممن تخشوا \* متى (١٠: ٢٨) من الذي يتمكن ان يبد النفس والجسم في جهنم \* لوقا (١٢: ٥) نعم اقول لكم افزعوا من هذا خاصة \* متى (١٠: ٢٩) اليس عصفوران يباعان في رباط \* واحدهما لا يسقط على الارض من دون ابيكم. (٣٠) فاما ما يخصكم حتى ان شعر رؤوسكم ايضا معدود. (٣١) لا تخشوا الان انتم افضل من عصافير كثيرة. (٣٢) كل انسان يقر بي الان امام الناس اقر به انا ايضا امام ابي الذي في السماء. (٣٣) ومن يجعدي قدام الناس اجعده انا ايضا قدام ابي الذي في السماء \* لوقا (١٢: ٥١) اتظنون اني اتيت لالقي في الارض السلام \* لم آت لالقي السلام \* لكن لالقي الخلاف. (٥٢) من الان يكون خمسة في بيت واحد ثلاثة منهم مختلفون على اثنين والاثنان على الثلاثة. (٥٣) يشاق الاب ابنه والابن اباه \* والام ابنتها والابنة امها \* والحماة كتنها والكنة حماتها \* متى (١٠: ٣٦) ويكون اعداء الانسان اهل بيته. (٣٧) من احب ابا او اما بافضل مني لا يستحقني \* ومن احب ابنا او بنتا زيادة على محبته اياي لا يستحقني.

Luc. XII, <sup>٥١</sup> - جعده انا قدام <sup>٥٥</sup> - امام pro  
لا تفزعوا - يا A. om. - به om. - وما سرتموه  
تكن A. <sup>٥٥</sup> - A. attribuit Lucae - Mt. X, <sup>٥٥</sup> -  
لكم Luc. XII, <sup>٥٥</sup> idem om. - من اباد  
يباعان Mt. X, <sup>٥٥</sup> - خاصة B. om. in fin.  
من دون ارادة - بفلس في رباط واحد  
bis قدام <sup>٥٥</sup> - شعور رؤوسكم محصاة - كذا ما <sup>٥٥</sup> -

Luc. XII, <sup>٥١</sup> - جعده انا قدام <sup>٥٥</sup> - امام pro  
bis السلم A. alterum et tertium, B. ter-  
tium tantum لالقا <sup>٥٥</sup> - تكون جسة et  
ثلاثة B. bis , الثلاثة et ثلثه A. - واحد om.  
لكنها... - ايه - ويشاق <sup>٥٥</sup> - مختلفون مع -  
واما - ومن <sup>٥٥</sup> - وتكون Mt. X, <sup>٥٥</sup> - لحماتها  
او ابنا A. -

متى (١٠:١٠) والحق اقول لكم ان لارض سدوم وغامورا يكون هدوء في يوم الدين من دون تلك المدينة

### الاصحاح الثالث عشر

(١٦) انا مرسلكم كالحملان بين الذئاب كنوا الان حكماء كالحيات  
وسليين كالحمام . (١٧) احذروا الناس يسلمونكم الى مجالس الحكماء  
ويجلدونكم في جماعاتهم . (١٨) ويقدمونكم قدام الولاة والملوك من اجلي  
للسهادة عليهم وعلى الشعوب . (١٩) ومتى ما اسلموكم فلا تقدموا قهتموا  
وتفكروا ماذا تقولون لكن ما تعطون في تلك الساعة ما ينبغي بان تتكلموا .  
(٢٠) ليس انتم تنطقون لكن روح ابيكم يتكلم فيكم . (٢١) الاخ يسلم  
اخاه الى الموت والاب ابنه ويقوم الابناء على ابايهم ويميتونهم . (٢٢) وتكونون  
مبغضين من كل انسان بسبب اسمي والذي يحتمل الى اخر الامر هو يحيا .  
(٢٣) اذا ما طردوكم من هذه المدينة فاهربوا الى اخرى الحق اقول لكم  
لا تموا جميع مدن آل اسرائيل حتى ياتي ابن البشر . (٢٤) ليس تليذ بافضل  
من رابه ولا عبد من مولاه . (٢٥) فقد يكفي التليذ ان يكون كرابه  
والعبد كمولاه ان كان قد دعوا سيد البيت بملزبول فكم اخرى لاهل  
بيته . (٢٦) لا تخشوا الان منهم فليس شيء مستور لا يظهر ولا مخفي لا

مجالس<sup>١٧</sup> - الارض سدوم<sup>١٥</sup> B. Mt. X, -  
وقدام الولاة<sup>١٨</sup> - في جماعاتهم . om. - القضاة  
usque ad v. 27<sup>a</sup> فلا<sup>١٩</sup> - والملوك يقدمونكم  
ما تمنحون.... فذلك<sup>٢٠</sup> B. A. adiudicat Marco -  
تتكلموا . وتعطون في تلك الساعة ما ينبغي ان  
وتكونوا<sup>٢٢</sup> - وتقوم<sup>٢١</sup> - تتكلم فيكم<sup>٢٠</sup> - تتكلموا

الامور - مبغضين من اجلي من كل انسان  
uterque رابه - افضل<sup>٢٤</sup> - انه تمنون<sup>٢٥</sup> A. -  
ان كانوا قد<sup>٢٦</sup> - وقد<sup>٢٥</sup> - A. - et ita saepe  
cod., et ita saepe - لا ل بيته - بملزبول<sup>٢٦</sup> B. -  
bis pro الا<sup>٢٦</sup> - لا ل بيته - بملزبول<sup>٢٦</sup> B. -  
و مخفي - لا<sup>٢٦</sup> altero et tertio



ووصب ٥ واتبعه كثيرون . (٣٦) ولما ابصر يسوع الجموع ترحم عليهم لانهم كانوا متعوبين مطرحين كالغنم التي لا راعي لها \* (١: ١٠) ودعا تلاميذه الاثني عشر \* لوقا (١: ٩) وعطاهم قوة وسلطاناً كثيراً على جميع الشياطين والامراض . (٢) وارسلهم اثنين اثنين لينادوا بملكوت الله واشفاء المرضى \* متى (١٠: ٥) ووصاهم وقال لا تسلكوا طريق الخفاء ولا تدخلوا مدن السامرة . (٦) اقصدوا خاصة نحو الكباش التي هلكت من بني اسرائيل . (٧) واذا انطلقتم فنادوا وقولوا دنت ملكوت السماء . (٨) وابروثوا المرضى وطهروا البرص واخرجوا الشياطين ٥ مجاناً اخذتم مجاناً اعطوا . (٩) لا تقتنوا ذهباً ولا فضة ٥ ولا نحاساً في اكياسكم . (١٠) ولا تاخذوا شيئاً للطريق \* مرقس (٨: ٦) الا قضيباً حسب ٥ ولا خبزاً \* لوقا (٢: ٩) ولا يكون لكم قيصان \* متى (١٠: ١٠) ولا خفاف ولا عصا \* مرقس (٩: ٦) لكن اتعلوا بنعال \* متى (١٠: ١٠) فيستحق الفاعل قوته . (١١) واي مدينة او قرية تدخلونها اسالوا من المستحق فيها ٥ وثم كونوا الى ان تخرجون . (١٢) فاذا ما دخلتم الى البيت اسالوا عن سلام البيت . (١٣) فان استحق البيت فسلامكم ياتي عليه ٥ وان لم يستحق فسلامكم يرجع اليكم . (١٤) ومن لم يقبلكم ولم يسمع اقاويلكم اذا ما خرجتم من ذلك البيت ٥ او من تلك القرية \* مرقس (١١: ٦) انفضوا الغبار الذي تحت ارجلكم عليهم للشهادة \*

Mt. IX, <sup>٥</sup> B. مطروحين et X, <sup>١</sup> داعى	عصى Mt. X, <sup>١٠</sup> idem - قمصين A.
- Luc. IX, <sup>١</sup> A. سلطان ليبروا من جميع	- A. اسالوا it. vers. seq. - B. تدخلوا <sup>١١</sup>
- Mt. X, <sup>٥</sup> B. طرق - وابروا <sup>٥</sup>	- من لم A. - واذا <sup>١٢</sup> الى حين - بها B.
- لم Mr. VI, <sup>٥</sup> Luc. IX, <sup>٥</sup> om. لا خبزاً <sup>٥</sup>	

لكنها راقدة \* لوقا (٨: ٥٢) وضحكوا به لانهم كانوا يعلمون انها ماتت \*  
 مرقس (٥: ٤٠) فاخرج كل انسان الى خارج ١٠ واخذ ابا الصبية وامها وشمعون  
 ويعقوب ويوحنا ودخل الى الموضع الذي كانت الصبية ملقاة فيه . (٤١) وقبض  
 على يد الصبية ١١ وقال ليا ايها الصبية قومي \* لوقا (٨: ٥٥) وعادت روحها ١٢  
 وفي الحال قامت ومشيت \* مرقس (٥: ٤٢) وكانت تناهز اثنتي عشر سنة ١٣  
 لوقا (٨: ٥٥) فامر بان يدفع اليها ما تاكل . (٥٦) وعجب ابوها عجباً عظيماً ١٤  
 وحذرهم الا يقولوا لانسان ما جرى \* متى (٩: ٢٦) فشاع هذا الخبر في جميع  
 تلك الارض . (٢٧) ولما عبر يسوع من ثم لصق به اعميان يصيحان ويقولان  
 ترحم علينا يا ابن داود . (٢٨) ولما جاء الى البيت تقدم اليه ذاك الاعميان ١٥  
 فقال لهما يسوع اتؤمنان بانني اتمكن من فعل هذا ١٦ قالوا له نعم يا سيدنا .  
 (٢٩) حيثئذ تقدم الى اعينهما وقال كما آمنتما يكون لكما . (٣٠) وفي الحال  
 انفتحت اعينهما فزجرهما يسوع وقال انظرا لئلا يعلم انسان . (٣١) وهما خرجا  
 واذاعا الخبر في جميع تلك الارض . (٣٢) ولما خرج يسوع قدموا اليه اخرس  
 به شيطان . (٣٣) ومع خروج الشيطان تكلم ذلك الاخرس ١٧ فعجب الجموع  
 وقالوا لم يرا منذ قط هكذا في اسرائيل . (٣٥) وكان يسوع يطوف في المدن  
 كلها والقرى ويعلم في جماعاتهم ١٨ وينادي ببشارة الملكوت ١٩ ويشفي كل مرض

Mr. V, <sup>40</sup> الى خارج .... cod. A. فاخرج  
 انشي \* عشر <sup>42</sup> - ابو B. adiudicat Lucae -  
 - Luc. VIII, <sup>88b</sup> A. وامر , idem usque  
 وحذرهم B. <sup>86</sup> attribuit Marco, v. 56, عظيماً  
 الارض . id. فاشاع A. <sup>86</sup> Mt. IX, - كثيراً  
 يسوع B. <sup>87</sup> - in marg. a m. recentiori

ولما جاز الى البيت <sup>38</sup> - داود - supra vers.  
 تقوم الى <sup>39</sup> - باي - قال لهما - جاء  
 فاذا <sup>31</sup> - فزجرهما pro فرجها <sup>30</sup> -  
 B. - لم ير A. - وتعجب - ذلك <sup>35</sup> -  
 . يسوع idem <sup>35</sup> - اسرائيل A. - منذ om.

ازدحام الجمع من خلفه ١٥ ودنت الى لباسه . (٢٨) واسرت في نفسها انني لو صرت ان ادنو الى لباسه عشت . (٢٩) وفي الحال جف ينبوع دمها ١٥ واحست بجسمها بانها قد برات من ضربتها . (٣٠) وايسوع في الحال عرف في نفسه بان قوة خرجت منه والتفت الى الجمع وقال من تقدم الى ثيابي \* لوقا (٨: ٥٠) ومع جحودهم باسرههم ١٥ قال له شمعون الصفا ومن معه يا عظيمنا الجمع تضغظك وتترك وانت تقول من تقدم الي . (٤٦) فقال هو انسان تقدم الي ١٥ وانا عرفت بان قوة برزت مني . (٤٧) وتلك المرأة لما نظرت بانها لم تخف عليه \* مرقس (٣: ٥) جاءت وهي خائفة جزعة لانها عرفت ما حدث لها \* لوقا (٧: ٨) وخرت فسجدت له وقالت تباه الشعب كله لاي سبب دنت وكيف برئت في الحال . (٤٨) وايسوع قال لها تشجعي يا ابنة امانتك احيتك انطلقتي بسلام \* مرقس (٥: ٢٤) وكوني صحيحة من ضربتك \* لوقا (٨: ٤٩) وبينما هو يتكلم حتى اتى انسان من بيت عظيم الجماعة وقال له قد ماتت ابنتك ١٥ فلا تتبع المعلم . (٥٠) وايسوع سمع وقال لابي الصبية لا تخش بل آمن فقط وتعيش \* مرقس (٥: ٢٧) ولم يترك انسانا يمضي معه الا شمعون الصفا ١٥ ويعقوب ويوحنا اخا يعقوب . (٣٨) وصاروا الى بيت عظيم الجماعة ١٥ وابصرهم رعين ليكون وينوحون . (٣٩) ودخل وقال لهم لماذا انتم رعبون باكون ١٥ الصبية لم تمت

ادنوا. A. - ان. om. ٢٨ - الجمع. Mr. V, ٢٧ om. -  
 Luc. VIII, ٤٥ - عرف في الحال بان B. ٥٠ -  
 idem , الي pro لي - باسرههم , باثرهم  
 supra vers. عليه ٤٧ - ان قوة ٤٦ -  
 vers. seq. - Mr. V, ٣٥ pro خرعة ٣٥ -  
 ab altera m. - وقالت قدام - وخرت. Luc. VIII, ٤٧ om.

يا بنتي. id. ٤٨ - وكيف برات. A. - الشعب  
 - Mr. V, ٣٤<sup>b</sup> cod. A. attribuit Lucae  
 لا تتعب. A. Luc. VIII, ٤٩ - من مريضك B.  
 انسان ٣٧ - او من. A. - لا تخشي ٣٥ -  
 Mr. V, ٣٧ - اتهم رعين ٣٥ - اخو -  
 post. vocabulum -  
 supra vers. ab altera manu.

مستحيًا جالسًا عند رجلي يسوع فخافوا. (٢٦) واخبروا بما شاهدوا وكيف برا  
الرجل الذي كان به شيطان \* مرقس (٥: ١٦) وعلى اولئك الخنازير ايضا ٥

### ٥- الاصحاح الثاني عشر ٥-

لوقا (٨: ٢٧) والتمس منه كل جمع الحدرانين بان ينطلق من عندهم ٥  
لاجل ان مخافة عظيمة استولت عليهم \* متى (٩: ١) فاما يسوع فصعد الى  
السفينة ٥ وعبر فجاء الى مدينته \* لوقا (٨: ٢٨) وذلك الرجل الذي خرج منه  
الشياطين التمس ان يقيم عنده فسرعه يسوع وقال له (٢٩) ارجع الى بيتك  
واخبر بصنع الله لك \* مرقس (٥: ٢٠) ومضى فابتدى ينادي في العشر المدن  
بما فعل به يسوع وكلهم كانوا متعجبين. (٢١) ولما عبر يسوع في السفينة الى  
ذلك العبر \* لوقا (٨: ٤٠) قبله جمع كبير وكلهم كانوا يتوقعونه. (٤١) وسقط  
انسان اسمه يوارش رئيس الجماعة قدام رجلي يسوع \* مرقس (٥: ٢٣) والتمس  
منه كثيرا وقال له ٥ لي ابنة وحيدة وقد قاربت الموت \* متى (٩: ١٨) لكن  
تعال تضع يدك عليها فحيا. (١٩) وقام يسوع وتلاميذه واتبعوه \* مرقس (٥: ٢٤)  
واتصل به جمع كبير وضغطوه. (٢٥) وامرأة كان بها نزف منذ اثني عشرة  
سنة (٢٦) قاست من اطباء كثيرين مقاساة كثيرة ٥ فانفقت كل ما كان  
لها ولم تنفع بشيء ٥ لكن زاد تاذيها ايضا. (٢٧) ولما سمعت بايسوع اتت في

Luc. VIII, ٢٥ B. - وخبروا. Mr. V, ١٦ - بري -  
B. habet in marg. a pr. m. - Luc. VIII, ٣٧  
A. ٣٨ - لاجل ان post ان - الحدرانين  
om. - وخبر بصنع id. ٣٩ - التمس ان يقيم عنده  
om. - العشرة مدن ما فعل - وابتدى Mr. V, ٢٠

رايس ٤١ - جمع كثير ٤٠ - Luc. VIII, ٢٥  
- نزيه ٢٥ - قاربته - Mr. V, ٢٥  
- اثني عشر B. - دم - uterque cod. om.  
- فلم - وانفقت ٢٦ -

وقت شد بالسلاسل والقيود قطع السلاسل وفك القيود \* لوقا (٢٩: ٨) ويختطف من الشيطان الى القفر \* مرقس (٥: ٤) وما كان يمكن انسان ان يسكنه . (٥) وفي كل وقت في الليل وفي النهار يكون بين القبور وفي الجبال \* متى (٢٨: ٨) وما كان يقدر انسان ان يجتاز في تلك الطريق \* مرقس (٥: ٥) وكان يصيح ويشج نفسه بالحجارة . (٦) ولما ابصر يسوع من بعد بادر فسجد له . (٧) وصاح بصوت عال وقال \* لوقا (٢٨: ٨) ما لنا ولك يا يسوع ابن الله العلي \* مرقس (٧: ٥) اقسم عليك بالله لا تعذبني \* لوقا (٢٩: ٨) وامر يسوع الروح النجس ان يخرج من الانسان ؛ وكان له زمناً كثيراً من الوقت الذي صار في سبي . (٣٠) وساله يسوع ما اسمك قال له لفيون لانه كان قد دخل فيه شياطين كثيرة . (٣١) والتمسوا منه الا يامرهم بالانطلاق الى اللجج . (٣٢) وكان ثم قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل والتمس منه اولئك الشياطين ان ياذن لهم ان يلجوا الخنازير فاذن لهم . (٣٣) وخرج الشياطين من الرجل ودخلوا في الخنازير \* مرقس (٥: ١٣) واسرع ذلك القطيع الى القلة ؛ وسقط الى جوف البحر نحو الفين واختنقوا بالماء \* لوقا (٢٤: ٨) ولما نظر الرعاة الى ما جرى هربوا واخبروا من في المدن والقرى . (٣٥) وخرج الناس ليبصروا ما حدث ؛ وجاءوا الى يسوع ووجدوا الرجل الذي خرج شياطينه لابساً

انساناً . id.<sup>b</sup> - الاقيود . Mr. V, A. ult.<sup>44</sup> - الجبال - وكل . . . والنهار ويكون . B.<sup>54</sup> - Mt. VIII, scripserat<sup>55</sup> ما , ويكن additum est supra vers. aliena m. - Mr. V, يضح<sup>56</sup> - Luc. VIII, uterque cod.<sup>57</sup> - يسوع . A.<sup>58</sup> - زمن - للروح . B.<sup>59</sup> - بن العلي . يسوع

كثير - supra vers. a pr. manu<sup>60</sup> منه . Mr. V, في الجبل . A. om. - قطيع<sup>61</sup> - Luc. VIII, cod.<sup>62-63</sup> - القطيع - Marco - B. الرعات . A. om. post<sup>64</sup> من . و جاؤوا . id.<sup>65</sup> - واخبروا .

اهلي وآتي . (٦٢) قال له يسوع : ليس من احد يلقي يده على سكة الفدان ويبصر الى ورائه ويصلح للكموت الله \* مرقس (٤: ٣٥) وقال لهم في ذلك اليوم عند العشية \* لوقا (٨: ٢٢) لنعبر الى عبر البحيرة \* مرقس (٤: ٣٦) وترك الجموع \* لوقا (٨: ٢٢) وصعد يسوع وجلس في السفينة هو وتلاميذه \* مرقس (٤: ٣٦) وكانت معهم سفن اخر \* متى (٨: ٢٤) وحدث في البحر حركة عظيمة من زوبعة وريح \* لوقا (٨: ٢٣) وكادت السفينة ان تغرق من كثرة الامواج \* مرقس (٤: ٣٨) فاما يسوع فكان نائمًا على وسادة في اخر السفينة \* متى (٨: ٢٥) وتقدم تلاميذه وانهوه وقالوا له : يا سيدنا خلصنا هوذا نهلك \* لوقا (٨: ٢٤) وهو قام وزجر الرياح وموج الماء \* مرقس (٤: ٣٩) وقال للبحر اسكن فانت مزجور فسكت الريح وكان هدوء عظيم . (٤٠) وقال لهم لماذا انتم خائفون هكذا : ولماذا ليس فيكم ايمان : وخافوا مخافة عظيمة \* لوقا (٨: ٢٥) وتجبوا وقال الواحد للآخر اترى من هو هذا الذي يامر ايضا الريح والامواج والبحر ويطيعونه . (٢٦) وساروا وجاءوا الى بلد الحدرانيين الذي هو في عبر بازاء ارض الجليل . (٢٧) ولما خرج من السفينة الى الارض \* مرقس (٥: ٢) صادفه من بين المقابر \* لوقا (٨: ٢٧) رجل كان به شيطان مزمن ولم يكن يلبس شيئًا من الثياب ولا يسكن في بيت لكن بين المقابر \* مرقس (٥: ٣) ولم يكن انسان يقدر على ان يشده بالسلاسل . (٤) لانه اي

Luc. IX, <sup>٦٢</sup> سكته - supra vers. الله -  
 , ليعبروا scripserat , VIII, <sup>٢٢</sup> -  
 sed duae postremae literae deletae sunt  
 - Mr. IV, <sup>٣٦</sup> وترك يسوع - Luc. VIII, <sup>٢٢</sup>  
 وكان Mr. IV, <sup>٣٦</sup> - post وصعد om.

Mr. - انهوه <sup>٢٥</sup>, Mt. VIII, - واما <sup>٣٨</sup> - معهم  
 B. - الريح A. om. - وسكنت <sup>٣٩</sup>, IV,  
 امواج البحر والرياح <sup>٢٥</sup>, Luc. VIII, - عظيمًا  
 صادف <sup>٣</sup>, Mr. V, - الحدرانيين A. <sup>٢٥</sup> - فيطيعونه  
 . على ان om. <sup>٣</sup> -

(١٢) واولاد الملكوت يخرجون الى الظلمة الخارجة ❧ وثم يكون البكاء وتصريف  
الاسنان . (١٣) وقال يسوع لذلك النقيب انطلق كما آمنت يكون لك ❧ وبرا  
غلامه في تلك الساعة \* لوقا (١٠: ٧) وعاد ذلك النقيب الى البيت ووجد ذلك  
العبد المريض قد برا . (١١) وفي اليوم الذي بعده كان ماضياً الى مدينة اسمها  
ناثين ❧ وتلاميذه معه وجمع كبير . (١٢) ولما قرب الى باب المدينة ابصر قوماً  
يشيعون ميتاً وحيداً لاهمه ❧ وكانت امه ارملة ❧ ومعها جمع كثير من اهل  
المدينة . (١٣) ولما ابصرها يسوع رحما وقال لها لا تبكي . (١٤) ومضى  
فتقدم الى النعش ووقف حاملوه ❧ وقال يا غلام لك اقول قم . (١٥) وجلس  
ذلك الميت وابتدا يتكلم ❧ واعطاه لاهمه . (١٦) واستولي الفزع على  
الناس كلهم ❧ وسبحوا الله وقالوا قد قام فينا نبي عظيم وراعى الله شعبه .  
(١٧) وانتشر هذا الخبر عنه في جميع هوذا وفي جميع الصقع الذي حولهم \*  
متى (١٨: ٨) ولما ابصر يسوع جموعاً كثيرةً محيطةً به امرهم بالانطلاق الى  
العبر \* لوقا (٩: ٥٧) وفي انطلاقهم في الطريق \* متى (٨: ١٩) تقدم احد الكتاب  
وقال له يا عظيمي اتبعك الى حيث تمضي . (٢٠) قال له يسوع للشعالب اوجار  
ولطير السماء او كار ❧ وابن البشر ليس له مكان يضع فيه راسه \* لوقا (٩: ٥٩) وقال  
لاخر اتبعني ❧ فقال له يا سيدي اذن لي اولاً حتى امضي وادفن ابي . (٦٠) قال  
له يسوع خل الموتى ليدفنوا امواتهم ❧ وانت فاتبعني وبشر بملكوت الله .  
(٦١) وقال له اخر اتبعك يا سيدي ❧ واولاً اذن لي لامضي واسلم على

وسبحوا لله تعالى<sup>١٥</sup> - وابتدى A. -  
 احجاراً - قال ايسوع<sup>٢٥</sup> Mt. VIII. - هود A.<sup>١٧</sup> -  
 قال B.<sup>٥٩</sup> Luc. IX. - فيه A. om. - اوكاراً et  
 . قال له<sup>٦١</sup> - موآتهم<sup>٦٥</sup> - قال له - للآخر

## الفصل الحادي عشر

(٢٨) ولما كمل يسوع هذه الاقاويل تعجبت الجموع من تعليمه . (٢٩) وذلك انه كان يعلمهم كالمسلط لا ككتابتهم والمعتزلة \* (١: ٨) ولما نزل من الجبل اتبعته جموع كثيرة . (٥) ولما دخل يسوع كفرناحوم \* لوقا (٢: ٧) كان عبد واحد من النقباء على حالة سيئة وكان يكرم عليه وقد اشرف على الموت . (٢) وسمع بايسوع وجاء اليه مع مشايخ اليهود \* متى (٥: ٨) والتمس منه (٦) وقال يا سيدي صبي مطروح في البيت مقعد ويتعذب عذاباً صعباً \* لوقا (٤: ٧) وطلب منه المشايخ طلباً حثيثاً وقالوا يستحق ان يفعل هذا معه (٥) فانه يحب شعبنا والكنيسة هو بناها ايضاً لنا \* متى (٧: ٨) قال له يسوع انا آتي واشفيه \* اجاب ذلك النقيب وقال (٨) يا سيدي ما استحق ان يظلك سقني لكن يكفي ان تقول قولاً ويبرا غلامي \* لوقا (٨: ٧) وانا ايضاً رجل في طاعة سلطان \* وتحت يدي شرط \* واقول لهذا انطلق وينطلق \* وللآخر تعال ويأتي \* ولعبي ان يفعل هذا ويفعل . (٩) ولما سمع يسوع ذلك عجب منه والتفت وقال للجمع الجائي معه \* متى (١٠: ٨) الحق اقول لكم انني ما وجدت في اسرائيل كهذه الامانة . (١١) اقول لكم ان كثيرين يأتون من المشرق والمغرب ويتكثون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السماء .

يقول - يكفي ان et supra verbum , يظلك	وذلك - <sup>٢٨</sup> - تعجب . B. - يسوع . Mt. VII, <sup>٢٨</sup>
ولآخر - شرط pro جند <sup>٨</sup> , Luc. VII, <sup>٨</sup>	على حالة سيئة - كا * عبد احد <sup>٢</sup> , Luc. VII, <sup>٢</sup>
اسرائيل A. - اني <sup>١٠</sup> , Mt. VIII, <sup>١٠</sup>	مع om. et نجاء <sup>٥</sup> - وقد اشفى . A. -
ويتكثون مع ابراهيم - كثيرون B. <sup>١١</sup> -	لانه <sup>٥</sup> - معه هذا <sup>٤</sup> , Luc. VII, <sup>٤</sup> - مقعد . om.
	ان <sup>٨</sup> - قاله <sup>٧</sup> , Mt. VIII, <sup>٧</sup> - هو ايضاً بناها -



تخرج ثمراً ردياً . (١٨) لا تستطيع الشجرة الجيدة ان تخرج ثمرة ردية ۞ ولا الشجرة الردية ان تخرج ثمراً صالحاً \* لوقا (٦: ٤٥) الرجل الصالح من الذخاير الصالحة التي في قلبه يخرج الصالحات ۞ والرجل الشرير من الذخاير الردية التي في قلبه يخرج الشرور ۞ ومن فضلات القلب تنطق الشفتان \* متى (١٩: ٧) كل شجرة لا تثمر ثمراً صالحاً تجذ وتلقى في النار (٢٠) فاذن من ثمارهم تعرفونهم . (٢١) ليس جميع من قال لي سيدي سيدي يدخل ملكوت السموات ۞ لكن من يفعل ارادة ابي الذي في السماء . (٢٢) كثيرون يقولون لي في ذلك اليوم سيدي سيدي اليس باسمك تنبانا ۞ وباسمك الشياطين اخرجنا ۞ وباسمك قوي كثيرة عملنا . (٢٣) حيثذ اقول لهم انني لم اعرفكم منذ قط ۞ ابعدوا عني يا خدام الجور \* لوقا (٦: ٤٧) كل انسان ياتي الي ويسمع اقوالي ويعمل بها ۞ اريكم لماذا يشبه . (٤٨) يشبه الرجل الحكيم الذي بني بيتاً وحفر وعمق ووضع الاساسات على صخر \* متى (٧: ٢٥) فانحط المطر ومدت الانهار وهبت الرياح وزعزعت ذلك البيت فلم يسقط ۞ لان اساسه كان موضوعاً على صفا . (٢٦) ولكن يسمع كلي هذه ولا يعمل بها يشبه بالرجل الجاهل الذي بني بيته على رمل بغير اساس . (٢٧) ونزل المطر ومدت الانهار ۞ وهبت الرياح وصدمت ذلك البيت فسقط ۞ وكانت سقطته عظيمة ۞

Mt. VII, ١٧ B. - ثمرة ردية . rectius ١٨ - شجرة ردية تستطيع , et infra شجرة صالحة من - ذخايره Luc. VI, ٤٥ - ثمرة صالحة - جميع , om. ٢١ - فاذا ٢٥ - فضلات hab. minutori caractere supra et لي prius السماء - ambo codices ٢٢ -

بماذا Luc. VI, ٤٧ - اعرفهم et اقرلهم ٢٣ - تيننا بنا - الذي et sequens , يشبه . om. ٢٨ - ولم et , وانحط ٢٥ - صخرة et كلي هذا B. ٢٦ - كانت موضوعة - A. uterque cod. بنا - ولم ..... الرجل - وسقط . A. ٢٧ -

الباب مغلق واولادي معي على السرير ١٠ وليس اتمكن ان اقوم فاعطيك .  
 (٨) والحق اقول لكم ان كان بسبب الصداقة لا يعطيه فللجاجة يقوم ويدفع  
 اليه ما يلتمسه . (٩) وانا ايضا اقول لكم اسالوا تعطوا ١١ اطلبوا تجدوا ١٢ اقرعوا  
 يفتح لكم . (١٠) كلن يسال ياخذ والذي يلتمس يجد ١٣ والذي يقرع يفتح له .  
 (١١) اي اب منكم يساله ابنه خبزاً ترى يناوله حجراً ١٤ فان التمس منه سمكة  
 ترى بدل السمكة يعطيه حية . (١٢) وان ساله بيضة اتراه يدفع اليه عقرباً .  
 (١٣) فاذا كنتم وانتم الاشرار تعرفون العطايا الصالحة فتدفعونها الى اولادكم ١٥  
 فكم بالحري ان يعطي ابوكم الذي في السماء روح القدس للذين يسالونه \*  
 متى (١٢: ٧) كلما تحبون ان يفعل بكم الناس هكذا افعلوا انتم بهم ١٦ هذا هو  
 الناموس والانبياء . (١٣) لجوا في الباب الضيق ١٧ فالباب العريض والطريق  
 القسيح يؤديان الى الهلاك وكثيرون هم الذين يمضون فيها . (١٤) ما اضيق  
 الباب واحرج الطريق المؤدي الى الحياة وقليلون هم الذين يجدونها .  
 (١٥) احذروا من الانبياء الكذبة الذين ياتونكم بلباس الحرفان ١٨ وهم من داخل  
 ذئاب خاطفة . (١٦) ومن ثمارهم تعرفونهم \* لوقا (١٤: ٦) لان كل شجرة  
 تعرف من ثمرها ١٩ فليس يلقط من الشوك تين ٢٠ ولا يقطف ايضاً من العوسج  
 غنب \* متى (١٧: ٧) هكذا كل شجرة جيدة تخرج ثمرة طيبة ٢١ والشجرة الردية  
 تخرج

الباب ante في A. om. ١٣ - الناس بكم فهكذا - واعطيك - مع - ان الباب ٧ Luc. XI, ٨ -  
 حضون فيها - B. sine copula الباب alt. - A. ٩ - فلالجاجة - uterque cod. - الصدقة ٨ -  
 الحيوة B. - ما اخرج ..... واضيق A. ١٠ - او ان B. - يسله A. ١١ - التمسوا B. - اسالوا  
 واذا واتم ١٢ - اترى - فان ١٣ - التمس - قليلون Luc. VI, ١٤ - غنبا - ثمرتها ١٥ -  
 غرة طيبة والشجرة A. om. ١٦ Mt. VII, ١٧ - الردية تخرج -  
 الروح pro روح - بالحرا يعطي B. - اشرار A. - روح  
 كما B. ١٨ Mt. VII, ١٩ - يسالونه A. - روح

(٢٤) لا تهموا بفد فقد يهتم بما يخصه يكفي اليوم شره (١:٧) لا تدينوا حتى لا تدانوا \* لوقا (٢٧:٦) لا تخصموا حتى لا تخصموا \* اغفروا يغفر لكم . (٣٨) اطلقوا فطلقوا \* اعطوا لتعطوا بالكميال الجيد الوافي المملوا تلقون في حجوركم \* بالكميال الذي تكيلون يكال لكم \* مرقس (٢٤:٤) انظروا ماذا تسمعون \* بالكميال الذي تكيلون يكال لكم وتزادون . (٢٥) اقول للذين يسمعون من له يعطا \* ومن ليس له فالذي يقدر انه له يوخذ منه \* لوقا (٢٩:٦) وقال لهم مثلاً العل يمكن الاعمى ان يقود اعمى \* اليس يقعان جميعاً في زينة . (٤٠) ليس تليذ بافضل من رابه كل انسان كامل يكون كرابه . (٤١) لماذا تنظر الى القذاة التي في عين اخيك \* ولا تتامل السارية التي في عينك . (٤٢) او كيف تستطيع ان تقول ل اخيك يا اخ اخرج القذاة من عينك \* والسارية التي في عينك لا تبصرها \* ايها المرأى اخرج السارية اولاً من عينك \* وحيث تري اخراج القذاة من عين اخيك \* متى (٦:٧) لا تدفعوا القدس الى الكلاب \* ولا تلقوا لاثكم قدام الخنازير لئلا يتوطوها بارجلهم ويرجعوا فيكلموكم \* لوقا (١١:٥) وقال لهم من منكم له صديق يصير اليه في نصف الليل ويقول له يا صديقي اقرضني ثلثة ارغفة (٦) لان صديقاً اتاني من طريق وليس لي ما اقدم له . (٧) وذاك الصديق يجيبه من داخل ويقول له لا تؤذيني \* فان

من ٢٤ - القذاة ante الى om. ٢٤ - رزينة  
والسارية. A. abrasum عينك ante prius  
جواهركم - للكلاب ٢٤ - Mt. VII, ٢٤ - ترى -  
Luc. XI, ٢٤ - وترجعون فيطمونكم - لاثكم pro  
ما B. ٢٤ - نصف من الليل A. يسر اليه  
تؤذني ٢٧ - اقدمه له .  
لا VII, ٢٤ - لغد A. , بفد فقد ٢٤ Mt. VI,  
supra vers., اعطوا لتعطوا ٢٤ Luc. VI, - تدنو  
in margine حجوركم reliqua usque ad  
ماذا تصنعون.... تكيلوا... ٢٤ Mr. IV, -  
ياخذ B. - والذي ليس A. ٢٤ - وتزادون  
في - يقود الاعمى - ان Luc. VI, ٢٤ om. -

## الاصحاح العاشر

متى (٢٤:٦) لا يستطيع انسان ان يخدم سيدين : وذلك انه يلزم ان يفيض احدهما ويحب الآخر ويكرم احدهما ويهين الآخر : لا تتمكنوا من خدمة الله والقنايا . (٢٥) ولاجل هذا اقول لكم لا تهتموا بنفوسكم ماذا تاكلون وماذا تشربون : ولا لاجسادكم ماذا تلبسون : اليس النفس بافضل من الغذاء : والجسد من اللباس . (٢٦) تأملوا طير السماء التي لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الاهراء : وابوكم الذي في السماء يغذيها : اما انتم بافضل منها . (٢٧) من الذي منكم اذا اجتهد يقتدر ان يزيد على قامته ذراعاً واحداً \* لوقا (٢٦: ١٢) فاذا كنتم على الحقير لا تقدر ان تتهتموا بالباقي \* متى (٢٨: ٦) تأملوا سوسن البري كيف ينمي وهو لا يتعب ولا يفزل . (٢٩) وانا اقول لكم ان سليمان في عظم مجده لم يكتس كواحدة منها . (٣٠) فان كان عشب الحقل الذي يكون يومنا موجوداً وغدا يقع في التور : يلبس الله هكذا : فكم باحرى يكون لكم يا صغيري الامانة . (٣١) لا تهتموا ان تقولوا ماذا ناكل : او ماذا نشرب او ماذا نكتسي \* لوقا (٢٩: ١٢) ولا تته عقولكم في هذه \* متى (٣٢: ٦) جميع هذه شعوب العالم تطلبها : وابوكم الذي في السماء يعلم حاجتكم الى هذه كلها . (٣٣) اطلبوا اولاً ملكوت الله وبره وجميع هذه تاتيكم فاضلة لكم .

Mt. VI, ٢٤ B. om. - يلزم - A. om.  
تتمكنوا pro تملاوا B. - ويجب ... احدهما  
الذي ٢٦ - افضل B. - ماذا pro priori ما A. ٢٥ -  
افضل منهم - يغديه - يخزن et يحصد - لا يزرع  
واذا Luc. XII, ٢٦ - يقدر - منكم om. ٢٧ -  
السوس Mt. VI, ٢٨ - قدروا - كنتم et om.

لم - سليمان مع A. - لكم om. ٢٩ - ... غني  
لا تهتمون ان تقولون ٣١ - بالحرى ٣٠ - يلبس  
- bis, sed ذا in utroque loco recenti manu supra vers. - نلبس ٣٢-٣٣  
in marg. كلها . التمسوا .... وجميع هذه  
a pr. m.

لكم ابوكم الذي في السماء . (١٥) فان لم تغفروا للناس ، ولا ابوكم ايضاً يترك لكم جهالتكم . (١٦) اذا ما صتمتم فلا تعبسوا كالمرائين فهم يلكون وجوههم ليروا للناس انهم صيام ، الحق اقول لكم انهم قبلوا اجرهم . (١٧) واذا ما صمت فاغسل وجهك وادهن راسك (١٨) حتى لا تتظاهر للناس بالصيام ، لكن لا يلك الذي في الخفاء ، وابوك الذي يبصر في الخفاء هو يجازيك \*  
 لوقا (١٢: ٣٢) لا تجزع ايها القطيع الصغير ، فقد احب ابوكم ان يعطيكم الملكوت . (٣٣) بيعوا قناياكم واعطوا في الصدقة ، اتخذوا لنفوسكم اكياساً لا تبلى \* متى (١٩: ٦) لا تذخروا ذخيرة في الارض ، بحيث يفسد السوس والارضة ، وبحيث ينقب اللصوص ويسرقون . (٢٠) لكن اذخروا لنفوسكم ذخيرة في السماء بحيث لا يفسد السوس والارضة ولا ينقب اللصوص ولا يسرقون . (٢١) فحيث تكون ذخيرتكم فثم ايضاً يكون قلبكم . (٢٢) سراج الجسم هي العين فان كانت الان عينك سليمة ، فجسمك كله ايضاً يكون مستنيراً . (٢٣) وان كانت عينك على سوء فجميع جسمك يكون مظلاً ، واذا كان النور الذي فيك ظلمة ، فظلمتكم كم تكون \* لوقا (١١: ٣٥) تحفظ لئلا يكون النور الذي فيك ظلمة . (٣٦) وذلك انه ان كان جسمك كله مستنيراً وليس فيه جزء ما مظلاً فانه يكون مستنيراً كله كما ينير لك السراج بلهبها

supra vers. ما <sup>١٥</sup> - وان Mt. VI, <sup>١٥</sup>  
 ليروا et تكلحوا - كالمرايين - a pr. m.  
 ما B. om. <sup>١٧</sup> - والحق id. - الناس A.  
 في - لا تظهر <sup>١٨</sup> - زيت add. راسك post -  
 ite يبصر ante - في الخفاء pro priori لسماء  
 قد احب <sup>٣٢</sup> Luc. XII, - في السماء rum legit  
 Mt. VI, <sup>١٩</sup> - اتخذوا لكم - قناياكم <sup>٣٣</sup> -

ينقبوا - بحيث ..... والارضة و om.  
 تنقب ، تفسد - لانفسكم <sup>٢٠</sup> - اللصوص ويسرق  
 تكون B. - تكون A. om. <sup>٢١</sup> - يسرقوا et  
 A. in marg. a كله - كانت لان <sup>٢٢</sup> - قلوبكم  
 A. in marg. ab ايضاً - اكله B. 2. m.,  
 جزا ما - وذلك ان <sup>٣٦</sup> Luc. XI, alt. m. -  
 بدنها - تنير .

في الجماعات والاسواق ✠ ليمدحهم الناس ✠ والحق اقول انا لكم انهم قبلوا  
اجرهم. (٣) فاما انت فاذا صدقت فلا تعلم شمالك ما تصنع يمينك. (٤) لتكون  
صدقك مستورة ✠ وابوك الذي يبصر في الخفاء ✠ هو يجازيك في الجهر.  
(٥) واذا ما صليت فلا تكن كاللرائين الذين يحبون القيام في الجماعات وفي  
زوايا الاسواق للصلوات ليشاهدوهم الناس ✠ والحق اقول انا لكم انهم قبلوا  
اجرهم. (٦) فاما انت فاذا صليت فادخل الى مخدعك واغلق بابك وصل  
لايك في الخفاء ✠ وابوك الذي يبصر في الخفاء يجازيك في الجهر. (٧) واذا  
ما صليتم فلا تكونوا هذارين كالخفاء فانهم يظنون ان بكثرة الكلام يسمعون.  
(٨) فلا تتشبهوا الان بهم ✠ فابوكم يعرف ملتصكم قبل ان تسالوه \*  
لوقا (١١: ١) قال له واحد من تلاميذه يا سيدنا علنا نصلي كما ان يوحنا علم  
تلاميذه. (٢) قال لهم يسوع ✠ هكذا الان صلوا الان اتمم \* متى (٦: ٩) يا  
ابانا الذي في السماء ليتقدس اسمك. (١٠) ثلث ملكوتك ✠ لتكون مشييتك كما  
في السماء كذلك في الارض. (١١) اعطنا قوة يومنا. (١٢) واغفر لنا ذنوبنا ✠  
كما غفرنا للمذنبين الينا. (١٣) ولا تدخلنا التجارب ✠ لكن خلصنا من الشرير ✠  
لان لك الملك والقوة والمجد الى ابد الابد. (١٤) ان غفرتم للناس جهالتهم يغفر

ن ٤ - بما يعمل ٥ - انا Mt. VI, ٢ om. الذي ينظر - supra verbum لتكون  
للصلا id. لا تكون A. - ما om. واذا ٥ - فابوك - فدخل - واما ٥ - اقول لك B. -  
scripserat ما absque فاذا B. ٧ - يبصر A. om. ان يكثر dein mutavit in  
et يسوع Luc. XI, ٢ om. A. ٥ - تسالوه

Mt. VI, ٢-١٥ A. attribuit Lu-  
cae - B. ايا ابانا A. - يتقدس B. ١٥ -  
١٣ - للمذنبين لنا B. لنا A. om. ١٢ -  
التجارب - supra vers. a pr. m. ولا vocis  
A. ١٤-١٥ - الى الابد امين B. - الشر A. -  
جهالاتهم.

(٤٢) ومن سالك فاعطه ٥ ومن اثار ان يقترض منك فلا تمنعه \* لوقا (٣٠:٦)  
ولا تعقب من اخذ شيك . (٣١) وكما تحبون ان تفعل بكم الناس فهكذا اتم  
ايضاً فافعلوا بهم \* متى (٤٣:٥) سمعتم انه قيل احب قريبك وابغض عدوك .  
(٤٤) وانا اقول لكم حبوا اعداءكم ٥ وادعوا لمن لعنكم ٥ واسدوا حسناً مع  
الذين يبغضونكم ٥ وصلوا على الذين ياخذونكم بالعنف ويطردونكم . (٤٥) حتى  
تكونوا ابناء ابيكم السماوي ٥ الذي يطلع شمس على الاخيار والاشرار وينزل غيظه  
على العدول والاثمة . (٤٦) ان احببتم الذين يحبونكم فاي اجر يكون لكم \*  
لوقا (٣٢:٦) فالعشارون والخطاة ايضاً يحبون الذين يحبونهم . (٣٣) وان فعلتم  
جيلاً مع الذين يحسنون اليكم فاين تفضلكم ٥ فالخطاة ايضاً هكذا يفعلون .  
(٣٤) وان اقرضتم من ترجون المجازاة من جهته فاين تفضلكم ٥ فالخطاة ايضاً  
يقرضون الخطاة طلباً للمكافآت منهم . (٣٥) بل احبوا اعداءكم واحسنوا اليهم  
واقرضوا ولا تقطعوا رجاء انسان ليكون اجرکم كثيراً وتكونوا ابناء العلي ٥  
فهو متفاض عن الاشرار والكفار . (٣٦) كونوا رحماء كما ان اباكم ايضاً هو  
رحيم \* متى (٤٧:٥) وان سألتم عن خير اخوتكم فقط فاي فضل صنعتم ٥ اليس  
العشارون ايضاً هذا صنعهم . (٤٨) كونوا الان اتم کاملون كما ان اباكم  
الذي في السماء هو كامل \* (١:٦) تاملوا صدقاتكم لا تفعلوها تجاه الناس  
لمرائاتهم ٥ وان لم يكن هكذا فليس لكم اجر امام ابيكم الذي في السموات .  
(٢) فتي صدقت الان بصدقة فلا تضرب البوق قدامك كما تفعل اهل الرياء

Luc. VI, ٣٥ - فلا ٣٥	Mt. V, ٤٧ - رحيم هو - رحماً فان ابيكم ٣٥
et ففعلوا كما ٣١	اتم om. ٣٥ - هكذا صنعهم - ايضاً om.
وان ٣٥ - لايبكم ٣٥ - يلغكم et عداكم ٣٥	VI, ١ - ابيكم ..... كامل هو -
المجازاة ٣٥ - والعشارون ٣٥	لا تضرب - تصدقتم ٣ - في السما - تعملونها -
اجرکم كثير ويكونوا ٣٥ - حبوا A. ٣٥	

كانت عينك اليمنى تؤذيكَ افقئها والقها عنك ﴿٣٠﴾ فالاولي لك ان يهلك احد  
اعضاءك ﴿٣١﴾ ولا يحصل جسمك بأسره في الجحيم . (٣٠) وان كانت يدك اليمنى  
تؤذيكَ اقطعها والقها عنك والاصح لك ان يهلك احد اعضاءك ﴿٣٢﴾ ولا يقع  
جسمك بأسره في جهنم . (٣١) قيل ان الذي يطلق زوجته يعطيها كتاب  
الطلاق . (٣٢) وانا اقول لكم ان جميع من يطلق زوجته من غير علة الزنا  
فقد اباحها الفجور ﴿٣٣﴾ ومن ياخذ مخللةً فانه يفجر ﴿٣٤﴾

### ﴿ الاصحاح التاسع ﴾

(٣٣) سمعتم ايضاً انه قيل للقدماء لا تكذب ﴿٣٤﴾ بل اف لله في ايمانك .  
(٣٤) وانا اقول لكم لا تحلفوا البتة ﴿٣٥﴾ لا بالسما لانها كرسى الله . (٣٥) ولا  
بالارض لانها موطى تحت قدميه ﴿٣٦﴾ ولا ايضاً باورشليم لانها مدينة الملك الاعظم .  
(٣٦) ولا تحلف ايضاً براسك ﴿٣٧﴾ لانك لا تستطيع ان تفعل فيه طاقة شعر واحدة .  
(٣٧) لكن كلتكم تكون اما نعم واما لا ﴿٣٨﴾ وما هو افضل  
من هذا فهو من الشرير . (٣٨) سمعتم انه قيل العين بدل العين ﴿٣٩﴾ والسن بدل  
السن . (٣٩) اما انا فاقول لكم ﴿٤٠﴾ لا تقوموا في مقابلة الشر ﴿٤١﴾ لكن من  
ضربك على فكك اليمين فادر له ايضاً الاخر (٤٠) ومن اثار ان يحاكمك وياخذ  
قميصك ﴿٤١﴾ فخل له ايضاً اذارك . (٤١) ومن سخرك ميلاً واحداً فامض معه اثنين .

ولا - om. a - افقئها - A. - اليمين <sup>٣٠</sup> Mt. V, <sup>٣١</sup> post زوجته v. 30 - <sup>٣٢</sup> ad vocem \* اباحها - من غير علة add. A. in marg. جملها - item ad مخللة in marg. لا تكذب <sup>٣٣</sup> - فاءه - B. - اي مطلقة

هو A. <sup>٣٤</sup> - لانها. et om. اقولكم <sup>٣٥</sup> - في ايمانك فادر - B. - قاموا - <sup>٣٦</sup> id. - فاما انا - <sup>٣٧</sup> من ميل واحد فضى <sup>٣٨</sup> - ايضاً - <sup>٣٩</sup> om. - له om. <sup>٤٠</sup> . معه - om. اثنين



تجوز سنة واحدة او حرف واحد من السنة الى ان يكون جميعه . (١٩) كل من ينقض الان احد هذه الاوامر الصغار ويعلم هكذا الناس يدعى ناقصاً في ملكوت السماء . كل من يعمل ويعلم يدعى هذا عظيماً في ملكوت السماء . (٢٠) اقول لكم الان ان لم تفضل عدالتكم باكثر من الكتاب والمعتزلة لا تدخلون ملكوت السماء . (٢١) سمعتم انه قيل للقديس لا تقتل . فكل من يقتل يستحق الحكم . (٢٢) وانا اقول لكم ان جميع من يسخط على اخيه باطلاً فهو مستحق الحكم . وكل من يقول لـ اخيه يا سمج فهو مخصوم من الجماعة . ولكن يقول له يا جاهل فهو مستحق نار جهنم . (٢٣) اذا كنت الان مقرباً قربانك على المذبح وتذكر ثم بان اخاك حقد عليك حقدًا ما (٢٤) فحل قربانك على المذبح وامض اولاً فترض اخاك . وحينئذ عد فقرب قربانك . (٢٥) كن متلافياً خصمك بسرعة \* لوقا (١٢: ٥٨) وما دمت معه في الطريق فاعط فديةً وتخلص منه \* متى (٥: ٢٥) لئلا يسلك خصمك الى القاضي . والقاضي يسلك الى الجاني . وتقع في الحبس . (٢٦) والحق اقول لك بانك لا تخرج من ثم الى حين تؤدي اخر فلس . (٢٧) سمعتم بانه قيل لا تفجر . وانا الان اقول لكم بان كل من نظر الى امرأة مشتتاً لها . ففي الحال قد فجر بها بقلبه . (٢٩) ان

استحق - يا سمج ..... يقول له . B. om. -  
 ان اخاك حاقداً - وتذكر <sup>٢٥</sup> - لار . A. -  
 متلافياً من <sup>٢٥</sup> - فرض .... فعد وقرب <sup>٢٤</sup> -  
 Mt. V, <sup>٢٥</sup> in A. - فاعطه <sup>٥٨</sup> Luc. XII, -  
 et , يؤدي <sup>٢٦</sup> - يسلك vix discernitur ult. -  
 in marg., A. <sup>٢٧</sup> - عليك . in fin. add. -  
 . وانا اقول الان من نظر <sup>٢٨</sup> - انه قد B. -  
 سنة . B. - لا يجوز . Mt. V, <sup>١٨</sup> uterque cod. -  
 deside- او حرف واحد من السنة - verba -  
 الناس <sup>١٩</sup> - الا ان يكون - rantur in eodem -  
 من كان يعمل . B. - idem infra , يدعا . A. -  
 بالكثير عن ... لا يدخل <sup>٢٠</sup> - هذا يدعى -  
 لكم . om. <sup>٢٢</sup> - وكل من قتل استحق <sup>٢١</sup> -  
 للحكم . A. - يشوط ..... باطلاً استحق -

يبصرون الله . (٩) الطوبى لفاعلي السلام فهم يدعون ابناء الله . (١٠) الطوبى للذين طردوا لاجل العدالة فلكوت السموات لهم \* لوقا (٢٢: ٦) الطوبى لكم اذا ما ابغضكم الناس وفصلوكم عنهم وطردوكم وعيروكم \* متى (١١: ٥) وتكلموا فيكم بكل كلام سوء لاجلي كذباً . (١٢) حينئذ افرحوا وسروا فاجرکم كبير في السماء . فهكذا طردوا الانبياء من قبلکم \* لوقا (٢٤: ٦) بل الويل لكم ايها الاغنياء فقد قبلتم عزاءكم . (٢٥) الويل لكم ايها الشباع ستجوعون . الويل لكم ايها الضاحكون الان ستبكون وتحزنون . (٢٦) الويل لكم اذا ما مدحکم الناس لانهم هكذا كانوا يصنعون بالانبياء الكذبة اباءهم . (٢٧) لكم اقول ايها السامعون \* متى (١٣: ٥) انتم ملح الارض . فان تنفه الملح فبماذا يملح . لشيء لا يصلح لكن خارجاً يطرح ويتوطاها الناس . (١٤) اتهم نور العالم . لا يمكن ان تستر مدينة مبنية على جبل . (١٥) ولا ينيروا سراجاً ويضعوها تحت مكبة . لكن على المنارة وينير لجميع من في البيت . (١٦) هكذا ينيروكم قدام الناس . ليصروا افعالکم الصالحة ويمجدوا اباکم الذي في السماء \* مرقس (٢٢: ٤) ليس شيء خفي الا ويظهر ومستور الا ويعرف . (٢٣) من كان له اذنان تسمعان فليسمع \* متى (١٧: ٥) لا تظنوا اني جئت لنقض التاموس او الانبياء . لم آت لانقض لكن لاكمل . (١٨) الحق اقول لكم الى ان تجوز السماء والارض لا

Mt. V, ٩ طوبى , id. in seq. - vocis علي -	الجبل - تنستر A. ١١ - يطرح خارجاً -
لاجل ١٠ - السلامه فانهم - A. amisit لفاعلي	uterque مكبة - يضعونها من et ينيرون ١٢ -
وعيروكم ما Luc. VI, ٢٢ om. - السماء - البر	وينظروا افعالکم ١٣ - المكيال cod., pro
- Mt. V, ١٣ فاجرکم كثير ١٢ - Luc. VI, ٢٢	uterque cod. ٢٣ - خف A. Mr. IV, ٢٢
وتحزنون et om. ستبکوا - الشباع ستجوعوا	لانقض - alter. اني آيت ١٧ Mt. V, - يسمان
- Mt. V, ١٣ اباءهم A. - اذا post ما om. ٢٣ -	ان supra vers. الى A. ١٤ - التاموس
تفه B. , اي فسد idem in marg. تنفه ٢٣ -	تزلزل .

والذين كان بهم ضربان . (١١) وارواح نجسة : اذا ما شاهدوه يسقطون  
ويصيحون ويقولون (١٢) انت هو ابن الله : وكان يزجرهم كثيراً حتى لا  
يؤحوا به \* لوقا (١٨: ٦) والذين كانوا تحت الاضطهاد من الارواح النجسة  
يبرون . (١٩) وكل الجمع كانوا يلتمسون القرب منه لانه كان تخرج منه قوة  
وكان يشفيهم باسرههم \* متى (١: ٥) ولما ابصر يسوع الجموع صعد الى الجبل \*  
لوقا (١٣: ٦) ودعا تلاميذه وانتخب منهم اثني عشر وهم الذين سماهم رسلاً .  
(١٤) شمعون الذي سماه الصفا : واندراس اخوه ويعقوب ويوحنا وفيلس  
وبرثلي (١٥) ومتى وتوما ويعقوب ابن حلفي وسمعون المدعو الغيور (١٦) ويهوذا  
ابن يعقوب ويهوذا الاخرىوطي وهو ذاك الذي كان اسلمه . (١٧) ونزل معهم  
يسوع وقام في القاع : وجماعة تلاميذه وجمع الشعب الكثير \* مرقس (١٤: ٣)  
وهؤلاء الاثني عشر اختار ليكونوا معه : وان يرسلهم لينادوا (١٥) وان يتسلطوا  
على اشفاء المرضى واخراج الشياطين \* لوقا (٢٠: ٦) حينئذ رفع عينيه اليهم \*  
متى (٢: ٥) وفتح فاه وعلمهم وقال (٣) طوبى للمساكين بالروح فلكوت  
السماء لهم . (٤) الطوبى للحزونين فهم يتعزون . (٥) الطوبى للمتواضعين  
فهم يرثون الارض . (٦) الطوبى للحياء والعطاش للعذالة : فهم يشبعون .  
(٧) الطوبى للرحماء فعليهم تكون الرحمة . (٨) الطوبى للاطهار بقلوبهم فهم

Mt. V, ٤ B. om. - Luc. VI, ١٣ - يسوع  
وفيلس - الذي سمي ١٤ - فانتخب - وجاء ودعا  
المدعوا A. - بن B. bis ١٥-١٦ - وبرثلي  
وهو ذلك ..... مسلماً B. - اسخريوط id. ١٦ -  
وجميع - في القاع - يسوع om. , et ويزل ١٧ -  
Mt. V, ٥ - عينه ٢٠, Luc. VI, ١٣ - الشعت الكثيرة  
فهم pro قم - طوبى B. ٤ - ملكوت A.  
...حمة ٢٠-٢١ - sine copula A. ٥ -  
في B. ٨ - et exciderunt الطوبى A. cod. -  
فهم om. , et بقلوبهم .

امسكوا. (٥) متاملهم بغضب وهو كئيب لاجل قساوة قلوبهم ۞ وقال لذلك الرجل بسط يدك فبسطها واستوت يده \* متى (١١:١٢) حيثذ قال لهم اي رجل منكم يكون له كبش واحد وان يسقط في بئر في يوم السبت ۞ لا ياخذنه ويقيمه. (١٢) فبكم الانسان افضل من الكبش فاذن مطلق في السبت فعل الحسن ۞

### الفصل الثامن

(١٤) وخرج المعتزلة وتشاور بسبيه ۞ ليهلكوه. (١٥) وايسوع علم وانتقل من ثم واتبعوه جموع كثيرة وشفا سائرهم. (١٦) وزجرهم حتى لا يدلون عليه (١٧) ليم القول في اشعيا النبي الذي قال (١٨) ها فتاي الذي ارتضيت به حيبي الذي ارتاحت اليه نفسي ۞ روجي جعلت عليه ۞ وينادي للشعوب بالحكم. (١٩) لا يماري ولا يصيح ۞ ولا يسمع انسان بصوته في السوق. (٢٠) وقصة مرضوضة لا يكسر وسراج مدخن لا يطفى ۞ الى حين يخرج الحكم الى الغلبة. (٢١) ويبشر الشعوب باسمه \* لوقا (١٢:٦) وفي تلك الايام خرج ايسوع الى الجبل ليصلي واصبح ثم في الصلوة لله. (١٣) ولما اصبح دعا التلاميذ \* مرقس (٧:٣) ومضى نحو البحر وتبعوه شعب كثير من الجليل ليصلي. (٨) ومن هوذا ومن اورشليم ۞ ومن اذوم ۞ ومن عبر الاردن ۞ ومن صور ومن صيدان ۞ ومن العشر مدن ۞ وجاء اليه جموع كثير سمعوا ما فعله. (٩) وقال لتلاميذه ان يقدموا اليه السفينة لاجل الجموع حتى لا يضغطوه. (١٠) وشفى كثيرين حتى كادوا ان يعقوا عليه لالتماسهم الدنو منه ۞

وسراج لا تنش؟ لا تطفى et تكسر <sup>٢٥</sup> idem | Mt. XII, <sup>١١</sup> - قلوبهم <sup>٥</sup> codex Mr. III, | اتراحت <sup>١٥</sup> id. - وتشاورا <sup>١٤</sup> cod. - يكن <sup>١٤</sup> cod. | Luc. VI, <sup>١٣</sup> - واصبح ثم <sup>١٣</sup> supra vers. a pr. m.

وكانوا يفكرون السبل بأيديهم وياكلون. (٢) وقوم من المعتزلة لما شاهدوهم قالوا له \* مرقس (٢٤:٢) انظر ماذا يصنع تلاميذك في يوم السبت ما هو غير مطلق. (٢٥) وقال لهم يسوع اما قراتم في القديم ماذا صنع داود لما احتاج وجاع هو ومن كان معه. (٢٦) كيف دخل الى بيت الله وايثار عظيم الكهنة واكل خبز مائدة الرب الذي لم يكن يطلق ان ياكله الا الكهنة واعطي من كان معه ايضاً. (٢٧) وقال لهم ان السبت خلقت بسبب الانسان ولم يخلق الانسان بسبب السبت \* متى (١٢:٥) او لم تقرؤا في التوراة ان الكهنة في الهيكل يحلون السبت وهم غير ملومين. (٦) اقول لكم الان ان هاهنا ما هو اعظم من الهيكل. (٧) لو علمت اني رافة احب لا ذبيحة لما خصتم الذين لا لوم عليهم. (٨) سيد السبت هو ابن البشر \* مرقس (٣:٢١) وسمع اقاربه وبرزوا لياخذوه وقالوا انه قد خرج من عقله \* لوقا (٦:٦) وفي يوم السبت الاخر دخل الى الكنيسة وكان يعلم وكان ثم رجل يده اليمنى جافة. (٧) والسفرة والمعتزلة يرتصدونه هل يشفي في يوم السبت ليجدوا السبل الى ثلثه. (٨) وعرف هو افكارهم وقال لذلك الرجل الذي يده جافة قم وذن الى وسط الجماعة ولما جاء وقام (٩) قال لهم يسوع اسالكم ما المطلق ان يعمل في يوم السبت اخيراً ام شراً اتحيا النفوس ام تهلك \* مرقس (٤:٣) وهم

Mt. XII, <sup>1</sup> A. وكانوا in marg. a pr. m.,  
 قال لهم <sup>25</sup> - تصنع <sup>24</sup> Mr. II, - فكانوا B.  
 مطلق - الى <sup>26</sup> om. - معه كان om.  
 ملاين - التوراة <sup>5</sup> Mt. XII, - فاعطي - اغا  
 evanuerunt ذبيحة لما خصم... A. - الو <sup>7</sup> -  
 ابن البشر item ab eodem exciderunt <sup>8</sup> -

- Mr. III, <sup>31</sup> A. om. قد - Luc. VI, <sup>6</sup> a  
 verbo دخل usque ad Luc. VI, <sup>19</sup> desunt  
 in cod. A., in quo ad calcem f. 17 hisce  
 verbis هاهنا نقص ورقه indicatur lacuna  
 لتجدوا <sup>7</sup> codex .

بعد ذلك خرج يسوع وبصر بعشار اسمه لاوي جالساً بين العشارين فقال له اتبعني . (٢٨) وخلي كل شيء وقام فاتبعه . (٢٩) وعمل له لاوي في منزله قبالاً عظيماً . وكان جمع كثير من العشارين واخرون متكثون معه . (٣٠) فدمر الكتاب والمعتزلة وقالوا لتلاميذه لم تاكلون وتشربون مع العشارين والخطاة . (٣١) اجاب يسوع وقال لهم الطيب لا يطلب الاصحاء لكن المبلون بأسوء السوء . (٣٢) لم آت لادعو الابرار . لكن الخطاة الى التوبة . (٣٣) وهم قالوا له لماذا تلامذة يوحنا يصومون دائماً ويصلون . والمعتزلة ايضاً . وتلاميذك ياكلون ويشربون . (٣٤) قال لهم لا يمكنكم ان تجعلوا ابناء العرس ما دام الختن معهم صيماً . (٣٥) تاتي ايام اذا ما ارتفع الختن عنهم حينئذ يصومون في تلك الايام . (٣٦) وقال لهم مثلاً \* مرقس (٢١:٢) ليس يلقى انسان رقعةً جديدةً ويخيطها في ثوب بال ثلاً ياخذ جدة الجديدة من البالي . ويحدث خرق عظيم . (٢٢) ولا يجعل انسان شراباً طرياً في زقاق بالية ثلاً يخرق الشراب الزقاق . وتهلك الزقاق وينهرق الخمر . لكن يلقون الشراب الطري في الزقاق الجديدة \* لوقا (٣٨:٥) وينحفظا جميعاً . (٣٩) وليس انسان يشرب شراباً عتيقاً . وفي الوقت يلتبس طرياً . لانه يقول . ان العتيق اطيب \* متى (١:١٢) وفي حال ما كان يسوع يمشي في يوم السبت بين الزروع جاع تلاميذه

ويبعه\* - وخلا<sup>٢٨</sup> - وابصر B. Luc. V, ٢٧  
متكون معهم - جمع كبير - وليمة عظيمة<sup>٢٩</sup> -  
لادعوا<sup>٣٠</sup> - المنكوبين بأسوء<sup>٣١</sup> - قدمروا<sup>٣٢</sup> -  
supra vers. a prima<sup>٣٣</sup> معهم<sup>٣٤</sup> - تلذذة<sup>٣٥</sup> -  
supra vers. ما<sup>٣٦</sup> B. - اضافاً<sup>٣٧</sup> A. -  
البال B. - تأخذ<sup>٣٨</sup> A. Mr. II, ٢١ - a pr. m.

A. - وتهلك الزقاق. om. - ازقاق<sup>٣٩</sup> -  
Luc. V, ٢٨ - تلقون B. - وينشرب الخمر  
A. ad عتيقاً in marg. re-  
centi manu - ويحفظان<sup>٤٠</sup> -  
الوقت في B. - جديداً  
supra vers. - طيب - Mt. XII, ١٢ A. tri-  
buit Lucae - B. يسوع supra vers. a pr. m.

الباب ايضاً وكان يخبرهم بكلمة الله \* لوقا (١٧:٥) وكان ثم قوم من المعتزلة ومعلو الناموس جلوساً جاءوا من جميع قرى الجليل وهوذا واورشليم \* وقوة الرب كانت موجودة لشفائهم. (١٨) وجاء قوم بسرير وعليه رجل زمن \* والتمسوا ان يدخلوه فيضموه قدامه. (١٩) ولما لم يجدوا سبيلاً الى ادخاله لكثرة الشعب \* صعدوا الى السطح وسرحوه مع سريره من الظلال الى الوسط قدام يسوع. (٢٠) فلما ابصر يسوع اماتهم قال لذلك الزمن يا ابني خطاياك مغفورة لك. (٢١) وبدا السفرة والمعتزلة يفكرون في قلوبهم لماذا يتكلم هذا بالاقتراء من الذي يقدر على غفران الخطايا الا الله وحده \* مرقس (٨:٢) وايسوع عرف بالروح انهم يفكرون هذا في نفوسهم \* فقال لهم لماذا تفكرون هذا في قلوبكم. (٩) ايما اصلح ان يقال للزمن بان خطاياك مغفورة لك \* او يقال له قم فتناول سريرك وامش. (١٠) لتعلموا ان ابن البشر مسلط في الارض على غفران الخطايا \* وقال للزمن (١١) لك اقول \* قم تناول سريرك وانطلق الى منزلك. (١٢) وقام من وقته واخذ سريره وخرج بمشهد من الكل \* لوقا (٢٥:٥) ومضى الى منزله وهو يسبح الله \* متى (٨:٩) ولما نظرت تلك الجموع خافت \* لوقا (٢٦:٥) واستولت عليهم الحيرة \* متى (٨:٩) وسبحوا الله الذي منح مثل هذا السلطان للناس \* لوقا (٢٦:٥) وقالوا لقد ابصرنا يومنا العجائب \* مرقس (١٢:٢) التي ما ابصرنا مثلها منذ قط \* لوقا (٢٧:٥) ومن

ومضى Luc. V, ٢٥ - ليعلم ١٥ - ومش ٩ - قلوبكم  
Luc. للناس - الله ٩, Mt. IX - وستولت ٢٥ -  
A. pr.m. ومعلوا Luc. V, ١٧ -  
A. attribuit Matthaeo V, ٢٥-٢٦, Mr. II, ١٣ -  
B. ٢٥ - الى الوسط A. - السيل ١٩ -  
في - بانهم يذكرون Mr. II, ٩ - لك om. -  
A. amisit Luc. V, ٢٦ - ابصرنا vocum نا ي

## الفصل السابع

مرقس (٣٠:١) وفي صباح ذلك اليوم خرج سحراً كبيراً ومضى الى موضع خراب وكان ثم يصلي . (٣٦) والتمسه شمعون ومن معه . (٣٧) ولما وجدوه قالوا له جميع الناس يلبسونك . (٣٨) قال لهم امضوا بنا الى القرى والمدن القريبة لانادي ثم ايضاً : فلماذا جئت \* لوقا (٤:٢٤) والجموع كانت تلمسه وجاءوا حتى انتهوا اليه : وتمسكوا به حتى لا يمضي من عندهم . (٤:٣) وايسوع قال لهم يجب عليّ ان ابشر بملكوت الله في مدن اخرى ايضاً : لان بسبب هذه البشارة ارسلت \* متى (٣٠:٩) وكان ايسوع يطوف في المدن كلها وفي القرى : ويعلم في جماعاتهم : وينادي ببشارة الملكوت ويشفي كل الامراض وجميع الاوصاب \* مرقس (٣٩:١) ويخرج الشياطين \* لوقا (١٤:٤) فاشتهر خبره . (١٥) بانه يعلم في كل مكان وتجد من كل انسان \* مرقس (١٤:٢) ولما اجتاز بصر لاوي بن حلفي جالساً بين المكسة : فقال له اتبعني : وقام فاتبعه \* متى (٢٤:٤) وسمع بخبره في جميع ارض سوريا وقدموا اليه جميع الذين نالهم اسوا السوء من امراض مختلفة : والذين يقاسون العذاب والمجانين وابن السطوح والزمنى وشفاهم \* مرقس (١:٢) ومن بعد ايام دخل ايسوع الى كفرناحوم ايضاً . (٢) ولما سمعوا بانه في البيت اجتمع كثيرون حتى لم يتمكن من ضبطهم ولا عند

بنا . om. <sup>٣٨</sup> - وقالوا <sup>٣٧</sup> - الصباح <sup>٣٥</sup> Mr. I, - Luc. IV, <sup>٤٣</sup> - Mt. IX, <sup>٣٥</sup> A. tri-  
buit Lucae - idem يسوع - B. يطوف  
كل . om. in rasura . A. القرى - المدن كلها  
- Luc. IV, <sup>١٤-١٥</sup> a cod. A. ad-

Mr. II, <sup>١٤</sup> - واشتهر خبر B. iudicatur Marco;  
حلوا . A. - لاوي pro يعقوب . A. يعقوب  
- Mt. IV, <sup>٢٤</sup> A. - بين العشارين . B.  
اسوء . B. prius - ارض سوريا . . . . جميع . om.  
- وشفاهم . A.



التعجب العظيم على كل انسان ✠ وخاطب بعضهم بعضاً وقالوا ✠ ما هذه الكلمة التي تامر الارواح النجسة بالايدي والسلطان وتخرج . (٣٧) وشاع الخبر عنه في جميع الصقع الذي حوالهم . (٣٨) ولما خرج يسوع من الجماعة \* متى (٩:٩) بصر رجل جالس بين العشارين اسمه متى ✠ وقال له آت ورائي وقام واتبعه \* مرقس (١:٢٩) وجاء يسوع الى منزل شمعون واندراوس ✠ مع يعقوب ويوحنا \* لوقا (٤:٣٨) وحماة شمعون كانت موعكة بمحمة عظيمة ✠ وضرعوا اليه من اجلها . (٣٩) فوقف مشرفاً عليها وزجر حماها ✠ وتركها وفي الوقت قامت وخدمتهم \* متى (٨:١٦) وعند المساء قدموا اليه ذوى جنة كثيرين ✠ واخرج شياطينهم بالكلمة \* لوقا (٤:٤٠) وجميع الذين كانوا عندهم مرضى وامراضهم ردية مختلفة جاءوا بهم اليه ✠ ووضع يده على واحد واحد منهم وشفاهم \* متى (٨:١٧) ليم ما قيل في اشعيا النبي الذي قال ✠ هو ياخذ الامنا ويحمل امراضنا \* مرقس (١:٣٣) والمدينة كلها كانت مجمعة على باب يسوع \* لوقا (٤:٤١) واخرج شياطين ايضاً من كثيرين ✠ بان كانوا يصيحون ويقولون انت المسيح ابن الله وكان يزجرهم ✠ ولم يترك الجنة ان تتكلم لانهم عرفوه انه هو الرب المسيح ✠

Mt. IX, ٩ - بالتأيد - يا مر ٣٨ Mt. IV, ٣٧ , بحمة - Luc. IV, ٣٨ - وتبعه - فقال - وبصر في الوقت - حماها - A. - ووقف ٣٩ - وتضرعوا et Mt. VIII, ١٦ A. Lucae adiudicat - وقامت كان عندهم A. ٤٠ Luc. IV, - كثيرين فاخرج -

- A. - جاؤ - Mt. VIII, ١٧ A. item Lucae attribuit, B. - ويحمل - Luc. IV, ٤١ - بن الله - A. adiudicat ولم يترك ... المسيح stichum - عرفوا - الجن - Marco .

يا سيدي انحدر كيلا يموت الصبي . (٥٠) قال له يسوع امض فابنك حي ☩  
 وآمن ذلك الرجل بالكلمة التي قالها يسوع ومضى . (٥١) ولما انحدر استقبله  
 عيده وبشروه وقالوا له ابنك حي . (٥٢) وسألهم في اي وقت برا ☩ قالوا له  
 في امسنا في الساعة السابعة تركته الحى . (٥٣) وعلم ابوه ان ذلك كان في  
 تلك الساعة التي فيها قال له يسوع بان ابنك حي ☩ وآمن هو وجميع اهل بيته .  
 (٥٤) وهذه الاية الثانية التي صنع يسوع لما عاد من هوذا الى الجليل \*  
 لوقا (٤: ٤٤) وكان ينادي في جموع الجليل \* متى (١٣: ٤) وفارق ناصرة وجاء  
 فسكن في كفرناحوم على شاطئ البحر في حدود زابولون وتقيالي (١٤) ليكمل  
 ما قيل في اشعيا النبي الذي قال (١٥) ارض زابولون ☩ ارض تقيالي ☩  
 طريق البحر ☩ مجاز الاردن ☩ جليل الشعوب . (١٦) الشعب الجالس في  
 الظلمة ابصر نوراً عظيماً ☩ والجالسون في الموضع وفي ظلال الموت ظهر لهم نور \*  
 لوقا (٣١: ٤) وكان يعلمهم في السبوت . (٣٢) ويعجبون لعله ☩ لان كلمته كانت  
 كالمسلطة . (٣٣) وكان في الجمع رجل فيه شيطان نجس وصاح بصوت عال  
 (٣٤) وقال خلني ☩ ما لي ولك يا يسوع الناصري جئت لهلاكنا ☩ اعرفك  
 من انت يا قدوس الله . (٣٥) وزجره يسوع وقال اسدد فاك ☩ واخرج منه ☩  
 والقاء الشيطان في الوسط وخرج منه من حيث لم يضر فيه شيئاً . (٣٦) فاستولى

Io. IV, <sup>٥٢</sup> وقالوا - وقلوا supra vers.  
 a pr. manu - <sup>٥٣</sup> item في ante تلك , quod  
 om., et وآمن post هو - <sup>٥٤</sup> A. هود ; id.  
 في كل جموع - Luc. IV, <sup>٤٤</sup> - عاد من هـ  
 زابولون - A. - البحر - Mt. IV, <sup>١٣</sup> om.  
 تقيالي et زابولون <sup>١٥</sup> - ما اقبل <sup>١٤</sup> - زبولون B.  
 نوراً supra alter. - وظلال <sup>١٦</sup> - يفتالي A.

vers. a pr. m. - Luc. IV, <sup>٥١-٥٥</sup> A. adiu-  
 dicat Marco ; <sup>٥٥</sup> بعلمه - <sup>٥٥</sup> روح شيطان  
 vero supra vers. minutori cha-  
 ractere aliena manu scr. - <sup>٥٤</sup> A. قديس  
 منه شيئاً - ايسوع , et om. - فزجره B. <sup>٥٥</sup> -  
 واستولى <sup>٥٦</sup> .

سروري هوذا يتم . (٣٠) وهو يجب ان يعظم . وانا انقص . (٣١) فالذي  
 اتى من فوق هو اعلى من كل شئ . والذي من الارض فن الارض هو . ومن  
 الارض يتكلم . والذي ورد من السماء هو اعلى من الكل . (٣٢) ويشهد  
 بما ابصر وسمع . وشهادته لا يقبلها انسان . (٣٣) والذي قبل شهادته جزم  
 بانه الله حقاً . (٣٤) والذي ارسله الله قول الله يقول . لم يهب الله الروح  
 بالكيل . (٣٥) الاب يحب الابن . وكل شئ جملة في يديه . (٣٦) من يؤمن  
 بالابن له حياة الابد . ومن لا ينطاع للابن لا يبصر الحياة . لكن غضب الله  
 يحل عليه (١:٤) وايسوع علم ان المعتزلة سمعوا انه اتخذ تلامذة كثيرين .  
 وانه يعمد باكثر من يوحنا . (٢) لا بان ايسوع كان هو يعمد لكن تلاميذه  
 (٣) فترك هوذا \* لوقا (١٩:٣) وهيرودس الوالي لانه كان يوبخ من يوحنا  
 بسبب هيروديا امرأة فيلقوس اخيه وعلى جميع السيئات التي كان يصنع  
 (٢٠) اضاف الى جميع ذلك ايضاً هذا بان حبس يوحنا في السجن \*  
 متى (١٢:٤) ولما سمع ايسوع بان يوحنا اسلم . مضى الى الجليل \* يوحنا (٤:٦) .  
 ودخل ايضاً الى قطننا بحيث جعل الماء شرباً . وكان في كفرناحوم عبد ملك  
 ابنه مريضاً . (٤٧) فسمع هذا بان ايسوع اتى من هوذا الى الجليل فمضى اليه  
 والتمس منه ان ينحدر ويبري ابنه . فانه كان قد قارب الموت . (٤٨) قال له  
 ايسوع ان لم تشاهدوا الايات والمعجائب لا تؤمنوا . (٤٩) قال له عبد الملك

هو يجب idem <sup>٣٠</sup> - هودايم A. Io. III, <sup>٣١</sup> -  
 في يده <sup>٣٥</sup> - بان الله <sup>٣٣</sup> - وشهد <sup>٣٢</sup> - هو اعلا  
 تلاميذ - علم بان <sup>١</sup> IV, - يطاع - بان <sup>٣٦</sup> -  
 هو B. om. - in excidit A. - أكثر -

هيرودس A. Luc. III, <sup>١٩</sup> - فنزل هود A. <sup>٣٠</sup> -  
 Io. IV, <sup>٤٦</sup> - اتى الى <sup>١٩</sup> Mt. IV, - fere evanuit  
 ودخل الى بيت قطننا الجليل بحيث انه  
 supra vers. a pr. m. - هود A. <sup>٤٧</sup> -  
 المعجائب ante copulam om. <sup>٤٨</sup> .

## الفصل السادس

(٨) ولما ابصر شمعون الصفا سقط قدام رجلي يسوع وقال له يا سيدي انني التمس منك ان تفصل عني <sup>٩</sup> لا تني رجل خاطي. (٩) واستولت عليه حيرة وعلى جميع الذين معه لصيد السمك الذي صادوا. (١٠) وهكذا ايضاً لحق يعقوب ويوحنا ابني زبدي اللذان هما شريكا شمعون <sup>١١</sup> وقال يسوع لشمعون <sup>١٢</sup> لا تخف من الان تكون صياداً للناس الى الحياة. (١١) وقدموا السفينتين الى الارض <sup>١٣</sup> وتركوا كل شيء واتبعوه \* يوحنا (٢٢: ٣) ومن بعد ذلك جاء يسوع وتلاميذه الى ارض هوذا <sup>١٤</sup> وكان يتردد ثم معهم ويمد. (٢٣) ويوحنا ايضاً كان يمد بعين نون التي على جانب ساليم <sup>١٥</sup> لانه كانت ثم مياه كثيرة وكانوا يجيئون ويعتمدون. (٢٤) ولم يكن يوحنا حصل في الحبس بعد. (٢٥) وجرى بحث بين احد تلاميذ يوحنا مع احد اليهود في الطهور. (٢٦) وجاء الى يوحنا وقال له يا عظيمنا الذي كان معك في عبر الاردن <sup>١٦</sup> الذي انت شهدت عليه هوذا يمد هو ايضاً ويقصده كثيرون. (٢٧) اجاب يوحنا وقال لهم <sup>١٧</sup> لا يمكن انسان ان يتناول شيئاً من تلقاء نفسه الا ان يعطاه من السماء. (٢٨) اتم الشاهدون لي بانني قلت انني لست المسيح لكنني رسول قدامه. (٢٩) ومن له عروس فهو ختن <sup>١٨</sup> وصديق الختن هو الذي يقوم وينصت له <sup>١٩</sup> ويفرح فرحاً عظيماً لصوت الختن <sup>٢٠</sup> ها الان

وهذا <sup>١٥</sup> - ان تنصل - انني. Luc. V, ٢٨ om. A. قال id. - الذين هما شريكاي. A. - لحق وتركوا .... وتبعوه <sup>١١</sup> - صايد - يسوع هوذا B. scripserat - يسوع. A. Io. III, ٢٨ - super ثم - هود. A. sed deletum cernitur

كانت - بعين يون - كان. om. <sup>٢٣</sup> - versum ; ج excidit وجاء. A. <sup>٢٦</sup> - يجيئون - هناك انساناً. A. <sup>٢٧</sup> - له om. sequens , وجاء. B. لكنني - انني قلت بانني <sup>٢٨</sup> - ان يعطى. B. . من له عرس <sup>٢٩</sup> -

يسوع ينادي ببشارة ملكوت الله ويقول \* مرقس (١٠: ١) توبوا وصدقوا  
 بالبشارة ١ انتهى الزمان ودنت ملكوت السماء \* متى (١٨: ٤) وبينما يمشي على  
 شاطئ بحر الجليل بصر باخوين ٢ شمعون المدعو بالصفاء واندراس اخيه يرميان  
 مصايدهما في البحر ٣ فكانا صيادين . (١٩) فقال لهما يسوع اتبعاني فاجعلكما  
 صيادين للناس . (٢٠) وهما في الحال خليا مصايدهما ثم واتبعاه . (٢١) ولما تقدم  
 من ثم بصر باخوين آخرين ٤ يعقوب بن زبدي ويوحنا اخيه ٥ في السفينة مع  
 زبدي ايهما يصلحان مصايدهما ٦ ودعاهما يسوع . (٢٢) وهما في الوقت تركا  
 السفينة واباهما زبدي واتبعاه \* لوقا (١: ٥) ولما اجتمع عليه الجمع لسماع كلمة الله ٧  
 وهو قائم على شاطئ بحر جناصر (٢) بصر لسفيتين واقفتين على جانب البحر ٨  
 والصيادين الذين صعدا منهما يفسلان شباكهما . (٣) واحداهما كانت  
 لشمعون الصفاء ٩ وصعد يسوع وجلس فيها ١٠ وامر حتى يبعدوا قليلاً من  
 اليبس الى الماء ١١ وجلس وكان يعلم من السفينة للجموع . (٤) ولما امسك عن  
 كلامه قال لشمعون خذوا الى اللبج والقوا شبكتكم للصيد . (٥) واجاب شمعون  
 وقال له يا عظيمي قد تعبنا ليلنا باسره وما صدنا شيئاً ١٢ الان على قولك اطرح  
 الشبكة . (٦) ولما فعلوا هذا احتوي على سمك كثير جداً ١٣ وكادت شبكتهم  
 ان تنشق . (٧) واوموا الى رفقاتهم الذين في السفينة الاخرى ان ياتوا فيعينونهم  
 ولما جاءوا ملأوا السفيتين جميعاً حتى كادت ان تترقا ١٤

Mt. IV, ١٥ idem على شط B. - ١٦ - ١٧ - ١٨ - ١٩ - ٢٠ - ٢١ - ٢٢ - ٢٣ - ٢٤ - ٢٥ - ٢٦ - ٢٧ - ٢٨ - ٢٩ - ٣٠ - ٣١ - ٣٢ - ٣٣ - ٣٤ - ٣٥ - ٣٦ - ٣٧ - ٣٨ - ٣٩ - ٤٠ - ٤١ - ٤٢ - ٤٣ - ٤٤ - ٤٥ - ٤٦ - ٤٧ - ٤٨ - ٤٩ - ٥٠ - ٥١ - ٥٢ - ٥٣ - ٥٤ - ٥٥ - ٥٦ - ٥٧ - ٥٨ - ٥٩ - ٦٠ - ٦١ - ٦٢ - ٦٣ - ٦٤ - ٦٥ - ٦٦ - ٦٧ - ٦٨ - ٦٩ - ٧٠ - ٧١ - ٧٢ - ٧٣ - ٧٤ - ٧٥ - ٧٦ - ٧٧ - ٧٨ - ٧٩ - ٨٠ - ٨١ - ٨٢ - ٨٣ - ٨٤ - ٨٥ - ٨٦ - ٨٧ - ٨٨ - ٨٩ - ٩٠ - ٩١ - ٩٢ - ٩٣ - ٩٤ - ٩٥ - ٩٦ - ٩٧ - ٩٨ - ٩٩ - ١٠٠ - ١٠١ - ١٠٢ - ١٠٣ - ١٠٤ - ١٠٥ - ١٠٦ - ١٠٧ - ١٠٨ - ١٠٩ - ١١٠ - ١١١ - ١١٢ - ١١٣ - ١١٤ - ١١٥ - ١١٦ - ١١٧ - ١١٨ - ١١٩ - ١٢٠ - ١٢١ - ١٢٢ - ١٢٣ - ١٢٤ - ١٢٥ - ١٢٦ - ١٢٧ - ١٢٨ - ١٢٩ - ١٣٠ - ١٣١ - ١٣٢ - ١٣٣ - ١٣٤ - ١٣٥ - ١٣٦ - ١٣٧ - ١٣٨ - ١٣٩ - ١٤٠ - ١٤١ - ١٤٢ - ١٤٣ - ١٤٤ - ١٤٥ - ١٤٦ - ١٤٧ - ١٤٨ - ١٤٩ - ١٥٠ - ١٥١ - ١٥٢ - ١٥٣ - ١٥٤ - ١٥٥ - ١٥٦ - ١٥٧ - ١٥٨ - ١٥٩ - ١٦٠ - ١٦١ - ١٦٢ - ١٦٣ - ١٦٤ - ١٦٥ - ١٦٦ - ١٦٧ - ١٦٨ - ١٦٩ - ١٧٠ - ١٧١ - ١٧٢ - ١٧٣ - ١٧٤ - ١٧٥ - ١٧٦ - ١٧٧ - ١٧٨ - ١٧٩ - ١٨٠ - ١٨١ - ١٨٢ - ١٨٣ - ١٨٤ - ١٨٥ - ١٨٦ - ١٨٧ - ١٨٨ - ١٨٩ - ١٩٠ - ١٩١ - ١٩٢ - ١٩٣ - ١٩٤ - ١٩٥ - ١٩٦ - ١٩٧ - ١٩٨ - ١٩٩ - ٢٠٠ - ٢٠١ - ٢٠٢ - ٢٠٣ - ٢٠٤ - ٢٠٥ - ٢٠٦ - ٢٠٧ - ٢٠٨ - ٢٠٩ - ٢١٠ - ٢١١ - ٢١٢ - ٢١٣ - ٢١٤ - ٢١٥ - ٢١٦ - ٢١٧ - ٢١٨ - ٢١٩ - ٢٢٠ - ٢٢١ - ٢٢٢ - ٢٢٣ - ٢٢٤ - ٢٢٥ - ٢٢٦ - ٢٢٧ - ٢٢٨ - ٢٢٩ - ٢٣٠ - ٢٣١ - ٢٣٢ - ٢٣٣ - ٢٣٤ - ٢٣٥ - ٢٣٦ - ٢٣٧ - ٢٣٨ - ٢٣٩ - ٢٤٠ - ٢٤١ - ٢٤٢ - ٢٤٣ - ٢٤٤ - ٢٤٥ - ٢٤٦ - ٢٤٧ - ٢٤٨ - ٢٤٩ - ٢٥٠ - ٢٥١ - ٢٥٢ - ٢٥٣ - ٢٥٤ - ٢٥٥ - ٢٥٦ - ٢٥٧ - ٢٥٨ - ٢٥٩ - ٢٦٠ - ٢٦١ - ٢٦٢ - ٢٦٣ - ٢٦٤ - ٢٦٥ - ٢٦٦ - ٢٦٧ - ٢٦٨ - ٢٦٩ - ٢٧٠ - ٢٧١ - ٢٧٢ - ٢٧٣ - ٢٧٤ - ٢٧٥ - ٢٧٦ - ٢٧٧ - ٢٧٨ - ٢٧٩ - ٢٨٠ - ٢٨١ - ٢٨٢ - ٢٨٣ - ٢٨٤ - ٢٨٥ - ٢٨٦ - ٢٨٧ - ٢٨٨ - ٢٨٩ - ٢٩٠ - ٢٩١ - ٢٩٢ - ٢٩٣ - ٢٩٤ - ٢٩٥ - ٢٩٦ - ٢٩٧ - ٢٩٨ - ٢٩٩ - ٣٠٠ - ٣٠١ - ٣٠٢ - ٣٠٣ - ٣٠٤ - ٣٠٥ - ٣٠٦ - ٣٠٧ - ٣٠٨ - ٣٠٩ - ٣١٠ - ٣١١ - ٣١٢ - ٣١٣ - ٣١٤ - ٣١٥ - ٣١٦ - ٣١٧ - ٣١٨ - ٣١٩ - ٣٢٠ - ٣٢١ - ٣٢٢ - ٣٢٣ - ٣٢٤ - ٣٢٥ - ٣٢٦ - ٣٢٧ - ٣٢٨ - ٣٢٩ - ٣٣٠ - ٣٣١ - ٣٣٢ - ٣٣٣ - ٣٣٤ - ٣٣٥ - ٣٣٦ - ٣٣٧ - ٣٣٨ - ٣٣٩ - ٣٤٠ - ٣٤١ - ٣٤٢ - ٣٤٣ - ٣٤٤ - ٣٤٥ - ٣٤٦ - ٣٤٧ - ٣٤٨ - ٣٤٩ - ٣٥٠ - ٣٥١ - ٣٥٢ - ٣٥٣ - ٣٥٤ - ٣٥٥ - ٣٥٦ - ٣٥٧ - ٣٥٨ - ٣٥٩ - ٣٦٠ - ٣٦١ - ٣٦٢ - ٣٦٣ - ٣٦٤ - ٣٦٥ - ٣٦٦ - ٣٦٧ - ٣٦٨ - ٣٦٩ - ٣٧٠ - ٣٧١ - ٣٧٢ - ٣٧٣ - ٣٧٤ - ٣٧٥ - ٣٧٦ - ٣٧٧ - ٣٧٨ - ٣٧٩ - ٣٨٠ - ٣٨١ - ٣٨٢ - ٣٨٣ - ٣٨٤ - ٣٨٥ - ٣٨٦ - ٣٨٧ - ٣٨٨ - ٣٨٩ - ٣٩٠ - ٣٩١ - ٣٩٢ - ٣٩٣ - ٣٩٤ - ٣٩٥ - ٣٩٦ - ٣٩٧ - ٣٩٨ - ٣٩٩ - ٤٠٠ - ٤٠١ - ٤٠٢ - ٤٠٣ - ٤٠٤ - ٤٠٥ - ٤٠٦ - ٤٠٧ - ٤٠٨ - ٤٠٩ - ٤١٠ - ٤١١ - ٤١٢ - ٤١٣ - ٤١٤ - ٤١٥ - ٤١٦ - ٤١٧ - ٤١٨ - ٤١٩ - ٤٢٠ - ٤٢١ - ٤٢٢ - ٤٢٣ - ٤٢٤ - ٤٢٥ - ٤٢٦ - ٤٢٧ - ٤٢٨ - ٤٢٩ - ٤٣٠ - ٤٣١ - ٤٣٢ - ٤٣٣ - ٤٣٤ - ٤٣٥ - ٤٣٦ - ٤٣٧ - ٤٣٨ - ٤٣٩ - ٤٤٠ - ٤٤١ - ٤٤٢ - ٤٤٣ - ٤٤٤ - ٤٤٥ - ٤٤٦ - ٤٤٧ - ٤٤٨ - ٤٤٩ - ٤٥٠ - ٤٥١ - ٤٥٢ - ٤٥٣ - ٤٥٤ - ٤٥٥ - ٤٥٦ - ٤٥٧ - ٤٥٨ - ٤٥٩ - ٤٦٠ - ٤٦١ - ٤٦٢ - ٤٦٣ - ٤٦٤ - ٤٦٥ - ٤٦٦ - ٤٦٧ - ٤٦٨ - ٤٦٩ - ٤٧٠ - ٤٧١ - ٤٧٢ - ٤٧٣ - ٤٧٤ - ٤٧٥ - ٤٧٦ - ٤٧٧ - ٤٧٨ - ٤٧٩ - ٤٨٠ - ٤٨١ - ٤٨٢ - ٤٨٣ - ٤٨٤ - ٤٨٥ - ٤٨٦ - ٤٨٧ - ٤٨٨ - ٤٨٩ - ٤٩٠ - ٤٩١ - ٤٩٢ - ٤٩٣ - ٤٩٤ - ٤٩٥ - ٤٩٦ - ٤٩٧ - ٤٩٨ - ٤٩٩ - ٥٠٠ - ٥٠١ - ٥٠٢ - ٥٠٣ - ٥٠٤ - ٥٠٥ - ٥٠٦ - ٥٠٧ - ٥٠٨ - ٥٠٩ - ٥١٠ - ٥١١ - ٥١٢ - ٥١٣ - ٥١٤ - ٥١٥ - ٥١٦ - ٥١٧ - ٥١٨ - ٥١٩ - ٥٢٠ - ٥٢١ - ٥٢٢ - ٥٢٣ - ٥٢٤ - ٥٢٥ - ٥٢٦ - ٥٢٧ - ٥٢٨ - ٥٢٩ - ٥٣٠ - ٥٣١ - ٥٣٢ - ٥٣٣ - ٥٣٤ - ٥٣٥ - ٥٣٦ - ٥٣٧ - ٥٣٨ - ٥٣٩ - ٥٤٠ - ٥٤١ - ٥٤٢ - ٥٤٣ - ٥٤٤ - ٥٤٥ - ٥٤٦ - ٥٤٧ - ٥٤٨ - ٥٤٩ - ٥٥٠ - ٥٥١ - ٥٥٢ - ٥٥٣ - ٥٥٤ - ٥٥٥ - ٥٥٦ - ٥٥٧ - ٥٥٨ - ٥٥٩ - ٥٦٠ - ٥٦١ - ٥٦٢ - ٥٦٣ - ٥٦٤ - ٥٦٥ - ٥٦٦ - ٥٦٧ - ٥٦٨ - ٥٦٩ - ٥٧٠ - ٥٧١ - ٥٧٢ - ٥٧٣ - ٥٧٤ - ٥٧٥ - ٥٧٦ - ٥٧٧ - ٥٧٨ - ٥٧٩ - ٥٨٠ - ٥٨١ - ٥٨٢ - ٥٨٣ - ٥٨٤ - ٥٨٥ - ٥٨٦ - ٥٨٧ - ٥٨٨ - ٥٨٩ - ٥٩٠ - ٥٩١ - ٥٩٢ - ٥٩٣ - ٥٩٤ - ٥٩٥ - ٥٩٦ - ٥٩٧ - ٥٩٨ - ٥٩٩ - ٦٠٠ - ٦٠١ - ٦٠٢ - ٦٠٣ - ٦٠٤ - ٦٠٥ - ٦٠٦ - ٦٠٧ - ٦٠٨ - ٦٠٩ - ٦١٠ - ٦١١ - ٦١٢ - ٦١٣ - ٦١٤ - ٦١٥ - ٦١٦ - ٦١٧ - ٦١٨ - ٦١٩ - ٦٢٠ - ٦٢١ - ٦٢٢ - ٦٢٣ - ٦٢٤ - ٦٢٥ - ٦٢٦ - ٦٢٧ - ٦٢٨ - ٦٢٩ - ٦٣٠ - ٦٣١ - ٦٣٢ - ٦٣٣ - ٦٣٤ - ٦٣٥ - ٦٣٦ - ٦٣٧ - ٦٣٨ - ٦٣٩ - ٦٤٠ - ٦٤١ - ٦٤٢ - ٦٤٣ - ٦٤٤ - ٦٤٥ - ٦٤٦ - ٦٤٧ - ٦٤٨ - ٦٤٩ - ٦٥٠ - ٦٥١ - ٦٥٢ - ٦٥٣ - ٦٥٤ - ٦٥٥ - ٦٥٦ - ٦٥٧ - ٦٥٨ - ٦٥٩ - ٦٦٠ - ٦٦١ - ٦٦٢ - ٦٦٣ - ٦٦٤ - ٦٦٥ - ٦٦٦ - ٦٦٧ - ٦٦٨ - ٦٦٩ - ٦٧٠ - ٦٧١ - ٦٧٢ - ٦٧٣ - ٦٧٤ - ٦٧٥ - ٦٧٦ - ٦٧٧ - ٦٧٨ - ٦٧٩ - ٦٨٠ - ٦٨١ - ٦٨٢ - ٦٨٣ - ٦٨٤ - ٦٨٥ - ٦٨٦ - ٦٨٧ - ٦٨٨ - ٦٨٩ - ٦٩٠ - ٦٩١ - ٦٩٢ - ٦٩٣ - ٦٩٤ - ٦٩٥ - ٦٩٦ - ٦٩٧ - ٦٩٨ - ٦٩٩ - ٧٠٠ - ٧٠١ - ٧٠٢ - ٧٠٣ - ٧٠٤ - ٧٠٥ - ٧٠٦ - ٧٠٧ - ٧٠٨ - ٧٠٩ - ٧١٠ - ٧١١ - ٧١٢ - ٧١٣ - ٧١٤ - ٧١٥ - ٧١٦ - ٧١٧ - ٧١٨ - ٧١٩ - ٧٢٠ - ٧٢١ - ٧٢٢ - ٧٢٣ - ٧٢٤ - ٧٢٥ - ٧٢٦ - ٧٢٧ - ٧٢٨ - ٧٢٩ - ٧٣٠ - ٧٣١ - ٧٣٢ - ٧٣٣ - ٧٣٤ - ٧٣٥ - ٧٣٦ - ٧٣٧ - ٧٣٨ - ٧٣٩ - ٧٤٠ - ٧٤١ - ٧٤٢ - ٧٤٣ - ٧٤٤ - ٧٤٥ - ٧٤٦ - ٧٤٧ - ٧٤٨ - ٧٤٩ - ٧٥٠ - ٧٥١ - ٧٥٢ - ٧٥٣ - ٧٥٤ - ٧٥٥ - ٧٥٦ - ٧٥٧ - ٧٥٨ - ٧٥٩ - ٧٦٠ - ٧٦١ - ٧٦٢ - ٧٦٣ - ٧٦٤ - ٧٦٥ - ٧٦٦ - ٧٦٧ - ٧٦٨ - ٧٦٩ - ٧٧٠ - ٧٧١ - ٧٧٢ - ٧٧٣ - ٧٧٤ - ٧٧٥ - ٧٧٦ - ٧٧٧ - ٧٧٨ - ٧٧٩ - ٧٨٠ - ٧٨١ - ٧٨٢ - ٧٨٣ - ٧٨٤ - ٧٨٥ - ٧٨٦ - ٧٨٧ - ٧٨٨ - ٧٨٩ - ٧٩٠ - ٧٩١ - ٧٩٢ - ٧٩٣ - ٧٩٤ - ٧٩٥ - ٧٩٦ - ٧٩٧ - ٧٩٨ - ٧٩٩ - ٨٠٠ - ٨٠١ - ٨٠٢ - ٨٠٣ - ٨٠٤ - ٨٠٥ - ٨٠٦ - ٨٠٧ - ٨٠٨ - ٨٠٩ - ٨١٠ - ٨١١ - ٨١٢ - ٨١٣ - ٨١٤ - ٨١٥ - ٨١٦ - ٨١٧ - ٨١٨ - ٨١٩ - ٨٢٠ - ٨٢١ - ٨٢٢ - ٨٢٣ - ٨٢٤ - ٨٢٥ - ٨٢٦ - ٨٢٧ - ٨٢٨ - ٨٢٩ - ٨٣٠ - ٨٣١ - ٨٣٢ - ٨٣٣ - ٨٣٤ - ٨٣٥ - ٨٣٦ - ٨٣٧ - ٨٣٨ - ٨٣٩ - ٨٤٠ - ٨٤١ - ٨٤٢ - ٨٤٣ - ٨٤٤ - ٨٤٥ - ٨٤٦ - ٨٤٧ - ٨٤٨ - ٨٤٩ - ٨٥٠ - ٨٥١ - ٨٥٢ - ٨٥٣ - ٨٥٤ - ٨٥٥ - ٨٥٦ - ٨٥٧ - ٨٥٨ - ٨٥٩ - ٨٦٠ - ٨٦١ - ٨٦٢ - ٨٦٣ - ٨٦٤ - ٨٦٥ - ٨٦٦ - ٨٦٧ - ٨٦٨ - ٨٦٩ - ٨٧٠ - ٨٧١ - ٨٧٢ - ٨٧٣ - ٨٧٤ - ٨٧٥ - ٨٧٦ - ٨٧٧ - ٨٧٨ - ٨٧٩ - ٨٨٠ - ٨٨١ - ٨٨٢ - ٨٨٣ - ٨٨٤ - ٨٨٥ - ٨٨٦ - ٨٨٧ - ٨٨٨ - ٨٨٩ - ٨٩٠ - ٨٩١ - ٨٩٢ - ٨٩٣ - ٨٩٤ - ٨٩٥ - ٨٩٦ - ٨٩٧ - ٨٩٨ - ٨٩٩ - ٩٠٠ - ٩٠١ - ٩٠٢ - ٩٠٣ - ٩٠٤ - ٩٠٥ - ٩٠٦ - ٩٠٧ - ٩٠٨ - ٩٠٩ - ٩١٠ - ٩١١ - ٩١٢ - ٩١٣ - ٩١٤ - ٩١٥ - ٩١٦ - ٩١٧ - ٩١٨ - ٩١٩ - ٩٢٠ - ٩٢١ - ٩٢٢ - ٩٢٣ - ٩٢٤ - ٩٢٥ - ٩٢٦ - ٩٢٧ - ٩٢٨ - ٩٢٩ - ٩٣٠ - ٩٣١ - ٩٣٢ - ٩٣٣ - ٩٣٤ - ٩٣٥ - ٩٣٦ - ٩٣٧ - ٩٣٨ - ٩٣٩ - ٩٤٠ - ٩٤١ - ٩٤٢ - ٩٤٣ - ٩٤٤ - ٩٤٥ - ٩٤٦ - ٩٤٧ - ٩٤٨ - ٩٤٩ - ٩٥٠ - ٩٥١ - ٩٥٢ - ٩٥٣ - ٩٥٤ - ٩٥٥ - ٩٥٦ - ٩٥٧ - ٩٥٨ - ٩٥٩ - ٩٦٠ - ٩٦١ - ٩٦٢ - ٩٦٣ - ٩٦٤ - ٩٦٥ - ٩٦٦ - ٩٦٧ - ٩٦٨ - ٩٦٩ - ٩٧٠ - ٩٧١ - ٩٧٢ - ٩٧٣ - ٩٧٤ - ٩٧٥ - ٩٧٦ - ٩٧٧ - ٩٧٨ - ٩٧٩ - ٩٨٠ - ٩٨١ - ٩٨٢ - ٩٨٣ - ٩٨٤ - ٩٨٥ - ٩٨٦ - ٩٨٧ - ٩٨٨ - ٩٨٩ - ٩٩٠ - ٩٩١ - ٩٩٢ - ٩٩٣ - ٩٩٤ - ٩٩٥ - ٩٩٦ - ٩٩٧ - ٩٩٨ - ٩٩٩ - ١٠٠٠ - ١٠٠١ - ١٠٠٢ - ١٠٠٣ - ١٠٠٤ - ١٠٠٥ - ١٠٠٦ - ١٠٠٧ - ١٠٠٨ - ١٠٠٩ - ١٠١٠ - ١٠١١ - ١٠١٢ - ١٠١٣ - ١٠١٤ - ١٠١٥ - ١٠١٦ - ١٠١٧ - ١٠١٨ - ١٠١٩ - ١٠٢٠ - ١٠٢١ - ١٠٢٢ - ١٠٢٣ - ١٠٢٤ - ١٠٢٥ - ١٠٢٦ - ١٠٢٧ - ١٠٢٨ - ١٠٢٩ - ١٠٣٠ - ١٠٣١ - ١٠٣٢ - ١٠٣٣ - ١٠٣٤ - ١٠٣٥ - ١٠٣٦ - ١٠٣٧ - ١٠٣٨ - ١٠٣٩ - ١٠٤٠ - ١٠٤١ - ١٠٤٢ - ١٠٤٣ - ١٠٤٤ - ١٠٤٥ - ١٠٤٦ - ١٠٤٧ - ١٠٤٨ - ١٠٤٩ - ١٠٥٠ - ١٠٥١ - ١٠٥٢ - ١٠٥٣ - ١٠٥٤ - ١٠٥٥ - ١٠٥٦ - ١٠٥٧ - ١٠٥٨ - ١٠٥٩ - ١٠٦٠ - ١٠٦١ - ١٠٦٢ - ١٠٦٣ - ١٠٦٤ - ١٠٦٥ - ١٠٦٦ - ١٠٦٧ - ١٠٦٨ - ١٠٦٩ - ١٠٧٠ - ١٠٧١ - ١٠٧٢ - ١٠٧٣ - ١٠٧٤ - ١٠٧٥ - ١٠٧٦ - ١٠٧٧ - ١٠٧٨ - ١٠٧٩ - ١٠٨٠ - ١٠٨١ - ١٠٨٢ - ١٠٨٣ - ١٠٨٤ - ١٠٨٥ - ١٠٨٦ - ١٠٨٧ - ١٠٨٨ - ١٠٨٩ - ١٠٩٠ - ١٠٩١ - ١٠٩٢ - ١٠٩٣ - ١٠٩٤ - ١٠٩٥ - ١٠٩٦ - ١٠٩٧ - ١٠٩٨ - ١٠٩٩ - ١١٠٠ - ١١٠١ - ١١٠٢ - ١١٠٣ - ١١٠٤ - ١١٠٥ - ١١٠٦ - ١١٠٧ - ١١٠٨ - ١١٠٩ - ١١١٠ - ١١١١ - ١١١٢ - ١١١٣ - ١١١٤ - ١١١٥ - ١١١٦ - ١١١٧ - ١١١٨ - ١١١٩ - ١١٢٠ - ١١٢١ - ١١٢٢ - ١١٢٣ - ١١٢٤ - ١١٢٥ - ١١٢٦ - ١١٢٧ - ١١٢٨ - ١١٢٩ - ١١٣٠ - ١١٣١ - ١١٣٢ - ١١٣٣ - ١١٣٤ - ١١٣٥ - ١١٣٦ - ١١٣٧ - ١١٣٨ - ١١٣٩ - ١١٤٠ - ١١٤١ - ١١٤٢ - ١١٤٣ - ١١٤٤ - ١١٤٥ - ١١٤٦ - ١١٤٧ - ١١٤٨ - ١١٤٩ - ١١٥٠ - ١١٥١ - ١١٥٢ - ١١٥٣ - ١١٥٤ - ١١٥٥ - ١١٥٦ - ١١٥٧ - ١١٥٨ - ١١٥٩ - ١١٦٠ - ١١٦١ - ١١٦٢ - ١١٦٣ - ١١٦٤ - ١١٦٥ - ١١٦٦ - ١١٦٧ - ١١٦٨ - ١١٦٩ - ١١٧٠ - ١١٧١ - ١١٧٢ - ١١٧٣ - ١١٧٤ - ١١٧٥ - ١١٧٦ - ١١٧٧ - ١١٧٨ - ١١٧٩ - ١١٨٠ - ١١٨١ - ١١٨٢ - ١١٨٣ - ١١٨٤ - ١١٨٥ - ١١٨٦ - ١١٨٧ - ١١٨٨ - ١١٨٩ - ١١٩٠ - ١١٩١ - ١١٩٢ - ١١٩٣ - ١١٩٤ - ١١٩٥ - ١١٩٦ - ١١٩٧ - ١١٩٨ - ١١٩٩ - ١٢٠٠ - ١٢٠١ - ١٢٠٢ - ١٢٠٣ - ١٢٠٤ - ١٢٠٥ - ١٢٠٦ - ١٢٠٧ - ١٢٠٨ - ١٢٠٩ - ١٢١٠ - ١٢١١ - ١٢١٢ - ١٢١٣ - ١٢١٤ - ١٢١٥ - ١٢١٦ - ١٢١٧ - ١٢١٨ - ١٢١٩ - ١٢٢٠ - ١٢٢١ - ١٢٢٢ - ١٢٢٣ - ١٢٢٤ - ١٢٢٥ - ١٢٢٦ - ١٢٢٧ - ١٢٢٨ - ١٢٢٩ - ١٢٣٠ - ١٢٣١ - ١٢٣٢ - ١٢٣٣ - ١٢٣٤ - ١٢٣٥ - ١٢٣٦ - ١٢٣٧ - ١٢٣٨ - ١٢٣٩ - ١٢٤٠ - ١٢٤١ - ١٢٤٢ - ١٢٤٣ - ١٢٤٤ - ١٢٤٥ - ١٢٤٦ - ١٢٤٧ - ١٢٤٨ - ١٢٤٩ - ١٢٥٠ - ١٢٥١ - ١٢٥٢ - ١٢٥٣ - ١٢٥٤ - ١٢٥٥ - ١٢٥٦ - ١٢٥٧ - ١٢٥٨ - ١٢٥٩ - ١٢٦٠ - ١٢٦١ - ١٢٦٢ - ١٢٦٣ - ١٢٦٤ - ١٢٦٥ - ١٢٦٦ - ١٢٦٧ - ١٢٦٨ - ١٢٦٩ - ١٢٧٠ - ١٢٧١ - ١٢٧٢ - ١٢٧٣ - ١٢٧٤ - ١٢٧٥ - ١٢٧٦ - ١٢٧٧ - ١٢٧٨ - ١٢٧٩ - ١٢٨٠ - ١٢٨١ - ١٢٨٢ - ١٢٨٣ - ١٢٨٤ - ١٢٨٥ - ١٢٨٦ - ١٢٨٧ - ١٢٨٨ - ١٢٨٩ - ١٢٩٠ - ١٢٩١ - ١٢٩٢ - ١٢٩٣ - ١٢٩٤ - ١٢٩٥ - ١٢٩٦ - ١٢٩٧ - ١٢٩٨ - ١٢٩٩ - ١٣٠٠ - ١٣٠١ - ١٣٠٢ - ١٣٠٣ - ١٣٠٤ - ١٣٠٥ - ١٣٠٦ - ١٣٠٧ - ١٣٠٨ - ١٣٠٩ - ١٣١٠ - ١٣١١ - ١٣١٢ - ١٣١٣ - ١٣١٤ - ١٣١٥ - ١٣١٦ - ١٣١٧ - ١٣١٨ - ١٣١٩ - ١٣٢٠ - ١٣٢١ - ١٣٢٢ - ١٣٢٣ - ١٣٢٤ - ١٣٢٥ - ١٣٢٦ - ١٣٢٧ - ١٣٢٨ - ١٣٢٩ - ١٣٣٠ - ١٣٣١ - ١٣٣٢ - ١٣٣٣ - ١٣٣٤ - ١٣٣٥ - ١٣٣٦ - ١٣٣٧ - ١٣٣٨ - ١٣٣٩ - ١٣٤٠ - ١٣٤١ - ١٣٤٢ - ١٣٤٣ - ١٣٤٤ - ١٣٤٥ - ١٣٤٦ - ١٣٤٧ - ١٣٤٨ - ١٣٤٩ - ١٣٥٠ - ١٣٥١ - ١٣٥٢ - ١٣٥٣ - ١٣٥٤ - ١٣٥٥ - ١٣٥٦ - ١٣٥٧ - ١٣٥٨ - ١٣٥٩ - ١٣٦٠ - ١٣٦١ - ١٣٦٢ - ١٣٦٣ - ١٣٦٤ - ١٣٦٥ - ١٣٦٦ - ١٣٦٧ - ١٣٦٨ - ١٣٦٩ - ١٣٧٠ - ١٣٧١ - ١٣٧٢ - ١٣٧٣ - ١٣٧٤ - ١٣٧٥ - ١٣٧٦ - ١٣٧٧ - ١٣٧٨ - ١٣٧٩ - ١٣٨٠ - ١٣٨١ - ١٣٨٢ - ١٣٨٣ - ١٣٨٤ - ١٣٨٥ - ١٣٨٦ - ١٣٨٧ - ١٣٨٨ - ١٣٨٩ - ١٣٩٠ - ١٣٩١ - ١٣٩٢ - ١٣٩٣ - ١٣٩٤ - ١٣٩٥ - ١٣٩٦ - ١٣٩٧ - ١٣٩

املوا الاجاجين ماء ٥ وملوها الى اعاليها. (٨) قال لهم اخرجوا الان ٥ وقدموا الى رئيس الدعوة وفعلوا. (٩) ولما ذاق رئيس المجلس ذلك الماء ٥ الذي صار خمرًا ولم يعلم من اي مكان هو ٥ والخدم كانوا يعلمون ٥ لانهم ملوا الماء ٥ دعا رئيس المجلس الختن (١٠) وقال له كل انسان انما يقدم اولاً الشراب الجيد ٥ وعند السكر يأتي بما هو دون ٥ وانت حرس الشراب الجيد الى الان. (١١) وهذه الاية الاولى التي فعل يسوع بقاطنة الجليل ٥ وظهر مجده وآمن به تلاميذه \* لوقا (٤: ١٤) وانتشر خبره في جميع البلد الذي حولهم. (١٥) وكان يعلم في جموعهم ويمجد كل انسان. (١٦) وجاء الى الناصرة بحيث يربى ودخل على عادته الى الكنيسة في يوم السبت وقام ليقرأ. (١٧) واعطى سفر اشعيا النبي ٥ وفتح يسوع السفر ووجد الموضع المكتوب (١٨) روح الرب عليّ ولهذا مسحني لابشر المساكين ٥ وارسلني لاشفي منكسري القلب (١٩) ولاناذي المسئين بالفقران ٥ والمور بالابصار ٥ ولتقريب المنكسرين بالصم ٥ والندا بسنة مقبولة للرب. (٢٠) ودرج السفر واعطاه للخدام ومضى فجلس ٥ وجميع الذين كانوا في الكنيسة كانت عيونهم تنامله. (٢١) وابتدا يقول لهم اليوم تم هذا الكتاب الذي سمعتموه باذانكم. (٢٢) وشهدوا له كلهم وتعجبوا بكلم النعمة اللاتي كن تخرجن من فيه \* متى (١٧: ٤) ومن ذلك الوقت ابتدا

Io. II, 7 B. واملوا , scripserat ,  
dein inseruit | A. ماء supra vers. a 2. m.  
وفعلوا. et om. رايس - اغرفوا الان ٥ -  
شراباً. A. - id. صار vocis ر ٥ -  
Luc. IV, 16-18 - الاولى ١١ - انت A. - ما هو ١٥ -  
تربا - ناصرة B. ١٦ - A. attribuit Marco  
السبت vocis ال - على B. om. - يري \* A.

المنكسرين ١٨ - شعا ١٧ - abrasum est in A. -  
بالصم A. - والعمي ١٩ - المنكسري A. , القلوب  
اعينهم - للخدام.... وجلس ٢٠ - سنه A. - والندي -  
ex A. , بكلام... اللواتي كن يخرجن ٢١ - تنامل  
Mt. IV, 17 - vox مخرجن n praeter  
A. in marg., الوقت - و B. و a 2. m. ومن  
B. supra vers. a 2. m. - A. ابتد

من بيت صيادا ١ من مدينة أندراوس وشمعون . (٤٥) وفيلفوس وجد ناثانائيل ٢ وقال له ان الذي كتب عليه موسى في السنة وفي الانبياء وجدناه بانه يسوع ابن يوسف الذي من ناصرة . (٤٦) قال له ناثانائيل امن ناصرة يمكن ان يوجد شيء صالح ٣ قال له فيلفوس تعال وانظر . (٤٧) وراى يسوع ناثانائيل وهو مقبل اليه ٤ فقال فيه هذا بالحقيقة ابن اسرائيل الذي لا غش فيه . (٤٨) فقال له ناثانائيل من اي مكان تعرفني ٥ قال له يسوع من قبل ان دعاك فيلفوس وانت تحت التينة رايتك . (٤٩) اجاب ناثانائيل وقال له يا عظيمي انت هو ابن الله ٦ انت هو ملك اسرائيل . (٥٠) قال له يسوع لانني قلت لك بانني رايتك تحت التينة آمنت ٧ اسرائيل ستري ما هو اعظم من هذا . (٥١) وقال له الحق الحق اقول لكم ان من الان ترون السموات مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر \* لوقا (١٤:٤) ورجع يسوع بقوة الروح الى الجليل \* يوحنا (١:٢) وفي اليوم الثالث كانت دعوة في قطننا مدينة الجليل ٨ ووالدة يسوع كانت ثم . (٢) وايسوع ايضا وتلاميذه دعوا الى الدعوة . (٣) واعوزوا الشراب ٩ فقالت لايسوع امه ليس لهم شراب . (٤) فقال لها يسوع ما لي ولك ايها المرأة الم تجي ساعتي . (٥) فقالت امه للخدام ما يقول لكم افعلوا . (٦) وكان ثم ستة اجاجين من حجارة موضوعة لظهور اليهود ١٠ تسع جرتين او ثلاثة . (٧) وقال لهم يسوع

Io. I, ١١ - صيدا ١١, B. passim, ناثانائيل ex B., A. nunc ناثانائيل ١٢ - A. raro وقال ١٣ - بن يوسف - ناثانيل vel ناثانال nunc prius, et om. له - امكن - supra vers. a pr.m., et om. - ان ١٤ - لنا ١٥ - A. ... قال عليه ١٦ - قال فيه ١٧ - A. amisit sequentia .... له ناثانائيل B. يعرفني

كان ١, II - الى ابن A. - الحق id. semel ١٨ - ويسوع A. ١٩ - وكانت والدته يسوع هناك - دعوة , قال لها ٢٠ - idem ٢١ - ليسوع A. - فاعوز ٢٢ - قالت A. ٢٣ - supra vers. a pr. m. لها B. لظهر B. - ست A. ٢٤ - للخدام امه B. . قال لهم A. ٢٥ - bis جرتين

ممالك الارض ومجدها في اقل وقت . (٦) وقال له المفتاب لك اعطي جميع هذا  
السلطان ومجده المسلم الي لا عطيه من اشاء (٧) فان سجدت قدامي ✠ فجميعه  
لك يكون ✠

### ✠ الفصل الخامس ✠

متى (١٠:٤) اجاب يسوع وقال له امض ايها الشيطان ✠ فمكتوب ان تسجد  
للرب الهك ✠ وله وحده تعبد \* لوقا (١٣:٤) ولما تم المفتاب جميع تجاربه انفصل  
منه الى وقت \* متى (١١:٤) واذا الملائكة قد دنت فكانت تخدمه \* يوحنا (٣٥:١)  
وفي اليوم الاخر كان يوحنا قائماً ونفسان من تلاميذه (٣٦) وبصر بايسوع وهو  
يمشي ✠ فقال ها حمل الله . (٣٧) وسمعه تليذاه وهو يقول ما ✠ فاتبعنا يسوع .  
(٣٨) والتفت يسوع وابصرهما ياتيان وراءه ✠ فقال لهما ماذا تلتسان ✠ قالاه  
يا عظيمنا اي مكان تكون . (٣٩) فقال لهما تعالا وانظرا ✠ وهما جاا ونظرا مكانه  
واقاما عنده ذلك اليوم ✠ وكان نحو الساعة العاشرة . (٤٠) واحد ذينك اللذين  
سمعا من يوحنا فاتبعنا يسوع ✠ كان اندراوس اخو شمعون . (٤١) وهذا ابصر اولاً  
شمعون اخاه ✠ وقال له قد وجدنا المسيح . (٤٢) واتى به الى يسوع ✠ ونظر اليه  
يسوع وقال ✠ انت شمعون ابن يونا انت تدعا الصفا . (٤٣) وفي اليوم الاخر  
احب يسوع الخروج الى الجليل ووجد فيلقوس فقال له اتبعني . (٤٤) وفيلقوس كان

Luc. IV, ٦ - قال له ٧ - فان انت سجدت ٨ -  
Mt. IV, ١٠-١١ cod. A. يكون - om. in fin.  
Luc. - et نعبد B. نسجد - attribuit Lucae ;  
IV, ١٣ B. hab. in marg. a 2. m. - Mt. IV, ١١  
ووبصر A. , وبصريا يسوع ١٢ - Io. I, ١٩ - وكانت  
يمشي cetera perierunt usque ad ١٩ . . . .  
vix legitur - يقول ما ٢٠ B. om. ٢١

قال id. - قال لهما A. - ابصرهما B. ٢٢ -  
A. ad ذينك , واخذ ذينك ٢٣ - جاء B. - لهما  
B. - الذين id. - التليدين in marg.  
B. - rectius انت تدعى به ٢٤ - om.  
ita plerumque, aliquando vero ٢٥ -  
فيلقوس vel فيلبس . وقال .



روح القدس عليه على مثال جسم حمامة \* متى (١٧:٣) واذا بصوت من السماء يقول: هذا ابني الحبيب الذي به ارتضيت \* يوحنا (٣٢:١) وشهد يوحنا وقال انني شاهدت الروح ينزل من السماء كالحمامة وحلت عليه . (٣٣) وانا فلم اكن اعرفه لكن الذي ارسلني لاعمد بالماء هو قال لي : ان الذي تشاهد الروح ينزل ويحل عليه : ذاك الذي يعمد بروح القدس . (٣٤) وانا ابصرت وشهدت بان هذا هو ابن الله \* لوقا (١:٤) وايسوع عاد من الاردن ممثلاً من روح القدس \* مرقس (١:٢) وفي الحال اخرجته الروح الى البر (١٣) ليختبر من الثلاب : وكان مع الحيوانات \* متى (٢:٤) وصام اربعين نهاراً واربعين ليلة \* لوقا (٢:٤) ولم يطعم شيئاً في تلك الايام \* متى (٢:٤) وفي اخرها جاع . (٣) فتقدم المحرب وقال له : ان كنت ابن الله فقل فتكون هذه الحجارة خبزاً . (٤) اجاب وقال : مكتوب انه ليس بالخبز وحده يحيا الانسان : لكن بكل قول يخرج من فم الله . (٥) حينئذ اتاه به الثلاب الى مدينة القدس : واقامه على طرف الهيكل (٦) وقال له ان كنت ابن الله فالحق نفسك الى اسفل : فمكتوب بانه يوصي بك ملائكته ويتناولونك على اذرعتهم : حتى لا تعثر رجلك بحجر . (٧) قال له ايسوع فقد كتب ايضاً لا تجرب الرب الهك \* لوقا (٥:٤) فاصعده المقاتب الى جبل عال واراه جميع

Luc. III, ٢٢ B. مثال supra vers. a 2. m.  
- Mt. III, ١٧ verba يقول ..... واذا a  
cod. A. adiudicantur Lucae - B. الذي  
لم اكن ..... كالحمامة . Io. I, ٢٢ - سررت  
شاهد الروح تنزل ويحل ... ذلك الذي -  
Mr. I, ١٢ - ممثلاً , Luc. IV, ١ - ان هذا -  
وصام اربعين نهاراً ... Mt. IV, ٢ - اخرجته

exciderunt e cod. A. - Luc. IV, ٢ item  
تلك الايام متى و perierunt ex eodem  
- Mt. IV, ٤ - اجاب هو , et  
ليحملونك . B. - الق . A. - على om. sequens  
قد - حتى لا post om. , et oscitanter om.  
واصعده .. على Luc. IV, ٥ - بالا تجرب A. -  
جبل .

والتبن يوقد في نار لا تطفأ. (١٨) واشياء اخر كان يعلم ويشر في الشعب \*  
 متى (١٣:٣) حيثذ اتى يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه \*  
 لوقا (٢٣:٣) وايسوع كان كابن ثلثين سنة وكان يظن انه ابن يوسف \*  
 يوحنا (٢٩:١) ويوحنا ابصر يسوع ياتي اليه فقال هذا حمل الله المتحمل بخطية  
 العالم. (٣٠) هذا الذي قلت بسببه انه ياتي بعدي رجل وهو من قبلي لانه اقدم  
 مني. (٣١) وانا لم اكن اعرفه لكن ليظهر لاسرائيل لاجل ذلك جئت انا  
 لاعمد بالماء \* متى (١٤:٣) ويوحنا كان يمنعه ويقول انا محتاج الى الاعتماد منك  
 وانت تأتي الي. (١٥) اجابه يسوع وقال خل الان عن هذا هكذا يجب علينا ان  
 نتم كل العدالة حيثذ تركه \* لوقا (٢١:٣) ولما اعتمد كل الشعب اعتمد يسوع ايضا \*  
 متى (١٦:٣) وفي الوقت صعد من الماء وافتحت له السماء \* لوقا (٢٢:٣) ونزلت

والتبن يحرقه .... لا تطفى Luc. III, ١٧  
 hinc om. integrum v. ١٨. - Luc. III,  
 ٢٢-٢٣ subiiciuntur ex A., B. non agnoscit.  
 بن هالي بن مطيت بن لاوي بن ملكي  
 بن متى بن يوسف بن سيا (متيا) بن  
 عاموص بن ناحوم بن حسل. بن بنى. بن  
 ماث. بن مطث. بن شمي. بن يوسف. بن  
 يهوذا. بن يوحنا. بن راسا. بن زوربابل.  
 بن صاليل. (شالثيل). بن باري (ناري).  
 بن ملكي. بن ادي. بن سم. بن الموكاد.  
 بن غير. بن يوشا. بن العازار. بن يورام.  
 بن مسا (مات). بن لاوي. بن سمعون.  
 بن يهوذا. بن يوسف. بن برام. بن اليقيم.  
 بن حليا. بن متى. بن مطتا. بن ناثان. بن  
 داود. بن ايسى. بن عوبيد. بن باعاز.

بن سلمون. بن نحسون. بن عميناداب.  
 بن ارام. بن حصرون. بن فرص. بن يهوذا.  
 بن يعقوب. بن اسحق. بن ابراهيم. بن نوح.  
 بن ناحور. بن ساروغ. بن ارعوا. بن  
 فالغ. بن عابر. بن فالغ. بن شالح. بن  
 قينان. بن افحس. بن سيم. بن نوح. بن  
 لملك. بن متسالح. بن خنوخ. بن يرد. بن  
 مهلايل. بن قينان. بن اورس (انوشر).  
 بن شيت. بن ادم الذي من الله.

Io. I, ٢٩ item  
 excidit ab A. - ٣٠  
 رجل وهو من هذا et sequentia  
 amisit A. non agnoscit ٣١ - قلت انا B. قبلي  
 يسوع A. اجاب يسوع وقال له ٣٥ Mt. III,  
 A. ٣٦ - فيحيثذ - ان تم - عن هذا كله -  
 وافتحت vocis الماء in rasura - idem

لباسه شعر الجمال ومنطقاً من جلود وغذاوه من جراد وعسل البر . (٥) حيثذ  
خرج اليه آل اورشليم وكل يهوذا وجميع الصقع الذي حول الاردن . (٦) واعتمدوا  
منه في نهر الاردن من حيث يقرون بخطاياهم . (٧) فلما ابصر كثيرين من  
المعتزلة والزناذة يأتون للاعتماد : قال لهم يا اولاد الافاعي من هداكم الى الهرب  
من الغضب الآتي . (٨) افعلوا الان الثمار التي تستحق التوبة . (٩) ولا تظنوا  
وتقولوا في نفوسكم ان لنا ابا هو ابراهيم : فاقول لكم ان الله مقتدر ان يقيم من  
هذه الحجارة اولاداً لابراهيم . (١٠) ها الطبر وضع على اصول الشجر : فكل  
شجرة لا تثمر ثمراً صالحاً تؤخذ وتلقى في النار \* لوقا (١٠: ٣) والجمع كانت تساله  
وتقول ماذا نفعل . (١١) اجاب فقال لهم من له قيصان يعطي من ليس له ومن  
له قوت فهكذا يفعل . (١٢) فجاء المشارون ايضاً ليعتمدوا وقالوا له ايها المعلم  
ماذا نفعل . (١٣) قال لهم لا تلتمسوا زيادةً على ما امرتم بالتامس . (١٤) وسالوه  
خدم الشرطة وقالوا ماذا نفعل نحن ايضاً : قال لهم لا تعتنوا انساناً ولا تعشموه :  
ويقنعكم ارزاقكم . (١٥) ولما كان الشعب يظن بيوحنا وكلهم يفكرون في قلوبهم  
العله المسيح (١٦) اجاب يوحنا وقال لهم انا اعمدكم بالماء ياتي بعدي من هو  
اقوى مني الذي انا لا استحق ان احل سيور خفيه : هو يعمدكم بروح القدس  
والنار . (١٧) الاخذ الرفش بيده لتنضيف ييادره فالحنطة يجمعها على اهرائه :

وقال III, Luc. - تحذ. - ثراً. - A. om.	جراد - ante - وبر الجمال ومنطق, Mt. III.
نفعل - له. - A. om. - وجاء - هكذا - من له	B. om. - آل الى A. - من. - om.
haud perspicue legitur in eodem codice	ابصر كثير - واعتمدوا منه في نهر الاردن
ها انا - لعله - يظنون - وسالوا -	supra vers. a 2. m. - الان - الى الاعتماد -
وبالنار - انا - om. alterum - فاتي - ممدكم	ita plerumque - ابراهيم - انفسكم - او تقولوا -
لننصف بيده والحنطة يجمعها -	A. - ابراهيم - B. fere semper
	هذا - الطبر موضوع - اولاد لابراهيم - B.

عليه ونادى وقال هذا هو الذي قلت انه يأتي بعدي وكان قلبي لانه اقدم مني .  
(١٦) ومن امتلائه اخذنا كلنا النعمة عوض النعمة . (١٧) لان الناموس بتوسط  
موسى اعطي والحق والنعمة بايسوع المسيح كانا .

### الاصحاح الرابع

(١٨) الله لم يبصره انسان قط : الوحيد الله الذي هو في حضن ابيه  
هو خبر . (١٩) وهذه هي شهادة يوحنا اذ ارسل اليه اليهود من اورشليم كهنة  
ولاويين : ليسئلوه انت من انت . (٢٠) واقر ولم يجحد واعترف بانه ليس  
هو المسيح . (٢١) وسالوه ايضا ماذا الان اليا انت فقال لست هو : انبي انت  
قال لا . (٢٢) قالوا له فن انت لنجيب الذين ارسلونا ماذا تقول عن نفسك .  
(٢٣) فقال انا الصوت الصارخ في القفر اصلكوا طريق الرب كما قال اشعيا  
النبي . (٢٤) والذين ارسلوا كانوا من جهة المعتزلة (٢٥) فسالوه وقالوا له لماذا  
تعبد الان ولست المسيح ولا اليا ولا نيا . (٢٦) اجاب يوحنا وقال لهم انا اعمد  
بالماء بينكم قائم من اتم لا تعرفونه (٢٧) هذا هو الذي قلت انه يأتي بعدي :  
وكان قلبي الذي انا لا استحق ان احل سيور خفيه . (٢٨) وذلك كان في بيت  
عنيا في عبر الاردن : حيث كان يعمد يوحنا \* متى (٤:٣) فاما يوحنا فكان

هذا الذي قلت انا - ونادا ١٥ Io. I.  
كلنا , omittens , اخذنا والنعمة A. ١٦ -  
هي , A. om. ١٩ - احد قط ١٨ - كانا B. om. ١٧ -  
ماذا A. ٢١ - يسلوه B. - ولواين et legit  
له A. om. ٢٢ - فقال لا - الا اليا قال لست  
انا الصوت B. - قال A. ٢٣ - حتى نجيب -

له A. - سالوه ٢٥ - الذي يدعوا في القفر  
supra versum ab altera manu - id. amisit  
وبينكم B. - انا اعمد ٢٦ et sequ. , ن ولست  
supra vers. a pr. m. هو ٢٧ - تعرفوه -  
حيث item om. ٢٨ - انا om. - من بعدي -  
واما Mt. III, ٤ - كان يعمد يوحنا .

الله والناس (١:٣) وفي السنة الخامسة عشر لملك طباريوس قيصر في ولاية بنطيوس فيلاطوس في يهوذا واحد الرؤساء الاربعة هيرودس في الجليل و فيلفوس اخوه احد الرؤساء الاربعة بايطوريا وفي صقع طراخونا ولوسانيا احد الرؤساء الاربعة بايلا نا (٢) في عظمة كهنوت حنان وقيفا خرج امر الله الى يوحنا بن زكريا في القفر. (٣) وجاء الى جميع الصقع الذي حول الاردن ينادي بمعمودية التوبة بغفران الخطايا \* متى (١:٣) وكان ينادي في خراب يهوذا (٢) ويقول توبوا قربت ملكوت السماء. (٣) هذا الذي قيل في اشعيا النبي والصوت الذي يدعو في القفر \* لوقا (٤:٣) اعدوا طريق الرب وقوموا في القاع سبلاً لالهنا. (٥) كل الاودية تمتلي وجميع الجبال والاكام تتضع ويصير الوعر مستوياً والمكان الصعب سهلاً. (٦) ويرى كل بشر حياة الله \* يوحنا (٧:١) هذا جاء للشهادة ليشهد على النور ليؤمن كل انسان بتوسطه. (٨) ليس هو النور لكن ليشهد على النور (٩) الذي هو نور الحق المنير لكل انسان آت الى العالم. (١٠) في العالم كان والعالم به كون والعالم لم يعرفه. (١١) جاء الى ماله وماله لم يقبله. (١٢) والذين قبلوه اعطاهم السلطان ليكونوا ابناء الله الذين يؤمنون باسمه (١٣) الذين ليس هم من الدم ولا من ارادة اللحم ولا من ارادة رجل لكن من الله ولدوا. (١٤) والكلمة صار لحماً وحل فينا وراينا مجده كجد الوحيد من الاب المملوا نعمة وقسطاً. (١٥) يوحنا شهد

في A. - فيطبوس \* - طباريوس<sup>١</sup> Luc. III, ١  
uter - اخوه احد الاربعة الرؤساء - هوذا  
ولوسيانا - في صقع - بانطوريا  
A. amisit priores quatuor - والوسانيا  
وجا A. - ابن - كهنة<sup>٢</sup> - بايلا نا literas vocis

بالمعمودية A. - ونادى - وجا<sup>٣</sup> pr. m., altera  
يدعوا. Mt. III, ٣ uterque cod. - لغفران  
جميع om. . . .<sup>٤</sup> في البقاع Luc. III, ١  
والعالم بيده كان<sup>٥</sup> - جاء الى<sup>٦</sup> Io. I, ٩ - تتضع  
المملوة<sup>٧</sup> - om. - ابناء الله A. amisit<sup>٨</sup> -

نفس الصبي . (٢١) ويوسف قام وتناول الصبي وامه وآتى ارض اسرائيل .  
 (٢٢) ولما سمع بان اركلاوس صار ملكاً على يهوذا بدل هيرودس ابيه خاف ان  
 يمضي الى هنالك فرأى في المنام ان يمضي الى ارض الجليل (٢٣) وان يسكن في  
 مدينة تدعى ناصرة ليم المقول في النبي بانه يدعى ناصرياً \* لوقا (٢: ٤٠) والصبي  
 كان نبي ويتقوى بالروح ويمتلي حكمة ونعمة الله كانت عليه . (٤١) واهله في كل  
 سنة كانوا يمضون الى اورشليم في عيد الفصح . (٤٢) ولما صار ابن اثني عشرة سنة  
 صعدوا كعادتهم الى العيد . (٤٣) ولما استتمت الايام عادوا والصبي يسوع بقي  
 في اورشليم ويوسف وامه لم يعلما (٤٤) وظننا انه مع اولاد رفقتها . ولما سارا  
 مسيرة يوم واحد التمساه عند ناسهما وعند من يعرفهما . (٤٥) ولم يجدها فعادا  
 الى اورشليم والتمسها ايضاً . (٤٦) ومن بعد ثلاثة ايام وجداه في الهيكل جالسا  
 وسط المعلمين يسمع منهم ويسالهم . (٤٧) وجميع من يسمعه كان يتعجب من حكمته  
 والفاظه . (٤٨) ولما ابصره تعجبا وقالت له امه يا بني لماذا صنعت بنا هكذا  
 انا وابوك بتصور كثير نلتسك . (٤٩) فقال لهما لماذا انتما تلتساني اما تعلمان  
 انه يجب علي ان اكون في بيت ابي . (٥٠) وهما لم يفهما الكلمة التي قال لهما .  
 (٥١) ونزل معهما وآتى ناصرة وكان يطيعهما وامه كانت تحفظ جميع هذه  
 الاقاويل في قلبها . (٥٢) وايسوع كان نبي في قامته وحكمته وفي النعمة لدى

ولما - deletum cernitur استتمت vocis ٤٣ - الى - ملكاً يهوذا - ارشلاوس ٢٢ Mt. II, ٤٠  
 uterque codex, بانه - يدعا et تدعا ٢٢ - هناك  
 حكمته - نغوا ٢٣ Luc. II, ٤٠ - انه Lagarde  
 ك in A. evanuit, videtur tantum ductus  
 اثني عشرة ٤٢ - اوروشايم B. - يخضوا A. ٤١ -  
 للعيد - عشرة ٤٢ a pr. m., 2. m. اثنا عشر A.  
 vocis استتمت ٤٣ - supra versum a pr. manu بعد ٤٤ - ساروا  
 id. ٤٤ - ويسلهم A. - في وسط -  
 A. videtur habere ٤٩ - تنصور كثيراً  
 et , واتا ٥١ - لم يفهما ٥٠ - لهما ماذا تلتساني  
 كان نغوا ٥٢ - جميع om.

سمعوا من الملك انطلقوا ٥ واذا الكوكب الذي ابصروا بالشرق يسير امامهم ٥ الى ان جاء ووقف على علو الموضع الذي فيه الصبي . (١٠) ولما شاهدوا الكوكب سروا سروراً عظيماً جداً . (١١) ودخلوا البيت وشاهدوا الصبي مع مريم امه وخروا سجداً له وفحوا حقايبهم وقربوا له قرايين ٥ ذهباً ومرآ ولباناً . (١٢) وراوا في المنام الا يرجعوا الى هيرودس وسلكوا في طريق اخرى في المضي الى بلدهم . (١٣) ولما انطلقوا تراءى ملاك الرب في الحلم ليوسف وقال له قم خذ الصبي وامه واهرب الى مصر ٥ وكن ثم الى ان اقول لك ٥ فهيرودس مزع ان يطلب الصبي لكيما يهلكه . (١٤) ويوسف قام واخذ الصبي وامه في الليل وهرب الى مصر . (١٥) وبقي فيها الى حين موت هيرودس ليم المقول من الرب في النبي الذي قال ان من مصر دعوت ابني . (١٦) وهيرودس حينئذ لما راي انه قد امتهن من المجوس ٥ غضب جداً وانفذ وقتل جميع الصيادين الذين في بيت لحم وسائر حدودها من ابن ستين وما دون على حسب الزمان الذي بحث عنه من المجوس . (١٧) حينئذ تم المقول في ارميا النبي الذي قال (١٨) صوت سمع في الرامة بكاء ونوح كثير ٥ راحيل تبكي على بنيتها ولا تؤثر تسلي لفقدهم . (١٩) ولما مات هيرودس الملك تراءى ملاك الرب في الحلم ليوسف بمصر (٢٠) وقال له قم فخذ الصبي وامه وامض الى ارض اسرائيل فقد مات الذين كانوا يلتمسون

الدى - A. - انه B. om. <sup>١٦</sup> - ان A. om. -  
 تم القول <sup>١٧</sup> - بن id. - 2. m. الدين pr. m.,  
 ونوحاً كثيراً ..... على ابنها ولا <sup>١٨</sup> -  
 تراى A. تراى <sup>١٩</sup> - راحيل A. - تؤثر التسلا  
 قم خذ الصبي <sup>٢٠</sup> - deletum est a. sed alt.  
 cetera usque ad finem versus habentur  
 in margine.  
 , جاء A. - واذا بالكوكب Mt. II, <sup>٩</sup>  
 واوقف B. codex - جاأ secunda manus  
 وشاهدوا ..... وسجدوا له وفحوا id. <sup>١١</sup> -  
 له alt. - in margine a pr. m. او عيهم  
 وسلكوا طريقاً اخرى <sup>١٢</sup> - supra versum  
 في الحلم om. - تراا uterque codex <sup>١٣</sup> -  
 وبقي بها الى حين وفات <sup>١٤</sup> - يهلكه Lag. -

تتكشف افكار قلوب كثيرين . (٢٦) وحنة النية ابنة فنوايل من سبط اشير  
كانت هي ايضاً مسنة ٥ ومكثت مع بعلمها سبع سنين من بتوليها . (٢٧) وبقيت  
ارملة نحو اربع وثمانين سنة ٥ ولم تكن تفارق الهيكل وتخدم ليلتها وتهاورها  
بالصوم والصلوة . (٢٨) وقامت هي ايضاً في تلك الساعة وشكرت الرب  
ووصفته مع كل انسان كان متوقفاً لخلاص اورشليم . (٢٩) ولما تمموا كل شيء  
على ما في ناموس الرب ٥ عادوا الى الجليل الى ناصرة مدينتهم ٥

### الاصحاح الثالث

متى (١:٢) ومن بعد ذلك اتى المجوس من المشرق الى اورشليم ٥ وقالوا  
(٢) اين ملك اليهود الذي ولد ٥ لقد راينا نجمة بالمشرق وجئنا لنسجد له .  
(٣) وسمع هيرودس الملك وانزعج وكل اورشليم معه . (٤) وجمع جميع عظماء  
الكهنة وكتاب الشعب ٥ وسالهم اى مكان يولد المسيح . (٥) قالوا هم في بيت  
لحم يهوذا ٥ هكذا كتب في النبي (٦) انت ايضاً يا بيت لحم يهوذا لست  
حقيرة في ملوك يهوذا منك يخرج ملك وهو يرعى شعبي اسرائيل . (٧) حينئذ  
دعى هيرودس المجوس سرّاً ٥ واستعلم منهم الزمان الذي فيه ظهر لهم الكوكب .  
(٨) وارسلهم الى بيت لحم ٥ وقال لهم انطلقوا فابحثوا عن الصبي باجتهاد فاذا  
ما وجدتموه هلموا فاكشفوا لي حتى انطلق انا ايضاً فاسجد له . (٩) وهم لما

راينا B. ٣ - id. v. 3. اورشليم B. dit ex A. ;  
وسالهم وقال - A. amisit - المشرق - كوكبه  
et دعا هيرودس ٧ - sine copula هو ٥ - لهم  
وقال لهم ابحثوا عن الصبي بمجد ٥ - فيه om.  
واسجد et واكشفوا - واذا ما  
وبقيت pro وثبتت ٣٧ - فانويل ٣٨ Luc. II,  
اربعة ثخين سنه . . . . . ليلها . . . . . والصلاة -  
A. retinuit tantum كان vocis - في ٣٨ om.  
اورشليم B. - متوقفاً A. - B. om. ك ductum  
exci- اورشليم ١ Mt. II - الرب A. am. ٣٩ -



لهم . (٢١) ولما تمت ثمانية ايام ليختن الصبي دعى اسمه يسوع وهو الذي به دعى من الملاك قبل حمله في الحشا . (٢٢) ولما كملت ايام طهارتهم بحسب سنة موسى اصعدوه الى اورشليم ليقميه قدام الرب (٢٣) كما كتب في ناموس الرب ان كل ذكر فاتح الرحم يدعى قدوس الرب . (٢٤) وليعطوا ذبائحاً كما قيل في سنة الرب زوجاً من الشفانين او فرخي حمام . (٢٥) وكان في اورشليم رجل اسمه شمعون . وهذا الرجل كان عدلاً تقياً ومنتظراً لعزا اسرائيل وكان عليه روح القدس . (٢٦) وقيل له من روح القدس انه لا يرى الموت حتى يماين مسيح الرب . (٢٧) وهذا اتا بالروح الى الهيكل وفي حال ما ادخل الصبي يسوع ابواه ليقربا عنه ذبيحة كما كتب في الناموس (٢٨) حمله على ذراعيه وحمد الله وقال (٢٩) الان تطلق اسر عبدك يا سيدي بسلام حسب قولك . (٣٠) فقد شاهدت عيني رافتك (٣١) التي اعددتها لسبب جميع العالم (٣٢) نوراً لتجلي الشعوب ومجداً لشعبك اسرائيل . (٣٣) ويوسف وامه كانا متعجبين من الاشياء التي تقال فيه . (٣٤) ودعا لهم شمعون فقال لمريم امه هاهوذا وضع لصرعة كثيرين في اسرائيل وقيامهم ولعلامة المراء . (٣٥) وفي نفسك انت يجتاز الرحم لكما

ult. , ثنية . . . ليعذر الصبي . A. Luc. II, 21.  
د د prioris دعى evanuit, alt. legit به د  
- B. د  
- id. يسوع ; vero supra verum من  
الى اورشليم - A. amisit في الحشا و  
- 23 ab eodem item perie-  
excidit ex A. د  
دعى B. omittit الرحم دعى  
; زوفاً من A. amisit 24 - قديس  
B. legit الشعانين - uterque cod. فرخا

excidit e cod. A. - Lagarde شمعون 25 -  
وكان عليه A. non agnoscit وهذا رجل  
الى B. من id. amisit 26 - روح القدس  
وهذا اتى ... 27 - حين يبصر مسيح الله الرب  
uterque ذبيحة - يسوع . A. om. - الى هيكل  
لان . تطلق 28 - وحله 29 - Lag. codex, ذبحه  
العالم . et om. , بسبب 31 - عيناى 30 - عبدك  
نوراً لتجلي ومجداً 32 - الشعوب quod pro  
وبعلامة B. كثير . A. وقال .... هذا وضع 34 -

كونها ثم كملت ايام ولادها . (٧) وولدت ابنها البكر ودرجته في قط والفته في معلف لانه لم يكن لهما مكان حيث كانا فيه حالين . (٨) وكان في ذلك الصقع رعاة حالين يحفظون رعيته في هزيع الليل (٩) واذا ملاك الله قد اقبل اليهم ومجد الرب اثار عليهم وفزعوا فزعاً عظيماً . (١٠) فقال لهم الملاك لا تفزعوا فاني مبشركم بفرح عظيم يكون لجميع العالم . (١١) ولد لكم اليوم مخلص هو الرب المسيح في مدينة داوود . (١٢) وهذه علامة لكم تجدون طفلاً ملفوفاً في قط وموضوعاً في معلف . (١٣) وظهر مع الملائكة بفتة قوى سماوية كثيرة من حيث يسبحون الله ويقولون (١٤) التسبحة لله في العلى وعلى الارض السلام والرجاء الصالح للناس . (١٥) ولما انصرف من عندهم الملائكة الى السماء خاطب الرعاة بعضهم بعضاً وقالوا نسير الى بيت لحم وننظر هذه الكلمة التي كانت كما اعلننا الرب . (١٦) واتوا بسرعة ووجدوا مريم ويوسف والطفل موضوعاً في معلف . (١٧) ولما ابصروا اخبروا بالكلمة التي قيل لهم عن الصبي . (١٨) وجميع الذين سمعوا تعجبوا بالوصف الذي وصفه لهم الرعاة . (١٩) ومريم كانت تحفظ هذه جميع الاقاويل وتميزها في قلبها . (٢٠) وعاد اولئك الرعاة وهم يسبحون ويهللون الله على جميع ما راوا وسمعوا حسب ما وصف

Luc. II, ٦ - ولادتها ٧ - uterque cod.,  
لها pro لها B. - والفته A. - القمط Lag.  
B. supra فيه - مكاناً B., مكان A. amisit  
vers. a 2. m. - ٨ - haud perspicue le-  
gitur in A. - id. - رعيته في هزيع ٩ -  
قال id. ١٠ - رعيته في هزيع ١١ - B. -  
الكم id. ١٢ - داود B. ١٣ - لهم  
في id. ١٤ - الله A. ١٥ - موضوعاً -  
letum est

بعض بعضاً وقالوا - انصرفت B. ١٥ - الملا  
haud وننظر هذه الكلمة - بسرعة نسير  
uterque ابصروا ١٧ - A. -  
clare leguntur in A. - B. - ابصروا  
cod., Lag. ١٨ - وخبروا B. - بصر  
A. - التي ١٩ - وصفته الرعاة لهم  
A. om., B. hab. supra vers. ٢٠ -  
ما راوا و et amisit

## الاصحاح الثاني

متى (١٨:١) فاما ميلاد يسوع المسيح فهكذا كان في الوقت الذي كانت  
 امه مملكة يوسف من قبل ان يجتمعا الفيت حاملاً من روح القدس .  
 (١٩) ويوسف بعلمها كان عدلاً ولم يحب ان يشهرها وهم في تخليتها سرّاً .  
 (٢٠) ولما فكر في ذلك تراءى له ملاك الرب في الحلم وقال له يا يوسف بن  
 داوود لا تخف من اخذ مريم امراتك فان المولود فيها من روح القدس .  
 (٢١) تلد ابناً وتدعو اسمه يسوع وهو يحيي شعبه من خطاياهم . (٢٢) وكل  
 ذلك كان ل يتم القول من الرب في النبي (٢٣) ها البتول تحبل وتلد ابناً ويدعون  
 اسمه عمانوئيل المفسر معنا هو الهنا . (٢٤) ولما قام يوسف من رقدته ففعل  
 كما امره ملاك الرب وتناول امراته . (٢٥) ولم يعرفها الى ان ولدت ابنها البكر \*  
 لوقا (١:٢) وفي تلك الايام خرج امر من اوغسطس قيصر ليكتب جميع  
 شعب عمله . (٢) هذه الكتابة الاولى كانت في ولاية قورينوس بسوريا .  
 (٣) ومضى كل انسان ليكتب في مدينته . (٤) ويوسف صعد ايضاً من ناصرة  
 مدينة الجليل الى يهوذا الى مدينة داود المدعوة بيت لحم لانه كان من بيت  
 داود ومن قبيلته (٥) مع مريم مملكته وهي حامل ليكتب هناك . (٦) وعند

Mt. I, ١٨ كانت B. supra versum a 2. m.  
 وفكر ١٩ - روح A. amisit - يوسف id.  
 in A. haud perspicue وهم ; في تخليتها .  
 uterque cod. , وقال - ترايا id. ٢٠ -  
 المولود منها - ابن داود - فقال Lagarde  
 uter- القول ٢٢ - وتدعوا . uterque cod. ٢١ -

وتدعون ... A. ٢٣ - المقول Lag. que codex,  
 فعل ٢٤ - المفسرة معنا الهنا B. - عمانوئيل  
 الامر من اوغسطس . الملك ١ , Luc. II -  
 قوريبوس . B. ٢ - قيصر ان يكتب  
 الى يهوذا - ايضاً صعد ٤ - ليكتب ٥ -  
 وقيلته - مدينة .

بيت داوود عبده. (٧٠) كما نطق على فم انبيائه القديسين من الابد (٧١) ليخلصنا من اعدائنا ومن يد جميع مبغضينا. (٧٢) وفعل رافته مع ابائنا و ذكر مواتيقة القديسة. (٧٣) والقسم الذي قسمه لابراهيم ايننا بان ينجحنا (٧٤) الخلاص من يد اعدائنا وبغير خوف نخدم قدامه (٧٥) جميع ايماننا بعدالة وتقوى. (٧٦) وانت ايها الصبي نبي العلي تدعى تنطلق قدام وجه الرب لتعد طريقه. (٧٧) لتعطي معرفة الحياة لشعبه لغفران خطاياهم (٧٨) برحمة رافة الهنا التي بها يراعينا للظهور من الملاء (٧٩) لانارة الجالسين في الظلام وتحت اظلال الموت وليقوم ارجلنا في طريق السلام. (٨٠) فاما الصبي فكان نبي ويتقوى بالروح وكان مقيماً في القفر الى يوم ظهوره لبني اسرائيل

منذ B. ٧٠ - عبده كم A. amisit Luc. I, ٦٩  
 A. perierunt ab من اعداء... ٧١ - الابد  
 وذكر A. amisit - فعل رافة ٧٢ - ويد B.  
 ان ٧٣ - القدسية , legit , et pro , موا  
 A. excidit ab A. sequi cum hoc , ينجحنا  
 ورافة B. ٧٤ - نبي الله تدعى A. ٧٥ - نخدمه ٧٦  
 A.; evanuerunt ab A. يراعينا للظهور verba -  
 الموت ٧٧ - من العلي B. - الظهور Lag.  
 A. hab. - واما B. ٨٠ - hoc supra vers.  
 Mt. I, ١-١٧ ; B. non agnoscit, scilicet :  
 كتاب ولادة يسوع المسيح بن داوود بن  
 ابراهيم ابراهيم ولد اسحق اسحق ولد يعقوب  
 يعقوب ولد يهوذا واخوته يهوذا ولد فارص  
 وزارح من تامار فارص ولد حصرون حصرون  
 ولد ارام ارام ولد عميناذاب عميناذاب ولد  
 نحشون نحشون ولد صلون صلون ولد باغاز من  
 راحب باغاز ولد عوبيد من رعوت [عوبيد]

ولد ايسى ايسى ولد داوود الملك داوود ولد  
 سليمان من امرأة [اوريا] سليمان ولد ارحبوم  
 ارحبوم ولد ايبا ايبا ولد اساف [اساف] ولد  
 يهوشافاط يهوشافاط ولد يورام يورام ولد عوزيا  
 [عوزيا] ولد يوثام يوثام ولد اخاز اخاز ولد  
 حزقيا حزقيا ولد منسى منسى ولد امون امون  
 ولد يوشيا يوشيا ولد يوخانيا واخوته في جلوة  
 بابل ومن بعد جلوة بابل يوخانيا ولد شالثل  
 شالثل [شالثل] ولد زوربابل زوربابل ولد ابوذ ابوذ  
 ولد اليقيم اليقيم [ولد عازور] عازور ولد  
 زاذوق زاذوق ولد اخين اخين ولد اليوذ  
 اليوذ ولد اليعازار اليعازار ولد ماثان ماثان  
 ولد يعقوب يعقوب ولد يوسف رجل مريم  
 الذي منها ولد يسوع المسيح فكل القبائل  
 الان من ابراهيم والى داوود اربع عشرة قبيلة  
 ومن داوود الى جلوة بابل اربع عشرة قبيلة  
 ومن جلوة بابل الى الماسح اربع عشرة قبيلة

المتجبرين من الكراسى ٥٣ ورفع المتواضعين . (٥٣) اشبع الخيرات الجياع وترك  
 الاغنياء بغير شئ . (٥٤) اعان اسرائيل عبده ٥٤ وذكر راقته . (٥٥) حسبما  
 نطق مع ابائنا مع ابراهيم ومع زرعه الى الابد . (٥٦) واقامت مريم عند  
 اليسوع نحو ثلثة اشهر وعادت الى بيتها . (٥٧) واليسوع آن لها وقت الولاد ٥٧  
 وولدت ابناً . (٥٨) فسمع مجاوروها وبنو جنسها ٥٨ بان الله اكثر راقته عندها  
 وسروا معها . (٥٩) ولما كان في اليوم الثامن جاءوا الختان الصبي ٥٩ ودعوه زكريا  
 باسم ابيه . (٦٠) فاجابت امه وقالت لهم لا هكذا لكن يدعى يوحنا . (٦١) فقالوا  
 لها ليس انسان في قبيلتك يدعى بهذا الاسم . (٦٢) واوموا الى ابيه ان كيف  
 تحب ان تسميه . (٦٣) والتمس صفيحة وكتب وقال اسمه يوحنا ٥٦ وتجب كل  
 انسان . (٦٤) وفي الوقت انفتح فوه ولسانه وتكلم وحمد الله . (٦٥) ووقعت  
 خشية على جميع مجاوريههم ٥٦ ووصف ذلك في جميع جبال يهوذا . (٦٦) وجميع  
 الذين سمعوا فكروا في قلوبهم وقالوا ماذا يكون هذا الصبي ٥٦ ويد الرب كانت  
 معه . (٦٧) وامتلا زكريا ابوه من روح القدس ٥٦ وتبنا وقال (٦٨) مبارك هو  
 الرب اله اسرائيل الذي راعى شعبه وصنع له خلاصاً . (٦٩) واقام لنا قرن الخلاص

من الكراسى ورفع المتواضعين باراهيم تكس  
 بازايهم Lag. edidit . المتجبرين

ذكر A. ٥٣ - من الخيرات B. ٥٣ Luc. I, ٥٣  
 وقامت ٥٤ - ابائنا ابراهيم وزرعه B. - نطق pro  
 الولادة ٥٧ - وعادت الى بيتها A. amisit -  
 انبأ . فسمع مجاوروها وبنو جنسها - verba فولدت  
 quod fortasse بها . praeter ult. جنسها  
 in ٥٩ - exciderunt e cod. A. - واقاربها pro  
 لما ك... الثامن eodem lectu difficilia

sed A. recentiori , جاآوا B. جاو -  
 ان كيف تسموه ٥٣ - يدعا A. ٥٤ - manu  
 et , وفي الوقت om. ٥٤ - فالتمس صفيحة ٥٥ -  
 ذلك في جميع om. ٥٥ - فله legit , فوه pro  
 جبال يهوذا . وجميع الذين سمعوا فكروا في  
 et , في جميع ج... A. amisit ; قلوبهم وقالوا  
 e ٥٥ - وتبني et وامتلى B. ٥٧ - هذا al sequens  
 راعا B. legit , راعى شعب exciderunt e cod. A.  
 خلاص B. ٥٩ - وضع pro , ووضع A. -

العلي تحمل عليك ٥ ولهذا يكون المولود منك طاهراً وابن الله يدعى. (٣٦) وها  
 الشبع قريبتك هي ايضاً حاملة ابناً على شيخوختها ٥ وهذا الشهر السادس لها ٥  
 لتلك المدعوة عاقراً (٣٧) لان الله لا يعسر عليه شيء. (٣٨) قالت مريم ها  
 انا امة الرب ليكن لي كقولك وانطلق الملاك من عندها. (٣٩) وحينئذ قامت  
 مريم في تلك الايام ومضت بجدة الى الجبل ٥ الى مدينة يهوذا. (٤٠) ودخلت  
 الى بيت زكريا ٥ وسالت عن سلامة الشبع. (٤١) فلما سمعت الشبع سلام  
 مريم استن الطفل في حشاها ٥ وامتلأت الشبع روح القدس. (٤٢) وصاحت  
 بصوت عال وقالت لمريم مباركة انت في النساء ومباركة الثمرة التي في  
 احشائك. (٤٣) اني لي هذا ان تأتي ام سيدي الي. (٤٤) حين حصل صوت  
 سلامك في اذني ٥ بسرور عظيم اتبهج الطفل في حشاي. (٤٥) فطوبى لتي  
 آمنت بان الذي خوطب به من لدن الرب يكمل. (٤٦) وقالت مريم تعظم  
 نفسي الرب. (٤٧) واتبجت روعي بالله محي. (٤٨) الذي نظر الى تواضع  
 امته ٥ ها من الان الطوبى تعطيني كل القبائل (٤٩) بان صنع لي عظام ذلك  
 الذي هو قوى ٥ وقدوس اسمه. (٥٠) ورافته شاملة للذين يخافونه على الدهور  
 والاحقاب. (٥١) فعل الغلبة بذراعه وشتت المتعظمين بارائهم. (٥٢) نكس

قريبتك - ٥٦ وابن الله العلي يدعى ٥٧ Luc. I. ٥٦  
 ها A. om. ٥٨ - شأ ٥٩ - ايضاً حامل ابناً  
 , prae- , وحينئذ قامت مريم ٥٩ - ليكون B. -  
 ter > exciderunt e cod. A. ; B. supra  
 الى الجليل A. - مريم في ٥٩ vers. a 2. manu  
 وامتلأت B. , A. استر - uterque cod. ٥٩ -  
 uterque cod. , ٥٩ - مباركة الثمرة في ٥٩ -  
 A. ٥٩ - الى هنا - ان لي ٥٩ - حشاك Lag.

خوطبت id. - ان B. ٥٩ - يم اتبجت amisit  
 عظمت نفسي لله ٥٩ - ب به من ex A. excidit  
 perierunt ex A. واتبجت روعي ٥٩ -  
 يعطيني B. ; طوبى A. ٥٩ - محي B.  
 excidit ab A. - العظام id. ٥٩ - الطوبى  
 , cuius و tantum - ٥٩ item periit  
 و بدل A. ٥٩ - ni fallor, videtur  
 id. ordine inverso - وشتت pro

في الهيكل . (٢٢) ولما خرج زكريا لم يتمكن ان يكلمهم ففعلوا انه راى في الهيكل رؤيا وكان هو يومى اليهم ايماء وثبت على خرسه . (٢٣) ولما مكث ايام خدمته انطلق الى منزله . (٢٤) ومن بعد تلك الايام حبلت اليشبع زوجته واخفت نفسها خمسة اشهر . وقالت (٢٥) هذا صنع بي الرب في الايام التي نظر اليّ ليزيل عاري من بين الناس . (٢٦) وفي الشهر السادس ارسل جبرائيل الملاك من عند الله الى الجليل الى مدينة اسمها ناصرة (٢٧) الى بكر مملكة رجل اسمه يوسف من بيت داوود . واسم البكر مريم . (٢٨) ودخل اليها الملاك وقال لها السلام لك ايها المملوءة من النعمة سيدنا معك ايها المباركة في النساء . (٢٩) وهى لما شاهدت انزعجت بكلمته وفكرت ان ماذا هذا السلام . (٣٠) فقال لها الملاك لا تخشى يا مريم فقد وجدت نعمة لدى الله . (٣١) تقبلين الان حملاً وتلدن ابناً وتدعين اسمه يسوع . (٣٢) هذا يكون عظيماً ويدعى ابن العلي ويعطيه الرب الاله كرسى داوود ابيه . (٣٣) ويملك على بيت يعقوب الى الابد ولا يكون للملكه نهاية . (٣٤) قالت مريم للملاك اني يكون لي هذا ولم يعرفني رجل . (٣٥) اجاب الملاك وقال لها روح القدس ياتي وقوة

فقال <sup>٣٥</sup> - ان ما هذا - B. عجبت Lag. edidit  
لها A. amisit وقال uterque cod., Lag.  
تقبلين الان حملاً <sup>٣١</sup> - وجدتي B. - الملاك لا  
id. - الان pro لان B. perierunt ab A. ;  
عظيماً ويدعى ابن <sup>٣٢</sup> - وتدعون A. , ويدعين  
exciderunt e cod. A. - <sup>٣٣</sup> item perierunt  
مريم <sup>٣٤</sup> exciderunt etiam - ويملك على بيت  
وقال A. <sup>٣٥</sup> - ان يكون B. - للملاك...  
- id. تأتي .

نفسها .... A. amisit verba Luc. I, <sup>٣٤</sup>  
التي نظر ..... من - هذا ما B. <sup>٣٥</sup> - اشهر  
exciderunt e cod. A. - <sup>٣٦</sup> item perie-  
runt الى B. om. - السادس ... الملاك من  
الفصل الثاني من A. supra versum - الجليل  
B. scripserat مملوءة من ا id. <sup>٣٥</sup> - بشارة لوقا  
dein supra vers. المملوءة من سيدنا  
et non delevit alter. من النعمة .  
exciderunt e cod. A. , لما شاهدت اتر... <sup>٣٥</sup> -

مرتبة خدمته قدام الله (٩) على عادة الكهنوت انتهى اليه تبخير البخور فدخل  
 هيكل الرب . (١٠) وكل جميع الشعب كان يصلي خارجاً في اوان البخور .  
 (١١) وتراى لذكريا ملاك الرب قائماً عن يمين مذبح البخور . (١٢) فاضطرب  
 ذكريا لما راه ووقعت عليه خشية . (١٣) فقال له الملاك لا تجزع يا ذكريا لان  
 صلاتك سمعت وامراتك اليسع تلد لك ابناً وتدعوا اسمه يوحنا . (١٤) ويكون  
 لك فرح وسرور وكثيرون يسرون بمولده . (١٥) ويكون عظيماً قدام الرب  
 ولا يشرب خمرأ ولا سكرأ ويمتلي من روح القدس وهو في حشاء امه .  
 (١٦) ويرد كثيرين من بني اسرائيل الى الرب الههم . (١٧) وهو ينطلق امامه  
 بالروح وبقوة ايلى النبي ليرد قلب الالباء على الابناء والذين لا ينطاعون الى  
 علم الابرار ويعد للرب شعباً كاملاً . (١٨) فقال ذكريا للملاك كيف اعرف  
 هذا وانا شيخ وامراتي مسنة . (١٩) فاجاب الملاك وقال له اني انا جبرائيل القائم  
 قدام الله وارسلت لأكلمك وابشرك بذلك . (٢٠) من الان تكون صامتاً ولا  
 تستطيع الكلام الى اليوم الذي فيه يكون ذلك ٥ لانك لم تثق بكلمتي هذه  
 التي تكمل في اوانها . (٢١) وكان الشعب قائماً ينتظر ذكريا ٥ وحاروا لتاخيرته

Luc. I, ٩ - الى هيكل ex B.,  
 A. perpetuo ملك - duae postremae lite-  
 rae فاضطرب البخور , et sequentes voces  
 اضطرب B. ex ciderunt ab A.,  
 - A. رعا , sed et a recentiori  
 manu - ١٥ verba لان .....  
 اليسع ..... اسمه يوحنا  
 perierunt e cod. A. - ١٤ فرحاً  
 وسروراً - ١٥ يكون A. -  
 في احشاء - ولا مسكرأ -

exciderunt اسرائيل vocis ئيل literae ١٦ -  
 الى معرفة الابرار ١٧ - الالههم - e cod. A. -  
 اني B. om. - اجاب id. ١٩ - قال A. ١٨ -  
 جبريل uterque cod., Lagarde جبرائيل -  
 in A. non perspicue الان ٢٠ - لا علمك B. -  
 من الرب Lagarde haud recte discernitur,  
 بكلمتي هذه - الذي يكون فيه B. - لا تستطيع A. -  
 ينتظر - والشعب كان B. ٢١ - الذي A. , التي  
 . لتاخره - ينظر Lag. , uterque cod.



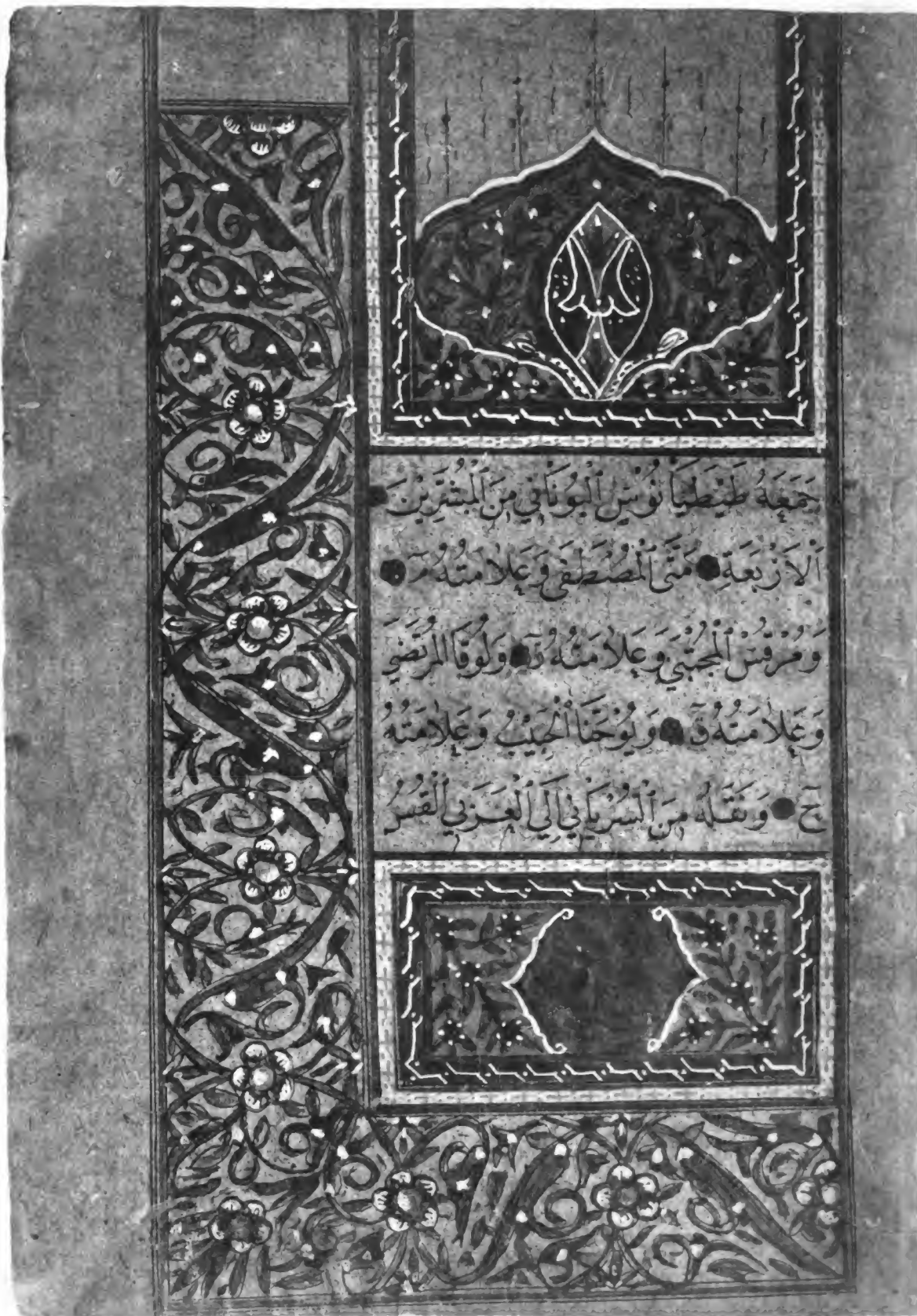
✠ بسم الله الواحد الاب والابن والروح القدس له المجد دائماً ✠

نبتدي بمعمونة الله تعالى بكتابة الانجيل الطاهر والبستان الزاهر المدعو  
ذياطاسارون وتفسير هذه اللفظة الرباعي وهو الذي جمعه طيطيانوس اليوناني  
من المبشرين الاربعة ✠ متى المصطفى وعلامته م ✠ ومرقس المجتبى وعلامته ر ✠  
ولوقا المرتضى وعلامته ق ✠ ويوحنا الحبيب وعلامته ح ✠ ونقله من السرياني  
الى العربي القس الفاضل العالم ابو الفرج عبد الله بن الطيب رضى الله عنه ابتدا  
من اول ✠ وقال مبتداً بشارة يسوع بن الله الحى ✠

يوحنا (١:١) في البدء كان الكلمة والكلمة كان لدى الله والله هو الكلمة .  
(٢) هذا هو في البدء لدى الله . (٣) كل بيده كان ✠ ومن دونه ولا موجود  
واحد كان . (٤) به كانت الحياة ✠ والحياة هي نور الناس . (٥) والنور ينير في  
الظلمة والظلمة لم تدركه \* لوقا (١:٥) كان في ايام هيروودس الملك كاهن اسمه  
زكريا من آل ايا وامراته من بنات هرون اسمها اليسع . (٦) وكانا جميعاً  
بارين قدام الله ويسيران بجميع اوامره ✠ وفي عدالة الله بغير لوم . (٧) ولم يكن  
لهما ابن لان اليسع كانت عاقراً وكانا جميعاً قد اسنا . (٨) وبينما هو يكهن في

المسح بن الله : يوحنا :	بسم الاب والابن : Codex A. incipit
في B. * - واله A. - في البدو Io. I, ١	والروح القدس المحي الاله الواحد جوهرأ
نور البشر - الحياة id. bis - البدا	بالذات الثلاث اقانيم بالصفات .
من A. - وكان .... ملك يهودا Luc. I, ٥ -	اول بشارته ابتداء اول بشارته
وينا B. * - برين id. * - خدمة آل	من مرقس وقال : مبدء بشارة [يسوع





بِسْمِ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَبَدِيِّ وَالْإِنِّ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ لَهُ الْمَجْدُ دَائِمًا • نَبْتَدِي بِمَعُونَةِ  
اللَّهِ تَعَالَى بِكِتَابَةِ الْأَنْجِيلِ الظَّاهِرِ  
وَالْبُخْتَانِ الزَّاهِرِ الْمُدْعُوِّ يَا طَائِسَارُونَ  
وَتَفْسِيرُ هَذِهِ الْفَقْطَةِ الرَّابِعِي وَهُوَ الَّذِي





